

# ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

HUESCA, 2000

12

**ALAZET**

# ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA



12

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES  
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)

HUESCA, 2000

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enañare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoyal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canellas, *Vidal Maior*, traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris*, libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander)

*Alazet*: voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Altoaragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

**Consejo de Redacción:**

Ramón ACÍN FANLO, Juan Carlos ARA TORRALBA, M<sup>a</sup> Luisa ARNAL PURROY, M<sup>a</sup> de los Ángeles CAMPO GUIRAL, Alberto DEL RÍO NOGUERAS, Gonzalo FONTANA ELBOJ, Javier FORTACÍN PIEDRAFITA, Fermín GIL ENCABO, José Enrique LAPLANA GIL, Francho NAGORE LAÍN, Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, Carmen NUENO CARRERA, Cristina SANTOLARIA SOLANO, Teresa SAS BERNAD (Secretaria) y Jesús VÁZQUEZ OBRADOR (Director).

**Diseño de la portada:** Vicente BADENES.

**Redacción y Administración:** Instituto de Estudios Altoaragoneses, Avda. del Parque, 10. E-22002 HUESCA. Apartado de Correos 53. ☎ 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22.  
[www.iea.es/iea@iea.es](http://www.iea.es/iea@iea.es)

Periodicidad: anual

Depósito Legal: HU-82/2001

ISSN: 0214-7602

Imprime: Gráfico RM Color, S. L.

Polígono SEPES. Ganadería, parc. 27B, nave 2. Huesca

## ÍNDICE

### ESTUDIOS

ACÍN, Ramón, <i>Edición y novela en Aragón (1940-1999)</i> .....	7
FABIANI, Anita, <i>Centro e periferia: appunti sulla visione foziana della dinamica culturale</i> .....	33
GIMENO PUYOL, María Dolores, <i>El espíritu y la letra: una carta confidencial de José Nicolás de Azara al conde de Aranda</i> .....	57
GIRALT LATORRE, Javier, <i>L'home de França, de Josep Antoni Chauvell: entre la norma i el dialecte</i> .....	69
HUGUET CANALÍS, Ángel; HUGUET CANALÍS, Ana M <sup>a</sup> , y MATEO ALCALÁ, M <sup>a</sup> Luisa, <i>Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela</i> .....	103
OREA ALFARO, María Jesús, <i>Contribución a la terminología del maíz en Alcañiz y su zona</i> .....	121
SAURA RAMI, José Antonio, <i>Aspectos de fonética y de analogía en la flexión verbal benasquesa</i> .....	147
TERRADO, Javier; MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús, y SELFA, Moisés, <i>Las Décimas de Castejón de Sos. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?</i> .....	161
VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, <i>Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca)</i> .....	201

### FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y QUINTANA, Artur, <i>Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació)</i> .....	245
---	-----

## RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, <i>Un pólder más, ganado al mar del olvido</i> . Reseña a José Domingo Dueñas Lorente, <i>Costismo y anarquismo en las letras aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)</i> .....	357
---	-----

## BOLETÍN SENDERIANO (Nº 10)

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, y PUYOL IBORT, Ester, <i>2001: cronología del centenario de Ramón J. Sender</i> .....	367
GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, <i>La epopeya aragonesa de Sender: Bizancio</i> .	375
PUYOL IBORT, Ester, <i>Material bibliográfico incorporado a los fondos del Centro de Estudios Senderianos en el año 2000</i> .....	381
<i>Las colaboraciones de Ramón J. Sender en el semanario CNT</i> .....	387
<i>Sender 2001. Congreso de Sheffield</i> .....	389

CONTENIDOS .....	391
------------------	-----

SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET .....	399
---	-----

# ESTUDIOS





## EDICIÓN Y NOVELA EN ARAGÓN (1940-1999)

Ramón Acín

Aragón, dicen, es tierra de contrastes. Del Pirineo al Sistema Ibérico, de la montaña al llano, del desierto a la vega del Ebro y sus afluentes, del despoblado a la ciudad... y, también, de un glorioso pasado en cuanto a la impresión y edición a una comunidad signada por la carencia. José Luis Acín y José Luis Melero pasaban lista en un reciente artículo a la edición habida en Aragón de 1975 a nuestros días y abrían sus comentarios con frases que abundan también en este contraste citado:

Aragón ha sido desde siempre tierra propicia para los impresores y editores. Las bibliografías de Juan Manuel Sánchez, Manuel Giménez Catalán, Antonio Peiró y Ricardo del Arco, aun siendo algunas de ellas incompletas, prueban fehacientemente que en Aragón siempre se imprimieron libros, a pesar de no contar nunca con un elevado número de habitantes y de ser escasa la burguesía culta que pudiera demandar y adquirir esa producción.<sup>1</sup>

Sin duda existió en el pasado ese esplendor editorial que recogen estas bibliografías. Un esplendor quebrado por el zarpazo de la guerra civil que, en gran medida, se sustentaba sobre pies de barro. Ni había masa lectora ni hubo jamás una verdadera burguesía culta, los dos pilares básicos que se diluyeron, aún más, tras la fecha de 1936-1939, llegando a límites insospechados, tal como se encargan de certificar quienes, atentos al devenir de su entorno, trazan y emiten panorámicas sobre la cultura del momento.<sup>2</sup>

La resultante será un nuevo cúmulo de circunstancias que, cuando exista la posibilidad de un renacimiento de la edición —tal como sucede a lo largo del último tercio del siglo xx—, se mostrarán con fuerza, uniéndose a las siempre habituales. En consecuencia, Aragón continuará en gran medida ajeno a la creación y, sobre

<sup>1</sup> Confere «La edición en Aragón (1975-1997)», *Rolde*, 82-83 (1997-1998), pp. 166-175. El subrayado es nuestro.

<sup>2</sup> Son muy útiles las panorámicas de Juan Moneva (años 40), Luis Horno Liria (años 50 y 60) y Juan Domínguez La-sierra (años 70-90).

todo, apoyándose en exceso sobre aspectos de ocio pasivo. Ni siquiera el mundo de la enseñanza, motor habitual, servirá para el desarrollo de la edición.

En suma, la realidad editorial de nuestros días acaba siendo otra muy diferente de la pensada. Y ello es así a pesar de que los medios de difusión, las presentaciones de libros, los catálogos, las reseñas e, incluso, hasta las ferias del libro, descentralizadas por comarcas, ofrecen una imagen y una sensación de empuje editorial. En general, la calidad está subyugada a la cantidad, el negocio se superpone a la literatura,<sup>3</sup> la falsedad a la esencia... Deben observarse estos nuevos factores, exógenos en su mayoría, y añadirlos a los característicos y visibles de penuria en décadas precedentes. Todos ellos hablan más de un espejismo de pujanza que de verdadera pujanza editorial. En la actualidad, no obstante, también es cierto que, cuando menos, esta constituye una red de soportes antes inexistentes y, por tanto, la posible y más factible aparición de autores.

#### UNA RETROSPECTIVA VELOZ

Para obtener una acertada visión del Aragón cultural de nuestros días es obligatorio recurrir al pasado y analizarlo someramente desde la inmediata posguerra. Para ello, partiendo de Zaragoza como ejemplo —que, por extensión y todavía mayor carga negativa, debe ser aplicado a Huesca y Teruel— resulta muy útil el artículo de Eloy Fernández Clemente «La sociedad zaragozana, 1943-1960».<sup>4</sup> En él, el autor abre pistas sobre afirmaciones contundentes que provienen de personalidades muy informadas en torno a situaciones culturales y momentos concretos; afirmaciones que fueron emitidas en prensa, a medio camino entre lo informativo y la opinión, «radiografiando» la realidad cultural aragonesa, caracterizada especialmente por su nulidad en cuanto a soportes estructurales para la cultura.

Tanto Juan Moneva como Luis Horno Liria, refiriéndose a Zaragoza, enumeran los defectos y problemas de la ciudad epicentro de Aragón y de la sociedad que la define. Hablan de su falta de miras, del chabacanismo, del pilarismo fácil en busca de lucro —la Virgen «como origen de renta (con perdón sea dicho)», afirma Moneva—, del deslumbramiento barato ante la jota... y de artistas que abandonan la región por falta de apoyo.<sup>5</sup> En suma, el panorama aragonés está dominado por tonalidades mortecinas y grises, donde apenas sucede algo digno que pueda mencionarse, a no ser el mero y simple transcurrir. De nada sirven en este ambiente refugios de corte liberal

<sup>3</sup> Cubrir los gastos de la edición con aporte del autor, tal como se hace en algunos casos, no conlleva el espíritu editorial. Para ello ya está, desde siempre, el más noble e, incluso, hasta loable concepto de autoedición.

<sup>4</sup> En *Zaragoza, 1940-1960. Cultura, economía y sociedad*, Zaragoza, IFC, 1996.

<sup>5</sup> Así lo concreta en 1955 Guillermo FATÁS OJUEL en *Amanecer*, circunstancia que permanece hasta la década de los 80 por falta de estructuras y apoyo mínimos. Véase también Ana María NAVALES, *Antología de narradores aragoneses contemporáneos*, Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1980.

como el Ateneo, carentes de poder y fuerza para proporcionar o alentar un cambio como el deseado por Horno Liria a comienzos de la década de los 60:

Estamos ante la encrucijada que puede conducirnos al rango de una simple ciudad industrializada, como Manchester, o al de una ciudad completa, total, con presente risueño y porvenir prometedor y pasado glorioso. Y eso solo lo puede conseguir para Zaragoza el trabajo de sus industriales y el esfuerzo de sus universitarios debidamente conjuntado.<sup>6</sup>

Cambio y deseo que seguirá en el cielo de los imposibles hasta bien mediados los 70. Además, junto a estas radiografías ejecutadas por protagonistas activos de la cultura están también los hechos, que abundan en idéntica tozudez.

### Años 40

Durante la década de los 40 y en lo que a estructuras editoriales se refiere —incluidos los soportes casi volanderos de las revistas literarias—, apenas pueden mencionarse apoyos a la literatura y la cultura. Salvo *Proa* (1940), publicación del SEU que junto a la política y las ciencias dedica espacios a las manifestaciones culturales, *Pilar* (1945), dedicada a «Artes y Letras», y *Doncel* (1948), apenas existen foros de cierta relevancia e influencia en una Zaragoza continuamente calificada como tosca, gris, difícil, superficial, hosca, amante del lucro rápido «que desprecia cuanto no fuera útil, sobre un fondo de hambre y silencio popular».<sup>7</sup> Alguna tertulia, algún coloquio y el reducido recinto universitario, en buena medida desconectado de la sociedad.<sup>8</sup> Nada más. Ni colecciones de textos ni antologías y, por supuesto, nada de editoriales dedicadas a la literatura,<sup>9</sup> aunque surjan autores de calado nacional o con buen prestigio en el momento (Labordeta, *Sumnido 25*, 1948, y *Violento idílico*, 1949; Rosa M<sup>a</sup> Aranda, *Boda en el infierno*, 1942, cinematográficamente *Cabotaje*) o perseveren en su labor creativa otros ya conocidos (I.-M. Gil, *Homenaje a Goya*, 1946, en Pórtico).

### Años 50

La década de los 50 supone, en principio, un pequeño enriquecimiento, aunque el balance continúe siendo igualmente pesimista si se compara Aragón con

<sup>6</sup> Leer, comentar, contar, Zaragoza, IFC, 1996, p. 142.

<sup>7</sup> Fernando LÁZARO CARRETER, *Estudios en homenaje al Dr. Eugenio Frutos Cortés*, Zaragoza, Universidad, 1977.

<sup>8</sup> Tertulias «Joven Academia» y «Teatral», Universidad y Principal respectivamente. También coloquios de estudiantes en el CMU Cerbuna y, por supuesto, el magisterio de J. M<sup>a</sup> Castro y Calvo, J. M. Bleuca, E. Frutos o I.-M. Gil.

<sup>9</sup> Los escasos conatos literarios de publicación habrá que buscarlos en individualidades como la edición privada de Irene y J. M. Bleuca *Dos poemas*, de I.-M. Gil (1946), o en circunstancias exógenas como la conmemoración en torno a Goya (Pórtico, *Homenaje a Goya*, de I.-M. Gil).

otros predios peninsulares. Los panoramas literarios de Luis Horno Liria (1952 y 1956) no dejan lugar para la duda. Zaragoza y Aragón son un territorio que «solo parece floreciente a quienes pasan por ella sin detenerse a estudiarla». <sup>10</sup> A quienes viven, la opresión y la angustia los devora.

No obstante, por mucho que los círculos culturales sean reducidos y muy minoritarios, algo comienza a moverse. Proliferan las revistas literarias, estando en consonancia con la aparición de nuevos autores, jóvenes y combativos en su mayoría. Al lado del premiado Santiago Lorén (Planeta 1953 con *Una casa con goteras*) o de trabajadores incansables como el poeta Manuel Pinillos (siete libros durante los 50), los jóvenes son quienes comandan las revistas *Almenara* (1950), *Ámbito* (1951), *Ansi* (1952), *Andábata* (1952), *Orejudín* (1958) y *Papágeno* (1958), prueba de una agitación reciente, a principio y fin de la década, circunstancia que se ve acompañada con la aparición de los primeros soportes «serios» a la edición, al menos a la edición creativa. Se trata de colecciones que apuestan por ir más allá de la reunión que supone la tertulia o del conglomerado que conforma la revista. Y, aunque no posean todavía la independencia necesaria —en parte son añadidos a la revista— y el aditamento económico propio de la empresa editorial, constituyen un embrión básico y, sobre todo, ofrecen los primeros soportes de verdad a unos autores totalmente desprotegidos y abandonados.

El aldabonazo lo ejerce la colección «Tagore» (1954, poesía) y siguen la colección «La Covacha» (1956) y la colección «Orejudín» (1958) y, finalmente, la *Editorial Coso Aragonés del Ingenio* (1959). «Orejudín», ligada a revista del mismo nombre que comandó J. A. Laborjeta, publica en sus siete años de existencia diez volúmenes, creando una sensación de continuidad que no se observa en sus predecesoras, quienes solo editan un volumen cada una. Esta continuidad se ve reforzada por *Coso Aragonés del Ingenio*, que en 1959 abre todas las posibilidades: poesía (colección «Dezir», dos entregas), prosa (colección «Alcorce», ocho entregas) y ensayo (colección «Raíz», dos entregas). Y, además, aunque sus promotores están ligados al mundo de la cultura, <sup>11</sup> ofrece una perspectiva diferente: mínimo concepto de editor. Pese a todo, su incidencia es insignificante. Ninguno de estos sellos editores traspasa fronteras. Todo queda reducido a Zaragoza y a sus grupúsculos culturales. Con todo, son el inicio. Un inicio en el que quizá también, por su interés a largo plazo, debe citarse el despegue de trayectorias oficiales como los Institutos de Estudios (Altoaragoneses, Turolenses). No debe olvidarse tampoco la labor de la Institución Fernando el Católico (IFC), creada después de la guerra, ni el empuje de *Librería General* (colección «Cronos», por ejemplo) y, por supuesto, *Biblioteca Clásica Ebro* en la labor difusora de los clásicos, de la mano de J. M. Blecua.

<sup>10</sup> Luis HORNO LIRIA, *Ensayos aragoneses*, Zaragoza, IFC, 1979, p. 202.

<sup>11</sup> Emilio Alfaro, José Anguiano, Emilio Gastón y Joaquín Mateo Blanco.

## Años 60

Esta atonía generalizada de la sociedad aragonesa y, en especial, en la cultura,<sup>12</sup> a pesar de los escarceos citados, persiste en gran medida durante los años siguientes. Solo la poesía y los grupos poéticos —la figura de Miguel Labordeta ejerce un indudable magisterio— se manifiestan como el motor literario y editor de Aragón en gran parte de los años 60. De ello queda constancia con las revistas literarias *Despacho Literario* (1960), *Poemas* (1962) y *Cuaderna Vía* (1965), que continúan con el bullir guadianesco, tan caracterizador de las revistas literarias.

No obstante, frente a la década precedente, los 60 conllevan algunos aspectos de interés. Son aspectos que hablan de cambios con el futuro como fin último y con miras mucho más universalistas. *Despacho Literario* significa que, además de la locura de la OPI, se da en Zaragoza la existencia de un foco cultural con eco fuera de Aragón, ya que es capaz de atraer a sus páginas a lo más granado de la creación poética española del momento. Frente a tan fuerte brillar, a la menos importante y más ecléctica *Poemas* le cabe el honor —siguiendo la línea marcada por «Orejudín»— de crear una colección que perdurará en el tiempo, especialmente después de fenecer la revista que la amamanta, publicando un total de 56 títulos (de 1962 a 1986). Es decir, le cabe el honor de levantar una editorial en todos los sentidos. Y, en cuanto a *Cuaderna Vía*, hay que observar que su aparición conlleva el aporte novedoso de compaginar universidad y creación, luego retomado con *Poesía universitaria* en los 70 y *Gaudeamus*, etc. en los 80.

Junto a lo anterior, otros dos detalles también significativos. De un lado, la aparición de *Alcoraz* (1962), cuadernos altoaragoneses de cultura y arte; de otro, ya en 1968, la separata de la revista *Zaragoza* (XXVIII), que publica *Poesía bilbilitana*. La cultura aragonesa comienza a descentralizarse y deja de ser eminentemente zaragozana.

Aunque en estos años fenecen la editorial de pomposo título *Coso Aragonés del Ingenio* (1961) y la colección «Orejudín» (1965), su testigo es recogido, bien por intentos titubeantes como la colección «Papageno» (una entrega, 1960) o la colección «Adarce» (una entrega), bien por singladuras serias, es decir, con ansias de pervivencia y universalismo. Así sucede con la mencionada *Poemas* (Luciano Gracia, 56 entregas hasta 1986), que, desde el mirador de la poesía y con enorme gusto tipográfico, traspasa fronteras uniendo las letras aragonesas con el resto del territorio español. Celaya, Aleixandre, Rosales, Otero, Labordeta, J. A. Gómez... serán algunos de los publicados y con ellos *Poemas* se convierte en clara referencia del quehacer poético peninsular.

La renovación constante —pese a la pobreza si se ejerce la confrontación con los epicentros editores de España— es cada vez más atinada y con menos dosis de

<sup>12</sup> LUIS HORNO LIRIA emite su correspondiente certificado en 1962. *Ensayos aragoneses*, cit., pp. 201-202.

voluntarismo. En general, con ser una década en apariencia yerma en cuanto a estructuras, debe apuntarse que no sucede así en cuanto a intentos de evitar esa sensación de erial. Ciertamente, en su mayoría, todos estos intentos ni siquiera llegan al alumbramiento sólido, es decir, a dar el paso de la idea o del estado de ilusión hasta la realidad —*Ediciones Jaunakos*, por ejemplo—, pero su potencialidad es real y acabará estallando. Sucede a fines de los años 60 con la colección de poesía «Fuentetodos» (*Ediciones Javalambre*), que entre 1969 y 1973 llegará a los 18 volúmenes. Otro tanto debe decirse de la colección «San Jorge» (1969) de la IFC, activa hasta finales del siglo xx. Son trayectorias pensadas con recorrido largo y con sucesión de títulos que atienden a una sosegada atención de calidad, aunque todavía presenten un carácter sesgado y minoritario —dedicación especial a la poesía, cada vez con menor incidencia social— y recalén, en gran medida, en el localismo.

Al lado de estos natalicios editoriales, inclinados como se ha observado hacia la poesía y que solo en casos muy determinados llegan a ser adultos, el grueso de la sociedad camina por derroteros muy parecidos a los observados en décadas anteriores. La sociedad aragonesa apenas presenta cambios, salvo los que conciernen al tiempo en su obligado remozamiento. La cultura y la creación existen en sí mismas; es decir, apenas un punto más allá del círculo cerrado de sus creadores, aunque estos crezcan en cantidad<sup>13</sup> y anuncien la mayor pujanza y movimiento de los años venideros, agitados por factores extraños en los que la literatura y la cultura tendrán consideración de «arma» para la agitación social. Una condición que ya se observa desde los años 50 pero que, al extenderse por capas universitarias y burguesas, adquiere un vigor más acentuado, quizá demasiado sesgado hacia el espejismo, como el tiempo acabará demostrando.

Un ejemplo claro de lo anterior será que lo propio, lo aragonés, comienza a sentirse con fuerza, preludiando el estallido preautonómico de los 70. A este espíritu, ambiguo en exceso, responden algunas recuperaciones y retrospectivas del momento. Y, sobre todo, la presencia de artículos en periódicos y revistas sobre el pasado aragonés y sus manifestaciones literarias y culturales. Por su valor cabe citar que, en 1967, Francisco Oliván Baile lleva a cabo el primer análisis-recuperación de *Cuentos aragoneses* (CAMPZAR), siguiendo los pasos de los apuntes y antología que en 1953 había iniciado J. A. Sánchez Pérez en *Mosaico baturro. Notas sobre literatura aragonesa*.

#### EL DESPEGUE DE LOS 70

Al inicio de los 70 se dibuja una clara prolongación de la década precedente, incluso con menor brillo en el territorio editor si se realiza una comparación. Será

<sup>13</sup> A los novelistas y poetas de épocas precedentes, premiados y considerados en el momento, se unen los más jóvenes, en especial la hornada denominada «generación del 65». El listado de los Gil, Lorén, Torrente, Labordeta, Pinillos, Derqui... aumenta de forma muy considerable: Gil Novales, Castellón, Tomeo, Navales, Rey del Corral, Guinda, etc.

necesario llegar y traspasar la mitad de la década para observar el comienzo del giro que va a producirse. Esta atonía tan persistente es visible incluso en el, hasta ese momento, fértil y activo territorio de las revistas. En consonancia con el trepidar de la época, las revistas dejan de ser el motor literario y cultural que siempre las había caracterizado y, cuando no callan, se cargan de tintes no literarios. La sociedad dirige sus energías hacia otras facetas más sociales y más combativas. Los autores, bajo el concepto opositor de la literatura como arma de combate, parece que también andan en ello. De ahí que, en medio de la confusión y la falta de dirección estética,<sup>14</sup> la cultura y sus formas de expresión y soporte habituales enmudezcan. Significativo es, por ello, el lapso temporal que media entre el final de *Cuaderna Vía* (1966) y la aparición de *Albaida* (1977), revista comandada por Ana María Navales y Rosendo Tello y la última de verdad antes de *Turia*, *El Bosque* y *La Expedición*.<sup>15</sup> Igualmente, en estos casi diez años, corre pareja una similar ausencia de soportes para la edición. Pues, aunque continúan su quehacer *Javalambre* y *Fuendetodos*, no hay nuevos naticios. Se vive una especie de ralentización.

Sin embargo, sobre la mitad de la década, cuando la sociedad ya trepida al sonar de la autonomía y la libertad, comienza un estallido. Después de dos o tres ensayos como los de la colección «Aula de Poesía» (1973-1975, 35 breves entregas), la Editorial Litho Arte (poesía, 11 entregas entre 1974 y 1976; prosa, tres volúmenes, 1975-1976) o la apuesta del librero José Alcrudo, que se dedica también a editar (Pórtico), el renacer de la producción editorial aragonesa está en marcha.<sup>16</sup> En 1975, Ángel Guinda crea *Publicaciones Porvenir Independiente* y su colección «Puyal», que llegará hasta 1982, habiendo editado 22 volúmenes. «Puyal» entrevera y atiende lo propio de Aragón con la creación del resto peninsular, buscando la calidad. Seguirán intentos individuales e institucionales (IFC, «Mor de Fuentes» y «Narraciones», con doce títulos).

Son los instantes previos, de preparación, para el asalto que quiere ser final. La iniciativa privada entra de lleno con sentido puro de industria editorial. Surgen *Librería General* (1976) y la colección «Aragón», con dirección de Guillermo Fatás; *Guara Editorial*, en 1978 («Colección Básica Aragonesa» y «Nueva Biblioteca de Autores Aragoneses», esta última dirigida por José-Carlos Mainer), y también en 1978 *Ediciones Heraldo de Aragón*. Cerrando la década todavía arrancan *Olifante*, que llega hasta el 2000 (a partir de 1990, con subvención de Ibercaja), y las más breves *Di-*

<sup>14</sup> En el intermedio, surgen revistas universitarias de escaso aliento, ámbito reducido y, por lo general, tendentes a la endogamia.

<sup>15</sup> La etiqueta social hace aguas y los experimentalismos han desterrado todavía más la afición por la lectura. Sociedad y cultura forman un único conglomerado de acecho permanente frente a la dictadura. El panorama se presenta tumultuoso, turbado y sin norte.

<sup>16</sup> Según declaraciones de Francisco Cedán, presidente del Instituto Nacional del Libro, Zaragoza es la quinta provincia en volumen de producción. Véase Juan DOMÍNGUEZ LASIERRA, *Revistas Literarias Aragonesas*, Zaragoza, IFC, 1987, página 34.

wan/Poesía y colección «Sender». Todas ellas se proyectan hacia la década siguiente, abarcando todo el panorama artístico, histórico o social.

En este fervor por redescubrir lo aragonés, apenas existe un tema interesante —para la sociedad que nace a la autonomía— que no posea tratamiento y título:<sup>17</sup> poesía, novela, crónicas, ensayo, antología, recuperaciones, estudios... Todo cabe en la obligada búsqueda de la esencia y raíz de un pueblo que debe marcar sus fronteras e idiosincrasia frente a los territorios limítrofes, de enorme potencial, aunque su lengua específica sea el castellano.

Ahora bien, toda esta efervescencia no surge de la nada. Por un lado, ya se ha mencionado, los nuevos aires sociopolíticos y culturales empujan en esa dirección,<sup>18</sup> pero por otro son producto de una sedimentación derivada de las décadas anteriores<sup>19</sup> y que, por fin, da lugar a soportes y a un ambiente propicio para iniciar el desarrollo cultural. Al lado de las editoriales mencionadas surgidas en los 70 también debe resaltarse el valor de los premios literarios por su animación y agitación para la cultura. De entre todos ellos<sup>20</sup> el más importante será el «Ciudad de Barbastro», que, además de descubrir o apoyar a autores aragoneses —Tomeo, Navales, Zapater, García Badell, L. C. Moliner—, alcanzará proyección nacional e internacional, dada la nómina de sus ganadores y la repercusión de las obras aparecidas en Bruquera, su primer sello editor.

17 En literatura, junto a la significativa «Nueva Biblioteca de Autores Aragoneses» (Marcial, P. Alfonso, B. Foz, S. Kossti, Jarnés, Gil, Gil Novales), recuperaciones de J. Costa, estudios básicos (*La novela aragonesa en el siglo XIX*, de J. L. Calvo / Rosa Andrés; *Aragón legendario. Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, de J. Domínguez Lasierra) y antologías (*Antología de la poesía aragonesa contemporánea*, de A. M<sup>a</sup> Navales).

18 La cultura está bien vista, viste y además sirve en lo sociocultural y en la recuperación. Tanto la prensa —nace *Andalán*— como las editoriales buscan lo aragonés. Y así, junto a autores contemporáneos (especialmente un llorado Miguel Labordeta, recién fallecido), las recuperaciones costumbristas de López Allué (Ayuntamiento de Huesca, 1972). Un interés que se observa en la Universidad y en el trabajo de los intelectuales, dentro y fuera de la Comunidad: Manuel Alvar (*Aragón*, 1977), Aurora Egido (*La poesía aragonesa del XVII*, 1979), Antonio Beltrán (*De nuestras tierras y nuestras gentes*, 1973), Ildelfonso-Manuel Gil (*Escritores aragoneses [ensayos y figuras]*, 1979), José M<sup>a</sup> Lacarra (*Aragón en el pasado*, 1972), José Cella Iturriaga (*Romancero aragonés*, 1973), José-Carlos Mainer (*La Edad de Plata*)...

19 Los autores de años precedentes (Gil, Gállego, Camón Aznar, Alvar, Lorén, etc.), triunfantes en el momento, comparten espacio con novelas de distinta edad y dirección. Desde desconocidos que irrumpen con fuerza juvenil, como el grupo «Folletos» (Barreiro, Bru, Checa), hasta otros más formados que, con el tiempo, consiguen fama y reconocimiento público (Navales, Tomeo y su premio «Ciudad de Barbastro», el eterno finalista del «Nadal», García Badell). La sociedad literaria ha aumentado en cantidad y también en calidad. De esto último no solo queda constancia en el aumento de obras y nombres sino en el eco que se obtiene fuera de la Comunidad. El ejemplo más significativo proviene en primer lugar del terreno poético: dos antologías de poetas aragoneses en la revista malagueña *Caracola* (julio/agosto de 1971, febrero de 1973). Y, en segundo lugar, del mundo de los premios: Pedro Pablo Padilla (*Del ático al entresuelo*, Ateño de Sevilla, 1971), Eduardo Valdivia (*¡Arre, Moisés!*, finalista de Alfaguara), José Luis Alegre Cudós (*Diálogo de Cid Mio con Mio Cid*, Adonais, 1972) o Manuel Alvar (*Aragón, literatura y ser histórico*, Premio Nacional de Literatura, 1977). Y, junto a lo anterior, también debe resaltarse la inclusión de autores aragoneses en editoriales catalanas y madrileñas (Gil Novales, en Lumen; Gabriel García Badell, en Destino y Argos-Vergara).

20 La euforia del premio literario como marca «cultural» de la entidad convocante llenó España de un galimatías de premios —discotecas, restaurantes, librerías, ayuntamientos, etc.— aberrante. Sin embargo, en Aragón la seriedad de todos ellos es sintomática. No así su permanencia, reducido espacio y capacidad de convocatoria. La moda. Entre los más influyentes, además del «Ciudad de Barbastro», el «San Jorge» (IFC), «Mor de Fuentes» (Monzón), «Padre Llanas» (Binefar), «Luzán» o «Baltasar Gracián».



A todo lo anterior debe añadirse también que la sociedad zaragozana abunda más en tertulias, recitales, conferencias<sup>21</sup> e, incluso, atiende el teatro, nacido al compás del trabajo de grupos independientes —Teatro Estable, 1972—. Ya no cabe duda: los ensayos de grupo, dependientes de revistas, o las empresas «solidarias» —«cultura de oposición»— comienzan a ceder terreno ante la aparición, embrionaria a veces, de empresas editoriales. Son todavía pequeñas pero poseen conciencia de empresa, aunque, si se llevan a cabo comparaciones con otras zonas de la península, lo que sobresale es su debilidad.<sup>22</sup>

Esta eclosión editorial conlleva la aportación de factores novedosos que también deben ser tenidos en cuenta. Son factores que adquieren mayor importancia con el paso del tiempo y que, en parte, delinean con precisión algunas de las futuras directrices del mundo editorial. Ya no se trata de unas estructuras que, como hasta ese momento, se vuelquen en servir a la creación, sino de estructuras que, naciendo al abrigo de una realidad social e histórica positiva —rastreo del pasado para conformar la esencia de lo aragonés—, se diversifican y tienden hacia aspectos más en consonancia con el presente y la acción y, sobre todo, más en consonancia con lo económico. El factor beneficio y rentabilidad entra en liza frente al romántico apoyo a la cultura.

Este renacer fue positivo en lo cultural y lo social porque supuso revitalizar y reactualizar la literatura regional, así como incidir y profundizar en los múltiples aspectos que definen la esencia de lo aragonés y buscar una querencia creíble de lo propio, una querencia con capacidad para inyectar dosis de autovaloración y credibilidad de la que todavía en pleno 2001 anda necesitada la literatura creativa en Aragón. Por todo ello, no es arriesgado pensar que estos cinco o seis años de la década de los 70 son básicos para el comienzo de un vivero creativo y reflexivo, para la obligada y dignificadora autovaloración y, por fin, para sentir la sensación de que se puede pensar en una vida literaria y cultural en Aragón. Sin embargo, también es cierto que este renacer conllevó un sabor agrio, de desencanto. En ello incide la falta de planificación y de estudio de campo. Quienes se lanzaron a crear editoriales no intuyeron el vértigo de cambio permanente en el que entraba una España atada, ni la evidente moda que acompañaba a la autonomía de una España centralista, ni en la rápida saturación de un mercado reducido y empobrecido en cuanto a población y con escaso hábito lector. Aragón no pudo asumir la producción. La decadencia estaba al caer. Apenas comenzó a enfriarse la euforia del autonomismo, los soportes creados sintieron el zarpazo y la crisis volvió al sector. Sucedió así, aunque

<sup>21</sup> Son de interés los programados por Horno Liria en el Ateneo (1972: Lázaro Carreter, A. Grosso, J. Benet, M. Andújar, G. Celaya), por la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja (Hugh Thomas, J. Marías, S. de Madariaga, etc.).

<sup>22</sup> Los análisis más acertados los ofrecen J. DELGADO («Cuarenta años de cultura aragonesa», *Andalán*, 352) y J. DOMÍNGUEZ LASIERRA (*Revistas Literarias Aragonesas*, IFC, 1987). Véase también *Opi-Niké. Cultura y arte independientes en una época difícil*, Ayuntamiento de Zaragoza, 1984.

solo fuese por un tiempo. De ahí que, en los 80, en gran medida el sector privado recogiera velas y que, por el contrario, abundase la edición institucional.

Pese a todo lo anterior, desde la perspectiva narrativa, los 70 no ofrecen un saldo acorde con lo esperado. La novela sigue siendo el género con menos apoyo, salvo en el cauce de los premios literarios.<sup>23</sup> En parte porque en Aragón, fiel a la tradición de las décadas anteriores, la poesía ocupa el lugar preferido de los círculos de cultura y de las editoriales que se crean —autosubvención, autopromoción—. En parte porque este género ha sufrido una merma en su prestigio por el aburrimiento que caracteriza a los últimos coletazos del realismo social y a las piruetas del experimentalismo que le sustituye. Y, finalmente, porque la sociedad en su conjunto ha optado por la retrospectiva y la recuperación, de un lado, y por la comprensión y reflexión de los problemas presentes, de otro. Ambos inciden en un presente que se está viviendo con enorme intensidad, rapidez y ansiedad. La dictadura se abandona por fin y la esperanza de la democracia llama con rapidez. El periodismo, con su inmediatez, tomará cartas en el asunto y será testigo fiel, vehículo y arma de los eventos sociales —con mayor intensidad en la década siguiente, a partir del 23-F—. La literatura —y, más en concreto, la novela— pierde una función que tal vez nunca debió asumir y que, tal vez también, creyó propia y para siempre.

Ante lo observado anteriormente, es normal que las editoriales aparecidas apenas den cabida a los autores del momento. Guara y Herald, las más abundantes en manifestaciones literarias, se dedican a valores del ayer que, además de servir para formar la personalidad y esencia de la comunidad, son más seguros económicamente. La aparición de nuevos valores será fruto de premios —Tomeo, Soledad Puértolas, Ana María Navales, etc.— y de su aparición en editoras madrileñas y catalanas.

## LOS 80. EL DESENCANTO Y EL DESIERTO. LA EDICIÓN INSTITUCIONAL

La repercusión de algunos hechos sociales y culturales en el panorama editor español se manifiesta en Aragón de forma tardía,<sup>24</sup> lo cual no significa que la Comunidad Aragonesa sea diferente del resto de la península. Así, si el «estallido» editorial de los 70 en Aragón se produce casi al final de la década, otro tanto debe aplicarse a sus resultados. Por ello, cuando al inicio de los 80 en España se comienza la apuesta en favor de la novela, en el predio aragonés habrá que esperar casi a

<sup>23</sup> Véase mi artículo «"Narrativa aragonesa" actual: una aproximación seguida de dos autores (José M<sup>a</sup> Latorre y Javier Tomeo)», *Alazet*, 3 (1991), pp. 9-82.

<sup>24</sup> Nada menos que en 1980 se inicia la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Unali, 1980-1983), la obra que comienza a sentar las bases de la Comunidad. Durante el resto de los 80 seguirían otras obras igualmente básicas: *Enciclopedia Temática Aragonesa*, *Geografía Aragonesa*..., que asimismo son claves para el desarrollo editorial y son motor de otras posibilidades de acercamiento.

la década siguiente para que la edición, en una fase de crisis, desencanto y casi desértica, comience a caminar.

Como ya se ha dicho, la euforia autonómica lanzó la edición hacia una alegría desproporcionada que no tuvo en cuenta la base lectora y muchísimo menos la capacidad de absorción. Es decir, privó más el entusiasmo que el análisis de la realidad. Y, aunque era necesario —además de obligatorio— sentar las bases de lo esencial y de la idiosincrasia aragonesa, el hartazgo fue enorme. Los efectos positivos pronto sucumbieron ante el descalabro económico. Y la crisis subsiguiente resultó lógica, una crisis que —en menor grado sobre las grandes obras tendentes a configurar la Comunidad— atacó por todos los lados, dejándose sentir de forma especial en la casi ausencia e, incluso, inexistencia de estructuras reales para la creación hasta bien entrada la década. Una cuestión diferente será la investigación, que, aunque pobre, existió.

Es sintomático, por ejemplo, que en los 80 se vuelva a esquemas del pasado, ofertando, aunque titubeantes en su mayoría, apoyos a la poesía;<sup>25</sup> que todos los intentos de crear unas editoriales serias, destinadas a la creación, no lleguen a cuajar salvo en su manifestación momentánea o muy puntual,<sup>26</sup> y, sobre todo, que los apoyos más seguros sean de carácter institucional, coincidiendo con una retirada de lo privado, retirada que es una resultante tanto de la crisis producto de una mala planificación como de la necesidad partidista en lo político de rodearse y revestirse de cultura.<sup>27</sup> Solo a mediados de la década, cuando la novela ha triunfado ya en España y se ha convertido en moda y está siendo jaleada por todos los suplementos literarios y revistas de cultura, comenzarán a emerger nuevas intenciones. Serán intenciones de escaso calado, pobres y circunscritas al entorno, sin el punto de mira más allá de las fronteras propias —en gran parte de los casos se reducen a la ciudad de origen—. No obstante, debe decirse que estas preludian ya el más ambicioso caminar de los 90. A ello responden la colección «Isabel de Portugal» (Diputación de Zaragoza, narraciones) y «La gruta de las palabras» (Universidad, poesía), en la vertiente institucional, o «Cave Canen», «Cuadernos de Aretusa»... en lo privado.

Al ejecutar una retrospectiva bibliográfica se observan algunos aspectos de enorme validez explicativa. Las antologías —esquema de agrupación que permite hablar de producción, cantidad y direcciones— vuelven a estar dedicadas especialmente a la creación poética, coincidiendo con el titubeante apoyo editorial comen-

<sup>25</sup> Colección de poesía de Ediciones Torrenueva (1981, una entrega), «Pliegos Cierzos del Norte» (1983, una entrega), «Cuadernos de Poesía Uriol» (1984)...

<sup>26</sup> Colección «La máquina de escribir» (1981, dos entregas), la interesante y fallida Unali-Narrativa (1981-1982, siete volúmenes).

<sup>27</sup> «La gruta de las palabras» (1985, Universidad de Zaragoza), Colección Cultura Popular (Ayuntamiento de Zaragoza, 1980-1986, 23 entregas), Colección «Isabel de Portugal» (Diputación de Zaragoza, 1986)...

tado.<sup>28</sup> Frente a estas, apenas hay recopilaciones similares en cuanto a la narrativa, género en la década. Tan solo cabe citar, abriendo los 80 y más como aspecto derivado de años precedentes, la *Antología de narradores aragoneses contemporáneos*, con selección e introducción de Ana María Navales.

Sin embargo, sí que arrecian los ensayos indagatorios y las investigaciones sobre la cultura y la literatura, con capacidad para ir más allá de las fronteras del territorio. Lo mismo que los artículos en revistas y prensa diaria o los análisis sobre la cuestión cultural.<sup>29</sup> Otro tanto sucede con los cursos, los ciclos y las conferencias, que por lo general acabarán recogidas en libro. Es decir, el pasado y la actualidad comienzan a poseer una importancia pareja en la recepción cultural, en la investigación y en la percepción de la Comunidad Aragonesa. De ahí que, al lado de ensayos como *El modernismo literario en Aragón*, de José Luis Calvo Carilla (IFC, 1989), se encuentren antologías como *La poesía aragonesa del barroco*, de José Manuel Blecua (Guara, 1986) o recopilaciones de interesantes ciclos como *Literatura en Aragón*, coordinado por Aurora Egido (CAMPZAR, 1984). Y que, al lado de investigaciones de carácter general o relativas a autores y obras (*Letras aragonesas [siglos XIX y XX]*, de José-Carlos Mainer), se analicen e investiguen casos concretos (*Grandes escritores aragoneses en la narrativa del XX*, de Manuel Andújar, Heraldo, 1981). La autoestima comienza a funcionar y, por tanto, se está abonando el territorio, cada vez más propicio al préstamo de apoyo para los creadores. Es un anuncio de lo que sucederá, no en el ritmo deseable, durante la década de los 90.

Este mismo repaso, tal como apuntan José Luis Acín y José Luis Melero en el artículo citado,<sup>30</sup> refleja que la edición institucional adquiere «un desarrollo espectacular» en los 80. No obstante, se trata de un desarrollo que no surge de la nada. Por lo general, las instituciones más sobresalientes (IFC, IEA, IET...) llevan tras sus espaldas una labor ininterrumpida desde las primeras décadas de la posguerra, una labor centrada en lo aragonés que, al calor de la autonomía, tomará mayor fuerza y empuje. Al caer la iniciativa privada de *Librería General*, *Guara*, *Heraldo*<sup>31</sup> —por motivos como los ya comentados de planificación de mercado e inexistencia de base

<sup>28</sup> «16 poetas del Ebro», en *Peña Labra* [Santander], 42 (1981-1982), por Ana María Navales. Es la única recopilación que traspasa fronteras. El resto posee un radio de acción muy reducido, de autoconsumo. *Antología de poetas noveles aragoneses* (J. L. Alegre, Ayuntamiento de Zaragoza, 1981), *Los placeres permitidos. Joven poesía aragonesa* (Á. Guinda, Olifante, 1987), *Penúltimos poetas en Aragón* (T. Ruiz Marcellán, Diputación de Zaragoza, 1989), «*Rerum Novarum*. Antología de poetas aragoneses», en *Rolde*, 46-47.

<sup>29</sup> Piénsese en *La línea y el tránsito (Monografías de cultura aragonesa)*, IFC, 1990, monografías que antes fueron publicadas en el periódico *El Día*, bajo la dirección de Javier Barreiro.

<sup>30</sup> «La edición en Aragón (1975-1997)», *Rolde*, 82-83 (1997-1998), p. 167.

<sup>31</sup> Nunca hay en ellas un apoyo decidido a la creación pura, sí a la investigación y la recuperación, por lo que nunca debería mencionarse el demagógico sonsonete de «competencia desleal». Las instituciones recogieron originales sin cabida en el espacio de la industria privada, originales que en gran medida, aunque su difusión sea escasísima, ayudaron a concretar la imagen de Aragón, se quiera reconocer o no. Era su obligación, lo cual no significa que tuviera que ser rentable.

lectora—, los autores buscarán cabida a sus originales en lo institucional, que en ese momento absorbe cultura como marca de modernidad y de buen hacer político. Se ha dicho ya: la cultura viste las actuaciones partidistas. Y en esa dirección, junto a la callada tradición apuntada, lo institucional se convierte en editor, ocupando el hueco que deja la iniciativa privada.

Asimismo, otros aspectos deberán tenerse en cuenta a la hora de analizar el crecimiento editor de la Diputación General de Aragón, necesitada en todas las vertientes de un asentamiento en el espíritu de la Comunidad y cuya labor no siempre ha sido bien entendida.

Así, por un lado, la presencia de un Gobierno autónomo exige perseguir y perseverar en pautas propias de comportamiento comunitario y en definir sus marcas diferenciadoras frente a otros territorios españoles, limítrofes o no. Para ello, nada mejor que el uso del ámbito de la cultura, capaz de dejar constancia de tales marcas y comportamientos y también de que estos queden reflejados con rapidez y, además, consigan eco en los medios de comunicación, sin olvidar asimismo la sólida meta de una permanencia cuando menos en un futuro próximo. A ello responde la mayor parte del catálogo de la Diputación General de Aragón, resultado de tesis, ensayos, investigaciones, congresos, publicaciones periódicas, etc., propias de especialistas en todas las esferas de la Comunidad y como resultado de sus propias problemáticas.

El libro es, además, quien mejor cumple con todas estas funciones, sobre todo porque en los años 80 todavía quedan rescoldos de su valor cultural de antaño, aunque tenga ya que luchar denodadamente contra el imparable valor económico y mercantil que hoy día nos define y posee. De ahí nace en gran medida parte de la explicación acerca de su volumen editor y, también, de la labor de guía, al final de la década, en el renacer editorial de Aragón.

Por otro lado, tal como ya se ha citado, el Gobierno autónomo se ve obligado a ocupar el hueco dejado por una iniciativa privada en crisis, una iniciativa casi inexistente que, además de no poder colocar su producción, no consigue calor en un público escasamente habituado a la lectura. Salvo casos muy concretos —Editorial Acribia, por ejemplo, conectada con el mundo universitario y científico, con enorme prestigio— este será el panorama. En consecuencia, durante esta década de esplendor la edición institucional cubrirá todo el espectro imaginable, desde la cultura al medio ambiente, auspiciará revistas especializadas de orientación diversa, recuperará la historia y el patrimonio, buceará en el pasado y en los archivos... Es decir, apenas quedará hueco o parcela que no posea título en su catálogo. Algo semejante sucede con otros organismos de corte oficial como Diputaciones Provinciales, Ayuntamientos, Institutos de Estudios, Colegios Profesionales...

Quizá el resultado más interesante en todos los conceptos en la década sea el logro de una normalización en todos los órdenes de la vida. España acaba de salir del túnel de la dictadura franquista y del aislamiento como país y, en menos de sie-

te años, a pesar de las convulsiones de todo tipo —23-F, por ejemplo—, conseguirá asentar su nueva situación y hermanarse con Europa, sin complejo alguno. La acción, la convulsión y la confusión del posfranquismo y de la «transición» dejan paso a lo cotidiano, a lo normal —subida de la izquierda al poder—, y gracias a ello España entra en la ansiada modernidad occidental. Ya no hay diferencia con el resto de Europa, en cuyos organismos acaba rápidamente integrada (OTAN, Unión Europea). Esta normalización y modernización obligan también a un esfuerzo semejante en el ámbito cultural y editorial, que, tras sufrir reestructuraciones en el sector, aquieta sus aguas y puede dirigirse tranquilamente a la búsqueda de nuevos espacios cada vez más ocupados por el ocio.

En esta situación la novela, marca del ocio por excelencia, sustituirá en los gustos del público, a mediados de la década, al ensayo, marca típica de la reflexión. Es el inicio de la «era del bienestar». La literatura ya no forma parte de un concepto de «oposición», al contrario, se ha integrado en la vida como un factor colateral, individual y, sobre todo, de ocio. A ella acuden los partidos políticos, más como elemento lúdico que como factor de formación, debido a que las labores de recuperación, de reflexión o de búsqueda de la identidad ya se han llevado a cabo hasta los 80 o están finalizando en la primera parte de los mismos.

El comienzo de este cambio se otea cuando se presiente la subida al poder de la izquierda. Y es sintomático que hacia 1981 se den los primeros intentos comerciales de encumbrar la novela como la manifestación de la cultura por excelencia. Un cambio que, además, coincide con el comienzo de la normalización del sector, con una reorganización tendente a la concentración; es decir, con el asentamiento de grandes grupos económicos que buscarán más los dividendos que lo cultural. El beneficio sobrepasa a la cultura. Es el comienzo de la realidad que preside nuestros días, una realidad que se asentará en la novedad, la velocidad y el rendimiento rápido. De ahí que lo joven —«Nueva narrativa»— y lo novedoso se impongan como etiquetas a conseguir y que, a su vez, impongan un río abundante y múltiple de posibilidades, discurriendo veloz —escasa duración en los estantes de las librerías— en busca de lectores amantes de lo lúdico. Un lector apenas asentado, confuso, escasamente reflexivo —ausencia del ensayo o tendencia de este a la suavidad y a la superficialidad— y fácil de convencer ante el aluvión de libros publicados. Libros cada vez más difuminados, tanto en su función literaria como en su condición genérica —se rompen a conciencia las fronteras de los géneros—,<sup>32</sup> que deben ser consumidos, cuanto más rápida y abundantemente mejor. Todo un círculo vicioso.

---

<sup>32</sup> La importancia adquirida por la novela en los 80 obligará a otros géneros y a otras esferas de la manifestación cultural a tomar entramados narrativos. De ahí que la historia, la filosofía, etc. tiendan a narrar hechos e ideas bajo esquemas acordes con la pasividad y goce que impone la narrativa de los 80, una narrativa desideologizada, tachada de ligera y ociosa. Estas circunstancias concuerdan con el vértigo de la novedad, la rapidez lectora y la voracidad del consumo.

En Aragón el espejismo de la eclosión editorial surgida en los 70 se rompe hacia 1983. A partir de este año Aragón sufre una travesía del desierto en cuanto a la presencia de empresas editoras, circunstancia aplicable también a otros sustentos, aunque en principio parezca no suceder así. Nos referimos, por ejemplo, al mundo de los premios literarios,<sup>33</sup> que a principios de los 80 aparecen como muy pujantes (un «Ciudad de Barbastro» a la baja, junto a unos débiles y escasamente permanentes «Ciudad de Jaca», «Ciudad de Teruel», «Salduba»...), al soporte de la prensa (*Andalán*, *El Día de Aragón*) o al de las revistas grupales o casi marginales, propias de pequeños focos universitarios o de gentes interesadas por la cultura. En parte hundidas y desaparecidas las editoriales,<sup>34</sup> lo anterior constituye el único mirador para la creación aragonesa. Ni siquiera el tradicional mundo de las revistas literarias alcanza la dimensión desempeñada en épocas precedentes. *Turia* (nº 0, 1983) se muestra como la única y solitaria estructura con valor en la década, pero su renacimiento se produce ya en la mitad de los 80 (nº 1, 1985).

Pese a todo ello, la década será decisiva para la creación. Aun sin soportes que los difundan —cabe mencionar los suplementos literarios y secciones de cultura de *Heraldo*, *El Día* o *El Periódico*—, se produce un aumento cuantitativo de autores.<sup>35</sup> Aragón, a mediados de los 80, no posee ninguna editorial digna de mención en el terreno creativo, con peso y capaz de hacer sentir una sensación de sacar a flote la producción de tal aumento. Y, sin embargo, afloran nombres en abundancia que, en ocasiones, se encaraman al panorama nacional. No cabe duda de que la novela está de moda y que ayuda en el esfuerzo y perseverancia de los autores aragoneses surgidos en la década. También ayudan el reconocimiento y triunfo —premios o edición en editoras nacionales— de los Tomeo, Soledad Puértolas, Moncada, Lalana, Latorre, Martínez de Pisón o, entre otros, Conget. Ellos son el ejemplo del «iceberg» creativo existente en el territorio aragonés y que, en parte, verá la luz a lo largo de la década siguiente. La mayoría de los citados emigraron a otras tierras más ricas en estructuras, algo ya tradicional, aunque el grueso permanece, alimentando y potenciando el fuego de un clima más literario frente al típico de épocas anteriores. En los 80, varias generaciones comparten este clima, desde Ildefonso-Manuel Gil, miembro de la generación de 1936, hasta los nacidos en los años 60. Premios, editoriales catalanas o madrileñas, repercusión de los suplementos literarios... son algunas de las bases lógicas para tal abundancia. Asimismo debe reconocerse la labor de la IFC, dirigida Ildefonso-Manuel Gil, que crea y remoja sus colecciones de

<sup>33</sup> No sucede así con la labor de otros premios menores como «Relatos Ciudad de Zaragoza» o «Isabel de Portugal».

<sup>34</sup> En otras Comunidades Autónomas semejantes a la aragonesa los autores poseen soporte institucional de gran calado: colección «Barrio de Maravillas» en Castilla y León, Editoria Regional de Extremadura, Editora Regional de Murcia, por ejemplo.

<sup>35</sup> J. L. Rodríguez García, J. Delgado, J. Sebastián, J. Sánchez Vallés, A. Castro, R. Acín, J. Barreiro, F. Marín, F. Teira, A. Ayuso...

creación («Isabel de Portugal») y es el lugar donde publican algunos escritores que después ocuparán la actualidad narrativa. Labor similar llevará a cabo «La gruta de las palabras», dirigida en sus inicios por José Luis Rodríguez. Y poco más.

Solamente al filo de los 90 el sector editorial comenzará a renovarse en lo relativo al apoyo a la creación. Del año 1989 son los primeros títulos de la colección «Veruela» (Diputación Provincial de Zaragoza, poesía), «Cancana» (Lola Editorial, poesía) y el interés por una programación en torno a la recuperación facsimilar de todas las revistas literarias aragonesas (DGA). También de este año, aunque se publiquen en 1990, es el diseño de *Máscaras para un espacio. Huesca en la narrativa de hoy* y de *Estrategias de la memoria. Zaragoza en la narrativa de hoy* (Diputaciones de Huesca y Zaragoza, respectivamente), antologías de autores aragoneses y no aragoneses que, con el territorio como motivo literario, sirven para certificar el aumento cuantitativo de la creación narrativa durante la década. Sin embargo, lo más interesante reside en la toma de conciencia que contiene la mayor parte de los textos introductorios con los que se acompañan ambas antologías. Son textos que, al tiempo que recuperan y ejercen la retrospectiva, analizan las realidades y la historia de estructuras editoriales de la Comunidad Aragonesa, un auténtico pulso y un ejemplo necesario de autoestima.

La década se cierra con un aumento de autores que se traduce también en una mayor presencia de estos en el panorama nacional, con una sensación de vida literaria posible y, sobre todo, con la evidente necesidad de crear infraestructuras a la creación, circunstancia esta última que quedará manifiestamente llevada a la práctica cuando, en 1991, aparezca «Crónicas del Alba», colección de letras auspiciada por el Gobierno de Aragón.

#### LOS 90: DÉCADA DE LA ABUNDANCIA

Los años 90, confrontados con épocas precedentes, parecen ser la década prodigiosa para la edición en Aragón. En ella se produce una eclosión que puede rastrearse en todos los frentes imaginables: institucional, entidades financieras, empresa privada, círculos universitarios, revistas, conferencias, ciclos... Todos ellos hablan de una aparente buena salud cultural, traducida en respuesta editorial. Además, conforme transcurre la década, parece también que el panorama editor se aclara, asimilándose al resto de la península y al discurrir habitual de otros sectores, si bien se evidencia que su empuje, en ambos casos, deja mucho que desear porque nunca alcanza cotas de altura.

En parte esta falta de empuje con respecto a otras actividades y, también, con respecto a sus empresas homólogas en España puede explicarse por lo tardío de su eclosión. Cuando esta se produce, a principios de los 90, ya se ha iniciado el enfriamiento de la cultura asentada en los soportes escritos —frente, entre otros, a la fuerte aparición y significación de la imagen: piénsese en la valoración del cine, en el im-



pacto de Internet o similares—, que afecta en gran medida a la novela, género triunfante en los 80. Si se analizan datos de edición y se comparan con los habidos en la segunda mitad de la década precedente se observa que, en realidad, se está produciendo una recesión progresiva, aunque el número de títulos aumente año tras año. El descenso de ejemplares en las tiradas evidencia una crisis latente que está enmascarada por el aumento de títulos. ¿Se editan más libros o más títulos? La respuesta lleva directamente a aspectos de carácter económico para el sector, cada vez más concentrado y globalizado.

En esta circunstancia tan evidente se produce el renacer editorial en Aragón, que, además de muy diversificado e individualizado, en el terreno cultural apuesta preferentemente por la creación narrativa cuando esta ya ha tenido su momento de gloria. En una palabra, la incorporación a destiempo conlleva el impacto de esta serie de nuevas circunstancias —territorio reducido, poca movilidad, reducción de la tirada, escasez de beneficios, etc.—, circunstancias que frenarán el empuje necesario para la existencia de un verdadero sector, aunque su presencia suponga atisbar un aspecto positivo: la publicación de la creación literaria de autores aragoneses.

Con todo, los 90 se abren con fervor. Al principio, las instituciones siguen con un ritmo editorial abundante, fieles a dos principios característicos de su laborar en la década precedente —concepto de adorno cultural y necesidad de asentar las bases de la Comunidad Autónoma—, pero, paulatinamente, irán disminuyendo hasta un languidecer en las proximidades del 2000. Salvo los Institutos de Estudios Altoaragoneses y Turolenses o la IFC, los gabinetes y servicios de publicaciones institucionales se reducirán, cada vez más, a la simple conmemoración de centenarios o a la atención de publicaciones de carácter muy puntual o de radio lector muy concreto, dejando hueco a la iniciativa privada para que desarrolle una industria editorial. Por su parte, las entidades financieras, además de su apoyo a muestras de pintura o de imagen, se especializarán en aspectos muy concretos —Cine en la CAI, por ejemplo— y de difícil salida en las pequeñas editoriales que surgen en la década.

Sin embargo, hasta llegar a este comentado languidecer o a la irrupción del dinero privado, todavía el mundo institucional llevará a cabo un trabajo que debe ser destacado. La década anterior, tal como se ha apuntado, se cierra con una atonía preocupante en el ámbito de la edición. En la panorámica de la cultura son escasos los cauces existentes y, cuando así sucede, malviven o se mantienen, al menos en el ámbito de la creación, mediante apoyos no propios del sector —le sucederá a Oli-fante, sostenida por Ibercaja—. No existen, por tanto, auténticos soportes. De ahí que a finales de 1989 y principios de 1990 se fragüe (aparecerán sus cinco primeros títulos en 1991), al abrigo del Gobierno de Aragón, la colección «Crónicas del Alba», una colección que marca el posible camino a seguir y que pronto va a ser imitado. A este natalicio debe añadirse también el aumento de novelas, ensayos y trabajos con autor aragonés que, en esas fechas, se publican en editoras catalanas y madrileñas (en narrativa, Tomeo, Soledad Puértolas, Latorre, Martínez de Pisón, Moncada,

Ana María Navales, Teira Cubel o Lalana, por ejemplo). O también la progresión cuantitativa y de calidad en algunos autores con repercusión en los medios de comunicación. Y, finalmente, el clima creativo y cultural asentado en una autoestima cada vez más creciente, un clima que se traduce asimismo en el asentamiento definitivo de la revista *Turia* y en el nacimiento de la revista de letras *El Bosque* (1992). Ambas traspasan fronteras consiguiendo eco en el territorio nacional e internacional. En el último tramo de la década, además de un pulular de revistas con radio de acción reducido —algunas de interés, como *El Híbrido*— y desaparecida *El Bosque*, el relevo será tomado primero por *La Expedición*, bella y sistemática, y después por travesías muy diversas pero llenas de rigor, con carácter y gran interés cultural y literario: *Trébede* (1997), *Almunia* (1998), *Riff-Raff* (1999), *La Duda* (1999).

«Crónicas del Alba» ayudará a sentar el clima de autoestima necesario cuando la iniciativa sea recogida por los medios de comunicación y repercuta en el exterior. Fue el acicate para que la empresa privada entrase en acción. A partir de ese momento, los nacimientos se suceden con rapidez y con mayor consistencia de empresa si los comparamos con épocas precedentes. Mira Editorial, Xordica, Zócalo, Gara d'Edicions, Certeza, López Alcoitia, Egido, Pirineos, Cremallo Ediciones, Prames, Una-Luna, Alcaraván, Libros del Innombrable, Yalde... son algunas de las apariciones que comparten espacio con las ya existentes, también de factura muy reciente, como *La Val de Onsera*, *Crítica 2(mil)*, *Olifante...*, agonizantes o no. Lo más interesante reside en que, por lo general, permanecen aún en el panorama aragonés (Mira, 1994; Xordica, 1996; Zócalo, 1996, etc.).

Junto a estas incorporaciones de la industria editorial es indispensable observar el progresivo aumento de autores jóvenes (Romeo, Ángela Labordeta, Grasa, Pilar Nasarre, Gistaín, García Valiño, Castán, Vílchez) y la abundante aparición de otros menos jóvenes y ocultos hasta el momento (Magdalena Lasala, Giménez Corbatón, Ángeles de Irisarri, Pilar Navarrete, Altarriba...) que, desde Aragón o desde su lugar de residencia, saltarán a los centros de la edición española (Anagrama, Lumen, Destino, Calima, Huerga & Fierro, Libertarias, Mario Muchnik) llenando de densidad y de valoración el clima literario en Aragón.

Sin embargo, esta efervescencia creativa y editorial debe ser analizada con precaución. Quizás, de momento, el tiempo no ha ejercido todavía su necesaria labor de criba y filtro y, con la cantidad como bandera, brille el espejismo. La década de la abundancia puede llevarnos a considerar la apariencia como una realidad, no dejando otear el estado de la cuestión. Es evidente que existen soportes y, también, que nadie puede negar que los autores existen. Pero otra realidad muy diferente es que todo ello y todos ellos deben traducirse en cultura, en literatura y en mundos narrativos.

Una editorial es una empresa que, como mínimo en tiempos de velocidad como los actuales, debe poseer miras de futuro y apoyar a la Cultura —con mayúsculas—, por tímido que sea el apoyo. Desde este punto de vista, aunque hoy día todo esté ya rodeado de mercado y dependamos inevitablemente de él, no debe olvidarse

se nunca el terreno que se pisa puesto que, de no ser así, el avance a conseguir puede quedar reducido, más tarde o más temprano, a un simple intento; otro más, quizá similar a los muchos observados en esta retrospectiva.

En gran medida, al analizar el conjunto de las editoriales mencionadas, se observan ciertos conceptos no del todo beneficiosos. Dejando a un lado los «extraños» sistemas de contratación de originales que algunas practican —es más loable y decorosa la autoedición—, sorprende especialmente la simbiosis y el *amateurismo*. En ocasiones la simbiosis mencionada proviene de esquemas ya ensayados en el pasado y conecta, por tanto, con una tradición literaria que, en principio, funciona aunque su ámbito sea reducido. A este esquema responderían uniones como revista-editorial (Cremallo/Trébede, por ejemplo) o librería/editorial (casos de Mira, Pirineos o Certeza).

En un mundo globalizado y concentrado, a pesar del abaratamiento de costes, de la facilidad que proporcionan los avances informáticos y de la nueva concepción del libro en la sociedad, el editor debe serlo de verdad. Y ello, cuando menos, supone una visión de negocio en el ámbito cultural; es decir, una combinación de cultura y dividendos, sin que la calidad merme por ello o, al menos, no en demasía. Supone también inversión de capital con esquema de mercado; es decir, una planificación de continuidad junto a una búsqueda de una franja de público lector, un hueco editorial y, sobre todo, coherencia en el catálogo. Y, entre otras cosas, finalmente supone posproducción, seguimiento y defensa del producto editado, que hoy día no puede valerse por sí mismo dada la saturación del mercado. Editar ya no es el antiguo publicar. Editar es entrar de lleno en la dificultosa batalla de la posproducción en un mundo de productos perecederos o de muy corta vida. Como lo es el libro. Un libro sin posproducción es un libro que nace muerto y para ello no valen los voluntarismos ni la postura *amateur* y, escasamente también, las fórmulas provenientes de la tradición. Mucho menos, por supuesto, su simple visión como puro negocio, sin su parte cultural.

La novedad, la rapidez, la saturación, las dentelladas del mercado... matan incluso antes de que el libro haya visto la luz. Se impone entrar en el «ruido» —medios de comunicación—, abarcar territorios más allá de las fronteras de la Comunidad, permanecer en las estanterías y, además, no bajar el renglón de la calidad para no engañar al lector, que, aunque confuso, tiende a recordar.

En todo ello, el *poderoso caballero don Dinero* tiene mucho que decir. La clave está en que lo que diga se haga con calidad detrás. En suma, todos los intentos de edición que no contemplen con rigor lo anterior están destinados a una muerte segura, aunque de momento puedan caminar. No basta con ser una referencia puntual, una incursión en el tiempo o un pequeño mordisco al negocio, porque pronto el color de lo macilento se unirá a la ineficacia. Y en ella, desde el escritor a la Comunidad, todos los agentes de la cultura nos jugamos mucho.

Por su parte, los autores deben tener conciencia de serlo. Primero, con respecto a la calidad, medida por lectores literarios y no proveniente de la confusión

impuesta por la vertiente del negocio. Segundo, al perseverar en la condición de escritor, creando y construyendo un universo narrativo, un mundo que nada tiene que ver con lo efímero, la moda, la fama o la financiación. Ser creador no es lo mismo que escribidor. La literatura, la creación no solo debe recalar en la autocomplacencia o en el entusiasmo sentido de ver el nombre en la cubierta de un libro, a pesar de los tiempos de saldo en los que vivimos.

Ante lo anterior, simple apunte, la década de la abundancia editorial en Aragón, con ser clave, tiende más hacia el espejismo que hacia la concreción de una panorámica cultural y creativa real. La autoestima, bastante consolidada, todavía debe afianzarse más, pero al hacerlo sus pilares tienen que aparecer muy perfilados y asentados. Como mínimo no deben sedimentarse únicamente en la fragilidad e inestabilidad del «ruido» ni caer en el decorado y el vacuo oropel. Con lo último se podrá vender, pero ¿cuánto de lo vendido se leerá? y, si es así, ¿profundizará ese lector escarmentado en su hábito lector o saldrá despavorido? *Pan para hoy y hambre para mañana* es un sabio refrán.

Se ha apuntado que la colección «Crónicas del Alba» marca el inicio del estallido editorial, que en ese inicio llevó a cabo una combinación de autores de épocas diversas —pasado y presente—, residentes en Aragón o no —concepto de Comunidad—, y también que permitió creer en un clima literario de autoestima. Funcionó como el escaparate que permitió mirar desde el presente hacia el futuro sin olvidar el pasado. De ahí que, a continuación, la euforia se disparase con Mira, Xordica y Zócalo, ahondando, cada uno a su manera, en la creación narrativa y posibilitando la creencia de una fuerte creatividad literaria en Aragón. Y también que esta se encontraba en un nivel muy semejante a la del resto del país. Lo más positivo es que el estallido de euforia propició el salto de algunos escritores recién aparecidos a sellos nacionales (Castán, Ángela Labordeta, García Valiño, Ángeles de Irisarri, Gistaín, por ejemplo), una euforia que también se tradujo en consecución de premios por autores aragoneses («Torrente Ballester» por Martínez de Pisón, «Ayala» por Sánchez Vallés, «Femenino Singular» por Ángeles de Irisarri, «Constitución» por Pilar Navarrete, «José María Pereda» por García Valiño, «Prensa Canaria» por Marín...) y en la progresiva y continuada trayectoria de otros autores (Teira Cubel, Giménez Corbatón, Frisón, Pilar Nasarre, Rodríguez García, Castro, etc.) en sellos editores nacionales, además del mantenimiento en la cumbre o en la cómoda zona intermedia del mundo de la edición de los Tomeo, Latorre, Moncada, Lalana, Soledad Puértolas, entre otros.

No obstante, en general, al observar los catálogos de las editoriales aragonesas conforme transcurre la década lo más sorprendente radica en la excesiva elasticidad y el excesivo rendimiento a lo meramente mercantil, a lo puntual y a la moda, factores algunos muy en consonancia con la época. La resultante más general es que la cantidad se superpone a la calidad y que lo económico pasa a tener consideración de literario, aspecto este último que, en ocasiones, ni existe, en especial cuando el tirón de ventas cuenta más que la obra —prestigio profesional extraño a la literatura, estrategia editorial o similares—, siguiendo solo malos ejemplos de grandes editoras.

Con todo, el resumen, asumida la condición de espejismo, tiende a ser benéfico. Algunas editoriales se especializan y logran mantenerse con decoro como rara avis en un mundo editor, concentrado y globalizado que ocupa todas las superficies de venta —por ejemplo, La Val de Onsera, con sus libros de viaje, gastronomía y autores/obras de finales del XIX y principios del XX; Gara d'Edicions, con sus versiones al «aragonés» de obras claves o de obras muy leídas, o Alcaraván, en su especialización didáctica—. Otras explotan con dignidad el territorio de la narrativa «no comercial» dado que apenas pueden disputar autores al grueso editor, en manos de los grupos económicos globalizados —Xordica, Zócalo, Los Libros del Innombrable, la colección «Las Tres Sorores»—, sin que ello signifique reducirse a una creatividad marcada por las lindes del territorio. La combinación de autores aragoneses con otros provenientes de otras latitudes, además de mostrar una condición universal de editor, viene a ser el arma adecuada y con eco en los medios de comunicación, llegando al lector. Otras prefieren mirar al interior de Aragón y reducir su espacio de impacto, apoyadas en gran medida por industrias dinamizadoras del libro (caso de Mira, Pirineos y Certeza, que cuentan con el apoyo de librerías). Y, finalmente, se observa también la existencia de editoriales de carácter puntual, algunas de menor constancia en su ritmo editor y otras que apuestan por la amplitud cultural frente a lo específicamente literario. Todas ellas desarrollan una labor permanente, una planificación y un catálogo que, en mayor o menor medida, abogan por su permanencia editora y por la presencia de esta industria cultural en Aragón.

Junto a esta ebullición es, por el contrario, manifiesta la caída de otros soportes tradicionales de la literatura y, en especial, de la novela. Los años 90 han sido nefastos en el territorio de los premios, que en su mayor parte desaparecen. Los que permanecen todavía mantienen bandas de influencia mínimas, circunscritas por lo general al territorio —«Isabel de Portugal»— o de muy poca repercusión —«Villa de Benasque», «Ciudad de Zaragoza»—, pese a su solera, al no conllevar la publicación o una publicación acorde —publicaciones institucionales sin distribución ni posproducción—. Tan solo el «Ciudad de Barbastro», el más veterano, con una lenta mejoría después del derrumbe experimentado durante los primeros años de la década, o el premio dependiente del Instituto de Estudios Turolenses y *Turia* poseen alguna repercusión. Tal vez su bajo montante económico, dada esta época en la que el dinero manda, constituya parte de la explicación a tan exigua funcionalidad. Además, hoy día la cultura escrita ha perdido fuerza y empaque frente a otros signos de prestigio —para la ciudad o entidad convocante—, aspecto este que, en realidad, subyace en el subsuelo de cualquier premio. Tampoco debe obviarse la carcoma de falsedad con la que el mercado los ha envuelto.<sup>36</sup>

<sup>36</sup> «Desde que las editoriales descubrieron que, una vez consolidada la fama del premio [...] daba igual otorgárselo a Cervantes que a un niño de teta, los "autores serios" tuvieron que padecer una mengua en su precaria situación». Véase S. ALONSO, J. C. PEINADO y E. PERAL, «Tiempo de saldo en la narrativa española», *Reseña*, 300, pp. 7-10.

Similar trayectoria parece seguir también otro de los tradicionales compañeros de viaje cultural o soportes de la edición. Pero su importancia no radica en su inexistencia sino en su efectividad. Las revistas aragonesas de los 90 apenas consiguen saltar fronteras y captar la atención de los grandes medios, aunque abunden los intentos y las travesías emprendidas hayan ganado en calidad y condición. Dejando aparte las revistas grupales y juveniles, de escaso radio de acción —aunque importantes por ser territorio adecuado para velar armas o para mantener encendida la llama literaria; *El Híbrido*, por ejemplo—, los 90 han sido abundantes en revistas. Pero también en óbitos. Unas por su dependencia de voluntarismos, lo que les hace estar sujetas a una damocliana desaparición a nada que el cansancio acaba con el entusiasmo. Otras porque, por ser escaparate institucional, conllevan la muerte cuando el mecenas de turno pierde su podio. No obstante, dejando a un lado su mayor o menor persistencia en el tiempo, en la década debe destacarse la labor cultural y el apoyo literario de la veterana *Turia*, *Tropelias* (Túa Blesa, Universidad de Zaragoza), *España Contemporánea* (J.-C. Mainer, Universidad de Zaragoza / S. Amell, Ohio State University), *El Bosque* (12 números, 1992-1996), *La Expedición* (A. Ayuso / Fernando Sanmartín)... y más recientemente *Riff-Raff* (L. Beltrán / J. L. Rodríguez, Universidad de Zaragoza) o *La Duda*. Junto a ellas destacan también *Rolde* (RENA), con sus apuestas literarias, y *Trébede*, con una visión amplia de la cultura combinada con la información, el reportaje y la recuperación reflexivos.

Quedaría finalmente por citar la labor de los periódicos y sus suplementos culturales. A grandes rasgos, se observa una reducción de las páginas dedicadas a cultura, mezclada con «espectáculos» —aumento de valoración del cine— y tendente más a lo noticioso —centenarios— y puntual —patrimonio, etc.— que a una labor de corte cultural. Por otra parte, las críticas literarias de los suplementos, último bastión reflexivo, adquieren cada vez más el valor de una reseña publicitaria o promocional. El factor noticia, la novedad y la rapidez han desalojado a la reflexión y a la crítica, tan necesarias para el avance de la creatividad. Vivir el hoy lo mejor posible en tiempos de saldo concuerda con la pasividad y la diversión.

#### DOS REFLEXIONES AL MARGEN

1. Decía Jorge Luis Borges que, de «los diversos instrumentos del hombre, el más asombroso es, sin duda, el libro. Los demás son extensiones de su cuerpo. El microscopio, el telescopio y la espada, extensiones de su brazo. Pero el libro es otra cosa: el libro es una extensión de la memoria y la imaginación». La cita viene a cuento de la memoria y la imaginación.

Memoria e imaginación: Aprendemos del pasado y avanzamos hacia el futuro. Un pueblo sin memoria es un pueblo muerto. Y un pueblo sin imaginación no tiene futuro. El libro garantiza, mejor que cualquier otro instrumento, ambas cosas, pues es aprendizaje y reflejo. Además los libros son los instrumentos que posibilitan la pervivencia de los valores universales y humanos, precisamente en un mo-

mento en el que esos valores o frisos universales están en decadencia al primar únicamente lo utilitario. Un pueblo que no crea o que no lee o que no imagina/investiga no será sujeto de su desarrollo, es decir, de su futuro. Un pueblo que no lee, no crea, no investiga tampoco podrá elegir. Únicamente le queda el aceptar lo que otros le proponen/imponen. A la vista de la retrospectiva que precede a esta reflexión, pese a lo conseguido, el panorama es bastante sombrío.

2. Ante este estado de la cuestión sobre la edición en Aragón, recuperadas la idiosincrasia y las marcas de Comunidad, conseguida una cierta autoestima creativa y vital, queda dar el siguiente paso, un paso trascendental que se asienta en una serie de mínimos para la edición, increíblemente no perseguidos por sus agentes. Citemos los más simples y menos costosos:

—Si no existe un catálogo general de la producción editorial aragonesa, ¿cómo vamos a traspasar fronteras? Este sería el eje más claro a desarrollar por un Gobierno autónomo de verdad, creyente en su concepción de país/comunidad: la creación de un catálogo, renovado anualmente, que sirviese como apoyo a los editores en ferias, encuentros nacionales e internacionales, etc. Sobra la cultura escaparate, lánguida y sin miras de futuro.

—No existe una biblioteca institucional que acoja, guarde y difunda todo lo publicado en Aragón y lo ofrezca al exterior por medio de intercambios de volúmenes, experiencias editoras, experiencias lectoras... Su existencia podría ramificarse al compás de sus oficinas en Madrid o la Unión Europea.

—No existe un catálogo ni una biblioteca sobre publicaciones aragonesas —o sobre temas y autores aragoneses—, editadas dentro y fuera de Aragón, en España o en el extranjero. No solo no sabemos defender lo propio dentro de Aragón sino que, además, obviamos todo lo que de nuestras gentes y de nuestras tierras se escribe.

—No hay un gremio unido, fuerte y competitivo que pueda atender incluso trabajo de otras zonas limítrofes y a medio camino de centros fuertes y de otros potenciales —especialmente Francia, por los bajos costes—. La miopía, el mirarse el ombligo y un individualismo mal entendido son su carcoma.

—No hay apoyo a la divulgación de lo editado. Y, lo poco que existe, está mal orientado. Los apoyos a la edición actuales son migajas vistas desde parámetros de cortedad económica. El apoyo debe ser al editor, al autor y al divulgador. Y ello constituye aceptar la presencia de entidades foráneas que apuestan por autores y creaciones aragoneses. La mera compra de libros es jugar con la miseria.

—Y, entre otras, no hay correa de transmisión entre los diversos componentes del sector cultural: ni asociaciones de escritores ni conexiones con la administración ni encuentros... Solo un feroz —y, además, montaraz— individualismo.





## CENTRO E PERIFERIA: APPUNTI SULLA VISIONE FOZIANA DELLA DINAMICA CULTURALE

Anita FABIANI

In un suo editoriale pubblicato sull'*Eco de Aragón* e sottotitolato «Para los de Madrid», Braulio Foz, con toni inequivocabilmente caustici, si riferisce più volte alla capitale spagnola come alla «grande Aldea» e, di seguito, apostrofa i madrileni, chiamandoli sarcasticamente «aldeanos». Sempre nello stesso editoriale, inoltre, approfittando dell'occasione offertagli dalla diffusione della falsa notizia di alcuni disordini verificatisi a Saragozza, Foz puntualizza qual è la vera natura del carattere degli aragonesi. Non si tratta che di poche battute, sufficienti però a fornire una prima indicazione sull'impianto ideologico che sorregge l'intero *corpus* del turolense. In effetti, da Ricardo del Arco, al quale va il merito di avere per primo richiamato l'attenzione su Foz, fino alla critica più recente, si è molto insistito nell'individuazione della componente «aragonesista» sottesa all'opera. In realtà tale componente è sempre stata inquadrata in una più generale riflessione sul binomio nazione/regione e sulla valenza rivendicativa e *regeneracionista* che quest'ultimo aveva nel XIX secolo, quando cioè anche nella Penisola, come accadeva nel resto d'Europa, si cominciava a contrapporre l'identità e la specificità culturale regionale alla cultura nazionale, sovvertendo, o meglio, smentendo così ogni aprioristico e rigido principio di omogeneità. Sebbene l'affanno rivendicativo che anima il padre del *Pedro Saputo* sia innegabile, credo che alcuni elementi, ricavabili tanto dalle opere quanto dalla sua stessa biografia, consentano di ipotizzare una diversa lettura del suo aragonesismo e di ripensarne le coordinate che, a mio avviso, vanno ricercate non già —, comunque, non solo— in una visione «regionalista» bensì in una modernissima riflessione (fatta propria dalle scienze sociali solo in tempi recenti) sulla dinamica culturale «centro/periferia» avviata da Foz, in accordo, questo sì, col principio di *autoctonia*.<sup>1</sup> Questo, per l'appunto, è l'obiettivo del presente studio.

---

<sup>1</sup> Il termine, coniato da Mircea Eliade, indica il «[...] sentimento oscuro di una solidarietà mistica [dell'individuo] con la terra natale». ELIADE, Mircea, *Miti sogni e misteri*, Milano, Rusconi, 1985, p. 190.

## «PATRIA GRANDE» E «PATRIA CHICA»

Com'è noto nel corso del XIX secolo, sulla scia dell'idealismo tedesco, si vanno sempre più concretando e affermando l'idea di Nazione, di Nazione-Patria e, come implicito corollario di quest'ultima, quella di Regione.<sup>2</sup> All'interno delle singole nazioni, dunque, da questo momento trova senso e acquista dignità tutto ciò che è legato alla regione, al punto che per la prima volta è messa seriamente in discussione la validità della prospettiva «centrista» in tema di diffusione della cultura mentre parallelamente si va prendendo coscienza dei microprocessi di sradicamento e degli effetti dell'omologazione culturale. Seppure in ritardo rispetto ad altre nazioni europee, la Spagna, nonostante continui a mantenere una struttura preindustriale e non sia del tutto svincolata da taluni equilibri «feudali», è teatro di una serie di iniziative che attestano chiaramente il diverso atteggiamento. Nella Catalogna, per esempio, Aribau con la sua *Oda a la patria* inaugura un nuovo ciclo letterario, seguito anni dopo nell'impresa pionieristica da Manuel Milá y Fontanals, Víctor Balaguer, Juan Cortada, Miguel V. Amer, Pons y Gallarza e Antonio de Bofarull che, col lemma *Patria, Fides, Amor*, riportano in auge un particolare tipo di certame poetico a carattere regionalista (*Juegos Florales*) mentre Rubió y Ors, col suo *Rondar del Llobregat*, si fa promotore di una vera e propria *renaixença* linguistica e letteraria del catalano. In Galizia, invece, sarà Nicomedes Pastor Díaz a porre le basi per la rinascita della letteratura gallega e a preparare la strada a scrittori del calibro di Rosalía de Castro o Curros Enríquez. Anche in Aragona, nonostante l'ex-regno versasse in una situazione di totale degrado economico e presentasse tutte le caratteristiche degenerative della «periferia» culturale,<sup>3</sup> un gruppo di intellettuali dà vita a numerose iniziative che segnano il rilancio della regione. Tra loro c'è Foz che, in qualità di scrittore e docente, per buona parte della sua vita, intuendo quanto fosse determinante la riaffermazione di un'etnicità e di una coscienza di popolo per la conservazione del carattere indigeno nonché per il progresso culturale della collettività regionale nella cornice nazionale, adempierà senza riserve al compito di «animateur».<sup>4</sup> Non solo. In realtà l'operazione foziana è ancor più coraggiosa per-

<sup>2</sup> Nel caso spagnolo ricorda Acosta Sánchez che la nazione [...] no va a existir, congruientemente, hasta que quiebre el Estado Absoluto español, con la invasión francesa y el secuestro de la Corona por Napoleón. [...] La partida de bautismo de la nación española es la Guerra de la Independencia, la primera guerra que en España incorpora al pueblo... Así de preciso es el nacimiento de la nación española, y así de concreto el brote del nacionalismo. [...] En rigor, por tanto, puede sostenerse que antes del XIX no existió nación española [...], así como ningún nacionalismo. Existieron protonaciones [...] o, en términos más precisos, diversas comunidades étnicas cohesionadas por distintas lenguas y culturas: el "pequeño Continente", que al decir de Costa fue la Península», ACOSTA SÁNCHEZ, José, «La naturaleza de la nación como problema. Incidencia en España», in AA. VV., *Nacionalismo y regionalismo en España (el horizonte político-institucional, económico, social, cultural e internacional de nuestro tiempo)*. Seminario en conmemoración del 28 de febrero, Córdoba, 23-25 febrero 1984, Córdoba, Diputación Provincial, 1985, p. 159.

<sup>3</sup> Si veda BERDIÉ BUENO, Isidoro, *Población, sanidad y educación en Aragón durante la segunda mitad del siglo XIX*, Zaragoza, Ayuntamiento, 1992.

<sup>4</sup> Uso il termine nell'accezione datagli da Jean-Marie MOECKLI: «L'animateur, c'est celui qui est doté d'une dynamique intérieure (ses convictions) et qui sait la transmettre. Pas forcément le professionnel, le diplômé, d'ailleurs tout pré-

ché puntando sull'Aragona e sulla possibilità che questa diventi una nuova capitale culturale, alternativa alla madrilena, Foz assegna un diverso e positivo carattere segnico alla periferia, vista non più come punto entropico di arrivo di un impulso culturale ove è solo possibile la coagulazione degli elementi culturali autoctoni in un soprasistema unitario, bensì luogo di partenza e propagazione di vitali input.

#### LETTERATURA NAZIONALE E LETTERATURA REGIONALE

Uno degli elementi che accomuna l'analisi del genio condotta a fine Ottocento da Henry Havelock Ellis alla più recente geografia letteraria e sociologia della letteratura è, senza dubbio, la ricerca delle origini geografiche e socio-professionali degli scrittori, grazie alla quale è possibile ricostruire una serie di mappe utili a evidenziare la concentrazione di letterati in determinati spazi geografici (capitale/città o provincia) e a valutare la possibile incidenza dell'ambiente nonché delle istituzioni —accademie, università, centri politici, ecc.— sulle vocazioni letterarie. Robert Escarpit, per esempio, fornisce alcune indicazioni sul rapporto Parigi-provincia che confermano quanto già sostenuto da Barrière sulle modalità della «diffusione nazionale». Dall'analisi di Escarpit risulta che a partire dal XVIII secolo si registra una moltiplicazione dei centri provinciali, periferici, a discapito della capitale parigina, e si accentua gradualmente la provincializzazione, con un picco significativo nel periodo della Rivoluzione, segnato dall'entrata in scena di regioni rimaste, fino ad allora, ai margini del processo diffusivo.<sup>5</sup> Seppure riferita alla Francia, l'analisi è comunque di grande interesse poiché evidenzia come, in ambito letterario, il potenziale propulsivo e di diffusione non sia necessariamente legato alla sola capitale ma anche a più «insospettabili» centri minori, talvolta periferici. Il risultato dell'indagine è, per certi versi, illuminante anche per cogliere gli equilibri e i nessi sottesi al rapporto nazione-regione che, come precedentemente accennavo, viene per la prima volta sottoposto a serio vaglio critico dagli scrittori e dagli intellettuali del XIX secolo. Indicativa, in questo senso, mi sembra la coeva *querelle* sull'esistenza o meno di letterature regionali e sulla validità di una simile denominazione che impegnò in un vivacissimo dibattito quanti si dedicavano alle lettere operando nelle capitali culturali o in zone più decentrate. Per quanto riguarda la Spagna nel discorso inaugurale dei *Juegos Florales* tenutisi a Calatayud sul finire del XIX secolo Víctor Balaguer, in qualità di presidente onorario, ricordava che «[...] al formarsi la España moderna, Castilla fue elegida como centro y como cabeza (grave error político entonces, pues que en aquellas circunstancias debiera haber sido la Corona de Ara-

---

disposé à passer dans la classe supérieure des leaders. L'animateur, c'est toute personne qui participe au dynamisme régional, à quelque milieu social ou politique que ce soit, et dans quelque circonstance que ce soit». Cit. in A.A. VV., *Identité et développement régional*, textes présentés et introduits par Michel Bassand, Berbe - Francfort - S. Main - New York - Paris, Peter Lang, 1991, p. 161.

<sup>5</sup> Si veda ESCARPIT, Robert, *Sociologia della letteratura*, Roma, Newton Compton Editori, 1994, p. 34.

gón); pero no absorbió a todas [las nacionalidades], que Castilla no es España. Formó con todas una conjunción, y esto, sí, es España».<sup>6</sup> Affermazione polemica, la sua, che si completa e rafforza con alcune considerazioni sul processo di «castiglianizzazione» della cultura peninsulare e, in particolare, sulla pericolosa perdita d'interesse per i fenomeni locali che questo ha prodotto:

¡Cuántas cosas, cuántas, y cuántos autores permanecerían ignorados en el fondo y en la obscuridad de nuestras provincias, a no ser por el regionalismo! Porque la verdad es —;triste verdad por cierto!— que en esta nuestra querida España solo alcanza valor y fama lo que brilla en Madrid, y en Madrid vive y en Madrid muere, ya que solo de ellos, salvo muy contadas excepciones, se ocupa la prensa, y solo de ellos los libros mal llamados de literatura española que se publican.<sup>7</sup>

Di seguito Balaguer indicava un correttivo che non soltanto sovvertiva i termini dell'equazione Castiglia/Madrid = Spagna ma, soprattutto, sottintendeva l'adesione totale al principio indicato anni prima dal conterraneo Felú y Codina, «hacer región es hacer patria», nel quale, senza mai negare l'idea di nazione unica, si ribadiva implicitamente la vitalità dei singoli tratti distintivi culturali:<sup>8</sup>

No, no conviene que nadie se castillanice; pero importa, sí, y conviene, y es necesario, que se españolicen todos. Para esto es preciso abandonar por entero aquella antigua malhadada política castellana de querer, más que patria *una*, patria uniforme; para esto es preciso que no se escriban historias que se llaman de literatura nacional, cuando no son más que de literatura madrileña y de solo los que en Madrid figuran, ni historias apelladas regionales para hablar solo de los autores de la región que escriben el idioma propio de la misma.<sup>9</sup>

Molti anni dopo, con diversa consapevolezza e piglio critico, Antonio Gramsci osserverà che «la letteratura regionale è stata essenzialmente folcloristica e pittoresca: il popolo “regionale” era visto “paternalisticamente”, dall'esterno, con spirito disincantato, cosmopolitico, da turisti in cerca di sensazioni forti e originali per la loro crudezza».<sup>10</sup> Più intellegibile risulterà il pensiero gramsciano se si terrà presente quanto in seguito Lotman e Uspenskij scriveranno in merito alla cultura e che risulta essere perfettamente applicabile al fenomeno letterario, che ne è parte:

[...] tutto il sistema di conservazione e di trasmissione [...] si costruisce come un qualche sistema concentrico, nel cui interno sono disposte le strutture più evidenti e, per così di-

<sup>6</sup> BALAGUER, Víctor, *El regionalismo y los Juegos Florales*, Madrid, Biblioteca-Museo Balaguer, 1897, p. 133. Per quanto concerne i testi dell'Ottocento cito modernizzando le grafie e l'accentazione.

<sup>7</sup> *Ibidem*, pp. 115-116.

<sup>8</sup> Cfr.: «[...] alla base di tutte le definizioni c'è la convinzione che la cultura *possieda dei tratti distintivi*. Nella sua apparente banalità, quest'affermazione ha un contenuto che non è privo di significato: ne deriva l'asserto che la cultura non rappresenta mai un insieme universale, ma solo un sottoinsieme con una determinata organizzazione», LOTMAN, Jurij M. – USPENSKIJ, Boris A., *Tipologia della cultura*, a cura di Remo Faccani e Marzio Marzaduri, edizione riveduta e corretta, Milano, Bompiani, 1995, pp. 39-40. Il corsivo è dell'A.

<sup>9</sup> BALAGUER, Víctor, *El regionalismo...*, p. 130. Il corsivo è dell'A.

<sup>10</sup> GRAMSCI, Antonio, *La letteratura popolare*, Roma, Editori Riuniti, 1993, p. 7.

re, più organizzate. Verso la periferia si disporranno invece formazioni la cui strutturabilità non è evidente [...], ma le quali, essendo incluse in situazioni segnico-comunicative e generali, *funzionano come strutture*. Queste quasi-strutture occupano nella cultura umana, [...], un posto molto importante. E c'è di più; proprio una certa mancanza di ordine interno, una non completa organicità assicurano alla cultura umana una maggiore capacità intrinseca, un dinamismo [...].<sup>11</sup>

Combinare tra loro le singole osservazioni permettono di concludere che nel rapportarsi al «regionale», a tutto ciò che è considerato «decentrato» o «periferico» rispetto a quella che viene riconosciuta come capitale-centro culturale, bisogna evitare ogni paludamento ideologico fondato su un'erronea o, quantomeno, restrittiva visione del centrismo. Foz, come vedremo, coi suoi scritti ma anche con l'attività didattica, dimostra di aver creduto fino in fondo in questo presupposto, tanto da farne il suo personalissimo precetto di scrittura e di vita.

#### SARAGOZZA CAPITALE CULTURALE

Juan Domínguez Lasiera coincideva con Eduardo Ibarra nell'affermare che il «[...] regionalismo literario aragonés [...] tuvo como destacados antecedentes la novela de Braulio Foz, *Vida de Pedro Saputo*»<sup>12</sup> e che l'influenza del romanzo foziano sulle produzioni dei futuri scrittori regionali fu particolarmente significativa. Si dovrà attendere la seconda metà degli anni '70 per svincolare opera ed autore da un'interpretazione per certi versi riduttiva e sarà Manuel Alvar a spiegare che nel caso di Foz il regionalismo non coincide, né si converte, in una «pobre visión de campanario»<sup>13</sup> giacché la terra madre non rappresenta un «confine» bensì la fonte alla quale attingere valori imperituri e universali. L'Aragona, precisa Manuel Alvar, è «[...] la región que da un aspecto más universal a sus ingenios»,<sup>14</sup> come ben testimonia «la falta de una literatura regionalista. Es más, quienes pudieran estar más cerca de manifestaciones de este tipo, odiaban lo que no hiciera sino empequeñecer la grandeza espiritual de su pueblo. Tal era el caso de [...] Braulio Foz».<sup>15</sup> Insomma, a Braulio Foz va riconosciuta un'importanza che lo iscrive, di diritto, nella letteratura nazionale. In ogni caso, l'attenzione riscossa dall'opera e dal suo autore non è, a mio parere, solo il giusto tributo ad un uomo che, oltre a dedicare la propria esistenza alle *litteræ humaniores*, prese attivamente parte ai grandi rivolgimenti letterari, culturali e politici spagnoli dell'Ottocento, scegliendo quale suo centro d'osser-

<sup>11</sup> LOTMAN, Jurij M. – USPENSKIJ, Boris A., *Semiotica e cultura*, saggio introduttivo e traduzione di Donatella Ferrari-Bravo, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi Editore, 1975, pp. 65-66. Il corsivo è dell'A.

<sup>12</sup> DOMÍNGUEZ LASIERA, Juan, *Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, Zaragoza, Librería General, 1979, v. 1, p. 16.

<sup>13</sup> ALVAR, Manuel, *Aragón. Literatura y ser histórico*, Zaragoza, Libros Pórtico, 1976, p. 218.

<sup>14</sup> *Ivi.*

<sup>15</sup> *Ivi.*

vazione e d'azione non già Madrid, «la grande Aldea», ma l'Aragona. Infatti, è proprio in questa scelta, fortemente ideologica dal momento che sottende un'inversione di tendenza ben precisa e punta su uno sviluppo culturale endogeno e autocentrato, che credo si debba ravvisare l'originalità e la matrice del suo «aragonesismo».

In realtà Foz, anche per questo, pagò un prezzo alto. E non mi riferisco al fraintendimento da parte dei critici a lui contemporanei che ne determinò la quasi totale dimenticanza quanto all'isolamento pressoché totale che ne ha caratterizzato l'attività letteraria, isolamento reso ancor più radicale dall'attardarsi nostalgico dello scrittore su soluzioni settecentesche, dal suo riproporre un ideario da *ilustrado* che, al contempo, ammicca al Siglo de Oro e, soprattutto, dal suo pervicace rinnegare, non senza però contraddizioni, la lezione romantica. Sorprende la voluta e programmata estraneità di Foz al romanticismo, tanto più se si tiene presente che nel momento in cui egli si appresta a pubblicare le gesta del suo Saputo nella Penisola i vari Larra, Espronceda e Gil y Carrasco hanno già consegnato alla storia della letteratura i loro capolavori e *lo aragonés* viene assorbito nell'immaginario collettivo. Proprio in quegli anni, infatti, lo storico ed archeologo maiorchino José María Quadrado y Nieto ed il pittore barcellonese Francisco Javier Parcerisa Boada invitavano, col volume *Aragón*, a scoprire un *país virgen y desconocido*, contribuendo considerevolmente alla nascita dell'immagine romantica della regione. Le ragioni della scoperta dell'Aragona da parte degli scrittori e degli artisti europei ben le coglie Mainier. Come ricorda quest'ultimo, in Aragona «se concitaron los hechos heroicos recientes y, por encima de todos, los Sitios zaragozanos (temprana materia novelesca), pero también la magnificación del pasado —los legendarios Fueros de Sobrarbe, los levantiscos nobles de la Unión, los montaraces almogávares o los sucesos de sastrados de 1591 y muerte del Justicia Juan de Lanuza— que tanto convenía con los ideales liberales».<sup>16</sup>

Dal romanzo, al teatro, alla poesia, all'oratoria moltissime sono le opere che prendono spunto dai famosi *sitios*. Nel 1809 la «Junta Suprema gubernativa del Reino» convocava un certame commemorativo per premiare la poesia ed il discorso ritenuti migliori ed ispirati alle famose giornate. Figurano tra i componenti della commissione giudicatrice i nomi di Melchor Gaspar de Jovellanos e Manuel José Quintana che, sebbene manchino dati per confermarlo, avrebbero assegnato il premio per la poesia al *Poema épico* in onore dei *Sitios* saragozzani di Francisco Martí-

<sup>16</sup> MAINIER BAQUÉ, José-Carlos, «Del romanticismo en Aragón: La Aurora (1839-1841)», in *Letras Aragonesas (siglos XIX y XX)*, Zaragoza, Oroel, 1989, p. 40. Non esagera certo lo studioso quando scrive, per esempio, che il passato prossimo dell'ex Regno si converte immediatamente in materia romanzesca, a giudicare anche da quanto il nostro De Amicis appunta nel suo diario di viaggio: «[...] le strade e le piazze di Saragozza mi fecero codesto senso; ad ogni svoltata, dicevo: —Questo luogo par fatto per combattervi—; e guardavo intorno, come se ci mancasse qualcosa: una barricata, le feritoie, i cannoni. Riprovavo tutta la profonda commozione che m'avevan data i racconti dell'orribile assedio; e vedevo proprio la Saragozza del 1809, e correvo di strada in strada con una curiosità crescente, come per trovare le tracce di quella lotta titanica che ha atterrito il mondo», DE AMICIS, Edmondo, *Spagna. Diario di viaggio di un turista scrittore*, Padova, Franco Muzzio Editore, 1993, pp. 31-32.

nez de la Rosa, poi pubblicato a Londra nel 1811. Nell'elenco di autori che «[...] han mantenido en el pueblo vivos el interés y el recuerdo de la gloriosa epopeya, publicando en libros y periódicos escenas y episodios históricos o novelescos de ella»<sup>17</sup> troviamo anche il nome di Benito Pérez Galdós con la sua *pièce Zaragoza*, così come quello di lord Byron al quale si deve *l'Estrofa en honor de las heroínas de Zaragoza*.

Basta comunque spigolare tra le pagine di un qualsiasi quotidiano locale dell'epoca per rendersi conto di quanto fosse contagioso questo clima di celebrazione de *lo aragonés*:

No es Aragón ciertamente el reino que menos monumentos artísticos pueda presentar dignos de llamar la atención de los sabios y de los aficionados a nuestras antigüedades y bellas artes. Por doquiera se admiran pinturas de los mejores artistas nacionales y extranjeros, obras magníficas de las arquitecturas gótica, árabe y romana en catedrales, colegiatas y parroquias, en castillos, palacios feudales, monasterios religiosos, panteones y demás edificios particulares que prueban claramente la nobleza, opulencia y orgullo de sus primitivos señores.<sup>18</sup>

*El trovador* di García Gutiérrez, *Los amantes de Teruel* di Hartzenbusch, *l'Hernani* di Hugo e il *Lanuza* del duque de Rivas così come le ambientazioni tutte aragonesi di Manuel Bretón de los Herreros o le rievocazioni poetiche della leggendaria magia del Monasterio de Piedra, confermano quanto già detto. Oltre a loro, comunque, molti altri artisti e letterati che si recarono sul posto ne fecero materia di narrazione e se Víctor Balaguer ci consegna un libro-guida, *El monasterio de Piedra* altri, invece, fisseranno, come fa Bécquer nella lettera indirizzata a *la señorita doña M. L. A.*, i colori di paesaggi incontaminati in singole immagini da cartolina.

Ma l'Aragona non era solo un dagherrotipo o lo sfondo ideale di sublimi passioni e tenebrosi eroi romantici. Entro i suoi confini, concentrata nella *muy heroica* Saragozza, una giovane generazione di professori universitari, giuristi e politici liberali coinvolti in prima persona negli avvenimenti del marzo del '38 che li aveva visti combattere fianco a fianco coi cittadini saragozzani contro gli uomini del generale carlista Cabañero, aveva infatti aderito al movimento propagatosi dalla lontana capitale nelle zone più periferiche della nazione. Anche se ebbe un'impronta marcatamente locale tanto che, come suggerisce Mainer, si può parlare più propriamente di un «[...] romanticismo [...] zaragozano [...], ya que no de altos vuelos, revelador de las limitaciones, peculiaridades y logros del fenómeno español»,<sup>19</sup> gli sforzi fatti per dargli una più significativa visibilità e quindi convertirlo in un elemento attivo della dinamica culturale peninsulare furono molti e proficui.

<sup>17</sup> RIBA Y GARCÍA, Carlos, «Aparato bibliográfico para la historia de los Sitios de Zaragoza», in *Publicaciones del Congreso histórico internacional de la Guerra de la Independencia y su época (1807-1815) celebrado en Zaragoza durante los días 14 al 20 de octubre de 1908*, Zaragoza, E. Casañal, 1909, v. 4, p. 214.

<sup>18</sup> RUBIO JIMÉNEZ, Jesús, «Aragón romántico: entre el pintoresquismo y lo sublime», in *III Curso sobre lengua y literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1994, pp. 46-47.

<sup>19</sup> MAINER BAQUÉ, José-Carlos, *Del romanticismo...*, p. 41.

Organo di diffusione di questo romanticismo autoctono, che tra le sue fila annoverava Miguel Agustín Príncipe e Gerónimo Borao, fu *La Aurora*, «Periódico de ciencias, arte y literatura» attorno al quale orbitavano giovani uniti dall'entusiasmo per la nuova poetica, dall'ardore patriottico, dal militante liberalismo e dall'amore per l'opera italiana. Considerata da Mainer un «[...] fidelísimo espejo de limitaciones, hipotecas y adecuaciones al medio que también están en los protagonistas privilegiados de su momento histórico»,<sup>20</sup> la rivista sopravvisse un anno, contando al suo attivo più di cento numeri redatti in due diverse epoche. La sua importanza, come già hanno segnalato Forcadell e Fernández, trascende i confini meramente letterari; infatti, sin dalla sua prima comparsa, *La Aurora* se da una parte propone, in linea col dettato e gli ideali romantici, il dibattito su prime teatrali o novità letterarie, dall'altra non disdegna di accogliere nelle sue pagine notizie relative ai progressi in campo scientifico o di carattere storico e giuridico. Tra i fondatori e collaboratori della rivista troviamo, oltre all'avvocato oscense Bartolomé Martínez, a Juan Guillén Buzarán, a Mariano Gil y Alcayde e ai due accademici saragozzani Gerónimo Borao e Ponciano Alberola, anche Foz che vi pubblica due diversi articoli —i soli di cui si abbia notizia— dedicati alla scuola poetica aragonese. In essi si precisano con chiarezza le coordinate dell'aragonesismo foziano, anticipazione di quello che sarà poi l'orientamento ideologico della rivista nella sua seconda epoca. Infatti, non solo il padre del *Saputo* ma tutti i collaboratori dell'*Aurora* dimostrano coi loro scritti di possedere una viva *conciencia aragonesa*. Significativo, a tal riguardo, quanto scrive J. M. B. in una nota preliminare della rivista:

Por eso nuestras tareas, consagradas exclusivamente al pueblo siempre heroico, tendrán por objeto preferente recordarle sus antiguas glorias, y hacerle conocer, en cuanto esté de nuestra parte, los inmensos productos que puede sacar de un suelo, tan privilegiado por la naturaleza cual otro de la deliciosa Hesperia.<sup>21</sup>

Lo stesso Foz concretizza l'obiettivo perseguito dagli altri collaboratori, unendo alla riflessione letteraria i toni dell'apologia e, nei suoi articoli, ricorda ai conterranei la grandezza dei poeti nati sotto il cielo aragonese. Punto di partenza per la sua ricerca di un carattere poetico spiccatamente autoctono sarà il secolo XVI. Il tono, tutt'altro che pacato, è quello della rivendicazione di un'autonomia regionale perduta in nome di una superiore «ragion di Stato» che, però, si traduce immediatamente in rivendicazione di una dignità culturale:

Era natural que el carácter de los aragoneses fuese [...] diferente del de los demás pueblos de la península... Y si la lengua se perfeccionara ocho siglos antes, si la poesía floreciera desde nuestros primeros Pedros y Alfonsos, sería tan diferente en su carácter de la de los castellanos, como diferentes eran las leyes y las costumbres políticas de uno y otro reino. [...]. Y aunque solo se quiera hablar de los Argensolas como los príncipes

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 57.

<sup>21</sup> *La Aurora*, «Introducción», 3.V.1840, p. 1.



de la escuela aragonesa, encontraremos en ellos todo el mismo carácter dominante del tiempo, que en los poetas del siglo que sucedió al de Augusto en Roma. La sátira y la filosofía dominan en sus obras poéticas: y en aquellas cuyos asuntos no consentían este espíritu o lo excluyen naturalmente, sobre ser muy pocas, o se ve el carácter de su nación (de los aragoneses), o la edad y las sensaciones pasajeras de sus autores.<sup>22</sup>

Ancor più teorico è il taglio del secondo articolo nel quale si sfuma la *vis* polemica a favore di una riflessione più contenuta e strettamente letteraria. I caratteri costitutivi della scuola poetica aragonesa, che in una diversa occasione Foz affermerà non essere debitrice di nessun'altra poiché «[...] así como en los tiempos modernos y casi en nuestros días nada tampoco han debido los aragoneses a los que se llaman restauradores de la buena poesía en Castilla»,<sup>23</sup> vengono individuati partendo dalla diversità di stili propri della scuola toledana, esemplarmente rappresentata da Garcilaso ed Ercilla, della sivigliana che trova i suoi migliori interpreti in Herrera e Rioja e, per finire, quella aragonesa dei fratelli Argensola:

Pero lo que forma el carácter distintivo o particular de los poetas aragoneses es la franqueza y la naturalidad, con una cierta libre viveza o travesura, y un acierto en las reflexiones, que a veces según lo que tratan se convierte en profundidad del discurso y en fuerza del raciocinio. La franqueza, si se quiere llamar libertad, podrá tener su verdadero nombre; y viene sin duda de que en Aragón no era santo ni sagrado sino las leyes, y de que se hablaba de todos, hasta de los mismos reyes, como sujetos a nuestros fueros y costumbres políticas. De aquí sin duda el haber cultivado tanto y tan felizmente la sátira, el epigrama, la epístola, y tan poco la poesía épica, y aun la lírica, particularmente la seria, y con menos felicidad, pues aun en las composiciones más recomendadas de nuestros mejores poetas, se suele echar menos un *no sé qué* de perfección que no se sabe explicar, y se siente después de acabarlas de leer; cuando en las odas sobre asuntos vulgares o en tono más ligero son quizá superiores a los castellanos y andaluces. [...]. Esto no quita que también se elevan con facilidad al estilo sublime cuando lo admite el asunto [...], pero no se puede negar que no es este el carácter particular de la escuela aragonesa [...].<sup>24</sup>

L'*Aurora* non è comunque un semplice corollario del romanticismo aragonese. Infatti, oltre a farsi promotrice nel corso della sua pur breve esistenza di una capillare opera di divulgazione, la rivista seguì da vicino l'attività del locale *Liceo Artístico y Literario*, inaugurato ufficialmente nel giugno del 1840 e destinato ad essere «la más sólida manifestación institucional»<sup>25</sup> del movimento. Anzi, un rapporto d'interdipendenza lega la rivista al *Liceo* fin dal progetto stesso della sua fondazione; i redattori aragonesi, ancor prima che questo divenisse una realtà, reclamavano infatti la creazione nella capitale dell'ex regno di una struttura simile a quella isti-

<sup>22</sup> *Ivi*.

<sup>23</sup> Foz, Braulio, *Historia de Aragón. Compuesta por A. S. y corregida, ilustrada y adicionada por...*, Zaragoza, Imprenta y Librería de Roque Gallifa, 1848-1850, v. 4, p. 296.

<sup>24</sup> *La Aurora*, «De la escuela poética aragonesa II», 9.VIII.1840, p. 115. Il corsivo è dell'A.

<sup>25</sup> MAINER BAQUÉ, José-Carlos, *Del romanticismo...*, p. 42.

tuita, sull'esempio madrilenno, in altre città della Penisola. E all'indomani della sua avvenuta fondazione si cominciò a parlare diffusamente delle attività promosse dal *Liceo* saragozzano, presentandolo come un «[...] catalizador frente a la dispersión que caracterizaba las actividades artísticas [...] en esos años, y [...], como un empeño patriótico de progreso». <sup>26</sup> Agli sforzi promozionali dei redattori dell'*Aurora*, che a pochi giorni dall'inaugurazione del *Liceo* danno ampio risalto all'avvenimento la cui eco dovette essere notevole a giudicare dall'ambizioso programma d'apertura, <sup>27</sup> Foz unì i propri, riservandogli sull'*Eco de Aragón* considerevoli spazi d'informazione. <sup>28</sup>

In contemporanea al *Liceo* si aprì il *Gabinete de Lectura Pública*. Nel suo giornale Braulio Foz ne annuncia la fondazione voluta da una Società che raccoglieva alcuni «Amigos de la Constitución». I firmatari del regolamento, sottoscritto il 26 ottobre 1840, sono numerosi e, tra questi, ritroviamo investito della carica di vicepresidente lo stesso Foz. Degli obiettivi che gli organizzatori si sono dati il turolense ne ricorda due, considerandoli prioritari rispetto agli altri: innanzi tutto «[...] instruir a los hombres libres, que no aprecian sus derechos porque los ignoran» <sup>29</sup> e, come completamento di questo, l'insegnamento dei loro diritti, necessario non soltanto a porre fine all'ignoranza ma anche a mostrargli «[...] el camino para que lleguen un día a conocer lo que es un gobierno libre, y sus ventajas; lo que ellos son, y cuáles sus enemigos». <sup>30</sup>

Da quanto finora detto emerge con chiarezza che Foz, nonostante le programmatiche e reiterate dichiarazioni di non appartenenza alla «setta» dei romantici, finisca poi con l'aderire a tutte quelle manifestazioni che sono chiara espressione di un romanticismo sì autoctono e aragonese ma, non per questo, meno valido. La sua partecipazione all'attività dell'*Aurora* e dunque la possibile frequentazione degli esponenti più prestigiosi dell'*intelligencia* aragonese orbitanti attorno ad essa, l'interesse più volte ribadito dalle colonne dell'*Eco de Aragón* per le numerose iniziative promosse dal locale *Liceo Artístico y Literario*, così come il suo impegno fattivo alla realizzazione di un *Gabinete de lectura* che favorisse la tanto auspicata opera di divulgazione del sapere diventano infatti il segnale di una «defezione» più di intenti che non di fatti e, in ogni caso, confermano il continuo sforzo del turolense per ri-

<sup>26</sup> SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Á., «El Liceo Artístico y Literario de Zaragoza en la prensa local (1839-1846)», in María Ángeles Naval (a cura di), *Cultura burguesa y letras provincianas. Estudios sobre el periodismo en Aragón entre 1834 y 1936*, Zaragoza, Mira, 1993, p. 86.

<sup>27</sup> Si veda MAINER BAQUÉ, José-Carlos, *Del romanticismo...*, p. 45.

<sup>28</sup> Nel primo anniversario della fondazione, per esempio, pubblica il lungo *remitido* di *Amatista*, interamente dedicato alla sessione del 7 giugno 1841. Si veda *Eco de Aragón*, «Liceo Artístico y Literario. Sesión del 7 junio de 1841. Primer Aniversario de la Apertura», 12.VI.1841, p. 1.

<sup>29</sup> *Eco de Aragón*, «El Gabinete de Lectura Pública», 2.XII.1840, p. 1.

<sup>30</sup> *Ivi*.

scattare la terra natale dalla condizione di «periferia» spagnola a quella, certamente più dignitosa e consona, di capitale culturale.

#### FOZ E GLI INTELLETTUALI EUROPEI

Il *Parnasillo* madrilenno, la «*partida del trueno*» di Espronceda, le *tertulias* della marchesa di Pontejos e doña Margarita López de Morla, l'*Academia de Apolo*, il *Liceo Artístico y Literario* della capitale o il londinese *British Coffee House* — punto d'incontro di molti esuli spagnoli — sono solo alcuni dei tanti cenacoli e società letterarie nate nella penisola per effetto del romanticismo e destinate a raccogliere attorno a sé non soltanto le punte avanzate dell'*intelligentia* nazionale ma anche quanti, in provincia o nella capitale, si dedicavano alla letteratura. In molte opere coeve, come l'esproncediano *El diablo mundo*, o in certi articoli di costume dell'epoca<sup>31</sup> non mancano i riferimenti alla consuetudine di riunirsi, consuetudine che smentisce l'immagine solitaria, antisociale e agonica dell'uomo romantico. In realtà molte «affinità elettive», scoperte e coltivate con assidue presenze nei circoli letterari, unirono in quegli anni le vite dei romantici spagnoli noti e meno noti, e favorirono tanto la riflessione corale sui grandi temi dell'uomo e sulla letteratura quanto il dibattito sulla cultura europea.

Un significativo numero di opere, alcune dedicate alla morale e alla religione, altre, invece, al greco o alla storia, attestano come Foz, riluttante alla frequentazione di *tertulias* e circoli alla moda, soprattutto quelli della metropoli, divenuti nel frattempo passaggio obbligato per scrittori ed intellettuali di provincia, sia comunque intervenuto nei vari dibattiti culturali. Sempre dalla capitale aragonese e, ancora una volta, nella modalità a lui più congeniale, Foz farà infatti sentire la propria voce dedicandosi con veemenza alla refutazione di una serie di scritti «eterodossi». Con le *Reflexiones a Mr. Renán*, opera del 1863, Foz si unisce a quella schiera di polemisti che impugnarono lo scritto del francese. All'indomani della pubblicazione del libello che tanta polvere aveva sollevato in Spagna Severo Catalina consegnava alla *Concordia* un'infuocata lettera-articolo mentre il sacerdote Miguel Sánchez scagliava i suoi strali ortodossi dalle pagine della *Regeneración*, così come firmavano altri *folletos* Antonio Ferrer del Río, Adolfo de Castro e Luis Vidart. Foz, come emerge dall'*Advertencia* che sigla le sue *Reflexiones*, era al corrente dell'esistenza di questi testi ma ammette candidamente di non averli esaminati e, convinto comunque della validità della propria disamina-apologia, sollecita il pubblico e lo stesso autore della *Vie* a leggere la sua opera.<sup>32</sup> Non sappiamo quanta risonanza ebbe effettiva-

<sup>31</sup> Si veda ESPRONCEDA, José de, *Poesías*, edición de Domingo Ynduráin, Barcelona, Bruguera, 1980, p. 211 (vv. 1460-1469), e «El periodista» di Ramón MESONERO ROMANOS, *Escenas y tipos matritenses*, Madrid, Cátedra, 1993, pp. 481-482.

<sup>32</sup> «Me han dicho que algunos periódicos de Madrid y en el extranjero han impugnado a Mr. Renán, y que se han publicado también algunos folletos en el mismo sentido. No he visto ninguna de esas refutaciones ni leo casi nada ha-

mente il testo foziano, mentre invece è certo che, tra i nomi di quanti nella Penisola furono protagonisti dell'accesa contesa e che Menéndez Pelayo non manca di registrare nella sua *Historia de los heterodoxos*, «stranamente» non figura quello del turolense.<sup>33</sup>

Oltre al più conosciuto Renan, Reynaud e Volney, autori di seconda fila dell'enciclopedismo francese, diedero a Foz il giusto stimolo per la redazione di scritti come *Tierra y Cielo*, del 1855, o il perduto *Comentario a la Ley natural*, della cui esistenza e avvenuta pubblicazione siamo a conoscenza solo grazie all'autografa *Hoja de servicios del Lcdo. D. Braulio Foz* del 1860, rinvenuta negli archivi dell'ateneo di Saragozza da Ricardo del Arco.<sup>34</sup> La scelta di due «minori» —guarda caso nati in provincia, anche se poi trasferitisi nella capitale parigina—, oltre a darci importanti informazioni sul carattere delle letture del turolense, ne conferma la diversa sensibilità e la disponibilità a raccogliere, senza pregiudizi, ogni tipo di sollecitazione. E sollecitante dovette sembrargli la lettura di *Ciel et Terre. Philosophie religieuse* (1847) di Jean Reynaud (1806-1863), opera che sollevò i dissensi del partito cattolico francese, tanto da essere bandita nel Concilio celebrato a Périgueux. A colui che fu un attivo collaboratore della *Revue Encyclopédique* e fondatore, con Léroux, dell'effimera *Encyclopédie nouvelle*, Foz, come leggiamo nel suo *Tierra y Cielo*, rimprovera la filiazione coi sansimoniani e i druidisti<sup>35</sup> mentre a Constantine Volney (1757-1820), autore de *Les ruines, ou méditations sur les révolutions des empires* (1790), con tutta probabilità dovette contestare la vicinanza ideologica alle tesi del materialismo di D'Holbach e La Mettrie.

Anche un altro scritto foziano, le *Palabras de un vizcaíno a los liberales de la reina Cristina*, edite nel 1835 da Oliveres y Gabano, nasce come risposta alla pubblicazione dell'omonima opera del franco-basco Agustine Chaho (1811-1858), da lui ritenuto «un extranjero engañador, falso y enemigo».<sup>36</sup> Di umili origini ed *enfant prodige*, Chaho visse in prima persona le inquietudini della guerra carlista che scuotevano la nazione spagnola schierandosi a favore dei sostenitori di don Carlos e, in particolare, dei navarresi da lui considerati *frères de race*, come è chiaramente testimoniato nelle *Paroles d'un biskaien aux libéraux de la reine Christine* date alle stampe

---

ce algún tiempo, ocupado en revolver y corregir mis manuscritos», Foz, Braulio, *Reflexiones a Mr. Renán autor de la vida de Jesus por...*, Barcelona, Imprenta y Librería de Salvador Manero, 1863, p. 57.

<sup>33</sup> Si veda MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles*, 2ª ed. refundida por el doctor M. M. y P., edición ordenada y dirigida por don Miguel Artigas, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1932, v. 7, p. 419, nota.

<sup>34</sup> Si veda ARCO, Ricardo del, «Un gran literato aragonés olvidado: Braulio Foz», in *Archivo de Filología Aragonesa*, V (1953), p. 8.

<sup>35</sup> Si veda Foz, Braulio, *Tierra y Cielo. Impugnación del libro que con este título ha publicado en Francia M. J. Reynaud. Por...*, Zaragoza, Imprenta y Librería de V. Andrés, 1855<sup>2</sup>, p. 74 e ss.

<sup>36</sup> Foz, Braulio, *Palabras de un Vizcaíno a los liberales de la reina Cristina, que ha publicado en París M. J.-A. Chaho; traducidas y contestadas por...*, Barcelona, Librería de J. Oliveres y Gavarró, 1835, p. 43.

nel 1834 e tradotte dal turolense. Più che una traduzione, Foz ci ha in realtà consegnato un *pamphlet* liberale nel quale, soprassedendo alle possibili preoccupazioni del filologo e con l'ardore proprio di chi deve invece dimostrare la validità di una tesi politica, si lascia andare a lunghe perorazioni della causa isabellina e rivolge ai baschi accorati appelli alla ragionevolezza, esortandoli a diffidare delle argomentazioni capziose di un nemico della nazione spagnola.<sup>37</sup>

Ancora alla Francia guarda Foz quando redige la sua *Literatura griega* (1849) e, prima di cimentarsi nel suo ruolo di esegeta, si ritaglia nel prologo uno spazio di riflessione critica, mirata non solo a evidenziare la sostanziale novità della sua opera ma anche a fare il punto della situazione degli studi classici.<sup>38</sup> Oltre al tedesco Franz Ficker,<sup>39</sup> esplicitamente menzionato, nell'elenco virtuale degli *helenistas competentes* Foz include, seppure ciò sia lasciato solo all'intelligenza del lettore, Alexis Pierron (1814-1878), cattedratico del Collège Royal di Saint-Louis, filosofo ed ellenista noto anche con lo pseudonimo di «Le Capitaine Jorasse». Il passaggio che rimanda al francese lo troviamo nel paragrafo dedicato da Foz a Bion e Mosco mentre in una nota, con una punta d'orgoglio, l'aragonese precisa che Mr. Pierron «[...] cuando vio este párrafo me escribió al punto, y parece que en adelante distaremos ya menos en nuestra opinión acerca del mérito de estos dos poetas. Está preparando una nueva edición de su obra, y en ella (dice) se hará cargo de mi juicio y de otras cosas que ha encontrado en mi libro. Todo esto sin ofenderse de mi censura, antes bien dándome elogios que no hubiera creído merecer aun a los amigos más apasionados». E in effetti il francese non soltanto raccolse l'invito a rivedere il suo giudizio sui due poeti ma ricordò pubblicamente i suggerimenti di Foz.<sup>40</sup> Altra riprova della stima di Foz per Pierron la troviamo nel *Método para estudiar y enseñar la lengua griega*, redatto nel '46 ma pubblicato solo molti anni più tardi. L'opera, infatti, è dedicata al francese e, nella dedicatoria, Foz lo esorta a una risposta sulla validità del

<sup>37</sup> Foz si pronunciò contro gli oppositori di Isabella anche in un'altra occasione. Firmandosi *Un estudiante*, consegnò infatti alle colonne del *Constitucional Aragonés* un articolo nel quale accusava alcuni accademici di filocarlismo. La misura prudenziale dello pseudonimo non riuscì però a evitargli una penosa controversia legale, conclusasi con pesanti conseguenze penali, né lo esonerò da una pubblica discolpa. Per questo episodio della biografia foziana si veda BUESA OLIVER, Tomás, «Documentos sobre la prisión de Braulio Foz en la Aljafería», in *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1987, p. 115.

<sup>38</sup> Si veda FOZ, Braulio, *Literatura griega, esto es, su historia, sus escritores y juicio crítico de sus principales obras, por...*, Zaragoza, Imprenta y Librería de Vicente Andrés, 1854<sup>3</sup>, pp. 5-7.

<sup>39</sup> Fu professore di Letteratura classica ed Estetica all'Università di Vienna. Autore di numerose opere, tra le quali *Literaturgeschichte der Griechen und Römer* ricordata dallo stesso Foz, era molto conosciuto tra gli studiosi della classicità. La stima per Ficker è, invece, controbilanciata da una nota di biasimo per l'inglese Henry Robertson, al quale si deve una *Concise Grammar of the Modern Greek Language*, rielaborazione del *Nova methodus* del frate cappuccino Thomas di Parigi.

<sup>40</sup> «Je suis heureux d'avoir obtempéré ainsi aux aimables remontrances que j'ai trouvées à mon adresse dans la *Literatura griega* du savant don Braulio Foz, et de m'être mis d'accord avec lui sur le seul point peut-être où ses opinions et les miennes paraissent essentiellement différer, et dans le fond et surtout dans les termes», PIERRON, Alexis, *Histoire de la Littérature grecque*, Paris, Librairie Hachette et C<sup>ie</sup>, 1881, p. 497.

metodo da lui proposto<sup>41</sup> mentre in una nota autografa a piè di pagina l'aragonese dà notizia di una lettera ricevuta da Pierron, nella quale questi gli confermava di «[...] estar al todo conforme conmigo; solo halló un defecto a este cuaderno, y es que no tuviera 300 páginas en vez de 30».<sup>42</sup>

#### FOZ E GLI INTELLETTUALI SPAGNOLI

Nonostante manchino serie pezze di appoggio per una più esatta ricostruzione di quelli che furono i rapporti personali di Foz con gli intellettuali spagnoli del suo tempo —alludo a carteggi, documenti ufficiali e altre fonti scritte— disponiamo di elementi che comunque permettono, limitatamente a questo aspetto della sua biografia, ragionevoli congetture. Innanzi tutto possiamo ritenere con certa fondatezza che Foz fu persona schiva e defilata, orientata a intrecciare rapporti con chi, come lui, operava in condizioni di voluta e consapevole marginalità, fuori dunque dai circuiti istituzionali della «grande Aldea». Questo spiegherebbe, per esempio, le sue esclusive collaborazioni —l'unica eccezione a noi nota è la *Revista de Cataluña*— a quotidiani locali, prima fra tutte quella nel 1838 col saragozzano *El Novicio*, della quale dà egli stesso notizia in una nota della sua *Historia de Aragón*.<sup>43</sup> E tra il 1853 e il 1854 a un'altra testata della capitale aragonese, il *Zaragozano*, Foz consegna due suoi diversi scritti che vi verranno pubblicati in fascicoli, *l'Otra defensa* —inserita anche nella raccolta *Pro y contra de las lidias de toros* edita da Peiro— e le *Cuestiones cosmogónico-geológicas*, apparse per difendersi da un'accusa di empietà rivoltagli da alcuni accademici già nel 1845 ne *El Conciliador*,<sup>44</sup> continuazione di quel *Boletín de Fomento y Gaceta de los Tribunales* nato tempo prima col fine di promuovere lo aragonés. Difficile dire che tipo di rapporti intrecciò Foz con gli altri collaboratori ma certo è che quando lui fonderà il suo *Eco de Aragón* si farà affiancare, seppure in tantissime occasioni, solo da esponenti della cultura locale, come il direttore dell'oscense *Centinela de Aragón*, Víctor Pruneda, e Lorenzo Calvo y Mateo,<sup>45</sup> confermando così un pervicace radicamento nella realtà culturale autoctona e la comunanza intellettuale coi suoi promotori. Di sicuro molti dei suoi conterranei gli riconobbero un ruolo di guida culturale e non esitarono a dare pubblicamente prova di tanta stima, come si può agevolmente dedurre dalla dedicatoria dell'*Ensayo de un*

41 Si veda Foz, Braulio, *Método para estudiar y enseñar la lengua griega*, por D. Braulio Foz, Catedrático en la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, Imprenta y Librería de J. Crespo, 1857, s. p.

42 *Ibidem*, s. p.

43 Foz, Braulio, *Historia...*, p. 192, n.

44 Si veda Foz, Braulio, *Cuestiones cosmogónico-geológicas, que pueden ser útiles para el estudio de la geología, ya en sí misma, ya con relación a la sagrada Biblia*, Zaragoza, Imprenta y Librería de M. Peiro, 1854, p. 3 e ss.

45 Si veda FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, «Braulio Foz, periodista», in AA. VV., *Homenaje a Braulio Foz, Cuadernos de Estudios Borjanos* [Borja, Centro de Estudios Borjanos, IFC], XV-XVI (1985), p. 34.

*diccionario aragonés-castellano* dell'avvocato Mariano Peralta che, se da una parte diventa il pretesto per ricordare l'opera del turolense, dall'altra ne difende a chiare lettere la validità contro ogni lettura «provincialista»:

Amigo mío: aunque no mediasen los motivos de la amistad [...], bastaría para ofrecerle este *Ensayo* el derecho que tiene V. a él, como escritor aragonés, que no se deshonra de parecerlo en su estilo, si es que no fue envidia del crítico que le notó de provincialismo. No soy tan lince que en las obras de V. señaladamente en la del *Verdadero Derecho natural* conozca la patria de su autor, y aún me atrevo a decir, que no la conociera ningún español, ni sospechara nadie que habías nacido en las riberas del Ebro, si V. mismo no lo hubiera asomado en aquellas expresiones, *nuestro fuero aragonés*, *nuestros mayores* y otras que V. usa en esta obra.<sup>46</sup>

Altri unirono la propria voce a quella di Peralta e se nell'epitaffio pubblicato sul *Correo de Aragón* pochi giorni dopo la morte di Foz se ne ricorderà l'ardore col quale combattè nella guerra d'Indipendenza ma anche l'attività didattica, tanto che «[...] muy contados serán [...] en esta capital los hombres de ciencia que no hayan sido discípulos del señor Foz y los que no se hallen en este caso, de seguro que le conocían por sus notables escritos»,<sup>47</sup> negli stessi giorni nel *Diario de Zaragoza* troviamo il «triste canto» intonato da Pedro Marco al «genio que inerte no respira». <sup>48</sup>

Insomma, nel caso di Foz appare chiara la valenza del «senso di appartenenza territoriale», l'*Ortshezogenheit*, come elemento aggregante la cui validità non cambia neanche quando il turolense guarderà al di là dei confini nati in cerca di affinità elettive da coltivare. Infatti, a giudicare dai dati in nostro possesso, particolarmente stimolante per lui fu, in tal senso, l'ambiente catalano, nel quale dovette operare attivamente se poi Víctor Balaguer si deciderà a includerlo nel suo catalogo «de trescientos [...] autores que escriben en catalán»<sup>49</sup> e menzionarlo in qualità di Presidente dei *Juegos Florales* del 1863 nella lista redatta «[...] para completar los materiales que [...] se allegan con el objeto de proporcionárselos al que un día quisiera escribir la historia del renacimiento catalán». <sup>50</sup> Un uguale «senso di comunità», lo stesso che induce Balaguer ad utilizzare per uno dei giornali da lui fondato il lemma «La Corona de Aragón como recuerdo, modelo y ejemplo de patrias libertades» e databile a quando il destino dell'ex-regno e del Principato di Catalogna erano intimamente intrecciati, sembrerebbe motivare la predilezione di Foz per i vicini. D'altro canto, fin dal suo esordio come letterato Foz in terra catalana trovò sempre una benevola accoglienza, come dimostra per esempio quanto un anonimo articolista del barcel-

46 PERALTA, Mariano, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano por...*, reimpresso in Palma por Pedro José Gelabert, 1853. Edición facsimilar, Madrid, El Museo Universal, 1984, p. III. Il corsivo è dell'A.

47 *El Correo de Aragón*, «Crónica local», 26.IV.1865, s. p.

48 *Diario de Zaragoza*, «A la muerte del distinguido catedrático y honrado ciudadano DON BRAULIO FOZ», 26.IV.1865, s. p.

49 BALAGUER, Víctor, *Obras*, Madrid, Imprenta y Fundación de M. Tello, 1885, v. 7, p. 68.

50 *Ibidem*, p. 71.

lonese *El Vapor* scrive, all'indomani della sua pubblicazione, del *Verdadero Derecho natural*, elogiandone i meriti e riconoscendo all'autore l'«autorizado criterio, [la] buena fe y [la] selecta filosofía». <sup>51</sup> Da lì a qualche anno il legame con la Catalogna dovette consolidarsi con la nomina di Foz a socio onorario dell'*Academia de Buenas Letras* di Barcellona, nomina comunicatagli da Ramón Muns y Serriñó nel luglio del 1842 in una lettera che ne spiega anche le ragioni:

Tengo la satisfacción de comunicar a V. que a consecuencia del programa publicado por esta Academia [...], fue acordado distinguir a V. con el título de *Socio Honorario* de la misma en atención al mérito de su memoria sobre el *Parlamento de Caspe* que remitió V. bajo el lema de *Hijos de estos Reinos oíd*. <sup>52</sup>

Sappiamo, inoltre, di un'attiva collaborazione col gruppo catalano orbitante attorno alla *Revista de Cataluña*, sulle cui colonne Foz pubblica alcuni articoli. La simpatia e la stima nutrite nei confronti dell'aragonese sono testimoniate dalle parole con cui Rubió y Dors ne annuncia l'arrivo a Barcellona in una nota redazionale del giornale da lui diretto e nella quale, per l'appunto, riferisce che il «[...] sabio literato D. Braulio Foz, [...] ha llegado hace pocos días a esta capital [...]; el Sr. Foz, en su avanzada edad, se dedica todavía a estudios literarios y científicos con el mismo entusiasmo y la misma robustez de imaginación que cuando joven, y una prueba de ello es el artículo que últimamente ha escrito que trasladamos a continuación, seguros de que será leído con el mismo gusto que los demás artículos del Sr. Foz, publicados en otros números de esta revista». <sup>53</sup> E forse proprio durante uno dei suoi soggiorni nella capitale catalana Foz conobbe l'economista, filologo e patriotta italiano Celestino Galli (1804-1869), <sup>54</sup> che, a detta del turolense, fu «[...] hombre docto, buen filósofo, buen lingüista y de un carácter apreciableísimo» <sup>55</sup> nonché *amigo*. Originario di Carrù (Cuneo) Galli partecipò alla rivoluzione belga e combattè, col grado di capitano di reggimento, in Spagna. Il fatto che Antonio Elías de Molins lo includa nel suo *Diccionario biográfico* di artisti catalani del XIX secolo <sup>56</sup> farebbe supporre che il cuneese l'ambiente culturale barcellonaese, ipotesi peraltro accreditata dal fatto che è proprio nella capitale catalana che pubblica alcune opere, quali *El cazador médico*, traduzione di un trattato dell'inglese Clater, e stringe amicizia con Antonio Ribot i Fontseré, come si deduce da una dedica autografa apposta sul frontespizio

<sup>51</sup> *El Vapor*, «Remitido», 11.V.1833, p. 4.

<sup>52</sup> CALVO CARILLA, José Luis, *Braulio Foz en la novela del siglo XIX*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1992, pp. 42-43, n. 99.

<sup>53</sup> *Revista de Cataluña*, segunda época, suplemento 1 al n° 1, 8.X.1862.

<sup>54</sup> Si veda CASATI, Giovanni, *Dizionario degli scrittori d'Italia (dalle origini fino ai viventi)*, Milano, Romolo Ghirlanda Editore, s. a., v. 3, p. 125.

<sup>55</sup> FOZ, Braulio, *Cartas de un filósofo sobre el hecho fundamental de la religión, precedidas de una introducción donde se examina la filosofía de este siglo, por...*, Zaragoza, Imprenta y Librería de Vicente Andrés, 1858, p. 100.

<sup>56</sup> ELÍAS DE MOLINS, Antonio, *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*, Georg Olms Verlag, Hildesheim – New York, 1972, v. 1, p. 637.



dell'esemplare de *La ciencia de la dicha*<sup>57</sup> conservato alla Biblioteca Nacional di Madrid. In un breve *remitido* comparso sull'*Eco de Aragón* Foz segnala due diverse opere dell'italiano, *l'Universo en marcha* e la già citata *Ciencia*, con le quali il «[...] Sr. Galli acreditó su vasta erudición y su profundo conocimiento de las causas que conducen la marcha en progreso del mundo. Pero la obra de la *Ciencia de la dicha* es esencialmente moral, y por consiguiente de más utilidad en sí misma».<sup>58</sup>

Se da quanto finora detto si può dedurre che Foz riuscì a costruire intorno a sé una rete di rapporti cui comune denominatore era la reciproca intesa va comunque ricordato che non mancarono i detrattori né le polemiche. Prima della pubblicazione dell'articolo «Las autoridades de Barcelona» solo il *Castellano* aveva chiamato più volte Foz a rispondere di talune sue affermazioni ma senza un significativo seguito di sostenitori, tanto che il caso si era concluso in sordina nel volgere di pochi giorni. Diversa, invece, la risonanza dell'articolo citato. Riferendosi ai moti antiesparteristi scoppiati a Barcellona nei primi giorni di novembre e ripetutisi all'inizio del dicembre dello stesso anno, Foz deprecava il comportamento del generale Van Halen, responsabile in quell'occasione di aver abbandonato la sua postazione ed essere dunque venuto meno alle disposizioni previste dall'articolo 2° delle Ordinanze militari. L'aragonese chiedeva perciò che il militare venisse giudicato da un Tribunale di Guerra e che, qualora questo lo avesse ritenuto effettivamente colpevole delle imputazioni a suo carico, lo punisse.<sup>59</sup>

In realtà non saranno simili richieste ad incendiare gli animi dei suoi «nemici» quanto il continuo parlare, usando un ambiguo *pluralis majestatis*, in nome del «pueblo aragonés». A prendere l'iniziativa dell'attacco al redattore-direttore dell'*Eco* è Valerio Ortubia, firmatario di una durissima lettera apparsa sul *Diario Constitucional de Zaragoza* nel dicembre del 1842 e nella quale dichiara che «[...] apestado ya de oír en los artículos de fondo del *Eco de Aragón*, que sus contenidos son la expresa voluntad del pueblo zaragozano, de la provincia entera, y del reino todo, preciso se hace decir a su redactor el Sr. D. Braulio Foz que no se canse en querer hacer ver al mundo esta clásica equivocación, pues que todos a una voz cuando leemos su periódico (mal titulado) y en él las bravatas de *esta es la voluntad del pueblo; esto pide, esto quiere Zaragoza* contestamos y decimos entre nosotros con furor; *es mentira, esta es la voluntad de D. Braulio; esto pide y quiere el redactor Foz* [...] Desengañaos, Sr. D. Braulio, que la voluntad de los zaragozanos es muy sana y muy grande, y de aquí la dificultad de poderla expresar un solo redactor».<sup>60</sup>

57 Si veda GALLI, Celestino, *Ciencia de la dicha o sea La moral del despreocupado. Por...*, Barcelona, Imprenta de Ignacio Olivares, 1842.

58 *Eco de Aragón*, «Folletín. Ciencia de la dicha», 15.VI.1842, p. 1.

59 Si veda *Eco de Aragón*, «Las autoridades de Barcelona», 12.XII.1842, p. 1.

60 *Diario Constitucional de Zaragoza*, «Remitido», 20.XII.1842, p. 2. I corsivi sono dell'A.

Alla voce di Ortubia si unisce, in un primo momento, quella di Saturnino Pintor che laconicamente fa sapere, sempre dalle pagine del *Diario*, di essere «[...] conforme en un todo con las ideas que sobre D. Braulio profesa [...] D. Valerio Ortubia, fechado en 20 del presente y digo, sobre la contestación que da D. Braulio, que es una de aquellas que el vulgo llama de pie de banco».<sup>61</sup> Il turolense non fa certo attendere la sua risposta, articolandola in un lunghissimo editoriale, tutto centrato sulla sua idea di «pueblo de Zaragoza», da lui sempre «defendido y mirado por su buen nombre».<sup>62</sup> Gli argomenti di Foz non sono comunque sufficienti a frenare la polemica che, al contrario, coinvolge in rapida successione prima Crispín Amezaga e, dopo di lui, il «[...] cuarto demandante [...] fastidiado con las inconsecuencias de sus escritos»,<sup>63</sup> Prisco García. Più articolato è l'intervento di quest'ultimo che, a differenza di Amezaga, non si limita a denunciare il proprio dissenso ma rivolge pesanti accuse al redattore dell'*Eco*:

¿En qué consiste que habiéndose manifestado siempre tan celoso por las glorias de esta inmortal ciudad, cuando ha visto recientemente ultrajada nada menos que su respetable Milicia nacional por incendiarios artículos de algunos periodistas de la corte, no se ha puesto en guardia con su pluma para defenderla?<sup>64</sup>

Ricorrendo ai consueti toni retorici e agli abituali appelli all'amor patrio Foz allora ricorda al *cuarto demandante* la sua «[...] larga y brillantísima carrera política; y aunque sus enemigos lo ignoren, y le provoquen, no por eso ha de escribir su biografía política. Y se contenta con decirles que espontáneamente [...] se ha presentado más de una vez a las bayonetas y puñales de los asesinos y verdugos de 1823 y 24 [...] Pueblos enteros hay testigos de estos hechos, y de otros en que todavía acreditó más noble y españolamente lo que sus oscuros enemigos ignoran y le obligan a recordar de esta manera».<sup>65</sup>

A sferrare l'attacco più violento a Foz sarà però *El Dómine Lucas* che in un breve ma corrosivo comunicato, pubblicato anch'esso sul *Diario*, esordisce con un inequivocabile «Orgullosa y tonta se presenta a la palestra el Dómine de Cantavieja en su artículo de Fondo del Viernes 23 del actual»,<sup>66</sup> al quale fa seguito una sequela di altrettanto diretti richiami:

No quiere conocer que cuanto se le ha dicho no es concreto a la cuestión que él toca, sino a hacerlo ver que incomoda al público el que tome para sus fines el nombre de Ara-

<sup>61</sup> *Diario Constitucional de Zaragoza*, «Más sobre don Braulio», 22.XII.1842, p. 3.

<sup>62</sup> *Eco de Aragón*, «Defensa de nuestro artículo del día 12», 23.XII.1842, p. 1.

<sup>63</sup> *Diario Constitucional de Zaragoza*, «Más sobre el órgano de la opinión política de Aragón. O sea sobre don Braulio Foz», 24.XII.1842, p. 2.

<sup>64</sup> *Ivi*.

<sup>65</sup> *Eco de Aragón*, «Defensa de nuestro artículo del día 12», 25.XII.1842, p. 1.

<sup>66</sup> *Diario Constitucional de Zaragoza*, «Más sobre D. Braulio Foz», 26.XII.1842, p. 3.

gón, y por consiguiente que si quiere continuar escribiendo sustituya su periódico con otro que no apesté. Los aragoneses por regla general son consecuentes en sus principios, y como el Sr. D. Braulio es tan variable que no hay artículo de los muchos que ha escrito que se parezca uno a otro, y que no esté lleno de contradicciones, resulta que si por más tiempo se le tolera que llame así a su papel, creerían las demás provincias nos habíamos vuelto [sic]. Respecto de lo sabihondo que quiere aparentar que es, lo demuestra muy poco, cuando trata de zaherir, llamando necios a los que contra él han escrito. Todos tenemos nuestra época en este mundo, la del Sr. D. Braulio ha pasado ya, consecuencia por la que me parece está en el caso de recoger bandera.<sup>67</sup>

L'aragonese indugerà nel controbattere a simili accuse ma solo perché il giornale madrilenò diretto da Aniceto de Alvaro, *El Castellano*, gli impone negli stessi giorni una diversa priorità. Annunciata a caratteri cubitali sulle pagine dell'*Eco de Aragón* prende il via, il 26 dicembre, una serie di editoriali intitolata «Defensa de los aragoneses». Nel primo Foz riporta un passo dell'articolo pubblicato dall'«inadvertido escritor» —così l'appellerà— sul *Castellano* e ne fa il perno di tutta la sua requisitoria:

Hubo una época [dice] en que debiendo estar más robusta su firmeza, [...] los aragoneses perdieron sus fueros, y después han vivido bajo el cetro absoluto de los reyes de Castilla tan mansa y sosegadamente como los castellanos. Y si la muerte de Fernando VII y la regencia de su augusta viuda no hubieran venido a restaurar el régimen representativo en España, no se veía síntoma alguno de que los aragoneses la restituyeran con su firmeza.<sup>68</sup>

Simili affermazioni non potevano certo lasciarlo indifferente e, dopo un'in-cursione nel passato prossimo patrio, nel quale trova materia sufficiente per argomentare la sua difesa, il turolense riafferma perciò che la

firmeza propia de nuestro carácter moral, la hemos acreditado siempre que la ocasión se ha presentado, los individuos y la nación o sea el pueblo. Valga por todos las muestras que dimos en 1808 y 9 con los dos sitios que sufrió nuestra capital por los franceses. Aprendimos entonces que debíamos rechazar una dinastía extranjera e impuesta con la fuerza y el engaño, y la rechazamos... Esta es la firmeza del carácter aragonés, la cual nadie nos ha negado nunca ni nos negará tampoco el escritor a quien contestamos.<sup>69</sup>

Gli altri tre articoli dedicati all'argomento non sono che un semplice corollario del teorema enunciato in queste poche righe. Tuttavia dovettero sortire l'effetto desiderato, poiché lo stesso Foz si compiace di ospitare sulle pagine del suo giornale la discolpa del redattore madrilenò. Ciò non stempera comunque l'amarrezza del turolense che, ormai stanco di dover fronteggiare da solo la «conjuración de los articulistas»,<sup>70</sup> come la definisce, dopo aver ammesso il trionfo dei suoi «ene-

67 *Ivi*.

68 *Eco de Aragón*, «Al castellano. Defensa de los aragoneses», 26.XII.1842, p. 1.

69 *Ivi*.

70 *Eco de Aragón*, «Declaración», 28.XII.1842, p. 1.

migos» ed augurato loro «la enhorabuena», annuncia il suo congedo, resosi ormai necessario, e la ferma decisione di «[...] dejar la pluma y no continuar escribiendo para ilustrar al gobierno y ensanchar la inteligencia del pueblo».71 Eppure, nonostante gli attacchi subiti e l'abiura del giornalismo militante, Foz continuò a occuparsi de *lo aragonés* scegliendo nuovi terreni d'indagine. Intuendo l'esistenza di una relazione di intellegibilità fra presente e passato e l'importanza di quelli che Marc Bloch chiama «trapassi di pensiero», il turolese rivolge dunque la propria attenzione agli *historiadores* dimenticati riproponendone la lettura, che deve essere finalizzata a «[...] la instrucción propia, pues en los sucesos de... [los] muertos tenemos lecciones y avisos para ordenar nuestra vida».72 Con la stessa convinzione con la quale nel 1820 nel suo *Plan y método* suggeriva vivamente l'adozione come testo di studio della *Política natural* dell'ufficiale saragozzano Ignacio García Malo, ora torna a occuparsi, per rinverdirne il ricordo, di un altro *genius loci*. Infatti, se oggi si ricorda ancora Antonio Sas, figura minore della cultura spagnola tardo settecentesca, è proprio grazie all'interesse che Foz seppe ridestare intorno all'opera di questo aragonese, erudito e uomo d'armi73 che nel 1797, firmandosi con le sole iniziali, dava alle stampe nella capitale spagnola il suo *Compendio histórico de los Reyes de Aragón*. E nel prologo dell'opera, temendo di essere incorso suo malgrado in talune inesattezze storiche, auspicava eventuali revisioni del suo lavoro. Foz raccolse l'invito senza però limitarsi a emendare l'opera —da lui peraltro consigliata sin dai tempi della sua *Idea del gobierno y fueros de Aragón* a quanti volessero conoscere la vera storia dell'ex-regno— ma ampliandola con consistenti aggiunte per poi pubblicarla col titolo di *Historia de Aragón*. L'intervento foziano dovette sembrare eccessivo a Hidalgo che, nel suo *Diccionario*, manifesta una certa animosità nei confronti del turolese. «El Sr. Foz», scrive il bibliografo, «adicionó considerablemente el Compendio de los Reyes de Aragón, escrito por D. A. S., sin advertir siquiera que estas iniciales eran de D. Antonio Sas, literato que ciertamente merecía honorífica mención. El tomo V contiene una noticia de la legislación del reino de Aragón. El Erudito catedrático se muestra tan lleno de patriotismo aragonés que muchas veces le ofusca y le hace juzgar con poca exactitud en las cuestiones más importantes».74 In realtà il giudizio di Hidalgo, particolarmente impietoso, sembra non tenere affatto conto delle ragioni che indussero Foz al massiccio intervento testuale,75 tantomeno

71 *Eco de Aragón*, «Al Castellano. Defensa de los aragoneses», 30.XII.1842, p. 1.

72 FOZ, Braulio – ELÍAS DE MOLINS, Antonio, *Plan y método para la enseñanza de las letras humanas*, Valencia, Imprenta de Muñoz, 1820, pp. 43-44.

73 Originario di Jaca dopo gli studi intraprese la carriera militare conseguendo il grado di maggiore.

74 HIDALGO, Dionisio, *Diccionario general de bibliografía española*, Madrid, (varias imprentas), 1862-1881, 3, pp. 209-210.

75 Cfr.: «El autor, como casi todos nuestros historiadores, apenas toca lo perteneciente a los fueros y libertades de este reino: [...] su propósito era escribir la historia sencillamente, la historia civil, la sucesión de los príncipes, sus hechos militares; las guerras externas e internas de estos estados, el principio, el progreso y engrandecimiento del reino; y las

dello sforzo di revisione e aggiornamento dei dati storici da lui compiuto. Basti pensare al *Sumario en verso de la historia de Aragón*, un rimaneggiamento di un precedente lavoro storiografico portato a termine da Foz nel 1844, quel *Texto para la historia de Aragón, puesto en verso por el licenciado Pedro Enáguila*<sup>76</sup> che il turolense rivede e corregge prima di includerlo nell'*Historia de Aragón*. Al testo originale dell'opera, composta e pubblicata da Enáguila nel 1795, Foz interpola dei suoi versi ma la sua preoccupazione maggiore è quella di rettificare, alla luce delle nuove acquisizioni sul passato aragonese, la cronologia seguita dall'autore, il quale si era deciso a scrivere l'*Apología* per «vendicare» alcuni scrittori «[...] de Aragón, cuya Historia parece hoy la piedra de escándalo en que, por hollarla, se precipitan los Críticos modernos».<sup>77</sup> Identico sforzo di revisione critica lo troviamo in un altro dei materiali aggiuntivi dell'*Historia*, redatto nel 1841 e incluso nel terzo volume, la *Memoria sobre el Parlamento de Caspe*. Il fatto storico al quale in essa si fa riferimento risale alla morte di Martín el Humano d'Aragona che, deceduto senza aver lasciato né eredi diretti, né disposizioni sulla successione, mise uno contro l'altro vari pretendenti alla corona. Foz avanza delle riserve sul criterio adottato in quell'occasione per designare il successore al trono e adduce a spiegazione dei vizi in esso individuati la violazione dei principi della *ley natural*, concludendo che «[...] la sucesión de D. Fernando de Castilla fue de juicio puramente arbitrario y no fundado en el derecho que se dio a entender se seguía, de la sangre y propinquidad de los pretendientes con nuestros reyes».<sup>78</sup> E perché la sua non sembri una lettura partigiana dei fatti storici, nell'affrontare la famosa *sentencia de los Nueve* cerca conforto in Gerónimo Zurita che, diversamente da altri storici, quasi tutti «castellanos», aveva sottolineato la non unanimità dei convocati sulla sentenza emessa.<sup>79</sup>

Nel tomo aggiunto agli originali quattro, *Del gobierno y fueros de Aragón*, Foz refuse gran parte della sua *Idea del gobierno y fueros de Aragón*. L'incentivo a scrivere *ex novo* un intero volume venne a Foz da alcune dichiarazioni relative all'Aragona che dovettero urtare non poco la sua sensibilità. Non è un caso, infatti, che la stesura sia di poco posteriore alla sgradevole esperienza vissuta da alcuni senatori e de-

---

cosas políticas solo podían hallar lugar cuando tenían alguna conexión con los hechos que constituyen el cuerpo y orden de la historia. Y porque son tan particulares y piden una atención especial y distinta, las hemos tomado separadamente y las daremos en tomo aparte, como independientes de lo que comúnmente se llama historia, y así mismo de los tiempos y épocas de ella, al menos para su concepto», FOZ, Braulio, *Historia...*, v. 1, pp. 39-41.

<sup>76</sup> Va segnalata l'erronea assegnazione della paternità dell'opera da parte di Foz allo storico Pedro Enáguila. I repertori biobibliografici da me consultati, tanto la *Relación de Escritores de la Provincia de Teruel* di Domingo Gascón y Guimbao quanto la *Biblioteca Nueva* di Latassa e il più tardo *Manual* di Palau y Dulcet, concordano nell'attribuire il testo usato dal turolense a Juan Antonio Enáguila, originario di Alcañiz e residente a Saragozza. Difficile dire come e perché don Braulio sia incorso nell'errore giacché nel frontespizio dell'edizione alla quale egli stesso fa riferimento l'autore compare come Juan Antonio Enaguila, natural de la Ciudad de Alcañiz, y vecino de la de Zaragoza en Aragón.

<sup>77</sup> *Ibidem*, pp. III-IV.

<sup>78</sup> *Ibidem*, pp. 268-269.

<sup>79</sup> Si veda *ibidem*, p. 282.

putati aragonesi nella «grande Aldea» i quali, li giunti per lamentare i mali che prostravano l'antico regno, dovettero sentir negare in loro presenza l'esistenza dell'Aragona. L'episodio è ricordato nel *Prólogo* dal turolense con accenti di viva indignazione:

Los senadores y diputados aragoneses dirigieron al Gobierno en 1838 una exposición de los males que afligian a estas provincias abandonadas al furor de la guerra civil, y en ella usaron la expresión natural y sencilla de «*Los senadores y diputados de Aragón*»... Dio-se pues por alborotado, por escandalizado y celoso un periódico de la corte, y entre otras cosas tan sabias y tan políticas y oportunas como estas, dijo que no debían haber dicho «*los senadores y diputados de Aragón*», sino «*los senadores y diputados de las provincias de Zaragoza, Huesca e Teruel*»; y que el nombre de Aragón debía dejarse y quedar olvidado. Yo que a la sazón era el único periodista de Zaragoza, creí que debía salir a la defensa de nuestros senadores y diputados, y lo hice. Replicó el periódico enemigo, respondióle el mío: y al fin porque no me satisfacía lo que en una polémica de periódicos se podía escribir y decir, y me pareció que la cosa lo valía, compuse a sangre caliente y muy aprisa un discurso bastante largo sobre nuestro gobierno y antiguos fueros, y se imprimió y publicó en breves días con el título de *Idea del Gobierno y fueros de Aragón*, que le dejo también ahora por ser el propio. Y como el amor de la patria exalta y apasiona mucho, pasó a la composición en muchas partes el calor con que escribía, que confieso era grande.<sup>80</sup>

Quell'alluso *amor de la patria* è lo stesso che dettò al turolense, quando ancora era redattore dell'*Eco de Aragón*, parole non meno dure contro quanti, non avendo la giusta competenza, si improvvisavano conoscitori delle glorie aragonesi. Dalle colonne del suo giornale Foz raccomandava ironicamente «[...] a los extranjeros, como el Sr. Posada, que quieran hablar de nuestras cosas, que se aseguren un poco más de las noticias que sirvan de fundamento a sus discursos; y que se persuadan que no en cualquier libro ni fácilmente se encuentra toda la antigua constitución aragonesa. El que no ha nacido debajo del cielo de Aragón no tiene derecho a aquellas influencias tan necesarias para entender naturalmente y sin error las costumbres de nuestros padres... Así es que miran y no ven, leen y entienden mal, hablan y desatanan».<sup>81</sup>

Più che un *tenaz defensor de patrañas*, come l'ebbe a definire Ximénez de Embún,<sup>82</sup> Foz fu dunque un liberale e, suo malgrado, un romantico che nella storia rinveniva le prove inconfutabili dell'esistenza di un'entità culturale e spirituale aragonesa, di una collettività nata secoli prima da un piccolo gruppo di *montañeses*, unita da legami di sangue e tradizioni della quale egli sentiva di far parte e che, nonostante i tentativi politici di rinnegarla, conservava ancora la propria peculiarità. In quanto *comentarista del pasado*, il suo nome dovrebbe perciò figurare nel novero di

<sup>80</sup> *Ibidem*, v. 5, s. p. Il corsivo è dell'A.

<sup>81</sup> *Eco de Aragón*, «La antigua constitución aragonesa mal citada en el congreso», 10.V.1841, p. 1.

<sup>82</sup> Si veda XIMÉNEZ DE EMBÚN, Tomás, *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio, 1878, p. 81, n.

scrittori spagnoli che fanno rivivere l'epopea aragonese in opere storiche, quali il barcellonese Antonio de Capmany y Montpalau, autore della *Práctica y estilo de celebrar Cortes en Aragón* così come degli *Antiguos tratados de paz y alianza entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles del Asia y del África*, o il fondatore dell'*Iberia* don Manuel Lasala, che firmò la *Reseña histórico-política del antiguo reino de Aragón* e l'*Examen histórico-foral de la Constitución aragonesa* o, ancora, il valenziano Manuel Danvila y Collado, autore de *Las libertades de Aragón. Ensayo histórico, jurídico, político*.

## CONCLUSIONI

Che Foz smetta di guardare alla «periferia» come a un residuo di folklore per assegnarle invece le funzioni della *leading part*,<sup>83</sup> diffidando al contempo delle élites metropolitane e del loro monopolio culturale, mi sembra segno di una sorprendente modernità. E ancor più sorprendente risulta esserlo se si pensa che Foz, per le sue oscillazioni tra l'adesione spontanea alla lezione del romanticismo più maturo e la rilettura dell'*Ilustración* dalla quale recuperava una nozione di didatticismo poi tradotta in pratica di scrittura e sostrato dottrinale, è stato visto come un nostalgico e anacronistico *outsider* di provincia. Eppure tutta la produzione foziana dimostra che ben più ampi furono gli orizzonti mentali del turolense. Non a caso affiderà il suo *idearium* anche a un dramma e ad un romanzo, puntando quindi su generi letterari che, soprattutto nel momento in cui scrive, presuppongo significativi bacini di ricezione. Ancor più che l'Alfonso della pièce,<sup>84</sup> il Pedro protagonista della *Vida*, ricreato da Foz sulla base di esigui spunti che la tradizione ed il folklore gli offrivano ma destinato a perdere l'originario carattere di *personilla* per divenire simbolo, conferma quanto detto. Il gioco d'invenzione sotteso al romanzo, i prestiti tanto a formule narrative mutate alla tradizione nazionale quanto al dettato romantico e, al contempo, la ricerca di soluzioni stilistico-formali che attestino l'avvenuto affrancamento dalle letterature coeve, si sposano nella pagina ad un intento dichiaratamente didattico, lo stesso che permette e giustifica in sede testuale il rovesciamento simbolico e paradigmatico dell'eroe foziano, vero e proprio *desengañador* d'Aragona. Fanno funzionalmente da cornice alle numerose avventure dell'eroe luoghi di un'Aragona dimenticata, Almudévar, Huesca, Barbastro, i castelli di Marcuello, Loarre, Montearagón ed Alquézar, la zona di Guara e del Somontano, Aínsa ed il Sobrarbe, il monastero di San Victorián, Jaca, San Juan de la Peña, Oroel, Ri-

<sup>83</sup> Per il concetto di «parte-guida» si veda BRUSCHI, Alessandro, *La teoria dei modelli nelle scienze sociali*, Bologna, il Mulino, 1971, p. 263.

<sup>84</sup> Interessante è la lettura del *Testamento de don Alfonso* proposta da Martín Martín. Si veda MARTÍN MARTÍN, Francisco, «El ideario aragonesista de Braulio Foz: *El testamento de don Alfonso el Batallador*, un brote de regeneracionismo ilustrado en la primera mitad del siglo XIX», in *Alazet. Revista de Filología*, 10 (1998), pp. 79-107.

glos, Graus, Alcolea, Santolaria, Sariñena. Sarà proprio su questo sfondo di provincia che il giovane eroe darà mostra di sé in un continuo processo di autoperfezionamento, scandito dall'accrescersi della sua fama di uomo *sabio* che, operando secondo Natura e Ragione, rende onore alla patria. Ma anche le più importanti città della penisola diventano mete ideali che l'eroe, di volta in volta, raggiunge e visita con curiosità mai priva di spirito critico. E se la Spagna è ricordata nell'opera con amor patrio, ancor più accentuato è il sentimento che vivifica la descrizione del paesaggio aragonese il quale, perduta l'immediata referenzialità spaziale, assume connotazioni mitiche e una signicITÀ tutta positiva che legittimano l'identificazione foziana del soggetto individuale —il *sabio* Pedro— con una prestigiosa essenza collettiva —i suoi conterranei— bisognosa soltanto di riscattarsi e di ritrovare quella specificità culturale che il divenire storico aveva reso meno evidente.

Non dissimile è l'operazione di quanti, a distanza di molto tempo, faranno sì che le zone marginali, le periferie o i suburbi trovino accoglienza nella pagina letteraria ma perché ciò accada si dovrà previamente pensarli e riconoscerli, esattamente come fece Foz con l'Aragona, come spazi culturali ai quali «[...] se les impone una forma a partir de cualidades no estéticas sino también ideológicas. Se realiza, entonces, un triple movimiento: reconocer una referencia urbana, vincularla con valores, construirla como referencia literaria. En estas operaciones no solo se compromete una visión "realista" del suburbio sino una perspectiva desde donde mirarlo».<sup>85</sup>

Insomma, dopo quanto detto credo sia ragionevole chiedersi se talune pregiudiziali critiche —le stesse che, per esempio, in pieno Ottocento impedirono a Francisco Blanco García di citare Foz nella sua *Literatura española del siglo XIX*— non abbiano permesso di cogliere i molti segni di modernità sottesi al *corpus* foziano e se non sia proprio certo fraintendimento del suo aragonesimo, considerato solo e soltanto espressione di un regionalismo a corta gittata, a far sì che a tutt'oggi non lo si riconosca come scrittore spagnolo.

<sup>85</sup> SARLO, Beatriz, *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930*, Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión SAIC, 1988, p. 180.



## EL ESPÍRITU Y LA LETRA: UNA CARTA CONFIDENCIAL DE JOSÉ NICOLÁS DE AZARA AL CONDE DE ARANDA

María Dolores GIMENO PUYOL

El legajo 2847 de la sección de Estado del Archivo Histórico Nacional reúne una variada correspondencia que el X conde de Aranda mantuvo con diversos personajes; entre las cartas, en el segundo atado, figuran un total de treinta y nueve que le escribió su paisano José Nicolás de Azara entre los años 1781 y 1790, más diez respuestas suyas de 1784 a 1787.<sup>1</sup>

La historiografía pasada y reciente se ha ocupado profusamente de la dilatada trayectoria política y militar del Conde, don Pedro Pablo Abarca de Bolea (1719-1798), aragonés de Siétamo, quien en el tiempo de las citadas cartas se hallaba de embajador de Carlos III en París; ocupaba el cargo desde octubre de 1773 y lo abandonó a finales de septiembre de 1787. Su paisano José Nicolás de Azara (1730-1804), natural de Barbuñales, se dedicó a la carrera diplomática. Tras sus estudios en el Colegio Mayor de San Salvador de Oviedo de Salamanca y después de cinco años como oficial en la covachuela de la Secretaría de Estado madrileña, sirvió con eficiencia a sus monarcas; primero, desde enero de 1766, fue en la Santa Sede como agente

---

<sup>1</sup> El fallecido profesor Rafael OLAECHEA proyectaba el estudio y edición de la correspondencia confidencial intercambiada por Azara y Aranda, según anunció en la primera página de su artículo «José Nicolás de Azara: literato y mecenas», *Actas del I Symposium del Seminario de Ilustración Aragonesa* (Zaragoza, 15-17 de abril de 1985), Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 42-88. Su repentina pérdida truncó, por desgracia, esos proyectos, aunque debo agradecer desde estas páginas que me confiara la fotocopia de la transcripción que él había efectuado en su momento de los manuscritos, junto con algunas útiles y esclarecedoras notas. Las cartas, ya cotejadas con el original, y dichas anotaciones figuran en mi Memoria de Licenciatura, que consiste en la edición crítica del epistolario de Azara en la época de su embajada romana, es decir, desde 1784 a 1798; en ella se incluyen un total de 466 epístolas. Mi tesis en curso se amplía a las cartas escritas desde 1798 a 1804 ya en la embajada parisina, amén de nuevos hallazgos de la época anterior; realizo esta tesis, al igual que la tesina ya leída, en la Universidad de Zaragoza bajo la dirección de la doctora María Dolores Albiac, cuyas orientaciones y consejos agradezco. Vaya también mi gratitud al IEA, que me concedió una Ayuda de Investigación en el curso 1997-1998, gracias a la cual sufragué recorridos por bibliotecas y archivos que contenían cartas de Azara.

de Preces y, desde diciembre de 1784 hasta marzo de 1798, también como embajador plenipotenciario; finalmente, obligado a abandonar la Roma invadida por los franceses, pasó a ocupar el cargo de embajador en París, como antes Aranda, por dos veces: desde mayo de 1798 hasta agosto de 1799 y desde diciembre de 1800 hasta noviembre de 1803.

La figura de Azara, llamado en Roma el Caballero —o *il Cavaliere*—, más desconocida, perfila a un interesante y complejo hombre de su tiempo.<sup>2</sup> Rafael Olaechea, que sin duda es el estudioso que mejor se ha aproximado a él, retrató en el espléndido artículo «José Nicolás de Azara: literato y mecenas» al Azara no oficial, que editó textos clásicos —Garcilaso, Prudencio, Horacio, Virgilio, Catulo, Tibulo y Propercio— o modernos como *La religion vengée*, poema póstumo del cardenal de Bernis, y los escritos teóricos de su amigo el pintor Mengs; y que fue autor de una *Oración fúnebre a Carlos III* y de interesantes cartas dirigidas a Manuel de Roda, secretario de Gracia y Justicia, y al impresor parmesano Bodoni, con quien compartió proyectos editoriales.<sup>3</sup>

Azara escribió un vasto e interesantísimo epistolario, probablemente uno de los mayores del siglo XVIII, que contó como corresponsales, aparte de los citados, con personajes de la importancia del conde de Floridablanca, Manuel Godoy, el papa Pío VI, sus amigos Eugenio de Llaguno y Bernardo de Iriarte —eruditos y funcionarios de la alta administración como él—, Charles-Maurice de Talleyrand y el mismísimo Napoleón Bonaparte, amén de eruditos y artistas. Corresponderse era una actividad habitual entre los miembros de las elites intelectuales y sociales de la época ilustrada; era el correlato en la distancia y con el intermedio del papel de las conversaciones en los salones de la aristocracia.

En el siglo XVIII el acceso a la lectura y la escritura era cuestión de unos pocos y, como queda apuntado, su plasmación en correspondencias más o menos continuadas se consideraba distintivo de clase.<sup>4</sup> Escribir una carta suponía conocer las convenciones retóricas al uso, que no solo consistían en el dominio de las estructuras formales específicas en función del tipo de carta sino también en utilizar el de-

<sup>2</sup> Basilio Sebastián CASTELLANOS DE LOSADA, el entusiasta biógrafo de Azara, explica que a don Nicolás se le empezó a denominar en Roma «el Caballero» debido a su «finura y cortesanía [...] unida a su hidalguía y caballeridad» (*Historia de la vida civil y política del célebre diplomático y distinguido literato español, el magnífico caballero D. José Nicolás de Azara...*, vol. I, Madrid, Imprenta de don Baltasar González, 1849, p. 43).

<sup>3</sup> *Vid.*, supra, n. 1, artículo de Olaechea. Las cartas a Roda fueron editadas en tres volúmenes con el acertado título de *El espíritu de D. José Nicolás de Azara descubierto en su correspondencia epistolar con don Manuel de Roda*, 3 vols., Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1846; y, más modernamente, Angelo CIAVARELLA hizo lo propio con la correspondencia con Bodoni en *De Azara-Bodoni*, 2 vols., Parma, Museo Bodoniano, 1979.

<sup>4</sup> Pedro SALINAS observa que «todavía la carta en el siglo XVII, en el XVIII, no ha perdido su carácter de privilegio de clase [...] como puede verse repasando los índices de cualquier antología epistolar», *El defensor*, Madrid, Alianza, 1986, pp. 24-25.

coro de trato y de estilo debido al destinatario.<sup>5</sup> Me detendré ahora en una de las cartas de Azara del legajo citado, la fechada en Roma el 1 de agosto de 1787, que fue respondida por Aranda el 28 de ese mismo mes, cuando el Conde ya había decidido su vuelta a España y el consiguiente abandono de su cargo diplomático parisino.

A pesar de los cargos que desempeñaban los corresponsales de estas cartas, ambas son de carácter privado o, según se calificaban entonces, «confidenciales» o, también, «carta» a secas. Frente a ellas existían los «oficios», que los embajadores remitían con periodicidad a su secretario de Estado —o ministro de Asuntos Exteriores—, que enviaban a sus colegas de otras embajadas o que expedían cuando debían tratar gestiones relativas a la tarea diplomática.<sup>6</sup>

Como corresponde a su naturaleza no oficial, la carta confidencial va manuscrita y prescinde de las fórmulas codificadas para el encabezamiento y la despedida, utiliza distinto tipo de firma y no incluye el pie de carta con el tratamiento oficial del destinatario. Pero, a pesar de la liberación de estos rigurosos corsés, Azara y Aranda respetan, como cabía esperar, el uso de los tratamientos que a cada uno de ellos les toca por nacimiento dentro de la sociedad del Antiguo Régimen. Azara sabe que su corresponsal es un Grande de España y que, a pesar del canal familiar de sus comunicaciones, le debe el tratamiento de Excelencia, mientras él, un hijo de la baja nobleza, es respondido con el *Vuestra Señoría* o *V. S.* de las personas que ostentan alguna dignidad y solo puede ser acreedor del *V. E.* cuando se le dirigen oficios como embajador.<sup>7</sup>

Además del obligado respeto a los tratamientos, esta carta de Azara a Aranda, como las restantes del legajo, presenta una estructura definida. Arriba a la izquierda va la fecha; a continuación, el encabezamiento con la fórmula abreviada de tratamiento más un calificativo tópico, que muestra la consideración que le merece el Conde: «Excmo. mío y favorecedor»; luego viene el cuerpo de la carta; después, la fórmula de despedida, que, diferente en cada misiva, concluye con manifestaciones de amistad y servicio: «seré toda la vida el más afectísimo amigo y servidor de V. E.», y por último figura la firma, consistente en el apellido más la rúbrica. En oca-

<sup>5</sup> En las pp. 79-81 de su artículo «El pacto epistolar: las cartas como ficciones», *Revista de Occidente*, 197 (1997), pp. 76-98, Claudio GUILLÉN repasa la tradición de los manuales que enseñaban a adquirir el dominio de la escritura de cartas «convirtiéndola en una habilidad digna de ser aprendida y enseñada», que en el siglo XVIII se plasmó en un título significativo de Samuel Richardson de 1741, *Letters Directing the Requisite Style and Forms to Be Observed in Writing Familiar Letters*, escrito «en el mismo momento al parecer en que componía *Pamela*», p. 79.

<sup>6</sup> En varios momentos de la correspondencia de Azara leemos esta terminología diferenciada. Por ejemplo en su carta del 7 de diciembre de 1785 a José Moñino, su ministro de entonces: «He escrito a su hermano de V. M. para que proteja este establecimiento en Venecia; y para la formalidad incluyo a V. M. copia de oficio» (AHN, Estado, legajo 3914), y, también en este carteo con Aranda, la del 1 de marzo de 1786, que decía: «Las cartas de V. E. para Campos las recibe todas con seguridad, porque yo no se las envío sino por los canales que van las de oficio y de importancia».

<sup>7</sup> Esta duplicidad de tratamientos es muy evidente en la doble correspondencia que mantiene con el arriba citado José Moñino; cuando Azara se dirige al ministro utiliza el *V. E.*, pero en sus cartas privadas lo sustituye por el *V. M.* o *Ud.*

siones como esta se añade una postdata, que ni va especificada como tal ni está bien espaciada al final del pliego de papel, con noticias de última hora conocidas casi al mismo tiempo que el de la escritura material.

El cuerpo de la carta, como es de suponer, resulta más proteico e imprevisible.<sup>8</sup> No obstante, las epístolas de Azara presentan cierta coincidencia temática en el párrafo inicial, que entabla de manera más o menos tópica la comunicación, muchas veces remitiéndola a la carta a la que responde o, como en este caso, presentando las excusas por no haber podido escribir «hace algunas semanas»; la carta conservada inmediatamente anterior a esta es del 7 de febrero, de lo que se deduce, ciñéndonos a la literalidad de las palabras de Azara, que falta alguna escrita en el período intermedio. Si no, suele empezar con referencias al tiempo atmosférico cuando este resulta anormal para la época del año concreta, cuando el calor o el frío son excesivos o cuando las lluvias entorpecen la llegada del correo. Asimismo, no es extraño que el Caballero hable de alguna de las diversas dolencias que, de vez en cuando, le aquejan: reumatismo, problemas de vista o de pulso, un resfriado. A continuación trata temas diversos en función del momento, que van desde la breve referencia personal y la alusión a amigos comunes hasta los comentarios de la actualidad política de España y Europa en tono oficioso. En su origen las cartas son concebidas con una especial disposición o planteamiento retórico, marcas genéricas aparte.<sup>9</sup> Sin duda, Azara ha organizado previamente en un borrador o en su cabeza los temas que le interesaba tratar y aquellos a los que debía contestar; si bien el plan se puede ver alterado con frecuencia por aquello que sucede en el momento de la escritura, como aquí con unas cartas de Nápoles llegadas «En este punto» con nuevas informaciones o, ya rubricada la carta, con la noticia de un nombre —«un tal Burriel»— que debe incluir en una postdata ampliando lo que antes esbozaba.

La frase de Azara es clara, elegante, espaciada en largos períodos ciceronianos atemperados por la nota de humor. Hace suyo el «escribo como hablo» valdesiano, que busca la claridad sobre los barroquismos gerundianos del setecientos, impregnándose del tono fresco de la conversación a distancia que quiere ser la carta. El aire coloquial va entreverado de metáforas expresivas e incluso crueles: la embaajada romana que él encabeza «es una verdadera cloaca donde toda la monarquía descarga sus necesidades». Bajo la alusión escatológica se transparenta el hastío de Azara, su soledad de años de funcionario —«boticario»— que debe despachar en solitario infinidad de asuntos de vital importancia —«las drogas»—, muchas veces en contra de lo que le dicta —y en vano aconseja— su buena lógica de diplomático

<sup>8</sup> SALINAS observa que «A pesar de todos los intentos de regulación [...] la carta permanece a través de los siglos como tipo insuperable de libertad expresiva» (*op. cit.*, pp. 70-71).

<sup>9</sup> Para Claudio GUILLÉN una de las dos dimensiones de la epistolaridad es «la disposición retórica», entendida como «el compromiso de quien al escribir se encuentra ante todo con la obligación de tratar determinado asunto», en «El pacto epistolar: las cartas como ficciones», *Revista de Occidente*, 197 (octubre de 1997), pp. 76-88.

experimentado: «Todas ellas se podían excusar con un buen régimen, pero no sirve que yo lo recete». Ante todo Azara es un buen funcionario, y se precia de serlo y así servir con celo a su rey. Su deber es estar bien informado en la medida en que puede, que sin falsas modestias, según deducimos, es grande. No son ciertas las habladurías que atribuyen a la curia romana la incitación al reciente levantamiento del Brabante de la Casa de Austria: «hablando *absolutamente* no tienen razón»; lo confirman sus informadores, que, con prudencia diplomática, no nombra: «Y a mí me consta que...».

Si esta es la información oficiosa tal cual, Azara se aventura a leer entre líneas los auténticos deseos de la Santa Sede frente a los hechos: «Que en su interior se alegran de ver embarazados a los que no son sus amigos [...]; esto no lo dudan los del Somontano», a la vez que, en un guiño cómplice a su corresponsal, ofrece el motivo del común origen oscense como garantía suficiente de veracidad. Sus interpretaciones, apoyadas en su largo bagaje de embajador, son de una rotundidad absoluta; sin embargo, Azara también sabe ser ecuánime en sus apreciaciones de valor ya que matiza su natural —y habitual— anticlericalismo: «Es cierto que *en general* son los tonsurados los botafuegos, *pero* no los de aquí sino los del país», y sabe reconocer los últimos aciertos diplomáticos o buen «juicio» de la curia romana: «pues estos pretes comienzan a tener juicio bastante para conocer que no les conviene hacer el papel que hacían antaño». Por debajo de estas palabras se deja entrever la ideología regalista de Azara, partidario del robustecimiento del absolutismo estatal frente al poder eclesiástico, que debía limitarse a cuestiones espirituales, como también creía el emperador austriaco José II, soberano de esos territorios sublevados.<sup>10</sup>

El dato de la alta política, pues, se mira de cerca, desde el punto de vista de quien conoce en persona a muchos de sus protagonistas y, además, sabe la noticia de buena mano y casi al mismo tiempo en que esta se produce: «*En este punto* nos anuncian las cartas de Nápoles la desgracia de Bresac, a quien han quitado su empleo militar». Con esta proximidad, los asuntos de las Cortes, contados —o escritos en una carta— por los diplomáticos que los observan directamente, adquieren el tono de anécdota de salón a juzgar por los adjetivos esgrimidos: «El boletín público de Nápoles dice que por ladrón, y otros añaden que por traidor y falsario». Siempre pueden existir las distintas versiones del cristal con que se mira, que el diplomático refiere y disecciona al final con su ironía tajante, inmisericorde y antinapolitana: «*Yo digo que* tiene demasiadas nulidades para no sostenerse en gracia». Por aquel tiempo, los manejos de la caprichosa reina María Carolina de Nápoles estaban consi-

<sup>10</sup> Azara tuvo ocasión de departir personalmente con José II durante los dos viajes de este a Roma en 1769 y en el invierno de 1783-1784. OLAECHEA analiza en un extenso y documentado artículo esos dos viajes con el trasfondo de las complejas relaciones que Pío VI mantuvo con el emperador austriaco, debido a las reformas emprendidas por este para separar el poder real de la Santa Sede; si bien ambos llegaron a firmar un concordato en enero de 1784, continuaron produciéndose constantes conflictos de poderes en los extensos estados de los Habsburgo, como se lee en esta carta («José II y José Nicolás de Azara. Los dos viajes del emperador austriaco a Roma», *Miscelánea Comillas*, XLI [1964], pp. 77-153).

guiendo alejar la influencia española del reino de las Dos Sicilias, entre la ineptitud del rey Fernando IV y la impotencia de su padre, Carlos III, que había reinado allí antes que él; todo para disgusto del embajador Azara, que, fiel servidor de su rey, intrigaba en vano desde Roma.

Existe, claro, una toma de partido ante cada tema que se revisa en la carta confidencial o particular. Pero en ella el autor, el informado Caballero, se marca unos límites: no cuenta todo lo que le cuentan. Su destinatario lo lee entre líneas, tal vez porque también él se comportaba así, y pide noticias más detalladas: «Me habla V. E. de Bresac en términos *que indican mucho*, y no bueno; como no es mi ahijado ni protecto mío, bien puede V. S. *desabotonarse más*». Es evidente que cada escritor de cartas, sobre todo cuando ostenta un cargo público, somete sus palabras a una voluntaria autocensura si es que teme qué uso hará de ellas quien las reciba. En la época no era infrecuente, por otro lado, que las cartas no llegaran al destino previsto, interceptadas por agentes de estados rivales, así que sus autores se veían en la prudente obligación de embrollar los sentidos con un código solo descifrable por el corresponsal originario. Bresac, el intrigante napolitano aludido en estas cartas, había robado un año antes algunas otras escritas por Azara e incluso se había preciado de ello, según este refería con escándalo a Aranda, quien respondía en términos tranquilizadores: «Todo estará en las frases que estas tuvieren para hacer valer sus sentidos e interpretaciones y empatar las quejas».<sup>11</sup>

Siguiendo la tipología de Claudio Guillén, hay cuatro protagonistas en el proceso epistolar: el «yo del autor», el «yo textual», el «tú textual» y el «receptor empírico».<sup>12</sup> El «yo textual» ha ido esparciendo esas marcas evidentes a lo largo de la carta, espacio que comparte retóricamente con un «tú» textual, aquí denominado *V. E.*, que se erige con una concreta presencia e identidad suplantadora del rostro lejano: «porque *ha de suponer V. E.*». El remitente se ve obligado al ejercicio de imaginar también la voz de su destinatario ausente, a anticipar cómo le leerá y a descifrar con cautela la carta concreta, a la que a su vez responde: «Si *V. E.* piensa que *yo* me alegro de su retiro, se engaña, porque lo desapruebo francamente [...]. Eso no quita que nadie en el mundo se interese tanto como *yo* en la satisfacción personal de *V. E.* De su carta *entro en sospecha de que piensa* retirarse aun de Madrid, *aunque no lo dice claro*, y esto me disgusta aún más». Este vaivén entre la primera y la segunda persona reconstruye sobre el papel un imposible diálogo simultáneo. En la práctica,

<sup>11</sup> El tema del robo de las cartas se trata en la carta de Azara a Aranda del 7 de junio de 1786 y en la respuesta de este del 23 de junio siguiente, incluidas también en el AHN, Estado, legajo 2847.

<sup>12</sup> Claudio GUILLÉN establece esta tipología en el artículo citado; en él pretende explicar las condiciones de literariedad de la carta, que, como en el texto autobiográfico, residen en un «pacto» basado en la confianza, aunque en el género epistolar el pacto es por partida doble: 1º, el lector confía en la identidad de quien escribe y en la referencialidad de lo que escribe, y 2º, «el lector desde el ángulo de quien escribe también existe», vinculado al «tú textual» de la carta (p. 88).

dentro de una perspectiva más amplia, corresponderse consiste en un diálogo diferido en varios tiempos porque forma una cadena de intervenciones sucesivas: cada carta responde a una anterior y es respondida a su vez.

Detrás del diálogo textual se encuentra el «yo del autor», el Azara empírico, romano de adopción que, a pesar de su confesado y prôbado amor a España, nunca pensó en volver a ella para así poder seguir disfrutando de los aires de libertad que le brindaba su privilegiada ubicación en la cosmopolita Roma. Su país, descrito desde la distancia, es el «gran convento» del que vuelve el Conde tras sus segundas nupcias o, con las tintas más cargadas para disuadir a ese corresponsal del regreso, el «país de moros con peluca, con frac, con espada y con rosario». <sup>13</sup> El «receptor empírico» Aranda ha decidido finalizar sus catorce años de «destierro dorado» en París; la joven y frágil condesa doña María Pilar ya estaba en Madrid desde octubre del año anterior, 1786, pues no le sentaba bien el clima parisino, y el Conde, solo y preocupado por obtener descendencia, seguirá sus pasos a pesar de los ruegos y la desesperación manifiesta de Azara, cuyo «retiro [...] desapruebo francamente». <sup>14</sup> Lo que el Caballero en concreto desaprueba es el retiro del mundo, es decir, una probable vuelta del Conde a sus posesiones aragonesas o, al menos, su alejamiento de la política activa, gráficamente expresado con la imagen de «hacerse anacoreta». Aranda se encargará de desengañarle con un pintoresco cuadro de la vida a la que aspira entre la aldea idílica:

No piense V. S. que yo [me] incline a vivir entre carrascas, y montaraz; no tendría valor para ello [...]. Yo puedo, a temporadas, irme a derecha e izquierda a ver mis cosas; y entre ellas la tranquilidad casera, el trato de amigotes y un puchero con sus alrededores, pasarme una vida canonical; libros, y a ello, para las horas y ratos propios de manejarlos; sus capuzetes [sic] *propter salutem* [en] tanto que se pueda, salgan o no cazuelillos, a lo menos divertirán; y con estas tonterías se reirá V. S. de pronto, y yo lo pasaré bien después. <sup>15</sup>

y la Corte, que anuncia ya en la despedida de su respuesta: «Vivamos para algún paseito por el Prado».

Los planes del conde de Aranda, en fin, atrapan al Azara textual en el hilo de su propio relato, imaginando un hipotético regreso: «Si yo volviera a España me hallaría tan forastero en la corte que necesitaría hacerme presentar a cuasi todo el ministerio como si fuera un ruso o prusiano». En España sería un extranjero *de facto*; en

<sup>13</sup> Las dos metáforas aparecen en las cartas que Azara escribió a Aranda el 28 de julio de 1784 y el 27 de diciembre de 1787, respectivamente, y que figuran en el mismo legajo que la comentada e incluida en este artículo.

<sup>14</sup> «El destierro dorado de la Embajada en París» es el significativo subtítulo propuesto por M<sup>a</sup> Dolores ALBIAC para los años en que el incómodo Aranda fue alejado por Carlos III de la Corte española, nombrándolo su representante en París, en el capítulo IV: «Tiempo de intrigas», pp. 117-144, de *El conde de Aranda (Los laberintos del poder)*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1998.

<sup>15</sup> ALBIAC observaba acertadamente que, con estas palabras, Aranda se inventaba un «personaje pastoril» (*op. cit.*, p. 140).

Roma es un diplomático que presume de bien informado, incluso sobre ese país que cada día resulta más lejano y a pesar de sus ignorancias: «pues *sé de seguro* que está resuelto hacer nuevo secretario de Gracia [y] Justicia, *pero ignoro* quién será el dichoso. *Para mí tengo por cierto* que ninguno le conocerá».

Los datos reales, las alusiones a referentes diversos van elaborando la imagen concreta que Azara quiere ofrecer a su corresponsal, sustentada por una parte en ese orgullo de informador excepcional que no solo informa —o calla si conviene— sino que también interpreta y vaticina, y que al otro lado, en su respuesta, Aranda le reconoce: «De nuestra casa más sabrá V. S. ahí que yo aquí».

La otra parte de su imagen se construye sobre la amistad sincera hasta la hipóbole: «Esto no quita que nadie en el mundo se interese tanto como yo en la satisfacción personal de V. E.».<sup>16</sup> Porque el amigo, a pesar de las reconvenciones, entiende el íntimo deseo del destinatario de su amistad —la obtención de un heredero o «cazuelillos»— y su legítima aspiración de ser humano a la felicidad, a su «satisfacción personal». Esta se puede ver suplementada por los honores públicos, que también alegran al amigo. Luis XVI regala porcelana al Conde en agradecimiento por sus largos años en París; y, aunque el sujeto tenga méritos propios, nunca es desdeñable, según Azara, la «satisfacción» social obtenida con el reconocimiento por un «gran monarca».

La unión del hombre público y del hombre privado, de la Corte y de las breves escapadas a la aldea, se presenta como el modelo vital para el ilustrado Azara. Él mismo practicaba esta dualidad con sus frecuentes escapadas a la villa que poseía en Tívoli, en las cercanías de Roma. Y ahora a Aranda le ha llegado el momento de disfrutar, tras la vida en el «gran mundo», del «*otium cum dignitate*» ciceroniano, que consiste en el descanso merecido por el valor personal y la estima social. Existe en el siglo XVIII una ideología del ocio para el cultivo del espíritu, que leíamos en los proyectos de Aranda para su nueva vida, aunque el hombre ilustrado pone junto al ocio la acción. Esta prevalece en la larga frase final de Azara, quien ofrece de nuevo a su corresponsal, por si cambia de opinión, sus eficientes servicios informativos —«haga examen de conciencia y vea si le ocurre alguna cosa por estas partes», o sea, Roma—. La oferta tiene una parte desinteresada y otra de deseo vanidoso de seguir disfrutando del estatuto de confidente privilegiado del conde de Aranda, a quien presenta como aval la doble imagen del informador y del amigo: «que será mayor el gusto que me podrá dar servirse de mí, pues yo no he vinculado mi amistad al Embajador ni al General ni al Grande, sino al mérito de la persona y al agradecimiento que le debo».

<sup>16</sup> Según explica Claudio GULLÉN, a pesar de que la carta real se sustenta sobre la «veracidad» de lo que cuenta y no aspira «explícitamente a ese carácter literario», es capaz de generar «un proceso de ficcionalización» —es la segunda condición de la epistolaridad, *vid. supra* n. 9— por el que el escritor «puede ir configurando una voz diferente, una imagen preferida de sí mismo» (art. cit., pp. 82-83).



A simple vista la frase anterior es de una modernidad casi revolucionaria. Azara recoge con su hábil prosa una enumeración de las tres facetas que reunía la persona del Conde —la primera de ellas, la de diplomático, es coyuntural, aunque en el trasfondo de la correspondencia entre ambos— y las opone al «mérito de la persona» y a la gratitud por amistad, que sustentan su sistema de valores. El Conde, en su respuesta, también aludía en cierta medida al mérito necesario para el hombre político al frente de las Secretarías o Ministerios: «Lo cierto es que cada ramo necesita de todo un hombre, y trabajador».<sup>17</sup> El planteamiento de Azara parece más radical, y lo sería si un párrafo antes no hubiera manifestado que sí contaba la distinción innata: «porque [V. E.] ha nacido y sabido distinguirse por sí». Digamos mejor que ambas cualidades o propiedades se relacionan entre sí, que el nacimiento proporciona distinción siempre que vaya acompañado por el mérito; pero ¿y si el mérito personal no va avalado por una alta cuna?

Sin duda, queda mucho por decir de qué fue, qué no fue o no pudo ser la Ilustración española, y quizás el epistolario de Azara, según espero, pueda un día próximo ayudarnos a encontrar luces entre las sombras gracias a la libertad que, frente al documento oficial, permite el canal de la carta privada y a pesar de los límites impuestos por su naturaleza diferida y la incertidumbre de su destino. Las palabras de esta carta confidencial «traicionada» por nuestra lectura ya nos han configurado el retrato de trazos variados de un ilustrado regalista, anticlerical con matices, erudito de cita clásica y prosa clara, cosmopolita deseoso de pensar en libertad y partidario de conseguir la fama por el mérito.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> La filosofía política de Aranda y del «partido aragonés», que subyace en esta frase, se plasmó en el *Plan de gobierno para el Príncipe*, una carta dirigida al entonces príncipe de Asturias y futuro Carlos IV con las ideas del Conde de cómo organizar las Secretarías y el tipo de hombre que las debía encabezar. OLAECHEA y GÓMEZ ZORRAQUINO analizan el carácter de ese documento, jamás llevado a la práctica, en su artículo «El “partido aragonés” y la política ilustrada en España», en *Los tiempos dorados. Estudios sobre Ramón Pignatelli y la Ilustración*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1996, pp. 191-223.

<sup>18</sup> Adopto el término de «traicionadas» con que Pedro SALINAS califica a las cartas privadas hechas públicas, *op. cit.*, página 39.

APÉNDICE

(Azara al conde de Aranda.)<sup>19</sup>

Roma, 1º agosto 87.

Excmo. mío y mi favorecedor:

Aseguro a V. E. que hace algunas semanas que me proponía escribir a V. E., y que la inmensidad de secaturas me lo ha impedido; porque ha de suponer V. E. que esta es una verdadera cloaca donde toda la monarquía descarga sus necesidades.<sup>20</sup> Todas ellas se podían excusar con un buen régimen, pero no sirve que yo lo recete cuando me hacen hacer de boticario para despachar las drogas.

Si V. E. piensa que yo me alegro de su retiro, se engaña, porque lo desapruébo francamente, y a estar en mi mano lo habría impedido. Esto no quita que nadie en el mundo se interese tanto como yo en la satisfacción personal de V. E. De su carta entro en sospecha de que piensa retirarse aun de Madrid, aunque no lo dice claro, y esto me disgusta aún más, pues para vivir tranquilo, y aun para procurarse un heredero, no creo que sea necesario hacerse anacoreta.

Ya saben aquí que les atribuyen los movimientos de Brabante,<sup>21</sup> pero hablando absolutamente no tienen razón. Es cierto que en general son los tonsurados los botafuegos, pero no los de aquí sino los del país; pues estos *pretres* comienzan a tener juicio bastante para conocer que no les conviene hacer el papel que hacían antaño. Y a mí me consta que muy de antemano tenían orden los ministros de Roma de no mezclarse directa ni indirectamente en aquellos negocios, y de evitar hasta la apariencia de las sospechas. [Y] Que en su interior se alegran de ver embarazados a los que no son sus amigos, y que si pudiesen impunemente hacer lo que otras veces, lo harían de buena gana; esto no lo dudan los del Somontano.

Si yo volviera a España me hallaría tan forastero en la corte que necesitaría hacerme presentar a cuasi todo el ministerio como si fuera un ruso o prusiano. Aún falta algo que ver, pues sé de seguro que está resuelto hacer un nuevo secretario de

<sup>19</sup> AHN, Estado, legajo 2847. Autógrafa de Azara.

<sup>20</sup> En su transcripción Olaechea añade «española» tras «monarquía» y, de esta manera, precisa los elementos de la escatológica metáfora.

<sup>21</sup> El ducado de Brabante en 1714 pasó con el resto de los Países Bajos españoles a la Casa de Austria. En 1746 los franceses se apoderaron del Brabante septentrional, que restituyeron a los austriacos en 1748 al firmarse la paz de Aquisgrán; conquistado de nuevo en 1794, fue reunido a Francia por la paz de Campoformio y, luego, en 1815, por la paz de París, y por acuerdo del Consejo de Viena quedó agregado al reino de los Países Bajos. Esta carta se refiere al Brabante meridional, que se levantó en 1787 contra José II; los incidentes continuaron, agravados por la crisis económica de 1788, e incluso una sublevación estuvo a punto de triunfar a principios de 1790.

Gracia [y] Justicia, pero ignoro quién será el dichoso.<sup>22</sup> Para mí tengo por cierto que ninguno lo conocerá.

En este punto, nos anuncian las cartas de Nápoles la desgracia de Bresac, a quien han quitado su empleo militar, que le dieron ocho días hace. El boletín público de Nápoles dice que es por ladrón, y otros añaden por traidor y falsario. Yo digo que tiene demasiadas nulidades para no sostenerse en gracia.

A V. E. no lo distinguiré nunca la porcelana, porque ha nacido y sabido distinguirse por sí; pero siempre es una buena satisfacción que un gran monarca dé a uno alguna señal más de las ordinarias.<sup>23</sup>

Cuando V. E. estará gozando de su *otium cum dignitate*<sup>24</sup> en España, haga examen de conciencia y vea si le ocurre alguna cosa por estas partes, que será el mayor gusto que me podrá dar el servirse de mí, pues yo no he vinculado mi amistad al Embajador ni al General ni al Grande, sino al mérito de la persona y al agradecimiento que le debo.

Con esta disposición seré toda la vida el más afectísimo amigo y servidor de V. E.,

Azara [con rúbrica].

[P. D.] Creo que el nuevo secretario de Gracia y Justicia será un tal Burriel,<sup>25</sup> pariente de Pontexos, presidente de [la Chancillería] de Valladolid.

---

<sup>22</sup> Lo cierto es que, a pesar de la presión del llamado «partido aragonés» —que Aranda alentaba—, el conde de Floridablanca siguió reuniendo las varias carteras que acumulaba en la fecha, entre ellas la amenazada de Gracia y Justicia, las cuales conservó incluso en el siguiente reinado. Disgustado por acusaciones de robo y deslealtad de sus adversarios, dicho ministro quiso dimitir en 1789, pero Carlos IV solo le alivió de las Secretarías de Gracia y Justicia, de la Real Casa y del Patrimonio, aunque siguió conservando la de Estado hasta febrero de 1791.

<sup>23</sup> Según se infiere del texto y tal y como Olaechea anota, Aranda, a la sazón embajador español en la Corte francesa, recibió porcelana como regalo del rey de Francia Luis XVI.

<sup>24</sup> «*Cum dignitate otium*», CICERÓN, *Oratio pro Sestio*, 98.

<sup>25</sup> Pedro Andrés Burriel fue un hombre de leyes —hermano del historiador jesuita Andrés Marcos Burriel (1719-1762)—, pero también destacó en cuestiones eruditas, como demuestra su correspondencia con Juan Antonio Mayans —hermano del famoso Gregorio—, en la que este le comentaba las excelencias ecdóticas de Azara: «El Prudencio parmense de Teuli es distinto del romano del abate Arévalo, de inferior mérito. El Excmo. Azara piensa en estas cosas de un modo superior al común. Ha dado prueba de esta singularidad en una edición de las obras de Horacio» (cit. por OLAECHEA, «José Nicolás de Azara, literato y mecenas», p. 66).



L'HOME DE FRANÇA, DE JOSEP ANTONI CHAUVELL:  
ENTRE LA NORMA I EL DIALECTE

Javier GIRALT LATORRE<sup>1</sup>

1. INTRODUCCIÓ

De tot l'àmbit catalanoparlant nord-occidental, una de les zones més privilegiades dialectalment és l'Aragó catalanòfon, on potser es troba l'exemple més clar de frontera lingüística i de situació de llengües en contacte dins del domini hispànic peninsular. És una àrea geogràficament aragonesa, però lingüísticament catalana, la qual s'estén —de nord a sud— des dels Pirineus fins al Matarranya terolenc. En aquesta zona oriental d'Aragó està situada la Llitera, comarca de la província d'Oscaca que conserva actualment parlars dialectals que s'adscriuen al català ribagorçà (vid. SISTAC, 1993; GIRALT, 1998a).

Des d'una perspectiva sociolingüística,<sup>2</sup> en aquesta comarca hi ha un bilingüisme de tipus individual, és a dir, una bona part dels habitants són bilingües actius perquè coneixen dues modalitats lingüístiques —el català dialectal i el castellà—, encara que cal matisar aquesta afirmació segons les capacitats comunicatives bàsiques: la majoria dels lliterans són bilingües actius exclusivament quant al codi oral, perquè parlen i entenen les varietats locals i el castellà; en canvi, no ho són en relació al codi escrit, ja que tenen la capacitat de llegir i escriure en castellà, però no en català.

En aquest sentit, la Llitera és un exemple clar de *diglòssia* o, si es prefereix, de *diglòssia funcional*: el castellà és la llengua dominant en les situacions de caràcter

---

<sup>1</sup> Universidad de Zaragoza.

<sup>2</sup> Sobre aspectes sociolingüístics de l'Aragó catalanòfon, vid. MARTÍN *et al.* (1995), ESPLUGA-CAPDEVILA (1996) i MORET (1997).

formal o de poca confiança amb els interlocutors, mentre que les varietats locals s'utilitzen en situacions informals o de confiança entre emissor i receptor. Segurament aquesta diglòssia fou negativa fins no fa gaires anys, segons es pot deduir de les opinions despectives envers les varietats dialectals que encara manifesten algunes persones; però avui podem apercebre que hi ha un canvi d'actitud, sobretot a les localitats més poblades, perquè els parlars locals comencen a utilitzar-se en cercles que fins ara els havien estat interdits per a ells (reunions públiques, premsa escrita, ràdio).

Segons el que acabem de dir, no resulta gens estrany que la producció literària en català a la Llitera sigui molt escassa: d'una banda, perquè fins ara només s'ha usat el castellà en l'ensenyament i, per tant, aquesta ha estat l'única llengua de l'escriptura;<sup>3</sup> d'altra, perquè moltes de les persones que vessen llurs vivències i pensaments en textos escrits emprant el propi idiolecte, opten gairebé sempre per adaptar l'ortografia castellana a les particularitats de llur parlar local. Són molt pocs els qui segueixen la norma catalana, i entre ells destaca indiscutiblement Josep Antoni Chauvell (El Campell, 1956),<sup>4</sup> potser l'únic escriptor conegut de la comarca que ha desenvolupat una tasca literària complexa lluny del costumisme rural habitual dels textos localistes, que, d'altra banda, són els més nombrosos (*vid.* MORET, 1998: 117-139).

L'arribada de Josep Antoni Chauvell al món de la narrativa és un fruit un mica tardà en la lluita per la recuperació cultural i lingüística de les terres catalanòfonas d'Aragó. Privat de l'ensenyament de la seva llengua materna, es considera un escriptor autodidacta. Els títols que ha publicat fins ara són: *L'home de França* (1987),<sup>5</sup> *Bo per a contar* (1988), *Guardeu-vos de la nit del cel encés* (1991), *La flor del ram* (1995), *El temps del color pàlid* (1998), *Terra Verge* (2000), i l'obra de teatre *Hereus de la casa cremada* (1997).

Les obres de Chauvell, plenes d'interès i amenitat, reflecteixen una gran habilitat narrativa, una fina i àcida ironia, i una especial sensibilitat per a recrear imatges de la vida rural de temps passats a les terres de la Franja (les formes de treball, els costums, les dites, les tradicions), o per a reviure els principals esdeveniments històrics que envolten els seus personatges. Al llarg de les seves obres es poden apreciar alguns elements temàtics i estilístics comuns: la presència del destí, la fatalitat, l'humor, la ironia, la crítica moral i social. Un altre quasi permanent és el marc geogràfic de la Franja, en concret de la Llitera i la Ribagorça, els seus homes i dones, els seus treballs, jocs i costums tradicionals, i àdhuc la seva història col·lectiva, especialment des de finals del segle XIX fins passada la guerra civil.

<sup>3</sup> D'uns anys ençà, el català s'ensenyava a la majoria dels col·legis i instituts del àrea catalanòfona de la Llitera, i és possible que la situació pugui començar a modificar-se; tanmateix, l'aprenentatge del català encara és una qüestió voluntària, la qual cosa sorprèn una mica perquè es tracta d'una llengua pròpia del territori aragonès.

<sup>4</sup> *Vid.* SASOT (1993: 19-21).

<sup>5</sup> Amb aquesta novel·la obtingué l'any 1986 el premi «Guillem Nicolau» de la Diputació General d'Aragó.

El llenguatge de Chauvell és clar, senzill, ple d'expressivitat i farcit de modismes, refranys, contalles i locucions pròpies de la Llitera, la qual cosa ajuda a conformar una literatura viva, colorista i entroncada amb la tradició popular. A més, la llengua es caracteritza pel seu col·loquialisme, reflectit sobretot en les peculiaritats dialectals i en les vacil·lacions, indefinicions i variacions pròpies d'un parlar local sense gairebé tradició escrita.

Segons MORET (1994: 23), Josep Antoni Chauvell forma part d'un grup que, des del punt de vista de la codificació lingüística (el més significatiu pel que fa a l'ambició literària dels seus escrits i pels mitjans on s'expressen), segueix la tradició lingüística, literària i ortogràfica catalanes, al temps que aporta solucions lèxiques i morfosintàctiques pròpies del català nord-occidental, del ribagorçà i, fins i tot, particulars de la comarca lliterana, més o menys ajustades a la norma del català estàndard. Per aquest motiu, el propòsit del nostre treball és analitzar des d'una perspectiva dialectal la llengua literària de la primera obra de Chauvell, *L'home de França*. La raó fonamental d'haver escollit únicament aquesta novel·la és que ofereix tota una sèrie de trets dialectals (fònics, morfològics i lèxics) que majoritàriament no apareixen a les creacions posteriors,<sup>6</sup> on Chauvell ja utilitza sense cap dificultat un codi que representa la seva llengua materna.

## 2. FONÈTICA I ORTOGRAFIA

És obvi que, si analitzem una producció literària des del punt de vista de la norma, els aspectes fonètics i ortogràfics es presenten plegats, senzillament perquè l'escriptor es val de les grafies que té a l'abast per representar sobre el paper els sons o les articulacions que caracteritzen particularment el seu dialecte. Això succeeix en el cas de Chauvell perquè, malgrat ajustar-se a les regles ortogràfiques normatives, hi ha alguns aspectes que cal remarcar.

### 2.1. Vocalisme

a) Hi ha elisions vocàliques que es fan a la parla, però que no s'haurien de reflectir en l'escriptura:<sup>7</sup> *l'idea* (95, 100, 164), *marxar d'aquell país que'l perseguia* (164), *escolta bé lo que't dic* (118), *que'n sóc de desgraciat* (103), *ja saps a que'm refereixo* (164), *Que'n sabia del fill de la Maria?* (177).

b) En els mots *amprat* (38) i *asllargueu* (103) sorgeix el canvi de la vocal inicial àtona /e/ > /a/, tret distintiu del català nord-occidental (sobretot del lleidatà).

<sup>6</sup> Deixem de banda els nombrosos errors tipogràfics que hi ha en aquesta edició.

<sup>7</sup> Els números indiquen les pàgines on s'enregistren els exemples.

c) La vocal final /e/ es tanca en /i/, com podem comprovar a *tardi* (76, 128, 131, 133), *tardis* (75), *perxi* (52). És una solució que només ens permet parlar d'una feble reminiscència de la característica pròpia del subdialecte *xipella*, on tota /e/ posttònica sona /i/.<sup>8</sup> En el cas de la paraula *ferri* (54), *ferris* (105), del ll. FĚRRO, a més del canvi esmentat, cal postular la modificació de la vocal originària /o/ en /e/ per l'assimilació de la vocal final a la velar accentuada.

d) Com a exemple de resultat esporàdic dins del vocalisme tenim el mot *mi-xó* (41, 145), del llatí MŪSCĪŌNE; en aquest cas cal suposar una forma prèvia \**meixó* i una posterior dissimilació de sons palatals, amb la desaparició ulterior de la vocal més oberta (SISTAC, 1993: 66). No obstant això, també és possible que s'hagi reduït el diftong [oj] del mot català comú *moixó*, solució afavorida per la dissimilació eliminatòria de les vocals velars.

e) La vacil·lació vocàlica pròpia dels parlars col·loquials es comprova en casos com *sigadera* (55, 61) i *mesdiada* (26, 75), *arromengar* (142), on les vocals àtones inicials canvien el seu timbre vocàlic sense cap motiu aparent.

## 2.2. Consonantisme

a) Els grafemes *pll*, *fl*, *bll*, *cll*, *gll* representen la palatalització de la consonant lateral genuïna del català ribagorçà; la norma només contempla la possibilitat d'emprar *pl*, *fl*, *bl*, *cl*, *gl*, perquè és un tret desconegut a la resta de l'àmbit catalanoparlant: *plleta* (17, 19, 20, 22, 32), *diablle* (17), *pllossos* (20, 28), *apllenar* (20), *terriblle* (23), *doblle* (25), *cllot* (25), *escorrepllats* (26), *cllavats* (26), *apllicat* (32), *pllorant* (33), *ampalles* (36), *cllatell* (37), *cllavar* (42), *bllat* (44, 50), *bllanca* (45), *arregllada* (46), *simpllement* (58), *popllació* (59), *moflla* (59), *plle* (59, 69), *possibllles* (63), *desunfllat* (63), *mofllis* (64), *cinglla* (67, 73), *expliclar* (71), *plleit* (75), *indiscutiblle* (80), *escllafir* (83), *expliclaré* (85), *misserablle* (102), *culpablle* (127), *horriblle* (131), *agradabllles* (161), *popllació* (164), *complicacions* (164). Tot i això, l'autor escriu *omplir* (26), *flamals* (52), *complit* (53), *poble* (63, 74), *fluixet* (67), *potable* (72), *problema* (75), *explicaré* (85), *fluix* (156), entre d'altres, mots en què es manté l'ortografia normativa malgrat que la seva pronúncia segurament sigui la dialectal.

D'altra banda, a *bulldre* (18) hi ha palatalització espontània de la consonant lateral davant d'un grup consonàntic tautosil·làbic.

b) El grup llatí -CT- evoluciona a -it- per semivocalització de la consonant velar agrupada, enfront de la reducció a -t- del català comú: *feit* (18, 26, 27, 35, 36, 43), *feita* (94, 95), *desfeita* (85), *satisfait* (102), *refeit* (98), *lleit* (22, 49), *maitins* (75), *maitnada* (23, 39, 161).

<sup>8</sup> Vid. VENY (1991: 49-50). Per a una localització detallada del fenomen, vegeu RECASENS (1991: 71-72).



c) Cal comentar també els vocables *mateis* (30) i *decideis* (160). No hem de descartar la possibilitat que es tracti d'una errada tipogràfica, perquè han estat els únics exemples documentats en la novel·la; en tots els altres casos sempre enregistrem *-ix* (*mateix, baix, fluix*, etc.). Però l'ús de la grafia *-s* també pot reflectir que el so articulat en aquesta posició explosiva és l'alveolar fricatiu sord [s], en comptes del prepalatal fricatiu sord [ʃ] de *mateix* i *decideix*. Per tant, en aquest cas es manifestaria un fenomen incipient dins del català del Campell:<sup>9</sup> la despalatalització de [ʃ] per la confusió que es produeix, en posició interior i final de paraula, entre el fonema prepalatal i l'alveolar en una sola articulació [js]. Segons RAFEL (1981: 107-110), som davant d'una nova realitat fonètica que comporta repercussions de caràcter fonològic: quan trobem [js], com en el cas de *mateis, decideis*, es tracta ja d'un grup difonemàtic (/i/ + /s/).

d) En el mot *mesdiada* (26, 75), derivat del llatí MEDĪ DIE, la consonant [tʃ] que resulta del grup DY (cf. *mig*) ha perdut el seu caràcter oclusiu i palatal per la seva posició implosiva, fins a adquirir una articulació fricativa i alveolar.<sup>10</sup>

e) S'observa epèntesi analògica a *gènit* (28, 49, 82, 87). L'afegiment d'aquesta consonant dental en posició final després d'una vocal àtona s'origina per analogia amb altres paraules que la posseeixen etimològicament (BADIA, 1984: 258).

f) Una altra característica fonètica amb repercussions ortogràfiques és el desenvolupament d'una consonant nasal entre la preposició *a* i una paraula següent que comença per vocal: *no li calgués partir lo que a n'ella* (20), *no fos cas que de rebot a n'esta criatura* (21), *a n'esto lloc tots dormim més que el guix* (23), *a n'aquella gent* (48), *cap a n'aquell lloc* (48), *a n'ell li feia molt bon complit* (53), *Naltros mai vam arribar a n'ixos extrems* (110), *farem caure les culpes a n'ixo desgraciat* (119), *traure-li pes a n'ixa casa* (119).

### 3. MORFOLOGIA

Des del punt de vista morfològic, l'anàlisi de *L'home de França* haurà de tenir en compte dues qüestions: d'una banda, l'adequació de l'escriptor a la normativa del català en les seves dues vessants, és a dir, l'estàndard oriental i l'estàndard occidental; d'altra, el manteniment de característiques del ribagorçà del Campell.

#### 3.1. Substantius i adjectius

a) Si comencem parlant del morfema de gènere, ens detindrem en l'adjectiu *esquerro*: *només li anés a caure a damunt del bracet esquerro* (22). Podem observar aquí

<sup>9</sup> Aquesta característica s'atesta a tota la comarca de la Llitera, en tots els grups de parlants (sobretot els que tenen menys de 40 anys), i es probable que pugui adquirir una major magnitud en un breu espai de temps, almenys si es compara aquesta situació amb la d'altres espais catalanoparlants (vid. RAFEL, 1981: 107-110).

<sup>10</sup> Aquesta solució també es coneix en punts de la Ribagorça aragonesa (QUINTANA, 1993: 291).

com el masculí apareix representat pel morf /-o/, substituïnt el normatiu i més general /-e/. És un tret dialectal, segons el qual la vocal velar no s'apocopa darrere la consonant vibrant.<sup>11</sup>

b) També haurem de fixar-nos en la paraula *cego* (54), la qual, enfront del català comú *cec*, ha adoptat la vocal final /-o/. Aquest fet no és estrany en el català comú perquè, a partir del segle XV, alguns mots que en català antic no tenien vocal de suport comencen cap a aquesta època a ser escrits amb -o, segurament per influència també dels equivalents castellans (SEGARRA, 1985: 104). La supervivència d'aquest resultat en el català ribagorçà s'explica sobretot per un contacte de llengües entre castellà i català. Des del punt de vista de la norma, ni Fabra ni els seus successors han admès aquest costum antic, i l'única variant estàndard és l'apocopada *cec* (SEGARRA, 1985: 116).

c) En relació amb el gènere d'alguns substantius, trobem certes divergències: les paraules *deutes*, *senyal* i *front* s'atesten com a femenines, mentre que el català estàndard aconsella d'evitar aquest tipus de canvi morfològic (IEC: 115): *li van fregar la front* (73), *la senyal de que l'hora de llevarse era arribada* (75), *tenia moltes deutes* (135). Segurament ha estat provocat per la influència del castellà.

d) Si ens referim ara al nombre dels substantius, haurem de comentar el cas de *pllossos*: *uns pllossos d'algú que acabava de néixer* (21), *els pllossos li havien servit també a n'ell mateix* (150). És un resultat dialectal, que s'ha produït a partir d'una sèrie de confusions entre formes de singular i de plural. La variant *pllossos* s'ha creat sobre la realització fonètica del plural originari *pllor* [pʎós], després d'haver perdut el sentit de pluralitat (especialment per la inexistència a la localitat d'un singular *pllor*). A partir d'aquí, la consonant final /-s/ ha estat interpretada com a constituent d'un singular, de manera que s'ha refet una nova forma de plural en -os. El procés de creació seria el següent: sing. *pllor* + /-s/ > pl. *pllor* [pʎós] → sing. *pllos* + /-os/ > pl. *pllossos*

### 3.2. Article

Al costat dels articles masculins *el*, *els*, i el neutre *el*, l'autor no deixa d'usar les formes del català nord-occidental *lo*, *los*, i el neutre *lo*: *lo ramat* (17, 20), *lo xicarró* (31), *lo secretari* (21), *lo jaió* (21), *lo pare* (21), *lo sopar* (22, 23), *lo lloc* (23), *lo temps* (25), *lo pestós del Manel* (25), *lo somer* (28), *lo seu ramadet* (38), etc; *los pensaments* (18), *los mals* (22), *los animalons* (27), *los de l'Estall* (30), *los altres van fugir* (57). Són les solucions més directament etimològiques i també les corrents en català antic. Dins del text narra-

<sup>11</sup> Tanmateix, aquesta vocal de suport no era del tot desconeguda en català medieval, precisament darrera de la consonant /r/ (SEGARRA, 1985: 102), amb la qual cosa no és necessari considerar aquest tret com a castellanisme.

tiu de l'obra predominen les formes normatives, i les dialectals apareixen sobretot en boca dels personatges, amb la qual cosa l'autor aconsegueix accentuar el seu realisme; així s'até a la norma del català estàndard, segons la qual aquests articles es poden admetre en el seu àmbit restringit i només en registres informals, o en la llengua escrita que tingui un to localista; en cas contrari, s'acostuma d'emprar les formes generals (IEC: 113; SEGARRA-FARRENY, 1996: 50).

Pel que fa a l'article personal masculí, hem observat tant l'ús de les formes normatives *en* i *el*, com de la nord-occidental *lo* (la més nombrosa): *en Manel* (21, 31), *lo Manel* (20, 32), *lo Martinet* (31), *el Martinet* (31), *en Martí* (135), *lo Rafel* (121), *el Bllanc* (135), *lo Bllanc* (136).

### 3.3. *Demonstratius*

Malgrat emprar-se les formes normatives generals, predomina el sistema trigradual del català occidental —acceptat per la norma (IEC: 116)—, però amb algunes variacions i comportaments particulars que comentem seguidament. Per al primer grau de la dixi, es documenten *esto* i *estos* com a formes masculines: *va pujar a demanar-li a n'esto* (61), *esto món* (19), *era esto lo sisè part* (18), *esto nom* (21), *a n'esto lloc* (23), *a n'esto animaló* (23), *estos pensaments* (46), *estos li van allargar alguna cosa de diners* (116). Ens interessa destacar que el masculí singular *esto* divergeix del normatiu *este*, ja que posseeix el morf /-o/ en lloc del més general /-e/; sembla ser una solució pròpia dels parlars ribagorçans (VENY, 1991: 146). Com a formes femenines de primer grau tenim *esta*, *estes*: *esta li va dir que s'esperés* (20), *esta nit* (25), *esta era llesta* (43), *esta mateixa mà* (50), *estes rates* (29), *estes converses* (54).

Per al segon grau, les variants utilitzades són les ribagorçanes *ixo*, *ixos*, les quals han perdut la vocal inicial *e*: *ixo desgraciat* (119), *ixos extrems* (110). Com podem comprovar, el masculí també presenta el morf /-o/, de la mateixa manera que el demostratiu de primer grau. En el cas del femení, apareixen *ixa*, *ixes*: *ixa dona* (94, 95), *ixa casa* (119). Tan sols en un exemple hi ha la forma del singular *eixa*: *a n'eixa no* (94).

### 3.4. *Possessius*

Quant a les formes tòniques de l'adjectiu possessiu, remarquem l'ús dels femenins *meua*, *teua*, *seua* i llurs plurals, propis de l'àmbit general, però més habituals en el dialecte occidental: *la meua mà* (85), *ni has feit teua la meua filosofia* (162), *la teua presència* (93), *la seua muller* (50), *casa seua* (61, 76), *la seua joventut* (76), *les seues simpaties* (76).

També s'ajusten a la norma els possessius àtons, utilitzats davant de noms de parentiu (IEC: 116): *mon pare* (18, 20, 22), *mon germà* (141), *ton pare* (27, 63), *ton germà* (64, 141), *ton oncle* (140), *ta mare* (17, 33), *son pare* (27, 28, 32), *son germà* (64), *sa filla* (17, 25, 25), *sa mare* (19, 20, 22, 24, 26, 32), *sa germana* (20, 34, 35). Com a tret dialectal

tal no normatiu cal esmentar l'ús de *son* per al gènere femení:<sup>12</sup> *Aquella dona es va abraonar a son filla* (168).

### 3.5. Pronoms personals

a) *Naltros* (cat. comú *nosaltres*) és la variant tònica atestada per a la primera persona del plural: *naltros no l'hem vist pas* (78), *del pa i del vi mo'n cuidarem naltros* (80), *naltros mai no vam arribar a n'ixos extrems* (110). També com a forma complementària: *ara escolta-mos a naltros* (98), *pobres de naltros* (30), *ara et quedaràs amb naltros* (66), etc. Per a la segona persona del plural apareix *valtros* (cat. comú *vosaltres*) en alguna ocasió: *a veure què haurieu feit valtros* (58). Totes dues són solucions nord-occidentals (BADIA, 1984: 291-292).

b) Les formes plenes dels pronoms febles s'usen de vegades com a proclítics davant de consonant (cf. IEC: 119; SEGARRA-FARRENY, 1996: 51): *jo creia que te tractava bé* (62), *només te tinc a tu* (170), *se va plantar vora el lloc de Castelló* (129), *ara se sap de la seua innocència* (157), *se van malhaurar abans* (172). És curiós, però, que s'escrigui la forma reforçada *es* davant de la consonant /s/, l'únic cas en què la norma recomana utilitzar la forma plena per a facilitar l'articulació: *a escoltar si es sentia algun soroll* (150), *es sabia tots els indrets* (152), *Martí Molins es solsia* (165).

c) La solució col·loquial de primera persona *mos* apareix en totes les posicions, en lloc dels normatius *ens* i *nos*: *bona falta mos fa* (31), *que després no mos calgui perdre temps* (61), *no mos deixes res per als altres* (80), *mos quedarem glaçats* (81), *ja mos vagarà de fer ressopons* (97). En posició enclítica i combinada amb el pronom adverbial *en*, la forma *mos* es redueix i perd la /s/ final: *anem-mo'n* (86, 104). El mateix succeeix amb la segona persona del plural *tos*: *aigua a la cisterna no to'n faltarà* (29). Aquestes variants dialectals no són acceptades per la norma (SEGARRA-FARRENY, 1996: 51), malgrat ser generals en valencià i balear, i trobar-se ben sovint en els parlars del Principat (BADIA, 1994: 465).

d) De les formes de tercera persona amb funció de complement directe cal comentar únicament les masculines, ja que l'autor usa *lo*, *los* en qualsevol posició: *els animals lo portaven de bòlit* (36), *lo va baixar a veure* (58), *Martí lo va ficar al corrent de tot* (63), *segurament lo tindràs curat* (74), *lo Rafel lo va aturar* (83), *on los anirem a buscar* (27), etc. Són formes del català nord-occidental, d'acord amb el paradigma de l'article (vid. § 3.2).

e) Pel que fa als pronoms de tercera persona amb funció de complement indirecte, haurem de parlar de la utilització de *lis* com a plural de *li* (cat. comú *els*, *los*,

<sup>12</sup> BADIA (1994: 504) assenyala que davant d'un substantiu femení que comença per vocal o hac, és habitual substituir les formes femenines per les masculines corresponents: *ma àvia* > *mon àvia*; després, el fenomen s'hauria generalitzat a altres paraules, com succeeix en el nostre exemple. És una característica pròpia del català col·loquial. Dintre de la Llitera, també es coneguda a Tamarit, El Torricó i Natxà (GIRALT, 1998a: 121).

'ls): *lis havia donat una mica d'esparceta* (20), *això feia que no lis supligües la feina* (23), *lis vadir* (23), *com lis havia anat aquell despertador* (24), *li aidava a donar-lis palla* (27), *va haver de dir-lis lo que havia ocorregut* (71), *adverteix-lis* (96), *no gosava ningú parar-lis los peus* (109). Hem d'advertir, però, que aquesta solució analògica no és tolerada per la norma (IEC: 119).

### 3.6. Quantificadors i indefinits

Són interessants les formes *prouta*, *proutes*, variants femenines del quantitatiu *prou*: *Ara ja tenia prouta força* (37), *ja en trobarà proutes de xicotes* (60). Són resultats dialectals lleidatans (cf. BADIA, 1979: 59; VENY, 1991: 135-136), tot i que el seu ús dins de la Llitera indica que està més estès entre les modalitats del català nord-occidental.<sup>13</sup>

En relació amb l'indefinit *una*, observem l'absència de la vocal final d'aquest femení davant d'un mot que comenci en vocal per castellanització: *torna a fer-me un altra visita* (93). Un altre manlleu del castellà és el neutre *algo*: *sabia algo d'ell* (32).

### 3.7. Relatius

El relatiu àton *que* precedit de l'article s'usa en lloc del relatiu compost *el qual*: *va néixer un altre nen, al que li van posar de nom Andreu* (23), *un someret al que li ficava unes escaltrisses* (24), *un trull al que hi cabien set-cents* (70), *no faré cap cosa de la que me'n pugui empenedir* (85), *un burgès del poble al que no li tenien gran simpatia* (88), *quatre desgraciats als que lis ampravem els diners* (95), *uns parents amb els que s'entenia molt bé* (132). És un tret morfosintàctic propi del castellà, ja que el català normatiu només admet el seu ús quan l'oració de relatiu s'ha substantivat (BADIA, 1994: 360-361).

### 3.8. El verb

a) S'utilitzen infinitius amb la consonant eufònica *d*, intercalada entre la consonant final del radical del verb i la desinència; així es fan de més fàcil pronunciació certs grups consonàntics que, si no, podrien oferir dificultats articulatòries (BADIA, 1994: 590). Però no totes aquestes formes fortes d'infinitiu són admeses per la norma de la llengua; n'hi ha que dialectalment presenten aquesta constitució, mentre que normativament en posseeixen una altra. Així, enregistrem *voldre*, *podre*, *bulldre*,

<sup>13</sup> De l'origen d'aquestes formes se n'ha ocupat específicament el professor BADIA (1979: 59-63); segons la seva opinió, davant de la necessitat d'apropar-se el quantitatiu al gènere de la paraula a la qual es refereix, *prou* experimenta un desdoblament de gènere (com *bastanta*). Així, mitjançant l'analogia, es constituirà una nova forma que cobrirà aquesta necessitat. És senzillament el resultat de la forta tendència que experimenten els indefinits a adoptar una flexió com la dels adjectius.

restringides a l'ús informal de la llengua (SEGARRA, 1985: 132-136):<sup>14</sup> *va voldre retindre a la memòria* (25), *lo que m'ha paregut sentir sense voldre* (96), *no li va voldre donar una xancada més* (126), *tot lo que va podre en aquell moment* (50), *esto no va podre negar-se-li* (61), *com va podre, es va alçar* (73), *va ficar aigua a bulldre* (18). També se'n presenten d'altres acceptades per la norma, com són *vindre, esdevindre, previndre, tindre, retindre, valdre*: *un dia va vindre un home* (23), *quan els obrers el veien vindre* (28), *tindrà collons de no vindre* (81), *el part va esdevindre llarg* (20), *la vetllada va esdevindre més aviat curta* (119), *hi va tindre mal un ramat de dies* (29), *van tindre que pujar a la teulada* (40), *va voldre retindre a la memòria* (25).

b) Hi ha formes de gerundi dels verbs de la segona conjugació pròpiament dialectals (GIRALT, 1998a: 179-180). Són variants amb l'increment /g/ entre la darre-ra consonant de l'arrel verbal i la vocal temàtica, com a conseqüència de la propagació dels temes en velar (BADIA, 1994: 602). És una característica rebutjada per la norma del català (IEC: 130 i seg.): *deixava a tots amb la boca oberta veiguent-lo segar* (62), *va anar responguent a totes i cada una de les preguntes* (67), *tot diguent-li que corregués* (68), *valguent-se de la cllaror de la nit* (129).

c) La tercera persona del singular presenta en alguns casos la desinència -e nord-occidental: *Lo que duie ja ho tenim* (66), *a dalt del crespó ere el poble de Purroi* (130), *no mos deixe res per als altres* (80), *sisquiere la cosa vaigue bé* (19), *tant se val lo que t'haigue dit lo Bllanc* (97), *qui vulgui fotre el camp que ho faigue* (53). Segons la norma, en àmbits restringits es pot admetre la pronúncia d'aquesta vocal, però no la seva escriptura (IEC: 121). Sobre aquesta qüestió pensem que és molt més ponderada l'opinió de SEGARRA-FARRENY (1996: 50), que consideren que una distinció morfològica com aquesta en una llengua que no expressa lèxicament el subjecte és convenient de mantenir-la en l'estàndard.

d) Són diverses les variants desinencials que la norma admet per a la constitució del present incoatiu d'alguns verbs de la tercera conjugació, però no les que localitzem en aquesta obra: *a qui se li occurrís* (79), *a Calladrons cullissen codonys* (29). Veiem que les persones 3<sub>a</sub> i 6<sub>a</sub> ens ofereixen les desinències -ís, -issen, molt properes a les valencianes (-ix, -ixen), però amb articulació alveolar.

e) El present de subjuntiu dels verbs de conjugació irregular té variants exclusivament dialectals, caracteritzades per la consonant velar propagada des d'altres formes: *qui vulgui fotre el camp que ho faigue* (53), *no faigues mal a ningú* (45), *no t'hi faigues cap il·lusió* (54), *no li faigues passar mala vida* (64), *no et faigues il·lusions* (71), *tant se val lo que t'haigue dit lo Bllanc* (97), *sisquiere la cosa vaigue bé* (19), *ja t'he dit abans*

<sup>14</sup> Comprovem així que, des d'aquesta perspectiva morfològica, els parlars dialectals nord-occidentals han esdevingut més arcàics, ja que mantenen una situació molt propera a la del català antic, hereva directa de les quatre conjugacions llatines (SEGARRA, 1985: 137).

que vaigues amb vista (90), no te'n vaigues encara (64), veiguet, Majestat (35), no patiguet (48, 104).

f) Únicament en un cas trobem una desinència d'imperfet de subjuntiu pròpia de la llengua estàndard nord-occidental (SEGARRA-FARRENY, 1996: 49): *mira també els trills, no hi faltessen pedres* (61). A més, la forma *fossa* (verb *ésser*) té la terminació *-a* de primera persona, tret dialectal que no es considera normatiu: *me l'estimo com si fossa son pare* (162).

D'altra banda, cal esmentar les variants dialectals amb consonant velar analògica; són especialment abundants els verbs de la tercera conjugació: *si el veigués n'havia de donar part* (132), *no fos cas que mos veiguessin* (122), *no lis supliqués la feina* (23), *li havia dit que no hi patigués* (77), *es restabligués l'honorabilitat* (132), *quan esta s'obrigués* (88), *no se li ocorregués contar res* (68), *van aguardar a que eixiguessin* (110), *van començar a manar als mossos que enllestiguessin les sigaderes* (61), *perquè els mossos que dormien a la pallereta sentiguessin la senyal* (75).

g) Apareix l'imperatiu *dongui* (verb *donar*) amb consonant velar analògica: *dongui-li al Martí lo seu* (104). A més, s'utilitza *dis* (verb *dir*), variant admesa per la norma només en l'àmbit dels parlars valencians i en registres informals (IEC: 133): *Dis-me que no és veritat* (131), *dis-me com es diu esto xicot* (93), *dis-mos què hem de fer* (85).

h) En una ocasió trobem la perífrasi d'obligació *tenir que + infinitiu*: *se'n va haver de tornar cap al llit després de tindre que llavar-se la cara* (86). Des del punt de vista normatiu, és una incorrecció que cal evitar per ser una adaptació del castellà (BADIA, 1994: 612).

i) El verb català *trigar* seguit d'un infinitiu regeix sempre la preposició *a*; però aquí hem atestat un cas en què s'usa la preposició *en*, com a conseqüència de l'adaptació del règim verbal que en castellà posseeix l'equivalent *tardar*: *no trigaria molt en arribar* (42).

### 3.9. Preposicions

S'empra la preposició *a* amb el complement directe de persona, com en castellà:<sup>15</sup> *has de vigilar a ta filla petita* (54), *tindria molta feina per a convèncer a ningú* (148), *conec molt als seus amos* (156), *la ja pobre esperança de poder trobar al fill* (206).

Respecte de la preposició *a* com a introductora de complements circumstançials de lloc, la norma assenyala que els locatius de situació en repòs són introduïts

<sup>15</sup> SEGARRA (1985: 160-162) posa en relleu que la norma catalana —o sia l'absència de la preposició— no ha estat una decisió capritxosa, sinó basada en factors històrics i en la pròpia estructura de la llengua.

mitjançant la preposició *a*, excepte quan va seguida d'un demostratiu o dels indefinits *un* o *algun*, perquè aleshores és preferible col·locar la preposició *en*.<sup>16</sup> Aquesta recomanació és precisament la que no se segueix en alguns exemples: *va néixer a un mas de Casserres* (18), *una mossa que servia a una bona casa* (18), *dormiria a un llit* (25), *a aquell mas en feien molt de vi* (39), *li va trobar feina de mosso a una d'aquelles cases* (47), *el vi que el vell de la casa guardava a un carretell* (51), *havien arribat a un molí de gra* (153), *es quedava ací a aquesta casa* (169), *l'havien acollit a aquella casa* (170).

I en una frase com *es feia claror per les nits* (118), apareix *per* en lloc de la preposició normativa *a* (BADIA, 1994: 233-234), també per la influència del castellà. Passa el mateix a *des de que m'ho han dit* (131), on la locució conjuntiva temporal s'ha constituït amb la locució prepositiva segons l'estructura castellana, mentre que el català normatiu només accepta la formació *des que* (BADIA, 1994: 243-244).

### 3.10. Adverbis

Únicament comentarem l'adverbi *sisquiere* 'tan de bo, si més no', variant col·loquial del castellà *siquiera*: *sisquiere la cosa vaigue bé* (19), *sisquiere ara ho ensopegèssim* (20), *sisquiere esta nit em deixés tranquil·la* (25).

## 4. LÈXIC

En aquest paràgraf analitzarem *L'home de França* des d'una perspectiva lexicològica, per determinar els vocables que es poden considerar dialectals i examinar-los. Per a realitzar aquesta tasca, hem consultat els principals diccionaris del català, del castellà i de l'aragonès, perquè aquesta és la filiació lingüística a la qual poden pertànyer els dialectalismes que s'hi atesten. Són els següents:

—Sobre el català: *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans; *Diccionari de la llengua catalana*, de Fabra; *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, de Coromines; *Diccionari català-valencià-balear*, d'Alcover i Moll; *Diccionari Aguiló*.

—Sobre el castellà: *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española; *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, de Corominas i Pascual.

—Sobre l'aragonès: *Diccionario aragonés*, d'Andolz; *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, de Rohlf's.

<sup>16</sup> Vid. també SEGARRA (1985: 63-73), on repassa de forma eshaustiva les confusions que s'han produït entre les preposicions *a* i *en*, fins a la normativització de Fabra, tant des d'un punt de vista històric com des d'una perspectiva funcional.



A més, hem considerat igualment els reculls del vocabulari de la Llitera publicats fins ara: *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)*, de Grúas i Benítez; *El ribagorçà a l'Alta Llitera*, de Sistac; i *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca)*, de Viudas.<sup>17</sup> Hem deixat de banda altres treballs sobre les comarques veïnes de la Ribagorça i el Baix Cinca, els quals només han estat consultats pel que fa a determinades paraules no incloses enlloc; si, en aquest sentit, n'hi ha algun que aporta informació profitosa, se n'assenyala la referència bibliogràfica adient.

#### 4.1. Dialectalismes

**afeixinador** *m.* 'persona encarregada de fer feixines i lligar-les': «per això feia d'afeixinador» (44). Derivat d'afeixinar (*vid. infra*).

**afeixinar** *v. tr.* 'fer i lligar feixines': «anava darrera els mossos recollint els sarments o garbons i els afeixinava» (42). Derivat verbal parasintètic de *feixina* 'feix de llenya prima per a encendre', que s'enregistra també a Benasc (DA, DPA).

**anuser** *v. tr.* 'lligar amb nus': «Li va ficar el pegat a dins d'un mocador de cap que li va anuser a damunt del cap» (29). Variant parasintètica de la forma dialectal nord-occidental *nusar* (DECat V, 984),<sup>18</sup> que manté la consonant alveolar del primitiu *nus*; el prefix *a-* no aporta cap informació semàntica nova.

**apilocar-se** *v. pron.* 'apilotar, reunir coses soltes formant pilot': «la gent s'anava apilocant per a poder tenir el lloc més adient» (179). Formació parasintètica a partir del derivat *piloc*, variant dialectal de *pilot* 'munt de coses en desordre', amb modificació del sufix despectiu (DECat VI, 538); és un resultat que s'usa també a l'àrea de l'Empordà (DCVB I, 767). En el DFa i el DIEC només es recull la variant *apilotar*.

**apllenar** *v. tr.* 'omplir': «uns pllossos d'algú que acabava de néixer van apllenar tota la negra nit» (20). Formació verbal parasintètica sobre l'adjectiu *ple*, utilitzada a l'àrea ribagorçana,<sup>19</sup> enfront de la variant *emplenar* del Pallars i dels bisbats de Girona i Elda (DECat VI, 603). En el DFa i el DIEC tan sols apareix *emplenar*.

**arremull** *m.* 'remull, acció de remullar': «no es va parlar i riure d'altra cosa que no fos l'arremull dins del tinet de l'infortunat Martí» (40). Variant dialectal enfront de la normativa *remull*, documentada també en valencià (DCVB II, 19); respon a la tendència dialectal d'afegir una vocal en posició inicial de paraula, sobretot quan es tracta d'una vibrant.

<sup>17</sup> *Vid.* «Referències bibliogràfiques».

<sup>18</sup> Vic, Tarragona, Balaguer, Tortosa i Tamarit de Llitera (DCVB I, 729).

<sup>19</sup> Fraga, Tamarit de Llitera, Benavarri i Benasc (DCVB I, 774; DA).

**asllargar** *v. tr.* 'allargar, donar un objecte al qui està a certa distància allargant el braç': «Vinga incauts, treieu la bossa dels diners i *asllargueu-me-la cap a mi*» (103). Derivat parasintètic de *llarg*, variant de la forma general *allargar*, en la qual s'ha produït un canvi de prefix; a més, fonèticament l'autor reflecteix el canvi de la vocal inicial /e/ per /a/ davant de la consonant /s/, tractament propi d'alguns parlars catalans nord-occidentals (*vid.* § 2.1b). En el Dfa i el DIEC només s'enregistra *allargar*.

**auca** *f.* 'oca': «a més, gallines, patos, *auques* i una corraleta on s'engreixava el porc de matar» (50). Variant antiga i dialectal del mot *oca*, que es manté prou viva actualment a l'àrea nord-occidental del català;<sup>20</sup> també es dona a bona part d'Aragó (DA), encara que es considera un gasconisme (DECat VI, 26-27).

**banastro** *m.* 'cove, cistell gran fet de vímet per a transportar la verema': «Anar a veure amb tots los *banastros* i caltrons» (36); «Allí el xicot va passar-s'ho bé omplint els *banastros*» (39). Variant de *banasto*, que s'ha creat —tant en castellà com en aragonès—<sup>21</sup> a partir del femení *banasta*; la solució utilitzada per Chauvell s'atesta també al català dialectal de Camporrells (DCECH I, 848-485) i de Tamarit de Llitera (GRÜAS-BENÍTEZ, 1995), totes dues localitats veïnes del Campell. Al DIEC només apareix la forma *banastra* 'banasta, covenet', tant per al masculí com per al femení; en canvi, no és recollida al Dfa.

**bigot** *m.* 'bigoti': «només li negrejava el *bigot*» (36). Aquesta forma —que sembla ser prou general arreu de totes les terres catalanoparlants (DCVB II, 483)— és una adaptació més incompleta del castellà *bigote* a la fonètica catalana, enfront de la variant *bigoti* que s'usa en català oriental (DECat I, 799).

**bonitatis** *adj.* 'bonàs, bo en excés': «era el més *bonitatis* de tots» (80). En origen aquesta forma correspon al genitiu del mot llatí *BONITAS*, -ATIS > *bondat*; en aquest cas, però, no s'ha de veure com una conservació de la forma llatina, sinó més aviat com un procés de deformació del lexema original *bo*, imitant l'aparença d'un terme llatí; és un dels mecanismes més característics dels parlars col·loquials (PAYRATÓ, 1996: 137). Així s'utilitza també a tota la Llitera.

**callerís** *m.* 'carreró, carrer estret': «es van adonar que darrera d'ells s'havien situat un parell d'homes més tapant l'eixida del *callerís*» (103); «lo Martí va fer la promesa de no tornar més per aquells *callerissos* mentre campés» (105). Aquesta forma —o la seva variant *callarís*—, derivades de *call* 'pas estret i enclotat entre parets o roques' (< ll: *CALLIS*), és prou coneguda en català des d'antic, encara que resta més viva en ribagorçà —s'atesta a Tamarit, Castillonroi i Benavarri (DA)—,

<sup>20</sup> Pallars, Ribagorça, Tamarit de Llitera, Fraga (DCVB II, 142).

<sup>21</sup> S'utilitza als parlars de Benasc, Graus i Campo (DA), a més de l'àrea catalana del Maestrat (DCVB II, 254-255).

arribant fins i tot als parlars aragonesos de transició, com el de Jusseu (DECat II, 434; DCVB II, 867; DCECH I, 772). No apareix al DFa ni al DIEC, on únicament es considera la paraula *callís*. Cf. també l'aragonès *callizo*.

**canejar-se** *v. pron.* 'empassar, menjar': «Ací us porto un animaló que s'haurà de *canejar* rates i ratolins» (30). Segons Coromines (DECat II, 498), el mot *canya* —i per tant la seva variant *cana*— també s'aplicà a parts de la gola; el verb que es documenta s'haurà format sobre aquest significat per poder adoptar el sentit amb el qual s'utilitza en el text.<sup>22</sup>

**cego** *adj.* 'cec': «no tenia "ni per a fer cantar un *cego*"» (54). Variant sense apòcope de la vocal velar, molt arrelada per tot el domini català en el parlar familiar (DECat II, 651-652; DCVB III, 96), enfront de la solució pròpia *cec*. L'expressió on apareix aquest mot es testimonia a València («No tenir dos diners per fer cantar un *cego*») i a Mallorca i Menorca («No tenir un dobler per fer cantar un *cego*»), amb el sentit d'ésser molt pobre (DCVB III, 96).

**conrada** *f.* 'contrada': «haurà mort per alguna *conrada*» (172); «potser aniria vagant de *conrada* en *conrada*» (174). Participi del verb *conrar* —variant dialectal de *conrear* 'cultivar la terra'—, que substantivat manté el significat de 'conjunt de terra conreada',<sup>23</sup> però amb el valor més ampli de *contrada* 'voltants, extensió de terra pròxima a un lloc, a una persona, etc.'; en aquest sentit, també és possible que la semblança de significats hagi afavorit el canvi de significants. No apareix al DFa ni al DIEC, on només s'inclouen els infinitius *conrear* i *conrar*.

**corder** *m.* 'anyell': «el Manel havia de vendre un parell de *corders*» (36). Mot particular del català nord-occidental i del valencià (DECat II, 933).<sup>24</sup>

**cornassa** *f.* 'esquellotada, esvalot que es fa amb esquelles, corns, llaunes, etc., especialment davant la casa d'un vidu el dia que es torna a casar': «Per això aquella nit van eixir tota la colla a fer *cornassa* a una parella de viudos que s'havien casat feia poc» (112). Segurament és un derivat del verb *cornar* 'tocar el corn', amb el sufix *-assa* que assenyalava el resultat d'una acció amb un sentit augmentatiu-despectiu; té el mateix significat que el compost belsetà *carnamusa* (DECat II, 939). Es pot pensar, a més, en una formació molt antiga d'aquesta paraula per la inexistència de *cornar* en el parlar actual del Campell i per la nul·la productivitat del sufix en la creació de nous mots a partir de verbs.

<sup>22</sup> *Canejar* és sinònim d'*acananar* 'amidar la llargària (d'una cosa) amb la cana i per ext. amb qualsevol mida' (DIEC), el significat del qual no té massa a veure amb el que aquesta paraula presenta aquí. D'altra banda, Coromines informa de l'existència del verb *canejar* —com a derivat de *càndia*— amb el valor de 'netejar la roba i fer-la tornar blanca' (DECat II, 472), el qual tampoc no es pot identificar amb el que s'ha enregistrat.

<sup>23</sup> A Mallorca s'empra *conrada* amb el significat de 'treballs de conró executats dins d'un camp, i el mateix camp o terra que es conra' (DCVB III, 410).

<sup>24</sup> Per a les diferents realitzacions fonètiques d'aquesta paraula, *vid.* DCVB III, 534.

**cremallas** *m. pl.* 'clemàstecs, cadena amb ganxos que va penjada al canó de la xemeneia de la llar, que serveix per a penjar-hi les olles, els perols, etc. que s'han de posar a escalfar al foc de la llar': «quatre trumfes i unes poques de guixes o caires bullien i rebullien dins de la marmita penjada dels *cremallas*» (22). Mot general del català occidental —amb algunes variacions fonètiques vocàliques—, que arriba fins i tot a Cerdanya, Berguedà, Penedès i Camp de Tarragona (DECat II, 1039; DCVB III, 211); també es testimonia a la Ribagorça aragonesa, Binèfar i Biescas (DA). Apareix al DIEC, però no al Dfa.

**eixada de galló** *f.* 'magall, eina utilitzada pels pagesos amb punta en un dels extrems de la cabota i tall horitzontal a l'altre; s'empra bàsicament per a estellar la llenya': «la maça, les falques i l'*eixada de galló*» (39). Dos aspectes s'han de comentar en aquesta formació lèxica. D'una banda, la variant *eixada*, amb vocal inicial /e/ —enfront de la general *aixada*—, utilitzada en català ja des d'antic i conservada avui en alguns punts del dialecte occidental (DECat I, 105).<sup>25</sup> D'altra, el mot *galló* 'tall vertical d'un aixadó',<sup>26</sup> derivat diminutiu de *gall* 'grill de taronja, de ceba, etc.; divisió o punta de les forques' < ll. \*GALLEUS (DCECH III, 22). El sintagma *eixada de galló* s'utilitza també a la Llitera (SISTAC, 1993: 257; GRÚAS-BENÍTEZ, 1995), *aixada de galló* a Gandesa (DCVB I, 356), i *eixada en galló* a Sant Esteve de Llitera (VIUDAS, 1980: 67).

**eixamplir** *v. tr.* 'eixamplar, fer més ample, més dilatat': «se li va *eixamplir* el cor» (33). El català normatiu reconeix la variant *eixamplar*, verb de la primera conjugació, que en l'àmbit dialectal ha canviat a la tercera (DECat III, 241), com es pot veure en el text. A Benasc i Espés s'atesten les solucions *ixamplli* i *ixampli*, respectivament (DPA); tal vegada es tracti d'un resultat propi del ribagorçà.

**embaboquit** *adj.* 'embadoquit, abstret en l'atenció o la contemplació d'alguna cosa': «Martinet i els seus germans es quedaven *embaboquits* amb aquells contes de sa mare» (30); «es quedava *embaboquit* veient-lis parar els peus» (40); «s'havia quedat *embaboquit* observant a aquella noia que pel que es veia era la filla» (168). Adjectiu derivat del mot amb arrel expressiva *babau*, molt utilitzat a la Ribagorça, format sobre el participi del verb *embabuquir*, del qual s'atesta en valencià la variant *embabucar* (DECat I, 528; DCVB IV, 704); en el català de Tamarit i Sant Esteve de Llitera es testimonia *embabuquit* i en l'aragonès d'Estadella i Graus *embabuquiu* (DA).

**emboliat** *adj.* 'capficat, preocupat greument per alguna cosa': «tant *emboliat* anava i capficat amb els seus pensaments...» (113). Adjectiu constituït sobre el substantiu *embòlia*, per assenyalar la semblança entre els efectes d'aquesta malaltia i la

<sup>25</sup> Pallars (DECat I, 105), Calasseit, Gandesa (DCVB I, 356) i Açaui (DA).

<sup>26</sup> Té aquest significat a Pont de Suert i a Tremp (DCVB VI, 156).

situació d'absència que provoca una greu preocupació; sembla més una creació popular i col·loquial que un dialectalisme.

**empilmar** *v. tr.* 'emplastrar': «La curandera n'estava farta d'empilmar braços i cames» (74). Verb parasintètic creat sobre el substantiu *pilma* (*vid. infra*), usat en català antic i en valencià (DECat VI, 539); també a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995) i a Benasc (DA).

**encenalla** *f.* 'encenall, flocs de fusta serrada o llenya menuda, per encendre el foc': «Això constituïa la base d'encenalla del gran foc a terra que hi havia a la casa» (42). S'enregistra en aquest cas una variant femenina del terme català *encenall* (DECat III, 320); en castellà existeix la forma femenina *encendaja* (DCECH II, 596).

**encerolat** *adj.* 'embrutat, empastifat': «quasi tot ell n'estava encerolat» (28). En origen, participi del verb *encerolar-se*, mot ribagorçà que deriva del substantiu *cerol* 'lлот enganxós, fangot', resultat de l'alteració consonàntica del català *cerot* com a conseqüència de l'influx àrab (DECat II, 672; DCVB IV, 867).

**enrobador** *m.* 'persona encarregada de nivellar i aplanar la terra': «El Martinet feia d'enrobador» (39). Substantiu format sobre un verb \**enrobar*, derivat del català *robar* amb influx semàntic de *rapar* (DECat I, 427). Cf. *arrobar* 'nivellar i aplanar la terra' a Sant Esteve de Llitera.

**ensajat** *adj.* 'gosat, atrevit': «no sigues ensajat de dir o comentar res amb ningú» (120). Variant del català normatiu *assajar*, amb un canvi del prefix original per la síl·laba inicial tant corrent *ens-*, no tant per castellanisme (DCVB V, 23) com per una reacció antitradicional (DECat I, 454). Sembla ser una paraula prou general en tot l'àmbit catalanoparlant (amb diferents realitzacions consonàntiques).

**enta** *f.* 'àpat, menjada del dia': «no estaven més que a l'inici de l'enta» (141). Mot ribagorçà, derivat postverbal de *yantar* (arag. *chentar*) < ll. vg. JANTARE; s'utilitza en el català de la Ribagorça, des de Benavarri fins al Torricó, i també en algun punt de la Ribagorça pirinenca (DCECH VI, 11-12; DA).

**entomonit** *adj.* 'entumit, sense sentit': «Lo xicarró, mig entomonit per la potada es va llevar» (28). Variant dialectal d'*entumit*, participi del verb *entumir*; segons les dades que presenta Coromines, la forma *entomoir*<sup>27</sup> es va utilitzar en alguns punts del lleidatà (DECat VIII, 926), a partir de la qual sorgiria *entomonir* amb epèntesi consonàntica.

**entremastullar** *v. intr.* 'mormolar, mastegar, pronunciar entre dents': «entremastullant unes paraules digué» (63). Derivat de la forma dialectal *mastullar* —pròpia de la Ribagorça (DA)— mitjançant el prefix *entre-* (amb el qual s'accentua el

<sup>27</sup> La variant *entomuir* s'usa a Tremp (DCVB V, 59).

sentit verbal de 'parlar entre dents'), variant de *mastollar* < ll. vg. \*MASTUCULARE (DECat V, 524).

**entrepús** *m.* 'ensopegada': «Ara ane-mo'n a dormir i potser demà hi trobarem remei a n'esto *entrepús*» (104); «us casareu i oblidareu prompte esto llastimós *entrepús*» (139); «Quan es va refere de l'*entrepús* va preguntar neguitós» (176). Derivat postverbal d'*entrepussar* (*vid. infra*), que també s'usa a Tamarit de Llitera. A Lleida es coneix la variant sense nasalitzar *entrepús* (DCVB V, 83), i a la Vall de Gistau *entrepuz* (DA).

**entrepussar** *v. intr.* 'ensopegar, entrebancar-se': «més d'un camí lo xicot va *entrepussar-hi*» (39); «si se va esllissar o si va *entrepussar*» (40); «de tant depressa que corria va *entrepussar* amb una pedra» (68); «amb compte de no esllissar-se o *entrepussar* a la vora dels tinets» (72). Del ll. vg. \*INTERPEDIARE sorgeix aquesta variant nasalitzada (per influència de *trompada*), que sembla ser més genuïna de l'Alt Aragó (DECat VIII, 865); s'usa igualment a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995). Altres resultats possibles són: *entrepussar*, que s'atesta a la Conca de Tremp, l'Urgell, la Segarra, el Camp de Tarragona, Eivissa (DCVB V, 83) i Fraga (DA); *trepusar*, ben usual en el Pallars superior (DECat VIII, 865); i *entrepuzar*, pròpia d'alguns parlars aragonesos (DA). D'altra banda, el canvi vocàlic que s'observa sobre l'etimologia assenyalada s'haurà produït segurament per una dissimilació entre les vocals palatals; només cal pensar que el castellà antic coneix la forma *entrepeçar*, d'on deriva l'actual *tropezar* (DECat VIII, 865).

**entroi** *adj.* 'd'escassa intel·ligència, obtús': «Només lo Joanet, l'*entroi* del Joanet, va estar a favor de la proposta d'en Rafel» (95). Terme de difícil explicació quant al seu origen. Es pot pensar, si més no pel seu significat, en un derivat de *toi*, variant de *toix* pròpia del Camp de Tarragona i de la Conca de Barberà (DECat VIII, 655); la solució que sorgeix aquí tal vegada es pugui explicar per contaminació del mot *entroït* (*vid. infra*).

**entroinada** *f.* 'disbarat, acció insensata': «era el que proposava noves *entroinades*» (93). Derivat de l'adjectiu *entroi* amb el sufix *-ada*, el qual indica 'acció pròpia de'.

**entroït** *adj.* 'aquell que es posa en assumptes que no són de la seva incumbència': «com que són tan *entroïts* i tot ho elufren» (78). Aquesta paraula no apareix en cap dels diccionaris consultats. Podem plantejar la hipòtesi que es tracti d'un derivat del verb llatí INTROIRE 'ficar-se dins' (DECat VIII, 710), concretament del seu participi, qüestió recolzada pel significat que conserva aquest mot dialectal.

**esbelegar** *v. intr.* 'cridar fort': «Van començar a *esbelegar* tant com sabien i esgarrapar el guitarró» (59). Variant pirinenca prefixada de *belegar* 'belar', utilitzada almenys fins a Benasc<sup>28</sup> (DECat I, 750); també es coneix al Penedès, la Segarra i el

<sup>28</sup> Als parlars ribagorçans de Bisaurri, Espès i Bonansa (DA), i als lliterans de Peralta de la Sal, Gavasa i Calassanç (SISTAC, 1993: 292).

Camp de Tarragona (DCVB V, 159). No apareix al DFa ni al DIEC, on només s'inclou *belegar*.

**escabortó** *m.* 'escamot, ramat petit': «m'agradaria que fos un xicot i que fos fort i valent, sap, així me n'aidaria prompte, i ara mateix que ja tinc un *escabortó* de bestiar meu...» (19); «li encomanava l'*escabortó* propi de la família» (31); «Una vegada que anava a guardar l'*escabortó* de bestiar que tenia encomanat...» (37). Variant del mot occidental *escabot* (DCVB V, 176), corresponent al català oriental *escamot*, totes dues derivades del llatí SCABELLUM 'cabdell' per un canvi de sufix (DECat III, 468). La forma documentada és un diminutiu, el qual presenta, a més, una consonant vibrant no etimològica i que possiblement ha estat adoptada per la influència d'altres paraules, com pot ser *bord* i derivats (sobretot si tenim en compte el valor semàntic d'ambdós mots).

**escaltrisses** *f. pl.* 'àrguens, coves per a transportar els cànTERS d'aigua al llom d'un animal': «la dona del pastor duia l'aigua amb un someret al que li ficava unes *escaltrisses* i quatre cànTERS» (24); «D'anar a buscar l'aigua se n'encarregava una mossa que agafava un somer amb unes *escaltrisses*» (70). Paraula derivada de *cartre* mitjançant el sufix *-ís*, que assenyala semblança amb la base lèxica (MOLL, 1952: 283), i el prefix sense significat *es-* (per fonosintaxi amb l'article de plural femení),<sup>29</sup> la qual s'enregistra també al parlar de Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995). La variant *caltrizas* s'empra a Peralta de la Sal (SISTAC, 1993: 266), Sant Esteve de Llitera (VIUDAS, 1980: 41), i és antiquada en el castellà de Binèfar (DECat II, 601).

**escudellar** *v. tr.* 'escaldar': «Maria li va decantar pel damunt un topí d'aigua bullent que tenia preparat per a *escudellar* un plat de sopes i un crostonet de pa» (21). Derivat del substantiu *escudella*. Apareix al DIEC amb el significat de 'distribuir (sopa, escudella, brou, etc.) posant-ho en les escudelles o els plats'; però aquest no és el sentit que té en el text de Chauvell, sinó que ha adoptat el valor de 'tirar el brou bullent sobre el pa amb el qual es fa la sopa', el mateix que coneix l'aragonès *escudillá* (DA) i el castellà *escudillar* (DRAE); així s'empra també a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

**esfrega** *f.* 'frega, acció de fregar una part del cos amb les mans per aplicar-hi una substància medicinal': «La curandera n'estava farta d'empilmar braços i cames i d'arreglar ossos fugits de lloc, fer *esfregues*» (74). Variant del normatiu *frega* (DFa, DIEC), derivat postverbal de *fregar*; la forma que utilitza Chauvell presenta el prefix no significatiu *es-* (per fonosintaxi amb l'article de plural femení), com en lleidatà (DCVB V, 334).

<sup>29</sup> Cal remarcar la dissimilació entre consonants vibrants: *r-r > l-r*.

- esgarro** *m.* 'estrip, set': «li sorgia les espadenyas o algun *esgarro* dels pantalons ape-  
daçats per tot arreu» (38). Variant col·loquial del castellà *desgarro*, ben viva en ri-  
bagorçà i valencià,<sup>30</sup> recolzada per l'ús del català *esgarrar* (DECat IV, 384; DCVB  
V, 343); a l'Alt Aragó s'usa *esgarrón* (DCECH III, 107).
- esllissar-se** *v. pron.* 'relliscar': «si se va *esllissar* o si va entrempuassar» (40); «amb  
compte de no *esllissar-se* o entrempuassar a la vora dels tinets» (72). Variant  
prefixada del verb *llisar* (derivat de l'adjectiu *llis*), utilitzada a la Ribagorça (DA)  
i l'Alt Pallars, però també cap a les terres de l'Ebre fins al Maestrat (DECat V, 218;  
DCVB V, 355); hi ha punts d'Aragó (com Bielsa, Salvatierra, Sigüés) on s'empra  
*eslisar* (DCECH II, 466; DA).
- esparceta** *f.* 'trepadella, herba farratgera': «lis havia donat una mica d'*esparceta* i pa-  
lla» (20). Variant femenina del català *esparcet* (DFA, DIEC) —enregistrada en l'ex-  
trem nord-est del Principat—, utilitzada a l'Alta Llitera (SISTAC, 1993: 259) i al  
País Valencià (DECat III, 613; DCVB V, 381; DCECH II, 736).
- esquismar** *v. tr.* 'tramar': «Una altra nit van *esquismar-ne* una altra també de pes»  
(86); «doncs mira quina en vam *esquismar*» (89); «se les havia d'*esquismar* per a  
quedar-se sol amb aquell foraster» (177). Díficil és l'explicació d'aquesta paraula.  
Només podem plantejar la següent hipòtesi (DECat III, 463-467): pel seu va-  
lor semàntic, podria tractar-se d'una deformació del verb *escatmar*, variant d'*es-  
cammar* i d'*escatimar* (< gòt. \*SKATTJAN), que van significar de primer 'calcular  
minuciosament, mesquinament'. Sobre la seva forma, no s'ha de rebutjar l'en-  
creuament amb *estimar* < AESTIMARE, sobretot pel que fa al vocalisme /i/, varia-  
ció que també ha pogut estar afavorida per una dissimilació; endemés, el canvi  
-tm- en -sm- no és gens estrany en català: *ledesme, Maresme* (BADIA, 1984: 233).
- esvetar** *v. intr.* 'començar bruscament una acció, arrencar': «va *esvetar* a córrer cap a  
la cabana» (28); «va *esvetar* a córrer camps travessos» (32); «Tan prompte com es  
va veure lliure va *esvetar* córrer camí en avant» (68). Possible variant de *petar*,  
amb el sufix *es-* (de la mateixa manera que *espetegar*), on s'observa la sonoritzaci-  
ó de la consonant bilabial /p/ > /b/ per analogia amb altres significants prò-  
xims (v. gr. *esbatre, esbategar*).
- esvidassar-se** *v. pron.* 'guanyar-se la vida': «també tens el dret d'*esvidassar-te* de la  
millor manera que coneguis oportuna» (107). Derivat verbal parasintètic de  
*vidassa* 'vida regalada'.
- excuser** *adj.* 'discret, silenciós': «es van apropar al campament tot *excusers*» (57);  
«tot *excuser* va fer cap a la casa de sa mare» (131). Adjectiu derivat d'*excusa* mit-  
jançant el sufix *-er* (< -ARĪU); en l'àmbit catalanoparlant només es coneix la for-

<sup>30</sup> També a l'aragonès de Gistau (DA).



ma valenciana *excusera* 'prostituta secreta' entre els segles XVI i XVIII (DCVB V, 649), i en el domini dialectal aragonès s'atesta la variant *excusero* (DA).

**fer capeta** *expr.* 'estar trist': «Es ficava allí a la vora del foc i, *fent capeta*, no deia res» (29). Expressió no testimoniada en cap de les obres consultades. Construïda amb el verb *fer* —com tantes altres en català—, incorpora també el substantiu diminutiu *capeta* 'capa petita que cobreix les espatlles i el pit' (DIEC), amb el qual se simbolitza l'abatiment d'una persona fonamentalment a partir de la seva forma.

**ferrugallosa** *adj.* 'rogallosa, veu que hom fa quan està enrogallat': «Obriu!, va dir una veu *ferrugallosa*» (141). Ens trobem davant d'un mot constituït a partir de l'adjectiu *rogallosa*, amb un tancament /o/ > /u/ bastant estès en el català occidental (DECat VII, 395). Quant al primer element, es podria explicar per un encreuament amb el mot *ferro*, que tants derivats ha originat, afavorit tal vegada pel soroll característic de les eines fetes d'aquest material.

**ficós** *m.* 'ficot, pal clavat a la paret utilitzat per a penjar coses': «De quatre *ficosos* penjava la poca roba que la família tenia» (26); «va penjar en un *ficós* de la paret lo mocador de fardo» (51); «un *ficós* clavat a la paret de penja-robes» (118). Variant de *ficot*, amb modificació del sufix, derivada de *ficar*. Sembla ser paraula pròpia del català nord-occidental (DECat III, 1010; DCVB V, 853; DA).

**flamal** *m.* 'flamarada': «veien que uns *flamals* sortien d'allí» (52). Derivat del substantiu *flama* mitjançant el sufix *-al* (< -ALE), que indica relació amb la base lèxica; Coromines només atesta la variant *flamall* (DECat IV, 13).

**fumbre** *v. tr.* 'fúmer, fotre': «li va *fumbre* amb una escombra aspra una bona tambanada al cllatell» (37). Variant del verb *fúmer*, substituït de caràcter eufemístic de *fotre*; sembla ser una formació a partir de l'articulació del català oriental [futút], amb substitució críptica de la [t] per la [m], i des de *fumut* es constituïria la conjugació sencera *fúmer* (DECat IV, 152). En el cas de *fumbre*, a més, s'observa la creació d'un infinitiu analògic amb la forma original *fotre* i altres verbs de la segona conjugació. S'usa sobretot a l'àrea occidental del català, malgrat que també es coïnx a l'oriental (DCVB VI, 88).

**gallofa** *f.* 'butllofa': «tenia les mans plenes de *gallofes*» (43). Alteració fonètica del mot *batllofa*, variant palleusa del català comú *butllofa* (DECat II, 61); en aquest cas s'atesta un canvi consonàntic per l'equivalència acústica /b/ = /g/. Aquesta mateixa forma s'usa a Tamarit de Llitera. Comp. el valencià *bambolla*, enregistrat també a la Llitera.

**garrut** *m.* 'fossar, cementiri': «això és senyal que me'n aniré al *garrut* prompte» (64); «qualsevol indiscreció faria anar al *garrut* lo que tinc pensat» (106). És una denominació particular de la ciutat de Lleida perquè el camp on hi ha el fossar pertanyia a un home anomenat de sobrenom *lo Garrut* (DCVB VI, 211); no ha de resultar estrany aquest ús per part de Chauvell, si tenim en compte la proximitat geogràfica entre Lleida i el Campell, circumstància que hauria provocat la propagació d'aquest mot.

**gascó** *m.* 'operari del molí d'oli': «Martí voltave pel molí veient com treballaven els *gascons*» (40); «veure com treballaven els *gascons* l'entusiasmava» (72). Aquest significat no apareix en cap dels diccionaris consultats. Tan sols podem relacionar-lo amb el que presenta el mot *gasconada* 'acció pròpia de gascons, exageració ridícula' (DCVB VI, 215); d'aquí es pot deduir que els gascons (gent procedent de Gascunya) serien els encarregats de realitzar feines no qualificades o poc agradables, entre les quals es trobarien les desenvolupades en un molí d'oli. Amb aquest valor també s'atesta a Tamarit de Llitera.

**hortàs** *m.* 'terreny d'horts': «també va matar la set amb bones glopades d'aigua d'una badina que devia servir per a regar tot aquell *hortàs*» (130). Derivat del mot *hort* mitjançant el sufix *-às* (< -ACEU), amb sentit locatiu i quantitatiu; propi igualment de Tamarit de Llitera, on fins i tot existeix el *Passeig de l'Hortàs*.

**jaïll** *m.* 'jaç, llit o cosa disposada per a jeure-hi al damunt': «O potser algun servidor de la justícia que va disfressat i té la misió d'averiguar on tenim el *jaïll*?» (65). És una variant de *jaïl* (< ll. vg. \*JACILE), mot característic de la Vall d'Àneu (DECat IV, 889), amb palatalització de la lateral final tal vegada per assimilació a d'altres paraules acabades amb el sufix *-ill*. Amb aquest significat sembla més conegut el femení *jaïlla* i les seves variants, les quals arriben fins i tot a la Ribagorça de parla aragonesa (DECat IV, 889; DA).

**lloc** *m.* 'poble': «A l'hora de dinar van fer cap a aquell *lloguet*» (34); «també es va arribar a Sant Toribi, una ermita a l'eixida del *lloc*» (35); «Les colles de gitans i húngaros venien de tant en tant al *lloc*» (55); «Dues filles tenia el matrimoni, l'una casada amb un noi del *lloc* que estava de "venedís" a n'aquella casa» (71); «Rafel Castells era d'una casa del *lloc* en la que hi havia quatre homes bons per a treballar» (83); «ella era a una altra casa del *lloc*» (136). Ja des d'antic va tendir aquest mot a concretar-se com a sinònim de 'localitat habitada', especialment amb el sentit de 'poble, villatge'; actualment encara és molt viu en ribagorçà, valencià i rossellonès (DECat V, 234; DCVB VII, 39).<sup>31</sup>

**llosastrada** *f.* 'garrotada': «ara duïen també unes bones *llosastrades*» (98). Derivat de *llosastra* 'cadascuna de les lloses més grans d'un teulat', paraula pròpia de la Ribagorça que arriba fins a la vall de Gistau (DECat V, 273; DCVB VII, 61); s'ha constituït mitjançant el sufix *-ada* (< -ATA) amb el sentit de 'cop donat amb alguna cosa'.

**mitgença** *f.* 'conrear les terres d'altri a mitges': «haig pensat de deixar la *mitgença* que tenim i ficar-me pel meu compte» (116). Derivat abstracte que arrenca del verb llatí *MEDIARE* i l'addició del sufix *-ANTIA* (cf. MOLL, 1952: 270; ALVAR-POTTIER,

<sup>31</sup> Possiblement és a la Ribagorça on l'ús s'ha mantingut menys estereotipat, oposant *lo lloc* constantment a les parts del terme, de la mateixa manera que el sinònim ribagorçà *llugar* (DECat V, 235).

1983: 393); del resultat \*MEDIANTIA > *mitjança* 'mitjanceria, mediació' (DCVB VII, 467), sorgiria el verb *mitjançar* < \*MEDIANTIARE i l'adjectiu *mitjancer* (DECat V, 668); després, per analogia amb el derivat *mitger*, s'hauria produït el canvi de la vocal tònica /a/ > /e/. Amb el mateix significat existeix en català el vocable *mitgenca* (DAg).

**mixó** *m.* 'moixó, ocell': «Durant lo dia eixien a caçar conills, llebres, perdius i *mixons*» (41); «no haig vist mai que quan se té un *mixó* de la mà se'l deixi volar per a agafar-ne un altre» (145). Variant de caràcter vulgar i rústic de *moixó*, que s'utilitza més o menys a la major part del domini catalanoparlant; en l'ús col·loquial és una paraula vivíssima des del Penedès cap al sud, i sobretot en tota l'àrea del català occidental, àdhuc en alguns punts d'Aragó (DECat V, 734-735); en canvi, la solució dissimilada *mixó* queda limitada a l'àrea dialectal nord-occidental (DCVB VII, 471). El DFa i el DIEC recullen només *moixó*.

**mocador de fardo** *m.* 'fardell': «amb el *mocador de fardo* portant poca cosa va enfilar cap a Baells» (26); «la Ramona li va ficar en un *mocador de fardo* tres o quatre mudes noves, fetes per ella» (49); «va penjar en un ficós de la paret lo *mocador de fardo*» (51); «Va embolicar amb lo *mocador de fardo* la mica de roba que tenia» (62); «va agafar un altre cop lo *mocador de fardo* amb unes mudes netes» (64); «Li van desfer el *mocador de fardo*» (66). Sintagma format pel mot català *mocador* i la paraula castellana *fardo*, on es reflecteix el contacte de les dues llengües en una àrea de frontera lingüística com és la Llitera. El terme *fardo* és un castellanisme general en l'àmbit catalanòfon, sobretot en català occidental (DCVB V, 741).

**molla** *adv.* 'gens': «No ets *molla* aplicat» (32); «de vegades aquest no bufava ni poc ni *molla*» (44). És un dels mots catalans gramaticalitzats amb el paper d'intensiu de la negació, a la manera de *gens*, *gota*; és estrany en català central i a quasi tots els àmbits de la llengua, però ha tingut considerable extensió en català occidental i es manté molt viu pel Pallars i la Ribagorça (DECat V, 752-753; DCVB VII, 520). A la Llitera s'enregistren bàsicament dues formes amb aquest sentit: l'aragonesa *brenca* a Alins, Açañui i Calassanç, i la catalana *molla* a la resta de la comarca (GIRALT, 1998a: 156).

**olivada** *f.* 'conjunt de totes les olives que s'han de recollir en un oliverar': «Encara no havien acabat de recollir l'*olivada* que va caure una nevada de quasi mig metre» (40). Substantiu derivat d'*oliva* mitjançant el sufix *-ada* (-ATA) amb el sentit de 'conjunt'. També s'atesta en altres pobles de la Llitera i en alguns punts de l'àrea central de la província d'Osca (DA). Cf. 'oliverar' a Arbeca (comarca de la Garriga) i 'menjada' a Menorca (DCVB VII, 893; DECat VI, 49).

**palitrocs** *m. pl.* 'bitlles, peça de fusta tornejada, més ampla de baix que de dalt perquè es tingui dreta a terra; nom del joc de bitlles': «els homes del lloc hi jugaven als *palitrocs*» (77); «tots els mossos feien cap a n'aquell toll a jugar als *palitrocs*» (77); «l'encarregat de controlar les apostes i, normalment, l'amo dels *palitrocs*»

(77). Adaptació catalana del castellà *palitroque*, abans *palitoque*, derivat de *palito* (DECat VI, 178; DCECH IV, 356). *Palitroc* es testimonia també a Peralta de la Sal (DCVB VIII, 135; DA) i a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995); a Açañui, Callassanç i Sant Esteve de Llitera s'escolta la variant *palistroc*.

**parar compte** *expr.* 'anar en compte, tenir cura': «un altre camí *pararàs més compte*» (29). En aquesta expressió s'usa el verb *parar* amb el sentit de 'posar', el qual ha restat en frases del castellà com *parar ojo* 'posar atenció', encara que en aquesta llengua és avui una accepció ja antiquada (DCECH IV, 393); en català sembla que és una expressió d'ús general, juntament amb *parar esment* (DCVB VIII, 225).

**parell** *m.* 'conjunt de dos animals destinats a fer alguna cosa plegats': «Ara Martinet ja duia el *parell*, ja tenia més força» (43); «tenien dos *parells*, un que el formaven dues mules i un altre que el formava un matxo i una mula» (50). S'atesta aquest substantiu amb el sentit específic assenyalat, del qual sorgirien segurament mots com *parellada* 'l'espai de camp que pot conrear un parell de bous' i *pareller* 'llaurador' (DECat VI, 254; DCVB VIII, 241).

**pataca** *f.* 'mena de bola bullida elaborada amb pasta de farina, pa i greix de porc, amanida amb sucre, anís i ametlles o pinyons': «colles de mandongueres feien l'adobat amb grans quantitats de *pataques*, morcilles, girelles» (105). Aquesta paraula es coneix en català (des de l'Ebre fins a la Plana de Castelló) amb el significat de 'patata'; a l'Alt Aragó s'empren les variants *patraca* i *pataquia* amb el sentit de 'tubercle més ordinari i més silvestre que la patata' (DECat VI, 334). És molt possible que, per una relació de semblança de forma, s'hagi especialitzat *pataca* com a nom d'aquesta mena de boles bullides, enfront de *trumfa* 'patata'. Dintre del territori aragonès s'atesta amb aquest significat en altres punts de la Llitera (Tamarit, el Torricó, Albelda, el Campell i Algaió).

**peals** *m. pl.* 'mitjons de llana': «tres cossets de llana i set o vuit parells de *peals*, també de llana, i teixits de la seva pròpia mà» (49). En origen significà la part de les mitges corresponent al peu; avui es conserva en català occidental i en els parlars de l'Alt Aragó amb el valor de 'mitjons, peücs' (DECat VI, 503; DCVB VIII, 344; DCECH IV, 530).

**penada** *f.* 'guitza': «li va engegar una *penada* que el va deixar llarg al mig del corral» (28). Variant del mot *pernada* 'cop de perna', derivat de *perna*, amb assimilació de la consonant vibrant a la nasal, segons consta en la documentació del segle XV; geolingüísticament es distribueix per la Ribagorça (DECat VI, 453). *Pernada* s'atesta a Bisaurri i Benavarri (DPA).

**penar** *v. intr.* 'guitar, tirar guitxes': «lo somer m'ha *penat*» (28). Com el mot anterior, es tracta d'un derivat de *perna* amb assimilació consonàntica *-rn-* > *-n-*. S'atesta també a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

**perpedir** *v. intr.* 'perir, morir': «te'n guardaràs de dir res a ningú si no vols *perpedir* a les meues mans» (119). Variant de l'intensiu *perperir* (< ll. PER-PERIRE), que es

conserva al Pallars, al Maestrat<sup>32</sup> i a Castelló de la Plana (DECat VI, 293; DCVB VIII, 489).

**pestós** *adj.* 'pudent': «sisquiere esta nit em deixés tranquil·la lo *pestós* del Manel» (25). Adjectiu derivat del mot *pesta* 'epidèmia', amb el sufix *-ós* (< *-ōsu*), possiblement per adaptació del castellà *apestoso* (DCVB VIII, 526); així s'utilitza a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995). El castellà d'Aragó coneix la variant *pestoso* (DA).

**piador** *m.* 'llogador': «els *piadors* no li donaven l'abast» (55). Derivat de *piar* 'llogar' (*vid. infra*), també usat a la Ribagorça (DECat VI, 503; DPA).

**piar** *v. tr.* 'llogar': «Quan els feixos estaven *piats*, eren ficats a la faixa en monjoies» (44); «no diguis blat que no sigui al sac i ben *piat*» (52). Variant ribagorçana del català general *pitjar*: és un duplicat amb fonètica dialectal i amb un sentit una mica esbiaixat, que tira més aviat cap al portuguès-castellà, de manera que manté l'accepció de 'llogar'; així es documenta en català antic (DECat VI, 564) i actualment s'atesta a Sopeira, Gavasa, Benavarri, Espès, Benasc (DECat VI, 568), Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995), Vall de Boí i Vall de Barravès (DCVB VIII, 550), i a la Ribagorça de parla aragonesa (DA).

**picallejar** *v. tr.* 'picar, agafar el menjar amb el bec': «era responsable de guardar els polls i les gallines fent-les *picallejar* pels rostolls» (26). Sobre el despectiu *picall* 'picadura', s'ha creat aquest verb mitjançant el sufix freqüentatiu *-ejar*.

**pilma** *f.* 'emplastre': «t'hauran de portar a la senyora Delfina, la curandera, que t'hi fiqui una *pilma*» (74). Paraula coneguda pel català antic i conservada actualment en valencià (DECat VI, 539; DCVB VIII, 575); també es conserva a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995), en benasquès i en el parlar del Somontano d'Osca (DA).

**pitupèria** *f.* 'vituperi, cosa altament enutjosa': «Però Martí estava assenyalat pel destí a sofrir moltes *pitupèries*» (22); «Aquella passió pels animals li va portar una nova *pitupèria*» (28), «Si hagués pogut arribar a pensar que havia de passar per tantes *pitupèries*, de segur que s'hauria quedat al mas per sempre més» (49); «Després de contar-lis aquella *pitupèria* no va quedar tranquil» (71). S'atesta aquí una deformació col·loquial del mot savi *vituperi*: d'una banda, per l'ensordiment de la consonant bilabial sonora inicial; i d'altra, pel canvi de gènere que es produeix, passant del masculí al femení.

<sup>32</sup> En aquesta zona tan conservadora és encara viva la variant *parterir* amb el sentit de 'sucumbir, morir', on es comprova l'encreument de *perperir* amb *partorir* 'anar de part' per la influència inevitable del patir de la partera (DECat VI, 293).

**pllomassa** *f.* 'borrassa': «Embolicats amb una *pllomassota*» (38); «quasi no donava l'abast a canviar robes o *pllomasses* d'aquelles tan pessades de cànim» (39); «en embolicar-se amb la *pllomasa* va recordar el butxacó que tenia dins dels pantalons» (51); «Van agafar una *pllomassa* gran» (88), «el van ficar damunt de la *pllomassa*» (88). Derivat del substantiu *ploma* amb el sufix *-assa* (< -ACEA), amb el qual s'assenyala relació amb la base lèxica i un cert sentit despectiu; en aquest cas s'ha produït una extensió del seu significat, perquè originàriament indicava una mena de matalàs fet de plomes (DECat VI, 620; DCVB VIII, 756),<sup>33</sup> i actualment designa una manta elaborada amb qualsevol material que s'utilitza generalment per a recollir les olives. En alguns punts castellanoparlants de la Llitera s'usa *plumaza* (DA).

**poregós** *adj.* 'poruc': «però no gosava ni a tartir envergonyit i *poregós*» (53), «va preguntar el Vicenç, que era el més *poregós* de la colla» (86); «ets un *poregós* i un ximple sentimental» (97). Sembla ser el resultat de l'encreuament dels adjectius *poruc* i *paorós*, ambdós derivats del substantiu *por*; és una forma ribagorçana (DCVB VIII, 756; DA) i valenciana (DECat VI, 699). No apareix al DFa, però sí al DIEC.

**puntilla** *f.* 'puntes, teixit de malla lleuger, que s'usa com a adorn': «les gitanes venien alguna altra "*puntilla*"» (56). Paraula derivada de *punta*, patrimonial en català i en castellà; de fet, s'ignora quina llengua ho prengué de l'altra (DECat VI, 866).<sup>34</sup> Malgrat això, no apareix al DFa ni al DIEC.

**quarterut** *adj.* 'robust, corpulent': «Manel Molins era un home de forta constitució, no molt alt, però *quarterut* i malgrat que ja tenia quaranta anys tenia encara molts poders» (18); «Era no gaire alt, però molt *quarterut* i amb molta força als braços» (79). Derivat de *quarter* 'la quarta part de qualsevol cosa', amb el sufix *-ut* (< -ŪTU) que assenyala una qualitat característica d'algú o d'alguna cosa, però posseïda en excés; per aquest motiu, de vegades té també cert valor despectiu. Així s'enregistra a Mallorca (DCVB IX, 26).

**quimal** *m.* 'camal, cada una de les branques principals que parteixen de la mateixa soca': «Martí duia una escala de catorze o quinze escalerons que havia de fermar en un *quimal*» (73). Mot derivat d'un antic *quima* 'branca' (< gr.-ll. QUIMA), amb interacció dels mots *camal* i *cimal*, tots dos també referents a les branques d'un arbre (DECat VI, 956); s'ha localitzat a Tamarit de Llitera, a la Conca de Tremp i en algun punt de la Noguera (DCVB IX, 56).

**redolada** *f.* 'rodalia': «Vés amb compte dels bandits, últimament han comès moltes maleses per estes *redolades*» (65); «En poc temps aquell xicot que no s'havia mogut de la *redolada*, va conèixer tots els pobles al sud d'Alcampell» (100). Derivat

<sup>33</sup> Cf. cast. ant. *plomazo* i *plomaça* (DCECH IV, 383).

<sup>34</sup> Cf. DCVB VIII, 993, on es considera castellanisme.

del verb *redolar* (variant dissimilada de *rodolar*, molt utilitzada fora del Principat de Catalunya), mitjançant el sufix *-ada* amb el sentit de conjunt. Es coneix a Tamarit de Llitera, Sant Esteve de Llitera, i en l'àmbit dialectal aragonès (VIUDAS, 1980: 31; DA); en els diccionaris catalans, però, només s'inclou la solució valenciana *rodolada* (DECat VII, 373; DCVB IX, 256 i 534).

**refil**, a *expr.* 'a raig': «El va ensopegar a davall de la barba i d'ella eixia sang a *refil*» (28). Expressió constituïda amb el substantiu dialectal *refil* 'trèmol d'una cosa que es mou lleugerament' (cf. cast. *rehílo*). També és característica d'altres punts de la Llitera i de Benasc (DECat VII, 189).

**resguarir-se** *v. pron.* 'protegir-se, resguardar-se': «es van *resguarir* a l'empar de sa germana gran» (102). Derivat del verb *guarir*, mitjançant la fusió en la forma *res-* del prefix intensificador *re-* i del prefix *es-*, el qual no aporta cap valor semàntic nou a la paraula; cal destacar que el verb documentat conserva el sentit de 'protegir', significat que conegué el català antic i que actualment només es manté en castellà i portuguès (DECat IV, 709).

**retròlica** *f.* 'retòrica': «A més, li va tornar a inflar el cap amb tota la *retròlica* dels seus consells» (50). Variant vulgar del mot savi *retòrica*, amb una dissimilació de les consonants vibrants (cf. *retòlica*) i amb l'addició d'una altra segurament per analogia amb altres paraules, de la mateixa manera que el resultat popular *retrònica* (DECat VII, 290).

**rocalada** *f.* 'roquissar, roquerar': «Llavors se'n va recordar que no molt lluny d'allí hi havia un forat a una *rocalada*» (128); «li va donar temps per amagar-se en un forat d'aquelles *rocalades* que transitava» (164). Mot derivat de *rocal* 'rocall', paraula molt estesa en català occidental i que es conserva també a la Ribagorça (DECat VII, 361); en aquest cas, el sufix *-ada* aporta un valor d'abundor.

**sarrut** *adj.* 'de barba molt espessa': «Era molt *sarrut* de barba» (79). Aquest adjectiu prové del mot dialectal *serrut*, variant de *sorrut* 'd'índole closa i poc tractable', influenciada en la forma i en el significat per *cerrut* 'proveït de cerres' (DECat VIII, 90; DCVB IX, 763); la solució documentada en l'obra de Chauvell ha obert encara més la vocal àtona, potser com a resultat d'una vacil·lació de timbre afavorida per l'analogia amb mots tan populars com *sarra* 'serra' i *sarrar* 'serrar'.

**sigadera** *f.* 'segadora, falç': «El Martinet no tenia prou domini de la *sigadera* o falç» (44); «quan es ficava a segar amb la *sigadera*» (55); «va començar a manar als mosos que enllestiguessin les *sigaderes*» (61); «aquella *sigadera* o falç semblava que no hi tocava» (62). Variant dialectal del català *segadora*, característica de la Ribagorça (DECat VII, 734; DCVB IX, 790; DA), Açañui (SISTAC, 1993: 260) i Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995). Ens interessa destacar aquí el canvi de sufix per a la formació d'aquest mot: enfront del català *-dora*, s'afegeix l'aragonès *-dera* (GIRALT, 1998b: 51-52). A més, s'observa un canvi vocàlic /e/ > /i/ per vacil·lació, propi de les parles vulgars.

**tardagor** *f.* 'tardor': «A la *tardagor* arribaven a Baells» (35); «La *tardagor* s'anava apropant i ell tot content amb els seus pensaments anava caminant tan tranquil» (65). Escriptura errònia del mot dialectal *tardagó* —per l'aparició d'una *-r* final impròpia, segurament per afinitat amb el català comú *tardor*—, variant amb epèntesi de la forma nord-occidental *tardaó* (< ll. TARDATIŌNE), totes dues molt utilitzades a la Ribagorça (DECat VIII, 310; DCVB X, 154; DA). Aquesta forma no apareix al DIEC, on només hi ha *tardaó*.

**terrall** *m.* 'terror, terra on hom s'ha criat, on hom viu': «és molt jove i ja en trobarà proutes de xicotes que seran del seu *terrall*» (60). Derivat de *terra* mitjançant el sufix *-all* (< -ACŪLU), el qual expressa la idea de 'conjunt de terra', 'terreny'; en l'àrea dels Pirineus occidentals s'empra aquesta paraula amb el sentit de 'pendent pedregós' (DECat VIII, 440), i a Lleida és 'lloc pavimentat de terra per on es pot passejar' (DCVB X, 255).

**tombilla** *f.* 'escalfallits amb suport': «les filles de l'amo tenien bon compte de calentar-se el llit amb la *tombilla* abans de gitar-se» (51). Derivat diminutiu de *tomba* 'tumba', que posseeix el correlatiu castellà *tumbilla*; aquesta eina rep el nom assenyalat perquè s'assembla a dos baiards superposats (DECat VIII, 547; DCECH V, 691). La variant testimoniada s'utilitza també als parlars aragonesos de la vall de Bió i Benasc (DA).

**venedís** *adj.* 'sobrevingut, vingut d'un altre poble': «Dues filles tenia el matrimoni, l'una casada amb un noi del lloc que estava de "*venedís*" a n'aquella casa» (71). Derivat adjectiu de *venir*, mitjançant el sufix *-ís* que indica propensió o aptitud. És propi dels parlars pallaresos (DECat IX, 107); el castellà coneix la forma *venedizo* (DCECH V, 771).

**vidat** *m.* 'vinyar': «ensenyant-li els cellers i els *vidats*» (178). Derivat de *vit* 'cep' amb el sufix *-at* (< -ATU), que aporta un matis de conjunt. Aquesta solució s'atesta a Sant Esteve de Llitera (VIUDAS, 1980: 96), i la variant aragonesa *bidau* s'usa en alguns indrets castellanoparlants de la Llitera (DA).

**volvegó** *m.* 'volva, pallús, esclofolla de cereals': «ventar el *volvegó*» (36); «tenim lo *volvegó* per ventar» (44). Derivat dialectal de *volva* (DECat IX, 391), amb valor diminutiu per la presència del sufix *-ó* (< -ŌNE). La variant aragonesa és *bolbegón* (DA, DPA).

**xancada** *f.* 'gambada, camada': «Manel Molins va enfilear aquells serrats en unes *xancades* que pareixia ànima que porta el diable» (17); «no li va voldre donar una *xancada* més» (126). Derivat de *xanca* amb el sufix *-ada*, que indica l'acció desenvolupada amb allò que designa la base lèxica. És un mot paral·lel al castellà *zancada* i amb el seu mateix significat, la qual cosa —atès que no es testimonia en català, segons els diccionaris emprats— fa pensar en una creació dialectal a partir del manlleu castellà.



**xolleta** *f.* 'xulla, cansalada': «una mica de vianda de patarota i un parell de *xolletes*» (51); «un ceguet va trobar un bocí de cansalada, de *xolleta*» (78); «A l'endemà l'ama de la casa anava com boja buscant la *xolleta*» (p. 78); «Els amos van descobrir així què se n'havia feït de la *xolleta*» (78); «allargant-li una mica de *xolleta* li va dir» (153). Variant fonètica de *xulleta*, diminutiu de *xulla*, molt utilitzada també en valencià (DECat IX, 604; DCVB X, 971). La solució *xolleta* es recull també a Tamarit de Llitera, enfront de *xolla* 'llenca de pernil' (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

**xumenera** *f.* 'xemeneia': «entrant a mà esquerra estava el foc a terra amb una *xumenera*» (25); «una llar d'aquelles que s'hi podia anar dret pel davall de la campana de *xumenera*» (50). Variant dialectal aragonesa de *xemeneia*, amb un canvi de la terminació estrangera *-ea* pel sufix *-era*; també s'observa la labialització de la vocal inicial, vulgarisme molt estès arreu de l'àmbit catalanoparlant (DECat IX, 497). Aquesta forma i d'altres variants s'atesten a Tamarit de Llitera, Benavarri, Bonansa, Calasseit, Morella i Sueca (DCVB X, 925; DA; DPA).

#### 4.2. Aragonesismes

**algorí** *m.* 'dipòsit, lloc per a emmagatzemar cereals o altres fruits secs': «El Martí ja s'atreïa a pujar-se les taleques de blat a les costelles i dur-les cap a l'*algorí*» (44); «Mira que destapar lo forat de l'*algorí* on guardem les bellotes per als porcs!» (79). Adaptació del resultat aragonès *algorín* (< àr. AL-HURY), que també coneix el castellà amb alguna variació fonètica; el mot que utilitza Chauvell manté el significat aragonès de 'graner', desconegut pel castellà (DCECH I, 156). A la Fresneda s'usa amb el sentit de 'cadascun dels casells d'un graner' (DCVB I, 502).

**assemellar-se** *v. pron.* 'assemblar-se, dues o més persones o coses, tenir semblança entre elles': «A qui es deu d'assemellar esto bordegot que tot li vagi tan a l'inrevés» (21). Mot aragonès que s'utilitza com a sinònim de *parèixer* (DECat VII, 763); també es testimonia a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995) i a Calaceit (Dag). Cf. cat. *assemblar*, cast. *asemejar*.

**canterica** *f.* 'canterell, càntir petit': «El pastor sempre portava per la nit una *canterica* de lleit fresca» (22). Derivat de *cántaro*, constituït mitjançant el sufix diminutiu *-ica*, distintiu del castellà d'Aragó, del qual s'enregistra la variant *cantarica* a Alcanyís (DA). El tancament de la vocal interior àtona es produeix segurament per influx del mot català *cànter*, solució usada especialment en el dialecte occidental, perquè l'oriental prefereix el resultat xipella *càntir*.

**eluftrar** *v. tr.* 'ficar el nas, entremetre's': «com que són tan entroïts i tot ho *elufren*» (78); «Lo Joanet, que tot ho *elufrava*...» (87). Variant de l'aragonès *alufrar* (DCECH I, 224; DRAE), mot semimurriesc que té la seva versió catalana en *llofrar*, per modificació del verb *llucar* 'mirar, veure' degut a contaminació de *llefre* 'golut' o *golafre*; a Açanui i Alins de Llitera apareix la forma *esculuftrar* —amb influència d'*escorcollar*— i a Benasc *ixoluftrar* —per influx de *xumar*— (DECat V, 291).

**emburar** *v. tr.* 'cobrir de fang': «els mossos del mas tenien la feina d'*emburar* els pellers» (45). Formació parasintètica sobre el substantiu aragonès *buro* 'argila', regressiu del català *burell* (cast. *buriel*) (DECat II, 339; DCECH I, 700). Aquesta paraula s'usa també a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

**tartir** *v. intr.* 'parlar': «però no gosava ni a *tartir* envergonyit i poregós» (53); «el pobre home assenyalat, sense dir ni piu, es llevava de la cadira i enfilava cap a casa sense *tartir*» (109). Solució aragonesa (DA, DPA), procedent d'un *estartir* < ll. STERTERE, més concretament de l'expressió NON STERTERE, mal entesa pel valor negatiu amb què sempre s'utilitza: *no startí*, entès com *no's tartí*, i d'aquí *no tartí* (DECat VIII, 331). Es testimonia igualment a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

**xulet** *m.* 'criat jove': «va prendre possessió de la pallereta on també hi dormien l'altre mosso i un *xulet*» (71); «estava pegant a un *xulet* que tenia» (151). Diminutiu del castellà *chulo*; s'atesta aquí l'accepció aragonesa 'noi assalariat que tenen les cases de pagès per fer les feines més ínfimes' (DA, DPA), la qual procedeix de l'antic significat 'noi jove' propi de l'argot de la germania (DCECH II, 405-406). El resultat documentat també es coneix a Tamarit de Llitera (GRÚAS-BENÍTEZ, 1995).

#### 4.3. Castellanismes

**aguardar** *v. tr.* 'esperar, restar en un lloc fins a l'arribada d'algú o d'alguna cosa': «sa mare potser ja l'*aguardaria* amb l'espardenya a la mà» (27). Amb aquest sentit es troba al Maestrat, Mallorca i Menorca (DCVB I, 314).

**bitxo** *m.* 'animal, bestiola': «Val més que fem perdre ràpid esto *bitxo*» (30). És un manlleu semàntic del castellà (DCVB II, 503); cf. cat. *bitxo*.

**careta** *f.* 'fèsols petits d'un color groguenc amb una taca negra i rodona en un dels seus extrems' (DECat V, 775): «quatre trumfes i unes poques de guixes o *caretas* bullien i rebullien dins de la marmita penjada dels cremalls» (22); «La primavera havia arribat, era l'hora de sembrar les trumfes, les guixes i les *caretas*» (43). En realitat procedeix del castellà *judía careta* (DRAE, s. v. *judía*), encara que per metonímia és el segon element del grup lèxic qui designa la realitat concreta.

**húngaro** *m.* 'natural d'Hongria; s'utilitza també com a sinònim de gitano': «Les colles de gitanos i *húngaros* venien de tant en tant al lloc» (55), «Ja tornen a estar ací els *húngaros* i gitanos» (56).

**llomillo** *m.* 'llomello': «ara tenien accés a l'adobat del porc: costella, *llomillo* i alguna mica de llonganissa» (44). Variant de *lomillo*, pròpia de l'àrea oriental peninsular usada en lloc de la comuna *solomillo* (DA); aquí apareix en part adaptada al català amb la palatalització de la consonant lateral inicial (DCVB VII, 47). S'enregistra també a Tamarit de Llitera (GRÚAS I BENÍTEZ, 1995). Al DIEC apareix *llomello*, forma del català occidental que no inclou el DFa.

- mandonguera** *f.* 'dona encarregada de l'elaboració del *mondongo*': «colles de *mandongueres* feien l'adobat amb grans quantitats de pataques, morcilles, girelles» (105). Prové del castellà *mondonguera*, amb un canvi vocàlic /o/ > /a/ probablement per dissimilació, com succeeix també a *mandongo*, solució que s'atesta a Ribagorça, Pallars, Tarragona i Maestrat (DCECH I, 489; DCVB VII, 189 i 533).
- morcilla** *f.* 'embotit elaborat farcint un budell amb una pasta feta amb pa, greix i sang de porc, amanida amb sucre, anís i ametlles o pinyons; i de vegades arròs i ceba': «colles de *mandongueres* feien l'adobat amb grans quantitats de pataques, *morcilles*, girelles» (105). Paraula típica del castellà i del portuguès, d'origen incert, malgrat que bé podria venir d'una base preromana \*MURCĒLLA (DCECH IV, 139).
- palinc** *m.* 'xerrameca, conversa de poca importància': «amb el seu *palinc* en sabia eixir ben lliurat» (80). Deformació del castellà *paliique*, que en ocasions es confon amb el mot *palenque* 'estacada', el corresponent del català *palenc* (DCECH IV, 356); tal vegada la variant atestada seria el resultat de la contaminació de *paliique* amb *palenc*.
- pato** *m.* 'ànec': «criava llocades de polls, de pavos i *patos*» (24); «a més, gallines, *patos*, auques i una corraleta on s'engreixava el porc de matar» (50). Del castellà *pato*, prou generalitzat en els parlars catalans (DCVB VIII, 330).
- pavo** *m.* 'gall dindi': «criava llocades de polls, de *pavos* i *patos*» (24). Del castellà *pavo*, general en valencià (DCVB VIII, 343).
- quarto** *m.* 'cambra, habitació': «guardaven en un altre *quarto* el blat i la civada» (50); «Aquell *quartet* no havia vist mai la calç a les parets» (50); «com que dorm al *quartet* de l'entrada, eixirà al finestronet» (85); «una entrada petita, amb un *quartet* a mà dreta» (113). Del castellà *cuarto*, encara que molt estès en català (DCVB IX, 27).
- querida** *f.* 'amant': «Es deia que tenia "*querida*"» (71); «tan se li'n donava que el su marit tingués *querida*» (71); «Però la verdadera passió del senyor Anton, lo Bllanc, era la seua *querida*» (76).
- solventar** *v. tr.* 'resoldre': «tots contents que aquell home s'hagués compromés a *solventar* el problema» (30). És mot castellà, també usat de vegades en català (DECat VIII, 41).
- surrar** *v. intr.* 'eixir amb molta força i rapidesa': «lo que sí que va començar a *surrar* i a bon pas van ser bellotes» (79). En català és un manlleu del castellà *zurrar* 'apallissar' (DECat VII, 150; DCVB X, 82); en el text s'atesta amb un valor semàntic que no coneixen el català general ni el castellà, el qual és el resultat de l'extensió del significat originari.
- tarea** *f.* 'feina, tasca': «tothom es va enllestir per a emprendre la *tarea*» (43). Cf. DCVB X, 156.

**toquilla** *f.* 'toqueta': «Es va ficar una *toquilla* i amb pas ràpid va eixir al carrer» (137).

Diminutiu de *toca*, utilitzat també en català, encara que no sigui acceptat per la norma (DECat VIII, 521; DCVB X, 350).

## 5. FINAL

Davant d'una novel·la com *L'home de França*, cal reconèixer l'esforç que Josep Antoni Chauvell ha fet dintre d'un territori com la Llitera —lingüísticament català, però geogràficament aragonès— per elaborar una obra digna de consideració (allunyada del costumisme tradicional i pròxima alhora a la tradició més popular de la terra), utilitzant el català comú, però sense oblidar característiques pròpies de l'estàndard occidental.<sup>35</sup>

Però, com és natural també —i així ho podem veure en altres escriptors de l'Aragó catalanòfon, com Lombarte o Moncada (MORET, 1998: 136-137)—, la llengua emprada no deixa de tenir elements de la varietat dialectal que l'autor coneix, gairebé sempre intencionadament, amb l'objectiu clar d'arrelar la seva obra a una tradició lingüística particular. Així, doncs, l'obra de Chauvell demostra que el procés de cohesió de la comunitat lingüística catalana no ha de suposar necessàriament la desaparició dels trets particulars d'un parlar local o comarcal: que hi hagi unes modalitats diferencials dins de la llengua total és un fet que enriqueix el seu conjunt i li dona una personalitat que la singularitza; això sempre que la unitat de la llengua no sols no en pateixi, sinó que en quedi reforçada (PITARCH, 1996: 11).

Cal destacar aquí també el paper prou important que els escriptors d'aquestes àrees frontereres poden tenir en el desenvolupament de la normalització del català, perquè, com diu SISTAC (1992: 41), la llengua literària «encara funciona com a model i referència en alguns aspectes», i per això «pot ser perfectament la via d'entrada a la llengua estàndard de moltes formes». Tanmateix, és crucial en el cas del català nord-occidental que les autoritats lingüístiques despenalitzin el dialecte, especialment en tots aquells aspectes en què s'acosta a la seva variant germana del sud, per facilitar-ne la confluència i la transdialectalització (SISTAC, 1992: 43).

## 6. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BADIA, A. M. (1979). «Petita disquisició sobre el lleidatà *prou/prouta* (Estructura i analogia)», *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*, Barcelona, Bibliograf, ps. 59-63.

BADIA, A. M. (1984). *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 2a ed. en català.

BADIA, A. M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

<sup>35</sup> S'ha de tenir en compte que el català normatiu en aquestes terres és estrictament una llengua no instituïda, o sia una llengua sense cap reconeixement social (LAMUELA, 1994: 19), fins i tot rebutjada en molts casos (MORET, 1997: 40-41).

- CHAUVELL, J. A. (1985). *L'home de França*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- DA = R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1994, 4a ed.
- DAG = M. AGUILÓ, «*Diccionari Aguiló*». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster. Revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1915-1934 (edició facsímil en quatre volums: Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1988-1989).
- DCECH = J. COROMINAS i J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DCVB = A. M. ALCOVER i F. de B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1968-1969.
- DECat = J. COROMINES, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-1991.
- DFa = P. FABRA, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Edhasa, 1991, 26a ed.
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana-Edicions 62, 1995.
- DPA = G. ROHLFS, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1985.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21a ed.
- ESPLUGA, J. L., i CAPDEVILA, A. (1996). *Franja, frontera i llengua. Conflictes d'identitat als pobles d'Aragó que parlen català*, Lleida, Pagès Editors, 2a ed.
- GIRALT, J. (1998a). *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- GIRALT, J. (1998b). «El procés de derivació nominal i adjectiva a l'àmbit dialectal de la Llitera», *Alazet*, 10, ps. 27-63.
- GRÚAS, P., i BENÍTEZ, M<sup>a</sup> P. (1995). *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)*, Tamarite de Litera, Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- IEC = Institut d'Estudis Catalans, *Documents de la secció filològica. III*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1996.
- LAMUELA, X. (1994). *Estandardització i establiment de les llengües*, Barcelona, Edicions 62.
- MARTÍN, M<sup>a</sup> A.; FORT, M<sup>a</sup> R.; ARNAL, M<sup>a</sup> L., i GIRALT, J. (1995). *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Seminario de Investigaciones Lingüísticas.
- MORET, H. (1994). «La llengua literària en els escriptors aragonesos d'expressió catalana», *Rolde*, 70, ps. 18-27.
- MORET, H. (1997). «Aproximació descriptiva a l'Aragó catalanòfon», *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 13, ps. 39-48.
- MORET, H. (1998). *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*, Calaceite, Associació Cultural del Matarranya – Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- PAYRATÓ, Ll. (1996). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat de València.
- PITARCH, V. (1996). *Control lingüístic o caos*, Alzira, Edicions Bromera.
- QUINTANA, A. (1993). «Encara més capcir: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. XXVII. Miscel·lània Jordi Carbonell. 6*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, ps. 271-308.
- RAFEL, J. (1981). *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón meridional. Estudio fonológico*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

JAVIER GIRALT LATORRE

- RECASENS, D. (1991). *Fonètica descriptiva del català*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- SASOT, M. (1993). *Així s'escriu a la Franja (Antologia i guia didàctica d'autors de l'Aragó catalanòfon)*, Zaragoza, Diputació General de Aragó.
- SEGARRA, M. (1985). *Història de la normativa catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- SEGARRA, M., i FARRENY, D. (1996). «Estàndard nord-occidental: fonaments històrics i descripció del model», *El nord-occidental entre dues llengües? Actes de les Jornades d'estudi del català nord-occidental* (Lleida, novembre de 1995), Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, ps. 37-53.
- SISTAC, R. (1992). «El dialecte nord-occidental en els àmbits d'actuació formals», *Jornades de la secció filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Lleida* (1991), Barcelona-Lleida, Institut d'Estudis Catalans – Institut d'Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, ps. 39-43.
- SISTAC, R. (1993). *El ribagorçà a l'Alta Llitera (Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- VENY, J. (1991). *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 9a ed.
- VIUDAS, A. (1980). *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses.

## ARAGÓN TRILINGÜE: EL FUTURO DE LAS LENGUAS MINORITARIAS EN LA ESCUELA<sup>1</sup>

Ángel HUGUET CANALÍS  
Ana M<sup>a</sup> HUGUET CANALÍS  
M<sup>a</sup> Luisa MATEO ALCALÁ

### LA EDUCACIÓN BILINGÜE: DEFINICIÓN Y TIPOLOGÍA

La educación bilingüe, al contrario de lo que pueda parecer, no es un invento del siglo XX y, en la actualidad, podemos decir que cuenta con una larga tradición en los sistemas educativos.<sup>2</sup> En este sentido, como señala BAKER (1997), en los Estados Unidos puede creerse que la enseñanza bilingüe nació en los años 60, que en Irlanda puede asimilarse con el Estado Libre de Irlanda en 1921, que en el País de Gales empezó en 1939 con la instauración de la primera escuela primaria en lengua galesa o que en Canadá surge a partir de la experiencia de St. Lambert en 1965. Pero, como remarca el citado autor, la ilusión de la enseñanza bilingüe como un fenómeno moderno es peligrosa en un doble sentido:

a) No reconocer que la enseñanza bilingüe ha existido en una u otra forma durante cinco mil años o más. En otras palabras, el bilingüismo y el multilingüismo son «una temprana característica de las sociedades humanas, y el monolingüismo una limitación inducida por algunas formas de cambio social, desarrollos culturales y económicos» (LEWIS, 1977: 22).

b) Correr cierto peligro de aislar el bilingüismo actual y la enseñanza bilingüe de sus raíces históricas. Es decir, la enseñanza bilingüe en Estados Unidos, Gran Bretaña, Suecia o España, por ejemplo, necesita ser entendida dentro de un contexto histórico de inmigración, movimientos políticos, igualdad de oportunidades edu-

---

<sup>1</sup> Este trabajo se realizó en parte gracias a una Ayuda de Investigación concedida por el IEA en el año 1999.

<sup>2</sup> En LEWIS (1977, 1981), podemos ver un esbozo de la historia del bilingüismo y de la enseñanza bilingüe desde la antigüedad, pasando por el Renacimiento, hasta el mundo moderno.

cativas y de derechos civiles, etc.; y «a menos que intentemos de alguna forma explicar los factores sociohistóricos, culturales, económicos y políticos que llevan a ciertas formas de enseñanza bilingüe, nunca entenderemos las consecuencias de esta enseñanza» (PAULSTON, 1992: 80).

Pero, a pesar de esta vasta historia, durante muchos años desde la psicología, la pedagogía y la lingüística se consideró que el bilingüismo, especialmente el bilingüismo temprano, podía tener repercusiones negativas en el desarrollo cognitivo, social y personal de los escolares. Ciertamente, ha pasado algún tiempo desde entonces y los datos empíricos que poseemos hoy en día muestran con rotundidad que ello no es así. Sin embargo, esto tampoco significa que el bilingüismo temprano y la educación bilingüe comporten o garanticen por sí mismos ventajas para los escolares. De hecho, la educación bilingüe no es ni buena ni mala, sino que sus resultados dependen en definitiva de cómo se lleva a la práctica.

Desde la perspectiva actual, podemos considerar que han coexistido dos formas distintas de educación bilingüe. La primera es aquella que se relaciona con el deseo de determinadas familias, generalmente de nivel sociocultural elevado, de que sus hijos y sus hijas aprendan una lengua que no pueden incorporar en su medio social. Estos modelos están presentes en escuelas que tienen como objetivo que los escolares aprendan una lengua extranjera y consisten en un cambio de lengua hogar/escuela, de modo que los niños aprenden a leer y escribir en la segunda lengua para después alfabetizarse en la propia. La segunda tiene que ver con las corrientes migratorias y, por tanto, con la existencia de niños y niñas que, al cambiar de país, se escolarizan en una lengua distinta a la suya. A partir de los años 60, se consideró que para que estos escolares aprendieran la lengua del país era importante que tuvieran un buen conocimiento de su propia lengua, de modo que se propuso que aprendieran a leer y escribir en su lengua familiar, para después transferir dichas habilidades a la lengua del país de acogida.

De este modo, siguiendo a VILA (1998), la enseñanza bilingüe o multilingüe comporta modelos de organización escolar que tienen como objetivo posibilitar el dominio de una o más lenguas a las que el escolar no tiene acceso en su medio social y familiar. Es decir, la organización escolar pretende suplir la falta de exposición a una o más lenguas en contextos informales y, a la vez, posibilitar su dominio para los usos formales. Para la consecución de estos objetivos lingüísticos, la enseñanza bilingüe utiliza diferentes recursos, pero probablemente el más importante consiste en emplear la lengua o lenguas objeto de aprendizaje como instrumento de enseñanza. En la educación bilingüe se asume que, en la medida en que se hacen cosas con la lengua, no solo se aprende a realizar dichas cosas, sino que suplementariamente se aprende también el instrumento que las vehicula. Por eso, dado que las cosas que se hacen en la escuela se relacionan con la enseñanza y el aprendizaje, la manera de aprender una lengua, desconocida para el alumno, en el contexto escolar consiste en enseñar y aprender a través de ella. Así, en palabras de VILA (1998):



cuando se utiliza el término de educación bilingüe se hace para manifestar que la enseñanza, parcial o en un grado importante, se realiza a través de una lengua distinta de la lengua propia del escolar. (VILA, 1998: 8)

También SIGUAN y MACKEY (1986) se expresan en la misma línea:

Llamamos educación bilingüe a un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos.

Cuando el sistema educativo utiliza una sola lengua y esta es distinta de la primera lengua de los alumnos, no se incluye en la definición anterior y no podemos considerarlo un sistema de educación bilingüe. De todos modos, los alumnos sí se convierten en bilingües y la educación que reciben es de hecho bilingüe, aunque el sistema escolar formalmente no lo sea, y en alguna medida deberemos ocuparnos también de estos casos. (SIGUAN y MACKEY, 1986: 62)

Es decir, como señalan SÁNCHEZ y RODRÍGUEZ (1986), lo característico de los programas bilingües es la utilización de dos lenguas como medios o instrumentos de enseñanza. Ambas son vehículos de instrucción, lo que nos lleva a diferenciar entre enseñanza *en* una lengua (como medio de instrucción) y enseñanza *de* una lengua (como contenido de la instrucción). Evidentemente, en el último caso no podemos hablar de educación bilingüe, quedando excluidos los programas de enseñanza de una segunda lengua como contenido escolar o de una lengua extranjera. Dicho de otro modo, la educación bilingüe no es enseñar lenguas en el sistema educativo, entendiendo por dicha enseñanza la impartición del inglés, el francés o cualquier otra lengua como asignatura, sino enseñar mediante una lengua que no se conoce.

Ahora bien, aunque estrictamente hablando solo podemos aludir a educación bilingüe cuando se cumplan las condiciones a las que antes nos hemos referido, lo cierto es que en la actualidad podemos encontrar un sinnúmero de situaciones bilingües que reclaman una presencia en la educación. En este sentido, la necesidad de evaluar las diferentes propuestas y concreciones ha ido acompañada de un esfuerzo notable por establecer una clasificación de las múltiples modalidades de educación bilingüe existentes.

Entre las clasificaciones realizadas por diferentes autores, nos merece una especial atención la elaborada por SKUTNABB-KANGAS (1988), que considera las variables *lengua y cultura* (mayoritaria / dominante / minoritaria) de los alumnos, *medio de educación* (L1 y/o L2) y *objetivos sociales y lingüísticos perseguidos* (bilingüismo y biculturalismo / asimilación y pérdida de la propia lengua y cultura).

Como señala ARNAU (1992), al combinar estas variables aparecen cuatro tipos de programas: *segregación, submersión, mantenimiento e inmersión*. La evidencia experimental parece indicar que únicamente los dos últimos consiguen que sus alumnos sean bilingües y biculturales, al tiempo que ofrecen buenas oportunidades para el éxito escolar. Los programas de segregación y submersión, por contra, no desarrollan competencia en L1 y en L2 y producen bajos niveles de rendimiento académico. Las características básicas de los cuatro tipos serían:

1. *Programas de segregación.* La instrucción se hace en L1 y la L2 es una materia del currículo que se enseña durante unas horas semanales. Tanto si la L1 es mayoritaria como si es minoritaria, la L2 es la lengua de prestigio social y sus hablantes detentan el poder. El resultado es una segregación de gran parte de los escolares ya que se les impide disfrutar de las mismas oportunidades que el resto de iguales.

2. *Programas de submersión.* El vehículo de la instrucción es la lengua dominante (L2) con una imposición paralela de la cultura que representa. Su objetivo final es la asimilación, a través de la pérdida de la lengua y cultura propias. Pese al aumento de sensibilidad en la mayor parte de países industrializados, sigue siendo un sistema muy extendido. La mayoría de los escolares no desarrollan suficiente competencia en L2, lo que les impide progresar hacia metas educativas elevadas (universidad), en las que se ven favorecidos los miembros de la cultura dominante. ARNAU (1992: 14) explica a través de la interrelación de factores socioculturales y educativos los bajos logros de estos escolares:

—Los educadores no están preparados para atender sus necesidades lingüísticas y algunos de ellos consideran de poco valor la lengua y cultura que poseen.

—Se da poco tiempo a una instrucción especial que garantice el dominio de la L2.

—Los alumnos han de aprender los contenidos académicos a la vez que la lengua de instrucción.

—Son evaluados de acuerdo con las normas de los niños de lengua y cultura mayoritaria, atribuyéndoles unas dificultades escolares que no son suyas sino creadas por la escuela y por el conjunto de los factores sociales.

Con el fin de paliar los efectos negativos de este tipo de programas, se han introducido ciertas variaciones: instrucción especial en L2, enseñanza opcional de la L1 durante un número de horas, etc. Los programas de «bilingüismo transicional» desarrollados en los Estados Unidos coincidirían con este tipo de programas en sus objetivos sociales y lingüísticos puesto que a partir de una enseñanza inicial en L1 incorporan progresivamente la L2 hasta que esta sustituye a aquella en un momento dado de la escolaridad. Coinciden pues con los programas de submersión en su orientación a la asimilación, pero se diferencian en que procuran una transición que no sea traumática.

3. *Programas de mantenimiento de la propia lengua y cultura.* Dirigidos a minorías lingüísticas y culturales. Su objetivo es el bilingüismo y el biculturalismo mediante la supervivencia de la lengua y cultura del grupo minoritario. El aprendizaje de la L2 y su correspondiente cultura va acompañado de un mantenimiento de la L1 y de la propia cultura. Generalmente estos programas comienzan utilizando la L1 como vehículo de instrucción e incorporan progresivamente la L2 en la enseñanza de contenidos escolares. El currículum se imparte en ambas lenguas hasta el final de la escolaridad. Se han dado argumentos favorables a estos programas desde perspectivas

sociológicas, políticas, económicas y psicoeducacionales; de hecho son programas que «promueven individuos bilingües y biculturales, desarrollan una autoimagen positiva de sí mismos y preservan la identidad y solidaridad de estos con su comunidad» (ARNAU, 1992: 15) y se les considera de alto grado de éxito escolar.

4. *Programas de inmersión*. Al igual que los anteriores, su objetivo es el bilingüismo y el biculturalismo, pero a diferencia de ellos son programas concebidos para alumnos de lengua y cultura mayoritaria. Si bien los programas de inmersión incluyen diferentes tipos de diseño instruccional, todos tienen unas características comunes (ARNAU, 1992: 17):

—Enseñanza en el L2 de todas o la mayor parte de las materias del currículum durante un periodo de uno o más años. Esta enseñanza puede iniciarse en el parvulario o en diferentes momentos de la escolaridad primaria y secundaria.

—La secuencia e intensidad de la instrucción en L1 y la L2 cambia a lo largo del tiempo según el modelo de que se trate.

—Las clases incluyen solo alumnos hablantes nativos de la L1.

El soporte y la consideración de la L1 fuera del ámbito escolar, y su tratamiento dentro de la escuela, hace que los escolares mantengan altos niveles de competencia en su propia lengua; mientras que la L2 se adquiere a través del trabajo en las áreas curriculares mediante un proceso natural no forzado. La evidencia de su alto grado de éxito académico nos remite a la experiencia canadiense del Colegio St. Lambert (LAMBERT y TUCKER, 1972; LAMBERT, 1974a, 1981; GENESSE, LAMBERT y HOLOBOW, 1986), a la que ya nos hemos referido. En ellos los individuos añaden al conocimiento que ya poseen en su lengua el conocimiento de la otra, sin que la propia lengua y cultura se vean perjudicadas. Esta es una de las principales causas de una difusión que haría inabordable cualquier intento de enumerar las experiencias desarrolladas en todo el mundo, pero dentro del Estado español, especialmente en Cataluña y en el País Vasco, su implantación, orientada a los escolares castellano-parlantes, es hoy por hoy una realidad innegable.

Y es necesario insistir en que, actualmente, el Estado español es un auténtico laboratorio vivo que nos permite analizar los efectos de la educación bilingüe. En esta línea, como señala SIGUAN (1992), desde un punto de vista legal e institucional la situación actual de las diferentes lenguas del Estado español tiene una doble fundamentación. En primer lugar, el hecho de que la Constitución de 1978 reconozca el carácter plurilingüe y pluricultural del Estado y, en segundo lugar, su estructuración en Comunidades Autónomas.

La experiencia acumulada a lo largo de los últimos quince o veinte años nos permite llegar a una serie de conclusiones con relación al tema de la educación bilingüe en nuestro país. Así, VILA (1992) señala tanto acuerdos como desacuerdos en

las diferentes Comunidades Autónomas en las que existen lenguas diferentes al castellano. Entre los primeros destaca el hecho de que en general la Administración educativa ha ido incorporando esas lenguas al sistema educativo; ahora bien, mientras en Comunidades como la gallega o la catalana es obligatorio que sus respectivas lenguas sean utilizadas como vehiculares de contenidos, en otras como Aragón y Asturias ni siquiera existe la obligatoriedad de su enseñanza como asignatura.

Aspectos como el señalado, así como el confucionismo en torno al concepto de educación bilingüe y las bases que lo impregnan, la evaluación de los modelos adoptados y sus objetivos, han promovido concreciones educativas muy diversas en los distintos territorios. En cualquier caso, basándonos en los estudios realizados y ante el reto de promover modelos de educación bilingüe que posibiliten buenos niveles de competencia en L1 y L2, algunas conclusiones merecen ser destacadas aunque sea brevemente.

En primer lugar, el análisis de los factores favorecedores del conocimiento de la lengua castellana varía respecto al del resto de las lenguas. Mientras la lengua castellana se halla ligada a la capacidad individual de aprendizaje y a aspectos de carácter sociocultural, en el conocimiento del resto de las lenguas debe tomarse en consideración además la condición lingüística familiar, su presencia en el currículum o la tipología lingüística del aula. Podemos decir que, independientemente de estas últimas variables, los escolares españoles adquieren siempre buenos niveles de lengua castellana en relación con la media de su territorio. Por contra, aquellos escolares de lengua familiar castellana que asisten a programas con poco peso de la L2 se ven condenados a un conocimiento de ésta inferior al de la media de la población escolar de su territorio. Como en apartados anteriores se ha señalado, la presencia social de una lengua resulta pues determinante en su adquisición por parte del alumnado.

Una segunda cuestión hace referencia al desajuste existente entre el dominio académico y el uso oral de las lenguas por parte de los escolares de condición lingüística familiar castellana. Si por una parte las condiciones escolares favorables (alta presencia de L2 en el currículum y tratamiento psicopedagógico adecuado) posibilitan altos niveles formales del lenguaje (expresión escrita, comprensión oral y escrita, morfosintaxis, etc.), estos no se traducen en niveles adecuados de expresión oral, más ligados a contextos de uso del lenguaje e íntimamente relacionados con la escasa presencia social de estas lenguas fuera del marco escolar.

Por último, no podemos obviar el papel del profesorado y el hecho de que no es posible una educación bilingüe sin que los enseñantes lo sean a la vez. Ciertamente este hecho choca a menudo con los derechos adquiridos del funcionario y únicamente un cambio de actitudes de estos, primando los valores democráticos y los derechos lingüísticos de los ciudadanos, puede dar salida a este cruce de intereses.

En cualquier caso no podemos perder de vista que la educación debe garantizar el conocimiento de cada una de las lenguas en presencia para que posterior-

mente cada uno pueda ejercer libremente su derecho a utilizar aquella que desee y evitar así cualquier discriminación por esta causa.

#### LENGUA Y ESCUELA EN EL ARAGÓN BILINGÜE

Es suficientemente conocido que, tras la aprobación de la Constitución de 1978, en la mayor parte de las Comunidades Autónomas con una lengua propia diferente del castellano surgió una generalización de esfuerzos cuyo objetivo fundamental se hallaba en la revalorización de dichas lenguas en un intento de superar la situación de precariedad en que se encontraban tras la caída de la dictadura franquista.

Ahora bien, si esta fue la tónica prácticamente común, tal circunstancia gozó de un eco muy limitado en Aragón, una comunidad donde coexisten dos lenguas autóctonas (aragonés en algunos valles de los Pirineos y catalán en el este) en clara posición de inferioridad respecto al castellano mayoritario de la población. En este sentido, es necesario resaltar que todavía hoy no existe un censo definitivo de hablantes, aunque los datos más fiables cifran la población de las áreas catalano-parlantes de Aragón en torno a los 50 000 habitantes (HUGUET, 1995; MARTÍN *et al.*, 1995; MARTÍNEZ, 1995), lo que viene a representar un 5% de la totalidad de la región. Por lo que respecta al aragonés, la situación es similar, aunque diversos autores (CONTE *et al.*, 1977; NAGORE y CORTÉS, 1977; GIMENO y NAGORE, 1989; MARTÍNEZ, 1995) hacen una distinción entre hablantes habituales (entre 10 000 y 12 000) y aquellos que lo conocen o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellinizadas. Véase en página siguiente la figura I, que nos muestra las áreas del catalán y del aragonés.

Pero, a pesar de este hecho, el Estatuto de Autonomía vigente hasta finales de 1996 destacaba por la ausencia de reconocimiento oficial de ambas lenguas como propias de Aragón,<sup>3</sup> aunque aparecía una referencia indirecta a ellas en términos de «modalidades lingüísticas» (QUINTANA, 1996; MORET, 1996), tanto en el artículo 7º como en el 35º.

Del mapa lingüístico que reproducimos se extrae que el territorio de habla castellana comprende casi la totalidad de las provincias de Zaragoza y de Teruel, exceptuando algunas comarcas orientales, y las comarcas del sur de la provincia de Huesca. La zona de habla catalana se extiende por el este desde el Aneto, en el Pirineo, al Maestrazgo turolense. Por último, la zona de habla aragonesa ocupa gran

<sup>3</sup> Aunque en el nuevo Estatuto de Autonomía se ha continuado sin hacer mención explícita del nombre de esas «lenguas» a las que se hace referencia, es indudable el avance cualitativo respecto a la formulación del anterior. En la actualidad, el artículo 7º reza como sigue: «Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante».

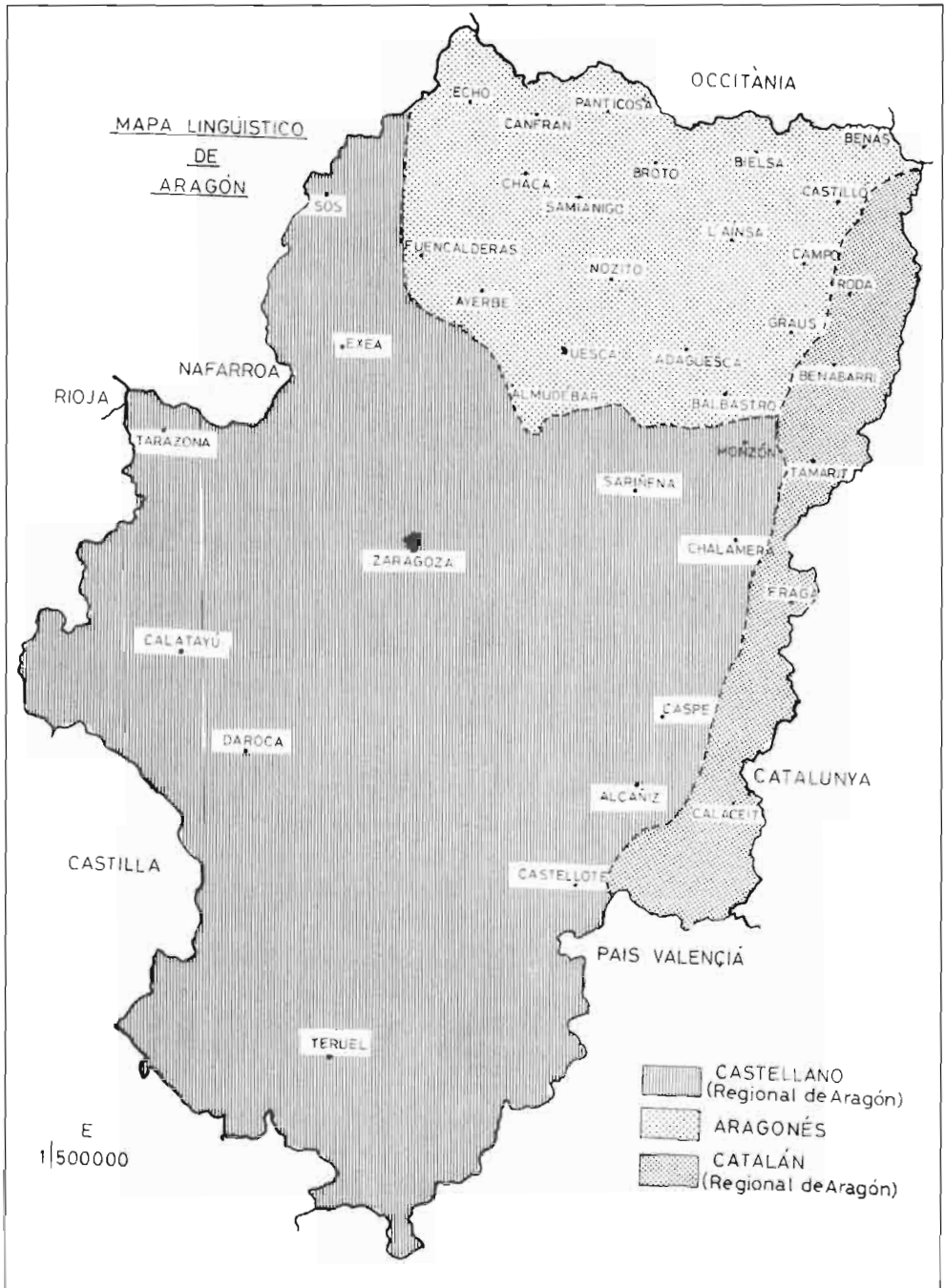


Figura I: Mapa lingüístico de Aragón (reproducido de GIMENO y NAGORE, 1989).

parte del norte de la provincia de Huesca, aunque se debe considerar que, en función del grado de conservación de la lengua, puede hablarse de dos subzonas: una donde el aragonés es todavía una lengua usual para la población («Ribagorza Oriental», «Bal de Chistau», «Bal de Bielsa», «Pandicosa», «Echo» y «Ansó») y otra donde el aragonés se mantiene en estado de pura latencia (aproximadamente, el resto de los valles del Pirineo y el Somontano).

No es este el lugar para llevar a cabo un análisis sociolingüístico de estos territorios, pero los estudios que se han referido a tal cuestión (CONTE *et al.*, 1977; NAGORE y CORTÉS, 1977; AGUADO, 1987; GIMENO y NAGORE, 1989; BADA, 1990; MARTÍNEZ, 1990, 1995; HUGUET, 1991, 1992, 1994, 1995, 1998; HUGUET y JOVÉ, 1994; HUGUET y BISCARRI, 1995; MARTÍN *et al.*, 1995; HUGUET y SUÏLS, 1998) evidencian, en ambos casos, una situación de contacto entre las lenguas (aragonés/castellano o catalán/castellano) en condiciones de inferioridad para el aragonés o el catalán, lo que da como resultado una práctica bilingüe con debilitación de estas lenguas. Los territorios bilingües aragoneses constituyen así ejemplos típicos de desequilibrio entre lenguas en presencia, ya que una de ellas (aragonés o catalán) no es reconocida oficialmente y se reserva para el uso familiar y las comunicaciones informales, mientras la otra (castellano) goza del reconocimiento oficial y es la lengua utilizada tanto por los medios de comunicación como en todo tipo de actividad formal.

Las circunstancias expuestas hasta aquí, unidas al hecho de que la población bilingüe aragonesa forma parte de una Comunidad básicamente monolingüe que tradicionalmente ha ignorado la realidad de estas comarcas, tienen su puntual reflejo en la ambigüedad y falta de conciencia lingüística generalizada que, hoy por hoy, domina el tema de las lenguas en Aragón.

Este panorama de fondo no permite ser optimistas en cuanto al futuro de las lenguas diferentes al castellano en Aragón, pero la existencia de ciertos factores de carácter interno y externo puede hacer variar esa tendencia que a priori parece inevitable. Entre los primeros, destacaremos la reforma del Estatuto de Autonomía y el reciente traspaso de competencias en educación. Entre los factores de índole externa, el ejemplo de recuperación de la lengua seguido en Comunidades Autónomas vecinas supone, sin duda, un estímulo añadido dada la viabilidad de trasladar esas experiencias al territorio aragonés.

En todo caso, en función de los intereses de este trabajo y lo decisiva que resulta para el futuro de una lengua su implantación escolar, son de obligada mención los primeros pasos dados con objeto de regular la enseñanza de las lenguas catalana y aragonesa.

En el caso de la lengua catalana, debemos remontarnos al Convenio de Cooperación suscrito en noviembre de 1986<sup>4</sup> por el Ministerio de Educación y Ciencia

<sup>4</sup> En realidad las clases de catalán se iniciaron en noviembre de 1984, de forma transitoria previa a la aplicación del vigente Convenio, mediante una Resolución (de 18 de julio de 1984) del MEC que permitía tomar algunas medidas pa-

(MEC) y el Departamento de Cultura y Educación de la Diputación General de Aragón (DGA).<sup>5</sup>

El Convenio en cuestión establece, a grandes rasgos, la posibilidad de que, en aquellos centros escolares que así lo soliciten, el alumnado pueda asistir a clases de lengua catalana de una manera voluntaria, siendo los padres quienes deben manifestar por escrito la voluntad de que sus hijos las reciban con una dedicación, en horario lectivo, de hasta tres horas semanales.

La receptividad social alcanzada por la propuesta es innegable (ALCOVER, 1988; BADA, 1990; GARCÍA, 1993; HUGUET, 1998), si consideramos que el número de matriculados en la asignatura de lengua catalana en toda la Franja en los inicios del programa, durante el curso 84/85, era de 791 en doce centros escolares y diez años después, durante el curso 94/95, las cifras superaban los 3000 en más de treinta centros (GOBIERNO DE ARAGÓN, 1995; HUGUET, 1998; HUGUET y SUÍLS, 1998).

Esta evolución, en cuanto al alumnado, queda perfectamente reflejada en el gráfico 1.<sup>6</sup>

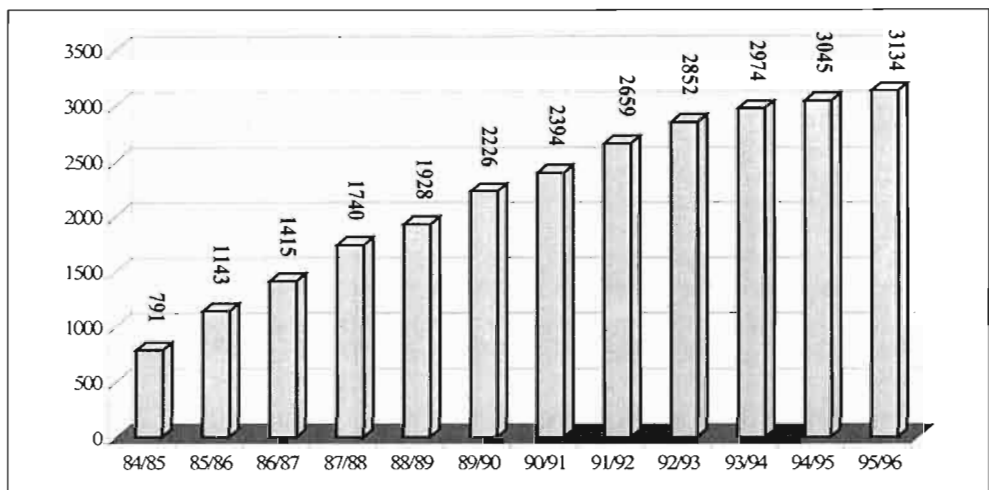


Gráfico 1: Evolución del alumnado de catalán en la Franja Oriental de Aragón o Franja de Ponent (reproducido de GOBIERNO DE ARAGÓN, 1995).

ra introducir la enseñanza del catalán como una asignatura optativa en los centros y pueblos que lo habían solicitado (BADA, 1990). De hecho, la citada Resolución fue consecuencia directa de la presión ejercida por la Declaración de Mequinensa, firmada el 1 de febrero de 1984 por 17 alcaldes y concejales de diferentes municipios aragoneses de lengua catalana en defensa de la dignificación del catalán en Aragón (MORET, 1996).

<sup>5</sup> Es preciso resaltar el salto cualitativo e innegable impulso que en Aragón supuso para la lengua catalana la firma del Convenio MEC-DGA, máxime cuando en aquel momento la opinión pública y los responsables políticos mantenían posturas marcadamente enfrentadas y, todavía en 1982, aparecía en la prensa que en un pueblo de la Ribagorza se castigaba a los alumnos que hablaban catalán durante la clase (BADA, 1990; PASCUAL, 1982).

<sup>6</sup> Hay que decir que tanto el número de escolares como el de centros ha seguido aumentando hasta situarse, respectivamente, en 3410 y 45 durante el curso 99/00 (ALCOVER y QUINTANA, 2000).



Por otro lado, es cierto que esta repercusión ha sido desigual, resultando especialmente importante en las comarcas más relacionadas con la economía y el sistema educativo de Cataluña (Ribagorza, La Litera y Bajo Cinca);<sup>7</sup> por lo que respecta al resto de las comarcas (Caspé y Matarraña), de acuerdo con MORET (1996), el hecho de un menor contacto con Cataluña podría explicar que, a pesar de contar con una treintena de municipios, solo se imparte enseñanza del catalán en poco más de media docena de ellos.

En cualquier caso, a pesar de unos datos que pueden parecer alentadores, no podemos obviar que todavía hoy un elevado porcentaje del alumnado no puede acceder a tal posibilidad y que en la mayor parte de las escuelas que siguen el programa no se han llegado a alcanzar los techos marcados por el propio Convenio (HUGUET, 1991; HUGUET y JOVÉ, 1994). Por otra parte, se echa de menos una evaluación institucional del programa que contemple sus efectos sobre las lenguas y resultados escolares del alumnado, así como una potenciación de la investigación sociolingüística y psicolingüística que, a medio plazo, revierta en un mejor conocimiento del marco social y educativo bilingüe y propicie una clarificación de la ambigüedad que hoy preside el tema de las lenguas en las comarcas orientales de Aragón. Sin profundizar más en el tema, pero acentuando este apartado, podemos citar palabras de BADA (1990), quien, refiriéndose a las investigaciones sobre la lengua en la Franja Oriental de Aragón, dice: «Se trata de una investigación casi exclusivamente filológica, dialectológica, pero no sociolingüística en términos generales y realizada con escasísima participación de los lingüistas aragoneses, que solo se han interesado por el tema a partir de los años setenta» (BADA, 1990: 22).

Por lo que respecta a la lengua aragonesa, el hecho de que se trate de una lengua exclusiva de Aragón obliga en mayor medida, si cabe, a un esfuerzo del Gobierno aragonés por recuperar y preservar las distintas variedades desde una base común.<sup>8</sup>

A pesar de ello, no es hasta 1996 cuando se realiza la primera convocatoria pública para seleccionar a cuatro profesores de lengua aragonesa que atendiesen los centros de las localidades de Jaca, Biescas, Aínsa y Benasque. En estas escuelas, previamente, se había realizado un sondeo para conocer el número de alumnos y alumnas que podían estar interesados, con un resultado sorprendente: más de 500 escolares preinscritos (ALCOVER y QUINTANA, 2000). Finalmente, en el curso 97/98 se iniciaron las primeras clases voluntarias de aragonés en los mencionados muni-

<sup>7</sup> En el informe de los primeros diez años de enseñanza del catalán en Aragón (GOBIERNO DE ARAGÓN, 1995) destaca el hecho de que, de 3045 alumnos y alumnas con que contaba el Programa de enseñanza de la lengua catalana en todo Aragón (considerando la Educación Infantil, Primaria y Secundaria) en el curso 94/95, 2740 pertenecían a las mencionadas comarcas, lo que representa cerca del 90% del total del alumnado.

<sup>8</sup> Sobre cómo afrontar el tratamiento de las lenguas en la escuela desde un aragonés unificado y preservando las variantes dialectales, puede consultarse NAGORE (1988).

pios gracias a un acuerdo de colaboración entre sus respectivos alcaldes y la Consejería de Educación de la DGA.

Problemas con el profesorado (condiciones contractuales a media jornada), de horarios (impartición de una hora semanal fuera del horario lectivo), curriculares (falta de materiales), de transporte desde otras localidades vecinas hasta los cuatro centros citados, etc., unidos a una falta de consideración profesional hacia los docentes de aragonés (ALCOVER y QUINTANA, 2000), han dificultado enormemente el desarrollo de esta experiencia educativa, de modo que, en los tres cursos transcurridos hasta ahora, nunca se ha superado la mitad de la matrícula inicialmente prevista. Los datos de estos tres cursos en cuanto a alumnado pueden verse en el gráfico 2.

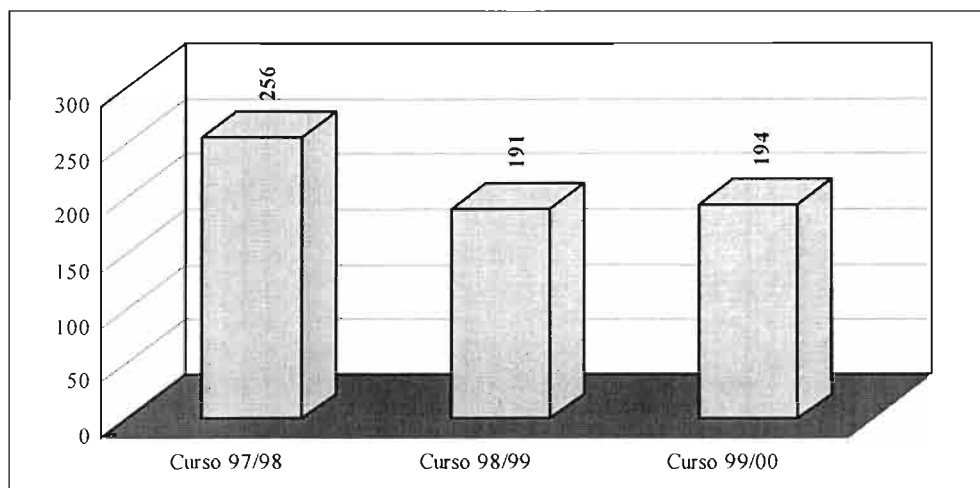


Gráfico 2: *Evolución del alumnado de aragonés desde el curso 97/98 al 99/00* (reproducido de ALCOVER y QUINTANA, 2000).

Señalaremos, por último, que a lo largo de los tres años se ha mantenido el número de profesores (4), el de centros (4) y el de localidades (13), pero existen otras cuatro nuevas peticiones: Ayerbe, La Canal de Berdún, Castejón de Sos y Sabiñánigo (ALCOVER y QUINTANA, 2000).

#### ORIENTACIONES BÁSICAS PARA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE EN ARAGÓN

Es cierto que la falta de investigaciones sobre la incidencia escolar del contexto bilingüe que brevemente hemos descrito es tan solo coherente con la absoluta carencia de apoyo institucional a las iniciativas hasta ahora llevadas a cabo. Así, con respecto al aragonés únicamente hemos podido encontrar una referencia (MARTÍNEZ, 1990), que se editó de forma completa más recientemente (MARTÍNEZ, 1995). En

dicho trabajo, el autor, analizando alumnado de 3º y 5º de EGB, destaca el descenso en el rendimiento lectoescriptor de los escolares aragoneses bilingües respecto a los monolingües.

Conclusiones similares obtiene AGUADO (1987) respecto al conocimiento de lengua castellana y de matemáticas, en 7º de EGB, al comparar alumnado catalanoparlante y castellanoparlante. También MARTÍNEZ (1990, 1995), en el mismo estudio ya citado, analizando alumnos y alumnas catalanoparlantes y haciendo una comparación con sus coetáneos castellanoparlantes, observa idénticos resultados a los obtenidos en el caso de los escolares aragonesófonos.

Estos datos parecen dar la razón a los principales postulados con que trabaja la educación bilingüe: diferenciación entre bilingüismo aditivo/sustractivo (LAMBERT, 1974b), hipótesis de interdependencia lingüística (CUMMINS, 1979), hipótesis de los umbrales (CUMMINS, 1976; TOUKOMAA y SKUTNABB-KANGAS, 1977), etc., que relacionarían un marco sociocultural y sociolingüístico como el que hemos referido con un previsible fracaso escolar del alumnado ligado a su bajo nivel de desarrollo lingüístico.

En todo caso, hemos de considerar que los trabajos citados se llevaron a cabo en momentos en que no existían clases optativas de aragonés ni de catalán. Un estudio más reciente (HUGUET, 1995; HUGUET y VILA, 1996, 1997), realizado en 6º de EGB con alumnado del Aragón catalanófono, ponía de manifiesto que aquellos escolares que voluntariamente habían asistido a clases de lengua catalana a lo largo de su escolaridad, además de una mejora en la competencia en dicha lengua, obtenían un beneficio añadido en competencia en lengua castellana, de tal manera que no existían diferencias significativas entre estos y sus coetáneos monolingües aragoneses. Por contra, en aquellos que no asistían a clases de lengua catalana y no estructuraban mínimamente su propia lengua se observaban diferencias significativas tanto con respecto a sus iguales monolingües como con sus compañeros que cursaban la asignatura de catalán.

Datos coherentes con estos resultados se obtuvieron al analizar las implicaciones de este conocimiento lingüístico sobre el rendimiento escolar, concretamente en el área de matemáticas (HUGUET, JANÉS y SUÏLS, 2000).

Todo ello nos lleva a reflexionar sobre las perspectivas de una educación bilingüe en Aragón. La Constitución española promueve una política lingüística que garantiza el tradicional estatus unificador del castellano pero, como hemos visto, los Estatutos de Autonomía han permitido desarrollar leyes orientadas a una normalización lingüística en la mayor parte de los territorios plurilingües del Estado. Evidentemente, este no es el caso de la Comunidad Aragonesa, donde el Estatuto, en lo que al tema de las lenguas se refiere, sigue destacando por una ausencia de referencia explícita al aragonés y al catalán como lenguas propias de Aragón.

Siendo conscientes de la defensa de los derechos lingüísticos de sus ciudadanos que toda sociedad de derecho debe garantizar, parece lógico que el primer pa-

so a seguir sea el establecer un marco legal (ley de Lenguas, según la terminología empleada por la Comisión Parlamentaria sobre política lingüística) que, reconociendo la realidad plurilingüe y pluricultural de Aragón, permita desarrollar una ley de Normalización Lingüística acorde con las peculiaridades de la sociedad aragonesa.

Lógicamente, esta ley debiera promover el uso de la lengua propia en sectores como la administración, los medios de comunicación, la enseñanza, etc., al menos en aquellos lugares en los que la presencia de dos lenguas claramente diferenciadas es un hecho patente. Resulta obvio decir que, a pesar de lo clave que pueda ser para el futuro de una lengua su conocimiento y estudio por parte de los escolares, sería utópico pensar en su recuperación y pervivencia a través de la escuela cuando carece de funcionalidad y prestigio social fuera de ella.

Como señala HUGUET (1994), a partir de estas premisas, si lo que finalmente deseamos es conseguir individuos competentes en ambas lenguas potenciando al mismo tiempo la convivencia y el respeto de los derechos lingüísticos de cada grupo, las soluciones que adopten una diferenciación curricular o una separación del alumnado en razón de su pertenencia a una u otra comunidad lingüística deberían ser desconsideradas.

Asimismo, los denominados programas de *segregación* y los de *submersión*, estrictamente hablando, no ofrecen una alternativa válida en cuanto que la lengua de la escuela es solamente una y, como ya se ha dicho, no desarrollan competencia en L1 y en L2 y producen bajos niveles de rendimiento académico. En cuanto a los programas de *inmersión*, se ha apuntado que la evidencia experimental indica las buenas oportunidades que ofrecen para el éxito escolar y que a través de ellos se consiguen individuos bilingües y biculturales, pero también se ha señalado que se han diseñado para el alumnado proveniente de la cultura y la lengua mayoritaria,<sup>9</sup> y este no es indudablemente el caso de la población catalanófono y aragonésófono de Aragón, que representan, respectivamente, un 5% y un 3% de la población de la Comunidad. Si tenemos en cuenta además que en ambos territorios sus habitantes se hallan distribuidos en su mayor parte por pequeñas localidades rurales con escuelas unitarias e incompletas en las cuales la mayor parte de la población tiene como L1 el catalán o el aragonés, deberemos orientar nuestro análisis hacia otras alternativas aplicables a la realidad sociolingüística aragonesa.

Continuando la revisión de los diferentes tipos de programas destacados en el apartado en que nos hemos referido a la tipología de la educación bilingüe, pare-

---

<sup>9</sup> De acuerdo con ALCOVER y QUINTANA (2000), los programas de inmersión podrían adecuarse a las necesidades de los territorios en los que el aragonés se halla en un estado de latencia. Siguiendo a los mismos autores, indudablemente, se debería planificar una enseñanza opcional de las lenguas minoritarias en todo el territorio castellanoparlante de Aragón.

ce necesario detenerse en dos variantes de los programas de *submersión* que desde unas u otras instancias han sido propuestos como línea a seguir en nuestra Comunidad Autónoma: los que introducen la *enseñanza opcional de la L1* y el *bilingüismo transicional*.

Respecto a los primeros queda claro que se trata de la vía adoptada por los Convenios que hoy rigen la enseñanza del catalán y del aragonés. Infinidad de investigaciones, entre las que debemos resaltar la llevada a cabo en nuestra Comunidad por MARTÍNEZ (1990, 1995), destacan los efectos negativos de este tipo de intervención educativa, tanto en la adquisición de competencia lingüística, como en el rendimiento escolar o la valoración que el individuo elabora de su propia comunidad. Concretamente el mencionado autor señala la insuficiencia de hacer de la lengua materna una asignatura más que sea vivida por el niño o niña como una experiencia lingüística ajena a su entorno (MARTÍNEZ, 1995).

Los programas de *bilingüismo transicional* han sido desarrollados principalmente en los Estados Unidos y el hecho de que nos refiramos a ellos se debe a que parecen ser los indicados, aunque no se mencionen de manera explícita, por dos autores que han estudiado el fenómeno bilingüe en las escuelas de Aragón. AGUADO (1987) enfatiza la importancia de la educación preescolar y del profesorado bilingüe en estos niveles como vía a la asimilación progresiva de la L2 y a la compatibilización de ambos códigos lingüísticos. MARTÍNEZ (1995) propone dos formas posibles de organización. Una primera, en la misma línea de AGUADO (1987), que supondría el paso gradual de la L1 a la L2, especialmente centrado en los niveles de preescolar; y una segunda que va más allá al incorporar la lengua materna como vehículo de enseñanza en los aprendizajes básicos, al menos durante los primeros años en los que el dominio de la L2 resultase insuficiente, hasta llegar a una situación en que ambas lenguas compartiesen en una u otra medida el currículum escolar. Parece evidente que tanto la propuesta de AGUADO (1987) como la primera de MARTÍNEZ (1990, 1995) pretenden una transición no traumática de la L1 a la L2, pero se trata de diseños orientados a la asimilación del individuo a la lengua y cultura dominantes, objetivo en el que coinciden tanto los programas estrictamente de *submersión* como los de *bilingüismo transicional* y que aleja estos planteamientos de nuestros objetivos iniciales.

La segunda alternativa de MARTÍNEZ (1990) entronca directamente con el último de los programas que nos resta por revisar, aquel que, dirigido a una minoría lingüística y cultural, persigue el *mantenimiento de la propia lengua y cultura*. En una profundización del anterior trabajo, MARTÍNEZ (1995) clarifica su propuesta inicial al remarcar la relación entre lengua de la escuela y lengua de la cultura como instrumento de revalorización de una lengua por parte de sus hablantes y concluye insistiendo en la necesidad de que parte de los aprendizajes se realicen en la L1, teniendo además esta lengua un papel preponderante en los primeros años de escolarización.

Como ya quedó dicho en su momento, estos programas suelen partir del uso de la L1 como vehículo de la instrucción y van incorporando de forma progresiva la L2 en los niveles ascendentes, con lo que ambas lenguas quedan integradas en el currículum hasta el final de la escolaridad en diferentes proporciones en función del diseño que se considere adecuado a las peculiaridades del contexto en que se aplican; un diseño que, previos estudios oportunos, en el caso que nos ocupa debiera ser consensuado por la comunidad educativa y los responsables políticos. El grado de éxito escolar de los programas de *mantenimiento* que aquí se proponen es alto; y al mismo tiempo promueven individuos bilingües y biculturales con una imagen positiva de su comunidad, lo que los hace especialmente recomendables, tanto desde perspectivas sociológicas como psicológicas o educacionales orientadas hacia intervenciones curriculares optimizadoras que resulten más acordes con la realidad plurilingüe y pluricultural de Aragón.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUADO, M. T. (1987). «La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón». *Cuadernos de Estudios Caspolicos*, 13, 287-336.
- ALCOVER, C. (1988). «L'ensenyament del català: una perspectiva educativa optimista». *Batecs*, 1, 9.
- ALCOVER, C., y QUINTANA, A. (2000). *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*. Zaragoza: Edicions de l'Astral.
- ARNAU, J. (1992). Educación bilingüe: modelos y principios psicopedagógicos. En J. ARNAU, C. COMET, J. M. SERRA e I. VILA. *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE/Horsori.
- BADA PANILLO, J. R. (1990). *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)*. Calaceite: Edicions del Migdia.
- BAKER, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- CONTE, Á.; CORTÉS, Ch.; MARTÍNEZ, A.; NAGORE, F., y VÁZQUEZ, Ch. (1977). *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza: Librería General.
- CUMMINS, J. (1976). «The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses». *Working Papers on Bilingualism*, 9, 1-43.
- CUMMINS, J. (1979). «Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children». *Review of Educational Research*, 49, 222-251.
- GARCÍA MACÍAS, I. (1993, julio 29). «Más profesores para enseñar catalán». *Heraldo de Aragón*, Sección Educación, p. 11.
- GENESEE, F.; LAMBERT, W. E., y HOLOBOW, N. E. (1986). «La adquisición de una segunda lengua mediante inmersión: el enfoque canadiense». *Infancia y Aprendizaje*, 33, 27-36.
- GIMENO VALLÉS, Ch. L., y NAGORE LAÍN, F. (1989). *El aragonés hoy*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GOBIERNO DE ARAGÓN (1995). *Diez años de enseñanza de la lengua catalana en Aragón*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- HUGUET, Á. (1991). *Bilingüisme social al Baix Cinca. Una anàlisi des de la perspectiva escolar*. Fraga: Edicions IEBC-IEA.
- HUGUET, Á. (1992). «Hábitos lingüísticos en un contexto social diglósico. El caso del Baix Cinca». *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 16, 111-118.

- HUGUET, Á. (1994). «Hacia un modelo para el tratamiento curricular de las lenguas en el Aragón Oriental». *Revista de Educación*, 305, 429-448.
- HUGUET, Á. (1995). «Evaluación del conocimiento lingüístico de los escolares de la Franja Oriental de Aragón: incidencia de algunos factores». *Revista de Educación*, 308, 217-239.
- HUGUET, Á. (1998). «Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: els nous reptes». *Temps d'Educació*, 18, 241-261.
- HUGUET, Á., y BISCARRI, J. (1995). «Actitudes lingüísticas de los escolares en el Baix Cinca: incidencia de algunos factores». *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 23, 163-175.
- HUGUET, Á., y JOVÉ, R. M. (1994). «Cinc anys de català a les escoles de la franja oriental de l'Aragó: incidència en el Baix Cinca». *Perspectiva Escolar*, 182, 55-59.
- HUGUET, Á., y SUÏLS, J. (1998). *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*. Barcelona: Horsori.
- HUGUET, Á., y VILA, I. (1996). El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la Franja Oriental de Aragón. En M. SIGUAN (coord.). *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*. Barcelona: ICE/Horsori.
- HUGUET, Á., y VILA, I. (1997). «Nuevas aportaciones a la Hipótesis de Interdependencia Lingüística en escolares bilingües». *Infancia y Aprendizaje*, 79, 21-34.
- HUGUET, Á.; BISCARRI, J., y SANUY, J. (2000). Coexistencia entre lenguas y actitudes lingüísticas de los escolares: contraste entre Catalunya y el Aragón catalanoparlante. En M. SIGUAN (coord.). *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE/Horsori.
- HUGUET, Á.; JANÉS, J., y SUÏLS, J. (2000). Lenguaje y éxito escolar en bilingües. Un caso de desequilibrio entre lenguas en contacto. En J. PERERA (coord.). *Las lenguas en la educación secundaria*. Barcelona: ICE/Horsori.
- LAMBERT, W. E. (1974a). «A Canadian Experiment in the Development of bilingual competence». *Canadian Modern Language Review*, 31 (2), 108-116.
- LAMBERT, W. E. (1974b). Culture and language as factors in learning and education. En F. ABOUD y R. D. MEADE (eds.). *Cultural factors in learning*. Bellingham: Western Washington State College.
- LAMBERT, W. E. (1981). «Un experimento canadiense sobre desarrollo de competencia bilingüe. Programa de cambio de lengua hogar-escuela». *Revista de Educación*, 268, 167-177.
- LAMBERT, W. E., y TUCKER, G. R. (1972). *The bilingual education of children: The St. Lambert experiment*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- LEWIS, E. G. (1977). Bilingualism and bilingual education: The ancient world of the Renaissance. En B. SPOLSKY y R. L. COOPER (eds.). *Frontiers of bilingual education*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- LEWIS, E. G. (1981). *Bilingualism and Bilingual Education*. Oxford: Pergamon.
- MARTÍN, M. A.; FORT, M<sup>a</sup> R.; ARNAL, M<sup>a</sup> L., Y GIRALT, J. (1995). *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*. Zaragoza: Seminario de Investigaciones Lingüísticas. Universidad de Zaragoza.
- MARTÍNEZ FERRER, J. (1990). «El aprendizaje lectoescriptor en el medio bilingüe aragonés: repercusiones escolares de la diglosia». *Revista de Investigación Educativa*, 8 (15), 7-18.
- MARTÍNEZ FERRER, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza: Edicions de l'Astral.
- MORET, H. (1996). «Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: l'ensenyament d'una altra llengua instrumental». *Batecs*, 15, 4-5.
- NAGORE LAÍN, F. (1988). «Enta una didautica ta l'aragonés». *Fuellas*, 66-67, 14-23.
- NAGORE, F., y CORTÉS, Ch. (1977). El aragonés. En E. FERNÁNDEZ CLEMENTE (dir.). *Los aragoneses*. Madrid: Istmo.

- PASCUAL, A. F. (1982, diciembre). «Multa por hablar catalán». *El Ribagorzano*, 22/3ª época.
- PAULSTON, C. B. (1992). *Sociolinguistics Perspectives on Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- SÁNCHEZ, M. P., y RODRÍGUEZ, R. (1986). «La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales». *Infancia y Aprendizaje*, 33, 3-26.
- SIGUAN, M. (1992). *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial.
- SIGUAN, M., y MACKAY, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- SKUTNABB-KANGAS, T. (1988). Multilingualism and the education of minority children. En T. SKUTNABB-KANGAS y J. CUMMINS (eds.). *Minority Education. From Shame to Struggle*. Clevedon: Multilingual Matters.
- TOUKOMAA, P., y SKUTNABB-KANGAS, T. (1977). *The Intensive Teaching of the Mother Tongue to Migrant Children of Preschool Age and Children in the Lower Level of Comprehensive School*. Research Reports 26. Tampere: University of Tampere.
- VILA, I. (1992). La educación bilingüe en el Estado español. En J. ARNAU, C. COMET, J. M. SERRA e I. VILA. *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE/Horsori.
- VILA, I. (1998). *Bilingüisme i educació*. Barcelona: Proa.



## CONTRIBUCIÓN A LA TERMINOLOGÍA DEL MAÍZ EN ALCAÑIZ Y SU ZONA

María Jesús OREA ALFARO

### 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende ser una contribución al análisis de las modalidades de la lengua hablada dentro de un campo semántico concreto: el agrícola —atendiendo a la terminología del maíz—, en algunos municipios del Bajo Aragón turolense. En nuestro estudio hemos encuestado ocho puntos de la comarca: Alcañiz, Valdealgorfa, Castelserás, Torrecilla de Alcañiz, Calanda, Híjar, Samper de Calanda y Albalate del Arzobispo (figura 1).

El léxico del agro es de gran utilidad para el lingüista puesto que conserva términos dialectales. La agricultura está considerada como la más importante fuente de riqueza de Alcañiz y del resto de los pueblos analizados.

Tres son los propósitos a destacar en el presente estudio:

—Comprobar si hay riqueza léxica en un área geográfica reducida, referida a un número determinado de conceptos.

—Dar constancia de que el lenguaje está siempre sujeto a la realidad; las diferentes terminologías que se pueden recopilar en una encuesta dialectal no constituyen algo inamovible, puesto que el hablante produce continuamente nuevas voces o aporta significados desiguales a los que ya existen.

—La necesidad de llenar el vacío advertido en estudios de esta tipología en dicha zona turolense, que estimamos de interés para ultimar el caudal de su dialectología.

Actualmente, el habla viva de la zona del Bajo Aragón apenas se ha visto surtida de monografías, de investigaciones; pocos estudios dialectológicos, sobre todo realizados por encuesta directa, se han publicado de este territorio aunque haya algunos trabajos de gran interés: Manuel Alvar, «El habla de las Cuevas de Cañart»;

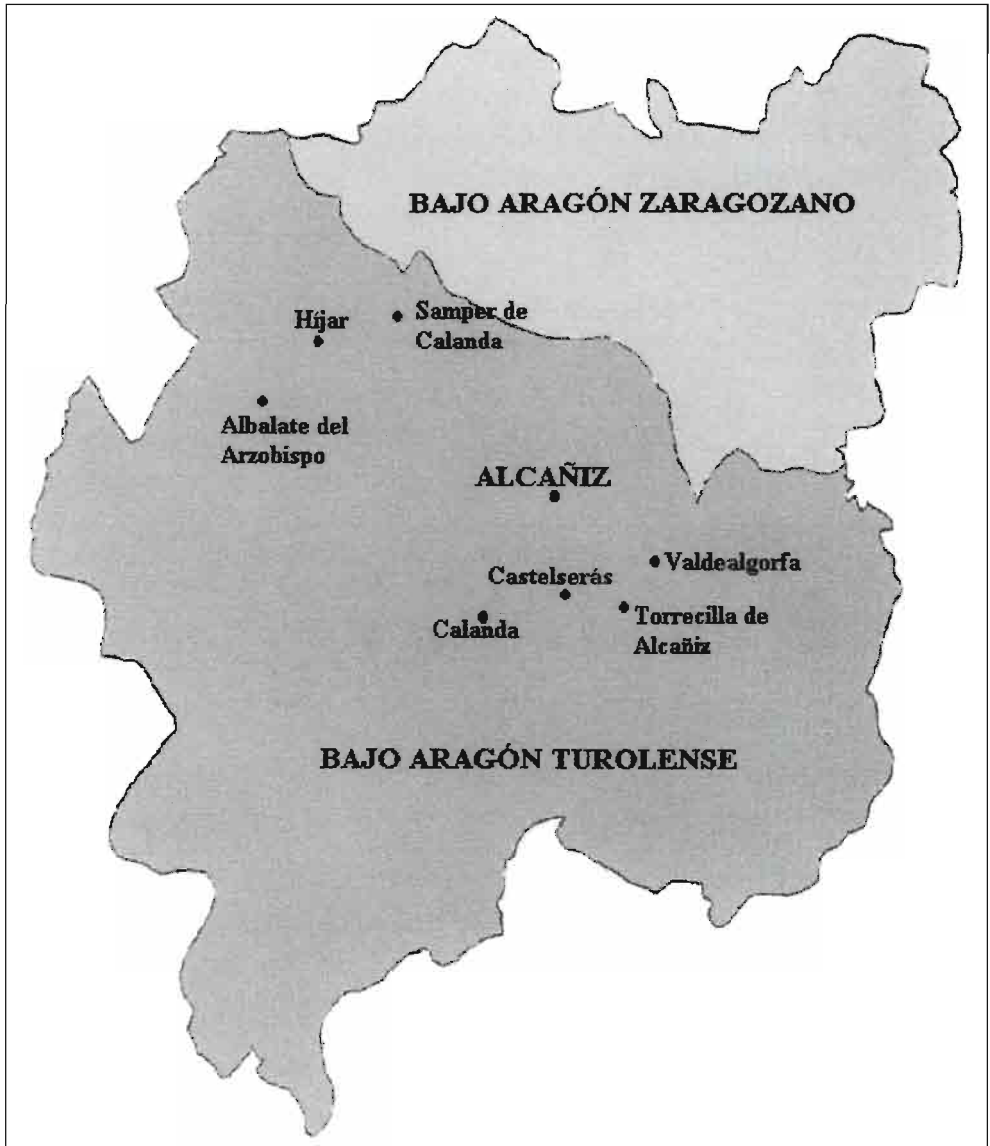


Figura 1: Puntos encuestados del Bajo Aragón turolense.

Félix Monge, «El habla de la Puebla de Híjar», y Artur Quintana, «El aragonés residual del bajo valle del Mezquín», entre otros. Pero, en concreto, de Alcañiz y de los pueblos encuestados, que forman parte del territorio castellano-aragonés,<sup>1</sup> apenas existe bibliografía. José María Enguita confirma la ausencia de estudios en el Bajo Aragón: «En el contexto de los estudios filológicos sobre el área aragonesa, no se puede decir que las hablas de Teruel hayan sido las más afortunadas, aunque —también es cierto— ha habido un número estimable de trabajos, de distinta proyección y fortuna, que han prestado su atención a los fenómenos lingüísticos propios de este territorio».<sup>2</sup>

Hemos afirmado que el territorio analizado es el castellano-aragonés. Rafael Lapesa<sup>3</sup> considera que lo que se habla en esta zona es una variedad del castellano rústico; no obstante, esta variedad presenta fenómenos muy antiguos que son compartidos con la parte propiamente dialectal del territorio aragonés, la cual, por poseer una mayor riqueza lingüística, lógicamente es la que prefieren los investigadores.

Las voces dialectales —según podemos observar a través del *ALEANR*—<sup>4</sup> se conservan, con mayor o menor intensidad, en diversos puntos turolenses. Junto a soluciones castellanizas habituales, hallamos la presencia directa de términos léxicos del dialecto aragonés.

Solo dos de las localidades encuestadas son puntos que aparecen registrados en el *ALEANR*: Alcañiz (Te 201) e Híjar (Te 200). Por lo tanto, la comparación entre las dos sincronías solo se puede establecer en estos dos municipios. El estudio de estos dos puntos del *ALEANR* ofrece una visión sincrónica, que se ha transformado en diacrónica por el transcurrir de los años. La perspectiva comparativa es útil y necesaria cuando en la actualidad se está produciendo una tendencia a la equiparación lingüística en beneficio del castellano y, como consecuencia de ello, una pérdida del léxico dialectal.

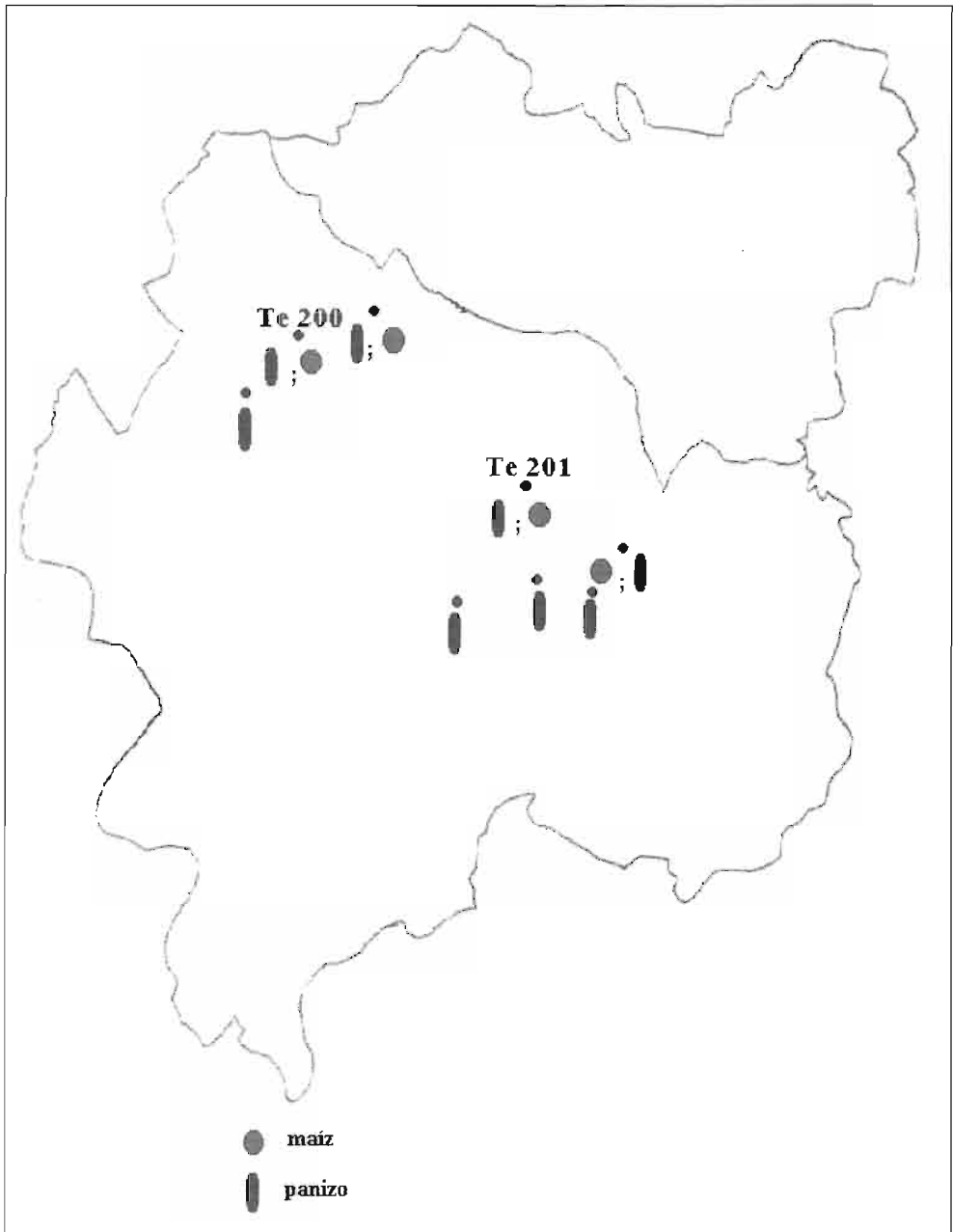
La zona de influencia directa de Alcañiz abarca un radio de unos 20 km; entre otros núcleos comprende Calanda, Castelserás, Torrecilla de Alcañiz y Valdealgorga. No soportan una influencia tan directa Híjar, Albalate del Arzobispo y Samper de Calanda, pueblos que también hemos encuestado para comprobar si hay o no uniformidad léxica entre los términos recopilados en localidades de influencia indirecta y lo recogido en Alcañiz y algunos de sus municipios más cercanos.

1 Al respecto, véase ENGUITA, p. 179.

2 *Ibidem*, p. 179.

3 LAPESA, pp. 492-494.

4 Los mapas estudiados corresponden al volumen I.



Mapa 1. 'maíz'.

## 2. LA TERMINOLOGÍA DEL MAÍZ

2.1. *Maíz* (mapa 1)

Para designar el 'maíz' aparecen dos formas léxicas que se extienden por el área turolense encuestada:

a) *panizo* en Valdealgorfa (2ª respuesta), Torrecilla de Alcañiz, Híjar (1ª respuesta), Albalate del Arzobispo, Samper de Calanda (1ª respuesta), Calanda, Alcañiz (1ª respuesta), Castelserás.

b) *maíz* en Valdealgorfa (1ª respuesta), Híjar (2ª respuesta), Samper de Calanda (2ª respuesta), Alcañiz (2ª respuesta).

El mapa *maíz* del ALEANR<sup>5</sup> documenta la voz *panizo* en Híjar (punto encuestado en 1966 por Tomás Buesa) y en Alcañiz (punto encuestado en 1965 por Antonio Llorente). Se observa que no hay variación de respuestas en las dos sincronías.

El DRAE<sup>6</sup> reconoce tres acepciones de la voz *panizo*: «planta anual de la familia de las gramíneas, originaria de Oriente», «grano de esta planta», «maíz». *Panizo* es palabra derivada del latín tardío PANĪCĪUM *íd.*,<sup>7</sup> que a su vez procede de su sinónimo, el latín clásico PANĪCIUM. J. Corominas y J. A. Pascual lo documentan por primera vez en Nebrija.

El repertorio lexicográfico registra esta voz dentro de la variedad aragonesa.<sup>8</sup>

El término *panizo*, nombre peninsular de una vieja gramínea europea anterior a la llegada del *maíz* de Ultramar, cuando se produjo el descubrimiento de América, amplió su significado —se hizo extensivo— y designó el nuevo cereal 'maíz', traído del Nuevo Mundo en el siglo XVI, en la mayor parte de las zonas españolas, tanto de lengua castellana como catalana.<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Vid. ALEANR, I, lám. 121, mapa 105.

<sup>6</sup> DRAE, p. 1517. Cfr. *Dic. Aut.*, p. 108; MOLINER, p. 623.

<sup>7</sup> COROMINAS-PASCUAL, p. 371. Cfr. DRAE, p. 1517; GARCÍA DE DIEGO, pp. 296 y 852; COVARRUBIAS, p. 801, define así el *panizo*: «Se encuentra entre las especies de grano, es semejante al mijo y en la misma forma se masa».

<sup>8</sup> BORAQ, p. 280, afirma que al *panizo* «solían llamarle trigo de Indias, según Martón, en su *Historia de Santa Engracia*»; MARTÍNEZ RUIZ, p. 296; ANDOLZ, p. 210; CASACUBERTA-COROMINAS, p. 176 (entre otras localidades, se recopila en Caspe y La Puebla de Híjar). Destacan las monografías de MONGE, p. 224; VTUDAS CAMARASA, p. 95; QUINTANA, p. 80. Cfr. la forma *paniso*, localizada en Benasque (BADÍA, p. 152) y en Benasque y Ribagorza (ANDOLZ, p. 210). En opinión de GARCÍA MOUTON, p. 128, *paniso* es variante de *panizo*; presenta seseo como consecuencia de la influencia catalana, puesto que se documenta en puntos de la frontera catalano-aragonesa. La forma catalana *panís* se documenta en La Cañada, Belmonte y Valjunquera (ARIÑO, p. 158) y en Fraga, Cretas y Ribagorza (ANDOLZ, p. 210). ALVAR, «Léxico catalán», p. 377, afirma que es general excepto en Benasque. Voz registrada por ALCOVER-MOLL, vol. 8, p. 182, y KUHN, pp. 24-25. Cfr. GARCÍA MOUTON, p. 128. La voz *paniz* se registra en Peralta de la Sal (ANDOLZ, p. 210) y en Aguaviva, La Ginebrosa, Torrevelilla y La Codoñera (ARIÑO, p. 158). *Panizo* 'maíz' también está registrado por ALVAR, «Materiales», p. 211. Este término es estudiado por LLORENTE, pp. 348, 350, 351 y 362.

<sup>9</sup> Vid. GARCÉS GÓMEZ, p. 174.

Se produjo un desplazamiento semántico entre nombres de cereales parecidos. Se sustituyeron los antiguos cultivos por el del maíz y este hecho hizo que los nombres llegaran a confundirse, pues se identificó el maíz con las plantas peninsulares conocidas.

Según opina M. Alvar, el léxico europeo se adapta para denominar al desconocido cereal americano.<sup>10</sup> Podemos constatar esta circunstancia: P. García Mouton<sup>11</sup> confirma que la forma *panizo* se ha generalizado en el oriente peninsular (domina en las provincias de Huesca, Zaragoza y Teruel).

El término de la lengua general, *maíz*, es muy usual en la zona encuestada para designar un tipo de planta de la familia de las gramíneas, procedente de la América tropical, que se cultiva en Europa y produce mazorcas con granos gruesos y amarillos; asimismo hace referencia a los granos de esta planta.<sup>12</sup> La confusión de los nombres *panizo* y *maíz* está presente en el *Diccionario de Autoridades*,<sup>13</sup> que define el maíz como «Cierta especie de panizo, que produce unos tallos altos, y en ellos echa unas mazorcas llenas de granos amarillos ò roxos, redondos y mas pequeños que garbanzos: de los quales molídos se suele hacer pan»; también S. de Covarrubias<sup>14</sup> identifica su definición con la del *Diccionario de Autoridades* al afirmar que es «una suerte de panizo que hace unas mazorcas...». Estas dos últimas definiciones indican que en España se creía que el *maíz* era una variedad de *panizo*.

*Maíz* es un término tomado de *mahís*, nombre que le daban los taínos de la isla de Haití.<sup>15</sup> La primera documentación se halla en el *Diario de Colón* y en 1493 Pedro Martín de Anglería lo menciona en latín.<sup>16</sup> Dicha voz está muy difundida en la Península a excepción, entre otras zonas, de la oriental. Testimonio de ello es la voz *panizo* 'maíz, planta y grano', documentada para el dialecto murciano por J. García Soriano.<sup>17</sup> Los primeros testimonios presentan la forma *mahíz* con *í* acentuada y *h* aspirada; de ella procede la oficial *maíz*.<sup>18</sup>

En el dominio andaluz<sup>19</sup> la voz *panizo* (con sus variantes fonéticas) se documenta en la mayor parte de los puntos de Almería, de la zona este de Granada y de

<sup>10</sup> GARCÍA MOUTON, p. 134.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 127.

<sup>12</sup> DRAE, p. 1294. Cfr. MOLINER, p. 309.

<sup>13</sup> *Dic. Aut.*, p. 459.

<sup>14</sup> COVARRUBIAS, p. 728. Cfr. para esta nota GARCÍA MOUTON, p. 135.

<sup>15</sup> COROMINAS-PASCUAL, p. 772. Cfr. DRAE, p. 1294; MOLINER, p. 309; GARCÍA DE DIEGO, pp. 253 y 790.

<sup>16</sup> CASADO, p. 84.

<sup>17</sup> GARCÍA SORIANO, p. 95.

<sup>18</sup> GARCÍA MOUTON, p. 122.

<sup>19</sup> Vid. ALEA, vol. I, lám. 98, mapa 102. Cfr. CASADO, pp. 81-84; ALVAR, «La terminología del *maíz*», p. 262 (véase también la referencia al género femenino de la palabra *maíz* en algunas zonas y el uso del plural en otras del territorio andaluz). Cfr., además, SALVADOR, p. 161; GARCÉS GÓMEZ, p. 174; FERNÁNDEZ-SEVILLA, pp. 111-113.

la norte y este de Jaén. Esporádicamente, se da en otros puntos del este de Andalucía: H 200, Ca 102 (2ª respuesta), Co 104 (1ª respuesta), 202 (1ª respuesta). En más de la mitad de Andalucía predomina la voz *maíz* y sus variantes fonéticas, concretamente en la parte central y occidental. En opinión de C. Casado Fresnillo la presencia de *panizo* en un área léxica en el oriente de Andalucía se explicaría por influjo del oriental de la Península, pero los cuatro puntos del occidente andaluz pueden hacer pensar que son los restos de una uniformidad léxica peninsular, que ha cedido ante la fuerte presencia de la voz *maíz*, que actualmente presenta uniformidad, de carácter arcaico, desde los Pirineos orientales hasta Almería. La documentación de *maíz* en diez puntos de la mitad sur de la provincia de Almería y el carácter dominante de esta voz en el territorio andaluz indican la presión que dicha palabra ejerce en el sur del área léxica almeriense de *panizo*.

## 2.2. Flor del maíz (mapa 2)

Las denominaciones utilizadas para designar el ‘cabo blanco del maíz, que se arranca para que lo coman los animales’, se distribuyen del siguiente modo:

a) *espigón* en Valdealgorfa, Castelserás, Torrecilla de Alcañiz, Híjar, Albalate del Arzobispo (1ª respuesta), Samper de Calanda, Calanda y Alcañiz (1ª respuesta).

b) *punta* en Albalate del Arzobispo (2ª respuesta).

c) *puntas* en Alcañiz (2ª respuesta).

El *ALEANR*<sup>20</sup> incluye la voz *espigón* en Alcañiz y en Híjar. Como se puede observar la uniformidad léxica, manifestada a través de *espigón*, predomina en toda esta zona geográfica. Mª P. Garcés Gómez confirma la presencia de *espigón*, que es un derivado de *espiga* (< SPĪCA, palabra latina), en toda la provincia de Teruel y no solo en esta área concreta.

El término *espigón* es el más difundido en este dominio lingüístico; el *DRAE* lo define como «espiga áspera y espinosa» (3ª acepción) y «mazorca o panoja»<sup>21</sup> (4ª acepción). J. Ariño Milián,<sup>22</sup> por su parte, confirma que el *espigón* (*espigó* en Aguavi-va) constituye una parte del maíz: la flor o parte terminal de la planta.

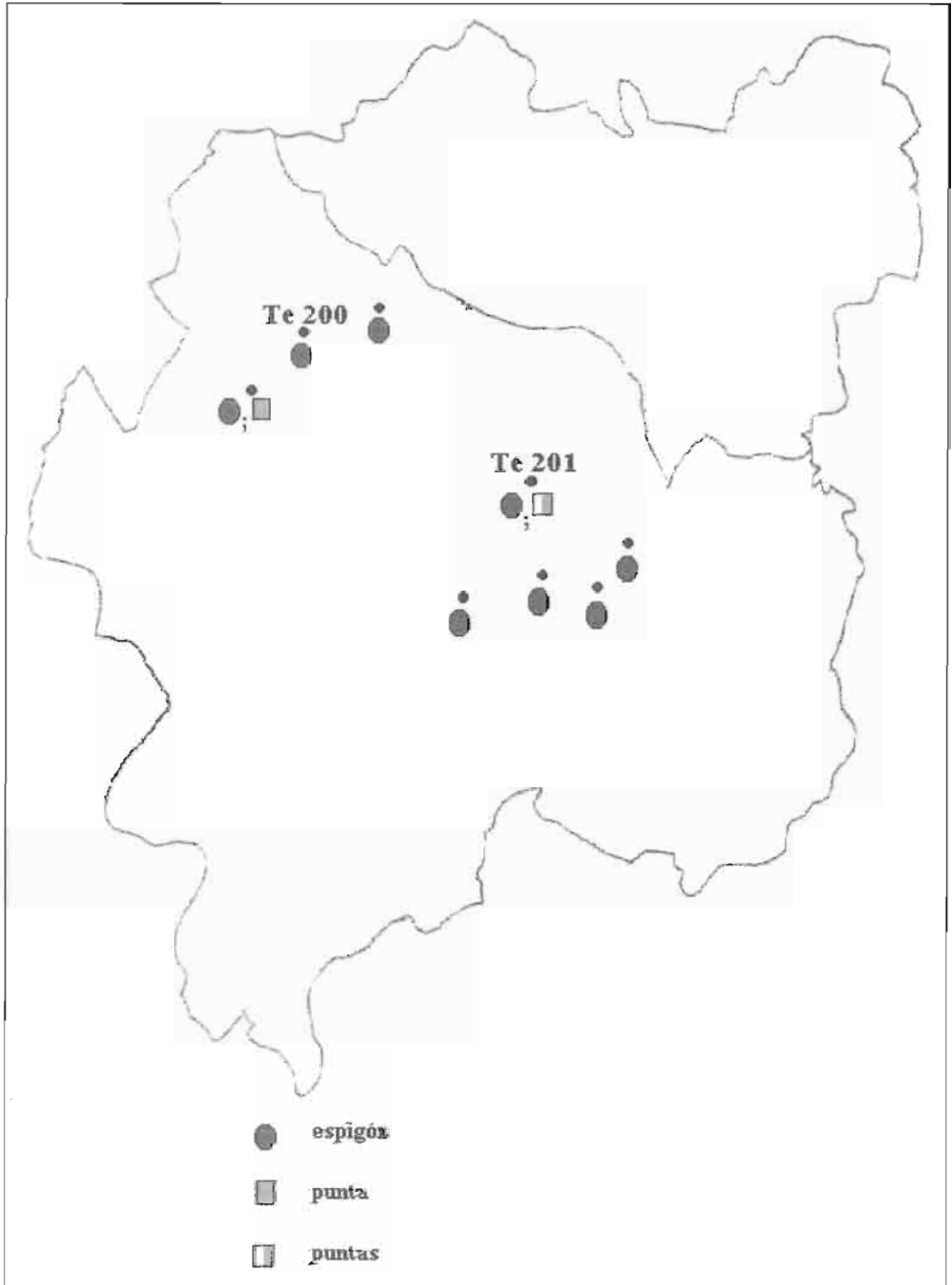
El nombre *espigón* que se aplica al concepto ‘flor del maíz’ surge de un proceso metonímico; a pesar de la ausencia de grano, externamente la flor del maíz se asemeja a la espiga del trigo o la cebada.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Vid. *ALEANR*, I, lám. 122, mapa 106, y GARCÉS GÓMEZ, p. 177.

<sup>21</sup> *DRAE*, p. 896. Cfr. la 5ª acepción de MOLINER, p. 1207; *Dic. Aut.*, p. 604; COVARRUBIAS, p. 509.

<sup>22</sup> ARIÑO, p. 159. Cfr. ALVAR, «Léxico catalán», p. 368, quien afirma que *espigó* es la ‘flor [del maíz]’ en Calaceite.

<sup>23</sup> FERNÁNDEZ-SEVILLA, p. 117.



Mapa 2. 'flor del maíz'.



La *punta* es el extremo de una cosa para el *DRAE*,<sup>24</sup> en su 2ª acepción. Según J. Corominas<sup>25</sup> *punta* significa 'extremo agudo de una cosa' (h. 1400); anteriormente significó 'punzada' (h. 1100); deriva del latín tardío PŪNCTA 'estocada' y, este, de PŪNGĒRE 'punzar'. Este término es recogido por L. V. López Puyoles y J. Valenzuela la Rosa<sup>26</sup> en todo el distrito de Cinco Villas, por R. Andolz<sup>27</sup> en Ejea y Mª P. Garcés Gómez<sup>28</sup> afirma que solo se localiza en puntos aislados de Huesca y Zaragoza.

La forma *puntes* 'flor del maíz' es recopilada por M. Alvar<sup>29</sup> en Mequinenza. J. Ariño Milián,<sup>30</sup> por su parte, explica que «con el vocablo *puntes* 'puntas' se designa todo el trozo de la planta que va desde donde sale la mazorca hasta la flor inclusive».

Las formas *punta* y *puntes* son totalmente sinónimas; el cambio morfológico de número no implica, en este caso, diferencias semánticas.

### 2.3. *Farfolla* (mapa 3)

Las denominaciones de las 'hojas del maíz' documentadas en la zona encuestada son:

a) *carriza* en Valdealgorfa (2ª respuesta), Torrecilla de Alcañiz, Híjar (3ª respuesta), Albalate del Arzobispo (2ª respuesta), Samper de Calanda (2ª respuesta), Calanda (3ª respuesta) y Alcañiz.

b) *hojas* en Valdealgorfa (1ª respuesta), Castelserás, Híjar (1ª respuesta), Albalate del Arzobispo (1ª respuesta), Samper de Calanda (1ª respuesta), Calanda (1ª respuesta).

c) *farfolla* en Híjar (2ª respuesta), Calanda (2ª respuesta).

El mapa 'farfolla' del *ALEANR*<sup>31</sup> recoge la voz *carriza* en Alcañiz y *pinocha* y *garfolla* en Híjar.

*Carriza* es el lexema más utilizado en la lengua general para expresar las 'hojas del maíz'. R. Andolz<sup>32</sup> recoge el término *carriza* 'hojas que cubren las panochas' en Alcañiz (también se dice *carrizón*); en Híjar significa 'palo seco de maíz'. Según J.

24 *DRAE*, p. 1694.

25 COROMINAS, p. 482. Cfr. *DRAE*, p. 1694; COVARRUBIAS, p. 841; COROMINAS-PASCUAL, p. 694.

26 LÓPEZ-VALENZUELA, p. LXXIV.

27 ANDOLZ, p. 231.

28 GARCÉS GÓMEZ, p. 177.

29 ALVAR, «Léxico catalán», p. 379.

30 ARIÑO, p. 159.

31 Vid. *ALEANR*, I, lám. 124, mapa 108.

32 ANDOLZ, p. 66.



Mapa 3. 'farfolla'.

Ariño Milián<sup>33</sup> en Belmonte se llama *carrissa* al conjunto de hojas secas que cubren el fruto del maíz.

La definición general de *hoja* (*hojas* en la encuesta) es «cada una de las láminas, generalmente verdes, planas y delgadas, de que se visten los vegetales, unidas al tallo o a las ramas por el pecíolo o, a veces, por una parte basal alargada [...]».<sup>34</sup> Es una forma procedente del latín *FŎLĪA*,<sup>35</sup> plural de *FŎLĪUM* íd. Interesa resaltar que estos municipios conservadores no han resistido el influjo de la lengua oficial, pues se documentan designaciones como *hojas*. *Hojas* es una forma sin determinación léxica.

Según el diccionario académico *farfolla* es la «espata o envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo»,<sup>36</sup> pero no hace referencia a la localización dialectal. El origen de este lexema parece no estar muy claro: probablemente, según J. Corominas y J. A. Pascual, deriva de *PELLIS* 'piel', con sufijo *-ofa*; la forma castellana debe de ser un catalanismo o mozarabismo de *pellorfa* o de *\*perllofa*, de donde se pasó a *perfollla* y *farfolla*. *Farfolla* se localiza en Andalucía y en Albacete.<sup>37</sup> V. García de Diego vincula este término a la expresión latina *MALA FOLIA* 'hojas malas', 'hojarascas'. La *f-* de *farfolla* surge por asimilación de la *m-* (de *MALA*) a la *f-* interior (*MALA FOLIA*).<sup>38</sup> Semejante procedencia es recogida por la Academia: *farfolla* deriva del dialectal *marfollla* y, este, del latín *MALUM FOLIUM* (*DRAE*, p. 952).

Por su parte, J. Fernández-Sevilla opina que puede derivar de la expresión latina *FALSA FOLIA* > *fals(a) folia* > *falfolla* > *farfolla*, a causa de la igualación de *l - r* (FERNÁNDEZ-SEVILLA, p. 127).

F. Monge<sup>39</sup> en La Puebla de Híjar recoge la voz *garfolla* 'hojas de la mazorca del maíz'. Se remontaría a *MARU FOLIUM*, *MARAFOLIA*, para el latín vulgar español (en el clásico *MALUM FOLIUM* y *MALA FOLIA*), en opinión de V. García de Diego.

R. Andolz<sup>40</sup> documenta la voz *garfolla* en Valdealgorfa, Calanda, Híjar y Torrecilla de Alcañiz, con este mismo significado.

M<sup>a</sup> P. Garcés Gómez<sup>41</sup> expone que *pinocha* significa 'mazorca' en la provincia de Huesca y en el norte y centro de Zaragoza, pero que en diversas localidades alu-

33 ARIÑO, p. 159. Cfr. GARCÉS GÓMEZ, p. 181, solo puntualiza el nombre *carriza* en Z 600 para las 'hojas del maíz'.

34 *DRAE*, p. 1115. Cfr. MOLINER, p. 54; *Dic. Aut.*, p. 164.

35 COROMINAS-PASCUAL, p. 373. Cfr. *DRAE*, p. 1115.

36 *DRAE*, p. 952. Cfr. MOLINER, p. 1283.

37 COROMINAS-PASCUAL, pp. 865-866.

38 V. GARCÍA DE DIEGO, *Contribuciones*, p. 285, anotación recogida por FERNÁNDEZ-SEVILLA, pp. 125-126.

39 MONGE, p. 219.

40 ANDOLZ, p. 150, p. 363, afirma que se recoge en el Bajo Aragón. MARTÍNEZ RUIZ, p. 228, considera que la *garfolla* es la 'cáscara o cubierta hojosa'.

41 GARCÉS GÓMEZ, p. 179.

de a la 'envoltura de la panoja del maíz'; en Te 200 a la 'mazorca' se le designa con la voz *panolla* y a la 'farfolla' como *pinocha*.

Como se puede observar, las voces *pinocha* y *garfolla* 'hojas del maíz' parecen estar en retroceso si atendemos a su ausencia, en las encuestas de 1999, en estos pueblos turolenses.

#### 2.4. *Mazorca* (mapa 4)

El término *mazorca* ('parte alta de la espiga donde están los granos rodeados por las hojas') presenta las siguientes designaciones en la zona encuestada:

a) *panolla* en Valdealgorfa, Torrecilla de Alcañiz, Híjar, Albalate del Arzobispo, Samper de Calanda (1ª respuesta), Castelserás y Alcañiz.

b) *pinocha* en Samper de Calanda (2ª respuesta).

c) *paniza* en Calanda.

El mapa 'mazorca' del *ALEANR*<sup>42</sup> registra la voz *panolla* en Híjar y en Alcañiz.

De los datos obtenidos mediante la encuesta se deduce que el área léxica de este *Atlas lingüístico* se mantiene en la actualidad.

La voz *panolla* (*panoja* en castellano y *panolla* en catalán) es una forma patrimonial aragonesa que en la provincia de Teruel se documenta en el nordeste; deriva del latín vulgar PANŪCŪLA 'cabellera de una mazorca', 'mazorca', del latín clásico PANĪCŪLA íd., diminutivo de PANUS 'mazorca de hilo'.<sup>43</sup> La primera documentación se encuentra en Nebrija.

Diversos investigadores ratifican el carácter aragonés de *panolla*.<sup>44</sup>

Para designar la 'mazorca del maíz' se documenta también el término aragonés *pinocha*, que es general en la provincia de Huesca y en el norte y centro de Zaragoza. Esta voz es recogida por J. Borao,<sup>45</sup> J. Pardo Asso,<sup>46</sup> J. M<sup>a</sup> Casacuberta,<sup>47</sup> F. Monge.<sup>48</sup> El diccionario académico<sup>49</sup> la incluye como voz aragonesa con el signi-

<sup>42</sup> Vid. *ALEANR*, I, lám. 125, mapa 109.

<sup>43</sup> COROMINAS-PASCUAL, p. 371. El *DRAE* afirma que la voz castellana *panoja* también deriva del latín PANUCŪLA; *cf.* ARIÑO, p. 159 (véase *panolla*); BORDONADA, p. 103; GARCÍA DE DIEGO, p. 853; GARCÉS GÓMEZ, p. 182. La voz *panolla* también la consideran catalana ALCOVER-MOLL, vol. 8, p. 185: «espiga del blat de moro».

<sup>44</sup> *Cfr.* ANDOLZ, p. 210; PARDO ASSO, p. 263; QUINTANA, p. 80; BORAO, p. 280; MARTÍNEZ RUIZ, p. 296.

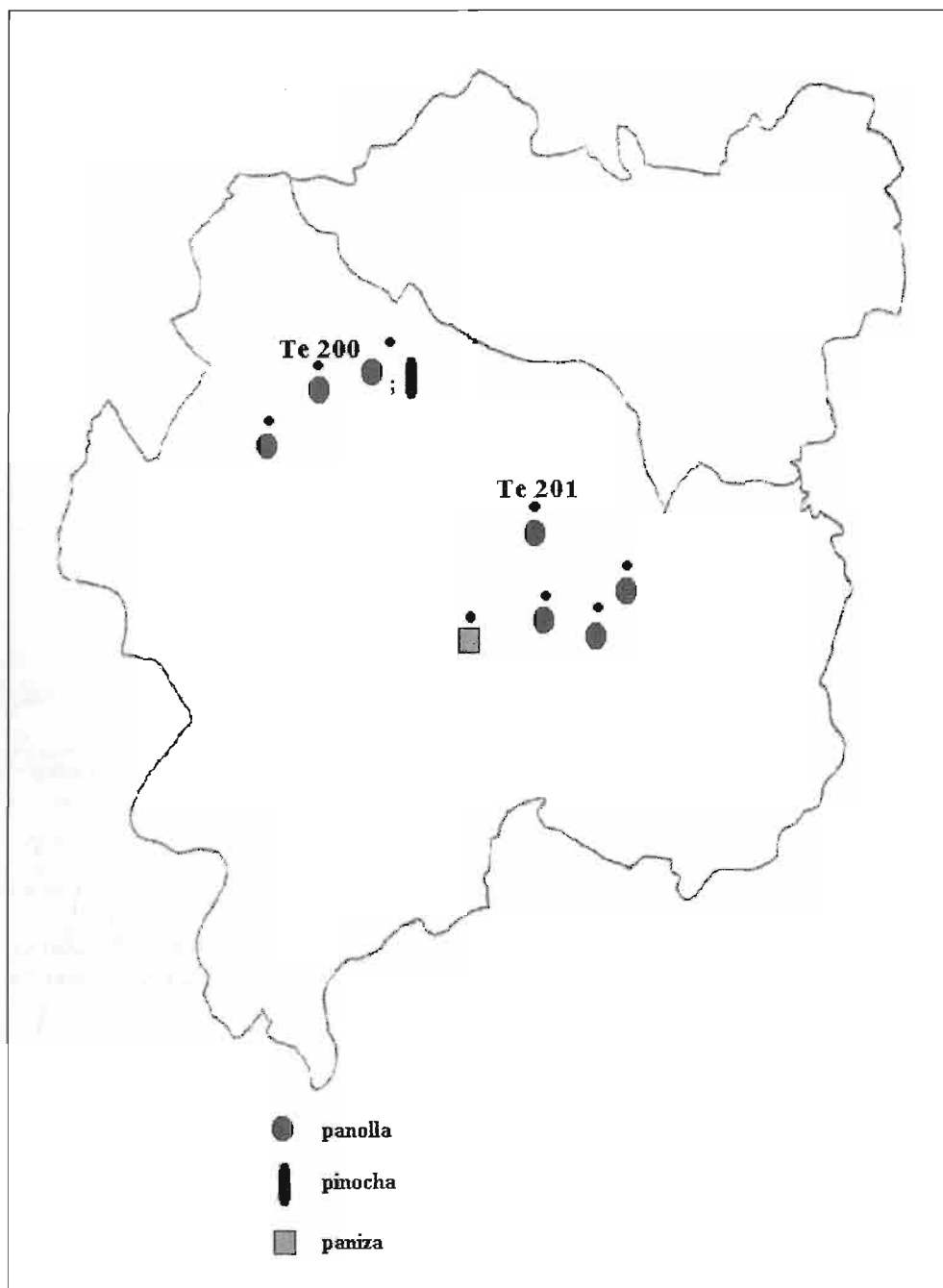
<sup>45</sup> BORAO, p. 220.

<sup>46</sup> PARDO ASSO, p. 263.

<sup>47</sup> CASACUBERTA-COROMINAS, p. 177.

<sup>48</sup> MONGE, p. 224.

<sup>49</sup> *DRAE*, p. 1605.



Mapa 4. 'mazorca'.

ficado de 'panoja del maíz y del panizo'. El *DRAE* recopila la voz *pinocha* 'hoja o rama del pino' y la voz aragonesa *pinocha* 'panoja del maíz y del panizo' (p. 1605). *Pinocha* procede de la unión de dos palabras: *panocha*, variante de *panoja*, y *pinocha* 'hoja del pino', según V. García de Diego.<sup>50</sup> J. Corominas y J. A. Pascual<sup>51</sup> recurren a la confusión con *pinocha* 'hoja del pino'. Según V. García de Diego el aragonés *pinocha* procede de PANUCŪLA < PANICULA < PANUS 'ovillo, espiga del mijo' por influjo de *pino*.<sup>52</sup>

La tercera forma, *paniza*, está localizada en la zona oriental limítrofe con Castellón y en algún punto del centro de Teruel.<sup>53</sup> El procedimiento morfológico utilizado es la oposición genérica,<sup>54</sup> con el fin de distinguir significados entre dos formas léxicas sin utilizar palabras de distinto étimo: la voz *paniza* es utilizada en Calanda con el significado de 'mazorca' y la voz *panizo* se recogió en esta misma localidad para significar 'maíz'.

La designación de la *mazorca* en el *ALEA*<sup>55</sup> registra la voz *paniza* en J202 y 307; por lo tanto, en el dominio andaluz esta forma es minoritaria y su presencia quizá se podría explicar por influjo del oriente peninsular, por influencia aragonesa. Para A. Alcalá Venceslada<sup>56</sup> el significado de *paniza* es «mazorca de maíz de la especie llamada *roseta*».

## 2.5. Barba de la mazorca (mapa 5)

La terminología de los 'pelos rojizos de la mazorca' en esta zona del Bajo Aragón turolense es la siguiente:

- a) *pelos* en Albalate del Arzobispo, Samper de Calanda, Calanda y Alcañiz.
- b) *pelo* en Valdealgorfa e Híjar.
- c) *pelos de la panolla* en Castelserás.
- d) *pelusilla* en Torrecilla de Alcañiz.

La designación más extendida de 'barba de la mazorca' en los ocho puntos aragoneses encuestados es *pelo(s)*. El *ALEANR*<sup>57</sup> documenta la voz *pelo* en Alcañiz y *cabello* en Híjar.

<sup>50</sup> GARCÍA DE DIEGO, p. 4783. Cfr. GARCÉS GÓMEZ, p. 182.

<sup>51</sup> COROMINAS-PASCUAL, p. 371.

<sup>52</sup> GARCÍA DE DIEGO, p. 853.

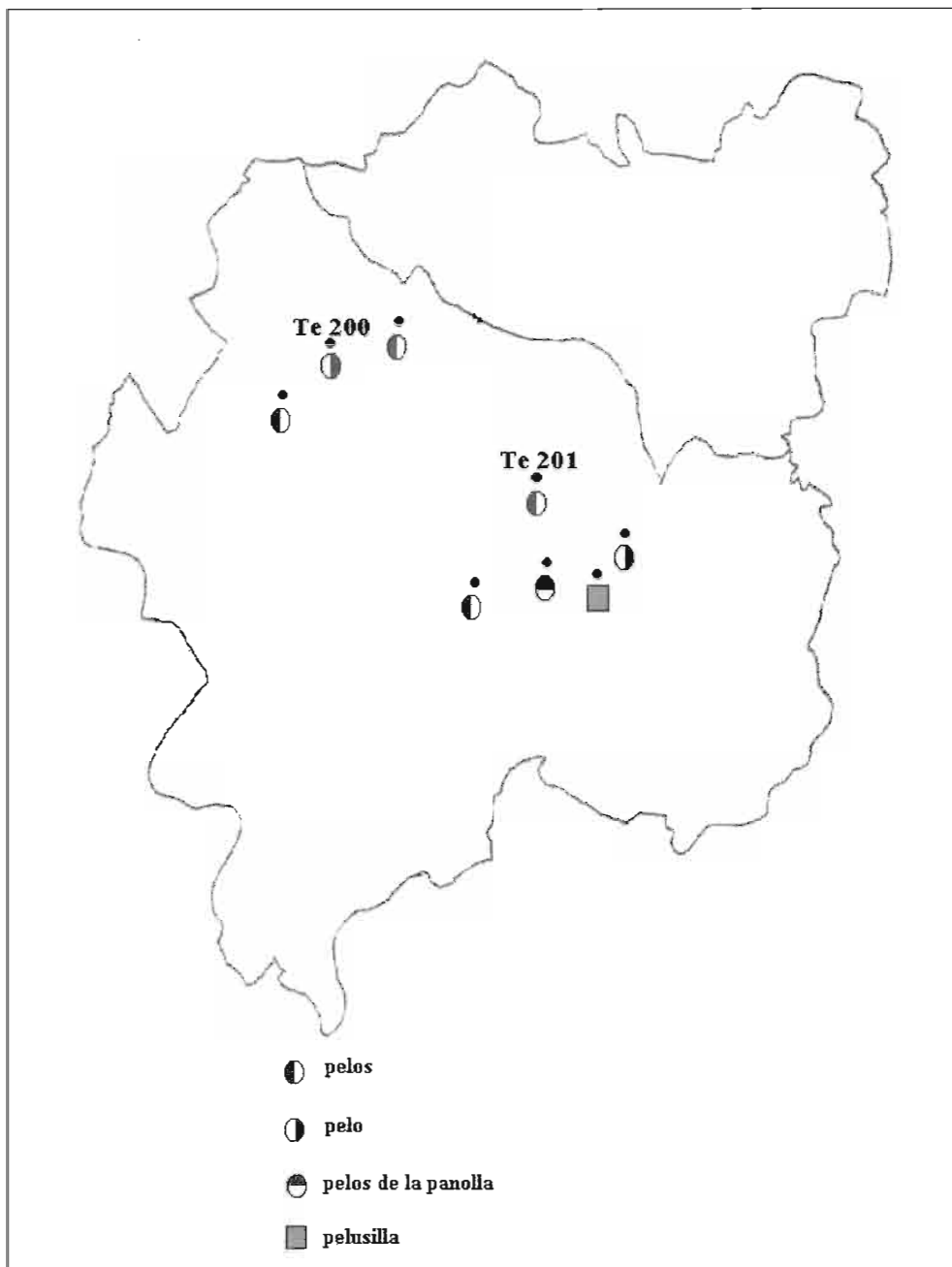
<sup>53</sup> Este término también está documentado por ALVAR, «Materiales», p. 211. Cfr. LLORENTE, p. 365.

<sup>54</sup> Vid. GARCÉS GÓMEZ, p. 183. El sufijo *-iza* da idea de algo 'colectivo', *paniza*; véase ALVAR, «Materiales», p. 192.

<sup>55</sup> Vid. *ALEA*, I, lám. 104, mapa 108, y FERNÁNDEZ-SEVILLA, p. 213.

<sup>56</sup> ALCALÁ, p. 450.

<sup>57</sup> Vid. *ALEANR*, I, lám. 123, mapa 107.



Mapa 5. 'barba de la mazorca'.

Según el *DRAE*<sup>58</sup> las principales acepciones de *pele* son «filamento cilíndrico [...] que nace y crece entre los poros de la piel [...]», «conjunto de esos filamentos» y «cabello de la cabeza humana». En opinión de M. Moliner<sup>59</sup> *pele* hace referencia al filamento que nace en los vegetales, por ejemplo los de la panoja de maíz. Se observa una mayor especificación del significado respecto al diccionario académico. Esta misma autora considera que es preferible el uso del número plural al tratarse de los pelos vegetales; no obstante, se emplea el singular y el plural como nombre genérico. Este término deriva del latín *PILOS*<sup>60</sup> 'pelo'; la 1ª documentación se encuentra en los orígenes del idioma (Cid, etc.).

El término *pele* 'barba de la mazorca' presenta un uso metafórico del nombre genérico; del nombre de la lengua común *pele*. La expresión *pelos de la panolla*, a causa de la amplitud semántica de *pelos*, se construye con especificativo y forma una lexía, cuyo núcleo es *pele*. M. Alvar recoge *pel de la panolla* 'pelos de la mazorca' en Maella.<sup>61</sup>

El diccionario académico<sup>62</sup> apunta las siguientes acepciones de *cabello*: «cada uno de los pelos que nacen en la cabeza», «conjunto de todos ellos», «barbas de la mazorca del maíz» (en plural). Deriva del latín *CAPILLUS*<sup>63</sup> 'cabello'. *Cabello*, en el contexto que nos ocupa, es otra voz que manifiesta el empleo de la metáfora. La forma *pele(s)* expresa una mayor vitalidad y difusión en detrimento de la voz *cabello*, no registrada en nuestra encuesta.

Una forma cuya extensión semántica aquí ha restringido su significado es el término castellano *pelusilla*, «pelo muy tenue de algunas frutas».<sup>64</sup> El *Diccionario de Autoridades* amplía más la definición: «aquel como vello ò pelo, que suele haber en algunas plantas ò frutas, y que despiden de si facilmente».<sup>65</sup> Está considerado como palabra derivada de *pelusa* (despect. de *pele*).<sup>66</sup> En opinión de V. García de Diego, *pelusa* 'pelo fino' procede del latín *PILOSUS*<sup>67</sup> 'peloso'.

58 *DRAE*, p. 1562. Cfr. *Dic. Aut.*, p. 195.

59 MOLINER, p. 686.

60 COROMINAS-PASCUAL, p. 465. Cfr. GARCÍA DE DIEGO, pp. 303 y 873; COROMINAS, p. 448; COVARRUBIAS, p. 811; *DRAE*, p. 1562.

61 ALVAR, «Léxico catalán», p. 351.

62 *DRAE*, p. 342. Cfr. MOLINER, p. 438; *Dic. Aut.*, p. 15 (voz genérica); COVARRUBIAS, p. 220 (compárese con la 1ª y 2ª acepciones del *DRAE*).

63 GARCÍA DE DIEGO, pp. 75 y 550. Cfr. COROMINAS, p. 113; *DRAE*, p. 342. ALCOVER-MOLL, vol. II, pp. 773-774, incluyen el catalán *cabell* con el significado específico de «cadascun dels filaments que surten de la panolla de blat de moro».

64 *DRAE*, p. 1564.

65 *DRAE*, p. 199.

66 *DRAE*, p. 1564.

67 GARCÍA DE DIEGO, p. 303.



El estudio de esta terminología llevado a cabo por M<sup>a</sup> P. Garcés Gómez<sup>68</sup> ratifica que la voz más frecuente para designar los ‘pelos rojizos que coronan la mazorca’ es *pelo* en el *Atlas aragonés*; recoge la voz *pelusilla* en Hu 302 y Te 103; *cabello* solo se localiza en Te 200. Considera también que estas denominaciones son un proceso de comparación metafórica. El significado amplio del *pelo* se ha especificado en Te 102, Z 603, 605, 606: *pelo de panolla*.

## 2.6. Carozo (mapa 6)

Dos son las formas que se documentan en estas ocho poblaciones turolenses para designar el ‘palo que queda al desgranar el maíz’:

a) *zuro* en Valdealgorfa, Castelserás, Torrecilla de Alcañiz, Híjar, Albalate del Arzobispo, Samper de Calanda y Alcañiz.

b) *ponza* en Calanda.

El *ALEANR*<sup>69</sup> recoge la denominación *zuro* en Alcañiz y en Híjar. Constatamos el mantenimiento de un área léxica a causa de la uniformidad de la forma *zuro*.

El significado habitual de *zuro* en la lengua general es «corazón o raspa de la mazorca del maíz después de desgranada» y «corcho del árbol»<sup>70</sup> en Albacete, Andalucía, Aragón y Murcia. *Zuro* proviene del latín SUBER, -ERIS.

R. Andolz<sup>71</sup> define el *zuro* como «mazorca de maíz sin grano» y lo localiza entre otros sitios en Alcañiz. M<sup>a</sup> P. Garcés Gómez<sup>72</sup> afirma que es una voz predominante en la provincia de Teruel. F. Monge<sup>73</sup> define *zuro* como «corazón de la mazorca del maíz». La misma voz y su significado son señalados por J. M<sup>a</sup> Casacuberta y J. Corominas<sup>74</sup> en Caspe y La Puebla de Híjar.

La voz *ponza* es recogida por R. Andolz<sup>75</sup> como «parte central de la panocha que queda como despojo después de desgranada», en Calaceite. De todas las monografías dialectales, recopilaciones de voces locales, diccionarios oficiales y regionales consultados solo este investigador ha documentado dicho término.

68 GARCÉS GÓMEZ, p. 178.

69 Vid. *ALEANR*, I, lám. 127, mapa 111.

70 *DRAE*, p. 2132. Cfr. MOLINER, p. 1584; GARCÍA SORIANO, p. 121: *suro* ‘corcho’ y ‘corazón de la panocha del panizo o mazorca del maíz’, deriva del latín SUBER, -ĒRIS, *suro* en catalán. En la p. 135 afirma que *zuro* significa ‘corcho’ y ‘el corazón de la panocha’; procede del latín SUBĒRUS, *zuro* en aragonés; MARTÍNEZ RUIZ, p. 416, *zuro* ‘raspa de la mazorca’; QUINTANA, p. 86, *zuro* ‘corazón de la mazorca’. Cfr., para la voz catalana *suro* ‘zuro’, ALCOVER-MOLL, vol. 10, p. 82; ALVAR, «Léxico catalán», p. 382: *zuro* ‘corazón de la mazorca’; ARIÑO, p. 160: *zuro* ‘raspa de la espiga del maíz’.

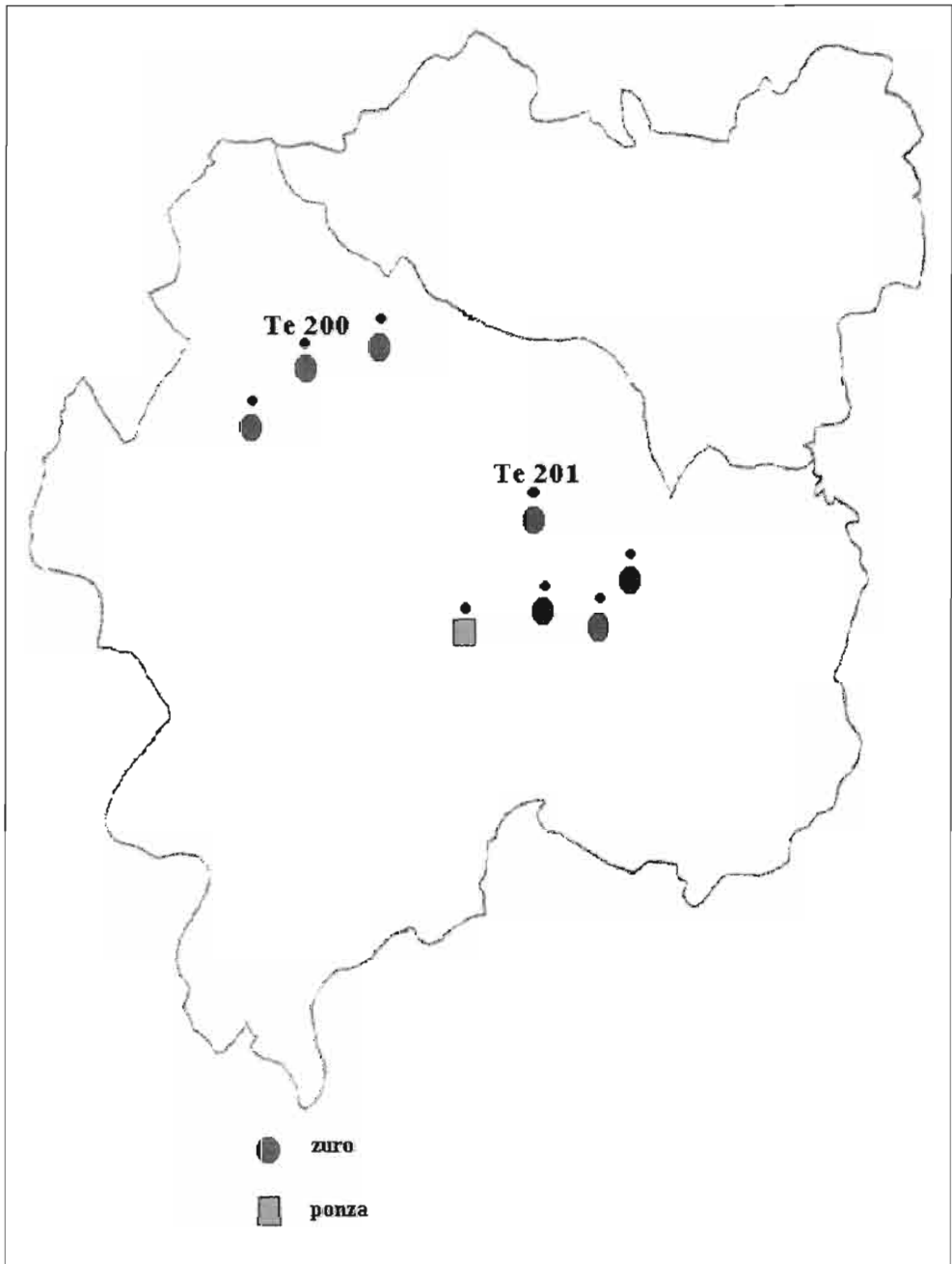
71 ANDOLZ, p. 294.

72 GARCÉS GÓMEZ, p. 186.

73 MONGE, p. 230. Cfr. LLORENTE, pp. 348, 350, 351 y 370.

74 CASACUBERTA-COROMINES, p. 183. Cfr. SALVADOR, p. 164. En La Puebla de Híjar se documenta el aragonés *zuro* (< SUBER): la s- inicial latina ante vocal, en este caso, tiene como resultado [θ]; así lo atestigua ZAMORA VICENTE, pp. 226-227.

75 ANDOLZ, p. 226.



Mapa 6. 'carozo'.

El mapa 'corazón que queda al desgranar la mazorca' del *ALEA*<sup>76</sup> recoge la voz *zuro* en el norte de Almería, Granada y Jaén; esta localización oriental indica que es un aragonesismo que ha llegado hasta este territorio andaluz a través de Murcia, y así se conecta esta zona oriental de Andalucía con los términos bajoaragoneses. Se documenta además en dos puntos del nordeste de Almería (Al 205 y 404), en uno del oeste (Al 301) y en otro al sur de esta misma provincia (Al 508).

## 2.7. *Desfarfollar* (mapa 7)

La acción de 'deshojar el maíz' se denomina a través de las siguientes formas:

a) *escarrizar* en Torrecilla de Alcañiz, Albalate del Arzobispo (2ª respuesta), Samper de Calanda y Calanda (2ª respuesta).

b) *descarrizar* en Valdealgorfa y en Alcañiz.

c) *desfarfollar* en Híjar (1ª respuesta).

d) *escarfollar* en Híjar (2ª respuesta).

e) *pelar* en Albalate del Arzobispo (1ª respuesta).

f) *espanizar* en Calanda (1ª respuesta).

g) *esgarfollar* en Castelserás.

El *Atlas lingüístico*<sup>77</sup> documenta el lexema *escarrizar* en Alcañiz y *esgarfollar* en Híjar.

De la exposición de estos resultados se observa la gran diversidad de formas que se utiliza para denominar la acción de quitar las hojas o las farfollas de la mazorca, reflejo del pluralismo y la lucha por la supervivencia que existe entre los diversos nombres de las hojas del maíz.

Los procedimientos<sup>78</sup> utilizados en la formación de estos verbos, creados a partir de sustantivos que designan el objeto sobre el que recae la acción, para nombrar la idea de 'deshojar el maíz' son:

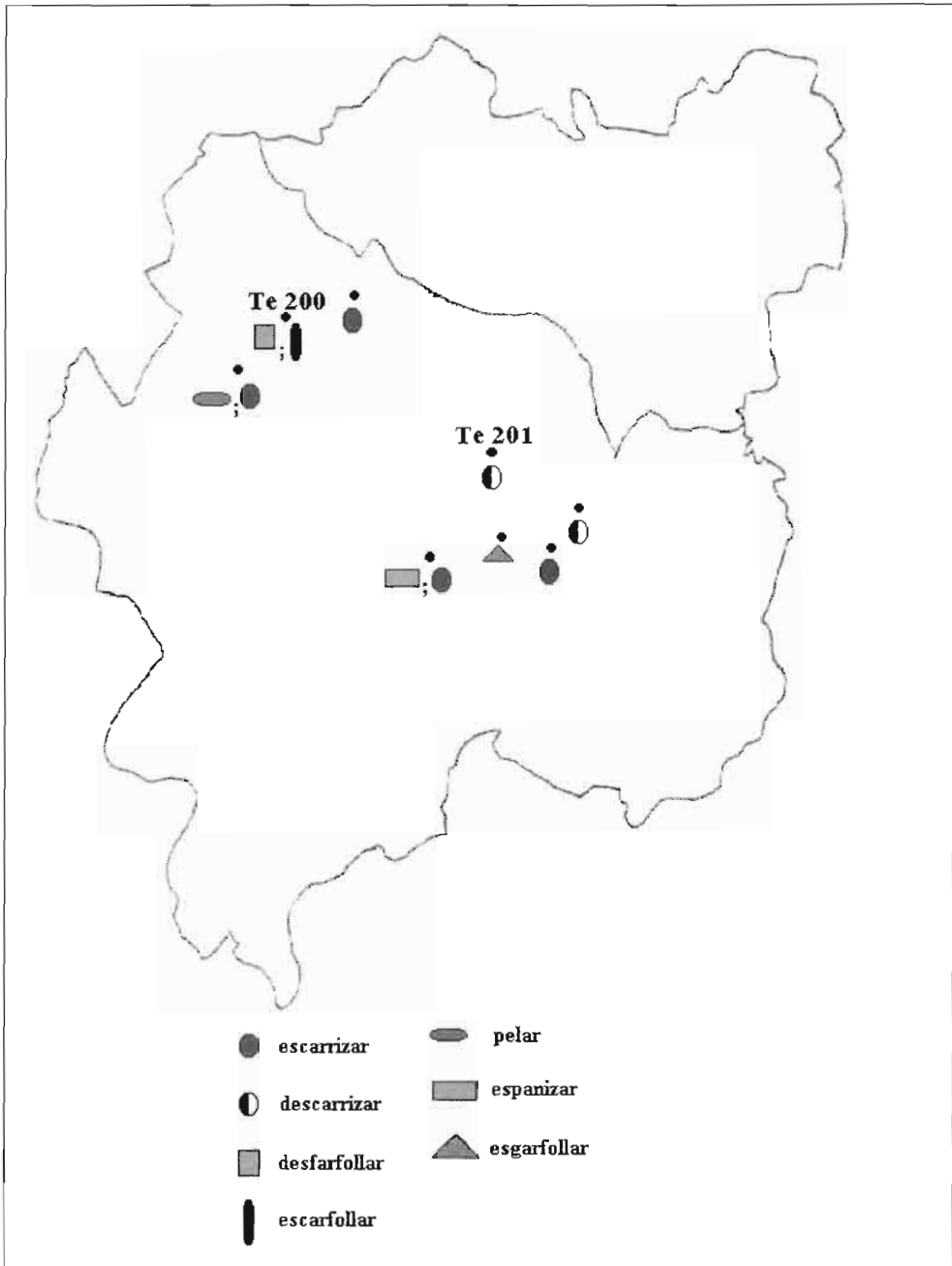
1) Prefijación, mediante el prefijo *des-* (< DIS- latino), que indica privación y separación. Este procedimiento de tanta utilidad en la lengua castellana se conoce desde el latín.<sup>79</sup>

<sup>76</sup> Vid. *ALEA*, I, lám. 103, mapa 107. ALVAR, «La terminología del maíz», pp. 267-268; FERNÁNDEZ-SEVILLA, p. 135, y CASTADO, p. 95.

<sup>77</sup> Vid. *ALEANR*, I, lám. 126, mapa 110.

<sup>78</sup> Vid. FERNÁNDEZ-SEVILLA, pp. 138-140. Cfr. CASTAÑER, pp. 261-269.

<sup>79</sup> Derivación verbal a partir de una base nominal mediante la adición del prefijo *des-*, procedimiento muy usado en la lengua castellana y, en sus orígenes, en el latín. Así lo expone MENÉNDEZ PIDAL, pp. 327-328. Esta prefijación es un vulgarismo general (*des-* > *es-*), según ALVAR, *Dialecto aragonés*, p. 253.



Mapa 7. 'desfarfollar'.

Los verbos y la base léxica de la que derivan son: de *carriza* > *descarrizar* y *escarrizar*, de *farfolla* > *desfarfollar*, de *gallarofa* > *esgarfollar*, de *carfoll* > *escarfollar* y de *panizo* (base derivativa: el nombre de la mazorca del maíz) > *espanizar*. Por vulgarismo, la *d-* inicial del prefijo se ha relajado en su articulación y en algún caso llega a desaparecer.<sup>80</sup>

2) Empleo de verbos de significación general; es el caso de *pelar*, que se ha especializado en el léxico agrícola para designar una acción concreta: 'deshojar el maíz', sin necesidad de perder su valor original.

A excepción de *escarrizar* y *descarrizar*, el resto de los lexemas tienen un empleo minoritario. A las formas *desfarfollar*, *escarfollar* y *esgarfollar* puede aplicarse la siguiente reflexión de R. M<sup>a</sup> Castañer Martín: «Estas voces no son habituales en español, ni siquiera *farfolla* (sin localización dialectal en el *DRAE*), cuya zona de influencia se limita a Cataluña, Aragón, Valencia, Murcia y este de Andalucía (*DCECH*). Según el *ALEANR* tienen una gran difusión en la provincia de Teruel —especialmente en la parte más oriental— y llegan a tres puntos de Zaragoza y uno de Huesca, próximos todos ellos al ámbito catalán».<sup>81</sup>

El verbo *escarfollar* es documentado por el *ALEANR* en Valencia, hecho que manifiesta el origen levantino de este término. En el *DECLLC* se hace referencia a *carfoll* como alteración de *clofoll*.<sup>82</sup> V. Llatas<sup>83</sup> en Villar del Arzobispo registra el término *escarfollar* 'descortezar' y añade: «el val., *desclofollar*».

El verbo *escarrizar* es un derivado de *carriza*. En Alcañiz la palabra *carriza* hace referencia a las hojas que cubren las panochas; también se utiliza con este significado y en esta localidad la voz *carrizón*.<sup>84</sup> J. Ariño Milián afirma que «para que las mazorcas se sequen del todo» se debe *escarrizales* en La Codoñera y *descarrissales* en Valjunquera.<sup>85</sup> R. M<sup>a</sup> Castañer Martín analiza el uso del verbo *escarriza(r)* (al lado de *carriza*)<sup>86</sup> en las localidades de Osera (Z), Alcañiz, La Codoñera y Ferrerueta (Te). Esta misma autora recoge las opiniones de V. García de Diego, quien considera el término *escarrizar* 'pelar la mazorca' como derivado del grecolatino *CARYON* 'nuez'. Dicho autor llega a afirmar: «los nombres de las envolturas de la nuez y la castaña se aplicaron en algunas partes [...] a las hojas de la mazorca de maíz [...]. De la idea

<sup>80</sup> Vid. LAPESA, pp. 467-468. Cfr. también MONGE, p. 204.

<sup>81</sup> CASTAÑER, p. 262.

<sup>82</sup> DECLLC, pp. 263-264.

<sup>83</sup> LLATAS, vol. 1, pp. 242-243.

<sup>84</sup> ANDOLZ, p. 66.

<sup>85</sup> ARIÑO, p. 159.

<sup>86</sup> CASTAÑER, p. 264: «femenino de *carrizo* 'planta gramínea' (< lat. vg. \**CARICEUM*). Tiene el sentido de 'hojas que cubren las panochas' en Alcañiz, y el de 'palo seco del maíz' en Caspe, Castillonroy, Híjar, Torres del Obispo»; cfr. ANDOLZ, p. 66.

de quitar a la castaña o a la nuez sus envolturas se pasó a la idea de quitar las envolturas a otros frutos, como las hojas de la mazorca [...]».<sup>87</sup>

### 3. CONCLUSIONES

El análisis de una reducida área del léxico rural del Bajo Aragón turolense, en su aspecto semántico y también formal, atendiendo a la mayor o menor presencia de términos dialectales<sup>88</sup> y de la lengua normativa, constituye la base de esta investigación.

Si se estudia sincrónicamente el léxico de una zona debe tenerse en cuenta la incidencia de las motivaciones en la terminología de los diferentes conceptos; es decir, es importante el plano del contenido (sémico) y el plano de la expresión (formal).

3.1. La lengua está siempre al servicio de los hablantes y se muestra sujeta a modificaciones según las necesidades o los intereses de quien la usa; por lo tanto, la realidad extralingüística influye en el proceso de nominación. Constantemente el hablante crea nuevas denominaciones motivadas por economía de la lengua (empleo de términos con valor general: *punta* 'flor del maíz', *hojas* 'farfolla', *pelo* 'barba de la mazorca', *pelar* 'desfarfollar', etc.) o por necesidad de precisión (creaciones nuevas: *pelos de la panolla* 'barba de la mazorca', y uso de voces más específicas: *espigón* 'flor del maíz').

3.2. La metáfora, por su parte, en el léxico rural es un recurso de la lengua coloquial muy destacado como generador de denominaciones. Debido a la necesidad de crear nuevos términos o de explorar voces que indiquen mayor expresividad, la lengua popular se renueva y recrea el vocabulario; la comparación metafórica se observa en *pelo*, *cabello* (ambos términos significan 'barba de la mazorca'), *espigón* 'flor del maíz', etc.

3.3. La necesidad de nominación se resuelve con bastante frecuencia mediante nuevos lexemas o lexías que aprovechan los procedimientos del sistema; a partir de términos generales conocidos se crean derivados y expresiones léxicas: *descarriزار* 'desfarfollar', *espigón* 'flor del maíz', *pelos de la panolla* 'barba de la mazorca', *pelusilla* 'barba de la mazorca', *espanizar* 'desfarfollar'. Las lexías son una combinación de elementos lingüísticos que funcionan como un lexema; su uso puede ser un indicio de pobreza léxica en el sistema lingüístico o en el hablante. Hemos hallado la siguiente lexía nominal: sustantivo + preposición + determinante + sustantivo: *pelos de la panolla* (el segundo elemento funciona como especificativo).

<sup>87</sup> GARCÍA DE DIEGO, pp. 391-392; cfr. CASTAÑER, p. 264.

<sup>88</sup> SAROIHANDY, p. 646, manifiesta la pervivencia de huellas aragonesas en el Bajo Aragón mediante la siguiente exposición: «Sabemos que la lengua de Aragón se diferenciaba, en la Edad Media, de la de Castilla. Después de la unión de las dos coronas, es decir, desde las postrimerias del siglo xv, el aragonés ha ido poco a poco cediendo su lugar al castellano. Sin embargo, no lo ha hecho sin dejarnos algunos recuerdos. En todas las localidades del Bajo y del Alto Aragón puede, hoy todavía, recoger una porción de palabras y de giros que son peculiares de la provincia [...]».

3.4. La creación léxica basada en los procedimientos morfológicos adquiere gran importancia. Sirven, en muchos casos, para establecer diferencias significativas: la variación morfemática de género *-o/-a* es un procedimiento común que da lugar a oposiciones léxicas; así, ambos términos hacen referencia a realidades distintas: *panizo* 'maíz' / *paniza* 'mazorca'. En otras ocasiones se establece la creación léxica mediante otro procedimiento morfológico: los prefijos y los sufijos. Algunos ejemplos los hallamos en *pelusilla* 'barba de la mazorca', *espanizar* 'desfarfollar' y *descarrizar* 'desfarfollar' (las correspondientes formas verbales se construyen sobre la base léxica *panizo* y *carriza*, respectivamente, añadiendo los morfemas de verbalización; se añaden también los prefijos *es-* y *des-* con valor de 'privación' y de 'separación').

Solo tres de las denominaciones que se obtuvieron en las encuestas de Alcañiz e Híjar para el *ALEANR*, entre los años 1965-1966, no se han recogido en los datos logrados en 1999: *pinocha* y *garfolla* 'farfolla'; *cabello* 'barba de la mazorca'. El resto de los términos del *Atlas lingüístico* para estos dos puntos se mantiene en la actualidad, incluso se ha ampliado el conjunto de nominaciones para bastantes conceptos.

La cartografía lingüística permite en muchas ocasiones averiguar la procedencia geográfica de los términos documentados, así como de los lugares a través de los cuales llegaron, según su localización en una u otra zona determinada del atlas regional. En el oriente de la región andaluza (concretamente en las provincias de Jaén, Granada y Almería) abundan los aragonesismos y los catalanismos que han llegado a través del murciano; su presencia está originada por razones geográficas e históricas. Muestras registradas en nuestra encuesta que se documentan en el oriente andaluz son *zuro* 'carozo', *paniza* 'mazorca' y *panizo* 'maíz'. La conservación de estas voces de antiguas repoblaciones en Andalucía está motivada, en general, por el carácter conservador de las áreas periféricas o laterales, a diferencia de las centrales, que son más innovadoras.

En la elaboración del diccionario de la lengua oficial debería tenerse en cuenta la información documentada en los atlas lingüísticos, pues proporcionan una gran riqueza léxica que la mayor parte de las veces no está recogida en el *DRAE*. Es el caso de los siguientes ejemplos de la encuesta: *punta(s)* 'flor del maíz'; *carriza* 'farfolla'; *hojas* 'farfolla'; *ponza* 'carozo'; *escarrizar*, *descarrizar*, *desfarfollar*, *escarfollar*, *pelar*, *espanizar* y *esgarfollar*, todos con el significado de 'desfarfollar'. En muchas ocasiones la Academia no informa sobre la localización de los términos; esta imprecisión podría evitarse si se prestara más atención a los materiales léxicos que proporciona la cartografía lingüística. El carácter etnográfico de este tipo de atlas relaciona la realidad cultural del hablante y la realidad lingüística, las palabras; el viejo método «Wörter und Sachen» sigue siendo válido en la actualidad: el conocimiento de las cosas sirve para examinar las palabras que se emplean en su denominación.

En esta zona norte de Teruel se conservan algunas huellas del léxico de carácter dialectal; hallamos, pues, voces patrimoniales aragonesas. En el área noreste

de la provincia abunda más el léxico de procedencia castellana, aunque a veces haya elementos comunes a los de la parte norte o noreste del territorio aragonés. El uso de vocablos aragoneses es un reflejo de realidades fundamentadas en la vida, la tradición popular y la cultura de los hablantes, en las cuales estos se reconocen. El esfuerzo por recopilar palabras que escasamente se utilizan y se recuerdan constituye el intento de reconstruir el habla de la zona y demuestra la aceleración del proceso invasor del castellano. A pesar de la vitalidad de algunas voces patrimoniales aragonesas, la rápida castellanización de esta zona turolense se hace patente al analizar la riqueza léxica de los datos obtenidos en nuestra encuesta. Los términos castellanos pueden irradiar desde Zaragoza, localidad que tiende a castellanizar; la huella de este proceso la hallamos en Híjar, Samper de Calanda y Albalate del Arzobispo, principalmente, por ser puntos más cercanos a la capital aragonesa que el resto de las localidades exploradas.

#### 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCALÁ = A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Jaén, Universidad – Caja Sur Publicaciones, 1998.
- ALCOVER-MOLL = A. M<sup>o</sup> ALCOVER y F. de B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1968-1969.
- ALEA = *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, de Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, 6 vols., Granada, Universidad-CSIC, 1961-1973.
- ALEANR = *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, de M Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, 12 vols., Madrid, CSIC-IFC, 1979-1983.
- ALVAR, «Materiales» = M. ALVAR, «Materiales para una dialectología bajo-aragonesa» (1. A propósito de la «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», de M. Sanchis Guarner. 2. El habla de las Cuevas de Cañart), *Archivo de Filología Aragonesa*, III (1950), pp. 180-225.
- ALVAR, *Dialecto aragonés* = M. ALVAR, *Dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- ALVAR, «Léxico catalán» = M. ALVAR, «Léxico catalán en tierras aragonesas. Según el *Atlas Lingüístico de Cataluña*», *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII (1961-1962), pp. 333-385.
- ALVAR, «La terminología del maíz» = M. ALVAR, «La terminología del maíz en Andalucía» (1966), *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991.
- ANDOLZ = R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2<sup>a</sup> ed., 1984.
- ARIÑO = J. ARIÑO MILIÁN, «Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVI-XXVII (1965-1966), pp. 135-192.
- BADÍA = A. BADÍA MARGARIT, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos, 1948.
- BORAO = J. BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.
- ENA BORDONADA = A. ENA BORDONADA, «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), pp. 87-126.
- CASACUBERTA-COROMINES = J. M<sup>o</sup> CASACUBERTA y J. COROMINES, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *Butlletí de Dialectologia Catalana (BDC)*, XXIV (1936), pp. 158-183.
- CASADO = C. CASADO FRESNILLO, *Almería y sus relaciones lingüísticas con el oriente peninsular y con Andalucía*, Madrid, UNED, 1989.
- CASTAÑER = R. M<sup>o</sup> CASTAÑER MARTÍN, «Algunos ejemplos de derivación verbal en Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV (1984), pp. 251-272.



CONTRIBUCIÓN A LA TERMINOLOGÍA DEL MAÍZ EN ALCAÑIZ Y SU ZONA

- COROMINAS-PASCUAL = J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- COROMINAS = J. COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1983.
- COVARRUBIAS = S. de COVARRUBIAS OROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)*, Madrid, Castalia, 1995.
- DECLLC = J. COROMINAS, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curriel Edicions Catalanes, II, 1981.
- Dic. Aut. = *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1984.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 21ª ed., 1992.
- ENGUITA = J. Mª ENGUITA UTRILLA, «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Teruel*, 74 (julio-diciembre de 1985), pp. 179-219.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA = J. FERNÁNDEZ-SEVILLA, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.
- GARCÉS GÓMEZ = Mª P. GARCÉS GÓMEZ, *Constitución histórica y estructura actual del léxico aragonés: agricultura y ganadería*, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense, 1984.
- GARCÍA DE DIEGO = V. GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico-español e hispánico (DEEH)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.
- GARCÍA MOUTON = P. GARCÍA MOUTON, «Los nombres españoles del maíz», *Anuario de Letras*, XXIV (1986), pp. 121-146.
- GARCÍA SORIANO = J. GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del dialecto murciano (1932)*, Murcia, Editora Regional, 1980.
- KUHN = A. KUHN, «Estudios sobre el léxico del Alto Aragón. Animales y plantas», *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55.
- LAPESA = LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1985.
- LÓPEZ-VALENZUELA = L. V. LÓPEZ PUYOLES y J. VALENZUELA LA ROSA, *Colección de voces de uso en Aragón*, publicada en el *Diccionario de Borao*.
- LLATAS = V. LLATAS, *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, 2 vols., Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1959.
- LLORENTE = A. LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, «Coincidencias léxicas entre Andalucía y el valle del Ebro», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 347-375.
- MARTÍNEZ RUIZ = A. MARTÍNEZ RUIZ, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.
- MENÉNDEZ PIDAL = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 19ª ed., 1987.
- MOLINER = M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1994.
- MONGE = F. MONGE, «El habla de La Puebla de Híjar», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VII (1951), pp. 187-241.
- PARDO ASSO = J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1938.
- QUINTANA = A. QUINTANA, «El aragonés residual del bajo valle del Mezquín», *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), pp. 53-86.
- SALVADOR = G. SALVADOR, «Aragonesismos en el andaluz oriental», *Archivo de Filología Aragonesa*, V (1953), pp. 143-165.
- SAROÏHANDY = J. SAROÏHANDY, «Dialectos aragoneses», *Revista de Aragón*, 3 (1902), pp. 644-654.
- VIUDAS CAMARASA = A. VIUDAS CAMARASA, *El habla y la cultura populares en la Litera (Huesca). Léxico agrícola*, Lérida, 1980.
- ZAMORA VICENTE = A. ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1985.



## ASPECTOS DE FONÉTICA Y ANALOGÍA EN LA FLEXIÓN VERBAL BENASQUESA

José Antonio SAURA RAMI<sup>1</sup>

### I. LIMINAR

No será necesario insistir aquí en la presencia de las tendencias fonéticas y analógicas que interactúan —probablemente más que en ningún otro campo— en un ámbito tan bien definido y compacto como es el sistema verbal de una lengua.<sup>2</sup> Por consiguiente, nos ceñiremos en lo sucesivo a intentar explicar las peculiaridades —no siempre irregulares— que afectan a los diferentes paradigmas del verbo benasqués.

### II. NOTAS

Los verbos de que vamos a tratar, ordenados alfabéticamente, son los que siguen:<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Universidad de Zaragoza.

<sup>2</sup> Bastará con remitir a los estudios de MENÉNDEZ PIDAL (1940: 269 y ss.), ALVAR-POTTIER (1987: 162 y ss.) y LLOYD (1993: 96 y ss.) para el español, BADIA (1984: 329 y ss.) para el catalán, etc.; pero el fenómeno está atestigüado de modo muy general —al menos por cuanto atañe al ámbito de las lenguas indoeuropeas, y así cf. MONTI.II. (1973: 305-307) o FERNÁNDEZ GALIANO (1971).

<sup>3</sup> Damos aquí las equivalencias de las abreviaturas —agrupadas por zonas diatópicas A, B, C, en las cuales se producen las variaciones lingüísticas— que irán surgiendo en lo sucesivo entre paréntesis y que corresponden a las localidades del valle de Benasque donde se han recogido los textos en cuestión (he aquí también entre corchetes rectangulares los nombres autóctonos en el caso de que varíen respecto de los oficiales castellanos): An. = Anciles [Ansils], Bq. = Benasque [Benás], Cr. = Cerler [Sarllé], Er. = Eriste [Grist] y Sh. = Sahún [Saúnc], en la zona A; Ar. = Arasán, Bi. = Bisaurri [Bisa(g)urri], C. S. = Castejón de Sos [Castilló], Ch. = Chía, E. R. = El Run [El Ru], Es. = Eresué [Erisué], Gb. = Gabás, Li. = Liri [Llire], Re. = Renanué, Rm. = Ramastué, So. = Sos, Ss. = Sesué, Ur. = Urmella y Vi. = Villanova [Vilanova], en la zona B; Bu. = Buyelgas, Do. = Dos, L. M. = La Muria, S. F. = San Feliu, S. M. = San Martín [Samartí] y Ve. = Veri [Veri], en la zona C.

1. *Abé* 'haber' < HABERE (clase II)

Este verbo posee bastantes variaciones diatópicas, fruto de su carácter auxiliar y así la reducción general /br/ (conservada en Bq. y la zona C) > /r/, del futuro y condicional, y las formas tardías asimiladas de los imperfectos *aba*, *asa* (Gb.) < *eba*, *esa* (reducción benasquesa general y aragonesa que parece remontarse al latín tardío, como dice ALVAR [1952: 45]), frente a las completas *abesa*, *abeses* [...] del imperfecto de subjuntivo en Bq. En otro orden de cosas, la primera persona del indicativo *he* procede de \*HAYO < HABEO; y el imperfecto de subjuntivo *ega*, por su parte, es reducción de *eiga* < *aiga* (zona C) < \**aya* < HABEA, con tratamiento velar de la yod como en castellano vulgar *haiga*.<sup>4</sup>

2. *Anà* 'ir' < \*AMBITARE (clase I)<sup>5</sup>

Verbo politemático procedente de VADERE, del que esperaríamos una 1ª persona del presente de indicativo *baigo* < \*VADEO con yod derivativa en correspondencia habitual con el presente de subjuntivo *baiga* y como en algunas hablas orientales estudiadas por HAENSCH (1959: 193).<sup>6</sup> No creemos, sin embargo, que la forma general *boi* se deba en benasqués a influjo castellano, pues este no daría cuenta del gascón *que m'em boy* (ROHLFS, 1970: 196) ni tampoco de otras formas aragonesas similares como, por ejemplo, *foy* 'hago', atestiguada en belsetán y en bajoarribagorzano occidental (BADÍA, 1950: 145; y ARNAL, 1998: 385). Por todo ello debemos suponer

<sup>4</sup> Asimismo, en las hablas de la Ribagorza oriental —pero no en Bi.— (HAENSH, 1959: 159).

<sup>5</sup> Esta clase (-à) ejerce un claro predominio numérico —según PLAZA BOYA (1990: 185): «[...] de los 553 verbos documentados en BALLARÍN (1978), único diccionario del que disponemos, 418 pertenecen a la primera conjugación (-à), 77 son de la tercera (-i) y tan solo 58 [pertenecen] a la segunda (-è)»—, un predominio fundamentado ya en el mantenimiento del acervo originario de los verbos latinos en -ARE: *rebuyà* < REPUDIARE, en menor medida, germánicos acabados en -ON y -AN (ALVAR-POTTIER, 1987: 174 y ss.): *guardà* < WARDON, *guià* < \*WIDAN; algún préstamo árabe: *afalagà* 'halagar' < HÁLAQ; un representante de la conjugación latina en -ÈRE: *torrà* < TORRERE, y ciertos verbos modelados sobre el participio de pasado latino y de diversa extracción flexiva: *refusà* < REFUSARE (< REFUSUS, p. pf. de REFUNDERE). En último término, hay que reseñar la gran operatividad funcional del sufijo -à y, consecuentemente, las numerosas configuraciones denominativas que se han creado: *dallà* < *dalla*, *espaillà* < *espailla*... Un estudio de este tipo de formaciones en el espacio geográfico aragonés a partir de los datos del ALEANR puede verse en CASTAÑER (1984).

<sup>6</sup> Recordemos que el presente de subjuntivo benasqués ha sido un buen campo para la expansión analógica, de modo que todos los presentes de subjuntivo poseen un incremento velar paralelo al indicativo: *bienga* < VENIAM, *tienga* < TENIAM, *duelga* < DOLEAM, *suelga* < SOLEAM, *balga* < VALEAM, *bullga* < BULLIAM, *fuiga* < FUGIAM, *beiga* < VIDEAM, *eiga* (A) / *ega* (B, C) < HABEAM. En esta direccionalidad analógica el benasqués difiere del catalán, el cual, al parecer, ofrece un subjuntivo analógico con el perfecto (*vid.* BADÍA, 1981: 339). A propósito del español señala LLOYD (1993: 563-564): «Fue tal el impacto del modelo -go, -ga que se extendió incluso a formas verbales en -ya que no tenían correlato en -yo, como es el caso de *vaya* (< *ir*) y *haya* (< *haber*); junto a estas formas, surgieron las populares *vaiga* y *haiga*. Otros verbos cuyo radical terminaba en vocal adoptaron, asimismo, la /g/ epentética en las formas de presente de subjuntivo: *creiga*, *leiga* y *reiga* en lugar de *crea*, *lea* y *ría*. Estas últimas formas, lo mismo que *vaiga* y *haiga*, nunca obtuvieron aceptación en la lengua literaria y están relegadas al habla popular e inculta»; *vid.* a propósito de *haiga* una panorámica en el ALEANR, XII, mapa 1654. Las formas benasquesas *ega* < *eiga* < \**aiga*, *baiga* y la extensión del proceso a verbos que presentan vocalización «a la catalana», como *creiga*, *riuga*, etc., muestran la consolidación de una tendencia que ha tenido aún más repercusión en la morfología verbal benasquesa que en el castellano.

una evolución interna \*VO + IBI.<sup>7</sup> En cuanto al imperativo de presente *bes* < VADE, ha sido hipercharacterizado con la /s/ general de segundas personas, un proceso verificado, por otra parte, ya en aragonés medieval como señala FRAGO (1976: 187-188). Finalmente, parece que el futuro y condicional *aniré, aniría* [...] pueden surgir de un cruce entre *anaré, anaría* [...] (formas fonéticas esperables) + *iré, iría* [...] (DECat., s. v. *anar*).

### 3. *Balre* 'valer' < VALERE (clase IV)

La presencia velar en el presente de indicativo *balgo* < VALEO y el subjuntivo *balga* [...] < VALEAM [...] responde al habitual tratamiento analógico del radical verbal sobre velar.<sup>8</sup> En cuanto al grupo secundario -L'R-, se mantiene sin epéntesis en benasqués. Lo mismo sucede en *calre* < CALERE, teniendo en cuenta siempre su carácter defectivo (3ª persona del singular).

### 4. *Benre* 'vender' < VENDERE (clase IV)

Junto con *entenre* < INTENDERE, *estenre* < EXTENDERE, *ensenre* < INCENDERE, *penre* < PREHENDERE, y sus derivados *apenre, compenre, empenre*), ofrecen la velarización de los presentes (§ 3) y la conservación de grupo secundario -N'R-.

### 5. *Bere* 'ver' < VIDERE (clase IV)

Lo más destacable de este verbo es la reducción (anómala en el panorama general de estos infinitivos, pero quizá justificable morfológicamente para una conveniente diferenciación de *beure*) operada en el infinitivo fuerte de A, B < VID(E)RE. Por otro lado, aparece la velarización (yod derivativa) en la 1ª persona del indicativo *beigo* < VIDEO y en el presente de subjuntivo *beiga* [...] < VIDEAM [...] (§ 3). Las formas del presente de indicativo *bets* < VID(E)S y *bede* (arcaizante) < VIDET son de estructura rigurosamente etimológica; en cuanto a *beis* (Gb.) y *bei* (general), parten de *beigo* (1ª pers. sing. del pres. ind.); la forma *beuen* < VIDENT de C es analógica en el contexto vocalizador general de este verbo allí (*beus, beu, beure*) pero ya no en el futuro y condicional.

<sup>7</sup> Pueden consultarse LLOYD (1993: 565-570) y PENSADO (1988) para este aspecto en el castellano.

<sup>8</sup> Dos son los motores de este proceso en el seno del indicativo: a) la 1ª persona del singular del presente de indicativo *digo* < DICO, cuya alternancia con la 2ª y 3ª del singular (*díus, diu*) ha creado formas mixtas (velares, pero que suelen mantener la vocal generada en el proceso fonético regular) para las 1ª personas de *escriu[s]*, *chau[s]*, *riu[s]*, *beu[s]*, *deu[s]*, *creu[s]*, *biu[s]*: *escrigo, chaugo, riugo, beugo, deugo, creugo, biugo*, las cuales coexisten con *escribo, rido, bebo, debo, credo, bibo* (\**chaso*, en cambio es inusitada); b) igualmente, la 1ª persona del singular del presente de indicativo *plango* < PLANCO ha conformado 1ª personas analógicas en todos los presentes de los verbos en -N'R- y, secundariamente, -L'R-: *bengo* < VENDO, *entengo* < INTENDO, *fongo* < FUNDO, *comprengo* < COMPREHENDO; este proceso ha influido en el corpus de las formaciones fonéticas con yod derivativa, donde esta desarrolla una /g/: *biengo* < VENIO, *muelgo* < MOLIO, *suelgo* < SOLEO, *engullgo* < \*INGULIO, *sallgo* < SALIO; es más, el mismo hecho es consustancial a *faigo* (zona C) / *fago* (A, B) < FAC(I)O (en este último caso con simple desaparición de yod, como en castellano [MENÉNDEZ PIDAL, 1940: 291]).

6. *Beure* 'beber' < BIBERE (clase IV)<sup>9</sup>

Se constata la vocalización de la labial final de la raíz en las personas 2ª y 3ª del presente de indicativo *beus* 'bebes' < BIBIS, *beu* 'bebe' < BIBIT. Por su parte, para la 1ª persona del presente de indicativo *beugo* 'bebo' < BIBO, así como la del subjuntivo *beuga* 'beba' < BIBEAM —exclusivas de la zona A del benasqués—, cf. § 3; en el resto del valle tenemos *bebo* < BIBO, *beba* < BIBAM, etc. Como *beure* se conjugan *deure* 'deber' < DEBERE y *plloure* 'llover' < \*PLOVERE.

7. *Binre* 'venir' < VENTIRE (clase IV)

Como *tinre* < TENERE, y sus respectivos derivados *combinre*, *perbinre*, *continre*, *detinre*, *mantinre*, *retinre*, poseen diptongación de /e/ breve tónica, incluso ante yod (cf. también § 33), velarización por yod derivativa (§ 3) y ausencia de epéntesis en -N'R- (§ 4).

8. *Biure* 'vivir' < VIVERE (clase IV)

Para este (y para *escriure* < SCRIBERE) no cabe sino incidir en las cuestiones arriba señaladas (§ 3).

9. *Caire* 'caer' < CADERE (clase IV)

Este es otro infinitivo fuerte un tanto peculiar (cf. *bere*), por cuanto en él aparece un vocalismo extraño, en principio, dentro del panorama general de estos infinitivos; de este modo, en *caire*, al margen de la desaparición de la dental sonora, hay una extensión última del vocalismo de la 1ª persona del presente de indicativo *caigo* < \*CAYO < CA(D)O, que ha imperado en todo el tiempo (excepto en la zona C, donde ha vocalizado como en catalán), y del presente de subjuntivo *caiga*. De todas formas, *caigo*, *caiga* [...] y *cayé* podrían remontarse también a un estadio \*CADEO, \*CADEA, \*CADIERE, del que partirían las formas castellanas *cayo*, *caya* (LLOYD, 1993: 473). El condicional de C es, lógicamente, *cauría* [...].

10. *Conexié* 'conocer' < COGNOSCERE (clase II)<sup>10</sup>

La presencia palatalizadora en la 1ª persona del singular del presente de in-

<sup>9</sup> Presenta siempre -re en benasqués por la pérdida de la vocal postónica interna en una serie de infinitivos fuertes procedentes principalmente de la 3ª conjugación latina en -ĒRE: *apenre* < APPREHENDERE, *fofre* < FUTURERE, *muelre* < MOLERE, *bere* < VIDERE, *muire* < MULGERE; incluso ha incorporado infinitivos de la 2ª latina (-ĒRE): *duelre* < DOLERE, *riure* < RIDERE, y de la 4ª latina (-ĪRE): *salre* < SALIRE, *binre* < VENIRE (todos ellos poseen un doblote débil).

<sup>10</sup> A esta clase (-Ē) pertenecen los representantes de carácter estativo (ALVAR-POTTIER, 1987: 178; LLOYD, 1993: 461-463) que quedan de la 2ª latina (-ĒRE): *balé* < VALERE, *solé* < SOLERE; asimismo, se ha nutrido, gracias a un desplazamiento acentual latino vulgar, de la 3ª latina (-ĒRE): *calé* < CALERE, *creixé* < CRESCERE; de hecho, en benasqués muchos verbos que po-

dicativo *coneixo* < COGNOSCO,<sup>11</sup> como también en las diversas formas del presente de subjuntivo *coneixa* < COGNOSCAM, etc., se explica sobre la base de una extensión analógica a partir de las demás formas del presente de indicativo, en que el proceso es estrictamente fonético: *coneixes* < COGNOSCIS. En la zona C se produce una acentuación típicamente catalana en los infinitivos: *mereixe, coneixe, naixe, creixe, peixe*; por su parte, la primera persona del presente de indicativo es, en esta misma zona, *conego* (forma velar analógica) y el presente de subjuntivo es *coneixga, coneixgas [...]*, de composición mixta con /g/ analógica (como en ciertas hablas al este del valle de Benasque, HAENSCH [1959: 185]), pero asimismo con la palatalización del resto de los tiempos en el paradigma. Similares matizaciones son aplicables a los verbos *mereixé* 'merecer' < MERESCERE, *naixé* 'nacer' < \*NASCERE, *creixé* 'crecer' < CRESCERE y *peixé* 'apacentar' < PASCERE.

#### 11. *Corré* 'correr' < CURRERE (clase II)

La única irregularidad a lo largo de este paradigma estriba en la 1ª persona del presente de indicativo *corgo* (compatible con *corro*) < CURRO y en el presente de subjuntivo *corga, corgues [...]* < CURRAM, CURRAS [...], que son analógicos respecto de los verbos en velar (cf. § 3 y nota *ad locum*).

#### 12. *Creure* 'creer' < CREDERE (clase IV)

Para las formas de 1ª persona de presente de indicativo *creugo* < CREDO y de presente de subjuntivo *creuga, creugues [...]* < CREDAM, CREDAS [...] —exclusivas de la zona A— es válida la explicación aducida en el § 3. En el resto del benasqués se dan las etimológicas *credo, creda, credas*, etc.

#### 13. *Cruixí* 'crujir' < onomat. —según el DECat., s. v. *cruixir*— (clase III)<sup>12</sup>

Seguimos aquí con la misma expansión analógica del sufijo -sc- en el presente de indicativo *cruixo* y el presente de subjuntivo *cruixa* (zonas A, C), frente a *crusca* (B) (cf. § 10).

---

sean paradigmas dentro de las coordenadas de esta clase disponen también de unas formas de infinitivo fuertes, que han mantenido los modelos rizotónicos latinos: *aprené* < APPREHENDERE, *foié* < FUTUERE, etc.; pero además de un cambio acentual ha intervenido un alargamiento -ESCERE: *mereixé* < \*MERESCERE; finalmente, hay algún testimonio procedente de la 4ª latina, -IRE: *sobreixé* < SUPEREXIRE.

<sup>11</sup> En puridad, se trata aquí del reflejo benasqués de formaciones latinas antiguas con el sufijo incoativo indoeuropeo -sk- (ERNOUT, 1953: 132-133; PALMER, 1984: 267; MONTEIL, 1973: 289-291; SZEMERÉNYI, 1978: 349-351).

<sup>12</sup> Evoluciona a -í en benasqués y se compone de los verbos latinos en -IRE: *bení* < VENIRE, *dormí* < DORMIRE; de algunos verbos de origen germánico: *escarní* < SKERNJAN (DECat., s. v.), *forní* < fránico \*FRUMMJAN (DECat., s. v.); de ciertos verbos provenientes de -ĒRE, cuya vocal temática se asimilaba (v. gr. en las 1ª personas de los presentes de indicativo [-EO] y subjuntivo [-EAM]) a una yod en latín vulgar y, así, a las mismas formas de -IRE (cf. AUDIO, VENIO): *dellí* 'derretir' <

14. *Chaure* 'yacer' < IACERE (clase IV)

Para *chaugo* < IACEO, *chauga* < IACEAM, [...], de A, bastará con lo dicho en el § 3. Por otra parte, en B aparecen para los mismos tiempos las variantes *chasco*, *chasca* [...], con un incremento incoativo analógico típico de las personas fuertes de muchos verbos de la clase III benasquesa.<sup>13</sup> Además, hay que destacar las formas de presente de indicativo *chaigo* y de subjuntivo *chaiga* [...] (yod derivativa) y los imperfectos de indicativo *chayeba* [...] y de subjuntivo *chayese* [...] de la zona C (con /s/ intervocálica eliminada, como en catalán y frente a la mayor parte del benasqués).

15. *Di* 'decir' < DICERE (clase III)

La vocalización en la 2ª y 3ª personas del presente de indicativo *díus* < DICIS, *diu* < DICIT es estrictamente fonética; no así su extensión analógica a la 3ª del plural *diuen* < DICUNT, lo que es privativo de la zona C. El infinitivo parte de una base latino-vulgar DIRE (DECat. s. v. *dir*), de la que salen igualmente el futuro y el condicional. El indicativo *dim* < \*DIMUS, *dits* < \*DITIS y los imperfectos *diba* [...] < DICEBAM [...], *disa* [...] < DICISSEM [...] son formas modeladas desde el infinitivo, según ALVAR (1954: 21).

16. *Donà* 'dar' < DONARE (clase I)

El presente de indicativo *dongo* < DONO (zona A), como el subjuntivo *donga* [...] < DONAM [...] de ese mismo territorio, son de inducción analógica (cf. § 3); predomina el indicativo *dones* sobre *dons* en A, aun coexistiendo ambas.

17. *Dormí* 'dormir' < DORMIRE (clase III)

Diptonga regularmente el vocalismo radical en las personas fuertes de los presentes *duermo* [...] < DORMIO [...], *duerma* [...] < DORMIA [...], y analógicamente en

DELERE, *repenedí* 'arrepentirse' < REPAENITERE; lo mismo sucede con aquellos de la tercera latina con yod como vocal temática en los contextos citados: *fuyí* < FLGERE, o incluso sin yod: *querí* < QUARERE; por lo demás, también se documentan bastantes verbos de factura denominativa dentro del benasqués: *mentí*, *serbí*, *endolori-se*, *allarguí*, *emporquí*, *encoixí*, *enflaquí*, *aprimí*, *engorroni-se*, *encondoli-se*, etc.

<sup>13</sup> Se trata de un procedimiento propio ya del aragonés antiguo, donde formas de presente de subjuntivo como *constituezan*, *provedescan*, *repellescan*, *diffinezcan* son constatadas en las *Ordinaciones de Zaragoza* [1391] o los *Documentos de Jaca* (POTTIER, 1947: 105; ALVAR, 1953: 224 y 1978b: 184). Este mismo tratamiento con conservación de *í* en los paradigmas se da también en catalán antiguo: *provehiscam*, *conferiscats* (BADIA, 1981: 344) y aparece aún hoy en valenciano: *partixca*, *partixques*... (SANCHIS GUARNER, 1950: 155-156). En cuanto a su extensión gascona considérense las reflexiones de ROHLFS (1970: 213-214) y, por lo que respecta al castellano, *vid.* ALVAR-POTTIER (1987: 184-187) y LLOYD (1993: 459-461). Pero, en definitiva, el proceso es general en el espacio románico (LLOYD, 1993: 266 y ss.). No debe confundirse tal incremento con el sufijo -SC- de los verbos incoativos latinos CRESCO, NASCOR, COGNOSCO..., que han dejado descendientes palatalizados (/s/) en benasqués, ansotano (ALVAR, 1978a: 26) y chistavino (MOTT, 1989: 86, 92).



las débiles: *duermam, duermets/duermats* en A y B. Sin embargo, de acuerdo con la menor incidencia de la diptongación en la zona C, hay ausencia del proceso en los presentes de indicativo, subjuntivo e imperativo: *dormo [...], dorma [...], dorme*.

18. *Està* 'estar, ser' < STARE (clase I)<sup>14</sup>

La 1ª persona del singular del presente de indicativo *estigo* < \*STIO, como todo el subjuntivo *estiga* [...] < \*STIAM [...], asumen la velarización esperable desde su yod derivativa, frente a las formas catalanas *estic* < *estigui* [...], procedente esta última, al parecer, del imperfecto de subjuntivo (BADIA, 1981: 338).

19. *Fè* 'hacer' < FACERE (clase II)

En la primera persona del presente de indicativo *fago* < FAC(I)O, y en el subjuntivo *faga* [...] < FAC(I)AM, hay pérdida de la yod para A y B, pero en C permanece anticipada: *faigo, \*faiga* (cf. cast. *\*caipa, \*saipa*). El tratamiento de las restantes personas del presente de indicativo *fas* < \*FAS, *fa* < \*FA, *fem* < \*FAIMUS, *fets* < \*FAITIS, *fan* < \*FANT y el de los imperfectos *feba* [...] < \*FAEBAM [...] parte de formas sincopadas del aragonés (ALVAR, 1953: 229), pero en *fesa* [...] < FECISSEM [...] quizá responda a la dinámica unificadora aragonesa de los temas verbales latinos (cf. ALVAR, 1954: 20 [nota 38]); el futuro y condicional surgen de FÁERE (DECat., s. v. *fer*), pero cf. DCECH, s. v. *hacer*, y ALVAR (1954: 21), donde se señala un origen sincopado < FA(CE)RE. Para más apreciaciones sobre este verbo en español antiguo, véase MALKIEL (1977).

20. *Fonre* 'fundir' < FUNDERE (clase IV)

Para este verbo —como para *ponre* y sus derivados *responre, disponre, componre*—, cf. el § 3.

21. *Fuire* 'huir' < FUGERE (clase IV)

Aquí —y también en *muire* < MULGERE— se observa un tratamiento fonético regular de la raíz verbal con palatalización de la velar sonora: *fui* < FUGIT, etc. Para la extensión analógica velar de *fuigo* [...] < FUGIO [...], *fuiiga* [...] < FUGIAM [...], cf. § 3.

22. *Llechí* 'leer' < LEGERE (clase III)

Documentado en A y B, este verbo cuenta con un incremento incoativo analógico (cf. § 14) sólo en el presente de subjuntivo; por lo demás, este tipo de formas

<sup>14</sup> Para los usos de *està* (y de *sé* [§ 32] en benasqués), cf. SAURA [en prensa].

fuerzas se reiteran en el valenciano y la franja más occidental del catalán —desde Bonansa a la Ribera y Tortosa (DECat., s. v. *llegir*)—. En la zona C, en cambio, el infinitivo es *lleyé* y el paradigma *lleyo* [...], *lleya* [...], *lleyeba* [...], *lleyese* [...], *lleyeré* [...], *lleyería* [...], *lleye* [...], *lleyén*, *lleyeu* (como vemos, con una solución antihiática /y/ a partir del cast. *leer*, aunque también podría entrar en los cánones fonéticos).

23. *Llusí* 'lucir' < LUCERE (clase III)

También el presente de indicativo *llusco* < LUCEO y el presente de subjuntivo *llusca* [...] (A) / *llusque* [...] (B) < LUCEAM [...] se han modelado merced al incremento incoativo análogo que mencionábamos con antelación (§ 14). En C esas formas son fonéticas: *lluso*, *llusa* [...]. Asimismo, suele haber una fluctuación cualitativa o/u en las formas no personales. En los mismos términos se halla *cusí* < CONSUERE.

24. *Malmetre* 'echar a perder' < MALE MITTERE (clase IV)

En este paradigma hay que destacar la conservación de la terminación latina en la 2ª persona del presente de indicativo *metes* < MITTIS. El futuro y condicional de A y B son *malmetré* [...], *malmetría* [...], mientras que en C es *malmeteré* [...], *malmetería* [...], seguramente por simple castellanismo.

25. *Morí* 'morir' < \*MORIRE (clase III)

Verbo que recibe un apoyo análogo velar en el presente de indicativo *muer-go* (A) y en el presente de subjuntivo *muerga* (A), de acuerdo con lo expuesto en el § 3. Además, manifiesta una diptongación de las personas fuertes (regular) y de las débiles (análoga) de ambos tiempos (cf. § 17). Las formas de futuro y condicional de A *morré* [...], *morría* [...] son excepcionales por cuanto no conservan la vocal flexional de infinitivo.<sup>15</sup>

26. *Pllanre* 'quejarse, dolerse' < PLANGERE (clase IV)

Ya nos hemos referido a este verbo como el gran inductor análogo de los verbos en -ND- (cf. § 3). La palatalización del presente de indicativo *pllaño* < PLANGO

<sup>15</sup> En los textos aragoneses medievales (siglo XIII) halló Tilander también algún vestigio de futuros y condicionales estructurados sin la vocal final del infinitivo: *ferrá* 'herirá', *pacrán* 'pacerán', en ALVAR (1953: 233). Vid. para el castellano ALVAR-POTTIER (1987: 251-252) y LLOYD (1993: 495-497 y 585). Por otro lado, en las *Ordinaciones de Zaragoza* [1391] y en los *Documentos de Jaca* afloran ciertos restos de futuros y condicionales sin epéntesis: *tenra*, *venra*, *salra*, *convenria* (POTTIER, 1947: 104; ALVAR, 1978b: 184). En cambio, los dialectos modernos aragoneses suelen tomar una /d/ epentética en el futuro (y el condicional) similar a la del catalán común y castellano; así, el ansotano (*doldrey*, *doldrás* [...], *doldriay*, *doldriás* [...]) [ALVAR, 1978a: 24]); el belsetán (*tendré* [...], *valdrí* [...]) [BADIA, 1950: 124, 159]), el chistavino (*caldrá* [...], *saldrí* [...], *valdré* [...], etc. [MOTT, 1989: 85, 94 y 96]).

y de subjuntivo *pllaña* [...] < PLANGA [...] es exclusiva de C. Finalmente, como sucede siempre en los verbos que palatalizan la lateral o nasal final del radical, estos sonidos quedan despalatalizados al contacto con la vibrante tensa del infinitivo, futuro y condicional (*pllanré, pllanría*).

### 27. *Podé* 'poder' < \*POTERE (clase II)

También este verbo presenta como característica la diptongación de la vocal tónica latina /o/ en las personas fuertes, pero asimismo en todo el presente de subjuntivo de A (en la 2ª persona del plural *puesquets* por analogía). El presente *puesco* (preferiblemente de A, pero también de ciertos pueblos de B [Rm., Bi.]) presenta incremento incoativo analógico con este modelo de verbos (§ 14), como las formas del presente de subjuntivo. El futuro *porà* [...] y el condicional *porié* [...] es fonéticamente regular (BADÍA, 1981: 374). Las formas de futuro y condicional con /dr/ son solo de C.

### 28. *Querí* 'querer' < QUAERERE (clase III)

Recibe un suplemento velar analógico en el presente de indicativo *quergo* < QUAERO (A), arcaizante y, por ende, poco usado, y en el presente de subjuntivo *quer-ga* [...] < QUAERAM [...] (A) (cf. § 3). La 2ª persona del presente de indicativo responde a un tratamiento perfectamente normal de fonética morfológica *ques* < QUAER[ɪ]s (SAURA, 1997: 314). En la zona C se verifica la concurrencia de *bolre*: *bui, bos, bol, bolem, bolets, bolen; bulga* [...]; *boleba* [...], *bolese* [...], *bolré* [...], *bolría* [...], etc. El paradigma no diptonga en las formas fuertes, pero, sin embargo, presenta un participio fuerte *quisto* que sólo puede provenir de \**quiesto* (por la misma reducción ante /s/ operada en *brispa* < VESPA, etc.).

### 29. *Riure* 'reír' < RIDERE (clase IV)

Para este verbo, cf. § 3. Por lo demás, es destacable la disimilación /i/ - /í/ > /e/ - /í/ en el infinitivo y en la 1ª y 2ª personas del plural del presente de indicativo, un proceso de considerable extensión en español antiguo (ALVAR-POTTIER, 1987: 166, n. 32; LLOYD, 1993: 457) pero de alcance muy limitado en benasqués.

### 30. *Sabre* 'saber' < \*SAPERE (clase IV)

Es reseñable la conservación de la terminación latina -is en el presente de indicativo *sabes* < SAPIs (y *cabes* < CAPIs), lo que resulta inusual en el corpus general de los infinitivos fuertes; en la 1ª persona del singular del presente de indicativo hay divergencia entre *sé* < \*SAYO (MENÉNDEZ PIDAL, 1940: 303), por una parte, y *quepio* (A) / *quepo* (B, C) < CAPIO, por otra, paralelos a los subjuntivos *quepia* (A) / *quepa* (B, C) <

CAPIAM (con yod perdida en el segundo); sobre este último proceso en castellano, cf. MENÉNDEZ PIDAL (1940: 293) y LLOYD (1993: 269). Por fin, los subjuntivos *quepia*, *sepia* (y *tropia* [Er.] frente al regular *tropa* < \*TROPEM) son analógicos de \**aya* < HABEAM (antes de su desarrollo velar). Esto se reproduce en catalán medieval y de los siglos XVII-XIX (GULSOY [1976: 3-4, 14 y ss.]; DECAT., s. vv. *api*, *sepia*); en gascón *sapiam*, *apit*, *sepia* (ALLIÈRES [1967]; COROMINAS [1972, II: 143]) y para el cast., cf. ALVAR-POTTIER (1987: 235). Como *sabre* se conjuga *cabre* < CAPERE.

### 31. *Salre* 'salir' < SALIRE (clase IV)

Los presentes *sallgo* < SALIO y *sallga* [...] < SALIAM [...] ofrecen la usual dinámica expuesta (§ 3). Y similar proceso afecta a los verbos *amulre* < \*AMOLLIRE, *culre* < COLLIGERE, *engulre* < \*INGULIRE y *bulre* < BULLIRE, infinitivos fuertes en los cuales hay despalatalización de la lateral palatal de la raíz si era palatal (los infinitivos débiles de *sallí* y *engullí* son producto de la analogía).<sup>16</sup>

### 32. *Sé* 'ser, estar' < \*ESSERE (clase II)

Verbo politemático procedente del lat. \*s- / \*ES- / \*FU-. La 1ª persona del presente de indicativo *sigo* y el subjuntivo *siga* [...] poseen solución velar (yod derivativa < \*SIO, \*SIAM, pero cf. ALVAR-POTTIER [1987: 227]); las formas de presente *yes* < ĒS, *ye* < ĒST (sin /s/ radical para diferenciarla morfológicamente de la 2ª persona), y el imperfecto de indicativo *yera* [...] < ĒRAM [...] responden a un tratamiento esperado de /e/ breve tónica latina en benasqués (SAURA, 1997: 316-317); *yeba* (C. S., Bi., Gb., y zona C) y *yebe* (Sh.) son interferencias desde el morfema -BA- de los imperfectos (HAENSCH, 1959: 156), quizá a través de las formas fonéticas *yeba*, *yebe* 'había' < IBI HEBAM; la 2ª persona del plural del presente de indicativo *sots* < \*SUTIS (en vez de ESTIS) se debe a una regularización analógica del tema en plural a partir de *som* < SUMUS, *son* < SUNT; por fin, el imperf. de subj. *fuesa* [...] parte del tema de perfecto FU-ISSEM [...].

### 33. *Sentí* 'oír, sentir' < SENTIRE (clase III)

Estos verbos han desarrollado —como en castellano (LLOYD, 1993: 268)— un proceso de diptongación regular del vocalismo radical tras eliminación de la yod originaria (SENTIO, MENTIO) en las personas fuertes de los presentes y analógica en las débiles en las zonas A y B (cf. §§ 7 y 34). Pero tenemos ausencia del proceso para la zona C en los presentes de indicativo, subjuntivo e imperativo: *sento* [...], *senta* [...], *sente*. Todo ello es aplicable también al verbo *mentí* < MENTIRE.

<sup>16</sup> *Sallir* ya se manifiesta en aragonés del siglo XIV según POTTIER (1947: 103) y otras formas palatalizadas aduce ALVAR (1978b: 121).

34. *Serné* 'separar la harina del salvado' < CERNERE (clase II)

Su particularidad más notable se circunscribe a la diptongación de /e/ breve tónica latina en las formas fuertes, incluida la 1ª persona del presente de subjuntivo de A (por ser fuerte aquí, cf. §§ 7, 33 y 17) y las dos débiles del mismo tiempo en B por analogía desde las restantes. La diptongación no afecta a la zona C, con un presente de indicativo *serno* [...], de subjuntivo *serna* [...] y de imperativo *serne*. Lo mismo para *perdé* < PERDERE.

35. *Suelre* 'soler' < SOLERE (clase IV)

Este (y, como él, *muelre* < MOLERE), además del proceso velarizador por yod derivativa (§ 3), añade el carácter regular de la diptongación de la /o/ breve tónica latina del radical en las personas fuertes *suelgo* < SOLEO, *suelga* [...] < SOLEAM [...], y en las débiles *suelguets* (A) / *suelgats* (B) < SOLEATIS, donde es —lógicamente— análoga respecto de aquellas para A y B. En C tenemos ausencia de diptongación en los presentes *solgo*, *sols*, *sol* [...], *solga* [...], *sole*. Obsérvese también el mantenimiento del grupo secundario -L'R- sin epéntesis.

36. *Torsé* 'torcer' < TORQUERE (clase II)

*Torsé* manifiesta la misma diptongación de /o/ que *dormí* (§ 17) e idéntico producto análogo -SC- en los presentes de indicativo (1ª persona) y subjuntivo en el benasqués de A y B, tanto como resultado fonético (personas fuertes), cuanto análogo (débiles) (cf. § 14). En la zona C no se produce ello: presentes de indicativo *torso* [...], de subjuntivo *torsa* [...] e imperativo *torse*, equiparándose en el primero de los tiempos al habla de Bonansa (HAENSCH, 1959: 164). Vale lo mismo para *cosé* < COQUERE, con la salvedad de que en C sigue un paradigma marcado por la yod derivativa (§ 3) y la desaparición de /s/ intervocálica: *coigo*, *coyes* [...], *coiga* [...], *coyeba* [...], *coyese* [...], y un futuro y condicional marcados por el infinitivo fuerte *coure*: *couré* [...], *couría* [...].

37. *Ubrí* 'abrir' < \*OPERIRE (clase III)

Lo único reseñable de este verbo regular es que reproduce, en alguna medida, la tendencia castellana «a regularizar aquellos verbos en los que la vocal radical /o/ ascendió la /u/ por obra de una yod» y, en general, a identificar la /u/ con la clase de los verbos en -ir (*cumplí*, *cubrí*, etc.).<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Cf. LLOYD (1993: 456-457), y en la misma línea ALVAR-POTTIER (1987: 166-167).

### III. CONCLUSIÓN

En suma, la intersección de desarrollos fonéticos regulares (diptongación de las vocales /e/ y /o/ breves tónicas latinas, vocalizaciones de sonidos labiales y velares) con la extensión analógica de estos procesos (y otros inducidos por la yod derivativa o la presencia del incremento incoativo -sc-) a otras personas que, en la estricta pureza fonética, debieran haberse mantenido al margen por su contexto diferente han acabado modelando el actual sistema verbal benasqués.

### IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEANR = M. ALVAR, con la colaboración de T. BUESA, A. LLORENTE y E. ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid-Zaragoza, CSIC-IFC, 1979-1983.
- ALVAR (1952) = M. ALVAR, «El imperfecto *iba* en español», *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, pp. 41-45.
- ALVAR (1953) = M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- ALVAR (1954) = M. ALVAR, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, 6, pp. 7-74.
- ALVAR (1978a) = M. ALVAR, «Repertorio ansotano: encuestas de 1950», *AFA*, 22-23, pp. 21-48.
- ALVAR (1978b) = M. ALVAR, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, IFC.
- ALVAR-POTTIER (1987) = M. ALVAR y B. POTTIER, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- ALLIÈRES (1967) = J. ALLIÈRES, «Le subjonctif en -i- du gascon occidental et du catalan oriental», *Via Domitia*, 12-13, pp. 15-45.
- BADÍA (1981) = A. BADÍA, *Gramàtica històrica catalana*, Barcelona, Tres i quatre (cit. por la 3ª ed. de 1994).
- BALLARÍN (1978) = A. BALLARÍN, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 2ª ed. aumentada y corregida.
- CASTAÑER (1984) = R. CASTAÑER, «Algunos ejemplos de derivación verbal en Aragón», *AFA (Homenaje al prof. Tomás Buesa Oliver)*, 34-35, pp. 251-272.
- COROMINAS (1972 II) = J. COROMINAS, «De una obra fundamental sobre el gascón», *Tópica Hespérica*, II, Madrid, Gredos, pp. 97-156.
- DCECH = J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DECat. = J. COROMINAS, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Ed., 1980-1991.
- ERNOUT (1953) = A. ERNOUT, *Phonétique historique du latin*, París, Klincksieck, 3ª ed.
- FERNÁNDEZ GALLIANO (1981) = M. FERNÁNDEZ GALLIANO, *Manual práctico de morfología verbal griega*, Madrid, Gredos, 2ª ed.
- FRAGO (1976) = J. A. FRAGO, «Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa», *Cuadernos de Investigación Filológica*, II, 2 (Logroño), pp. 63-71, Publicaciones del Colegio Universitario de Logroño.
- GULSOY (1976) = J. GULSOY, «El desenvolupament de les formes del subjuntiu present en català», en *III AILLC (Cambridge 1973)*, Oxford, pp. 27-61.
- HAENSCH (1959) = G. HAENSCH, «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, 10-11, pp. 57-193.
- LLOYD (1993) = P. M. LLOYD, *Del latín al español. Fonología y morfología históricas de la lengua española (I)*, Madrid, Gredos (trad. de A. Álvarez del original inglés *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical phonology and morphology of the Spanish language*, American Philosophical Society, 1987).
- MALKIEL (1977) = Y. MALKIEL, «Old spanish *far, fer, fazer*», *RPh*, 31, pp. 257-262.

FONÉTICA Y ANALOGÍA EN LA FLEXIÓN VERBAL BENASQUESA

- MENÉNDEZ PIDAL (1940) = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe (cit. por la 20ª ed. de 1989).
- MONTEIL (1973) = P. MONTEIL, *Éléments de phonétique et de morphologie du latin*, París, Nathan.
- MOTT (1989) = B. MOTT, *El habla de Gistain*, Huesca, IEA.
- PALMER (1984) = L. R. PALMER, *Introducción al latín*, Barcelona, Ariel.
- PENSADO (1988) = C. PENSADO, "Soy, estoy, doy, voy como solución de una dificultad fonotáctica", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, t. I, Madrid, Castalia, pp. 207-218.
- PLAZA BOYA (1990) = A. PLAZA BOYA, «El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis», *Alazet*, 2, pp. 155-236.
- POTTIER (1947) = B. POTTIER, «Miscelánea de filología aragonesa», *AFA*, 2, pp. 93-194.
- ROHLFS (1970) = G. ROHLFS, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 2ª ed.
- SANCHÍS GUARNER (1950) = M. SANCHÍS GUARNER, *Gramàtica Valenciana*, Valencia.
- SAURA (1997) = J. A. SAURA, «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas* (Benasque, 1996), Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- SAURA [en prensa] = J. A. SAURA, «Miscellanea syntactica sositana», *AFA*.
- SZEMERÉNYI (1970) = O. SZEMERÉNYI, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, cit. por la trad. de A. Álvarez, *Introducción a la lingüística comparativa*, Madrid, Gredos.





LAS DÉCIMAS DE CASTEJÓN DE SOS.  
¿VESTIGIOS DEL PRIMITIVO ROMANCE RIBAGORZANO?

Javier TERRADO  
Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS  
Moisés SELFA

0. PLANTEAMIENTO

Las *Décimas de Castejón de Sos* constituyen el texto de un documento escrito en latín medieval. Procede del viejo archivo capitular<sup>1</sup> de San Vicente de Roda, sede del obispo de Ribagorza. En él se relacionan los diezmos que algunas casas situadas en la cabecera del Ésera han de pagar a la iglesia catedral de la diócesis. Se trata de un texto fragmentario, escrito sobre pergamino en la letra carolina que fue característica de la Marca Hispánica a principios del segundo milenio.

Disponemos de pocos textos antiguos referidos a esa zona alta del condado. Por eso el hallazgo de manuscritos como este suscita enormes expectativas. ¿Hallaremos en ellos una clave para interpretar la razón de las peculiaridades lingüísticas del ribagorzano actual?

Si hay algo evidente es la fascinación que las hablas ribagorzanas han ejercido en los lingüistas del siglo xx: Jean-Joseph Saroihandy, Ramón Menéndez Pidal, Joan Corominas, Antonio Griera, Manuel Alvar, Günter Haensch... Se ha dicho que el territorio que ocupó el antiguo condado de Ribagorza es una zona de transición

---

<sup>1</sup> Nos interesamos por el texto durante el transcurso de una investigación sobre la toponimia ribagorzana. Hemos de agradecer al capítulo de la catedral de Lérida y, en especial, al padre archivero doctor Rafael Bajén las facilidades que hemos tenido para acceder a los fondos documentales. Deseamos asimismo expresar nuestro agradecimiento a los profesores Vicente Lagüens y Jesús Vázquez, por su respuesta a nuestras consultas, y a la archivera Pilar Faci por sus indicaciones sobre documentación. Este estudio se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Ribagorza*, financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS94-0208), por el Ajuntament de Lleida y por la Generalitat de Catalunya.

entre los dominios lingüísticos aragonés y catalán: aragonés en el Ésera, catalán en el Noguera Ribagorzana y curso alto del Isábena, lenguaje de transición en el resto. Al norte de El Run, precisamente en la zona a la que se refiere nuestro documento, la afinidad con el catalán ribagorzano se hace más acusada. Pero tanto el catalán como el aragonés ribagorzanos muestran una fuerte diferenciación con respecto a lo que son las formas normales en las respectivas lenguas. Ante tal constatación, se han dado explicaciones diversas.

Desde un enfoque dialectológico, se ha visto en la Ribagorza un área lateral o periférica. Por una parte, está comprobado que son las áreas periféricas el refugio predilecto de arcaísmos de todo tipo. Por otra, se observa que en tales áreas triunfan con mayor facilidad neologismos e innovaciones que difícilmente saldrían adelante en lugares más cercanos a los centros neurálgicos del dominio lingüístico. En ese vaivén entre arcaísmo y neologismo se han ido sedimentando, como en una disolución, los rasgos peculiares de las hablas ribagorzas, hasta formar ese poso que constituye su fondo más estable.

Desde una perspectiva histórica, se ha considerado la situación lingüística actual como el resultado de los avances y retrocesos de las dos lenguas que observamos en la región: el aragonés y el catalán. Saroïhandy creía<sup>2</sup> que el catalán se había hablado incluso en una zona tan occidental como Graus y que su paulatino repliegue hacia levante había permitido la introducción de los rasgos aragoneses. Joan Corominas demostró,<sup>3</sup> basándose en los datos que le ofrecía la toponimia, que el catalán estuvo precedido en la Ribagorza (e incluso en parte del Pallars) por una capa previa de lengua románica, cuyos rasgos no coinciden con el catalán. Don Ramón Menéndez Pidal habló de «un lenguaje románico primitivo» (*Orígenes*, § 91.2), anterior a la difusión de las modalidades catalanas y aragonesas llevadas por los conquistadores de la zona. Tenemos, pues, tres posturas: movimiento de progresión hacia oriente, movimiento de progresión hacia occidente o bien movimiento de progresión en ambos sentidos, hasta formar una nueva frontera lingüística en el valle del Isábena, corazón de la Ribagorza.

Pero, suponiendo que realmente haya existido desplazamiento de lenguas, cabe formularse dos preguntas: ¿qué había antes de tal desplazamiento? y ¿cuáles fueron los factores que lo hicieron posible? Porque la lengua no es una realidad que se propague de modo misterioso y, al menos en la Edad Media, solo se propaga con las personas que son sus depositarias.

<sup>2</sup> «Els qui conegen la regió de que parlem asseguraran que'l català arribava antes fins a l'Essera y'l curs inferior del Cinca. Encara no farà tres sigles que Campo, Graus, Monço, Albalat de Cinca eren de llengua catalana» (SAROÏHANDY, 1908: 332).

<sup>3</sup> «[...] i és al contrari el tipus català el que va fer un progrés important pels volts de l'any 1000, en eliminar el díftong *ie* i les vocals finals *-e* i *-o*, que fins aleshores se sentien a tota la zona de l'Isàvena i de l'alta Ribagorça» (COROMINAS, 1970: 49).

Y entra ahora en escena nuestro documento, porque puede decir su palabra en esta cuestión. El texto nos muestra una toponimia que no puede ser ajena al uso cotidiano. De otro modo, los mensajes que transmitían las *Décimas* a quienes las leían hubieran sido indescifrables. Por tanto, hemos de conceder a la toponimia del documento el valor de un reflejo, aun cuando sea imperfecto, del romance de la región. Además el texto contiene nombres de personas asentadas (no sabemos desde cuándo) en las tierras designadas por los topónimos. Si la lengua se propaga con las personas, también los antropónimos viajan con ellas. Y en este sentido el documento puede ser un indicio de migraciones que hayan contribuido al perfil lingüístico del condado. La toponimia, como reflejo de las capas más estables, y la antroponimia como manifestación de los estratos más renovadores van a constituir los dos puntales fundamentales de nuestro análisis.

Quizá pueda objetarse que no es muy razonable buscar información sobre la lengua romance a partir de un documento en latín. Habrá que responder que se trata de un latín tardío que se confunde ya casi con el romance temprano. Y, aunque no es este un lugar apto para comentar las teorías del profesor Roger Wright, hemos de convenir con él en que son muchas las preguntas a las que pueden responder los textos en latín medieval. Algunas de las que nos planteamos aquí son: ¿a qué solución había llegado la -LL- latina?, ¿se palatalizaba la L- inicial?, ¿qué forma tenían los plurales masculinos?, ¿existía una oposición de caso en los nombres antroponímicos?, ¿era densa la toponimia prelatina?, ¿qué fuerza manifiesta la antroponimia germánica?, ¿muestra la antroponimia afinidad con la de ultrapuertos o con la del levante peninsular? El análisis que sigue intenta justificar las respuestas que damos. Los números entre paréntesis remiten a las líneas del texto.

## 1. TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO

*Relación de diezmos que varias propiedades de la zona de Castejón de Sos pagan a San Vicente de Roda*

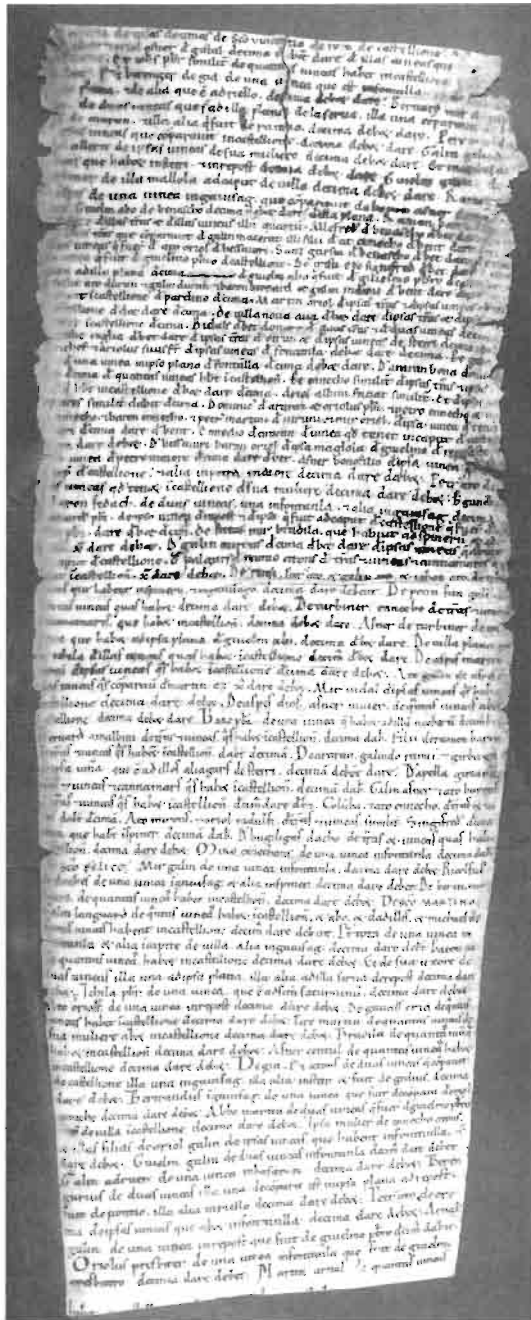
Archivo Capitular de Lérida. Signatura: C2 nº 56.

Pergamino 155 x 455 mm. Letra carolina. Deteriorado en los bordes.

Sin fecha. Primer cuarto del siglo XI.

/<sup>1</sup> Memoria de ipsas decimas de Sancto Vincentio de Rota de Castellione /<sup>2</sup> Asner & Oriol Asner de Gistal decima debent dare de illas uineas que /<sup>3</sup> [ ] Et Iohanes presbiter similitur de quantas uineas habet in Castellione [ ] /<sup>4</sup> [ ] Berenguer de Gia de una uinea que est in Fontalla [ ] /<sup>5</sup> [ ] Plana & de alia que est ad Riello decima debet dare. Bernard Mir [ ] /<sup>6</sup> [ ] de duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua, illa una comparauit [ ] /<sup>7</sup> [ ] de & Araran & illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare. Per [ ] /<sup>8</sup> [ ] uineas que comparauit in Castellione decima debet dare. Galin [ ] /<sup>9</sup> a Llertt de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare. Et [ ] /<sup>10</sup> [...as] que habet in Sterri & in Repost decima debet dare. [...Gui] /<sup>11</sup> [...rbiner] de illa mallola ad caput de uilla decima debet dare. Ra [ ] /<sup>12</sup> Aspes

de una uinea in Gausag que comparauit de [b...Asner...] /<sup>13</sup> [ ] Guielm Abo de Benascho decima debet dare de illa Plana. Ramon [b...] /<sup>14</sup> de illas terras et de illas uineas illum quartum. Allefredus de Benascho debet [ ] /<sup>15</sup> [as] terras que comparauit de Galin Macerat. Illi filii de At Ennecho debent dare [ ] /<sup>16</sup> [...as] uineas qui fuerunt de Ato Oriol de Bessaurri. Sanz Garsia de Benascho debet dare [ ] /<sup>17</sup> [...a] uinea qui fuit de Guielmo presbitero de Castellione. De Iristi Ezo Signefred debet dare [ ] /<sup>18</sup> [...ea] ad illa Plana. Decima de Guielm Abo qui fuit de Guielmo presbitero de [Cast...] /<sup>19</sup> [...Sue] Ato Duran & Galin Duran & Baron Bernard & Galin [ ] debent dare [ ] /<sup>20</sup> [...ent] in Castellione de Pardino decima. Martin Oriol de ipsas terras & de ipsas uineas [ ] /<sup>21</sup> [stellione] debet dare decima. De Villanoua Aua debet dare de ipsas terras et de ipsas /<sup>22</sup> [ ] in Castellione decima. Biduals debet donare de duas terras et de duas uineas decima /<sup>23</sup> [...sue] Englia debet dare de ipsas terras de Orrun & de ipsas uineas de Sterri decima [ ] /<sup>24</sup> [ ] & Ariolus suus frater de ipsas uineas de Fontanla debet dare decima. Et Galin /<sup>25</sup> [ ] de una uinea in ipso Plano de Fontanilla decima debet dare. De Araran Bonadona /<sup>26</sup> [ ] decima de quantas uineas habet in Castellione. Et Ennecho similiter de ipsas terras & ipsas [ ] /<sup>27</sup> [...habet] in Castellione debet dare decima. Ariol Albini faciat similiter. Et de ipsos [ ] /<sup>28</sup> [...ares] similiter dabit decima. Dominicus de Araran & Oriolus presbiter & Petro Ennecho & [mo...] /<sup>29</sup> [...necho] & Baron Ennecho & Petrus Martini de Urruni & Mir Oriol de ipsa uinea qui tenent /<sup>30</sup> [ ] decima dare debent. Ennecho de Araran de uinea quod tenet in caput de [ ] /<sup>31</sup> [ ] dare debet. De Bessaurri Baron Oriol de ipsa maglola de Guielmo de Re[piaste...] /<sup>32</sup> [ ] uinea de Petro Maiore decima dare debet. Asner Bonofilio de ipsa uinea quod /<sup>33</sup> [ ] de Castellione & alia in Petra Maiore decima dare debet. Petrus Ato de /<sup>34</sup> [...as] uineas quod tenet in Castellione de sua muliere decima dare debet. [Begunda] /<sup>35</sup> [ ] Baron Fedach de duas uineas in Fontanla & alia in Gausag decima [ ] /<sup>36</sup> [...nards] presbiter de ipsa uinea de Repost et de ipsa qui fuit ad caput de Castellione qui fuerunt [ ] /<sup>37</sup> [ ] presbiter dare debet decima. De Fatas Mir Bradila que habuit ad Spineru [ ] /<sup>38</sup> [ ] dare debet. De Galin Miretis decima debet dare de ipsas uineas que abuit [ ] /<sup>39</sup> [caput] de Castellione. De Palgars Ramio Atons de terra & uineas & cannamares [ ] /<sup>40</sup> [...uit] in Castellione X<sup>a</sup> dare debet. De Rinsi. [Euerardus] Atto & Galin Ato & Joban Ato de [ ] /<sup>41</sup> [...is] que habent in Spineru & in Gausago decima dare debent. De Petra Fita Galin [ ] /<sup>42</sup> [...certas] uineas quas habet decima dare debet. De Turbiner Ennecho de terras & uin [ ] /<sup>43</sup> [ ] cannamares que habet in castellione decima debet dare. Asner de Turbiner de ips [ ] /<sup>44</sup> [ ] que habet ad ipsa Plana de Guielm Abo decima debet dare. De Uillaplana [ ] /<sup>45</sup> Ichila de illas uineas quas habet in Castellione decima debet dare. De Aspes Martin /<sup>46</sup> [ ] de ipsas uineas quas habet in Castellione decima dare debet. Ato Galin de Aspes /<sup>47</sup> [...las] uineas quas comparauit dare Martín Ez X<sup>a</sup> dare debet. Mir Uidal de ipsas uineas quas habet [ ] /<sup>48</sup> Castellione decima dare debet. De Aspes Dios Asner Maier de quantas uineas abet [ ] /<sup>49</sup> Castellione decima debet dare. Baro presbiter de una uinea que habet ad illum Nocherum decima /<sup>50</sup> Bernard Amalbini de terris & uineas quas habet in Castellione decima dab[it]. Filu de Ramon Baron /<sup>51</sup> de terras & uineas quas habent in Castellione dabit decima. De Araran Galindo Ramii & Girberga /<sup>52</sup> de ipsa uinea que est ad illos Aliagars de Sterri decima debent dare. De Apella Gimar de /<sup>53</sup> terras & uineas & cannamars quos habet in Castellione decimam dabit Galin Asner & Ato Barons /<sup>54</sup> [...terras] & uineas qua habet in Castellione decima dare debet & Columba & Ato Ennecho de terras & ui /<sup>55</sup> neas dabit decimam. [ ] Ato Mironis & Oriol Radulfi de terras & uineas similiter Singifreds de una /<sup>56</sup>



uinea que habet in Spiner decimam dabit. De Bugiligas Dacho de terras et uineas quas habet /<sup>57</sup> [Castellione] decima dare debet. Miro Ennechons de una uinea in Fontanla decima dabit /<sup>58</sup> Sancto Felice. Mir Galin de una uinea in Fontanla decima dare debet. Ricolfus /<sup>59</sup> [de] Doches de una uinea in Gausig & alia in Spiner decima dare debet. De Berin Mir /<sup>60</sup> [ard]de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet. De Sancto Martino /<sup>61</sup> Galin Languard de quantas uineas habet in Castellione & Abo & Dadillis & Michael de /<sup>62</sup> quantas uineas habent in Castellione decima dare debent. Petra Tota de una uinea in /<sup>63</sup> Fontanla & alia in capite de uilla alia in Gausig decima dare debet. Baron At /<sup>64</sup> de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet. Et de sua uxore de /<sup>65</sup> duas uineas illa una ad ipsa Plana illa allia ad illa Serua de Repost decima dare /<sup>66</sup> debet. Ichila presbiter de una uinea que est ad Sanctum Saturninum decima dare debet /<sup>67</sup> Ato Oriolf de una uinea in Repost decima dare debet. De Gauass, Oria de quantas /<sup>68</sup> uineas habet in Castellione decima dare debet. Pere Martin de quantas uineas de /<sup>69</sup> sua muliere abet in castellione decima dare debet. Bradila de quantas [uine] /<sup>70</sup> habet in castellione decima dare debet. Asner Centul de quantas uineas habet /<sup>71</sup> in castellione decima dare debet. De Gia, Atons de duas uineas que comparauit /<sup>72</sup> de castellione illa una in Gausig illa alia in Sterr & fuit de Godius decima /<sup>73</sup> dare debet. Bertrandus in Gausig de una uinea que fuit de compara de Oriol /<sup>74</sup> [necho] decima dare debet. Abbo Martin de duas uineas que fuerunt de Guielmo presbitero /<sup>75</sup> [ap] de villa in Castellione decima dare debet. Ipsa mulier de Ennecho Atons /<sup>76</sup> & illas filias de Oriol Galin de ipsas uineas que habent in Fontanlla X<sup>a</sup> /<sup>77</sup> dare debet. Guielm Galin de duas uineas in Fontanla decima dare debet. /<sup>78</sup> Galin Adruer de una uinea in Basaran decima dare debet. Beren /<sup>79</sup> garius de duas uineas illa una de compara est in ipsa Plana ad Repost /<sup>80</sup> fuit de Pontio, illa alia in Riello decima dare debet. Petrus Ato de Ore- /<sup>81</sup> - ma de ipsas uineas que habet in Fontanlla decima dare debet. Arnal /<sup>82</sup> Galin de una uinea in Repost que fuit de Guielmo presbitero decima dabit. /<sup>83</sup> Oriolus presbiter de una uinea in Fontanla que fuit de Guielmo /<sup>84</sup> presbitero decima dare debet. Martin Arnal de quantas uineas /<sup>85</sup> habet.

## 2. EL DOCUMENTO: CONTEXTO GEOGRÁFICO Y DATACIÓN

La primera palabra del texto nos dice que se trata de una «memoria», seguramente el tipo de instrumento que siglos más tarde se llamará en Aragón «memorial». El portador de un memorial debía conservar en la mente el contenido del texto (se le entregaba escrito sucintamente para que pudiera releerlo), con el fin de cumplir fielmente las tareas para las que había sido comisionado. En ese caso, es normal que el cabildo de Roda entregara al cobrador de los diezmos un memorial que le guiara en su labor.

De acuerdo con esta indicación, el documento ha de ser la copia simple de un original cuyo paradero desconocemos. La revisión de todos los fondos del Archivo Capitular de Lérida podría en el futuro ofrecernos dicho original o bien la parte mutilada del documento que ahora conservamos.

Pero cabe otra posibilidad. El texto está redactado con esmero pero sin ornamento alguno, como si hubiera sido escrito con urgencia, quizá para subvenir a una

necesidad perentoria. Nos preguntamos, pues, si las *Décimas* que conocemos son una copia hecha a la vista de un documento o más bien una nueva anotación elaborada para suplir la pérdida del original. De ser así, el escriba podía consultar otros textos o simplemente recurrir a la memoria y a la declaración de testigos que conocieran las rentas de Roda.

El tipo de letra es una carolina con rasgos bastante arcaicos, propios de los escriptorios orientales de la Península, que aceptaron la letra francesa mucho antes que los castellanos o los leoneses. La comparación paleográfica nos muestra que la letra es muy parecida a la de otros textos fechados a finales del x o principios del xi.

No existe alusión alguna a obispos ni a condes, lo que hace sumamente difícil la datación. Pero algunos de los nombres de los contribuyentes reaparecen en el cartulario de Santa María de Obarra. Y así el *Oriolus presbiter* que figura en la línea 28 de nuestras *Décimas* puede ser el mismo que en noviembre de 1025 actúa como escriba en una venta de tierras en Benasque (*CDObarra*, 105). Es verosímil que el *Dadillis* (línea 61) de nuestro texto sea ese *Dadilles* que hacia 1015 vende una tierra «in territorio Uenascum» (*CDObarra*, 67). El *Amalbinus* que hallamos hacia el año 1015 como visor en la venta de un casal en Benasque (*CObarra*, 40) puede ser el mismo que aparece en la línea 50 de nuestro documento. Un tal *Iohanes presbiter de Castellione* figura en la línea 3 de las *Décimas* y el mismo nombre se repite dos veces en los documentos publicados por el profesor Martín Duque: como testimonio de la venta de una viña en Traveseras, en el año 1006-1010 (*CDObarra*, nº 41) y como escriba de la venta de una viña en Villanué, en el valle de Castejón de Sos (años 1010-1012, *CDObarra*, nº 18). Para nosotros el dato más claro es este. Reconozcamos que el nombre de Juan era muy frecuente e incluso que podía existir más de un *Iohannes presbiter*. Pero las coincidencias geográfica y cronológica van estrechando cada vez más el cerco en torno al periodo 1006-1025.

Si el tipo de letra y las menciones de las personas nos orientan hacia principios del siglo xi, podemos ahora imaginar qué induciría a los clérigos a redactar con carácter de urgencia un documento práctico y manejable, imprescindible quizá para la supervivencia de su comunidad. Pues bien, sabemos que en el año 1006 la ciudad episcopal de Roda fue destruida por Abd al-Malik, que se llevó cautivo al obispo Aimerico. En tales condiciones, no es de extrañar que los eclesiásticos que salieron a flote después del desastre tuvieran que organizarse para cobrar las rentas de las tierras situadas en regiones no devastadas. No sabemos si el texto se redactó en el exilio al que pudieron verse forzados los clérigos, quizá en los altos valles benasqueses, o si lo redactarían ya de regreso a Roda, tras la reconquista por Sancho el Mayor en los primeros días del año 1018. A fin de cuentas será prudente fechar el texto entre 1006 y 1020.

Los topónimos insertos en el texto, ya sean meros nombres de origen o se refieran realmente a campos, son casi todos identificables a través de la actual toponimia mayor o menor. La palabra *Gistal* (Chistau) es mero nombre de origen. No tenemos noticia de que la catedral de Roda recibiera diezmos del valle de Gistaín.

Lo mismo ocurre con nombres como *Gia*, *Iristi* o *Aspes*, que indican solo la procedencia del propietario de la tierra, no la situación de la propiedad. Veamos las correspondencias de estos nombres de origen con la forma popular actual y con la castellana: *Gistal* = Chistau (Gistaín), *Castellione* = Castellón (Castejón de Sos), *Gia* = Chía, *Araran* = Arasán, *Llert* = Llert, *Turbiner* = Turbiner, *Aspes* = Espés, *Benascho* = Benás (Benasque), *Bessaurri* = Bisaurri, *Iristi* = Grist (Eriste), *Villanoua* = Villanova, *Orrun* = El Run, *Fatas* = Fadas, *Rinsi* = Rins, *Apella* = Abella, *Bugiligas* = Buyelgas, *Berín* = Berí (Veri), *Sancto Felice* = San Feliu, *Sancto Martino* = San Martín, *Gauass* = Gabás, *Orema* = Urmella.

Descartando los topónimos que solamente forman parte de un nombre personal, nos quedan como lugares donde se hallan propiedades sometidas al diezmo El Run, Llert, Arasán y Castejón de Sos. En la línea 22 queda claro el diezmo de El Run: «Englia debet dare de ipsas terras de Orrun & de ipsas uineas de Sterri decima». La mención de una tierra en Llert no resulta tan clara, pues el pergamino es poco legible: «Galín [...] a llert de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare» (9). Los restantes topónimos parecen ser nombres de partidas en las que se hallan las viñas y campos de la zona de Arasán y Castejón de Sos: *Basaran*, *Caput de Uilla*, *Castellione*, *Castellione de Pardino*, *Fontalla*, *Gauisag*, *Petra Maiore*, *illa Plana*, *Plana de la Serua*, *Repost*, *Riello*, *illa Serua de Repost*, *Spineru*, *Sterri*.

### 3. FONÉTICA

#### *Vocalización*

Hallamos *-l* ultracorrecta en *Gistal* (1), nombre que debía de corresponder ya entonces a la forma *Gistau*, dada la etimología vascona GESTA-BE. La vocalización de *-l* es normal en gascón, pero no en ribagorzano. La ultracorrección era fácil: si al *casau* gascón le correspondía el ribagorzano *casal*, a *Gistau* correspondería *Gistal*. Tal vez haya que ver ahí una influencia ultrapirenaica de época carolingia. Como nombre de una de las casas de Benasque, se conserva actualmente *Barrau*, que es el paralelo gascón de nuestro *Barral*.

#### *Apócope y conservación de -i o -e finales*

Aparece mantenida la *-i* final en el topónimo vascoide *Iristi* (17) y la vocal final *-e* en las formas de origen latino *Castellione* y *Maiore*, pero no es posible decidir si estamos ante un fenómeno vivo en el habla de la época o bien ante una latinización de palabras ya apocopadas.

Se observa la pérdida de la vocal en el nombre personal *Uidal* (lat. VITALEM).

Hay alternancia entre mantenimiento y pérdida en *Sterr* (1 vez), *Sterri* (2 veces).

Se da la pérdida en los plurales, en el grupo consonántico *-rs*: *Palgars*, *Aliagars*. La alternancia reaparece en *cannamars* (1 vez), *cannamars* (1 vez).



*Apócope y conservación de -o final*

Se observa vacilación entre la pérdida y la conservación. En la onomástica personal es frecuente la coexistencia de formas. Existe alternancia en los siguientes casos: *At* (2 veces), *Ato* (8 veces); *Ez* (2 veces), *Ezo* (1 vez); *Galin* (4 veces), *Galindo* (1 vez); *Guielm* (3 veces), *Guielmo* (3 veces); *Mir* (3 veces), *Miro* (1 vez).

Con vocal final -o hallamos: *Bonofilio*, *Ennecho*, *Ramio*.

Aparecen siempre con -o perdida: *Arnal*, *Ariol*, *Asner*, *Berenguer*, *Bernard*, *Centul*, *Fedach*, *Macerat*, *Martin*, *Oriol*, *Oriolf*, *Sanz*, *Signefred*.

En toponimia existe asimismo alternancia: *Spiner* (2 veces), *Spineru* (2 veces). Otro topónimo muestra en cinco ocasiones la forma apocopada *Gabisag* y solo una vez la forma plena *Gabisago* (41). Un duplicado, vivo actualmente, es el nombre del *Sarrao Gabesaco*, en Foradada de Toscar, donde según un texto de 1612 se hallaba la «cassa de Gabessaco» (Archivo Capitular de Lérida, protocolo n° 3 del notario Pedro Guart, f. 127r). Presenta solo la forma con vocal el topónimo *Riello* (79).

Con respecto al nombre de la población más importante del valle, el documento ofrece siempre la forma *Benascho*. La forma hoy viva en la zona es *Benás*. En una variante más conservadora se basan el catalán *Benasc* y el castellano *Benasque*, con vocal paragógica.

Con vocal mantenida tenemos *filu* 'hijo' y, con apócope, *dios* 'abajo', mantenido actualmente como *jos* o *chos* en la zona media del Isábena y correspondiente al castellano *yuso* (lat. DEORSUM).

*Palatalización de laterales*

La palatalización de la L- inicial es visible en «*a ller*» (9), actualmente *Llert*, pequeña población al noreste de Campo. Si partimos del étimo prerromano de tipo vasco *Leher-ti* 'pineda' y consideramos la vocal inicial como una preposición locativa, frecuente en la toponimia pirenaica, estaremos ante una de las primeras manifestaciones de un fenómeno que parece haber sido normal en la Ribagorza y que se mantiene en toda ella, con excepciones cuando nos acercamos a la zona del Sobrarbe. La forma documental *Llert* sería, pues, coetánea de *Lloroi* (a. 1004), *Llelli*, *Llulli* (a. 1007), formas presentes en los documentos de Obarra y que son aceptadas (COROMINAS, 1976: 72) como testimonios de la palatalización primitiva de L- en la Ribagorza.

La palatalización por yod segunda es detectable en topónimos como *Palgars*, cuya forma coincide con la de la conocida comarca catalana situada al este de la Ribagorza. No cabe duda de la interpretación de la grafía *lg* con el fonema lateral palatal. Lo mismo podemos decir de *mallola* (11) y *maglola* (31), lat. MALLEOLA. Y seguramente se esconde también una palatal lateral en *filu*: «*filu de Ramon Baron*» (49) 'hijo de Ramón Barón'.

*Sonorización de consonantes sordas intervocálicas*

Puesto que el documento está redactado en latín, no podemos saber si formas como *Apella* o *Petra* responden a la pronunciación real o son fruto de una latinización. La toponimia oral, que refleja viejas capas romances anteriores al año 1000, es clara en lo que respecta a este punto: la sonorización de -p-, -t-, -k- se daba en la Ribagorza en época muy antigua, cuando menos al este del Ésera. Si en el topónimo de Vilaller *Escobedieso* (lat. SCOPETELLU) tenemos dos rasgos precatalanes como son la diptongación en *ie* y la asibilación de -ll-, también será precatalana la conversión de -p- en -b- y de -t- en -d-. Y lo mismo podemos decir en topónimos como *Forado* (Betsa) o *Sarrado* (Monesma).

Es cierto que el cumplimiento de la sonorización pudo estar condicionado por factores como el arcaísmo y el contacto con antiguas modalidades vascónicas. CO-ROMINAS (1965: 128) da ejemplos de conservación de sordas en Ribagorza (*La Setornera, Llevata, Llubriqueto, Llapiero, Acrével*) y también en el Pallars: *L'Ometo, Napiners*.

Sobre la ribera derecha del Ésera, y en mayor medida al sur de El Run, la conservación de sordas se halla con más frecuencia. Vaya como ejemplo el topónimo actual *Gabesaco*, en Foradada de Toscar, frente al cual se encuentra el *Gauisago* de las *Décimas*, que en nuestra opinión se refiere a otro lugar, en las inmediaciones de Campo.

Pero lo normal en la antigua toponimia ribagorzana parece haber sido la sonorización. En las *Décimas* los testimonios de sonorización se reducen a tres topónimos: *Bugiligas* (lat. BOVICICAS), *Gauisago* (del NP *Gavesiacus*) y *Pardino* (derivado del lat. PARIES, PARIETIS). Antropónimos como *Vidal* (lat. VITALIS) no pueden ser tomados en consideración, dado el carácter viajero de los nombres de persona. Actualmente *Apella* es *Abella*, *Petra* es *Pedra* y *Caput de Uilla* corresponde a *Cabo de Castelló*. No sabemos si tal era ya la pronunciación en el siglo XI, pero el testimonio del habla viva, unido a los documentales *Bugiligas, Gauisago* y *Pardino*, permite asignar un alto grado de probabilidad a la sonorización antigua de sordas intervocálicas en Ribagorza.

*Epéntesis consonántica*

Observamos este fenómeno en *Vincentio* (1), forma normal en la onomástica carolingia de la Marca Hispánica. Estaba ya presente en la canónica del diácono Vicente de Huesca, del siglo VI (*CDHuesca*, 1, a. 551).

Se observa también epéntesis esporádica de la nasal en *Fontanlla* (25, 75), *Fontanla* (24, 35, 57, 76, 82), que alterna con la forma *Fontalla* (4). La epéntesis de nasal ante lateral palatal es frecuente todavía<sup>4</sup> en la Ribagorza oriental. En Arén son nor-

<sup>4</sup> En un inventario de Roda, del año 1423 (hoy en el Archivo Capitular de Lérida), hallamos un fenómeno semejante: *venllas* (cat. *velles* 'viejas'), *cremanllas* (cat. *cremallis*), *stinller* (cat. *esteller*), *tananllias* (cat. *tenalles* 'tinajas'), *tanlladors* (cat. *talladors* 'platos tajadores').

males formas como *anmenlla* (cat. *ametlla* 'almendra'), *venllar* 'velar' (cat. *vetllar* 'velar'), *guanlla* (cat. *guatlla* 'codorniz'), *espanlla* (cat. *espatlla* 'espalda').

#### 4. MORFOSINTAXIS

##### *Formación del plural*

Hallamos muestras de que el plural de los nombres acabados en *-r* o *-l* se formaba añadiendo *-s* al singular: «de terras & uineas & cannamars» (53), «ad illos Aliagars» (52). En esto coincide nuestro documento con una solución que parece haber estado muy generalizada en el Alto Aragón y que se mantiene en hablas vivas como la de Benasque. Coincide también con la solución catalana (*canemars*, *argelagars*) y con la occitana antigua.

##### *Nombres personales con declinación casual*

Nos parece detectar la existencia de un caso sujeto, un caso complemento y un caso genitivo. A este mantenimiento de diferencias casuales es probable que haya contribuido la presencia de gentes ultrapirenaicas, propiciada por el dominio carolingio.

El uso de una forma semejante a las occitanas es evidente en el nombre *Bidals* y en el adjetivo nominalizado *Maier*: «*Bidals* debet donare de duas terras et de duas uineas decima» (22), *Asner Maier* (48). En este último nombre hallamos el comparativo *máier*, procedente del nominativo latino. La forma del caso régimen hubiera sido *Maior*. Y así aparece detrás de preposición: «uinea de Petro *Maiore* (32).

En otras ocasiones nos hallamos con toda probabilidad ante un caso genitivo: *Ramio Atons* (39), *Ato Mironis* (55), *Ato Barons* (53), *Ennecho Atons* (74). Creemos lícito interpretar *Atons*, *Barons*, *Mironis* como reducciones del caso genitivo (*Atonis*, *Baronis*, *Mironis*), algo así como «Ramio, hijo de Atón» o «Ato, hijo de Barón». Y de hecho algún antropónimo de las *Décimas* apunta hacia esa posibilidad: *Miro Ennechonis* (57).

Parece tratarse de una forma de patronímico bien documentada en Aragón. Veamos algunos ejemplos espigados en la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*: *Cardelli Xemenons*, *Acenar Fortongons*, *Dac Atons*, *Enneco Sangons*, *Enneco Gallons*, *Lop Enecons*, *Acenar Lops* (CDHuesca, 44, a. 1081), *Dacko Dackiz* (CDHuesca, 62, a. 1090), *Ennec Petriz* (CDHuesca, 232, a. 1159). Este tipo de genitivo parece haberse difundido incluso por el vecino Pallars: «*ipsa vinea de pecca Eilerans*» (CDGerri, mediados del xi, 19).

La toponimia ribagorzana actual parece conservar restos abundantes de genitivo patronímico: *Casa Brallans* (Arén, BRADILANIS), *Visalibons* (VILLA LUPONIS), *Puiassons* (en Cajigar, PODIUM ATIONIS), *Puimerons* (Claravalls, PODIUM MIRONIS). Sin forma ya para el genitivo, las gentes ribagorzanas tienen todavía hoy la costumbre

de construir sus antropónimos populares de forma binaria, compuesta por un nombre de pila más el nombre de la casa: *Amado d'Alòs, Ramón de Burguet, Antonio de Pericó*.

Para resumir todo esto, observaremos que un nombre aparece con tres variantes: *Baro, Baron, Barons*; la variante *Baro*, en función de sujeto: «Baro presbiter, de una uinea que habet ad illum Nocherum decima (debet dare)» (49); la forma *Baron*, en función de complemento: «Filu de Ramon Baron» (50), mientras que la forma con sibilante final ha de interpretarse como un genitivo: «Ato *Barons* [de terras] & uineas quas habet in Castellione decima dare debet» (53).

Los pocos ejemplos que acabamos de aducir no son suficientes para demostrar la pervivencia de un sistema casual en la zona pirenaica, pero pueden reabrir la discusión sobre el proceso de pérdida de la oposición casual en la Península Ibérica. Que existe un genitivo patronímico conservado hasta época bastante tardía parece claro. Que existe, por otra parte, una alternancia entre caso sujeto y caso complemento en la onomástica personal antigua lo ha dicho Corominas<sup>5</sup> en más de una ocasión. Además, los estudios llevados a cabo en Asturias (GARCÍA ARIAS, 2000: 271) muestran gran abundancia de nombres formados con un genitivo antropónimo. Todo invita a prestar nuevamente atención a un problema que no está todavía resuelto. Un estado de la cuestión puede verse en un artículo reciente de Javier Elvira, quien observa que la concepción de un derrumbe repentino de la morfología nominal latina encaja mal con una visión de largo alcance de la historia de la flexión nominal y que parecen más consistentes los planteamientos que postulan estadios intermedios de simplificación del sistema casual en dos o tres casos (ELVIRA, 1999).

#### *Uso de ille en función de artículo*

Aparece usado el demostrativo latino claramente en función de artículo. Hallamos incluso un caso de *la*, aun cuando es normal el empleo de la forma latina: «illa Plana de *la* Serua» (11). Se halla inserta en una expresión de tipo distributivo: «Bernard Mir de duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua, illa una conparauit [...] de Arasan et illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare».

En tal tipo de expresiones distributivas el uso llega hasta la actualidad. Y, en un periodo intermedio, queda también reflejado en el inventario de Roda que hemos mencionado anteriormente, del año 1423: «tres axats la hu sancer, dos tranquats», «vna arqua am dos touallinas las vnas senceras altra rota».

#### *Alternancia ipse-ille*

Alternan las formas de artículo *ipse* con las de artículo *ille* en el texto: «memoria de ipsas decimas de Sancto Vincentio» (1), «dare de illas uineas que...» (2),

<sup>5</sup> «*Ramis* cas subjecte / *Ramio(n)* complement» (COROMINAS, *OnCat*, VI, 336b14).

«de ipsas vineas de sua muliere» (9), «de ipsas terras & de ipsas uineas [...] debet dare...» (20-21). Se prefiere la forma *ille* cuando el sustantivo está complementado por una oración de relativo. En cambio, predomina la forma *ipse* cuando al sustantivo le acompaña un complemento determinativo introducido por la preposición *de*.

La fuerte presencia de *ipse* en las *Décimas* puede explicarse por la influencia gascona y catalana. El condado de Ribagorza fue un condado carolingio y participó de tendencias semejantes a las de los condados hermanos del norte y del este.

## 5. TOPONIMIA

### *Apella* (52)

Nombre documental de la aldea de *Abella*, cercana a Espés. El étimo es el latín *APILIA*, plural neutro derivado de *APIS* ‘abeja’, en el sentido de ‘lugares o dispositivos de abejas’ (*OnCat*, II, 8).

### *Araran* (7, 25, 28, 51)

No hay duda de que corresponde al actual *Arasán*, población cercana a Bisaurri. Como *Ararán* lo encontramos todavía en los libros de tasas del siglo XIV, conservados en el Archivo Capitular de Lérida, de los cuales dará más detalles Jesús Martín en una futura publicación. La forma documentada en las *Décimas* es de gran valor, porque contiene la clave del origen del nombre. Su etimología dio muchos quebraderos de cabeza a Joan Corominas, que, falto de un agarradero documental, no pudo llegar a una propuesta convincente. Ahora vemos claramente que *Araran*, *Basaran* y el valle por antonomasia, el gran valle de Arán, todos ellos muy cercanos y situados en el mismo corazón del Pirineo, pertenecen a un rincón latinizado tardíamente y alejado de las vías de comunicación.

El cambio de *Araran* en *Arasan* puede explicarse por una simple disimilación de vibrantes. Pero también podemos justificarlo por una alternancia entre ‘s’ y ‘r’, de la que debía de ser consciente la población de habla románica. Por ejemplo, al aragonés *paniquesa* corresponde el ribagorzano *rata paniquera*. El topónimo *Castièro* (lat. *CASTELLUM*) del cercano valle de Arán alterna con el topónimo *Castieso*, en el valle ribagorzano de Barravés y en el pallarés de Cabdella. No es extraño que ‘s’ y ‘r’ puedan alternar en un espacio en que la -LL- latina podía dar uno u otro resultado.

Si queremos aventurar un étimo, podemos pensar en una forma reduplicativa y enfática como *ARAN-ARAN* ‘el valle de los valles’, ‘el gran valle’. De forma paralela explicaba Corominas *Erill* como *ILI-ILI* ‘la gran aldea’. Claro está que también podríamos sugerir un (H)ARRI-ARAN ‘el valle de la piedra’, reducido fonéticamente. Sea lo que fuere, lo que nos parece indudable es que el nombre pertenece al viejo fondo pirenaico de afinidades vascónicas.

*Aspes* (45, 46, 47), *Aspes Dios* (48)

Pequeña aldea bicéfala, cuyos dos barrios se conocen como Espés de Dalt y Espés de Baix y antiguamente como Espés de Sos y Espés de Jos. A este último alude la mención de las *Décimas: Aspes Dios*. El étimo es el latín *SPISSU* 'espeso' aplicado a un bosque denso, oscuro e impenetrable.

*Basaran* (78)

Nombre que dan las *Décimas* a una partida de prados denominada hoy *Bacherán*. Se halla precisamente cerca de Arasán. En el Sobrarbe se halla un homónimo bien conocido. El étimo no presenta muchos problemas: coincide con el vasco actual *BASO ARAN* 'el valle del bosque'. Junto al valle de la piedra, *Ararán*, tendríamos pues el valle del bosque: *Basaran*. La equivalencia del ribagorzano *vase* (< lat. *VALLEM*) con el aragonés *vache* propiciaría la sustitución del primer elemento de un topónimo que era a todas luces opaco para los hablantes de romance.

*Benascho* (13, 16)

Nombre de la población más importante de la Alta Ribagorza. La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*. La forma castellana aceptada oficialmente es *Benasque*, con *-e* paragógica y no etimológica. Quienes han tratado de la etimología del nombre se han inclinado por asignarle un origen prelatino y de estirpe no indoeuropea (*OnCat*, II, 424a).

*Berín* (58)

Aldea cercana a Castejón cuyo nombre, ortografiado hoy *Veri*, ha sido ampliamente difundido por toda España con las botellas de agua mineral que de ella proceden. Pronunciación: [berí]. Forma oficial: *Veri*. La de nuestro documento es la primera documentación del nombre. Las tasas del año 1339 conservadas en el Archivo Capitular de Lérida se refieren al vecino San Martín con la forma *Sancti Martini de Berin*. Los informantes más viejos siguen apegados a una pronunciación aguda de la palabra. Las generaciones jóvenes comienzan a aceptar la forma moderna y no patrimonial. Queremos señalar la existencia de un homónimo gallego: *Verín*. Tanto la documentación de las *Décimas* como este homónimo orientan nuestras indagaciones etimológicas. Seguramente nos hallamos ante un nombre personal latino: *Verinus*, documentado como *Accius Verinus*, en las inscripciones latinas del noroeste peninsular (VIVES, 1971: 332, n° 3351).

*Bessaurri* (16, 31)

Nombre de una aldea y de un municipio lindante con Laspaúles y Castejón de Sos. Nombres pirenaicos relacionables con la misma base serían, según los autores del *Onomasticon Cataloniae*: *Bas*, *Bassegodá*, *Besora*, *Besiberri*, *Basert*, *Bassiero* y *Basco*. Se ha da-

do una interpretación del topónimo a partir de un lenguaje pirenaico antiguo, afín al vascón (cf. *OnCat*, s. v.). Es verosímil que se trate de un BASSA-URI 'la aldea del bosque'.

*Bugiligas*

Nombre que corresponde a la pequeña aldea de *Buyelgas*, con solo dos casas, cercana a San Feliu de Veri. El étimo es el latín BOVICAS 'establos para ganado bovino'.

*Caput de Uilla* (11)

Se refiere a la parte alta de la aldea de Castejón de Sos. Correspondería actualmente a una expresión como *Cabo de Villa* o al catalán *Capdevila*.

*Caput de Castellione* (36, 39)

Actualmente se da la denominación *El Cabo de Castilló* a la parte alta de la población. La más baja, cercana a los prados del río, se llama *El Suelo*. La parte intermedia es *El Mig*. La tradición vitícola que reflejan las *Décimas* siguió viva hasta hace muy poco, pues todavía puede verse alguna cepa en los márgenes de una partida llamada *Las Viñas*, cercana al Cabo de Castilló.

*Castellione, Castellion* (1, 8, 17, 26, 27, 33, 34, 36, 39, 40, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 64, 68, 69, 71, 75)

La gran profusión del topónimo en el documento es prueba irrefutable de que las *Décimas* tienen como centro Castejón de Sos. La forma popular del nombre es *Castilló*, sin el añadido «de Sos» que aparece en los documentos oficiales. Corominas propone como étimo el latín vulgar \*CASTELLIONE, diminutivo de CASTELLUM, que ha dado en italiano *castiglione*, en castellano *castejón*, *castilló* en catalán y *castillón* en aragonés.

*Castellione de Pardino* (20)

Nombre de una partida, probablemente cercana a Castejón. Posiblemente haya que interpretar *Pardino* como una variante del ribagorzano *pardina* 'lugar en que ha habido una casa y ha quedado en ruinas'.

*Fatas* (37)

Corresponde al actual *Fadas*, aldea situada entre Laspaúles y Bisaurri. El étimo es el neutro plural FATA 'los hados', del que deriva el castellano actual 'hada'. Y quizá un sentido próximo al de 'hadas' explique el uso de este nombre aplicado a la aldea y a un famoso puerto de montaña cercano a ella.

*Fontalla* (4) [*Fontanlla* (25, 75); *Fontanla* (24, 35, 57, 76, 82)]

Nombre de una partida que debía de situarse hacia la zona de Castejón de Sos. Tal vez de un latín FONTEM ALGIDAM 'fuente fría'. De modo semejante explica

Corominas el topónimo pirenaico *Fontalles* (Beget, Gerona), fuente situada en lugar fresco y umbroso (*OnCat*, IV, 245b16).

*Gauass* (67)

Corresponde al actual Gabás, lugar agregado al municipio de Bisaurri. Es fama en la región que la tierra de Gabás es pedregosa y quebrada, empinada y pobre e inútil para el cultivo. Corominas da una etimología acorde con esta visión. El topónimo sería un derivado del vasco GABE 'pobre, privado de'.

*Gauisag* (12, 35, 59, 62, 72) [*Gauisago* (42)]

Alude al parecer a una partida en las inmediaciones de Castejón. El hecho de mencionarse junto con Fontanlla, Capite de Uilla, Berin, Esterri, Spineru o Rinsi nos lleva a pensar que el nombre alude a un lugar distinto de un homónimo, *Gabesaco*, que Corominas recogió en la toponimia viva de Foradada de Toscar. A finales de la década de los noventa, Moisés Selfa ha constatado la pervivencia del nombre como *Sarrao Gabesaco*, paraje entre Senz y Foradada de Toscar. Seguramente a este, y no al de las inmediaciones de Castejón, alude la documentación de un protocolo notarial del año 1612: «confronta con binia de la cassa de Gabessaco» (*ACL, Protocolos*, vol. nº 3, f. 127r). En cierto momento, nos pareció razonable buscar una relación etimológica con *Gabás* y *Gabasa*, nombres de dos aldeas ribagorzanas. Pero la documentación de las *Décimas*, el timbre de la vocal protónica y la alusión a la «cassa de Gabessaco» en 1612 nos orientan hacia una explicación a partir de la antroponimia antigua. Por suerte, aquí como en muchas otras ocasiones, nuestro maestro Joan Corominas nos ha llevado la delantera (*OnCat*, s. v. Gausac) y nos ha señalado certeramente una etimología satisfactoria: el nombre personal *Gavesiacus*, derivado de *Gavisius*.

*Gia* (4, 71)

Corresponde al actual *Chía*, aldea situada sobre el margen derecho del Ésera, en la parte baja del valle de Benasque, separado de Castejón por unas tarteras impresionantes. Corominas tenía documentación del topónimo con la misma forma *Gia*, en una escritura de 1126. Sorprende, pues, que propusiera una etimología prerromana CEIA 'sima', que en modo alguno podría dar *Chía*. Quizá un étimo también prerromano como EGIA 'la ladera', inspirado en la lengua vasca, fuera una alternativa aceptable.

*Gistal* (2)

Corresponde al actual *Chistau*, aldea del vecino territorio de Gistaín, valle situado entre los de Benasque y Bielsa. Es el único topónimo que alude a un lugar exterior a la Ribagorza. Si la etimología prerromana propuesta, GESTA-BE 'bajo Gesta', es válida entonces estamos ante un caso de ultracorrección: si a *Casau* le corresponde *Casal*, a *Gistau* le correspondería *Gistal*. Corominas, que estudió el nombre en *Tópica Hespérica*, documenta la vocalización en la forma *Gistau*, del año 1040.



*Iristi* (17)

Corresponde al actual *Eriste*, aldea del alto valle de Benasque, junto a la desembocadura del barranco de Posets en el Ésera. Forma popular: *Grist*, pronunciada [gríst]. Forma oficial: *Eriste*. Corominas (*OnCat*, IV, s. v. *Grist*) redactó una explicación complicada, con el fin de justificar la variante popular y la libresca. La forma *Eristi* se halla ya en un documento de Obarra del año 1043. Las tasas del XIV, del Archivo Capitular de Lérida, traen la forma *Erist*. El *Lucero* de Benasque da ya la forma *Eriste*, que aparece también en los documentos del XVI del notario Arpayón. La forma *Iristi* de las *Décimas* parece apuntar hacia una etimología de tipo vasco, quizá con la base IRA 'helecho'. Pero serán precisas nuevas investigaciones antes de dar por válida una etimología del nombre.

*Llert* (9)

Corresponde al actual *Llert*, pequeña población al nordeste de Campo. No estamos seguros de haber realizado una lectura correcta. De hecho hay que leer «allert»: «Galín [...] allert de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare» (9). Si acertamos en la interpretación de la letra inicial como la preposición locativa, entonces vamos bien guiados y estamos ante la primera documentación del topónimo *Llert*. El nombre ha sido interpretado por Corominas como *Leher-ti* 'pineda', una más de las reliquias de la toponimia pirenaica de tipo vascónico que conservamos en el valle del Ésera.

*Orema* (81)

Hay que identificar este *Orema* documental con el actual *Urmella*, pequeña aldea al nordeste de Bisaurri. La vida cenobítica fue cultivada en este apartado rincón, en el viejo monasterio de los santos Justo y Pastor. La forma documentada es importantísima para intentar encontrar una explicación etimológica plausible de este topónimo. Lo intentó Bienvenido Mascaray, descartando por razones fonéticas y con toda la razón la forma *Aurigema*, que se halla en algunos documentos históricos. Esta parece más bien una interpretación latinizante correspondiente a nuestro *Orema* (*Auri-* = *Or-*, *-gema* = *-ema*). No hemos de extrañarnos de que un lugar de tradición monacal vea escrito su nombre con toda clase de fantasías curialescas. Para evitar nuevas fantasías, bueno será que nos aferremos a la lengua del terruño e intentemos desde ella una explicación. En todo el Alto Aragón las formas *ormo* y *urmo* alternan para referirse al conocido árbol. En benasqués la forma normal es *urmo*. En Chía y en La Muria, lugares cercanos, existe el topónimo *Urmet*, procedente de OLMETU 'olmedo'. El sufijo colectivo -ETU debió de tener su paralelo femenino -ETA, como muestran las alternancias castellanas *tejedo* / *tejeda*, *hayedo* / *hayeda* o los topónimos catalanes *Rouret* / *Roureda*, *Pinet* / *Pineda*. Y sabemos que junto a -ETU existió una forma diminutiva -ETULU. De ahí *Lloret*, junto a *Llorell* (LAURETU junto a LAURETULU) o *Pinet* junto a *Pinell*. Si aceptamos tal argumentación, podemos concluir que sobre un ULMETA 'olmeda' podría formarse un diminutivo ULMETULA 'la olmedilla', que for-

zosamente habría de dar *Urmella*. Nuestro *Orema* ha de ser un falso primitivo extraído de *Urmella* por ultracorrección culta.

*Orrun, Urruni* (23, 29)

No hay duda de que corresponde al actual *El Run*, aldea situada en el límite meridional del valle de Benasque, donde el Ésera se adentra en el primero de sus estrechos congostos. Claramente nos hallamos ante un nombre del sustrato pirenaico de tipo vasco (*OnCat*, IV, 40-41, y *OnCat*, VI, 438a), comparable con un parónimo como *La Rhune*, monte en el que confluyen las tierras de Azkaine, Sara, Urruña, Bera de Bidasoa y Alzate. Seguramente se halla en la raíz del nombre el vasco *urru* 'lejos', que vemos en el derivado *urruti* 'lejano'.

*Petra Fita* (41)

Corresponde al actual *Pedrafita*, aldea ya casi deshabitada, cercana a Laspaúles. La etimología del nombre no ofrece problemas: del latín *PETRAM FICTAM* 'piedra hincada en el suelo', 'hita'.

*Petra Maiore* (33)

Parece tratarse del nombre de una de las partidas cercanas a Castejón. Del latín *PETRAM MAIOREM* 'piedra mayor'.

*Plana, illa* (13, 18)

Parece referirse a un topónimo menor. No hay que extrañarse de que el escribano no refleje la palatalización de la lateral del grupo *PL-*, aun cuando debía de ser ya normal en aquella época. Incluso hoy los hablantes lo sienten como rasgo excesivamente vulgar.

*Plana ad Repost, illa* (10, 36, 65, 67, 79, 82)

Partida cercana a un lugar denominado *Repost*, cuya localización desconocemos.

*Plana de la Serua, illa* (11)

Topónimo menor interpretable a partir del nombre del árbol frutal conocido como *serbal*.

*Repost* (66)

No sabemos si el topónimo se conserva todavía. La palabra sí pervive con la forma *reposte* en la Ribagorza de lengua aragonesa y con la variante *repostre* en belsetán. Es voz hermana del catalán *repost* 'despensa' y procede del latín *REPOSTUM*, participio vulgar de *REPONERE*. Para la motivación del nombre podría partirse de la noción de 'almacén' o de la acepción traslaticia de 'escondido', 'oculto'.

*Riello* (5, 79)

Parece tratarse de un diminutivo en -ELLU del lat. RIVUS 'riachuelo' (*OnCat*, 389a54). Un homónimo lo halla Corominas en el nombre del *Mas de Riello* (Vilafranca del Maestrat, Castellón).

*Rinsi* (40)

Aldea agregada a Laspaúles, unos 5 km al noroeste del pueblo, entre Pedrafita y Bisaurri. En opinión de Joan Corominas se trata del céltico RINOS, variante de RENOS 'río', base con la que hay que entroncar el nombre del *Rin*, el gran río del centro de Europa.

*Sancto Felice* (58)

Es la aldea conocida oficialmente como *San Feliu de Veri*. Corominas la denomina *Sant Feliu de la Muria*.

*Sancto Martino* (59)

Corresponde a la aldea conocida hoy como *San Martín de Veri*.

*Sanctum Saturninum* (65)

Hagiónimo basado en el nombre personal latino SATURNINUS, derivado de SATURNUS. Tuvo gran vitalidad en toda la zona pirenaica, desde Navarra a Cataluña, con formas como San Cernín, Sant Sèrni o Sant Sadurní.

*Serua de Repost, illa* (64)

El étimo es el latín SORBA, plural de SORBUM 'fruto del serbal' (*DECH*, s. v. Serba). El nombre debe de estar usado como un plural, con el valor colectivo de 'los serbales', igual que otros topónimos ribagorzanos como *Soliva* 'el olivar' (*OnCat*, 228b22).

*Spineru, Spinner* (37, 41, 56, 59)

Derivado del lat. SPINA 'espino', 'planta espinosa'.

*Sterri Sterr* (10, 71)

Nombre correspondiente a la partida de *Estierri*, cercana a Castejón de Sos. Conocemos también el nombre gracias al *Cartoral de Roda* (cf. YELA UTRILLA, serie III, XIV, p. 97). El topónimo es hermano de los *Esterri* del vecino Pallars. La interpretación por un pirenaico de estirpe vasconica presenta pocas dudas: ESTO-ERRI 'el lugar del cercado'.

*Turbiner* (42, 43)

Nombre de una vieja aldea junto al barranco de *Turbiner*, en el curso alto del Isábena, cerca de Laspaúles. Según Corominas el étimo es TURBINARIUS, con un adjetivo latino nominalizado que alude al viento arremolinado. El belsetán *turbisca* ‘viento con nieve’ y el ribagorzano *turbera* ‘torbellino de nieve’ han de tener la misma raíz.

*Villanoua*

Nombre de la aldea de *Villanova*, sobre el margen derecho del Ésera, entre Chía y Sahún. La falta de diptongación quizá no deba extrañarnos, en un valle sometido a influencias seculares de las lenguas catalana y occitana. Menos todavía debería extrañarnos si la fundación de la nueva villa hubiera sido obra de gentes venidas de más allá del puerto o de los valles situados a levante.

6. ANTROPONIMIA

Las expresiones antroponímicas del documento no obedecen todas a una única estructura. Se constatan las siguientes posibilidades:

1. Nombre simple: *Abo* (61), *Aua* (20), *Dacho* (56), *Englia* (23), *Ennecho* (26).
2. Nombre compuesto: *Bonadona* (25).
3. Expresión doble: *Guielm Abo* (44), *Abbo Martin* (74), *Petro Ennecho* (28).
4. Nombre + nombre acabado en -NS: *Ennecho Atons* (75), *Ato Barons* (53), *Ato Mirons* (55).
5. Nombre + nombre en genitivo de la 2ª: *Bernard Albini* (50).
6. Nombre + nombre en genitivo de la 3ª: *Miro Ennechonis* (57).
7. Nombre + de + topónimo: *Ennecho de Araran* (30), *Asner de Turbiner* (43).
8. Expresión doble + de + topónimo: *Sanz Garsia de Benascho* (16).
9. Nombre + nombre en genitivo + de + topónimo: *Petrus Martini de Urruni*.

Estudiaremos a continuación cada uno de los elementos componentes de tales expresiones. Contrastaremos los datos obtenidos de nuestras *Décimas* con las informaciones ofrecidas por estudios generales, como los de Ernst Förstemann, Wilhelm Schulze o Dieter Kremer, y con las que brindan estudios sobre el vecino dominio catalán, cuya onomástica ha merecido la atención de grandes especialistas. Usamos sistemáticamente el *Repertori d'antropònims catalans* (RAC), obra que señala con la abreviatura PIR los nombres documentados en Pallars y Ribagorza, sin distinguir entre ambos condados. A fin de delimitar mejor el origen de los nombres hemos acudido a la colección diplomática de Santa María de Obarra y a los cartularios de Santa María de Alaón, de Lavaix y de Gerri de la Sal. El cartulario de Roda de Isá-

bona se usa con reservas, dada su deficiente edición. Usamos también, como corpus de contraste, los índices de la colección diplomática de la catedral de Huesca, editada por Durán Gudiol, y los de la colección diplomática de San Andrés de Fanlo.

*Abo, Abbo* [Guielm Abo de Benascho (13), Guielm Abo (44), Abo (61), Abbo Martin (74)]

Aebischer: Abo 976 (p. 21).

RAC: Abo, 48 veces.

Kremer: Abbo 960, Abo(ne) 976. Got. aba 'Mann' (p. 41).

Förstemann: aba, inicial 28 veces.

Nombre masculino de origen germánico, bien documentado en época carolingia en los condados pirenaicos. El RAC señala su documentación en Gerona en el año 882 y en Pallars y Ribagorza en el año 950. No lo hallamos ni en el cartulario de Fanlo ni en los documentos de la catedral de Huesca. Dieter Kremer asigna este nombre a la base gótica *aba* 'hombre'.

*Adruer* [Galín Adruer (78)]

Aebischer: *-hari*: Adroarius 965, Adruarius 970 (p. 30).

RAC: *Adroarius*, 232 veces. Aparece con formas muy variadas: *Addroario, Addrovario, Adrario, Adroerius, Adrouero, Adruverus, Atrueri, Atruerus...*

Kremer: *Addroarius, Adroario, Atroario, Adruarius* (p. 71). Inicial, germ. \*ada- (pp. 65-71). Final, germ. *-(w)ario*, del got. *warjan* 'wehren' 'defender' (pp. 296-297).

Nombre compuesto de origen germánico, frecuentísimo en los condados catalanes más orientales. En el 894 se documenta en el cartulario de Alaón, con las formas *Atroverus* y *Atrueri*; en el año 968, como *Atrovario*. En el año 996 reaparece con formas como *Atroarius, Atroario, Atrovaru, Atrueru* y en el compuesto *Manadrovero*. Se halla también en el cartulario de Lavaix y en el de Roda. Paul Aebischer interpreta el segundo elemento partiendo de *-hari* 'ejército', en cambio Kremer lo relaciona con el gótico *-(w)ario*.

*Albini* [Ariol Albini (27)]

Aebischer: Albinus 957 (p. 10).

RAC: Albinus, 15 veces. *Albin, Albini, Albino, Albinus, Alvinus*.

Schulze: Albinus (p. 119).

Nombre masculino de origen latino, documentado con mayor frecuencia en la zona occidental que en los condados orientales. De los quince casos señalados por el RAC, nueve pertenecen a la zona de Pallars y Ribagorza. Paul Aebischer opinaba que, más que a la conservación de una antigua capa de latinidad, los nombres latinos como *Abundius, Albinus, Casta* o *Vitalis* eran debidos a un influjo del latín evangelizador, del latín de los cristianos.

*Allefredus* [Allefredus de Benascho (14)]

RAC: Alfredus 963, Penedès (p. 100).

Kremer: Aldefredus 900 (p. 54), got. *aldeis*, wfrk. \*ald- 'alt' (p. 53).

Förstemann: *alda*, inicial 94 veces; *frithu*, final 220 veces, 46 en nombres femeninos.

Nombre masculino de origen germánico. El segundo elemento es el frecuentísimo *frith* 'libre', bien representado en la Marca Hispánica por nombres como *Gaucefredus*, *Senifredus*, *Sigefredo*, *Uniefredus* o *Wifredus* (Aebischer, p. 27).

*Amalbini* [Bernard Amalbini (50)]

Kremer: Got. \*amals 'tüchtig' (p. 55), (w)ino- (p. 298).

Nombre de origen germánico, muy raro en la documentación de la Península Ibérica que hemos manejado. Solo en un documento de Obarra, de hacia 1015, vemos repetido el antropónimo, seguramente referido a la misma persona (*CDObarra*, 40). El elemento inicial se halla en *Amalrico*, *Amalfredus*, *Amalsindo*; el elemento final, en *Ballovinus*, *Baldovini*, *Brandovinus*.

*Ariolus*, *Ariol* [Ariolus (24), Ariol Albini (27)]

RAC: En Pallars y Ribagorza, Arius 971-999, Ariolus 980-995.

Kremer: Ariolus 1024, Ariol 1173, 1239 (p. 315).

El primitivo *Arius* se documenta con preferencia en Pallars y Ribagorza: siete casos entre 971 y 999. Fuera de ahí el RAC solo documenta un caso de *Arione* en el condado de Osona y otro de *Arius* en el de Ampurias. Del derivado *Ariolus* el RAC documenta sendos casos en los condados de Gerona y Osona y tres casos en Pallars y Ribagorza. Se halla también en los documentos de Fanlo: *Ariol Enneconis* (a. 1035) y en los de la catedral de Huesca: *Ariol* (a. 1116, 1118, 1155), *Ariueli* (1062). La terminación *-ol*, *-olus* es claramente de origen latino. Dieter Kremer sitúa *Ariolus* entre los nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès, junto con *Auriolus* y *Oriol* (p. 315). Parece ser un elemento más frecuente en la onomástica ribagorzana y aragonesa que en los condados orientales.

*Arnal* [Arnal Galin (80), Martin Arnal (84)]

RAC: 62 veces, con diversas formas: *Arnal*, *Arnaldi*, *Arnaldus*, *Arnallus*.

Kremer: Arnaldus 816, got. *ara*, wfrk. \*arn 'Adler' (p. 59).

Förstemann: *ara*, 40 veces como elemento inicial.

Nombre masculino de origen germánico. Se documenta en los condados catalanes a partir del año 875. Es frecuente en los documentos de Huesca en los siglos XII y XIII. También en Fanlo, a partir de 1064. Se halla presente en los diplomas de Obarra, Alaón y Lavaix, y el RAC registra siete casos en Pallars y Ribagorza. Hoy el antropónimo es frecuente en Aragón con la forma *Arnal* y en Cataluña con esa y, además, las siguientes: *Arnau*, *Arnall*, *Arnalot*, *Arnó*. Afirma Dieter Kremer que *Ar-*

*naldus* es, a partir del siglo X, uno de los nombres preferidos en Cataluña y sur de Francia (Kremer, p. 60).

*Asner* [Asner Asner de Gistal (2), Asner Bonofilio (32), Asner de Turbiner (43), Asner Maier (48), Galin Asner (53), Asner Centul (70)]

Nombre masculino de origen latino. Figura en 1063 entre los nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès (Kremer, p. 314). En el año 845 se documenta como *Asenarii* y *Asenario* en documentos de Pallars y Ribagorza y en 857 se recoge en tal zona la forma *Asnerus* (RAC, p. 131), con un final en *-er* que predomina a partir de esa fecha. La forma apocopada *Asner* se documenta por primera vez en Besalú en el año 957. Las formas en *-ar* son normales en los documentos de la catedral de Huesca: *Asnari Bueni*, a. 1062; *Asnar*, a. 1081. También en los documentos de Fanlo: *Acenar*, a. 1035; *Aznar*, a. 1040. En los llamados «Documents falsos de Lavaix» se hallan, en dos ocasiones, formas en *-ar*: *Asnarius* (doc. III), *Asinarius* (doc. V). Con todo, predominan desde la Ribagorza hasta el Mediterráneo las formas en *-er* y en esto nuestro documento presenta afinidad con la onomástica oriental.

*At, Ato, Atons* [At Ennecho (15), Baron At (63), Ato Oriol de Bessaurri (16), Ato Duran (19), Petrus Ato (33), Ramio Atons (39), Petrus Ato (40), Galin Ato (40), Johan Ato (40), Ato Galin (46), Ato Barons (53), Ato Mirons (55), Ato Oriolf (67), Petrus Ato (80), Ramio Atons (39), Ez Atons (71), Ennecho Atons (75)]

Aebischer: Ato 946, Atto 904 (p. 21).

RAC: 214 veces.

Kremer: Attone 924, Atus 1010, got. *atta* 'Vater' (p. 65).

Nombre masculino de origen germánico, muy frecuente en época carolingia en los condados pirenaicos. Se halla atestiguado en los documentos de la catedral de Huesca, con las formas *At, Ato, Atto*, entre los años 833 y 1212. Lo vemos en los documentos de Fanlo desde 1064, con formas como *Ato* y *Atonis*. Es frecuente asimismo en los diplomas de Obarra, Alaón y Lavaix. El RAC señala su existencia en Pallars y Ribagorza desde el año 834. Dieter Kremer asigna este nombre a la base gótica *atta* 'padre'.

*Aua* [Aua (20)]

RAC: 32 veces, desde 866 a 999.

Kremer: Attone 924, Atus 1010, got. *atta* 'Vater' (p. 65).

Nombre femenino de origen germánico, frecuente en época carolingia. Lo hallamos en los textos de Obarra entre 1020 y 1074 y también en los de Gerri de la Sal, desde mediados del XI hasta 1190. Su zona parece ser preferentemente septentrional: Ribagorza, Pallars, Urgel, Andorra, Baridà, Cerdaña, Berguedà, Ripollés, Conflent, Vallespir, Rosellón, Gerona. Lo hallamos esporádicamente más hacia el oeste: «domna Ava», en un documento de 1149 de la colección diplomática de la catedral de Huesca.

*Baro* [Baron Bernard (19), Baron Ennecho (29), Baron Fedach (35), Baro presbiter (49), Ramon Baron (50), Ato Barons (53), Baron At (63)]

RAC: Baro, 118 veces, general en todo el dominio catalán.

Kremer: Baro 976. Ahd. baro 'Mann' (p. 41).

Nombre masculino de origen germánico, documentado ya en el año 856 en Pallars y Ribagorza y frecuente todavía hoy como antropónimo en el dominio catalán y en el aragonés. Está presente seis veces en los documentos de Huesca, desde 1152 a 1208. No lo hallamos en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo. Es, en cambio, muy frecuente en Obarra, Alaón y Lavaix. Para su uso como nombre común véase el *DECH* y el *DECat* de Joan Coromines. Dieter Kremer señala el origen de este nombre en el alto alemán antiguo, concretamente en la base *baro* 'hombre'. Hay que pensar, por tanto, en una difusión tardía, de principios del periodo carolingio, posterior a la época visigótica.

*Begund* [Begund (34)]

Kremer: segundo elemento -gundi(a), *cf.* Idegundis, Radegundis (p. 264).

Förstemann: -gund (1409), final 93 veces.

Nombre de origen germánico. La terminación es frecuente en nombres femeninos. Para el primer elemento puede pensarse en el nombre *Bigo*, bien documentado en Ribagorza desde el año 806 (*cf.* RAC, s. v.). Fue llevado por el famoso conde Bigo. Hoy es todavía nombre de casa en la Ribagorza, por ejemplo en el ya despoblado lugar de Ovíis.

*Berenger* [Berengerde Gia (4), Berengarius (78)]

Aebischer: Belengarius 1010 (p. 28).

RAC: Berengarius, 13 veces.

Kremer: Berenguer de Tolosa comes 832, Berengaria 1131; germ. \*berôn und \*brnu- 'Bär' (pp. 81-83); Berengario 1013, Berenger 1063; -gario (p. 260).

Förstemann: Beringar (268); bera (68 veces), berin (65 veces).

Nombre masculino de origen germánico. El elemento inicial procede del germánico \*berôn 'Bär'. La procedencia del elemento final no es perfectamente clara<sup>6</sup> pero podría estar en el alto alemán antiguo *ger* 'lanza', sustantivo usado metonímicamente para referirse al guerrero, como es visible en el Cid: «Martín Antolínez, sodes ardidia lança» (v. 79). A juzgar por los datos del RAC, el nombre no gozó en Cataluña de gran vitalidad antes del siglo XI. Pero a partir del cambio de milenio su frecuencia fue en aumento, hasta el punto de convertirse en uno de los nombres preferidos en la zona de Barcelona. Dieter Kremer (p. 83) indica que, en el cartulario de

<sup>6</sup> *Cf.* KREMER (1969-1972: 260). «Entweder zu ahd. *garo* 'bereit' (*cf.* oben Nr. 84) oder besser zu ahd. *ger* 'Speer' (Nr. 86), das unter Einfluss von *-arius* (< *harjis*) und *-(w)arius* (< *warjan*) zu *-garius* latinisiert worden wäre».



Sant Cugat, aparecen entre 1013 y 1249 unos 330 casos de *Berengarius*. En Obarra, Alaón, Lavaix y Gerri de la Sal el antropónimo es también frecuente. La frecuencia decrece a medida que avanzamos hacia occidente y en la colección diplomática de Huesca predomina la variante *Belenguer*. El nombre sigue vigente en la onomástica ribagorzana y es nombre de casa en una aldea como Sant Martí, en el antiguo municipio de Cornudella.

*Bernard* [Bernard Mir (5), Baron Bernard (19), Bernard Albin (50)]

Aebischer: Bernardus 1009 (p. 32).

RAC: Bernardus, 144 veces.

Kremer: elemento inicial germ. \*berôn und \*brnu- 'Bär' (pp. 81-83), Bernardus comes 842, Bernarda 1124; elemento final: -(h)ardo (pp.265-267), Bernardo 842, Bernard 1031.

Förstemann: Berinhard (269); elemento inicial: bera (68 veces), berin (65 veces); elemento final: hardu (295 veces, 15 en nombres femeninos).

Nombre masculino de origen germánico. Muy frecuente ya en los siglos IX y X, fue, junto con *Berengarius*, uno de los nombres preferidos en los condados pirenaicos y mediterráneos. Es también muy frecuente en la colección diplomática de la catedral de Huesca. Señala Dieter Kremer (p. 83) que, en el cartulario de Sant Cugat, aparecen entre 982 y 1249 unos 480 casos de *Bernardus*. Como nombre de casa se conserva actualmente en localidades ribagorzanas como Arén y Santolaria, aldea de Betesa.

*Bertrandus* [Bertrandus (73)]

Aebischer: Bertrandus 1031 (p. 36).

RAC: Berterandus, 9 veces.

Kremer: elemento inicial germ. \*ber(a)ht 'hell, glänzend, berühmt' (pp. 83-84), Bertrandus 971; elemento final: -rando (pp. 285-286), Bertrand 1099.

Förstemann: Bertrand (294); elemento final: randu (13 veces, tres en nombres femeninos).

Nombre masculino de origen germánico, poco frecuente todavía en los siglos IX y X pero muy difundido en centurias posteriores. Está presente en los documentos de Alaón y Lavaix y también en los de Gerri, sin llegar a la frecuencia de *Bernardus*. En la onomástica hispana están ampliamente difundidos *Bertrán* y *Beltrán*. En el valle de Benasque aparece repetidamente como nombre de casa: *Betrán* en Cerler y Sesué, *Betrana* y *Betranet* en Veri, *Betranet* en Gabás, Bisaurri, San Martín y Urmella.

*Bidal* [Bidals (22)]

*Vid. infra Uidal.*

*Bonadona* [Bonadona (25)]

Nombre femenino de ascendencia románica, coincidente con el catalán actual. El étimo es el latín *BONA DOMINA*. El RAC indica la existencia, entre 936 y 996,

de 28 casos de este nombre, ninguno de ellos en Ribagorza. No lo hallamos ni en los textos de Huesca ni en los de Fanlo. Nuestra documentación es, por consiguiente, la primera que se aduce para la zona ribagorzana. Según Aebischer, el auge de tales formaciones es debido al influjo del lenguaje de los cristianos: «Dès le commencement du x<sup>e</sup> siècle, nous trouvons dans nos textes des noms composés, construits la plupart sur le modèle plus ancien de *Benedictus*; ils sont presque tous à signification pieuse» (AEBISCHER, 1928: 17). Actualmente existe en la Baja Ribagorza, en el antiguo municipio de Lluçars (Luzás oficialmente), *la Font de la Bona Dona*, topónimo que ha de tener su origen en un antropónimo semejante al de las *Décimas*.

*Bonofilio* [Asner Bonofilio (32)]

Nombre masculino de origen románico, frecuentísimo en el siglo x. Sumando las formas femeninas (*Bonafilia*) y masculinas (*Bonofilius*), el RAC cuenta un total de 206 entre el año 898 y el 999. Desde el año 913 aparecen ya ejemplos de nombres con ambos géneros en Pallars y Ribagorza. Actualmente antropónimos como *Bofill* o *Bonsfills* siguen siendo frecuentes en el dominio catalán. En la colección diplomática de la catedral de Huesca no hallamos expresiones comparables; tan solo en un caso, *Filgomalo*, en el año 1090. En cambio sí las encontramos en Obarra, Lavaix y Alaón. En Gerri de la Sal se registran expresiones como *Bonfill*, *Bonhome* y *Bonmasip*.

*Bradila* [Mir Bradila (37), Bradila (69)]

Aebischer: Bradila 966 (p. 22).

RAC: Bradila, 146 veces, del año 840 al 999.

Kremer: Bradilane 913; primer elemento brad- (p. 89).

Förstemann: aba, inicial 28 veces.

Es uno de los muchos nombres masculinos germánicos con sufijo *-ila*. En Pallars y Ribagorza aparece ya en el año 848 y su frecuencia es muy alta en el siglo x. Hay, en cambio, un solo caso (*Bradila kavallero*, a. 1090) en los documentos de Huesca y solo esporádicamente aparece en los de Fanlo. Tal vez exista posible conservación de este antropónimo en el nombre *Ca de Brallans*, una de las casas de la localidad ribagorzana de Arén (en catalán Areny). Si partimos de un supuesto genitivo *\*Bradilanis*, reducido a *\*Bradilans* según el modelo de *Mirons* y *Atons* de las *Décimas*, es casi obligado el paso a *\*Brailans* y de ahí a *Brallans*, con palatalización de la lateral.

*Centul* [Asner Centul (70)]

RAC: Centullus 157 veces desde 807 a 999; 81 veces en Pallars y Ribagorza, 76 veces en el resto de los condados catalanes.

Schulze: Centius, Centullius (p. 149).

Es nombre de ascendencia latina, perteneciente a ese generoso fondo de nombres que el latín debe a la onomástica etrusca. Es bien sabido que el dominio etrusco sobre Roma influyó decisivamente en la configuración de su antroponimia. Tras-

plantado a la Península Ibérica, el nombre debió de hacer fortuna especialmente en la zona norteña de Aragón. Es nombre típicamente ribagorzano y puede pertenecer a ese reducido número de elementos que llegaron al siglo x desde la época de la colonización. Los 42 primeros casos que recoge el RAC, de 807 a 857, se localizan todos en la zona de Pallars y Ribagorza. En este último año comienzan a aparecer muestras esporádicas en Urgel, Besalú, Conflent, Vallespir y Cerdaña. Y el nombre muestra arraigo en el siglo x preferentemente en la zona pirenaica. El antiguo *Centullus* y el medieval *Centoll* son formas muy bien documentadas en la Ribagorza. Basta con hojear el *Cartulario de Alaón* para comprobar su gran frecuencia. Lo mismo podemos decir del cartulario de Lavaix. En cambio, se constata su débil frecuencia en los documentos de Huesca (dos casos, en los años 1189 y 1190) y en los de Fanlo (un caso en 1134). En la toponimia actual, Terrado ve un étimo MANSUM CENTULLI tras el nombre *Macentusi*, recogido en Betesa.

*Dacho* [Dacho (56)]

Aebischer: Dacho 957 (p. 21).

RAC: Daco, 206 veces.

Kremer: Daco(ne) 865, Dacho 938. Germ. \*daga 'Tag' (p. 92).

Förstemann: Daga (331), inicial 70 veces, final 53 veces.

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en la Marca Hispánica. En el año 845 se halla ya documentado en Pallars y Ribagorza y se mantiene su documentación en el año 999. Los documentos de Huesca lo registran entre los años 833 y 1090 y se halla también presente en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo. Kremer señala el sentido traslaticio de 'luminoso, claro'.

*Dadillis* [Dadillis (61)]

RAC: Dadilde, 24 veces.

Kremer: Dadilde 913, Dadiles 1161, Dadilis 1167. Germ. \*dad- (pp. 91-92).

Nombre femenino de origen germánico. El RAC lo documenta en la zona pallareso-ribagorzana entre el año 819 y el 998. En el 1023 una tal *Dadila* vende una viña en la zona de Cornudella (*CLavaix*, 13). Es elemento muy frecuente en el *Cartulario de Alaón*, raro en los documentos de Obarra e inexistente en los diplomas de Fanlo y de Huesca.

*Dominicus* [Dominicus de Araran (13)]

RAC: Dominicus, 91 veces.

Se trata de uno de tantos nombres de raigambre latina difundidos por el cristianismo. Nombres como *Dominicus*, *Vitalis*, *Fructuosus*, *Cristianus* o *Gratiosa* son en su origen adjetivos derivados de los sustantivos *Dominus*, *Vita*, *Fructus*, *Cristus*, *Gratia*, conceptos plétóricos de significado para la primitiva sociedad cristiana. La frecuencia de aparición en Pallars y Ribagorza es débil. El RAC lo documenta solo en los años 846 y 996. Como nombre de casa se recoge actualmente en la localidad ri-

bagorzana de Arén: *Casa Domenc*. Frente a la baja frecuencia en Ribagorza, el nombre aparece profusamente en los documentos de la catedral de Huesca.

*Duran* [Ato Duran (19), Galin Duran (19)]

RAC: Durandus, 271 veces.

Schulze: Duranius, Duratenus (p. 355).

Nombre de origen latino, de la misma raíz que *Durabilis*, bien representado también en la onomástica del nordeste peninsular. El participio de futuro latino pudo expresar la virtud de la constancia, la perseverancia en la fe de aquellos neófitos que eran aceptados mediante el bautismo en la comunidad cristiana. El antropónimo es frecuente en la documentación de los condados catalanes y también en la de la catedral de Huesca y San Andrés de Fanlo.

*Englia* [Englia (23)]

RAC: Ingliā, 1 vez, Pallars y Ribagorza, año 988.

Kremer: Cf. Ingilia 964. Germ. \*ing-.

Nombre muy poco frecuente, posiblemente de origen germánico a juzgar por los indicios que se deducen de las observaciones de los germanistas. Los diplomas de Lavaix registran las formas *Enchilia* (a. 1007) y *Englia* (a. 1063). Los documentos de Alaón recogen *Inglā* (a. 988); los de Obarra, *Ingliā* (a. 1009 y 1015) y *Englia* (a. 1020 y 1043). En la colección diplomática de la catedral de Huesca se constata en una ocasión *Enkelia* (a. 1090).

*Ennecho* [Ennecho (26), Petro Ennecho (28), Baron Ennecho (29), Ennecho de Araran (30), Ennecho (42), Miro Ennechonis (57), Ennecho Atons (75)]

RAC: Ennego, 422 veces.

Aebischer: «Meyer-Lübke II 83 en rapproche l'esp. Íñigo» (p. 21).

Kremer: «Die Herkunft dieses Namens ist dunkel» (p. 241).

Nombre muy frecuente desde el siglo IX, perteneciente al viejo fondo hispánico no indoeuropeo. Es nombre predominantemente pirenaico, característico de Navarra y Aragón. Está bien representado en zonas como Urgel, Cerdaña, Ripollés, Baridà o Besalú, pero es más frecuente en Pallars y Ribagorza que en cualquier otro condado del nordeste peninsular. Los índices de la *CDCHuesca* y del *CDFanlo* remiten a la forma *Íñigo*. Las reservas de Meyer-Lübke, Aebischer y Kremer son ya un argumento en contra del origen germánico del nombre. Su difusión por la zona típicamente ibero-vasca-aquitana es un primer indicio de su pertenencia a un fondo autóctono. La final en *-co* es un nuevo argumento en favor del origen prelatino del nombre. Y la existencia del elemento *Enne-* en la onomástica aquitana e ibérica acaba disipando las dudas que pudieran existir.

*Ez, Ezo* [Ezo Signefred (17), Ez Atons (71)]

Aebischer: Aizo 979 (p. 21).

RAC: Aizo, 10 veces, en los condados orientales: Gerona, Vallès, Bages, Barcelona, Penedès.

Kremer: Aizo 826, Ezo 1031. Germ. \*agi- (pp. 42-43).

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en la Marca Hispánica. La variante *Ezo* muestra el tratamiento normal del diptongo *ai* en el románico del oriente peninsular y la forma *Ez* presenta un apócope que reaparece en documentos de Barcelona y Gerona del año 995 (RAC, s. v.).

*Fedach* [Fedach (35)]

RAC: Fedacus, 23 veces, 19 en Pallars y Ribagorza, 3 en Osona y 1 en Urgel.

Kremer: Fedachi 1032 (p. 321).

Nombre masculino documentado desde el año 834 en Pallars y Ribagorza. No lo hallamos en la *CDCHuesca* ni en el *CDFanlo*, pero sí en los documentos de Alaón, Obarra, Lavaix y Gerri. Dieter Kremer coloca el elemento *Fedachi* en la lista de antropónimos no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès. Esto y su frecuencia en nuestra zona invitan a considerarlo como elemento del antiguo fondo pirenaico, previo a la oleada de nombres germánicos que es visible ya en el siglo X.

*Galín, Galindo* [Galín Macerat (15), Galín Duran (19), Galín (24), Galín Ato (40), Ato Galín (46), Galín Asner (53), Mir Galín (58), Galín Languard (61), Oriol Galín (76), Galín Adruer (78), Arnal Galín (80), Galindo Ramii (51)]

Aebischer: Galindus 978 (p. 33).

RAC: Galindus, Balinda, 331 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Galindo(ne) 913, Galín 1026. Got. \*galind 'Galinder' (p. 120).

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en todo el dominio hispánico peninsular, incluidos Aragón y Cataluña. Frecuente en todas las colecciones documentales desde Huesca hasta Gerri de la Sal. En el dominio catalán se conserva en el nombre del río *Galí* y es frecuente en la onomástica personal. En la Ribagorza se mantiene en topónimos como *Puigalí* y *Lo Galí*.

*Garsia* [Sanz Garsia de Benascho]

RAC: Garsia, 18 veces.

Es una de las pocas expresiones toponímicas en que no aparece el componente germánico. *Sanz* es románico, *Garsia* es vasco pirenaico y el topónimo *Benascho* puede también serlo. Resulta, por tanto, un claro ejemplo de la capa onomástica autóctona anterior a la época carolingia. El nombre es frecuentísimo en la documentación de Huesca y de Fanlo. La frecuencia decrece considerablemente en los documentos de Obarra, Alaón y Gerri de la Sal.

*Gimar* [Gimar (52)] [cf. Guimerà en *OnCat*]

RAC: Gimamar 988, 1 vez en Pallars y Ribagorza. Quizá diplografía por Gimar.

Aebischer: Guimara 997 (p. 35).

Nombre de origen germánico, con la terminación *-mar* muy frecuente en el dominio de la Marca Hispánica. Un obispo *Wimar* lo fue de Gerona en el año 834. Hay que partir por tanto de *Wimara*, cuya forma declinada *Wimarane* está en el origen del nombre de la población barcelonesa *Guimerà*. El nombre se encuentra en los documentos de Alaón, Obarra, Roda y Gerri de la Sal, pero no en los de Huesca y Fanlo.

*Girberga* [Girberga (51)]

RAC: Geriberga, 5 veces como nombre femenino.

Aebischer: elemento final *-berga*: Flodeberga, Gondeberga, Quindeberga (p. 26).

Kremer: Girberga 1067 (p. 129). Elemento inicial: frk. \*ger- 'Speer'; elemento final: *-berga* (p. 251).

Nombre femenino de origen germánico, cuya área de difusión es claramente oriental: Ripollés, Besalú, Gerona, Maresme. Se registra asimismo en Gerri, Lavaix, Roda, Alaón y Obarra, pero ya no hay rastros de él en los documentos de Fanlo ni de Huesca. Según Kremer el origen del segundo elemento se halla en el gótico *baírgan*, alto alemán antiguo *bergan* 'bergen'. Aebischer, a la vista de que el elemento *-berga* aparece usado principalmente en nombres de francos y de alemanes, se pregunta si se tratará, una vez más, de una influencia septentrional sobre la onomástica catalana. Quizá sí puesto que, como hemos visto, el nombre se halla especialmente arraigado en la zona oriental.

*Godius* [Godius (72)]

RAC: Gaudius, Gaudía, cuatro veces, tres de ellas como nombre femenino.

Nombre de origen latino, obtenido a partir del neutro *gaudium* 'gozo, alegría', como el femenino *Gaudiosa*. No parece verosímil una derivación latina a partir del germánico *god-*. La monoptongación románica aparece aquí como en otros nombres del documento: *Auriolus* > *Oriol*.

*Guielm*, *Guielmo* [Guielm Abo de Benascho (13), Guielmo presbitero (17), Guielmo de Rapiaste (31), Guielm Abo (44), Guielmo presbitero (74), Guielmo presbitero (82), Guielmo presbitero (83)]

Aebischer: Uuilielmo 988 (p. 32).

RAC: Wilielmus, 217 veces.

Kremer: Guielm 1004. Elemento inicial. Got. *wilja*, ahd. *will(i)o* 'Wille' (pp. 225-226). Elemento final *-helmo*, got. \**hilms*, ahd. *helm* 'Helm' (p. 270).

Förstemann: *wilja-*, inicial 99 veces; *helma-*, final 103 veces.

Nombre masculino de origen germánico, de gran fortuna en la Península Ibérica, como prueban todavía hoy el catalán *Guillem* y los castellanos *Guillermo* y *Guillén*. Como nombre de casa lo constatamos hoy en Sos, Veri, Gabás y Castejón de Sos.

*Ichila* [Ichila presbiter (66)]

- Aebischer: Ichila 1012 (p. 23).  
 RAC: Egila, Ichila, Igila, 193 veces.  
 Kremer: Ichila 987. Germ. \*agi (p. 46).  
 Förstemann: Ichilo (col. 943).

Nombre de origen germánico. Se aplica tanto a varones como a mujeres. En este caso se trata de un varón. Con el sufijo diminutivo, *Igilo*, es siempre femenino. Se documenta en las colecciones diplomáticas de Obarra, Lavaix, Roda, Alaón y Gerri, pero no en las de la catedral de Huesca y Fanlo.

*Iohanes, Johan* [Iohanes presbiter (66), Johan Atto (40)]

- RAC: Iohannes, 311.

Nombre bíblico difundido por el cristianismo. Es frecuente en todo el dominio peninsular. El RAC lo registra en Pallars y Ribagorza ya en el año 833.

*Languard* [Galin Languard (61)]

- Aebischer: Elemento final: Isimbardo 978 (p. 25).  
 RAC: Languardo, Langobardus, 145 veces.  
 Kremer: Elemento inicial: Longuardo 903. Germ. \*lang- 'lang' (p. 169); elemento final: Langovardo, -bardo (p. 250).  
 Förstemann: Barda (col. 247), Isanbard (col. 973).

Nombre masculino de origen germánico. El gentilicio castellano *longobardo* muestra el resultado de la influencia del latín *longus*. Aparece en Pallars y Ribagorza ya en el año 848, pero su frecuencia en la zona no es elevada: 11 casos entre tal fecha y el año 979. Se conserva en catalán en el antropónimo *Llompert* y en el hidrónimo *Llombart*.

*Maier* [Asner Maier]

- Aebischer: Maier 1026 (p. 13).  
 RAC: Maior, Maier, Mager, Magor, 46 veces.  
 Kremer: Ichila 987. Germ. \*agi (p. 46).  
 Förstemann: Ichilo (col. 943).

Nombre románico cuyo origen se halla en el comparativo latino MAIOR 'mayor'. La diferencia entre *Maier* y *Maior* se debe a la oposición entre el caso sujeto (MAIOR) y el caso régimen (MAIOREM). Es razonable ver aquí una influencia galorrománica en la onomástica de nuestras tierras. En los documentos de Lavaix aparecen mencionados la condesa *Maior* (a. 1016) y el visor *Maier* (a. 1043). El nombre se aplica tanto a varones como a mujeres. Los comparativos como MAIOR y SENIOR han tenido un uso generalizado en onomástica, incluso en países no románicos. Pensemos en la presencia de *Major* y *Senior* en la antroponimia inglesa. Y no es raro encontrarlos en nombres de judíos.

*Martin* [Martin Oriol (20), Petrus Martini de Urruni (29), Martin (45), Pere Martin (68), Abbo Martin (74), Martin Arnal (84)]

Aebischer: Martinus 983.

RAC: Martinus, 67 veces.

Kremer: Martinus 912, 965 (p. 323).

Nombre de rancia stirpe latina. Es un derivado de *Martis*, el nombre del dios guerrero. El cristianismo lo adoptó y, amparado en la imagen del obispo caballero que parte su capa con el pobre, se difundió en época reconquistadora por los condados pirenaicos. A San Martín de Tours están dedicadas muchas de las iglesias de los condados de la Marca Hispánica, como mostraron Enric Moreu-Rey y Francisco Marsá. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 838. Aebischer observa: «À côté de Saint Martin de Tours, Stadler (I, 272) cite un saint Martin espagnol, qui mourut vers 580 au couvent de Duma» (p. 8). El nombre es frecuentísimo en la colección diplomática de la catedral de Huesca y se halla también presente en las de Fanlo, Obarra, Lavaix, Alaón y Gerri.

*Michael* [Michael (61)]

Aebischer: Michael 1172 (p. 16).

Kremer: Michael 1237, 1241, 1244 (p. 324).

El nombre de este arcángel parece haber sido poco frecuente antes del siglo XII en los condados catalanes. No aparece en el RAC. Aebischer lo documenta en 1172. En el apéndice de nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat, Dieter Kremer lo encuentra solo en 1237, 1241 y 1244. Mayor frecuencia de aparición, si bien también tardía, muestra en la colección diplomática de la catedral de Huesca.

*Mir, Miro, Mironis* [Mir Oriol (29), Mir Bradila (37), Mir Uidal (47), Mir Galin (58), Mir (59), Miro Ennechonis (57), Ato Mironis (55)]

Aebischer: Miro 941 (p. 22).

RAC: Miro, 531 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Miro(nis) 871. Got. \*mêreis'Galinder', ahd. mâri 'berühmt' (p. 180).

Nombre masculino de origen germánico, muy frecuente en la Península Ibérica. Los actuales antropónimos *Mir*, *Miró*, *Mirón* tienen en él su origen. Presenta mucha mayor frecuencia al oriente del Ésera (Obarra, Roda, Alaón, Lavaix, Gerri) que al occidente, pues solo se documenta una vez en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo y dos en la de la catedral de Huesca.

*Miretis* [Miretis (38)]

Tal vez pueda interpretarse como un diminutivo románico formado sobre *Mir*, como *Folchet*, *Ugetus*, *Hugeto* o *Arnaldeta*, mencionados por Kremer: «-etus, -eta. Roman. Deminutivbildungen» (p. 56). Es conocido hoy en dominio catalán el antropónimo *Miret*. Recuérdese al gran erudito catalán Miret i Sans.



*Oria* [Oria (67)]

Aebischer: Galindus 978 (p. 33).

RAC: Auria, Oria, 24 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Oria 985, 1011 (p. 325).

Schulze: Auria (p. 349).

Nombre femenino de origen latino, documentado en Pallars y Ribagorza ya en el año 907. Es nombre de vieja tradición: «Eine gens *Auria* ist durch Cicero's Rede pro Cluentio für Larinum bezeugt» (Schulze, p. 349). Debió de ser frecuente entre los cristianos, pues fue llevado por la mártir santa Oria. Está mejor documentado al occidente de Ribagorza que hacia oriente.

*Oriol* [Oriol Asner (2), Ato Oriol de Bessaurri (16), Martin Oriol (20), Ariolus (24), Ariol Albin (27), Oriolus presbiter (28), Mir Oriol (29), Oriol Radulfi (55), Oriol Galin (76)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Auriolus, Auriol, Oriol, 263 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Oriol 992 (p. 315).

Nombre masculino de origen latino. Aebischer remite a Meyer-Lübke II, 41, quien afirma que este elemento era muy empleado como nombre de esclavos. Se halla bien documentado en todas las colecciones diplomáticas que hemos revisado, desde Huesca hasta Gerri de la Sal.

*Oriolf* [Ato Oriolf (67)]

Aebischer: Ariolfo 970 (p. 40).

RAC: Oriulfus, 44 veces, todas ellas en Pallars y Ribagorza, entre 912 y 998.

Kremer: Elemento final: Oriolf 1100; -(w)ulfo (p. 300).

Nombre masculino con terminación germánica. El elemento inicial tiene aspecto románico y coincide con *Oriol*. Aebischer, para el nombre *Ariolf*, remite a Förstemann, col. 784: *Hariulf*. Esto nos sugiere la posibilidad de partir de un nombre plenamente germánico: *Harjis* + -(w)ulfo. Perdida la consonante inicial, *Ariolf* sería aproximado a la familia románica de *Auriolus*. Puesto que *Ariol* era variante de *Oriol*, entonces *Ariolf* se interpretaría como variante de *Oriolf*. El nombre parece ser indicio de la ruptura de la onomástica ribagorzana con la tradición germánica, el valor de cuyos elementos no debía de recordarse ya en la época de redacción del texto rotense.

*Petrus, Petra, Pere* [Petro Ennecho (28), Petrus Martini de Urruni (29), Petrus Ato (33), Petrus Atto (40), Petrus Ato (80), Petra Tota (62), Pere Martin (68)]

RAC: Petrus, 244 veces.

Nombre de formación latina difundido por la tradición cristiana. Es sorprendente que el RAC no registre ningún caso del nombre en Pallars y Ribagorza. Solo a

partir del siglo XI se documenta en la zona. Parece haber sido el apóstol más popular en tierras ribagorzanas, a juzgar por el número de ermitas e iglesias que estaban dedicadas a él.

*Pontio* [Pontio (80)]

Aebischer: Poncius 990 (p. 9).

RAC: Pontius, Poncio, 48 veces. No lo registra en Ribagorza.

Schulze: Pontius (p. 212).

Nombre masculino de origen latino. Aebischer incluye este nombre en la lista de antropónimos como *Antuniano*, *Constantinus* o *Dalmatius*, de vieja tradición latina, que resistieron a la ruina del imperio romano, quizá ayudados por el latín cristiano. Nombres como *Ponç*, *Pons* o *Ponce* manifiestan hoy la continuidad de este antropónimo.

*Radulfi* [Oriol Radulfi]

Aebischer: Radulfus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Radulfus, 113 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Elemento inicial: \*rêds, ahd. rât 'Rat' (p. 193). Elemento final: Radulfo 905; -(w)ulfo (p. 300).

Nombre masculino de origen germánico. El elemento *-ulfo* es, junto a *-miro* y *-rico*, uno de los finales preferidos en la onomástica germánica. No se halla el nombre en los documentos de Fanlo ni en los de la catedral de Huesca, pero sí en los de Lavaix y Gerri de la Sal.

*Ramio* [Ramio (7), Ramio Atons (39), Galindo Ramii (51)]

Aebischer: Ramius 958 (p. 22).

RAC: Ramius, 154 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Ramio 947 (p. 188).

Schulze: Rammius (p. 218).

Nombre masculino, probablemente de origen germánico. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 980. Es frecuente en los documentos de Obarra y en los cartularios de Alaón, de Roda y de Lavaix, pero no aparece en los documentos de la catedral de Huesca ni en los de Fanlo. Kremer sugiere que el nombre puede ser también latino y céltico (Schulze, 218; Schönfeld, 187). Schulze (p. 218, n. 2) cita varios casos de la forma *Rammius*: «*Rammius* CIL VI 221. 15056. 25367 (Ancona) X 3804. 4317 (Capua) XII o XIV 246 (Ostia) Q. *Rammius Martialis* IX 5665 PMeyer Hermes 32, 218 L. *Rammius Brundisius* Liv. 42, 17. *Ramius* CIL III s. 7314 VI 25366». Ha pasado a la onomástica moderna, en que el apellido *Rami* es frecuente. En Ribagorza, se ha recogido como nombre de casa en Ovis, aldea de Betesa.

*Ricolfus* [Ricolfus (58)]

Aebischer: Riculfus 913 (p. 40).

RAC: Riculfus, 146 veces, general en todo el dominio. En Pallars y Ribagorza ya en el año 858.

Kremer: Elemento inicial: Riculfo Gotus 854, Richulfo 998; rec-, ric- (p. 190). Elemento final: -(w)ulfo (p. 300).

Förstemann: Ricoulf (col. 1271).

Nombre masculino de origen germánico. En la onomástica catalana actual pervive en el antropónimo *Ricou*. Se documenta en los diplomas de Alaón, Obarra, Lavaix y Gerri de la Sal, pero no en los de Fanlo ni en los de la catedral de Huesca.

*Sanz* [Sanz Garsia de Benascho (16)]

Aebischer: Sancio 955, femenino Sancia 954.

ACA: Sanctius, 95 veces, con predominio en la zona occidental: Pallars, Ribagorza y Urgel.

Aebischer lo sitúa entre los nombres latinos de tradición cristiana (p. 14). Es muy frecuente en la onomástica aragonesa de todos los tiempos. Sin tanta profusión, se halla también en la onomástica catalana con la forma *Sans*.

*Signefredus, Singefredus* [Ezo Signefred (17), Singifredus (55)]

RAC: Singefredus, 20 veces, 13 de ellas en Pallars y Ribagorza.

Kremer: Primer elemento. Got. sigis, ahd. sigu 'Sieg' (p. 199). Segundo elemento: Germ. -fred-, \*friðu- 'Frieden'.

Nombre masculino de origen germánico. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 856. El elemento inicial se reencuentra en el nombre del valle de *Senyiu* (*Vallis Singici*, cf. *OnCat*, VII, 110b), muy cercano a los lugares mencionados en nuestro texto. El grupo consonántico *gn* (o *ng*) refleja probablemente ya la consonante palatal nasal.

*Tota* [Petra Tota (62)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Toda, Tota, 12 veces, 8 de ellas en Pallars y Ribagorza.

Kremer: Tota 997, Tota comitissa 1021 (p. 213). Got. Θiuda 'Volk'.

Nombre femenino de origen germánico. Aebischer remite a Meyer-Lübke II, 41, quien afirma que este elemento era muy empleado como nombre de esclavos. En 1129 se mantenía, pues hallamos como testimonio firmante un tal «Duran Petre de Gerundella, filio Tota» (*CLavaix*, 51). Pervive en la Ribagorza en el nombre de un paraje rural al oeste de Colls, aldea de Puente de Montañana: la partida de *Toda*.

*Uidal* [Bidals (22), Mir Uidal (47)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Vitals, 89 veces, general en todo el dominio.

Nombre de origen latino, derivado de VITA 'vida'. En Pallars y Ribagorza se documenta ya en el año 833. Aebischer lo coloca entre los nombres que designan las cualidades que representaban el ideal del fiel cristiano. El *CIL*, II presenta abundantes ejemplos de este nombre.

## 7. CONCLUSIONES

Si es acertada la datación que hemos propuesto (hacia 1006-1020), entonces nuestro documento nace en un momento crucial en la historia lingüística de la zona. Ha terminado el periodo de dependencia carolingia y no se ha iniciado todavía la época de mayor influencia navarroaragonesa y catalana. Están ya próximas las grandes ofensivas de los reyes aragoneses y los condes catalanes contra los musulmanes. Sancho el Mayor de Navarra emprenderá pronto la ocupación y reconstrucción de Ribagorza, assolada por Abd al-Malik en el año 1006. Entrarán asimismo, en expresión de Durán Gudiol, «nuevos aires, procedentes de Cataluña, por obra del obispo-abad Oliba de Vic, consejero del gran rey navarro y promotor del arte lombardo».<sup>7</sup> No acaba ahí la colaboración catalana y aragonesa. Ramiro I y su yerno, Ermengol III de Urgell, emprenderán la conquista de las tierras de la Baja Ribagorza y, muerto Ramiro en 1064 ante los muros de Graus, será Ermengol quien proseguirá la campaña iniciada por su suegro. El *XI* es, en efecto, el siglo en que se inicia abiertamente la colaboración entre dos nacientes potencias: el reino aragonés y los condados catalanes.

Por eso es de gran interés un texto de principios del *XI*, anterior a la gran expansión aragonesa y también a la conquista de Lérida, ciudad a la que va a ser transferida la diócesis de Roda. Y es que no podemos hablar en los primeros años del siglo *XI* de reinos ni de principados, sino solo de condados, y en nuestro caso del condado de Ribagorza, «de origen tolosano, fiel a la política franca y diócesis independiente con sede en Roda de Isábena».<sup>8</sup>

A la vista de todo esto nos preguntamos: ¿a qué estado había llegado el romance en el momento de redactarse las *Décimas*?

Se trataba de una lengua nacida sobre un fuerte sustrato de tipo vasco, como lo demuestra la pervivencia de topónimos prelatinos sin huellas de deformación: no es todavía *Bacherán* sino *Basaran* lo que hallamos; no tenemos aún *Arasán* sino *Ara-*

---

<sup>7</sup> DURÁN GUDIOL (1973: 43).

<sup>8</sup> DURÁN GUDIOL (1973: 7).

ran. De los 37 topónimos registrados, once pueden ser de origen vascónico: *Araran*, *Basaran*, *Benascho*, *Bessaurri*, *Gauass*, *Gia*, *Gistal*, *Iristi*, *Llert*, *Orrun*, *Sterri*. Y, de estos, diez se refieren a núcleos de población, lo cual prueba que los primitivos pobladores estaban bien asentados en el territorio. Prerromano también parece ser *Rins*, posiblemente de origen céltico. A esta capa de topónimos hay que añadir los antropónimos de origen pirenaico: *Ennecho*, muy frecuente, y *Garsia*.

El periodo de bilingüismo vasco-latino pudo ser prolongado y el triunfo del latín debió de llegar una vez asegurado el dominio visigodo. Algunos de los muchos antropónimos germánicos registrados en las *Décimas* pueden proceder ya de esa etapa. Pero a buen seguro el cristianismo contribuyó de modo mucho más decisivo al triunfo del romance. Muchos de los antropónimos de estirpe romana proceden de ese fondo de nombres latinos a los que, en expresión de Aebischer, «le christianisme leur insuffla quelque chose de son esprit» (AEBISCHER, 1928: 9). Así, *Dominicus*, *Duran*, *Godius*, *Sanz* o *Uidal*, indicadores todos ellos de características ideales del fiel. *Duran* y *Uidal* son muy usuales al otro lado del Pirineo, pero pueden ya pertenecer a un fondo muy primitivo, anterior a la época de influencia franca. Otros, como *Martin*, *Michæl*, *Iohannes*, *Oria* o *Petrus*, se identifican con santos muy conocidos a finales del primer milenio. *Bonadona* y *Bonofilio* son nombres de significado piadoso, que según Aebischer aparecen con frecuencia desde principios del x y que están contruidos sobre el modelo más antiguo de *Benedictus*. Por supuesto quedan todavía nombres latinos independientes de esa tradición cristiana: *Albinus*, *Ariolus*, *Asner*, *Centul*, *Maior*, *Pontio*. Toda esta rica antroponimia de origen latino es indicio de un primitivo estrato románico, de un primer tipo de romance, anterior a las influencias que llegarán del norte primero, del este y del oeste más tarde. A tal estrato podríamos llamarlo «antiguo ribagorzano». Era un romance afín al de las montañas de Sobrarbe y Aragón, pero con rasgos que le daban una personalidad propia.

Para la caracterización de tal estrato, más que los documentos del siglo xi, nos es sobremanera útil la toponimia oral que hemos recogido en los últimos años del siglo xx. Por ella sabemos que el grupo -LL- había llegado a una sibilante sonora que hoy grafiamos 's', que se daba diptongación de vocales breves latinas, que existía metafonía *ó-u* > *ú-o*, de tipo aragonés, que se palatalizaba la lateral agrupada (dados los resultados del tipo *Pll-*, *Cll-*, *Fll-*) y que se había llegado a sonorizar las consonantes sordas intervocálicas, al menos al este del Ésera. Los datos de un texto como las *Décimas* aportan ahora una confirmación preciosa de algunos fenómenos que deben de datar ya de esa época.

Así, la forma *Bugiligas* nos certifica que ya en el siglo xi el topónimo *Buyelgas* poseía una -g- y que, por tanto, se había consumado la sonorización de la -c- del étimo BOVICAS. Y en el topónimo *Gauisago* hemos de ver el mismo fenómeno, si procede del nombre personal *Gavesiacus*.

Si la lectura *Llert* es correcta, entonces tenemos ya una prueba de que la palatalización de L- es fenómeno genuinamente ribagorzano y no propagación de una isoglosa catalana.

Incluso un nombre prelatino como *Basaran* nos demuestra indirectamente que una forma como *Base* podía ser sentida como el resultado del latín VALLEM. Y así lo prueba su transformación posterior en *Bacherán*, que contiene el aragonés *bache* 'valle'.

Muy posiblemente se habían difundido ya las formas de artículo obtenidas del demostrativo *ille*, como es normal en los dominios hispánicos. Parece indicarlo un caso, seguramente debido a un descuido del escriba: «duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua». Tal romance poseía, como otros dominios hispánicos occidentales, un genitivo patronímico. Formas como *Ato Barons* tienen evidente continuidad en la documentación de todo el Aragón septentrional.

Una vez consolidada esa primera capa romance, la instauración del condado carolingio debió de subvertir en buena medida tal situación. La mayor parte de los antropónimos que hemos analizado ha de tener su origen en este hecho. Los nombres personales germánicos, muchos de ellos perpetuados en los nombres de casa actuales, constituyen la capa fundamental. Son germánicos: *Abo*, *Adruer*, *Allefredus*, *Amalbini*, *Arnal*, *Atto*, *Aua*, *Baro*, *Begund*, *Berenguer*, *Bernard*, *Bertrandus*, *Bradila*, *Dacho*, *Dadillis*, *Englia*, *Ezo*, *Galindo*, *Gimar*, *Girberga*, *Guielm*, *Ichila*, *Languard*, *Miro*, *Miretis*, *Oriolf*, *Radulfik*, *Ramio*, *Ricolfus*, *Signefred*, *Tota*. Es evidente la afinidad de buena parte de esta antroponimia con la de los condados catalanes. Nombres como *Abo*, *Adruer*, *Dadillis*, *Fedach*, *Gimar*, *Girberga*, *Ichila*, *Radulfi*, *Ricolfus*, *Miretis* o *Ramio* parecen no ser usuales a occidente de Ribagorza y sí a oriente. No hallamos aquí los *Blasco* o *Jimeno* que tanto abundan en la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*. Y mucho menos hallamos antroponimia arábiga o judía, tan frecuente en los documentos de las tierras de la capital oscense, orientadas tradicionalmente hacia el mundo islámico y mozárabe. Las comunicaciones de los altos valles ribagorzanos con las tierras del Sobrarbe eran difíciles, pues actuaba como cuña separadora la ribera islamizada del Cinca, ocupada por los musulmanes hasta Aínsa y Boltaña. Menos frecuentes debían de ser todavía los contactos con los mozárabes de Huesca. En estas condiciones, el condado de Ribagorza mantuvo, hasta la conquista por Sancho el Mayor, una orientación hacia las tierras del sur de Francia y en esto coincide con los condados orientales.

Con la nueva corriente política, cultural y demográfica debieron de llegar también nuevas tendencias lingüísticas. Al estrato románico así constituido podríamos denominarlo «ribagorzano carolingio». Es el que refleja el texto de las *Décimas*. Es probable que la fuerte tendencia a la apócope vocálica tenga aquí su razón de ser. Se adivina también una tendencia a la vocalización de -L final. Así parece indicarlo la ultracorrección *Gistal*, en lugar de *Gistau*. Puede ser que la vacilación en el cumplimiento de la diptongación hispánica tenga ya inicio en esta fase. Más tarde, la repoblación catalana de las tierras orientales de Ribagorza dará nuevo impulso a tal tendencia. El uso abundante de *ipse* en función determinativa del nombre parece traslucir la introducción de una nueva forma de artículo, que ha quedado fosilizado en topónimos como *Sapeira* (IPSA PETRA), *Soliva* (IPSA OLIVA) o *Sarroca*, todos ellos en la cuenca del Noguera Ribagorzana. Pero la forma patrimonial debía de ser la

procedente de *ille*, como hemos indicado más arriba. El mantenimiento de una oposición casual (sujeto-régimen) en los nombres personales puede haber estado favorecido por los hablantes de origen galorrománico.

Finalizada esa época de influencia carolingia, se va a observar una paulatina orientación lingüística de las tierras del Ésera hacia occidente y de las tierras del Noguera Ribagorzana hacia levante, hasta configurar esa Ribagorza en que conviven dos sistemas en constante y mutua interacción. El estudio del juego complejo de los factores que determinan la nueva situación exige el manejo de otros textos y otros métodos.

Las consideraciones anteriores serán a buen seguro rectificadas en el futuro, quizá por nosotros mismos. La grandeza de la ciencia radica en que sus conclusiones nunca son definitivas. Pero creemos que las *Décimas de Castejón* nos permiten entrever un poco mejor cuál ha podido ser la realidad lingüística de las tierras ribagorzananas.

#### ABREVIATURAS

- ACL: Archivo Capitular de la Catedral de Lérida.  
*Aebischer*: «Essai sur l'onomastique catalane du IX au XII siècle».  
*CAlaón*: *Cartulario de Santa María de Alaón*.  
*CDHuesca*: *Colección diplomática de la catedral de Huesca*.  
*CDFanlo*: *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*.  
*CGerri*: *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*.  
*CLavaix*: *El cartoral de Santa Maria de Lavaix*.  
*CDObarra*: *Colección diplomática de Santa María de Obarra*.  
*CRoda*: *El cartulario de Roda*.  
*DECat*: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*.  
*DECH*: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*.  
*Förstemann*: *Altdeutsches Namenbuch: Personennamen*.  
*Kremer*: *Die Germanische Personennamen in Katalonien*.  
*OnCat*: *Onomasticon Cataloniae*.  
*RAC*: *Repertori d'antropònims catalans*.  
*Schulze*: *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, 2ª ed.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AEBISCHER, Paul (1928), «Essai sur l'onomastique catalane du IX au XII siècle», Publicacions de l'Oficina Romànica, Biblioteca Balmes [*Aebischer*].  
 BALLARÍN CORNEL, Àngel (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza.  
 BOLÓS I JOSEP MORAN, Jordi (1994), *Repertori d'antropònims catalans*, Barcelona, IEC [RAC].  
 BUESA OLIVER, Tomás, y Vicente LACÜÉNS GRACIA (1996-1997), «Trabajos del centro PATROM de Zaragoza (I). Los estudios de antroponimia aragonesa», *AFA*, LII-LIII, 9-63.

- CAMARENA MAHIQUES, José (1966), *Focs i Morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, Valencia, Anubar.
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel (1964), *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*, Zaragoza, CSIC [CFanlo].
- CIERBIDE MARTINENA, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Vitoria, Universidad del País Vasco.
- COROMINAS, Joan (1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino.
- COROMINAS, Joan (1972), *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos.
- COROMINAS, Joan, y José Antonio PASCUAL (1983), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos [DECH].
- COROMINES, Joan (1980-1995), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial [DECat].
- COROMINES, Joan (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial [OnCat].
- CORRAL LAFUENTE, José Luis (1984), *Cartulario de Santa María de Alaón*, Zaragoza, Anubar [CALaón].
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1969), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza, CSIC [CDHuesca].
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1973), *Arte altoaragonés de los siglos X y XI*, Zaragoza, CAZAR.
- ELVIRA, Javier (2000), «Observaciones sobre la hipótesis de una declinación bicasual en la última etapa del latín de Hispania», en Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ (ed.), *Estudios de latín vulgar y tardío. Homenaje en memoria de Veikko Väänänen*, Madrid, 31-43.
- GARCÍA ARIAS, José Luis (2000), *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*, Gijón.
- HAENSCH, Günter (1959), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, X-XI, 57-194.
- HAENSCH, Günter (1962), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, XII-XIII, 117-250.
- KREMER, Dieter (1969-1972), *Die Germanische Personennamen in Katalonien*, Barcelona, IEC [Kremer].
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1985), *Gramática histórica provenzal*, Oviedo, Universidad.
- FÖRSTEMANN, Ernst (1900), *Altdeutsches Namenbuch: Personennamen*, Bonn [Förstemann].
- GALTIER MARTÍ, F. (1981), *Ribagorza, condado independiente: desde los orígenes hasta 1025*, Zaragoza, Pórtico.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1999), «Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval», en *Jornadas de Filología Aragonesa*, Zaragoza, CSIC, 163-264.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús, y Asun HIDALGO (1999), *El lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA.
- MARTÍN DUQUE, Ángel (1965), *Colección diplomática de Santa María de Obarra*, Zaragoza, CSIC [CDObarra].
- PUIG I FERRETÉ, Ignasi M. (1984), *El cartoral de Santa Maria de Lavaix: el monestir durant els segles XI-XIII*, La Seu d'Urgell [CLavaix].
- PUIG I FERRETÉ, Ignasi M. (1991), *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans [CGerri].
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (1908), «El català del Pirineu a la ratlla d'Aragó», en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, 331-334.
- SCHULZE, Wilhelm (1964), *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, 2ª ed., Berlín, 1966 [Schulze].
- VIVES, José (1971), *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona, CSIC.
- YELA UTRILLA, Juan F. (1932), *Cartulario de Roda*, Lérida [CRoda].



## DIACRONÍA VOCÁLICA EN LA TOPONIMIA DE SOBREMONTÉ, SOBREPUEERTO Y TIERRA DE BIESCAS (HUESCA)

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Se analizan en este trabajo las soluciones romances en las que han desembocado las vocales etimológicas de los topónimos de tres comarcas oscenses ubicadas en la cuenca alta del río Gállego, que se hallan situadas entre el valle de Tena, que las limita por el norte, y las localidades de Sabiñánigo, Aurín y el valle del río Basa, que lo hacen por el sur.

Como podrá comprobarse a lo largo de las páginas siguientes, en los ejemplos que ilustran cada uno de los casos analizados, los comportamientos fonéticos que presentan las vocales en los nombres de lugar de esta área son los propios del aragonés. Ello, evidentemente, no podía ser de otra manera, pues esa es la lengua autóctona de nuestra zona, en la que se han venido expresando muchísimas generaciones hasta la época actual, aunque desde hace algunos años, desgraciadamente, ha entrado en un retroceso difícil de detener.

Por lo que respecta a determinadas soluciones fonéticas, sobre todo aquellas que son tenidas como mejor caracterizadoras de nuestro romance (p. ej., diptongos *ia* y *ua* procedentes de *Ē* y *ŏ* tónicas respectivamente, metafonía, prótesis de *a-* ante [f̄], etc.), hay que hacer notar que se conservan mejor en los topónimos que en las voces del aragonés usado en estos pueblos.<sup>1</sup> Precisamente querría llamar la atención sobre este hecho, aparentemente contradictorio, para cuya explicación apenas si he-

---

<sup>1</sup> Diversos aspectos del aragonés hablado en puntos de nuestra área de trabajo pueden verse en José M<sup>a</sup> SATUÉ SANROMÁN, *Vocabulario de Sobrepueblo*, Huesca, IEA, 1991; del mismo autor, *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996; J. VÁZQUEZ OBRADOR, «El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización», *Alazet*, 11 (1999), pp. 153-181; «Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)», *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, IEA, 2000, pp. 623-640, y «Mesa redonda sobre Investigación y planificación lingüísticas», en *Actas de las Jornadas sobre lenguas minoritarias y variedades dialectales en la España actual*, Zaragoza, IFC, 1998 (en prensa).

mos dedicado tiempo quienes pretendemos inquirir el pasado de nuestro romance. Evidentemente, ante esa situación surge la pregunta de si la ausencia o, más bien, presencia minoritaria en el habla viva de ciertos rasgos fónicos que se consideran propios del aragonés se deberá a una evolución interna, propia de nuestra lengua, o más bien a influencias de tipo externo ejercidas por otra u otras lenguas circundantes. La respuesta no resulta fácil y, desde luego, excede la finalidad del presente trabajo. Además, es posible que nunca podamos dar una explicación convincente y unánimemente aceptada, pues para mí que los datos de la sincronía moderna del aragonés hablado en esta y en otras zonas oscenses son insuficientes, ya que lo que hemos recogido no deja de ser en muchos casos un aragonés impregnado de soluciones no propiamente aragonesas.

Finalmente, advertiré que casi todas las soluciones fónicas presentes en los topónimos son iguales a las de los valles vecinos, así como a las de otras muchas zonas del tercio norte de la provincia de Huesca, lo cual vendría a apoyar la hipótesis —que sospecho desde hace algunos años— de la existencia de una gran unidad en el romance primitivo que se extendió por amplias áreas del norte del Alto Aragón, desde el límite con Navarra hasta, muy probablemente, el extremo oriental de la Alta Ribagorza y cuya frontera dialectal bien la pudo constituir el río Noguera Ribagorzana, el mismo que marca hoy la frontera administrativa entre Aragón y Cataluña.

## 1. EL ACENTO

De una manera general, se ha asegurado que el aragonés hablado manifiesta un rechazo hacia los vocablos proparoxítonos.<sup>2</sup> Si bien ello es cierto, no lo debe de ser menos que, cuando menos en el Alto Aragón, debieron de eliminarse del aragonés en fechas no muy antiguas, pues esa tendencia no ha llegado a imponerse totalmente en los topónimos, de manera que bastantes nombres de lugares oscenses (que podrían ampliarse con otros del resto de Aragón) han conservado la susodicha acentuación<sup>3</sup> y solo una mínima parte de ellos ha sufrido el cambio a paroxítonos. Ello nos muestra una vez más que los nombres de lugar son más resistentes a ciertos cambios lingüísticos que sí se producen en el habla viva.

<sup>2</sup> ALVAR, § 74, p. 145: «El aragonés siente extraordinaria repugnancia por los esdrújulos y tiende a la acentuación proparoxítona: *cañámo, cantáro, maquina*»; COROMINAS, *Tópica* II, p. 113: «La conformidad entre gasc. *aguila* y arag. *aguila*, con acento sobre la penúltima, no es de índole léxica sino fonética. El gascón, como todos los dialectos de Oc eliminó en fecha moderna todos los esdrújulos que había conservado antiguamente, adelantando su acento en una sílaba (*laquéno, padéno*). El aragonés presenta una tendencia semejante. Cf. en BORA: *almarrega, banova, mastique, tapara* (en lugar de los cat. *marfega, vanova, mástec, tàpera*), *acere* < ACERE; en una frase popular se atribuye a los aragoneses las pronunciaciones *barbáros, pajáros, arbóles*»; ALONSO, *Fragmentación*, p. 57. Para cuestiones generales del acento en español pueden verse NAVARRO TOMÁS, §§ 157-173; ALARCOS, §§ 131-134, pp. 201-204; GILI GAYA, pp. 30-39; ALCINA-BLECUA, pp. 439-451, esp. en p. 448 y ss., donde hablan de los cambios de acento y de la pronunciación aragonesa, con su típica repugnancia a las formas esdrújulas; RAE, *Esbozo*, § 1.5, pp. 64-84. Este mismo desplazamiento acentual se observa en gascón (ROHLFS, § 477, pp. 161-162).

<sup>3</sup> Entre los macrotopónimos tenemos *Anzánigo, Bércabo, Espuëndolas, Gésera, Uértalo, Puértolas, Sabiñánigo*, etc., si bien no deja de ser cierto que algunos de estos nombres son pronunciados en aragonés como proparoxítonos (*Chesera* = *Gésera*,

En esta zona se conservan como esdrújulos *Burrámbalo* (A., Bet.),<sup>4</sup> *Mátala* (Ga.), *Sísolas* (Yo.) < ĪNSŪLA, *Lárrede* y *Yésero* (aunque en ocasiones estos dos últimos los oí también como paroxítonos). Otros, sin embargo, originariamente proparoxítonos, se han convertido en paroxítonos: *Insola* (Cor.), *Isolas/Sisolas* (Ga.), *Sisolas* (Se., Yé.) < ĪNSŪLA, *Limbedo* (Yo.) < ĽMPĪDU, *Lobreca* (E.) < ĽBRĪCA. También encontramos este fenómeno en algún nombre de casa, como *Lazáro* (Bet., Bie., Yé.).

Resulta también interesante observar cómo ciertos topónimos que debieron de poseer una acentuación esdrújula en latín vulgar o romance arcaico hoy la tienen llana, pero no como efecto de un desplazamiento acentual sino a causa de la eliminación de la vocal final y el mantenimiento de la postónica. Es lo que ocurre en *Fra-xin* (Ai., Ja.), *Frágen* (OB) < FRAXINU.<sup>5</sup>

Podría haber un adelantamiento en el hagiotopónimo *San Úrbez* (Ja.), *Sandúrbez* (Ba.), si, como parece, proviene del nombre de persona latino URBICIUS. Tal vez influyese en esa dislocación acentual la confusión de su terminación con el sufijo patronímico átono *-ez* (*López, Pérez, Sánchez*, etc.), tan usado en la Edad Media para formar derivados de nombres propios de persona.<sup>6</sup> También en *Grádil* (Ja.) podría existir el mismo fenómeno, si se tratase de un derivado en *-ile* (> *-il*) del lat. GRADU, pero realmente sería un caso excepcional, pues todos los derivados formados mediante el sufijo antedicho poseen acentuación oxítónica. Por ello tal vez hayamos de pensar en otra posibilidad interpretativa.

#### EVOLUCIÓN DE LAS VOCALES TÓNICAS

##### 2. VOCALES -Ā-, Ā

Se conservan como *a*: ALNUS > *Arnos* (Be.), AQUA > *Agua* (Se.), *Tornagua* (Bie.), *Aguas* (Ar.), \*ARTU > *Artos* (A.), VALLE > *Bache* (Bet., Yo.), \*BALSA > *Balsas* (Bie.), BANEU > *Baño* (Bie.), \*BANK > *As Bangas* (Bet.), \*BARSA > *Basa* (A., Ar., Bar., Cas., E., Esc., Ja., Ol., OB., Ot.), *Basas* (A.), \*BARTEA > *Barza* (Bar., Be.), BLANK- > *Blanga* (A.), *Cudiblan-*

*Samianigo* = *Sabiñánigo*). Por lo que se refiere a microtopónimos, entresacamos los siguientes: *Búcholo* (Aísa), *Uártala*, *Samporgózolo* (Aragüés del Puerto), *Piétrola* (Jasa), *Bolática*, *Ísola* (Panticosa), *Isolas* (Torla), *Cómeras* (Fanlo), *Códola* (Yeba), *Fórcala*, *Sayéstico* (Ansó), *Güérdulas* (Sallent).

<sup>4</sup> Las equivalencias de las abreviaturas de las localidades de la zona objeto de estudio son las siguientes: A. = Aso de Sobremonte; Ai. = Ainielle; Ar. = Arguisal; Ba. = Basarán; Bar. = Barbenuta; Be. = Berbusa; Bet. = Betés de Sobremonte; Bie. = Biescas; Cas. = Casbas; Ci. = Cillas; Cor. = Cortillas; E. = Escartín; Esc. = Escuer; Esp. = Espierre; Ga. = Gavín; Ja. = Javierre; Lá. = Lárrede; Ol. = Oliván; OA. = Orós Alto; OB. = Orós Bajo; Ot. = Otal; Sa. = Sasa; Sat. = Satué; Se. = Senegüé; So. = Sorripas; Su. = Susín; Yé. = Yésero; Yo. = Yosa de Sobremonte.

<sup>5</sup> Esto mismo lo hallamos en nombres de otras zonas oscenses: *Ipas* (ant. *Ipasa*), *Cámbol* < CAMPŪLU, *Ciércol* (Buisán) < QUĒRCŪLU o CĪRCŪLU; sust. *espícol/espígol* 'espliego' < SPĪCŪLŪ. Hay casos, empero, en los que se ha eliminado la vocal postónica: *Biarge* < *Berage* (en docs. antiguos).

<sup>6</sup> Cf. ALVAR, «La formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses», *Estudios*, I, pp. 113-161, esp. pp. 131-133.

*ga* (Yo.), BRACCHIU > *Brazo* (Se.), CABALLU > *Escaballos* (Yo.), CANALE > *Canal* (gral.), CAMPU > *Cambo* (A., Bet., E., Ol., OB., Yo.), *Cambos* (Ai., Be.), *Campo* (gral.), CANE > *Cans* (Be.), CATTU, -A > *Gato* (Be., Esc., E., Ga.), *Os Gatos* (Se.), *A Gata* (Cas.), CAVA > *Ca-ba* (Esp., Ga.), CAVU o CADU > *Cado* (Ja., Sat., OA., Yé.), CAPANNA > *Capana* (Ar.\*<sup>7</sup> Yé., Yo.), CAPRA > *Crapas* (E.), CĂSA > *Casa* (Ga.), *Soprecasa* (Bet.), CĂȘULA > *Cásulas* (OB.), CLAVE > *Clabe* (Ar.), *Es Clabes* (Bar.), *Clabes*\* (Bie., 1479), Reclau (OA., OB.), \*CÖLLATA > *Cochata* (Bie., Ga., Ot., Yé.), *Collada* (Cor., Sa.), *Collata* (Ja., Sat.), \*CÖLLATU > *Collado* (Sa.), antrop. \*CAUDIANA > *Coyana* (Bar., Esp.), FAGU > *Fabo* (Bet., Esp.), *Fabos* (Bie.), *Fau* (Be.), FASCIA > *Faja/Faxa* (gral.), FÖCACIA > *Fogaza* (Esp., Sat.), FÖRÄTU > *Forato* (Bie., Ga., Ja., Ol., Ot., Yé., Yo.), FORATOS > *Foraz* (Ga.), \*GABAR- > *Gabardas* (A.), GAIU > *O Gay* (Ga.), GRAGŪLA > *Gralla* (Bie.), LACU > *Laco* (Esp., Bar.), LANDA > *Lagna* (A.), *Lai-na* (Bet., Ja., Sat., Yé.), *Lana* (Bie., Esp., OA., OB., Se., Yo.), *Lanas* (Ga., Se.), *Lanna* (Yé.), *Laña* (Cor., E., Sa.), *Lañas* (Ot., Sa.), LARGUS, -A > *Larga* (Ga.), LATUS, -A > *Faja Lata* (Bie.), *Lata* (Cor., Sa.), MALLEU > *Mallo(s)* (A., Ai., Ci., Ga., Ja., Sat., Yé.), MARGĪNE > *Marguin* (Bie.\*<sup>7</sup>, OB.), \*MATTA > *Mata* (Bie., E.), *Matas* (Ja.), OPACU > *Paco* (gral.), PALA > *Pala, Pa-las* (Bie.), \*PALANCA > *Palanca* (Ja.), PASSU > *Paso* (Bie., Cas., Esp.), \*PĪLĀRE > *Pilar* (Ga., Ol.\*), PLANU, -A > *Plano, Plana* (gral.), PRATU > *Patro* (Ai., Bet., Ci., E., Esp., Ga., Ot., Yé.), *Patros* (Ai.), RADŪLA > *Ralla* (Ai., Bie., E., Lá., OA., Sa.), ár. *ramla* > *Rambla* (Se.), RARU > *Raro* (E.), RASU, -A > *Raso* (Ci., Se.), *Rasa* (Se.), SACCU > *Sacos* (Bie.), SALĪCE > *Salz* (Sat.), \*SAPPUS > *Zapo* (Yé.), SARRATULA > *Sarralla* (Yé.), \*SERRATU > *Sarrato* (gral.), \*SE-RRATOS > *Os Sarraz* (Be.), SPATHA > *Trespata* (Cor.), \*STALLOM > *Estacho* (A., Bie., Esp., Ga., Yé., Yo.), *Ostacho* (Ba.), *Ostallo* (Cor.), TRĀĢŪLA > *Tralla* (Bie.).

La misma solución aparece en los derivados formados con distintos sufijos, como -ACCU (> *-aco*), -ACULU (> *-allo*), -ALE (> *-al*), -ANU, -A (*-ano, -a*), -ARE (> *-ar*), -ATU, -A (> *-ato, -a*), -ACEU, -A (> *-az/ -azo, -a*). Así, entre otros muchos nombres, entresacamos los siguientes: *Buxacos* (Se.), *Forcallo* (Ba., Cor., Esc.), *Forcallos* (Ga.), *Abozal* (A.), *l'Acual* (Esc.), *Brocales* (Yo.), *Grichal* (A., Bet.), *Matral* (Bie., Se.), *Bendanas* (A.), *Fondanas* (Ai.), *Costanas* (Ba.), *Apellar* (A.), *Caxicar* (A., Bet.), *Chungar* (Yo.), *Culeprar* (A.), *Felecar* (A., Bet., Yo.), *Palomar* (Bet.), *Pallar* (Ai., Lá., OA.), *Palla(r)s* (Ai., Ot.), *Pinar* (A., Yo.), *Bachato* (A.), *Barzata* (Ot.), *Barzato* (Bet., Sat.), *Crepata*\* (1865, Ga.), *Fonnata*\* (1484, Bie.), *Pasata* (Esp., Ol.), *Bal Posata* (A.), *Tallata(s)* (Se.), *Zarrata, Zarrato* (Be.), *Articaza* (Bar., Be., Cas., OB.), *Cambaz* (Ai., Ba., Bar., OA., OB., Ol.), *Castechaz* (Esc.), *Coronazo* (Ba., Ja., Ol., Yé.), *Crepaza* (Bar.).

## 2.1. Vocal A seguida de -x-

Esta vocal no es inflexionada por la yod generada por la vocalización del elemento velar del grupo [ks], que es lo que propicia la aparición del sonido prepala-

<sup>7</sup> El asterisco colocado detrás de la abreviatura de una localidad o tras un topónimo indica que el nombre del lugar se ha tomado de textos manuscritos pero que no se ha recogido en la encuesta oral.

tal fricativo sordo [š] (< [is]), por lo que se mantiene como [a], de acuerdo con la tendencia propia del aragonés:<sup>8</sup> *Frágen* (OB.), *Fráxin* (Ai., Ja.) < lat. FRA<sup>Š</sup>INU.

## 2.2. Vocal A más U

Lo normal es la monoptongación en *o*, fenómeno ya observado en textos aragoneses antiguos<sup>9</sup> y que se produce en otras lenguas románicas:<sup>10</sup> CLAUSU > *Closo* (Bar.), CLAUSA > *Closa* (Ai., Ba., Bet., Esc., Ga., Se.), *Closas\** (Bie., OA.), *Esclosas* (Yo.), FAUCE > *Foz* (Sat.), *Tramafoz* (Ja., Lá.), MAURU > *Moro* (Cas.), *Batamoro*/*Matamoro* (Se.), fránc. \*SAUR > *Soro* (E.), \*TRAUCU > *Troco* (Se.).

En *Cluso* (Bie.) y *Clus* (A.), más que pensar en el paso AU > *o* y alteración en *u* por metafonía, podríamos partir de CLŪSU, participio de CLŪDERE.

## 2.3. Vocal A inflexionada por yod

2.3.1. Yod del grupo -RY-. En estos casos la yod (clasificada tradicionalmente como tercera) pasa a la sílaba anterior, con lo que se genera el diptongo *ai*, que monoptonga en *e*:<sup>11</sup> ARĚA > *Era* (gral.), \*CARRARIA > *Carrera* (Bar., Bie., Cor., E., Esp., Ja., Ol., Ot., Yé.), *Carreras* (Be., OA.), FĒNARIU > *Fenero* (Esc., Ga., Se., Yé.), FĪCARIA > *Fiquera* (Bar.), GLARĚA > *Glera* (gral.), \*NUCARIA > *Nogueras* (Se.), *Noquera* (Sat., Su., Yo.), *Nuquera* (A.), *Nuqeras* (Ol.), *Trasnuquera* (Bar.). Evidentemente, los ejemplos más abundantes los proporciona el sufijo *-ero*, *-a* < -ARIU, -A: *Arratero* (Esp.), *Bucheras* (Bie.), *Buxiqueras* (Ol.), *Capitera* (Ol.), *Carboneras* (Bie., OA), *Cardoneras* (A.), *Corberas* (E.), *Chungueras* (Ar.), *Ferrero* (Bar., Bie., Esc., Ga., Ot., Yé.), *Latrero* (Se., Yé.), *Lenera* (Be.), *Lopera* (Bar., Esp.), *Mosquera* (Esc., Ja., Lá., Ol., Sat.), *Peronero* (Bet., OA., Sat.), *Pichilleros* (Ga.), *Planderos* (Ga.), *Taxonera* (Ba.), *Terreros* (Esc., Se.), etc.

2.3.2. Yod del grupo -CT-. La presencia de una yod (cuarta) originada por la vocalización de la velar oclusiva sorda del grupo latino -CT- inflexiona la *a* haciendo que pase a *e*: FRACTA > *Casa-freta* (Ga.).<sup>12</sup>

## 2.4. Vocal A seguida de -L- agrupada a otra consonante

Lo normal es la conservación de la vocal, así como de las consonantes que le siguen. Excepto en *Soto* (< lat. SALTU), voz que posiblemente se habrá tomado de la

<sup>8</sup> Aunque MENÉNDEZ PIDAL consideró inicialmente como debidas a influencia culta las formas aragonesas que conservaban dicha vocal en los documentos de nuestra región (cf. *Orígenes*, pp. 83-84), ALVAR (*Elementos*, § 24.1, p. 63) ya vio que la conservación de *a* ante -x- (> [š]) debía de ser un rasgo típico del aragonés; cf. también ARIZA, p. 35.

<sup>9</sup> Cf. ALVAR, *Elementos*, § 25.2, p. 65.

<sup>10</sup> Cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 9.3, pp. 53-54; ARIZA, pp. 37-38.

<sup>11</sup> Como en castellano (cf. ARIZA, pp. 35-36). El fenómeno se atestigua en textos aragoneses desde antiguo (ALVAR, *Elementos*, § 24.2, p. 64).

<sup>12</sup> Lo primitivo debió de ser *freita* con diptongo decreciente *ei*, reducido después a *e*, al igual que ocurre en el participio del verbo *fer* 'hacer', que desde el valle de Tena hasta el de Gistau es *feto*, *-a* 'hecho', *-a*'. Para la solución del castellano véase ARIZA, p. 35.

lengua española común, no he hallado ningún caso en el que se reconozca la vocalización en *u* de la líquida *y*, consecuentemente, la monoptongación en [o] del diptongo [au] resultante.<sup>13</sup>

En algún topónimo formado con el lat. *ALTU*, -*A*, la dental aparece sonorizada: *Camb-aldo* (Bet.), *Coch-aldo* (Bie.), *Fenar Aldo* (OA.), *Artic-alda* (Ar.), *Capañ-alda* (E.), *Demit-alda* (Yé.). En otros se mantiene sin sonorizar: *Era Alta*, *Pueyo Alto* (Yo.), *SALTU* > *Salto* (Bie., Cor., E., Ja.).

En el compuesto *Calzamonde* se puede deducir el segmento *Calza-*, que bien podría provenir de un anterior *Calce* y, este, del lat. *CALCE*.<sup>14</sup>

### 3. VOCAL Ę, DIPTONGO AE

3.1. En nuestros topónimos, lo normal es que estos sonidos diptonguen tanto en sílaba libre como cerrada, al igual que en otros romances neolatinos,<sup>15</sup> y, en ese caso, se hallan las soluciones *ia* y *ie*, presentes también en el aragonés hablado. No obstante, se observa algún caso de no diptongación, causada por inflexión de una yod (cf. § 3.4).

El proceso fonético que lleva de Ę hasta *ia/ie* (lo mismo que el de ō > *ua/ue*) ha sido muy discutido por los lingüistas. R. MENÉNDEZ PIDAL realizó un análisis pormenorizado de la cuestión en *Orígenes* (§§ 22-24, pp. 110-139) y, en contra de quienes consideraban que desde el principio era acentuado el primer elemento (*i, u*) de los diptongos, opinaba que tales diptongos eran por naturaleza crecientes en cuanto al acento, con este en la vocal más abierta, rechazando, por consiguiente, la acentuación decreciente.<sup>16</sup> Sin embargo Alarcos se muestra crítico respecto a algún punto de la hipótesis del maestro.<sup>17</sup>

<sup>13</sup> En verdad hay pocos ejemplos toponímicos en la provincia de Huesca; uno de ellos podría ser *Otito* < *ALTETU*. El único vocablo de nuestra zona que podría explicarse mediante ese fenómeno sería *Oturía*, si procediese de *ALTURA*; pero la presencia de [i] tónica en la parte final de la palabra hace que se mantengan serios interrogantes sobre esa procedencia, pues parece descartable explicarla como resultado de una epéntesis, ya que la vocal resultante de dicho fenómeno debería ser átona.

<sup>14</sup> También aparece la vocal *a* en voces del aragonés empleado en la zona: *falz* 'hoz', *calz* 'coz'.

<sup>15</sup> Como en castellano, asturiano-leonés, rumano, parte del retorrománico, especialmente en el oriental y dalmata: cf. ALONSO, *Fragmentación*, pp. 23-45, con importantes precisiones a las teorías de Wartburg y Schürr. Para cuestiones generales relativas a la diptongación de esta y otras vocales en el ámbito románico, vid. LAUSBERG, I, §§ 171-172, pp. 226-227; IORDAN-MANOLIU, I, §§ 138-149, pp. 137-151, y, especialmente, ARIZA, pp. 43-52, con abundante bibliografía y resúmenes de las teorías de diversos estudiosos.

<sup>16</sup> Ya en *Manual*, p. 54, n. 2, manifestaba que, frente a la creencia sostenida por algunos estudiosos de que el diptongo se acentuó primero *ie* y luego *ié*, parece más lógico suponer que fuese al revés, pues un diptongo con el acento en la vocal más cerrada es poco menos que «un imposible fonológico». Pero donde más detenidamente aborda el problema es, como ya se ha indicado, en *Orígenes*. Así, en referencia a la diptongación de ō (que puede valer también para la de Ę) advierte: «Esta hipótesis referente a tal acento primitivo es aceptada, con más o menos convicción, por la mayoría de los romanistas. No obstante, yo la hallo insostenible. No creo que el diptongo nacido de la o latina abierta haya podido llevar su acento originariamente, o después en una grandísima porción de la Romania, sobre el elemento vocálico más cerrado, *u*; en primer lugar porque este elemento cerrado no debe ser el principal representante y continuador natural

No obstante, a pesar de ello, parece admisible aceptar que la vacilación en el timbre de la vocal tónica se pudo producir gracias a que «el elemento más abierto del diptongo es, a pesar de su acento, el menos estable en su punto de articulación».<sup>18</sup>

Precisamente ese aspecto serviría para explicar la formación en aragonés de los diptongos *ia* / *ie*, documentados en abundancia desde antiguo.<sup>19</sup> Pero, frente a las opiniones de los estudiosos que consideran estas dos formas como meras variaciones fónicas propias de la inseguridad fonética del aragonés primitivo (frente al cas-

---

de la vocal abierta originaria; y en segundo término, porque tal acentuación del elemento cerrado de cualquier diptongo es siempre un fenómeno que pugna con la general propensión fisiológica a acentuar en todo diptongo el elemento más abierto, el que lleva en sí mayor grado de perceptibilidad, propensión tan fuerte que hasta hace desplazar el acento etimológico en *fué, bául, réina, váina, etc.*» (*Orígenes*, p. 111). Y más adelante continúa: «No es creíble que en la porción de la Romania donde *uo* pasó a *ué* hubiese existido como general la rara acentuación *úo* y *úe*, de que, por otra parte, no subsisten pruebas. Los más antiguos textos literarios franceses no justifican en ningún modo el hipotético *ie, úo, úe*; por el contrario, apoyan la opinión de que los diptongos de *E* abierta y *O* abierta fueron desde su origen de acento ascendente *ie, wó*» (*op. cit.*, pp. 112-113). Hay muchos más detalles en las páginas siguientes.

<sup>17</sup> Así, en p. 222, advierte: «No parece muy convincente esta razón [que el elemento cerrado no debe ser el principal representante y continuador natural de la vocal abierta originaria]; por un lado, se dan casos de vocales cerradas procedentes de abiertas y, por tanto, sus continuadores naturales (como en catalán /*e*/ cerrada, proveniente de *E* breve latina); por otro lado, si los dos elementos del diptongo proceden de la misma vocal, no se ve por qué el considerado acentuado ha de ser más continuador natural de la vocal que el continuador átono. Es cierto que la propensión fisiológica tiende a acentuar el elemento más abierto, pero en los casos alegados de cambio de acento, como *fué, bául, réina, etc.*, se trata de hiatos de vocales resueltos en diptongo por la rapidez de elocución, mientras que la diptongación de /*e, o*/ es otra cosa: un elemento acentuado, que se escinde en cuanto a su abertura. Por otra parte, si el segundo elemento es el continuador natural de la vocal ¿por qué presenta entonces esencial relajación y cambio de timbre como reflejan las variables grafías primitivas?».

<sup>18</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, p. 126, donde indica: «La misma inestabilidad del elemento más abierto y por lo tanto más acentuado, la vemos en el desarrollo del diptongo francés proveniente de *E* breve, *i* breve, ora en su primitiva época *éi, ói*, ora después de haber dislocado su acento *wé, wá*; también aquí el elemento más abierto cambia y pasa de la articulación palatal a la velar, dejando de formar un diptongo homogéneo, es decir, con sus dos matices, abierto y cerrado, pertenecientes a una misma serie articulatoria (*éi, wó*), para constituir uno heterogéneo, mezclando una articulación velar y otra palatal (*ei > oi; wó > wé*). Hallamos también la misma inestabilidad del elemento más abierto en el desarrollo de los diptongos que ya existían en latín: el *du* que pasa a *ou* y el *di* que se hace *éi*, solo que aquí, como se trata de un diptongo viejo, caído y falto de fuerza expresiva, gravitó oscuramente hacia la asimilación de sus elementos hasta caer en la monoptongación *au > ou > o* y *ai > ei > e*; mientras que los otros diptongos de creación romance, animados de un movimiento de expresividad, mantienen en múltiples formas la diferenciación de sus dos elementos. Pero en suma, ya obre la disimilación, ya la asimilación, el elemento cerrado es estable y el abierto es cambiante en su articulación».

<sup>19</sup> Cf. ALVAR, § 27, pp. 68-69. Ya MENÉNDEZ PIDAL señalaba: «De la forma *íd* tengo tan solo *Abiágo* 'Abiego' (partido de Barbastro) que aparece junto a *Arbaniessé, kien* y formas sin diptongar [...]. Pero tal escasez de ejemplos es solo efecto de la insuficiencia de escrituras aragonesas que he podido reunir, porque en los documentos de los siglos XIII a XV que publicaré Navarro Tomás, aparecen 85 ejemplos de *ia*, verdad es que todos ellos son procedentes de hacia la Sierra de Guara, teniendo su centro en Panzano (al Nordeste de Huesca) y en Alquézar, es decir en la región de donde procede nuestro documento que contiene la forma *Abiágo* [...]. Pero, no obstante, los ejemplos antiguos aragoneses de *ia* son, no solo más abundantes, sino más variados que los leoneses, mostrando más arraigo de esta variante de diptongación: *ya < EST, díaz, niata, oviase* 'hubiese', *reçebimos* 'recibimos' [...]. De estos 85 ejemplos, corresponden 73 al siglo XIII, 10 al XIV y solo 2 al XV. Modernamente ofrece también el aragonés más ejemplos que el leonés» (*Orígenes*, § 26.3, p. 148). Véase también ALVAR, § 32, p. 57, y § 77, pp. 148-150. GULLÉN, § 14.2.2, recoge un diptongo *io < E*, que parece de lo más extraña. En § 8.20 cita los topónimos *Petrusiochas, Petrusiochas* y *Petusiochas* (Piedrafita) afirmando: «En *Petusiochas* se observa una deformación del correspondiente *Petrusiochas*, en el mismo pueblo». En § 11.11 cita *Clareciochas* (Búbal). Resulta muy extraña esta alternancia *ia* / *io* (cuando menos en el primer ejemplo), que por otra parte no he registrado en ningún lugar oscense de los explorados por mí. La única explicación posible es que la variante con el extrañísimo *io* se haya extraído de algún texto escrito (donde a veces sí se producen confusiones) y sea producto de un error del escribano o de una lectura incorrecta.

tellano, que se decide pronto por *ie*, desconociendo *ia*),<sup>20</sup> hay que hacer notar, como ya lo hiciera Corominas, que el diptongo *ia* (y *ua*) aparece generalmente cuando le sigue una *a*, mientras que *ie* se manifiesta cuando lo hace una *o*,<sup>21</sup> de manera que tal vez esa tendencia sea la consecuencia de una ley fonética antigua, condicionante de la presencia de un sonido u otro y relacionable con otros comportamientos vocálicos del altoaragonés antiguo que apenas tuvieron vigencia en la escritura pero que son rastreables hoy en algunas voces léxicas y en la toponimia (cf. § 9).

3.1.1. *Ē > ia*: *CONTĒNTA > Condianda* (OB.), \**LĒNA > Liana* (Bie., Yé., E., Ba., Ga.),<sup>22</sup> *Trasaliana* (Ba.), *PĚTRA > Piatra* (Ot., Sa., Bar., Esp.), *Piatras* (Bie.), prerrom. \**RĚCA > l'Arriaga* (Se., OB.), *SĚRA > Siaras* (Bie.), *SĚRRA > Siarra* (Ga., Bar., Yé., Yo.), *Tramasiarras* (Cas.), *Tresasiarra* (Yo.).

Aparece sistemáticamente en la evolución de -ĒLLA, femenino del sufijo diminutivo -ĒLLU: *Artiquiachas* (Ai.), *Artiquiallas* (Be.), *l'Astibialla* (Cas.), *Cabaniallas* (Cas.), *Campaniallas* (Su.), *Capaniacha* (Ga.), *Casiacha\** (Yé.), *Cibiacha* (Yo.), *Cletiacha* (A.), *Condiachas* (Esp.), *Condialla* (Ol.), *Coronialla* (Cor., E.), *Coroniallas* (Se., E.), *Cotatiacha* (Ot.), *Coroniacha* (Esc), *Cruciacha* (Bar.), *Cundiacha* (Ai.), *Cupiacha* (A.), *Escarriacha\** (Ga.), *Espatiacha* (Bie.), *Fonatiachas* (Yé.), *Fonciachas* (Ot.), *Fondaniacha* (Ot.), *Fondanialla* (Ci.), *Funciacha* (Yé.), *Funciachas* (Ai.), *Gabardiacha* (A.), *Gabardiallas* (Cor.), *Leturiacha/Laturiacha* (Yé.), *Mallatialla* (Ja.), *Manatialla* (Ci., E.), *Pardiniachas* (Ga.), *Pardinialla* (Ci., Cor., E.), *Pardiniallas* (Se.), *Peniacha* (Yé.), *Planiacha* (Ai., Bar., Bet., Ga., Yé., OA.), *Planiachas* (Ba., Ga.), *Planialla* (E.), *Planiallas* (Cor., E.), *Portiacha* (Bie.), *Ratoniachas* (Esc.), *Ratonialla* (Be.), *Returiacha* (Ga.), *Sartiquiachas* (Ai.), *Silbiacha* (Ba.), *Solaniacha* (Yé., Ba.).

20 Cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, § 26.5, p. 152; ZAMORA, p. 95: «Exactamente como queda dicho para *wa*, León, Aragón y la mozarabía mantuvieron la vacilación en fechas en que ya Castilla se había decidido por *ie*, y aun hoy se hallan restos de ese diptongo *ia* en lucha con *ie*, en comarcas arcaizantes del Alto Aragón y del leonés occidental»; BALDINGER, p. 34: «El norte de Castilla y Burgos se deciden rápidamente por *ie* (doc. del 804, etc.). En leonés es *ie* la forma más corriente (921, etc.)».

21 COROMINAS, *Tópica I*, pp. 195-196: «Llama poderosamente la atención la frecuencia de *ua* y *ia*, como ya observa el editor en su prólogo. Pero obsérvese cuántas veces este resultado aparece ante una -a u -o finales, y, a menudo, en un mismo documento, en contraste con la solución *ue*, *ie*, ante -u, -i, -e finales, hasta el punto de revelar, por lo menos en algunos lugares, la existencia de una ley fonética de armonía vocálica: así en el doc. 9 (Huesca 1266) *buana*, *cumpliendo*, *nuestra*, *vuestra* (muy repetido este) frente a *viene*, *vienen*, *tiempo*, *yermo*; en el 12 (Huesca 1268) *buen sen*, pero *buana memoria*, la fórmula *de buen coraçon e de buana voluntat*, así *Uasca*, *vuastra*, *capialla*, etc.; en el 33 (partido de Huesca 1275) se oponen claramente *bueustos*, *buastras*, *bueustos* (línea 22), en el 46 (Huerta de Vero 1279), *nuaistros*, *afruantan*, *Uarta*, y otra vez *de buen coraçon e de buana voluntat* (línea 2). En la toponimia del valle de Isábena y de algún punto de la Alta Ribagorza, que recogí totalmente el verano pasado, noté la aplicación casi sistemática de esa antigua ley de armonía vocálica (en contraste con el habla actual de esas zonas ya catalanas, donde se eliminó totalmente la diptongación cuando se catalanizaron más radicalmente en los ss. XII y XIII). Me apresuro a reconocer que así no se agotan, ni mucho menos, los casos de *ia*, *ua*, y que en otros lugares y fechas hubo quien prefiriera este vocalismo en todas las combinaciones». Y poco después, en la n. 7 de la p. 196, cita unos microtopónimos ribagorzanos, explicando: «*Castieso*, pero *Fontaniasa*, *Pui(u)elo*, pero *Muscluala*, etc. En los años siguientes recogí la [toponimia] del Alto Aragón, y allí el fenómeno se presenta en masa».

22 En Satué, *Lièna*.



Un caso especial sería el constituido por los terminados en *-iás*: *Camiás / Caniás* (Ga.), *Caniás* (OB.), *Fenariás* (OA.), *Ostatiás* (E.), *Planiás* (Bar.), *Salbeniás\** (Su.), *Sarratoniás* (Ai.). En estos nombres, que responden a formas de un plural arcaico y cuya terminación procedería, según los indicios, del sufijo *-ĒLLOS*, aparece el diptongo en posición final, al haberse perdido la vocal *-o-* que quedaba en situación postónica e interconsonántica, y precisamente la ausencia de esa vocal sería lo que permitiría la presencia del diptongo *ia* en lugar de *ie*.<sup>23</sup>

En *Niablas / Ñablas* (E., Ot.), al atestiguar en su primera documentación como *Nuablas* (h. 1100), tal vez tengamos que sospechar que proviene del latín *NŌVŪLAS* y suponer por tanto un cambio del diptongo *ua* en *ia*, debido a etimología popular, al quedar vacío de significado el significante primitivo y pasar a ser relacionado con el antiguo apelativo, hoy desusado, *niabla* 'niebla' < *NĒBŪLA*.

Por lo que respecta al altoaragonés hablado, la diptongación *ia* aparece fundamentalmente en los valles de Vio y Torla-Broto. En los demás se pueden encontrar ejemplos más o menos numerosos.<sup>24</sup>

3.1.2. *Ē > ie*: \**BĒTTIU* > *Os Biez* (Ot.), *CATĒDRA* > *Cadiera* (Ja.), *QUĒRCU* > *Cierco* (Bar.), [*SANCTU*] *CLEMĒNTE* > *San Climiende* (Ba., E.), *FERRU* > *Os Fierros* (A.), *Crucifierro* (Bie.), *FĒRU* > *Fiero* (Ga.), *INFĒRNU* > *Infierno* (A., Ga., Yé.), \**ADĒSSU* (?) > *Lasieso*, *LĒNA* > *Liena* (Sat.), [*SANCTU*] *LAURĒNTE* > *San Loriende* (Ci., Ol.), *PĒTRA* > *Piedra* (Sat.), *Piedra-fita*, *Piedra Ficata* (Cas.), *SĒRRA* > *Sierra* (A., Ai., Be., Bet., Bie., Ci., E., Esc., Esp., Ja., Se., Yé.), *Tramasierras* (Bie.), *TĒRRA* > *Tierra* (Esc., Se.), *TĒRTIU* > *Tierzo* (Esp.), *Tierzos* (Bar.), *VICENTIUS* > *Bicién* (A., Cas.), *ĒQUA* > *Yegua* (Bie.), *ĒREMU* > *Yermo* (Bar., Esc., Esp., Ga., OA.).

Se aprecia como general en las soluciones del sufijo *-ĒLLU*, en su forma masculina: *Arratiecho* (Ai, Bie., Yé., Ot.), *Badiello* (Cor., Sat.\*), *Badiecho* (Yé., Yo.), *Barranquiello* (Ci., Ja.), *Batiellas* (Bie.), *Batiello* (Se.), *Cardiecho* (OA., OB.), *Castiello\** (Sat.), *Castiecho* (Bet.), *Ceciniecho* (Ba.), *Ciniecho* (Ot., Yé., Yo.), *Furcunciecho / Circunciecho* (Bie.), *Cuchiecho* (Bie.), *Cutiecho* (A.), *Cutiello* (Ja., Sat.), *Estatiecho* (Yé.), *Finiechos* (Bie.), *Fonguiecho* (Ot.), *Foratiello* (E.), *Forquiecho* (Ot.), *Forquiello* (Cas., Ol., Su.), *Furquiecho* (Esc., Yé.), *Muliecho* (Ba.), *Nabariecho* (Yé.), *Ostatiecho* (Ot.), *Ostiechos* (Bar.), *Palariecho* (Bar.), *Paquiecho* (Esc.), *Paradiello* (Ja.), *Pastiecho* (Esp.), *Patiecho* (Ot.), *Perardiecho* (Esp.), *Planiecho* (Bie., Esc., Yé.), *Portiecho* (Bie.), *Portiello* (Su.), *Ratiello* (Se.), *Returiecha* (Yé.), *Ribiello* (Cas.), *Saltiello* (Se.), *Santiello* (Lá.), *Sarratiecho* (Ai., Bet., Ot., Yé.), *Sarratiello* (Cor., Su.), *Silbiecho* (Ot.), *Solaniello* (E.), *Tubiecho* (Bet.), *Turiello* (Sa.), *Zurribieche* (Bie.).

<sup>23</sup> Más detalles de esta evolución pueden verse en Jesús VÁZQUEZ, «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *AFA*, LI (1995), pp. 197-215.

<sup>24</sup> En cuanto a la presencia de *ia* en la localidad bajoaragonesa de Aguaviva, según Sanchis Guarnier no responde a una evolución de la *Ē*, sino que es un cambio espontáneo de la *e* abierta del catalán occidental y valenciano, y puede proceder tanto de *Ē* breve como larga: cf. Manuel SANCHIS GUARNIER, «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *RFE*, XXXIII (1949), pp. 15-65.

3.1.3. De los ejemplos recogidos en los dos apartados precedentes, parece confirmarse, tal y como ya se ha señalado, que lo normal en aragonés era la presencia del diptongo *ia* cuando le seguía la vocal *a*, mientras que aparecía *ie* cuando lo hacían las vocales *-o*, *-e*. No obstante, hay también ejemplos en los que no se cumple este comportamiento y, así, ya se han mencionado ciertos términos en los que aparece *ie* ante vocal *a* (*Cadiera*, *Liena*, *Returiecha*, *Sierra*, *Tierra*, *Yegua*, etc.). Ello probablemente será debido a influencia externa ejercida sobre el comportamiento fonológico del altoaragonés antiguo.

3.2. Los diptongos no se han reducido en la evolución del sufijo latino *-ĔLLU*, sea cual fuere el sonido a que haya llegado la geminada latina. Este hecho, característico del altoaragonés, se atestigua en la Edad Media<sup>25</sup> y se ha mantenido en el habla viva,<sup>26</sup> así como en la toponimia menor de la mitad norte de nuestra provincia, que normalmente no ha sufrido influencia castellanizadora, algo que sí se ha dado en los topónimos mayores (cf. *Abenilla*, *Escanilla*, *Escarrilla*, *Tramacastilla*, etc.).<sup>27</sup>

3.3. La yod segunda, origen de la palatal [j], no impide la diptongación de ĩ tónica, fenómeno característico del aragonés y documentado ya desde antiguo:<sup>28</sup> As *Biellas*, *Biella* / *Vieja* (A., Ga.), *Biella* (Ci., OA., Su.), < VĔTŪLU, *Biellos* (Se.), *Biello* (Bar.) < VĔTULU.

<sup>25</sup> ALVAR, § 77.3, p. 150: «En la Edad Media era corriente este mantenimiento *aniello* (R. Amor), *amariella* (Denuestos), *cuchiello* (Reyes), *acutiella*, *dediello*, *poquiello* (los tres en Egipcica), *luriellos* ‘cuerda’ (1331), *vassietta* (1437), *viello*, etc. La reducción *ie* > *i* se daba en topónimos que citan esos mismos textos: *Cortillas* (1471), *Castillo* (1502), *Guasillo* (ib)». MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, § 27.3, pp. 155-157: «En Aragón no hallamos casos [de reducción] iguales a los de Castilla; los hay parecidos, pero escasos y poco claros: *Guasligu* 1055 [...], hoy Guasillo, partido de Jaca; *Kastilligu* 1063 SJPeña; *Fon-tiligas* 1083 SJPeña [...]. Estos ejemplos (ya que ignoramos la forma etimológica latinizada de esos nombres de lugar) son todos dudosos por no aparecer a la vez bajo la forma *-iello* [...]. El único caso aragonés seguramente análogo a los castellanos de *-illo* < *iello* parece ser *canalillo*, 2 veces, 1056 Obarra P-38, pero se trata de un documento escrito en letra francesa y de un lenguaje muy modernizado» (p. 155); ALVAR, *Djaca*, § 14, p. 204: «En el sufijo *-ĔLLU* se mantienen las dos vocales palatales en *Castiella*, *cuytiello*, *Pardiniella*, *Arrasiella*, *vassietta*, pero hay reducción del diptongo en *Cortillas*, *Castedillo*, *Castillo*, *Guasillo*. Debemos observar que las reducciones se operan principalmente en el último de nuestros documentos (a. 1502) y en toponimia»; ALVAR, *Elementos*, § 27, pp. 68-69.

<sup>26</sup> ALVAR, § 156, pp. 266-269; MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 10.2, p. 56, advierte: «Hoy solo el norte y oeste leonés y el alto Aragón conservan la vieja forma *-iello*». No obstante, la penetración de *-illo*, *-a*, a causa de la presión castellana, es grande. Dicha presión empezó ya en la lengua aragonesa escrita en textos medievales.

<sup>27</sup> De entre los numerosos microtopónimos de nuestra provincia en los que se mantiene el diptongo, entresaco algunos registrados por diversos autores: KUHN, *Flurnamen: Ansotiello* (Echo), p. 50, *Betatiello* (Echo), p. 52; ELCOCK: *Aspurquiella* (Cámbol), p. 103, *Badiello* (Ayerbe), p. 105, *Baquiella* (Sobás), p. 106, *Castiecho* (Espierba), p. 96, *Condiella* (Berroy), p. 104, *Coroniella* (Yebe), p. 101; GUILLÉN: *Cantiechos* (Piedrafita).

<sup>28</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, § 28, p. 158: «En Aragón hallo *tiengat*, *tiengan* 1062 SJPeña < TENEAT. Es de notar en el doc. de h. 1090 de Sobrarbe, cómo la diptongación ante yod aparece más arraigada que la ordinaria; así hay *lieto* 2 veces < LECTUM, *tie(n)ga* < TENEAT (frente a *tengan* y *sega*, *segat* < SEDEAT), mientras la diptongación ordinaria sí aparece en *Arbaniese*, *Abiogo*, y *kien*, falta en *elmo*, 3 veces, *Eneco*, 3 veces, *equas*, *parentes*, *tene* < TENET». ALVAR, § 78, p. 151: «O breve y E breve tónicas diptongan a pesar de la yod siguiente»; MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 10.3, pp. 57-58.

3.4. No hay diptongo, sin embargo, en CERĚŠĪA > *Ciresa* (Ai., Yo.), al igual que ocurre en el esp. *cereza*.

3.5. Diptongo AE > *ie*: CAECU > *Ciego* (A.).

#### 4. VOCALES Ē, Ī

Lo normal es que evolucionen a *e*, como en otros romances peninsulares:<sup>29</sup>

4.1. Vocal Ē: ABĚTE (clás. ABIĚTE) > *Abé/Abete* (Ba.), *Abete* (Be., Esp.), *Abetes* (Ja.), célt. \*CLĚTA > *Cleta* (Bar., Ga., Ja., Ol., OB., Sat.), \*DERĚCTUS > *Drecho* (Bie.), \*GALLETA > *Gachetas* (Bet.), \*MANTECA/\*MANTECCA<sup>30</sup> > *Mandeca* (Yo.), PARĚTE (clás. PARIĚTE) > *Paré* (Ai., Ar., Ja., Yé.). En los derivados formados con el sufijo colectivo en femenino -ĚTA (masc. -ĚTU): *Cerqueta* (Ga.), *Loreta* (Ai.), *Nucareta* (Be., Cas., Yé.), *Pineta* (Esc.).

Sin embargo, pasa a *i* por metafonía de la -U final (cf. § 9): FONTANĚTU > *Fondanito* (A., Bet., Yo.).

4.2. Vocal Ī: CAPĪTĪA > *Capeza*\* (1578, Esc.), ČĪRRU > *Cerro* (gral.), CONCĪLIU > *Concello* (Bie.\*, Cor., Ja., Ol.), CORRĪĜĪA<sup>31</sup> > *Correas* (A., Bar., Bie.-Ga.\*, OA.), ČŪNĪC(U)LU > *Conello* (Ol.), *Conellos* (OA.), *Piaconellos* (Se.), \*FRĪGDA > *Freda* (A., Ai.),<sup>32</sup> \*ĪNĪPĚRU > *Chinebro* (Sat.), PĪNNA > *Peña* (gral.), TRASPĚNA (A.), PĪRA > *Pera* (Bie., Ci., Esc.), SAGĪTTA > *Sayeta* (Ga., Yé.), *Sayetas* (Ot.), ŠĪLVA > *Selba* (gral.), SPĪSSU > *Espeso* (Bie.), STRĪCTU > *Estrecho*<sup>33</sup> (Bie., Esc.), STRICTOS > *Sestrez* (Ot.), TĪLIA > *Tella* (Ba., Ci., Cor., Sa.).

En los derivados formados mediante el sufijo -ĪC(U)LU, -A > -ello, -ella: *Bachella* (Ar., Bar., Ga.), *Bachellas* (Bar., Bet., Esp., Yo.), *Batella* (E.), *Canalella* (Ga.), *Canalellas* (Yé.), *Cananella* (Bar.), *Canarella* (Esc., Ol., Se.), *Cotella* (Yé.), *Cubilella* (Bie., Ga.), *Fondanella* (Yé.), *Fondanellas* (Ai., Ba., Bar.), *Fontanellas* (Cor.), *Fondecillas* (Ba.), *Fondella* (E.), etc.

<sup>29</sup> Para el cast. vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 11.1, p. 58; ARIZA, pp. 39-41. Para la Edad Media en Aragón, cf. ALVAR, *Elementos*, § 20.1, pp. 59-60.

<sup>30</sup> Para lo relacionado con la posible existencia de estos étimos, véanse DCECH, s. v. *manteca*; DECLLC, s. v. *mantega*.

<sup>31</sup> Al igual que en castellano, en esta voz no aparece inflexionada la vocal latina Ī por parte de la yod tercera, si bien, como señala MENÉNDEZ PIDAL, «la inflexión de la *e*, aunque vacilante, se produce a partir de la yod tercera que originó [y] o no alteró la consonante»: *Manual*, § 11.2, p. 59.

<sup>32</sup> En *Juande Freda* (A.) y *Fanfreda* (Ai.).

<sup>33</sup> El paso del grupo -CT- a -ch- revela que no es voz patrimonial sino préstamo del castellano. El término propiamente aragonés parece haberse mantenido en *Ostrito* (Esp.) (< O (*e*)*streito*).

4.3. En algún caso encontramos *i*: ČĪNG(U)LU > *Cinglo* (Bie.), TINCTU > *Tinte* (Bie.), ČĪPPU > *Cipo* (Cas.), LĪMĪĐU > *Limbedo* (Yo.); en los dos últimos se podría pensar en influjo metafonético.

La *i* de *Ostrito*<sup>34</sup> (Esp.) < STRĪCTU, más que a un influjo de la yod cuarta,<sup>35</sup> se deberá a una reducción del primitivo diptongo *ei*, pues *Estreito de la Paret*\* (Bie.) se documenta en el año 1482 y el apelativo *estreito* es usual en documentos aragoneses medievales.

4.4. En el caso de *-niero* —en los compuestos *Sanchuniero* (Ga.) y *Puniero/Puñero* (Bie.)—<sup>36</sup> parece haber diptongación de la *ĩ*, si realmente procede de NĪGRU. Ese fenómeno no resulta desconocido en altoaragonés, aun cuando en la toponimia no es muy abundante.

## 5. VOCAL Ī

Se conserva como *i*:<sup>37</sup> \*ARTĪCA > *Artica* (gral.), AESTĪVA > *l'Astiba* (Ci., Cor., Sa.), CAMMĪNU > *Camino* (gral.), \*KAKSĪKOS > *Caxico* (Ai., Ba., Be., Lá., OA., OB., Ot., Se.), *Caxicos* (Ga., Ot.), ĪNSŪLA > *Insola* (Cor.), *Isolas/Sisolas* (Ga.), *Sisolas* (Se., Yé.),<sup>38</sup> *Sísolas* (Yo.), LĪMĪTES > *Límez* (Yo.), LĪNU > *Lino* (Ol.), \*LĪTU > *Lito* (Ga.), LĪTE > (\*Lit >) *Liz* (Bie.), \*MĪLU<sup>39</sup> > *Millo* (Bar., Cas., Cor., E., Esp., Ja., Ol., OA.), MOLĪNU > *Molino* (gral.), PERDĪCE > *Perdiz* (Cas.), PĪNU > *Pino* (gral.), *Pinos* (Ba.), *Es Pins* (Bar., Esp.), RĪPA > *Arripas* (E.), *Ripa(s)* (gral.), *Salarripas* (Su.), RĪVU > *Río* (Esc., Ga., Ja., OA.), *Arriu* (Ot.), *-arriú*,<sup>40</sup> *Riu*\* (Bie.-Ga.), EX-ŪRTĪCA > *Chordicas* (Bie.), VIA > *Bía Betés*, *Bía Furcón*, *Bía Plana* (A.), VĪCU > *Bico Luengo*\* (Bie.), VĪLLA > *Bicha* (Esc., Ol.\*), *Billa* (Cor., Ol.), *Sopre Bicha* (Esc.), *Sola Bicha*\* (Ol.), VĪMĪNE > *Mimbres/Bimbres*<sup>41</sup> (Esc.), VĪNĒA > *Biña* (gral.).

También se halla esa vocal en los derivados formados mediante el sufijo -ĪCULU, como *Castetillo* (E.), *Pinarillo* (Bie.).

<sup>34</sup> En el Amillaramiento de 1865 se atestigua *Estrito*.

<sup>35</sup> En cast. tampoco inflexiona en la voz *estrecho* (cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 11.2, p. 59).

<sup>36</sup> Documentado en la antigüedad como *Puey Niero* (1484).

<sup>37</sup> Para el cast. vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 12, p. 60; ARIZA, p. 41.

<sup>38</sup> Incluyo aquí estos nombres a pesar de que actualmente la vocal *i* ha pasado a ser átona; que el desplazamiento acentual ha debido de ser reciente lo prueba el hecho de que aún se conserva la pronunciación proparoxítona en Yosa.

<sup>39</sup> Parece que originariamente MĪLU tenía *ĩ*, pero como señala MENÉNDEZ PIDAL la existencia del cast. *mijo* y port. *milho* permite suponer que MĪLU se hizo MĪLU, por cruce con MĪLE, aludiendo a la abundancia de granos que ofrece la espiga de esta planta (*Manual*, § 11.2, p. 58); cf. también COROMINAS, DCECH, s. v. *mijo*.

<sup>40</sup> En los compuestos *Planarriú* y *Trasarriú* (Lá., OB.).

<sup>41</sup> Con género femenino.

## 6. VOCAL Ö

Al igual que en el caso de Ę presenta dos soluciones: *uá* y *ué*.<sup>42</sup> Ambas se encuentran ya en documentos antiguos,<sup>43</sup> si bien en ellos aparece un tercer diptongo *uo*, mucho más minoritario que los otros<sup>44</sup> y del que no he registrado ningún caso en la microtoponimia de Huesca.<sup>45</sup>

42 Sobre la naturaleza de la acentuación vocálica primitiva puede verse lo dicho a propósito de Ę. Cf. también ALVAR, § 76, pp. 146-148; MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 13, pp. 60-61.

43 Cf. ALVAR, *Elementos*, § 26, pp. 66-67, que también cita algún caso de *uo*. ALVAR, *Djaca*, § 14.2, p. 205; MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 119-120: «Abunda más [ua que uo]: *Eldebuane, Adelbuani* (nombre de varón, *passim*), *illa era de Fuanti, jñ Fuanti Kalenti, ego Nuaba* et ego Blasko, in *Fuanti* (junto a *puegu*), 1024 SVictorian [...]. En los documentos que publicará Navarro Tomás abunda bastante *ua*; entre 207 documentos escogidos primeramente para su colección había 76 con casos de *ua*, 333 veces, alternando con *ue* en número de 623 veces; la mayor abundancia corresponde a los documentos del siglo XIII, donde *uá* aparece casi igual número de veces que *ué*; luego va quedando *ua* fuera de uso, pero aún en los documentos del siglo XVI se halla algún ejemplo, si bien era forma de la lengua popular o rústica, que apenas tuvo entrada en la literatura (algún caso como *escuantra* o *verguanza* en el Maestre Fernández de Heredia, tercera parte de la Historia de España, folio 51 b». Es muy interesante el trabajo de VARVARO, en el que analiza detenidamente los documentos publicados por NAVARRO TOMÁS y recoge los ejemplos que encuentra del diptongo *ua*, los agrupa por años y localidades en las que escriben los notarios y observa que «el área de *ua*, sea predominante, sea ocasional, es en los siglos XIII-XV, mucho más extensa que en nuestros días, llegando incluso a superar la actual provincia de Huesca, por lo menos en Miranda (partido de Sos); de ellos deriva la confirmación de que *ua* está en constante retroceso hasta el fin de la Edad Media bajo la presión de *ué*, cualquiera que sea la causa del prestigio de este último diptongo» (pp. 254-255). Posteriormente, tras notar la desaparición de *ua* en la lengua escrita, se pregunta hasta qué punto se correspondería con el estado de la lengua hablada lo escrito en los documentos, y contesta que bien se podría inferir que la lengua de los textos no se relacionaría con «el dialecto local, sino con una variedad lingüística más urbana, impuesta a través de los grandes centros (Zaragoza, Huesca, Jaca) y de los grandes monasterios (San Juan de la Peña, Montearagón)» (p. 255). Más adelante, después de analizar la presencia en los documentos de otros rasgos fonéticos aragoneses, insiste en este último aspecto, diciendo: «Resulta así probado fuera de toda duda que el predominio de *ué* en nuestros textos no se debe al prestigio del modelo lingüístico castellano, sino al de los textos en *aragonés común* [la cursiva es nuestra], difundidos desde Zaragoza» (p. 264).

44 «La variante *uo* no escasea en Aragón: *Arauosste* 1076 SVictorian [...] es el nombre del pueblo 'Aragüés'; *fuoros, Sangoussa* 1132 fuera de Asín, otorgado en Logroño, *Arasquosse* [...]; "uno *malluolo* qui est prope uinea de Sango Alinz" 1149 MtAragón; "ad *fuorum* de terra" 1150; "dompna Sanga de *Anguoss*, cum tales *fuoros*" 1161, MtAragón P-13, es el pueblo de 'Angüés', abajo citado. En los documentos posteriores que publicará Navarro Tomás *uó* es mucho más escaso que *ua*: entre 80 documentos del s. XIII, solo 4 ofrecen *uo*, a saber: *Uosca* 1258, 1270, 2 veces este último, nombre de la ciudad de 'Huesca'; *Auoro* 1275, pueblo llamado hoy 'Agüero', y *Auosca* 1279, hoy 'Adahuesca', no apareciendo ya otros casos en los siglos posteriores. En la literatura es rarísimo; en otra ocasión señalé *huoy* en la Crónica de San Juan de la Peña, p. 35<sup>22</sup>, pero falta ver el manuscrito original. En la toponimia hallo solo *Torrolluola* o *Torrelluola* (Madoz, XV, p. 111 b, y XIII, 869 a), pueblo que el Nomenclátor del Instituto Geográfico llama *Torrullola* o *Torrolluala* [...]» (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 118-119).

45 No obstante, se han recogido algunas voces del altoaragonés hablado que contienen dicho diptongo minoritario: «hoy esta diptongación se ofrece con carácter esporádico y vacilante. Junto a *esquirguollo* 'ardilla' (Lanuza) < *scuriolu* y *guordio* 'cebada' (Echo) < *hordeu*, únicas formas en que se cumple el cambio *o > uo*, se oye en Echo *guendio* y *fuögo*, aunque este último ejemplo no debe ser otra cosa que la *e* de *ue* velarizada por el *w* anterior y por la *g* siguiente. Faltan documentaciones toponímicas» (ALVAR, p. 147). No deja de ser curioso que este diptongo se dé en palabras que contienen un [w] anterior o un sonido [o] posterior. ¿Deberemos suponer, con Alvar, que se trata de una atracción analógica? Podría ser así en esas voces. En cuanto a la toponimia, GUILLÉN recoge unos términos en los que sí se registra *uo*: *Penazuola* y *Penazuola* (ambos en Piedrafita, p. 103); en § 14.1.2. cita *Perrozuola* (Piedrafita), pero curiosamente, antes, en el apartado correspondiente donde estudia la filiación etimológica de este topónimo (§ 8.20) cita *Perrozuola*, única voz recogida en el índice general. Habrá que saber si esas voces se han tomado de un texto escrito o del habla, pues la duplicidad de formas no deja de ser extraña.

6.1.  $\ddot{o}$  > *ua*: prerrom. \*BÖGA > *Guaga* (E., Ot.),<sup>46</sup> BÖNA > *Mari-guana* (Bie.), CÖNCHA > *Cuangas* (Bie., OB.\*), CÖNTRA > *Cuandra* (Ai., Bet., Ga., Ol., Ot.), *Cuandras* (Ai., Ol.), *Tras la Cuandra*\* (Bie., 1479), CÖSTA > *Cuasta* (A., Be., Bie., Cor, E., Ja., Lá., Ot., Su, Yé., Yo.), *Cuastas* (E., Ga., Yo.), CÖVA > *Cuaba* (Ot.), FÖNTES > *Ali-fuanz* (Bie.), *Ali-juanz* (Ga.), *Fuandes*\* (Ar.), *Esjuances* (Esp.), *Juances* (Yo.), FÖNTE > *Juande* (A., Bet., Yo.), *Juandi*-<sup>47</sup> (Ci.), FOSAS > *Juasas* (Yo.), HÖRTA (?) > *Guarda Bichar* (Esp.),<sup>48</sup> *Guarda Ríos* (Be.), prerrom. LEGÖR (?) > *Laguarre* (A.), LÖNGA > *Luanga* (Ot., Ja.), *Mari-luanga*<sup>49</sup> (Bie., Ga.), *Bar-luanga* (Bet., Sat.), *Languas* (A.), MÖLA > *Muala* (Bar.), *Mualas* (Lá.), \*MURÖNEU > *Marguaño* (OB.), NÖVA > *Chara Nuaba* (OB.), PÖNTE > *Puande* (A.), *Puan-des* (Ga.), RÖTA > *Ruata* (Yé.), *Sarruatas* (Yo.), [SANCTU] CHRISTÖPHORU > *San Cristuábal* (Bet.), SPÖNDA > *Espuanna*\* (Bie., 1810), TÖRCTA > *Barba-tuarta* (Ga.).

Podrían tener la misma procedencia los diptongos de *Guárguis* (Se.), *Guáriz* (Sat.), *Iguarra* (Bie.), *Luasa* (Yé.), *Trasacuanda* (Esc.), *Tuasa* (Ai.), *Tuaza* (Be.), si bien sus étimos resultan dudosos.

Este comportamiento lo hallamos también en derivados formados con los femeninos de los sufijos -ÖCCU, -A, -ÖLU, -A, y con el prerrom. -ÖSS(U): *Biñuaca* (Bar.), *Alluals* (Se.), *Arguala* (A., Bie., Esc.), *Arrallualas* (Ci.), *Bachilluala* (Be., Bet.), *Bardaguallas* (Ba.), *Basuala* (Esp.), *Biñuala* (Esp.), *Biñualas* (Ga., Yé.), *Canguala* (Bar.), *Cuangala* (< *Canguala*) (OB.), *Capezualas* (Be., Ga.), *Es Capezualas* (Ai.), *Chirarguala* (Bie.), *Comazuala*\* (Ai.), *Escaraguala* (Ba.), *Espinuala* (Yo.), *Fachuala* (Esc., Ga.), *Fachualas* (Esp., Ot.), *Fajualas* (Su.), *Faxilluala* (Ja.), *Faxuala* (E.), *Faxualas* (Ai, Ar., E.), *Isuala* (E.), *Mascarualas* (Cas.), *Mayuales* (Bet., Ol.), *Mayuals* (Bar., Esp.), *Mazaraguala* (Ar.), *Pallar-guals* (Ba.), *Peñazuala* (Ai.), *Ralluala* (Sa.), *Senarguala* (Bet.), *Turruzualas* (Lá.), *Araguás* (Yé.).

6.1.1. En ciertos casos el diptongo *ua* no proviene de  $\ddot{o}$  tónica, sino que se ha formado por atracción de aquel sobre un anterior *ue*, procedente a su vez de *ui* y, este, fruto de la evolución del diptongo decreciente [oi], producto del paso de una yod a la sílaba anterior. Es la solución que hallamos en los derivados formados con el sufijo -TÖRIA (> \*-toira > \*-tuira > -tuera > -tuara): *Cruzatuara* (Yo.), *Pasatuaras* (Cor., Esp., Ja., Lá., Se.), *Salanatuás*<sup>50</sup> (Ci.), *Tallatuara* (Ba.), *Tenetuara* (Ar.), *Tenetuaras* (Bar.).

6.1.2. Por lo que respecta a RŮBĚA (masc. RŮBĚU), que evoluciona a *Arruaba* (Ga.), *Arruabas* (Ga., Su.), *Peñ-arruaba* (Ga.), *Pet-arruaba* (Se.), tal vez debamos pensar que la solución *ua* es fruto del fenómeno antedicho mejor que de la diptongación de la vocal ů.

46 Aunque lo general es *Güega*.

47 En el compuesto *Juandiquilar*.

48 Claro que tampoco podemos descartar que se trate del apelativo *guarda* 'borda'.

49 Es evolución de un anterior *Marguin Luanga*.

50 Probable evolución de un masculino plural \**Solanatuar(o)s*.

Como puede comprobarse por los ejemplos citados, la presencia de *ua* es general cuando le sigue la vocal *a*, al igual que ocurría con *ia* (véase arriba).

6.2. *ö* > *ue*: *Arrecuengo* (Esc.) < deriv. de *CÖNCHA*, \**BÖGA* > *Güega* (Bie., Ci., Cor., Esc., Ga., Lá., Ol., OA., Se., Su.),<sup>51</sup> *BÖNU*, -A > *Buena Vista* (Bie.), *Mirargüelo* (Esc.), *Mirarbueno* / *Mirargüeno* (Bie.), indoeur. \**BORD* > *Buerda* (E.)<sup>52</sup> (pero también *Borda*), *CONFÖSSU* > *Cofueso* (Cas.), *Cofueso* / *Cufueso* (Ba.), *CÖLLU* > *Cuecho* (Ga.), *Cuechos* (Ga., Ot., Yé.), *Cuello* (Ai., Ba., Ja., E., Bie., Sa.), *Cuellos* (Ja., Bie.), *CÖRNU* > *Cuernos* (Bie.), *CÖSTA* > *Cuesta* (Bie.), *FÖNTE* > *Fuen* (Ja., Sat., Be., Esc.), *Fuendes* (Ga.), *Juen* (Esc.), *ÖPERA* > *Güebra* (Su.), *HÖRTA* > *Uerta* / *Güerta* (gral.), *HÖRTU* > *Uerto* / *Güerto* (gral.), *LÖNGU* > *Campo Luengo* (Esp., Ar., OA.), *Cambu-luengo* (Bet., Yo.), *Bico Luengo*\* (Bie.), *MÖLA* > *Muela* (Su.), *MÖRTU* > *Muertos* (Se.), *NÖVU* > *Nuebo* (Ar., Lá.), *PÖRTU* > *Puerto* (gral.), *PÖDĪU* > *Pueyo* (Ar., Ci., Cor., E., Esc., Ga., Sa., Se., Yo.), *Pueyos* (Ga.), *Pueyas Lanás* (< *Pueyo as Lanás*) (Ga.), *RÖKKA* > *Rueca* (Bie.), *SÖRTE* > *Suerte(s)* (gral.), *TÖRCTU* > *Garri-tuerto* (Ja.).

Es la solución que se encuentra también en derivados masculinos formados con sufijos como *-ÖCCEU* y *-ÖLU*. Así, hallamos, entre otros, *Corcuzo* (Esc.), *Cucurruzo* (Ol.), *Torruezo* (OB.), *Truezo*, *Truezos* (Cas.), *Turuezo* (Ga.), *Bezuelo* (E.), *Bendayuelo* (Bar.), *Biñuelo* (Be.), *Bucharbuelo* (E.), *Buchargüelo* (Yé.), *Buxuelo* (Esp.), *Camisuelo* (Esc.), *Cazuelo* (Bie.), *Fenargüelo* (Bet.), *Mayuel Marco* (Ol.), *Navayuelo* (Ai., E.), *Nucaruelos*\* (Bie.), *Piazuelo* (Ai., Cas., Se.), *Piyuelo* (Esp.), *Pizuelo* (Bar., Ot.), *Puyuelo* (Ba., Be.), *Puyuelos* (Yé.), *Puzuelo* (Esp.), *Sanchuelo* (Ot.), *Trozuelo* (Lá.), *Turuzuelo* (Ja.).

6.2.1. Al igual que ocurría con *ua* (cf. § 6.1.1), el diptongo *ue* a veces no proviene de *ö* tónica, sino que se ha formado analógicamente, procedente de un *ui* anterior, a su vez de [oĭ] producto de una metátesis de la yod. Es lo que parece haber ocurrido en el desarrollo de los sufijos *-TÖRIU* > *-toiro* > *-turo* > *-tuero*, y *-ÖNEU*, -A > *-ueño*, -a. Así, *Beberatuero* (Bie.), *Foratatuero*\* (Bie.-Ga.), *Mayituero*\* (Se.), *Picatuero* (Bie.), *Barrueña* (Ja.), *Costueñas* (Cas.), *Faxueña* (Ai.), *Fajueña(s)* (Ba.), *Marguaño* (OB.),<sup>53</sup> *Planueña* (Ot.).

6.2.2. En los derivados de *RÜBĚU*, del tipo *-arruego*, presente en *Puyarruego* (Ja.) y *Santurruego* (Yo.), habrá que pensar que la solución *ue* es fruto del fenómeno antedicho mejor que de la diptongación de la vocal *ü* (vid. arriba § 6.1.2).

<sup>51</sup> Compárese *Guaga* en Escartfn. El apelativo *güega* 'linde', 'mojón' es general.

<sup>52</sup> En el habla viva de Ainielle y Berbusa se usaba el apelativo *guarda* 'borda'.

<sup>53</sup> *Margüenio* 'montón de piedras' se emplea en el habla viva.

6.3. En algún caso hallamos el diptongo *ua/ue* reducido a *a* o *e*.<sup>54</sup> Así, por ejemplo, en *Frande* (Sa.) y en su plural *Frances* (Ot.)<sup>55</sup> < FRÖNTE(S), *Culebro* (Yé.) < \*CO-LÖBRA.

Por lo que respecta a los compuestos *Batrafande* (Se.) (*Batarafuande* en Amillar. del año 1863) y *Soprefande* (E.) < SÜPER FÖNTE, se observa reducción de *-fuande* a *-fande*, pero como cuando aparece el vocablo aislado no hallamos tal fenómeno, pues lo normal es *Fuande/Juande*, *Juanzes*, etc. (cf. § 6.1), deberemos considerar esa reducción como un hecho singular, propio de topónimos formados mediante composición y tal vez no muy antiguo a juzgar por el registro de 1863 citado arriba.<sup>56</sup>

6.4. Encontramos diptongación también ante ciertos tipos de yod:<sup>57</sup> PÖDIU > *Pueyas Lanás* (< *Pueyo as Lanás*) (Ga.), *Pueyo* (Ci., Cor., E., Esc., Ga., Sa.), *Pueyos* (Ga.), FÖVEA > *Fueba* (A., Be., Cas., Ci., E., Ga., Ja., Ol., Sa., Sat.), *Fuebas* (Ai., Bie., E., Cas., Su.), *Jueba* (Bet., Esc., Esp., Yo.), *Juebas* (Ga., OB.), *Refueba* (Su.), *Rejueba* (Esp.), *Sarrafuebas* (Ot.), *Juebasún* (Esp.).<sup>58</sup>

6.5. No hay diptongo en *Gayola* (Yé.) < CAVEÖLA, lo cual parece indicarnos que se tratará probablemente de una voz prestada.

## 7. VOCALES Ö LARGA, Ü BREVE

Se convierten generalmente en *o*,<sup>59</sup> pero también hallamos *u*, sobre todo cuando están sujetas a metafonía.

<sup>54</sup> Un fenómeno similar de reducción se observa en castellano, en determinados contextos fónicos. Claro que en esa lengua, al no existir *ua* sino *ue*, la reducción es a *e* y no a *a*. Como señala MENÉNDEZ PIDAL, ocurre la reducción a *e* después de una *l* o *r* precedida de un sonido labial; la alternativa de un sonido labial + alveolar (*l*, *r*) + labial (*w*) + palatal (*e*) provoca una disimilación eliminadora que excluye el segundo sonido labial, el cual, siendo a la vez velar o posterior, ve dificultada su articulación por ir entre dos sonidos que exigen una postura contraria de la lengua, como producidos en la parte anterior de la boca: *r...e, l...e* (*Manual*, § 13.2, p. 61).

<sup>55</sup> Que ha sufrido un refuerzo del morfema de plural *-es*, sobre el ya propiamente plural *Franz* ('frentes').

<sup>56</sup> Ciertamente la reducción es frecuente en compuestos en los que el apelativo *fuan(de)* 'fuente' queda en posición átona. Así, *Fampuzo* (Ai.), *Fancerreus* (Cor.), *Fanfreda* (Yé.), *Fandesolanás* (Yé.). En esa situación también hay reducción en castellano (cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 13.3, p. 62).

<sup>57</sup> Aunque nuestros ejemplos están limitados a la yod tercera, sabemos que el fenómeno se encuentra también ante otros tipos de yod. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 140-141, ya se hacía cargo de este aspecto del aragonés, al hablar de los sufijos toponímicos *-oi* y *-toi*, pero advertía, teniendo en cuenta datos de documentos medievales, que, como el diptongo *ue* [de la voz *puegu*] aparece en un documento de 1024 junto a ocho casos de diptongación *ua* que no va ante palatal, que era probable que la yod impidiese la abertura exagerada del elemento abierto del diptongo; cf. también ALVAR, § 31 e, pp. 56-57, y § 78, pp. 151-152; ALVAR, *Djaca*, § 19.4, p. 208; ALVAR, *Elementos*, § 26.4, p. 67. Para el castellano, donde varias clases de yod sí impiden la reducción, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 13.3, pp. 62-63; para el gascón, ROHLFS, § 429, p. 121.

<sup>58</sup> No obstante, registro también *Foya*, *Foyas* (Ot.) y *Foyón* (Ja.), pero probablemente serán voces de introducción moderna.

<sup>59</sup> Algunos ejemplos de paso de *u* breve a *o*, en la antigüedad, cita ALVAR, *Elementos*, § 20.4, p. 60. Respecto del castellano, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 14.1, p. 64.



7.1.  $\bar{o} > o$ : CORŌNA > *Corona*<sup>60</sup> (gral.), CŌRTE > *Cor(t)* (Yé.), \*TŌFA > *Toba* (Ar., Esc.), CARDŌNE > *Cardón* (A., Yo.).

En los derivados formados con el sufijo -ŌSU, -ŌSA, hallamos dos soluciones diferentes, lo cual nos ilustra muy bien sobre el comportamiento metafonético (cf. abajo § 9). Así, en el caso de que haya -A final (> -a) la  $\bar{o}$  se mantiene como *o*: *Arenosas* (Bie.), *Amargosas* (Ja.), *Artosa* (Ot.), *Cardosa* (Cor.), *Felecosa* (Ga.), *Fraxinosa(s)* (Ar.), *Gabardosas* (Ar.), *Petrosa* (A., Bet., OA., OB.), *Petrosas* (Be., Ci.), *Pichosas* (Ga.). Pero, cuando se trata de -U final (> -o), la tónica se cierra un grado y hallamos *u*: *Benduso*\* (Ga.), *Cerretuso* (Yé.), *Espomuso* (Bie.), *Gabardús* (Yé.), *Orcecuso* (Yé.), *Petruso* (A.), *Pichuso* (Ol.).

7.2.  $\bar{u} > o$ : CŪMBA > *Coma(s)* (Ai., Bar., Ba., Bet., Ci., E., Ga., Ja., OA., OB., Ot., Yé., Yo.), CŪMBOS > *Comos* (A., Bet.), FŪNDUS > *Fondo* (gral.), FŪRCA > *Forcas* (A., Ci.), FŪRCOS > *Forcos* (Bie., Esc.), FŪRNU > *Forno* (Esc., Ja., Yé.), *Fornos* (Ga.), GŪRGA > *Gorga(s)* (Ai., Ja., Sat.), LŪBRĪCA > *Lobreca*<sup>61</sup> (E.), LŪMBU > *Loma* (gral.), LŪPA, -U > *Lopa* (Yé.), *Lopo* (Ja.), *Cacalopos* (OA., OB.), *Lobo* (Ai., Cor., Sat.), *Loba*<sup>62</sup> (Bie., Ga.), PŪTEU > *Pozo* (Bie., Bar., Esp.), RETŪNDA > *Retona*<sup>63</sup> (Bie., Esp., Su.), SŪMMUS > *Soma* (Ja., Se\*), SŪPER > *Sopre* [en compuestos como *Soprefande* (E.), *Sopre Bicha* (Esc.), *Sopre Casa* (OB.), *Sopre Billa* (Ol.)], TŪRRE > *Torre* (Ga., La., Cor.), ŪRSU > *Onso* (A., Bet., Bie., Ga.).

7.2.1. Sin embargo se encuentra *u* en ciertos términos. Así, BŪXU > *Bucho*, CŪMBU > *Cumo* (Bar., Cor., Ol.), *Cumos* (Esp.),<sup>64</sup> \*FŪRCU > *Furco* (A., Cor., Ga., Ot., Yé., Yo.),<sup>65</sup> *Furcos* (A., Ga.), LŪMBU > *Lumo* (Yé.), LŪPU > *Lupo* (Bie.)<sup>66</sup> (pero también *Lobo/Lopo* y *Lopa*: véase arriba),<sup>67</sup> \*PĚDŪC(U)LU > *Pedullo* (OB.), PŪTEU > *Puzo*<sup>68</sup> (Be., Esc., Ol., OB.), *Puzos* (OB.), *Fampuzo* (Ai.), RETŪNDU > *Retuño* (Ot., Yé.), *Rotuno* (Be.), ŪRMU > *Urmo* (Ai., E.). En estos casos, sobre todo al observar que aparece la vocal *o* en sus correspondientes femeninos, es decir, cuando a la tónica le sigue una -a-, creemos que su explicación ha de ser debida a metafonía producida por la vocal final -U (véase abajo § 9).

7.2.2. También se halla *u* en otros topónimos como *Espelunga* (Bie.), *Espelunga* (Yé.) < SPELŪNCA, *Punta* (gral.), *Punda* (Ai.) < PŪNCTA, *Puño* < PŪGNU,<sup>69</sup> *Cruz* (gral.) < CRŪCE,

60 Así como en los derivados *Coroniacha* (Esc.), *Coronialla* (E.; Sa.), *Coroñona* (Ja.), etc., en los que la *o* pasa a ser átona.

61 En época antigua se pronunciaría proparoxítona, *Lóbreca*, pasando después a paroxítona.

62 Tanto *Lobo* como *Loba*, por su -b- intervocálica, no parecen ser vocablos típicamente altoaragoneses.

63 La vocal se mantiene en derivados del tipo *Ratoniacha* (Esc.), *Ratonialla* (Be.).

64 Pero también *Comos* (Se., Yé.).

65 Que se mantiene en posición átona en los derivados *Furcaz*, *Furcón* (A.).

66 Conservada como átona en *Lupons* (A.).

67 En posición átona hay vacilación: *Lopera* (Bar., Esp.), *Solupera* (Esc.).

68 Se conserva también en su derivado *Puzuelo* (Esp.).

69 Al igual que en el castellano *puño* (MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 14.2, p. 64).

*Tubo, Baceltubo* (Yé.) < TŪBU (en las dos últimas bases podría existir tratamiento semiculto),<sup>70</sup> JŪNCTA > *Chunda [Punda]* (Ai.). En algunos de estos ejemplos se podría pensar que la solución *u* es debida a una influencia de la nasal siguiente y, en otros, a la del sonido inicial etimológico *j*;<sup>71</sup> considerado por algunos autores como una *yod*.<sup>72</sup>

## 8. VOCAL Ū

Se convierte en *u*:<sup>73</sup> FŪMU > *Fumo* (Bie.), LACŪNA > *Lacuna* (Ar., Bar., E., Ol.), *Lacunas* (A., Esc., Ol., Yo.), MŪRU > *Muros* (Esc.), OBSCURU > *Oscuro* (A.), \*PADŪLE > *Paúl* (gral.), *Pagul* (A., Yo.), SALŪTE > *Salú* (E., Bie.), SŪSUM > [*suso*] en el comp. *Plan-disús* (Bie.), VERRŪCA > *Berruca* (Ai.).

También se halla en derivados formados con los sufijos -ŪRA, -ŪTU, -A: *Closura* (Bie.), *Grapatura* (Esc.), *Letura* (Ai.), *Retura* (E., Lá., Yo.), *Rotura* (Be.), *Sarraturas* (Esc.), *Coduta* (Bet.).

## 9. METAFONÍA PRODUCIDA POR LA VOCAL -U

No es este el lugar para hacer un detenido estudio que abarque toda la toponimia altoaragonesa ni para deducir consideraciones generales, pero a la vista del comportamiento fonético observado en ciertos topónimos de esta zona y en los de otras áreas oscenses<sup>74</sup> planteamos la posibilidad de la existencia en el altoaragonés primitivo de un fenómeno de metafonía producido por la vocal final átona -U, semejante al que se produce en otras zonas del ámbito hispánico y románico, de manera que el resultado de las vocales tónicas procedentes de *ō*, *ū*, que debería haber sido [o], y el de *ē*, *ī* que debería haber sido [e], se cerró un grado dando [u] e [i], respectivamente.

Así, encontramos metafonía en los siguientes contextos:

Ē...-U > í...-o: FONTANĒTU > *Fondanito* (A., Bet., Yo.).

Ī...-U > í...-o: CĪPPU > *Cipo* (Bar.), y tal vez *Castetillo* (E.), *Pinarillo* (Bie.), *Salzarillo* (Bie.), si son, como parece, derivados de -ĪCULU.<sup>75</sup>

<sup>70</sup> Tal vez en el arcaico \*Crózola, hoy *Corozola*, se encuentra la solución popular de la vocal *ū* de CRŪCE.

<sup>71</sup> Idéntico fenómeno se halla en algunas voces aragonesas como *chubo* 'yugo', *chugar* 'jugar', *chuñir* 'uncir', *chungo* 'junco', etc., que coinciden con el tratamiento castellano.

<sup>72</sup> Vid. a este respecto el trabajo de Carmen PENSADO, «Sobre los resultados de las vocales velares latinas precedidas de *yod* inicial», *Revista de Filología Románica*, I (1983), pp. 109-135.

<sup>73</sup> Para el cast. cf. MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, § 15, p. 66.

<sup>74</sup> Evidentemente, el listado de nombres que registramos en este punto podría aumentarse considerablemente si recogiésemos también los de esos otros puntos.

<sup>75</sup> Aun cuando no se puede desechar que provengan de -ĪCULU, variante del anterior.

AU...-U > ú...-o: CLAUSU > *Cluso* (Bie., Se.\*).

Õ...-U > ú...-o, en los derivados del sufijo -õSU: *Benduso\** (Ga.), *Cerretuso* (Yé.), *Espomuso* (Bie.), *Gabardús* (Yé.), *Orcecuso* (Yé.), *Petruso* (A., Ar.), *Pichuso* (Ol.).

Ũ...-U > ú...-o: BUXU > *Bucho* (Ot., Sat.), célt. CŨMBU > *Cumo* (Bar., Ol.), \*FŨRCU > *Furco* (Cor., E., Ga.), *Fulco/Furco* (Ot., Yé.), LŨMBU > *Lumo* (Yé.), LUPU > *Lupo* (Bie.), PŨTEU > *Puzo* (Esc., Ol., OB.), *Puzos* (OB.), *Fampuzo* (Ai.), *Tresapuzo* (Yo.), RETŨNDU > *Retuno* (Be., Esp.), *Retuño* (Yé.), *Pierretuno* (Se.), ŨLMU > *Urmo*, *Urmos* (E.).

9.1. Sin embargo, no se produce metafonía en los casos de vocal final -A o en los plurales en -OS:

Ê...-A > é...-a: *Cerqueta* (Ga.), *Fondaneta* (E., Esp., Ga., Yé.), *Fontaneta* (Lá., OA.), *Loreta* (Ai.), *Nucareta* (Be., Cas., Yé.), *Pineta* (Esc.), todos ellos derivados del sufijo colectivo -ETA (compárese -ETU, más arriba).

AU...-A > ó...-a: CLAUSA > *Closa* (Ai., Ba., Ci., E., Esc., Ga., Se.), *Closas* (E., Esc., Ga., OA.).

Õ...-A > ó...-a: -OSA > -osa: *Arenosas* (Bie.), *Amargosas* (Ja.), *Artosa* (Ot.), *Cardosa* (Cor.), *Felecosa* (Ga.), *Fraxinosa(s)* (Ar.), *Gabardosas* (Ar.), *Petrosa* (A., Bet., OA., OB.), *Petrosas* (Be., Ci.), *Pichosas* (Ga.).

Ũ...-A > ó...-a: CŨMBA > *Coma* (Ai., Bar., Ba., Ci., Cor., E., Ga., Ja., OA., OB., Ot.), *Comas* (Bar., Cor., Ga., Yé.), FŨRCA > *Forcas* (Bie., Ci.), LŨPA > *Lopa* (Yé.), RETŨNDA > *Ratona/Retona* (Bie.), *Retona* (Esp., Ga., Su.).

Ũ...-OS > ó...-os: CŨMBOS > *Comos* (Esp., Se., Yé.), \*FŨRCOS > *Forcos* (Bie., Esc.), LŨPOS > *Cacalopos* (OA., OB.).

La confirmación de la existencia de la metafonía en el Alto Aragón podría servir para aumentar las semejanzas entre comportamientos fonéticos de nuestra provincia con los del sur de Italia. Así, a las reducciones -MB- > -m-, -ND- > -n- y a la cacuminalización de la -LL- geminada (de donde saldrán los sonidos modernos [ç], [t], [z], [s]), deberíamos añadir este del que estamos tratando. A pesar de que las hipótesis sustratísticas no gozan de gran predicamento entre algunos filólogos, conviene seguir teniendo presentes las palabras de Dámaso Alonso, quien, refiriéndose a la teoría del maestro Menéndez Pidal sobre la colonización suritálica en la Península Ibérica, advertía: «Los indicios merced a estudios sucesivos, se han ido amontonando, unos, más dudosos; otros, más claros; unos, que suscitan entre nosotros algún reparo o titubeo; otros, que se aproximan a la verdadera fuerza probatoria (esa “fuerza probatoria” que en lingüística no existe nunca). Cuando llegamos al término enésimo de una muy larga lista de indicios, ¿cómo no tomarlos en consideración a todos, en su

conjunto? [...]. Son muchos los hechos que apuntan hacia una misma dirección: el parentesco del latín hablado en España con el hablado en el Sur de Italia, más exactamente, con la mitad norte de esa parte sur» (ALONSO, *Fragmentación*, p. 149).

Finalmente, hay que señalar que este comportamiento tal vez se debiera relacionar con otro del que ya hemos hablado, cual es el de la presencia general de los diptongos *ia* (< Ī, AE) y *ua* (< Ū, y, en algún caso, [oi]) siempre que les sigue la vocal *a* (o, a veces, *e*: *Fuande*, *Puande*), frente a *ie*, *ue* cuando les sigue *o*. Incluso no resulta muy aventurado pensar en una relación de esta especie de «ley de armonía vocálica», que no parece casual, con otros comportamientos vocálicos similares acaecidos en otras lenguas, como, por ejemplo, el portugués, donde la metafonía provocada por la -U final «afecta casi exclusivamente a la /e/ y /o/ procedentes de /Ē/ y /Ō/ latinas; ambas vocales se cierran ante la /u/ de nombres y adjetivos en singular (*çorno*, *hõrto*, *soçro*), pero se conservan abiertas ante la /a/ del femenino y ante el resultado del plural latino /-OS/ (*çornos*, *hõrtos*, *soçros*)» (LAPESA, p. 100).

#### EVOLUCIÓN DE LAS VOCALES ÁTONAS

Las vocales átonas son menos persistentes que las tónicas, de manera que a veces desaparecen o, en caso de mantenimiento, se encuentran vacilaciones entre las pertenecientes a un mismo orden, es decir, entre *e/i*, por un lado, *o/u*, por otro, alcanzando esa vacilación, incluso, a la vocal de la serie central *a* y sin que falten tampoco a veces cambios entre las de órdenes distintos.

Tal y como viene siendo tradicional, se agrupan estas vocales teniendo en cuenta su colocación con respecto al acento, así como su posición al comienzo, medio o fin de palabra.<sup>76</sup>

Finalmente he de advertir que en los apartados siguientes registro fundamentalmente los topónimos que podríamos calificar como primitivos y derivados primarios, es decir, aquellos que no se derivan de una voz perteneciente a la misma lengua (aragonés, en este caso) y proceden directamente de un término existente en la lengua madre. Solo cuando interese ilustrar algún fenómeno que se aparta de lo general recurriré a topónimos no primitivos.

### 10. VOCALES ÁTONAS INICIALES

#### 10.1. Posición inicial absoluta

Se suelen mantener, si bien en algunos casos (derivados) encontramos pérdida:<sup>77</sup>

<sup>76</sup> Cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 16, p. 67; ARIZA, pp. 59-60.

<sup>77</sup> Cf. ALVAR, *Elementos*, § 22, pp. 61-62, quien también anota casos de pérdida; para el cast. véanse MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 22, p. 73; ARIZA, pp. 60-63.

10.1.1. A-. Se mantiene en ABĚTE (clás. ABIĚTE) > *Abete* (Be., Esp.), *Abetes* (Ja.), *Abé/Abete* (Ba.), \*ACĚRONE > *Acirons* (Esc.), \*ARTĪCA > *Artica* (gral.).<sup>78</sup>

En caso de que le siga una yod del grupo -RY- encontramos e: \*AREATA > *Era-ta* (Ai., Bar., Ot., Yé.). En *Arguala* (Bie., Esc.), probable derivado de AREŎLA, más que pensar en un mantenimiento de la A-, creo que se habrá producido la abertura de la e- de un antiguo \**Erguala*, por influencia de la vibrante en posición implosiva.

En el nombre actual *Pellera* (Bie.), documentado antiguamente como *Apellera* (probable derivado en -era de *apella* 'abeja'), se ha producido aféresis, quizás por una identificación de la vocal inicial con el artículo femenino a 'la'.

10.1.2. Ě-, Ě-. Se conservan en *Estremal* (Esp.), *Estrimal* (Ga.) < \*EXTREMALE, *Estremera* (Bie.) < \*EXTRĚMARIA.

Sin embargo, en *Almita* (Be.)<sup>79</sup> < ĚREMITA, y en los derivados *Alizonar* (Sat.) (de *alazón* 'especie de aulaga' < ERĪCIU) y *Arbillás* (Esc., Se.) (de *arbella* 'arveja' < ERVĪĹĪA), observamos un cambio en a, al que pudo contribuir la presencia de la vibrante siguiente en posición implosiva, por lo menos en los dos últimos.

10.1.3. Ī. Ha pasado a a en *Andrata* < ĪNTRATA.<sup>80</sup>

10.1.4. O-. Se pierde en OPACU > *Paco* (gral.),<sup>81</sup> \*OPACĪNUS, -A > *Pacina* (Yé.).<sup>82</sup>

10.1.5. El diptongo AE-. En *l'Astiba* (Ci., Cor., Sa.)<sup>83</sup> < AESTĪVA, se ha transformado en [a], si bien es probable que antiguamente hubiese [e], pues en textos medievales aragoneses es normal *estiba* 'pradería de verano', y en otros puntos oscenses se encuentra también como topónimo. En nuestro caso pudo haber habido influencia del artículo femenino a/la 'la'.

## 10.2. Posición inicial no absoluta, protónica inmediata o no

10.2.1. Vocal A. Lo general es la conservación:<sup>84</sup> CANALE > *Canal(e)s* (gral.),<sup>85</sup> CAPANNA > *Capana* (Ar.\*, Yé.),<sup>86</sup> CAPĪŤĪA > *Capeza\** (1578, Esc.),<sup>87</sup> \*CAPĪTARIU > *Capite-*

<sup>78</sup> Al igual que en sus derivados del tipo *Articaza*, *Articón(e)s*, *Articona*, *Artiqueta*, *Artiquiachas*, *Artiquiallas*.

<sup>79</sup> Y *Almitaño* (Bie.).

<sup>80</sup> Pero quizás hubo E-, pues en 1534 se atestigua la forma castellanizada *Entrada* (en 1863 aparece la forma actual).

<sup>81</sup> Así como en sus derivados *Paquiecho* (Esc.), *Paquiza* (Ar., Esc., Ga., Ot.).

<sup>82</sup> También en *Pacíneta* (Bie.).

<sup>83</sup> Y en *l'Astibialla* (Cas.).

<sup>84</sup> Cf. ALVAR, *Elementos*, §§ 19.1.1-19.1.2, donde recoge ejemplos de cambios de a- en e y o. Para el cast. vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 17, p. 68; ARIZA, pp. 63-64.

<sup>85</sup> Así como en sus derivados *Canalazo(s)*, *Canaleta*, *Canalella(s)*, *Canalera*, *Canaliza(s)*.

<sup>86</sup> Y en *Capanaza*, *Capaniacha*, *Capañalda*, *Capañazos*.

<sup>87</sup> También en el derivado *Capezuallas* (Ai., Be., Ga.).

ra (Ol.), *Capités* (Yo.), CASTĚLLU > *Castiecho* (Bet.),<sup>88</sup> \*CASTELLIONE > *Castillón* (Ai., Esp., Ot., Yé.), *Castillons* (Bar.), \*LABACEA > *Labaza* (Bie.), LACŪNA > *Lacuna* (Ar., Bar., E., Ol.), *Lacunas* (Esc., Ol.),<sup>89</sup> \*MACŪLATA > *Mallata* (gral.),<sup>90</sup> \*MATRALE > *Matral* (Bie., Se.), PALĚARE > *Pallar* (Ai., Lá., OA.),<sup>91</sup> PADULE > *Paúl* (gral.),<sup>92</sup> SAGĪTTA > *Sayeta* (Ga., Yé.), *Sayetas* (Ot.), VALLATU > *Bachato* (Ar., Esp.), *Bachatas* (Be.), ár. halĭġ > *Galacho* (Ar.).<sup>93</sup>

Hay paso a o en el derivado *Solobrar* (Esc.).

10.2.1.1. Vocal A más -x-. Al igual que en el caso de posición tónica, se conserva sin inflexionar: \*KAKSĪKOS > *Caxico*.<sup>94</sup>

10.2.1.2. Vocal A más -u-. Lo normal es la monoptongación en [o]: CLAUŚŪRA > *Closura* (Bie.), \*TAUCIALE > *Tozal* (gral.).

10.2.1.3. Vocal A seguida de -l- agrupada a otra consonante. Como en el caso de la tónica, se mantiene: \*CALCĪLE > *Calcín* (Bie., Ga.), *Calcil* (Ol.).

10.2.2. Vocales Ě, Ī, Ĩ y diptongo AE. Lo normal es su paso a e:<sup>95</sup> PĚDŪC(U)LU > *Pedullo* (OB.), lat. vulgar RĚTŪNDU, -A > *Retuno* (Bar.), *Retuño* (Ot., Yé.), *Retona* (Esp., Ga., Su.),<sup>96</sup> VERRŪCA > *Berruca* (Ai.), VĚTATU > *Betato* (Esc.),<sup>97</sup> FĚNARIU > *Fenero* (Esc., Ga., Se., Yé), *Fenés* (Bie., Sa., Cor.), TĚLARIA > *Telera* (Bie.), \*RĪGARIU > *Reguero* (gral.),<sup>98</sup> \*LAETŪRA > *Letura* (Ai.).

10.2.2.1. Cambia en a en *Ratona* (Bie.),<sup>99</sup> que ha de considerarse moderno, pues en 1863 se atestigua como *Retona* (véase el párrafo anterior); también en SĚRRATULA > *Sarralla* (Yé.), *Zarrato*, *Zarrata* (Be.), derivados del verbo *zarrar* ‘cerrar’ < SERARE, así como en *Sandicosa* (Ga.) < SENTĪCŌSA; hay i, no obstante, en CERĚŚĪA > *Ciresa* (Ai.) y *Piquera* (OA.) < \*PĪCARIA,<sup>100</sup> por otra parte, se halla o en *Rotuno* (Be.).

10.2.3. Vocal Ī. Se mantiene como i, al igual que en posición tónica: FĪCARIA > *Figuera* (Bar.), PĪLĀRE > *Pilar* (Ga.), QUĪNIŌNE > *Es Quiñones* (Cas.).

88 Al igual que en los derivs. *Castechaz* (Esc.), *Castetillo* (E.).

89 También en *Lacuneta* (OB.).

90 Y en sus derivados *Mallatona*, *Mallatons*, *Mallatás*, *Mallatialla*.

91 Y *Pallarancos*, *Pallarazos*, *Pallarguals*, *Pallariello\**, *Pallarón(és)*, *Pallars*.

92 Así como en sus derivados *Paulazo(s)*, *Paulazas*, *Paulatas*, *Paulellas*, *Pauleretas*, *Paulero*, *Pauleta(s)*, *Paulona(s)*.

93 Y en los derivados *Galochar* (Ja.) y *Galochares* (Sat.).

94 Y el deriv. *Caxicar* (gral.). Se pueden añadir también otros como *Fraxinal* (Sat., Cas.), *Fraxinás* (Su., Ol.), *Fraxinosa(s)* (Ar.), derivados de *Fráxin* (en este caso tónica) < FRAXINU, así como *Taxonera* (Ba.), a su vez de *taxón* ‘tejón’.

95 Vid. ALVAR, *Elementos*, § 19.1.5, pp. 54-55; en §§ 19.1.3 y 19.1.4, p. 54, cita ejemplos de cambios de la e en a e i. Para el castellano: MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, § 18.1, p. 69.

96 Y *Retuniacha\** (Ga., 1785).

97 Y en su deriv. *Betatón* (Esp., Ga.\*).

98 En plural *Arregués* (Ar., Lá.), *Sarregués* (Ci.), *Arregueses/Sarregueses* (Bar.).

99 También en sus derivados *Ratoniacha* (Esc.), *Ratonialla* (Be.).

100 Así como en sus derivados *Picarizas* (Bar.), *Picariza* (Esp.)—aunque también *Pecarizas* (Yé.)—, si bien en estas voces se podría pensar en una influencia de vocablos de la familia de *pico*.

10.2.4. Vocales *ö, õ, ü*. Evolucionan normalmente a *o*:<sup>101</sup> CÖLLATA > *Cochata* (Bie., Ga., Ot., Yé.), *Collada* (Cor., Sa.), *Collata* (Ja., Sat.), CÖLLATU > *Collado* (Sa.), COR-DARIU > *Corderos* (Ga.), *Cordés* (E.), CORÖNA > *Corona* (gral.),<sup>102</sup> CÖSTARIA > *Costera* (gral.),<sup>103</sup> FÖCACIA > *Fogaza* (Esp., Sat.), FÖNTANA > *Fondanas*<sup>104</sup> (Ai.), FÖRÄTU > *Forato* (Bie., Ga., Ja., Ol., Ot., Yé.),<sup>105</sup> FORATOS > *Foraz* (Ga.), célt. KOTÖN > *Cotón* (Ol.), *Cotons* (Bar.), SÖLANU, -A > *Solano* y *Solana* (grals.),<sup>106</sup> [SANCTU] CÜCÜPHATE > *San Cocobá* (Cas., Ci., Cor.), *San Cobá* (Ar.), CÜNĪC(U)LU > *Conellos* (OA.), *Piaconellos* (Se.), \*CÜRRA-LE > *Corral* (gral.),<sup>107</sup> EX-ÜRTĪCA > *Chordicas* (Bie.), MÜSCARIA > *Mosquera* (Esc., Esp., Ja., Lá., Ol., Sat., Se.), MÜSCARIOS > *Mosqués* (Ga.), RÜPTÜRA > *Rotura* (Be.).<sup>108</sup>

10.2.4.1. Hay [u], no obstante, en *Lucar* (Ot.), *Lucás* (OB.) < LÖCALE, \*CÜBĪLARE > *Cubilar* (Ai., Ar., Bar., Bie., Esp., Ga., Ot., Sat., Se.), *Cubilares* (Ga., Ja.), *Cubilás* (Ci., Cor., E.).<sup>109</sup>

Probablemente la *u* se deberá a influencia de una *yod* o *wau* romances en topónimos derivados como *Cuchiecho* (Bie.), *Cuchechos* (Ga.) (< *Cuchiechos*) < CÖLLĒLLU, *Cutiello* (Ja., Sat.) < \*CÖTĒLLU, *Funciacha*<sup>110</sup> (Yé.), *Funciachas* (Ai.) < FÖNTICĒLLA(s), *Cofueso*/*Cufueso* (Ba.) < CONFÖSSU. Pero en *Furquiecho* (Esc., Ot., Yé.) lo más probable es que se trate del mantenimiento de la *u* del apelativo *furco*, pues puede considerarse un derivado romance en *-iecho* de dicho apelativo, ya que si el diminutivo se hubiese formado en latín esperaríamos \**Forciecho* o \**Furciecho* (< \*FÜRĈĒLLU).<sup>111</sup>

10.2.4.2. Encontramos *a* en lugar de *o* en los derivados *Canguala* (Bar.) < \*CÖN-CHÖLA y *Nabales* (Ga.) < NÖVALE.

10.2.4.3. Hay vacilación en ciertos topónimos. Así hallamos *Longueras* (Ot.), pero *Lunguera* (Ai., Bar., OA) < LÖNGARIA; *Lopera* (Bar., Esp.) < LÜPARIA, pero *Solupera* (Esc.) < SÜB LÜPARIA; *Noquera* (Bar.-Esp.\*, Sat., Su.), *Noqueras* (Ol.), *Nogueras* (Se.), pero *Nuqueras* (Ol.), *Nuquera* (Be.), *Trasnuquera* (Bar.) < \*NÜCARIA. También en el compuesto *Mondarrey*/*Mundarrey* (Bie.) < MONTE REGE.

101 Para el cast. cf. MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, § 20, pp. 71-72.

102 Así como en sus derivados: *Coronaza*, *Coronazo(s)*, *Coroneta*, *Coronialla(s)*, *Coroñón*, *Coroñona*.

103 Y en otros derivados de CÖSTA: *Costalaz*, *Costalazo(s)*, *Costalé*, *Costanas*, *Costau*, *Costaza(s)*, *Costero*, *Costueñas*.

104 Y en sus abundantes derivados: *Fondanella* (Yé.), *Fondanellas* (Ai., Ba., Bar.), *Fondaneta* (Esp., Yé.), *Fondanetas* (E.), *Fondaniacha* (Ot.), *Fondanialla* (Ci.), *Fondañona* (Bie., Cas.\*), *Fondañons* (Ba., Se.), *Fontanellas* (Cor.), *Fontaneta* (Lá., OA.).

105 Y derivados como *Foratiello* (E.), *Foratatuero* (Bie.-Ga.).

106 Y derivados como *Solaneta*, *Solaniacha*, *Solaniello*.

107 Y derivados como *Corralata* (Esc.), *Corralaz* (Be.), *Corralizo* (Esc., OB.), *Corralón* (Be., Cas., Ga., Ja., Ot., Sat., Su.), *Corralons* (OB., Se.).

108 Pero también existen *Ratura* (Lá.) y *Retura* (E., Se.).

109 Y en los derivados *Cubilarón* (Cas., Ja.), *Cubilarillos* (Yé.), pero también en *Cobilarón* (Ot.). También en otros derivados del mismo lexema: *Cubilella* (Ba., Bie.), *Cubileta* (Ba.).

110 Pero también hay *Fonciachas* (Ot.).

111 Compárese el *Espelunciecha* de Sallent de Gállego, con /nθ/, que provendrá de un lat. vulgar \*SPELUNCELLA, frente al *Espelunguacha* de Panticosa, con /ng/, que será un derivado romance en *-iacha* del apelativo *esplunga*. Solo así parece explicarse satisfactoriamente el diferente tratamiento fonético del grupo -NC-. También ha de ser antiguo *Furcunciecho* (Bie.), probable derivado de *furcón* (conservado en Aso como top.), a su vez de *furco*.

10.2.4.4. En *Fuñil* (Cor., Sa.) < \*FŪNDĪLE, podría pensarse en un influjo de la palatal nasal siguiente o de la *i* siguiente. En *Mundanera*, si deriva de *Monde*, tal vez deba pensarse en influencia de la nasal.

10.2.5. Vocal ū. Lo normal hubo de ser, al igual que en el habla viva, el mantenimiento en *u*. De la toponimia de esta zona poseo pocos ejemplos: quizás *Susín*, si es un derivado de SŪRSUM.<sup>112</sup> No obstante en *Forón* (Ga.) < FŪRONE hay *o*, vocal debida tal vez a influencia de alguna otra voz o bien a asimilación de la tónica.

## 11. VOCALES ÁTONAS INTERIORES

### 11.1. Protónicas en sílaba no inicial

Si no se pierden, suelen evolucionar como las que van en sílaba inicial:<sup>113</sup>

11.1.1. A: Se conserva en *Labañera* (E., Lá., Ot.), *Labañeras* (Cor.) < LAVANDARIA.

11.1.2. Ę: Ha pasado a *i* en *Acirons* (Esc.) < \*ACĚRONE, *Castillón* (Ai., Esp., E., Ot., Yé.), *Castillons* (Bar.) < CASTĚLLIONE.

11.1.3. Ē: Se mantiene como *e* en *Espelunga* (Bie., Ga.) < SPĚLŪNCA, pero se pierde en *Esplunga* (Yé.), así como en el derivado *Aspluqueta*, diminutivo de un [Espluca] < \*SPĚLŪCA. Hay cierre en *Sibirana* < antrop. SEVERIANA.

11.1.4. Ī: Cambia a *e* en derivados como \*RAPĪDALE > *Rapedals* (E.), \*ĪLĪCARE > *Felecar* (A., Bet.), ĪLĪCOSA > *Felecosa* (Ga.). Se halla algún ejemplo de cierre en [i]: \*CAPĪTARIU > *Capitera* (Ol.), *Capités* (Yo.).

11.1.5. Ū: Evoluciona a *o* en *Sabolar*, *Sabolás* (Lá.) < \*SABŪLARE, [SANCTU] CŪCŪPHATE > *San Cocobá* (Cas., Ci., Cor.), *San Cobá* (Ar.).<sup>114</sup>

Se pierde en MAC(U)LATA > *Mallata* (gral.), lo que permite que el grupo -C'L evolucione a [J].

### 11.2. Postónicas

Hay una tendencia a la pérdida, fenómeno que se aprecia ya en el latín vulgar,<sup>115</sup> pero hemos de advertir que existen también casos de conservación, observándose por tanto cierta vacilación en su comportamiento.

<sup>112</sup> Pero no podemos pasar por alto que su primer testimonio es *Sosín* (1195). Por su terminación -ín, no debe descartarse que provenga del antopónimo latino SUSSINUS, derivado de SUSSIUS.

<sup>113</sup> Cf. ALVAR, *Elementos*, § 21.1, p. 61; para el castellano: MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, §§ 23-24, pp. 73-74; ARIZA, pp. 63-64.

<sup>114</sup> En este nombre, variante del anterior, se ha producido haplología de la sílaba -co-.

<sup>115</sup> Vid. ALVAR, *Elementos*, § 21.2, p. 61. Para el cast. cf. MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, § 25, pp. 75-78; ARIZA, pp. 64-65.



11.2.1. ě: Se pierde en \*JINĚPĚRU > *Chinebro* (Sat.), ŎPERA > *Guebra* (Su.).

11.2.2. ĭ: Se conserva como [e] en *Limbedo* (Yo.) (< ant. \**Límbedo*) < LĪMPĪDU, *Fragen* (OB.) < FRAXINU. Pero hay [i] en *Fraxin* (Ai., Ja.), *Escalido* (Ot.) (< \**Escáldo*) < SQUALĪDU, MARGĪNE > *Marguin* (Bie.\* , OB.).<sup>116</sup> Se pierde en LĪMĪTES > *Límez* (A., Yo.), SALĪCE > *Salz* (Sat.).<sup>117</sup>

11.2.3. ů: Se mantiene como [o] en *Sísolas* (Yo.), *Isola\** (Bie.), al igual que en los actualmente paroxítonos *Insola* (Cor.), *Isolas/Sísolas* (Ga.), *Sisolas* (Se., Yé.).<sup>118</sup> Hay [u], no obstante, en *Cásulas* (OB.) < CĀSŮLA.

Se pierde en FANŮLU > *Fanlo* (Yé.), ČĪNGŮLU > *Cinglo* (Bie.), así como en los grupos -C(Ů)L-, -G(Ů)L-, -T(Ů)L-, -D(Ů)L-, posibilitando que se forme una yod que producirá el sonido palatal lateral [j]. Así, GRACŮLA > *Gralla* (Bie.), RADŮLA > *Ralla* (Ai., Bie., E., Lá., OA., Sa.), TRAGŮLA > *Tralla* (Bie.). Este comportamiento se observa muy bien en los derivados de los sufijos -AC(Ů)LU, -A (> -*allo*); -ĪC(Ů)LU, -A > -*ello*, -*a*; -ĪC(Ů)LU, -A, > -*illo*, -*a*; -UC(Ů)LU, -A > -*ullo*, -*a*, etc.

## 12. POSICIÓN FINAL ABSOLUTA

En esta situación, la presencia de vocales se reduce, pues de las cinco que pueden aparecer en otros lugares de la palabra en este normalmente solo lo hacen tres: -*a*, -*e*, -*o*, excepto cuando algún diptongo decreciente o neutro /aĭ, eĭ/, /aŭ/, /iu/ ocupa dicha posición.<sup>119</sup> Como los ejemplos de las vocales -*a* y -*o* son muy numerosos solo citaré algunos y me detendré algo más en el caso de la -*e*.

12.1. -*a* < -A: *Cochata* < ČŎLLATA, *Corona* < ČŎRONA, *Cuasta* < ČŎSTA, *Piatra* < PĚTRA, *Ralla* < RADŮLA, *Ripa* < RĪPA, *Sayeta* < SAĜĪTTA, etc.

12.2. -*e* < Ē, Ě, Ī, Ī. Tradicionalmente suele aducirse como característica general del aragonés la pérdida de esta vocal, sobre todo tras consonante nasal, dental o grupos de nasal más dental.<sup>120</sup> Sin embargo esta tendencia que se observa hoy más

<sup>116</sup> Es interesante observar cómo el mantenimiento de esta vocal postónica ha favorecido en algún caso la apócope de la final etimológica, fenómeno del que ya se ha dicho algo en la n. 5.

<sup>117</sup> Al igual que en derivados de este, como *Salcera*, *Salzón*, *Salcitar*, *Salzar*, etc., aunque en ellos queda en posición protónica.

<sup>118</sup> Originariamente, no obstante, debieron de pronunciarse como proparoxítonos.

<sup>119</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, §§ 27-29, pp. 78-82; ARIZA, pp. 65-68. Hay -*i* o -*u* en *Gay*, *Mondarrey* / *Mundarrey*, *San Pe-lay*, *Reclau*, *Arriú*, *Trasarriú*, *Planarriú*.

<sup>120</sup> Para el aragonés medieval: ALVAR, *Elementos*, § 29, pp. 72-74.

intensamente en ciertas variedades del aragonés, como el ribagorzano, belsetán o chistabino, debería ser matizada, pues en la toponimia hallamos casos de conservación que contrastan con lo que encontramos en el habla viva.

Parece que se perdió ya antiguamente tras los sonidos [l], [r], [n] y [θ], como indican, por ejemplo, los derivados formados con -ALE (> -al) y -ARE (> -ar), al igual que topónimos del tipo *Foz* (Sat.) < FŌCE, *Tramafoz* (Ja., Lá.) < INTER AMBAS FOCES, *Marguín* (OB.) < MARGĪNE, *Salz* (Sat.) < SALICE.<sup>121</sup> Pero tras dental o grupo de nasal más dental no hubo de ser unánime la pérdida, ya que existen zonas oscenses, como la nuestra, en las que se hallan bastantes ejemplos de conservación, si bien ciertamente junto a casos de pérdida.

12.2.1. Así, en esta área de estudio hallamos conservación (junto a algún doblete con pérdida), en los siguientes casos:

1) Tras -t: *Abete* (Be., Esp.), *Abetes* (Ja.) < lat. vulg. ABĒTE; pero *Abé/Abete* (Ba.).

2) Tras los grupos -nt, -nd: *Bajante* (Bie., Cas., Yé.), FŌNTE(S) > *Juande* (A., Bet., Yo.), *Fuandes\** (Ar.), *Fuendes* (Ga.),<sup>122</sup> GRANDE > *Grande* (Ga.), [SANCTU] LAURĒNTE > *San Loriende* (Ci., Ol.), MONTE > *Monde* (Bär., Esp., Sat.), *Mondes* (Esp.), PŌNTE > *Puande* (A.), *Puandes* (Ga.), *Puente*<sup>123</sup> (Bie., E., Se.).

3) Tras fonema /b/: *Clabe* (Ar.), *Clabes* (Bar., Bie.\*) < CLAVE(S); pero *Reclau* (OA., OB.) < \*RECLAVE, con apócope de -E que conlleva la vocalización en [u] de la consonante bilabial fricativa que quedaba en posición final.

4) Tras -ch: *Bache* (Bet., Ga., Yo.), *Baches* (Ga.) < VALLE(S).

12.2.2. Se ha eliminado en CŌRTE > *Cor(t)* (Yé.), PARETE > *Paré* (Ai., Ar., Ja., Yé.), FŌNTE > *Fuen* (Be., Esc., Ja., Sat.), *Juen Fría* (Esc.) (pero ténganse en cuenta *Fuandes*, etc., citados arriba), MONTE FORATU > *Monforat* (Bie.) (pero *Monde*), SALŪTE > *Salú* (E., Bie.), VALLE > *Bal Posata* (A.) (pero recuérdese *Bache*).

12.2.3. Se perdería también la -e del singular al formar el plural, sobre todo en determinados contextos fónicos. Es lo que indican formas como *Frances* (Ot.) < FRŌNTES (sing. *Frande*), *Alifuanz* (Bie.), *Alijuanz* (Ga.), *Esjuances* (Esp.), *Juances* (Yo.) < FONTES (sing. *Fuande/Juande*), *Escorz* (Ai.) < CORTES.<sup>124</sup>

12.2.4. La -e se hace [i] cuando quedó inicialmente en hiato con otra e tónica, si bien posteriormente ambas formaron diptongo: *Mundarrey* (Bie.) < MONTE REGE.

<sup>121</sup> En el habla viva *foz* 'garganta estrecha entre montañas', *marguin* 'margen de un campo' y *salz* 'sauce' se usan como apelativos.

<sup>122</sup> Por supuesto, también en *Fuente* (gral.), pero lo considero un castellanismo.

<sup>123</sup> Probablemente, castellanismo.

<sup>124</sup> Para esta particularidad véase nuestro artículo citado en n. 23.

12.3. -o < ō, ō, ū, ū: Lo normal es que se mantenga:<sup>125</sup> *Arto* < \*ARTU, *Cambo*, *Campo* (gral.) < CAMPU, *Cerro* < CIRRU, *Cinglo* < CINGULU, *Closo* < CLAUSU, *Cluso* < CLŪSU, *Cuecho*, *Cuello* < CÖLLU, *Estreito\**, *Ostrito* (Esp.) < STRICTU, *Luengo* < LÖNGU, *Lumo* < LŪMBU, *Mallo* < MALLEU, *Pueyo* < PÖDIU, *Quero* < \*CARIU, *Tierzo*, *Tierzos* < TERTIU, etc.

No obstante, hay algunos casos de pérdida, mínimos, si los comparamos cuantitativamente con los de conservación: *GAIU* > *Gay* (Ga.), [SANCTU] *PELAGIU* > *San Pelay* (Ga.), [SANCTU] *CHRISTÖPHORU* > *San Cristuábal* (Bet.), [SANCTU] *FRUCTUOSO* > *San Fertús* (Be.), *Monforat* (Bie.), cuyo segundo elemento parece provenir de *forato*, general como apelativo y como topónimo.

En derivados formados con el sufijo *-azo*, se observa cierta vacilación. Así, se conserva en *Bergazo* (E.), *Calamazo* (Ot.), *Canalazo* (Ar., Bie., Ol.), *Casalazo* (Lá.), *Coronazo* (Ba., Ja., Ol., Yé.), *Costalazo* (OA., Ol.), *Fenarazo* (Ga.), *Fornazo* (Ot.), *Lanazo* (Ga.), *Lañazo* (Ot.), *Mayolazo* (OB.), *Paulazo* (Ar.), *Peñazo* (Ci.), *Ripazo* (Ar., OB.); pero se pierde en *Allagaraz* (Lá.), *Barrancaz* (Bie.), *Cambaz* (Ai., Ba., Bar., OA., OB., Ol.), *Campaz* (Be., Lá., Sat., Su.), *Cantalaz* (Bie., Esc., Se.), *Castechaz* (Esc.), *Charcaz* (Ar., Se.), *Costalaz* (Ai., Esc., Ga.), *Espedregalaz* (Esc.), *Fenaraz* (Esc., Ja.), *Gleraz* (Esc.), *Ortaz* (Yé.), *Patraz* (Ol., OA.), *Petricaz* (OA.).

12.3.1. Al igual que en el caso de *-e*, también hubo una tendencia a eliminar la *-o* del singular, sobre todo en determinados contextos fonéticos, a la hora de formar el plural. Así: *Os Foraz* (Ga.) < FORAT(O)S, *Sarraz* (Be.) < SERRAT(O)S.<sup>126</sup>

12.4. En resumen, en los topónimos de esta zona se observa una conservación abundante de la vocal *-o* y también, pero algo menos, de *-e*, lo cual contrasta con la creencia general manifestada por bastantes estudiosos del aragonés. Así, Alvar, siguiendo a Menéndez Pidal,<sup>127</sup> después de analizar una serie de documentos antiguos, considera que existió una tendencia general en nuestro romance a perder *-e*, *-o*, si bien distingue dos etapas: una antes del siglo XI y, otra, después. He aquí sus palabras:

La apócope de la vocal final no fue escasa en el siglo XI, si bien el mantenimiento parece predominar. En esta serie de casos conservados habrá que ver también la influencia de los escribas latinizantes. Sin embargo, cuando se lleva a cabo la reconquista del valle del

<sup>125</sup> Para su conservación o relajamiento y pérdida en documentos medievales, véase ALVAR, *Elementos*, § 28, pp. 69-72.

<sup>126</sup> Véase el artículo citado en n. 23.

<sup>127</sup> «En Aragón hallamos algunos fenómenos de una pérdida de *-o* más frecuente que en los dialectos centrales y occidentales de España. En los documentos de Sum Port, Canfranc, aunque domina la *-o*, no son raras las formas [...]. En la toponimia aragonesa hallaríamos otros indicios para pensar que la pérdida de la *-o* era propia del dialecto primitivo del país, con más o menos regularidad y arraigo [...]. Pero junto a estos abundan otros nombres con *-o*, que no pueden ser de origen tardío, pues unos remontan seguramente a lenguas ibéricas, otros no tienen uso ni significado en el idioma corriente, otros parecen datar del tiempo de la romanización del país por carecer después de sentido [...]. En algún caso la pérdida de *-o* pudiera obedecer a la influencia catalana o bearnesa, que en la Edad Media fueron grandes, pero en la toponimia es siempre poco eficiente el extranjerismo. Hay que pensar en el estado dialectal antiguo» (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 173-175).

Ebro y a ella vienen oleadas de gentes ultrapirenaicas, la pérdida es sensiblemente superior a la conservación. Pues si bien se restituye en casos una -o y, más rara vez una e, son muchos más los casos en que la consonante o el grupo consonántico quedan en posición final y, lo que es más de notar, la vocal, que solo excepcionalmente se perdía en los apelativos comunes (*roboret, capmansum, tor*), ofrece (en mis textos a partir de 1121) abundantes ejemplos de caída, sobre todo en el sufijo *-er(o)*. Esto indica que si la acción latinizante fue capaz de mantener en la escritura a las -e y -o finales, la presencia de gentes ultramontanas fue capaz de eliminarlas también de este último reducto. (ALVAR, *Elementos*, § 30, p. 75)

Probablemente, a raíz de las observaciones de estos dos filólogos, los estudiosos del aragonés siempre hemos considerado el rasgo susodicho como una de sus características, sobre todo en comparación con el castellano.

Sin embargo, a mi entender, estas consideraciones necesitarían alguna matización, pues parece existir una cierta discordancia entre lo que muestran los textos medievales, lo que se registra en el habla viva y lo que se atestigua en la toponimia, y me refiero no solo a nuestra zona de estudio sino también al resto del tercio norte de la provincia oscense, incluidas amplias zonas ribagorzanas.

Así, por una parte, pienso que se debería establecer una distinción entre el comportamiento de -e y el de -o, y admito que la primera de ellas sí presenta casos claros de apócope probablemente antigua. Pero, por lo que respecta a -o, me muestro bastante más escéptico. Así, por contraponer ejemplos concretos, me referiré también al sufijo *-ero*: lo normal es su mantenimiento en nuestros topónimos, sin que haya ni un solo caso de *-er* (entre más de una treintena de nombres).

Por tanto, en vista de la abundancia de ejemplos con -o conservada en la toponimia no solo de nuestra zona sino también de la mitad norte de la provincia de Huesca (incluida la de Ribagorza),<sup>128</sup> sospecho que eso era lo característico de nuestro romance, de manera que el mayor número de casos de pérdida que se observa en los textos, una vez producida la reconquista del valle del Ebro, debió de afectar fundamentalmente a la lengua escrita, la cual, como ya he indicado en otras ocasiones, no reflejaba el aragonés hablado en los valles y zonas oscenses de su tercio norte.

Solo tras determinadas consonantes, como -z, sería admisible pensar en una tendencia antigua a la apócope de dicha vocal: testigos de dicha tendencia podrían ser los casos modernos de vacilación *-azo/ -az*. Pero aun esto lo tomo con cautela, por cuanto encuentro *Tierzo y Cocurruezo* (Ol.), *Corcuzo* (Esc.), *Torruezo* (OB.), *Truezo* (Cas.), *Truezos* (Cas.), *Turuezo* (Ga.), todos estos últimos formados con el suf. *-uezo* (< -ÖKKIU).

<sup>128</sup> Cf. Jesús VÁZQUEZ, «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza», *Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León*, Burgos, 1994, pp. 267-284 (esp. pp. 274-275), y «Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio contrastivo», *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño, Universidad de La Rioja, 1998, vol. II, pp. 909-922, esp. pp. 912-913.

### 13. FENÓMENOS ESPORÁDICOS

#### 13.1. Prótesis de *a-* ante [r̄] inicial

Encontramos este fenómeno, atestiguado ya en el aragonés medieval,<sup>129</sup> en *Arracón* (Bie.), *Arrallualas* (Ci.), *Arralluala* (Cor.) < \*RADULA, *Arrasas* (Ga.) < RASA, *Arratero* (Esp.), *Arratiecho* (Bie., Ai., Yé.) < \*RIATTELLU, *Arrecuengo* (Esc.) (deriv. formado con el prefijo RE-), *Arregués* (Lá., Yo.), *Arregueses/Sarregueses* (Bar.), *Sarregués* (Ci., Ar.) < \*RĪGARIOS, *Arriaga* (OA.) < \*RĒCA, *Arriales* (Cor.) < RĪVALE, *Arrieras* (Bie., Ga.), *Arriú*, -*arriú*,<sup>130</sup> *Arrimalo/Arrimualo*<sup>131</sup> (Bie.) < RĪVU, *Arripas* (E.), *Arripa\** (1491, Se.), *Arripa Freda\** (1481, Bie.) < RĪPA (E.), *Lanas Arruabas* (Ga.), *Arruabas* (Su.)<sup>132</sup> < RŪBEA, *Puyarruego* < RŪBEU, *Sarra fuebas* (Ot.) (< *As Arrefuebas*) < RE-FÖVEA, *Sarruatas* (Yo.) < RÖTAS.

#### 13.2. Abertura de *e* en *a* ante sonido [r̄] múltiple

En alguna ocasión hallamos cambio de *e*, bien átona, bien tónica, en *a*, cuando le sigue [r̄] múltiple. Así, de *sarrar* ‘aserrar’ (< SERRARE) sale el deverbativo *Sarra* (Bie., Ga., Yé.); de SĒRRA provendrá el elemento inicial del compuesto *Sarradiblo* (Ba., Cor.) < SĒRRA D(E) ĒBULU, así como el diminutivo *Sarreta* (Bie.); SĒRRATU > *Sarrato* (gral.), SĒRRAT(O)S > *Sarraz* (Be.), \*SERRATALE > *Sarratal* (Ba., Ci., Ga.), \*SĒRRATĒLLU > *Sarratiecho* (Ai., Ot., Yé.), *Sarratiello* (Cor., Su.), \*SERRATONĒLLOS > *Sarratoniás* (Ai.), SĒRRATŪRA > *Sarraturas* (Esc.), SĒRRATULA > *Sarralla* (Yé.); del antiguo *zarrar* (< SERARE)<sup>133</sup> provendrán *Zarrato* (Be.), *Zarrata* (Be.) y *Zarratos* (Esp.).

#### 13.3. Metátesis

Hay metátesis de *u* en *Languas* (A.) (< *Luangas*) < LÖNGAS, *Cuangala* (OB.) < (\**Conguala*)<sup>134</sup> < \*CÖNCHÖLA, y *Arrimualo* (Bie.) (< *Arriumalo*) < RIVU MALU.

<sup>129</sup> Cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, § 40.1, p. 193, quien lo vinculaba con la repugnancia ibero-vasca a empezar palabras con [r̄] y advierte de su existencia en documentos antiguos de León y Castilla. A pesar de que también se halla en alguna zona de Italia, el sabio español considera que «no quita valor a la unidad histórica de esta área tripartida [se refiere a la misma en la que se produce aspiración de *r-* inicial] el que en Calabria haya *arramu* ‘ramo’, *arruina* ‘rovina’, *arridiri* ‘ridere’, etc.» (loc. cit., p. 194); ALVAR, *Elementos*, § 23.1, pp. 62-63, con bastantes testimonios onomásticos entresacados de documentación aragonesa de los siglos XI y XII; para el habla viva véase ALVAR, § 102.1. Actualmente es conocido por el gascón (ROHLFS, §§ 116-118).

<sup>130</sup> En *Planarriú* (Bar.) y *Trasarriú* (Lá., OB.).

<sup>131</sup> Pasando por *Arriumalo*.

<sup>132</sup> Quizás también en *Petarruaba* y *Peñarruaba*.

<sup>133</sup> Con paso de [r] a [r̄] por influjo de SERRARE ‘aserrar’.

<sup>134</sup> En Barbenuta el mismo lugar se denomina *Canguala*.

### 13.4. Reducciones o sín copas

En derivados, pero sobre todo compuestos, del tipo *Pialón* (Sat.) (< *Puyalón*), *Piaconellos* (< *Puya Conellos* o *Pueyo Conellos*), *Piazuelo* (Ai., Cas., Se.), *Pizuelo* (Bar., Ot.) (< *Puyazuelo*), *Pierretuno* (Se.) (< *Pueyo Retuno*), *Punero* / *Puñero* (Bie., Ga.) (< *Pueyo Niero*), *Pio Güeso* (< *Pueyo Güeso*), etc., se han producido diversas reducciones y sín copas, que afectan no solo a las vocales sino también a las consonantes.

### 13.5. Anaptixis vocálica

En *Corozola* (Esc., Yo.) (< *Crozola*) < CRŪCE + -ULA y *Forondón* (A., E.), *Forondones* (Lá.) < FRONTONE, se da anaptixis de la vocal *o* en la sílaba inicial,<sup>135</sup> fenómeno del que no he encontrado ejemplos en el habla viva, pero que se observa en algún apelativo de otras áreas, como *queleta* 'cancilla' (Sigüés), *quileta* íd. (Aragüés y Jasa), en lugar de *cleta*.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS = Emilio ALARCOS LLORACH, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1968, 4ª ed.
- ALCINA-BLECUA = José ALCINA y José Manuel BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- ALONSO, *Fragmentación* = Dámaso ALONSO, *La fragmentación fonética peninsular*, ELH, I [suplemento], Madrid, CSIC, 1962.
- ALVAR = Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- ALVAR, *Djaca* = Manuel ALVAR, «Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico», *AFA*, XI (1958-1959), pp. 195-275 y 327-366.
- ALVAR, *Elementos* = Manuel ALVAR, «Elementos romances en el latín notarial aragonés (1035-1134)», *Estudios*, I, pp. 48-109.
- ALVAR, *Estudios*, I = Manuel ALVAR, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, IFC, 1973.
- ARIZA = Manuel ARIZA VIGUERA, *Manual de fonología histórica del español*, Madrid, Síntesis, 1989.
- BALDINGER = Kurt BALDINGER, *La formación de los dominios lingüísticos de la península Ibérica*, Madrid, Gredos, 1972, 2ª ed.
- COROMINAS, *Tópica* I y II = Joan COROMINAS, *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1972.
- DCECH = Joan COROMINAS y José PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols., 1980 y ss.
- DECLLCC = Joan COROMINAS, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 9 vols., 1980 y ss.
- ELCOCK = W. D. ELCOCK, «Toponimia menor en el Alto Aragón», *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, pp. 77-118.

<sup>135</sup> Sin embargo, en los Amillaramientos del pasado siglo, no se atestigua este fenómeno. Así, 1863: *Frondon* (Be.), 1862: *Frondon* (E.), 1862: *Fronbons* (Lá.).

DIACRONÍA VOCÁLICA EN LA TOPONIMIA DE SOBREMONTE, SOBREPUESTO Y TIERRA DE BIESCAS

- GILI GAYA = Samuel GILI GAYA, *Elementos de fonética general*, Madrid, Gredos, 1966.
- GUILLÉN = Juan José GUILLÉN CALVO, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC, 1981.
- JORDAN-MANOLIU, I y II = Iorgu JORDAN y María MANOLIU, *Manual de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1972.
- KUHN = Alwin KUHN, «Der Hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- KUHN, *Flurnamen* = Alwin KUHN, «Zu den Flurnamen Hocharagons», *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza (Argentina), 1952, pp. 47-56.
- LAPESA = Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980, 8ª ed.
- LAUSBERG = Heinrich LAUSBERG, *Lingüística románica*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1970-1973.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* = Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa, 1968, 13ª ed.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* = Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa, 1972, 7ª ed.
- NAVARRO TOMÁS = Tomás NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC, 1970, 15ª ed.
- RAE, *Esbozo* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1973.
- ROHLFS = Gerhard ROHLFS, *Le gascon*, Pau, 1970, 2ª ed.
- VÁRVARO = Alberto VÁRVARO, «De la escritura al habla: la diptongación de o breve en el Alto Aragón», *AFA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 245-265; traducción de «Dallo scritto al parlato: il dittongamento di o breve tonica nell'Alta Aragona», *Atti del Convegno di studi su lingua parlata e lingua scritta. Bolletino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, XI (1970), pp. 480-497.
- ZAMORA = Alonso ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970, 2ª ed.

ÍNDICE DE VOCABLOS

Los números remiten a los párrafos o notas (n.). Téngase en cuenta que solo recojo los topónimos aragoneses, pertenezcan o no a esta zona.

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| Abé, 4.1, 10.1.1, 12.2.1.1      | Arratero, 2.3.1, 13.1      |
| Abete(s), 4.1, 10.1.1, 12.2.1.1 | Arratiecho, 3.1.2, 13.1    |
| Abiago, n. 19                   | Arrecuengo, 6.2, 13.1      |
| Abozal, 2                       | Arregués, 13.1, n. 98      |
| Acirons, 10.1.1, 11.1.2         | Arregueses, 13.1, n. 98    |
| l'Acual, 2                      | l'Arriaga, 13.1            |
| Agua, 2                         | Arriales, 13.1             |
| Aguas, 2                        | Arrieras, 13.1             |
| Aldo, 2.4                       | Arrimualo, 13.1, 13.3      |
| Alifuanz, 6.1, 12.2.3           | Arripa Freda*, 13.1        |
| Alijuanz, 6.1, 12.2.3           | Arripa(s), 5, 13.1         |
| Alizonar, 10.1.2                | Arriu, 5, 13.1             |
| Allagaraz, 12.3.2               | Arruaba(s), 6.1.2, 13.1    |
| Alluals, 6.1                    | Artica, 5, 10.1.1          |
| Almita, 10.1.2                  | Articalda, 2.4             |
| Almitaño, n. 79                 | Articaza, 2, n. 78         |
| Alta, -o, 2.4                   | Articon(es), n. 78         |
| Amargosas, 7.1, 9.1             | Articona, n. 78            |
| Andrata, 10.1.3                 | Artiqueta, n. 78           |
| Anguoss, n. 44                  | Artiquiachas, 3.1.1, n. 78 |
| Ansotiello, n. 27               | Artiquiallas, 3.1.1, n. 78 |
| Anzánigo, n. 3                  | Arto(s), 2, 12.3           |
| Apellar, 2                      | Artosa, 7.1, 9.1           |
| Apellera, 10.1.1                | Aspluqueta, 11.1.3         |
| Araguás, 6.1                    | Aspurquialla, n. 27        |
| Arasquosse, n. 44               | l'Astiba, 5, 10.1.5        |
| Arauosste, n. 44                | Astibialla, 3.1.1, n. 83   |
| Arbaniesse, n. 19               | Auoro, n. 44               |
| Arbillás, 10.1.2                | Auosca, n. 44              |
| Arenosas, 7.1, 9.1              | Baceltubo, 7.2.1           |
| Arguala, 6.1, 10.1.1            | Bachatas, 10.2.1           |
| Arnos, 2                        | Bachato, 2, 10.2.1         |
| Arracón, 13.1                   | Bache(s), 2, 12.2.1.4      |
| Arralluala(s), 6.1, 13.1        | Bachella(s), 4.2           |
| Arrasas, 13.1                   | Bachilluala, 6.1           |
| Arrasiella, n. 25               | Badiecho, 3.1.2            |



DIACRONÍA VOCÁLICA EN LA TOPONIMIA DE SOBREMONTE, SOBREPUESTO Y TIERRA DE BIESCAS

Badiello, 3.1.2, n. 27	Biez, Os, 3.1.2
Bajante, 12.2.1.1	Billa, 5
Bal Posata, 2, 12.2.2	Bimbres/Mimbres, 5
Balsas, 2	Biña, 5
Bangas, As, 2	Biñuaca, 6.1
Baño, 2	Biñuala(s), 6.1
Baquiella, n. 27	Biñuelo, 6.2
Barbatuarta, 6.1	Blanga, 2
Bárcabo, n. 3	Bolática, n. 3
Bardagualas, 6.1	Brazo, 2
Barluanga, 6.1	Brocales, 2
Barrancaz, 12.3.2	Bucharbuelo, 6.2
Barranquiello, 3.1.2	Buchargüelo, 6.2
Barrueña, 6.2.1	Bucheras, 2.3.1
Barza, 2	Bucho, 7.2.2, 9
Barzata, 2	Búcholo, n. 3
Barzato, 2	Buena Vista, 6.2
Basas, 2	Buerda, 6.2
Basuala, 6.1	Burrámbalo, 1
Batamoro/Matamoro, 2.2	Buxacos, 2
Batella, 4.2	Buxiquerías, 2.3.1
Batiellas, 3.1.2	Buxuelo, 6.2
Batiello, 3.1.2	Caba, 2
Beberatuero, 6.2.1	Cabaniallas, 3.1.1
Bendanas, 2	Cacalopos, 7.2, 9.1
Bendayuelo, 6.2	Cadiera, 3.1.2
Benduso*, 7.1, 9	Cado, 2
Bergazo, 12.3.2	Calamazó, 12.3.2
Berruca, 8, 10.2.2	Calcil, 10.2.1.3
Betatieto, n. 27	Calcín, 10.2.1.3
Betato, 10.2.2	Calzamonde, 2.4
Betatón, n. 97	Cambaldo, 2.4
Bezuelo, 6.2	Cambaz, 2, 12.3.2
Biarge, n. 5	Cambo(s), 2, 12.3
Bía Betés, Bía Furcón, Bía Plana, 5	Cámbol, n. 5
Bicha, 5	Cambuluengo, 6.2
Bicién, 3.1.2	Camino, 5
Bico Luengo*, 5, 6.2	Camisuelo, 6.2
Biella, 3.3	Campaniallas, 3.1.1
Biellas, As, 3.3	Campaz, 12.3.2
Biello(s), 3.3	Campo Luengo, 6.2

- Campo, 2, 12.3  
 Canal, 2, 10.2.1  
 Canalazo, 12.3.2, n. 85  
 Canalella(s), 4.2, n. 85  
 Canalera, n. 85  
 Canaleta, n. 85  
 Canaliza(s), n. 85  
 Cananella, 4.2  
 Canarella, 4.2  
 Canguala, 6.1, 10.2.4.2  
 Caniás/Camiás, 3.1.1  
 Cans, 2  
 Cantalaz, 12.3.2  
 Cantiechos, n. 27  
 Capana, 2, 10.2.1  
 Capanaza, n. 86  
 Capaniacha, n. 86  
 Capañalda, 2.4, n. 86  
 Capañazos, n. 86  
 Capeza\*, 4.2, 10.2.1  
 Capezualas, 6.1, n. 87  
 Capitera, 2.3.1, 10.2.1, 11.1.4  
 Capités, 10.2.1, 11.1.4  
 Carboneras, 2.3.1  
 Cardiecho, 3.1.2  
 Cardón, 7.1  
 Cardoneras, 2.3.1  
 Cardosa, 7.1, 9.1  
 Carrera(s), 2.3.1  
 Casa, 2  
 Casafreta, 2.3.1  
 Casalazo, 12.3.2  
 Castechaz, 2, 12.3.2, n. 88  
 Castetillo, 5, 9, n. 88  
 Castiecho, 3.1.2, 10.2.1, n. 27  
 Castiella, n. 25  
 Castiello, 3.1.2  
 Castieso, n. 21  
 Castillo, n. 25  
 Castillón(s), 10.2.1, 11.1.2  
 Cásulas, 2, 11.2.3  
 Caxicar, 2, n. 94  
 Caxico(s), 5, 10.2.1.1  
 Cazuelo, 6.2  
 Ceciniecho, 3.1.2  
 Cerqueta, 4.1, 9.1  
 Cerretuso, 7.1, 9  
 Cerro, 4.2, 12.3  
 Chara Nuaba, 6.1  
 Charcaz, 12.3.2  
 Chinebro, 4.2, 11.2.1  
 Chirarguala, 6.1  
 Chordicas, 5, 10.2.4  
 Chunda, 7.2.1  
 Chungar, 2  
 Chungueras, 2.3.1  
 Ciego, 3.5  
 Cierco, 3.1.2  
 Ciércol, n. 5  
 Cinglo, 4.3, 11.2.3, 12.3  
 Ciniecho, 3.1.2  
 Cipo, 4.3, 9  
 Ciresa, 3.4, 10.2.2.1  
 Clabe(s), 2, 12.2.1.3  
 Clareciochas, n. 19  
 Cleta, 4.1  
 Closa(s), 2.2, 9.1  
 Closa, 2.2, 12.3  
 Closures, 8, 10.2.1.2  
 Clus, 2.2  
 Cluso, 2.2, 9, 12.3  
 Cobilarón, n. 109  
 Cochaldo, 2.4  
 Cochata, 2, 10.2.4, 12.1  
 Códola, n. 3  
 Coduta, 8  
 Cofueso/Cufueso, 6.2, 10.2.4.1  
 Collada, 2, 10.2.4  
 Collado, 2, 10.2.4  
 Collata, 2, 10.2.4

Coma(s), 7.2, 9.1	Cotatiacha, 3.1.1
Comazuala*, 6.1	Cotella, 4.2
Cómeras, n. 3	Cotón(s), 10.2.4
Comos, 7.2, 9.1, n. 64	Coyana, 2
Concello, 4.2	Crapas, 2
Condiachas, 3.1.1	Crepata*, 2
Condialla, 3.1.1, n. 27	Crepaza, 2
Condianda, 3.1.1	Cruciacha, 3.1.1
Conello(s), 4.2, 10.2.4	Crucifierro, 3.1.2
Cor(t), 7.1, 12.2	Cruz, 7.2.1
Corberas, 2.3.1	Cruzatuara, 6.1.1
Corcuzo, 6.2	Cuaba, 6.1
Cordero, 10.2.4	Cuandra(s), 6.1
Cordés, 10.2.4	Cuangala, 6.1, 13.3
Corona, 7.1, 10.2.4, 12.1	Cuangas, 6.1
Coronaza, n. 102	Cuasta(s), 6.1, 12.1
Coronazo, 2, 12.3.2, n. 102	Cubilar, 10.2.4.1
Coroneta, n. 102	Cubilares, 10.2.4.1
Coroniacha, 3.1.1, n. 60	Cubilarillos, n. 109
Coronialla(s), 3.1.1, n. 27, n. 60, n. 102	Cubilarón, n. 109
Coroñón, n. 102	Cubilás, 10.2.4.1
Coroñona, n. 60, n. 102	Cubilella, 4.2, n. 109
Corozola, 13.5, n. 70	Cubileta, n. 109
Corral, 10.2.4	Cuchecho, 10.2.4.1
Corralata, n. 107	Cuchiecho, 3.1.2, 10.2.4.1
Corralaz, n. 107	Cucurruero, 6.2
Corralizo, n. 107	Cudiblanga, 2
Corralón(s), n. 107	Cuecho(s), 6.2, 12.3
Correas, 4.2	Cuello(s), 6.2, 12.3
Cort, 12.2.2	Cuernos, 6.2
Cortillas, n. 25	Cuesta, 6.2
Costalaz, 12.3.2, n. 103	Cufueso, 6.2
Costalazo, 12.3.2, n. 103	Culebro, 6.3
Costalé, n. 103	Culeprar, 2
Costanas, 2, n. 103	Cumo(s), 7.2.2, 9
Costau, n. 103	Cundiacha, 3.1.1
Costaza(s), n. 103	Cupiacha, 3.1.1
Costera, 10.2.4	Cutiecho, 3.1.2
Costero, n. 103	Cutiello, 3.1.2, 10.2.4.1
Costueñas, 6.2.1, n. 103	Demitalda, 2.4

- Drecho, 4.1  
 Era, 2.3.1  
 Erata, 10.1.1  
 Escaballos, 2  
 Escalido, 11.2.2  
 Escaraguala, 6.1  
 Escarriacha\*, 3.1.1  
 Esclosas, 2.2  
 Escorz, 12.2.3  
 Esjuances, 6.1, 12.2.3  
 Espatiacha, 3.1.1  
 Espedregalaz, 12.3.2  
 Espelunciecha, n. 111  
 Espelunga, 7.2.1, 11.1.3  
 Espelunguiacha, n. 111  
 Espeso, 4.2  
 Espinuala, 6.1  
 Esplunga, 7.2.1, 11.1.3  
 Espomuso, 7.1, 9  
 Espuanna\*, 6.1  
 Espuéndolas, n. 3  
 Estacho, 2  
 Estatiecho, 3.1.2  
 Estrecho, 4.2  
 Estreito de la Paret\*, 4.3  
 Estreito\*, 12.3  
 Estremal, 10.1.2  
 Estremera, 10.1.2  
 Estrimal, 10.1.2  
 Estrito, n. 34  
 Fabo(s), 2  
 Fachuala(s), 6.1  
 Faja / Faja, 2  
 Fajualas, 6.1  
 Fajueña(s), 6.2.1  
 Fampuzo, 7.2.2, 9, n. 56  
 Fancerreus, n. 56  
 Fanfreda, n. 32, n. 56  
 Fanlo, 11.2.3  
 Fau, 2  
 Faxilluala, 6.1  
 Faxuala(s), 6.1  
 Faxueña, 6.2.1  
 Felecar, 2, 11.1.4  
 Felecosa, 7.1, 9.1, 11.1.4  
 Fenar Aldo, 2.4  
 Fenaraz, 12.3.2  
 Fenarazo, 12.3.2  
 Fenargüelo, 6.2  
 Fenariás, 3.1.1  
 Fenero, 2.3.1, 10.2.2  
 Fenés, 10.2.2  
 Ferrero, 2.3.1  
 Fiero, 3.1.2  
 Fierros, Os, 3.1.2  
 Finiechos, 3.1.2  
 Fiquera, 2.3.1, 10.2.3  
 Fogaza, 2, 10.2.4  
 Fonatiachas, 3.1.1  
 Fonciachas, 3.1.1, n. 110  
 Fondana(s), 2, 10.2.4  
 Fondanella(s), 4.2, n. 104  
 Fondaneta(s), 9.1, n. 104  
 Fondaniacha, 3.1.1, n. 104  
 Fondanialla, 3.1.1, n. 104  
 Fondanito, 4.1, 9  
 Fondañona, n. 104  
 Fondañons, n. 104  
 Fondecellas, 4.2  
 Fondella, 4.2  
 Fondo, 7.2  
 Fonguiecho, 3.1.2  
 Fonnata\*, 2  
 Fontanellas, 4.2, n. 104  
 Fontaneta, 9.1, n. 104  
 Fontaniasa, n. 21  
 Fontilgas, n. 25  
 Foratatuero\*, 6.2.1, n. 105  
 Foratiello, 3.1.2, n. 105  
 Forato, 2, 10.2.4

- Foraz, 2, 10.2.4, 12.3.3  
 Fórcala, n. 3  
 Forcallo(s), 2  
 Forcas, 7.2, 9.1  
 Forcos, 7.2, 9.1  
 Fornazo, 12.3.2  
 Forno(s), 7.2  
 Forón, 10.2.5  
 Forondón, 13.5  
 Forondones, 13.5  
 Forquiecho, 3.1.2  
 Forquiello, 3.1.2  
 Foya(s), n. 58  
 Foyón, n. 58  
 Foz, 2.2, 12.2  
 Fragen, 1, 2.1, 11.2.2  
 Frances, 6.3, 12.2.3  
 Frande, 6.3  
 Fraxin, 1, 2.1, 11.2.2  
 Fraxinal, n. 94  
 Fraxinás, n. 94  
 Fraxinosa(s), 7.1, 9.1, n. 94  
 Freda, 4.2  
 Frondón(s), n. 135  
 Fuandes\*, 6.1, 12.2.1.2  
 Fuanti Kalenti, n. 43  
 Fuanti, n. 43  
 Fueba(s), 6.4  
 Fuen, 6.2, 12.2.2  
 Fuendes, 6.2, 12.2.1.2  
 Fumo, 8  
 Funciacha(s), 3.1.1, 10.2.4.1  
 Fuñil, 10.2.4.4  
 Furcaz, n. 65  
 Furco(s), 7.2.2, 9  
 Furcón, n. 65  
 Furcunciecho, 3.1.2, n. 111  
 Furquiecho, 3.1.2, 10.2.4.1  
 Gabardas, 2  
 Gabardiacha, 3.1.1  
 Gabardiallas, 3.1.1  
 Gabardosa(s), 7.1, 9.1  
 Gabardús, 7.1, 9  
 Gachetas, 4.1  
 Galacho, 10.2.1  
 Galochar, n. 93  
 Galochares, n. 93  
 Garrituerto, 6.2  
 Gata, A, 2  
 Gato(s), 2  
 Gay, 2, 12.3.1, n. 119  
 Gayola, 6.5.  
 Gésera, n. 3  
 Glera, 2.3.1  
 Gleraz, 12.3.2  
 Gorgas, 7.2  
 Grádil, 1  
 Gralla, 2, 11.2.3  
 Grande, 12.2.1.2  
 Grapatura, 8  
 Grichal, 2  
 Guaga, 6.1  
 Guarda Bichar, Guarda Ríos, 6.1  
 Guárguis, 6.1  
 Guáriz, 6.1  
 Guasilgu, n. 25  
 Guasillo, n. 25  
 Güebra, 6.2, 11.2.1  
 Güega, 6.2  
 Güérdulas, n. 3  
 Güerta, 6.2  
 Güerto, 6.2  
 Iguarra, 6.1  
 Infierno, 3.1.2  
 Insola, 1, 5, 11.2.3  
 Ipas, n. 5  
 Ísola, n. 3  
 Isolás, 11.2.3, n. 3  
 Isolás/Sisolás, 1, 5  
 Isuala, 6.1

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

- Juances, 6.1, 12.2.3  
 Juande Freda, n. 32  
 Juande, 6.1, 12.2.1.2  
 Juandi-, 6.1  
 Juandiquilar, n. 47  
 Juasas, 6.1  
 Jueba(s), 6.4  
 Juebasún, 6.4  
 Juen Fría, 12.2.2  
 Juen, 6.2  
 Kastillilgu, n. 25  
 Labañera(s), 11.1.1  
 Labaza, 10.2.1  
 Laco, 2  
 Lacuna(s), 8, 10.2.1  
 Lacuneta, n. 89  
 Lagna, 2  
 Laguarre, 6.1  
 Laina, 2  
 Lana(s), 2  
 Lanazo, 12.3.2  
 Languas, 6.1, 13.3  
 Lanna, 2  
 Laña(s), 2  
 Lañazo, 12.3.2  
 Larga, 2  
 Lárrede, 1  
 Lasieso, 3.1.2  
 Lata, Faja, 2  
 Latrero, 2.3.1  
 Lazaro, 1  
 Lenera, 2.3.1  
 Letura, 8, 10.2.2  
 Leturiacha/Laturiacha, 3.1.1  
 Liana, 3.1.1  
 Liena, 3.1.2  
 Limbedo, 1, 4.3, 11.2.2  
 Límez, 5, 11.2.2  
 Lino, 5  
 Lito, 5  
 Liz, 5  
 Loba, 7.2  
 Lobo, 7.2  
 Lobrecá, 7.2, n. 61  
 Loma, 7.2  
 Longuera, 10.2.4.3  
 Lopa, 7.2, 9.1  
 Lopera, 2.3.1, 10.2.4.3, n. 67  
 Lopo, 7.2  
 Loreta, 4.1, 9.1  
 Luanga, 6.1  
 Luasa, 6.1  
 Lucar, 10.2.4.1  
 Lucás, 10.2.4.1  
 Luengo, 12.3  
 Lumo, 7.2.2, 9, 12.3  
 Lunguera, 10.2.4.3  
 Lupo, 7.2.2, 9  
 Lupons, n. 66  
 Mallata, 10.2.1, 11.1.5  
 Mallatás, n. 90  
 Mallatialla, 3.1.1, n. 90  
 Mallatona, n. 90  
 Mallatons, n. 90  
 Mallo(s), 2, 12.3  
 Manatialla, 3.1.1  
 Mandeca, 4.1  
 Marguaño, 6.2.1  
 Marguin, 2, 11.2.2, 12.2  
 Mariguana, 6.1  
 Mariluanga, 6.1, n. 49  
 Mascarualas, 6.1  
 Mata(s), 2  
 Mátala, 1  
 Matral, 2, 10.2.1  
 Mayituero, 6.2.1  
 Mayolazo, 12.3.2  
 Mayuales, 6.1  
 Mayuals, 6.1  
 Mayuelo, 6.2

Mazaraguala, 6.1	Ostrito, 4.3, 12.3, n. 33
Millo, 5	Ototo, n. 13
Mirarbueno, 6.2	Oturía, n. 13
Mirargüelo, 6.2	Pacina, 10.1.4
Molino, 5	Pacineteta, n. 82
Mondarrey, 10.2.4.3	Paco, 2, 10.1.4
Mondarrey/Mundarrey, n. 119	Pagul, 8
Monde(s), 12.2.1.2	Pala(s), 2
Monforat, 12.2.2, 12.3.1	Palanca, 2
Moro, 2.2	Palariecho, 3.1.2
Mosquera, 2.3.1, 10.2.4	Pallar, 2, 10.2.1
Mosqués, 10.2.4	Pallarancos, n. 91
Muala(s), 6.1	Pallarazos, n. 91
Muela, 6.2	Pallarguals, 6.1, n. 91
Muertos, 6.2	Pallariello*, n. 91
Muliecho, 3.1.2	Pallaron(e)s, n. 91
Mundanera, 10.2.4.4	Pallars, 2, n. 91
Mundarrey, 10.2.4.3, 12.2.4	Palomar, 2
Muros, 8	Paquiecho, 3.1.2, n. 81
Muscluala, n. 21	Paquiza, n. 81
Nabales, 10.2.4.2	Paradiello, 3.1.2
Nabariecho, 3.1.2	Pardiniachas, 3.1.1
Nabayuelo, 6.2	Pardinialla(s), 3.1.1
Niabras/Ñabras, 3.1.1	Pardiniella, n. 25
Nogueras, 2.3.1, 10.2.4.3	Paré, 4.1, 12.2.2
Noquera(s), 2.3.1, 10.2.4.3	Pasata, 2
Nucareta, 4.1, 9.1	Pasatuaras, 6.1.1
Nucaruelos*, 6.2	Paso, 2
Nuebo, 6.2	Pastiecho, 3.1.2
Nuquera(s), 2.3.1, 10.2.4.3	Patiecho, 3.1.2
Ñabras, 3.1.1	Patraz, 12.3.2
l'Onso, 7.2	Patro(s), 2
Orcecuso, 7.1, 9	Paúl, 8, 10.2.1
Ortaz, 12.3.2	Paulatas, n. 92
Oscuro, 8	Paulazas, n. 92
Ostacho, 2	Paulazo(s), n. 92
Ostallo, 2	Paulazo, 12.3.2
Ostatiás, 3.1.1	Paulellas, n. 92
Ostatiecho, 3.1.2	Pauleretas, n. 92
Ostiechos, 3.1.2	Paulero, n. 92

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

- Pauleta(s), n. 92  
 Paulona(s), n. 92  
 Pecarizas, n. 100  
 Pedullo, 7.2.2, 10.2.2  
 Pellerá, 10.1.1  
 Penazuála, n. 45  
 Penazuola, n. 45  
 Peniacha, 3.1.1  
 Peña, 4.2  
 Peñarruaba, 6.1.2, n. 132  
 Peñazo, 12.3.2  
 Peñazuála, 6.1  
 Pera, 4.2  
 Perardiecho, 3.1.2  
 Perdiz, 5  
 Peronero, 2.3.1  
 Petarruaba, 6.1.2, n. 132  
 Petricaz, 12.3.2  
 Petrosa(s), 7.1, 9.1  
 Petrusiachas, n. 19  
 Petrusiochas, n. 19  
 Petruso, 7.1, 9  
 Petusiochas, n. 19  
 Piaconellos, 4.2, 10.2.4, 13.4  
 Pialón, 13.4  
 Piatra(s), 3.1.1, 12.1  
 Piazuelo, 6.2, 13.4  
 Picariza(s), n. 100  
 Picatuero, 6.2.1  
 Pichilleros, 2.3.1  
 Pichosas 7.1, 9.1  
 Pichuso, 9, 7.1  
 Piedra, 3.1.2  
 Piedra Ficata, 3.1.2  
 Piedrafita, 3.1.2  
 Pierretuno, 9, 13.4  
 Piétrola, n. 3  
 Pilar, 2, 10.2.3  
 Pinar, 2  
 Pinarillo, 5, 9  
 Pineta, 4.1, 9.1  
 Pino(s), 5  
 Pins, Es, 5  
 Pio Güeso, 13.4  
 Piquera, 10.2.2.1  
 Piyuelo, 6.2  
 Pizuelo, 6.2, 13.4  
 Plana, 2  
 Planarriú, n. 40, n. 130  
 Planderos, 2.3.1  
 Plandisús, 8  
 Planiacha(s), 3.1.1  
 Planialla(s), 3.1.1  
 Planiás, 3.1.1  
 Planiecho, 3.1.2  
 Plano, 2  
 Planueña, 6.2.1  
 Portiacha, 3.1.1  
 Portiecho, 3.1.2  
 Portiello, 3.1.2  
 Pozo, 7.2  
 Puande(s), 6.1, 12.2.1.2  
 Puente, 12.2.1.2  
 Puerto, 6.2  
 Puértolas, n. 3  
 Puey Niero, n. 36  
 Pueyas Lanás, 6.2, 6.4  
 Pueyo(s), 6.2, 6.4, 12.3  
 Puiuelo, n. 21  
 Punda Chunda, 7.2.1  
 Puniero/Puñero, 4.4, 13.4  
 Punta, 7.2.1  
 Puño, 7.2.1  
 Puyarruego, 6.2.2, 13.1  
 Puyuelo(s), 6.2  
 Puzo(s), 7.2.2, 9  
 Puzuelo, 6.2, n. 68  
 Quero, 12.3  
 Quiñones, Es, 10.2.3  
 Ralla, 2, 11.2.3, 12.1



- Ralluala, 6.1  
 Rambla, 2  
 Rapedals, 11.1.4  
 Raro, 2  
 Rasa, 2  
 Raso, 2  
 Ratiello, 3.1.2  
 Ratona, 9.1, 10.2.2.1  
 Ratoníacha, 3.1.1, n. 63, n. 99  
 Ratoníalla, 3.1.1, n. 63, n. 99  
 Ratura, n. 108  
 Reclau, 2, 12.2.1.3  
 Refueba, 6.4  
 Reguero, 10.2.2  
 Rejeuba, 6.4  
 Retona, 7.2, 9.1, 10.2.2  
 Retuniacha\*, n. 96  
 Retuno, 10.2.2  
 Retuño, 7.2.2, 9, 10.2.2  
 Ratura, 8, n. 108  
 Returiacha, 3.1.1  
 Returiecha, 3.1.2  
 Ribielo, 3.1.2  
 Río, 5  
 Ripa(s), 5, 12.1  
 Ripazo, 12.3.2  
 Riu\*, 5  
 Rotuno, 7.22, 10.2.2.1  
 Rotura, 8, 10.2.4  
 Ruata, 6.1  
 Rueca, 6.2  
 Sabiñánigo, n. 3  
 Sabolar, 11.1.5  
 Sabolás, 11.1.5  
 Sacos, 2  
 Salanatuás, 6.1.1  
 Salarripas, 5  
 Salbeniás, 3.1.1  
 Salcera, n. 117  
 Salcitar, n. 117  
 Saltiello, 3.1.2  
 Salto, 2.4  
 Salú, 8, 12.2.2  
 Salz, 2, 11.2.2, 12.2  
 Salzar, n. 117  
 Salzarillo, 9  
 Salzón, n. 117  
 Samporgózolo, n. 3  
 San Climiende, 3.1.2  
 San Cobá, 10.2.4  
 San Cocobá, 10.2.4, 11.1.5  
 San Cristuábal, 6.1, 12.3.1  
 San Fertús, 12.3.1  
 San Loriende, 3.1.2, 12.2.1.2  
 San Pelay, 12.3.1, n. 119  
 San Úrbez, 1  
 Sanchuelo, 6.2  
 Sanchuniero, 4.4  
 Sandicosa, 10.2.2.1  
 Sandúrbez, 1  
 Santiello, 3.1.2  
 Santurruego, 6.2.2  
 Sarra, 13.2  
 Sarradiblo, 13.2  
 Sarrafuebas, 6.4, 13.1  
 Sarralla, 2, 10.2.2.1, 13.2  
 Sarratal, 13.2  
 Sarratiecho, 3.1.2, 13.2  
 Sarratiello, 3.1.2, 13.2  
 Sarrato, 2, 13.2  
 Sarratoniás, 3.1.1, 13.2  
 Sarraturas, 8, 13.2  
 Sarraz, 2, 12.3.3, 13.2  
 Sarregués, 13.1, n. 98  
 Sarregueses, 13.1, n. 98  
 Sarreta, 13.2  
 Sarruatas, 6.1, 13.1  
 Sartiquiachas, 3.1.1  
 Sayéstico, n. 3  
 Sayeta(s), 4.2, 10.2.1, 12.1

- Selba, 4.2  
 Senarguala, 6.1  
 Sestrez, 4.2  
 Siaras, 3.1.1  
 Siarra, 3.1.1  
 Sibirana, 11.1.3  
 Sierra, 3.1.2  
 Silbiacha, 3.1.1  
 Silbiecho, 3.1.2  
 Sísolas, 1, 5, 11.2.3  
 Sola Bicha, 5  
 Solana, 10.2.4  
 Solaneta, n. 106  
 Solaniacha, 3.1.1, n. 106  
 Solaniello, 3.1.2, n. 106  
 Solano, 10.2.4  
 Solobrar, 10.2.1  
 Solupera, 10.2.4.3, n. 67  
 Soma, 7.2  
 Sobre Bicha, 5, 7.2  
 Sobre Billa, 7.2  
 Sobre Casa, 2, 7.2  
 Soprefande, 6.3, 7.2  
 Soro, 2.2  
 Sosín, n. 112  
 Soto, 2.4  
 Suertes, 6.2  
 Susín, 10.2.5  
 Tallata(s), 2  
 Tallatuara, 6.1.1  
 Taxonera, 2.3.1, n. 94  
 Telera, 10.2.2  
 Tella, 4.2  
 Tenuara(s), 6.1.1  
 Terreros, 2.3.1  
 Tierra, 3.1.2  
 Tierzo(s), 3.1.2, 12.3  
 Tinte, 4.3  
 Toba, 7.1  
 Tornagua, 2  
 Torre, 7.2  
 Torrelluola, n. 44  
 Torruedo, 6.2  
 Tozal, 10.2.1.2  
 Tralla, 2, 11.2.3  
 Tramafoz, 2.2, 12.2  
 Tramasiarra, 3.1.1  
 Tramasieras, 3.1.2  
 Tras la Cuandra, 6.1  
 Trasacuanda, 6.1  
 Trasaliana, 3.1.1  
 Trasapena, 4.2  
 Trasarriú, n. 40, n. 130  
 Trasnuquera, 2.3.1, 10.2.4.3  
 Tresapuzo, 9  
 Tresasiarra, 3.1.1  
 Trespata, 2  
 Troco, 2.2  
 Trozuelo, 6.2  
 Truezo(s), 6.2  
 Tuasa, 6.1  
 Tuaza, 6.1  
 Tubiecho, 3.1.2  
 Tubo, 7.2.1  
 Turiello, 3.1.2  
 Turruzualas, 6.1  
 Turuezo, 6.2  
 Turuzuelo, 6.2  
 Uártala, n. 3  
 Uértalo, n. 3  
 Uosca, n. 44  
 Urmo(s), 7.2.2, 9  
 Yegua, 3.1.2  
 Yermo, 3.1.2  
 Yésero, 1  
 Zapo, 2  
 Zarrata, 2, 10.2.2.1, 13.2  
 Zarrato(s), 2, 10.2.2.1, 13.2  
 Zurribieche, 3.1.2

# FUENTES DOCUMENTALES



MANUSCRITS DEL CONSELL DE LES PAÜLS (1576-1636)  
(CONTINUACIÓ)

Walter HEIM i Artur QUINTANA

195. [Despeses de claveria]. L'anj 1585. 860-866. 417-420v.

La despesa del clabari de l'an sobredit y és del gasto comú de la taberna. Primo comensà a rebre i a despenre y pagà en vna tala a lo gurat de Alins *que s'abia gastado en besinals* — XXVI S. Item pagà *per* a lo primero consel *que tengiren y asentaren las livras* — XXVIII S. Item pagà ha l'altra bolta *que apuraren los contes am lo clabari i se gastaren* — X S, II. Item pagà de bino a los careadós y los gurats y lo clabari *que resebiren lo blat* — III S. Y se an de cobrar de Morango, i los a de Morango de Bilarué. Item pagé de un altre consel *que tengiren, que bolían fer preuà lo bl[a]do, y no afectuaren denguna cosa. Se gastaren entre pan y bino, dic* — VII S., III Di. Item pagé de la primera semana *que guayaren lo (y)yubileu, de lo gastar que firen los capelans, dic* — X S. Item pagé de los maladós *que malaren las garbas de Morango, dic* — XIII S. Item pagé de la derera semana *que guayaren lo yubileu, de lo gasto que firen los capelans, dic* — III S, II Di. / Item pagé de un bisinal *que fire[n] a Plana Molino, dic* — III S, II Di. Item pagé de un consel *que tingiren en casa de Ramonè y arendaren las calónias y se gastaren entre pan y bino* — III S. Item pagé de lo dia *que r[e]biren lo blado de la bila los gurast y un prome; se gastaren, dic* — VIII S. Item pagé de adobar lo granero a Casa de Palomera, *dic* — II S, VI Di. Item pagé *per* a un consel de l'alifara de Torbiner *entre pan y bino, dic* — VI S. Item pagé de lo dia *que rebiren lo bl[a]do de la bila, y no n'í por[tà] degú grano, y anaren a Bilarué, y se gastaren, dic* — VII S, (S) VI Di. Item pagé lo dia *que lo senior Yuan(a) demanaba los dinés de lo sensal, y los gurast am d'altros li donaren los dinés que pogiren areplegar; y se gastaren entre pan y bino* — V S. Item pagé lo dia *que beniren las crabas de Senta Lúcia, que se gastaren en lo co[n]sel entre pan y bino, dic* — VI S., VI Di. / Item pagé de lo dia *que los frares de Monsarat sarmonaren y le donaren de caritat, dic* — y XX S.<sup>1</sup> Item pagé de la tersera bolta *que asicnaren per*

<sup>1</sup> Ratllat: X S.

a rebre lo blado de la bila y anaren a lo molino de Alins, y gastaren-se sis sous, dic — VI S. Item pagé de l'alifara de la carniciria entre pan y bino, dic — XIII S, X Di. Item pagé de loa dia que obriren los camins, que se gastaren en la taberna, dic — VI S, II Di. Item pagé lo dia que anaren a Denui Amat, i Guan Pa[la]cí y Anton Barabés, y los doné, dic — XII S. Item pagé a lo mesagero *que* anà a Castanesa a portar las cartas *que* los de Benasc anbiaren, dic — III S. Item pagé de lo gasto *que* lo *que* portà las cartas, y de los *que* anaren a Denui; se gastaren — III S. Item pagé lo dia *que* no podéban paçar a Plana Molino, y enbiare[n] tres omes y firen la [e]stre[na] a lo mesagero de Castanesa; entre tot — III S. I Item pagé lo dia que la gent n'anà enta Benabari, digo lo clabari am los altres de so compaya. Se gastaren en la taberna entre pan, y bino y ous, entre tost, dic — XXII S. Item pagé de lo dia *que* tornaren de Benabari la gen y se gastaren de pan y de bino y conpanage, dic — XVII S. Item pagé de Yua[n] Garús que obrien los camins de Bilarué en fins a Sen Pere, dic — I S. Item pagé en l'altre dia de Sent[a] Àdega *que* Yuan Morango de Sesué degí sobre una eretat(at) de la Casa de Morango de Bilarué, que demanaba lo protest *que* la bila y Pedro Domec fiu en aquelas eretast, y un gurast y Amat se compromete[té] am d'eltes [= altres] del co[n]sel. Se i torbaren per profit de la bila y se gastaren, dic — II S. Item pagé a los omes que firen paso a Rubla[n]c per a pagar, dic — I S, VI Di. Item pagé de fer obrir lo camino de lo molino, *que* se gastaren en la taberna los que lo obrien, dic — III S, I Di. / Item pagé de lo gasto que firen los gabagos com se'n torneren, que benían per fer la Casa de la Bil[a], y los pagaren lo gasto nou sous, dic — VIII S, III Di. Item de fer obrí los camins, que l'aire los abia tancast, dic — III S. Item pagé de un besinal que obriren lo camino de la byla, de lo molino, y d'altros camins, y se gastaren, dic — V S., II Di. Item pagé de obrir lo camino de lo careró de lo molino de Güeri, se gastaren, dic III S. De adobar lo sercl[e] de lo molino, dic. VIII Di. Item pagé de lo Luns de Pascua de l'alifara de lo Plano(o), dic — X S. Item pagé de una tala que gastà lo gurat de Alins en besinals, se gastaren, dic — XXVI S, II Di. Item pagé de l'alifara de la casa de la bila, dic — X S. Item pagé de lo Digous Sant de parar lo moniment y desparar, se gastaren, dic — VIII S. Item pagé de los que portaren lo [e]stiraço de Alins a las Paüls, dic — I S. Item pagé de un consel que se gastaren, dic — III S. Item pagé de la caritat de lo Campo, dic — XXII S., V Di. / Item pagé de un besinal que firen a lo molino de la bila, se gastaren, dic — VII S, V Di. Item pagé de lo dia que tingiren consel y arendaren los pra[t]s de la Casa de Morango, dic — III S. Item de la caritat de Torbó se gastaren entre bino y cart, dic — XX S. Item pagé de la caritat de Senta Maria la Ribera, dic — XVI S. Item pagé de gasto<sup>2</sup> que firen los de la crusada, dic — XIII S. Item pagé de lo dia que firen la capitulació de [l]a Casa de la Bila y firen alifara de la obra de lo molino, dic — XVI S. Item pagé de un besinal que portaren arena per a la Casa de la Bila, digo dos dias que p[o]rtaren arena en la Plaça y se gastaren entre andós los dias, dic — VIII S.

<sup>2</sup> Ratllat: la cari[tat].

Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu bente-y-tres sous, dic — XXIII S. Item pagé de los besinals que portaren pedras a lo molyno, si gastaren dic. VI S, VI Di. Item pagé de lo dia que anaren a Lianas los gurast y promes a penre paço per al camino, si gastaren, dic — XVI S. Item pagé de dos o tres besinals que portaren pedras a lo molino y se gastaren, dic — XXIII S, VI Di. / Item pagé de la caritat de las Agudas, dic — X S, VI Di. Item pagé de tres o quatre besinals que portaren pedras a lo molino y se gastaren, dic — XV S, VI Di. Item pagé de un co[n]sel, entre pan y bino se gastaren, dic — XV S. Item pagé de portar pedras a lo molino, dic — XII S. Item pagé de l'alifara de las traus de la Casa de la Bila — IIII S, VI Di. Item pagé de besinals de lo molino y de lo dia que los gabagos se n'anàban, y contare[n] y los firen beure, y se gastaren entre tot binte-y-dos sous, dic — XXII S. Item pagé de un consel, dic — IIII S. Item pagé de lo dia de Sen Lorens, dic — XXXII S, VI Di. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXIII S, VIII D. Item pagé de un co[n]sel, dic — IIII S. / Item pagé de lo gasto que firen lo dia del[s] contes, y de lo dia que contare[n] l'aberia y de l'altre dia que acabaren de co[n]tar, entre tot, dic — XXXXI S. Item pagé a los que arin[caren] las losas, digo a los [lo]sés que se gastaren en la taberna buit sous, dic — VIII S, VII Di.

196. [Comptes de claveria]. L'ani 1585. 1004-1005. 485-485v.

La rebuda del clabari de l'ani sobredit, digo de Bernat Abat com ha clabary. Item, primo le donam en rebuda en Yuan Piquera per l'arendament de la taberna trenta-y-dos livras y tres sous i coatre dinés, dic — XXXII L, III S, IIII. Item le donam en rebuda en Pedro Domec per las tornas del guradiv — V L, I S, VIII Di. Item le donam en rebuda en Antoni Abat per las tornas del guradiv — IIII L, X S. Item en Goan Garús de Bilaroé per las tornas del guradiv — XXXXVII S. Item le donam en rebuda en Yoan Porter de Alins per las tornas del guradiv, dic — IIII L, XIII S.<sup>3</sup> Item le donam en rebuda en Pedro Piquera per las tornas del clabary, contado tot y per tot — XXXXVIII L, VII S y set dinés. Item le donam en rebuda en Pedro Puntaró, dic — XX S. Item le donam en rebuda en Yua[n] de lo Baile, dic — XVI S. Item en Yuan Pa[la]cí de la Plaça. VIII S. / Item le donam en rebuda en Pedro Morango de Bil[a]ru[é], dic — XVIII S. Item le donam en rebuda en Pedro de Arcas, dic — XVI S. Item le donam en rebuda en la Casa de Blasco, dic — XV S. Item le donam en rebuda en la Casa de lo molinero de Alins, le donam en rebuda — XXIII S. Item le donam en rebuda en Bortolomeu Lanas, dic — XVI S. Item le donam en rebuda en Gironi Riu, dic — XVI S. Item le donam en rebuda en Pedro Salent, dic — XVI S. Item le donam en rebuda en Bernat Abat sis liuras qu[e] li prestaren, dic — VI L. Item le donam en rebuda en Antoni Abat cuarenta sous, y eba-los tornast Yuan Pa[la]cí de Sen Pere, dic — XXXX S. Item le donam en rebuda en Yuan Morango de Suils de una mula, dic — VI S. Item le donam en rebuda en Bringer Arcas de una

<sup>3</sup> Ratllat: V L, V S.

yegua, dic — VI S. Item le dónan en rebuda en Yua[n] Piquera de Bilaplana de dos pels, dic — V S, VI Di. Item le donam en rebuda en Bringer Castel de l'arendame[n]t de Torbiner, dic — XXI S.

197. Memòria de la tala de Carera de Cueso de Anué. [1985]. 1006. 486.

*Que l'an preada nou quartal[s] l'aberia, é la sege[n]t: de Fero de Denuy, dic — II, mulast — II; de Canpo — II; de Yuan Fran[c]ès, dic — II, mulast — II; de Antoni Abat, dic — II; de Morango — II.*

*Al Il[u]stre Señor. El Señor Joan [E]spañol en Alins.*

198. Memòria dels *que* pòrtan blato. [1585]. 1007. 486v.

*Per lo que deben a la bila. I lo resib[í] lo clabari. És lo segent: de blat: primo Pedro de Arcaç — IIII coartals sègal; Bringer Castel — sègal -II co(r)artals de sègal; més rebí de Morango de Bilaro[é] — de V coartals de sègal per lo que dev a Bila[///] — X coartals; més rebí de Castelot — III coartals de blat; item rebí de las Pobilas de Alins dos coartals de blat; item rebí de Ioan Abat — XV coarta[I]s de blat; més rebí de Ioan Abat tres coartals i tres almuts de blat en nom de Ioan Garús, per — XXVI S.*

1586

199. Los po[rc]s en l'an de my[l] y sin\*\*\* sens y huitanta-y-sis, a dos de febrero. 1003, 1002. 484v, 484.

*Tot lo consel plegado y congregado, digo los de Sen Pere, Bilaplana y Suïls, posaren beu y dita a qui manco guardaria los po[rc]s per un ay segent, am los pactes y condicions segents: item que lo que ature la dita, que aya de rebre los po[rc]s a punta de sol en Prado Sen Pere, y des que lo porquero los aya rebust fían mal, ni'n prenían, que [e]n pagen lo dit porcero. Item que lo dit porquero aya de dar bon recapte a los po[rc]s y atraure-los lo milor que pueda, y se denguno se'n perdía per culpa del porquero, en tal cas que los aya de pagar, mirado que sia lo day. Item que se benia alguna tempestat, en tal cas los ne pueda ynbiar, y pasado lo mal tems los aya de tornar a replegar en Prado Sen Peré. Item que de Senta Maria de Marçó aba[nt] que no pueda ynbiar dengun berano am la porqueria, y si o fan, que page sinc sous de pena per cada bolta, la mitat per a lo que l'acuse, y l'altra mitat per a la bila. Item que si alguno no queria ynbiar lo po[rc]s amb la porqueria, que los aya de tinre tacast y fermast en su casa, y si ban fora de su casa que page sinc sou\*\*\* per ca[da] bolta, o la sègal, com los altres pagen, y los de Bilaplana un almust més, y los an de pasar al desbio de Piqualons. / Item aturada la dita en Maria de Yuan Porter, y dónan-li per parel de po[rc]s, o de alí an sus, tres cuartals y sinc almust. Y lo que no [e]n tinrà sinó uno, que page la mitat l'ay 1587. Aturada la dita en Pedro Puntaró, y dónan-li per parel de po[rc]s, o de alí en sus, tres q[u]artals. Y lo que no [e]n tinrà sinó uno la mitat de logero, regyn-se am la capitulació de l'ay pasado.*



200. Los bans de lo Plano. De lo Plano en l'ay 1586. 1002. 484.

Manifestà Yuan Morango de Suils, com a mesegero, los bans a dos bous de Anton lo derero de agost, lo ban de nit y de dia.

201. [Los bans de] Torbiner en l'ani 1586. 809. 391v.

Lo Luns de Pascua posaren beu y dita en los bans de Torbiner a qui (manco) més ne donaria de así a Se[n] Martí *primer* binent. Item q[ue] lo *que* ature la dita, que de dia pueda lebar deu sous, de nit beint sous per ramada de (de) bestiar o ramat de bestiar, y que aya de metre mesegero per acusar dits bans. Y se lo mesegero no be debant en Torbiner lo bestiar, y le'n dien que i són entradas, que en tal cas pueda sitar los pastós debant los gurast y se pueda aprofitar de tost los bans, septo lo d(e)ret de los mesegés. Item aturada la dita en Gaume Güeri, y dóna de arendament dosse sous y m[i]g.

202. [Arendament de] lo Pla en l'ani 1586. 890-891. 432-432v.

Lo Luns de Pascua de l'ani sobredit tot lo co[n]sel plegado i congregado en lo Roero de Sen Roc an po(sa)sat beu y dita en lo Bedat de lo Plano a qui més ne donaria am los pactes y condicions segens. Item *que* lo que ature la dita que no pueda péycser tita [= dita] erba en fins a Se[n] Mateu, buit dias més abans per causa de malautia del bestiar, y d'altra manera no. Y lo puédan péicser en fins a Sen Luc. Pasado lo dia de Sen Luc que torne en poder de la bila. Y lo que ature la dita que aya de dar la fadiga a los de la bila. Y se los de la bila no lo bolían, en tal cas lo puédan fer péicser en bestiar forano, pagant son paçage, qualquiera que tinga bous biels y bacas pagant deu sous. Y los fàçan escriure en lo libre de la bila. Los pueda metre en lo Plano, y los bedels de popa sinc sous, y los bous de laurà deu sous per parel. Y lo que sia arendador que pueda metre mesegero, o el penre (g) a yurament per a guardar dita [ramada], y que se pueda aprofitar de tost los bans septado lo dret de los mesegés. Item e aturada la dita en Yuan Piquera de Bilaplana, y dóna de arenda(dor)ment a la dita erba tresse liuras, dos reals, y estas pagadas a Sen Luc primer bine[n]t. Y se caso que la bila conpràban un parel de bous, que los pueda metre en lo Plano las festas. / Bringer Castel y Pedro Reals<sup>4</sup> se oblígan a sacar de demni a Yuan Pique[ra] de l'arendament de lo Plano. Se oblígan a tost dani[s]y damnages que [e]n el ne podese binre per dit arendament.

203. [Comptes de claveria 1586, referits a l'any] 1585. 891. 432v.

Donaren contes Bernat Abat com a c[l]abari; Yuan Piquera, Yuan Pa[la]cí. Yuan Reals, Bringer Castel com a gurast en presènci[a] de los promes lo dia de Sen Bortolomeu en l'ay.

<sup>4</sup> Ratllat: y Pedro Reals.

204. [Els jurats de] l'ay 1586. 891. 432v.

Posaren a gurast de l'ay segent: pri[m]o de Sen Pere a Pedro Palomera; de Suils Yuan Morango; de Alins Antoni Suils; de Bilarué Bringer Erbera. Promes: Yuan Palomera; de Suils Antoni Abat; de Bilarué a Bringer Castel; de Alins a Yuan Espayol. Clabari de la present Yua[n] Piquera molinero, y se feba gastos a la bila, teni[n]t rebuda lo clabari, si feba gastos, que o page lo dit clabari.

205. [La guarda de] la Montaya en l'ay 1586. 813. 393v.

A binte-y-sinc de abri[l] de l'ay sobredit posaren beu y dida [= dita] a qui manco guardari[a] la Montaya am los pactes y condicions segens: item, que lo que ature la dita que aya de dar nédia la Montaya, y se y abían fet mal, que le puédan prear tantas boltas que sèpia que y àyan fet mal. Y lo mal que sia que lo page lo arendador, y lo dret de los mesegés, si prèan, que y àyan fet mal, y si no prèan, que se'n page la bila. Item aturada la dita en Pedro de Arcas y dónan-li cincuenta sous pagast a cap del tems.

206. La capitulació (en) de la eretast de la Casa de Morango a debuit de may de l'an 1586. 989. 478v.

Posare[n] beu y dita en arendar a Prado Luçàs a qui més ne donaria en fins a Nostra Seniorsa de Março, pasado lo dia de No(o)stra Seniorsa que torne en poder de la casa. Item que lo que ature la dita, que dóna de present (a bui)<sup>5</sup> los dinés per a pagar lo sensal de Benabari. Y si no donaba los dinés, y fian costas, que las page lo dit arendador. Item e aturada la dita en Bringé Castel, y dóna de arendament quatre escu[t]s y sinc sous. Lo matey dia arendaren un prado en lo Plano de la dita casa, y un altre prado a Cal de la Pena per l'erba primera, y lebada l'erba que torne en poder de la ca[sa]. Que done lo que ature la dita, que done de present los diné[s] de l'arendament. Item aturada la dita en Yuan Piquera, molinero, y dóna de arendament binte-y-buit y dic — XXVIII.

207. La ordenacion del consel en l'ay de mil y sin[c-cent]s y huitanta-y-sis. 990. 479.

A debuit de may de l'ay sobredit firen lei y ordenació que tost los besins de lo terme no acula dengun areneso ni gascó, ni les conpre denguna cosa que [e]ls porten. Y se n[e]guno, ni nenguna persona farà lo contrari, aycsi de conprar com de acollir, probado que sie, que los gurast los puéda[n] fer pagar deu sous, y estos per a lo coumó [= comú] de la bila. Més fon ordenat per dit consel que gurdasen la bila de Sen Pere, y la dita guarda, que de lo sagrero, que se tinga esment [= esment] de Suils. Y si és menester, que ninguno areneso ni gascó y bedeba aribar, que y acuda alà, a no lecsar-lo entrar. Més fonc ordenat que guardasen uno per casa, de porta en porta, acsí com los toq[u]e, y que sie persona pe[r] a dar-y recapte, y que sie a pun-

<sup>5</sup> Ratllat: bui.

ta de dia en la guarda, digo a Prado Se[n] Pere, en fins que sie de nit, y no decse entrar dengon areneso ni gascó, sinó que portàs certificatòria que no bene de pa[r]t sospitosa. Y si entràban en la bila a culpa de la guarda, que page la guarda deu sous. Y si lo que li tocarà la guarda, no acodiba, que page yn ipso facto deu sous, y que pagarà(r) deu sous, dos de los de Suils, y de Bilaplana uno, de Se[n] Pere un altro, y los de Alins que guarden acsí la mima pena, y los de l'Alteró, digo los de Bilarué y de Arcas la misma pena.

208. [Construcció de la Casa de la Vila. 1-6-1586]. 974-975. 154-154v.

Buy que contam lo primer de juni, ani 1586, és pacte y condisió entre los juràs y consel de las Paüls, part una, y entre mestre Anton y mestre Fransisco de Sorsa, de la paròcia de Sant Balbiri, part altra, y los dos germans del rene de Fransa, primerament és pa[c]te y condision que los juràs que són y per tems siran, y tot lo consel, dónan a fer una casa a los di[t]s mestres ab los pactes segens: que an de fer una casa en la Plasa de las Paüls de largària de sinc brasas y miga de tou, y las pare[t]s francas y de bint-y-un palmo de amplària de tou; la primera estaga de dose palmos de altària de sustén, més la segona estaga de trese palmos d'alna de la tera, la tersera de nou palmos, digo nou palmos. Estas tres estagas an der ser a solero traus, y las agulas ensima, més una escalera de pedra escasiada, bona y onesta; un portal de boltadó de pedra picada bo[na] y onesta amb uma [= una] estanpa de pedra escasiada. Més en la segona estaga dos bentanas cuadradas de pedra picada ab sos sajeteras, y si n'í aurà mester més, a boluntat de la bila. Més en la tersera estaga quatre bentanas cuadradas de pedra picada y una carita [= garita] en dret del portal, y sejeteras las que sian mester. Més es pacte y condision que la bila aja de portar tota manobra en la plasa: pedras, cals o arena, aigua y tota fusta que sia mester per a las bastidas. Y los di[t]s maestros an de arincar tota la pedra que sia mester a tot profit de la bila y més prop. Més és pacte y condision que la bila se obliga de pagar to[t]s los gastos que di[t]s maestros fesen per falta de manobra, y sinc sous per jornal que bag[ue]n.<sup>6</sup> / Més dóna de preu y balor de dita obra sent liuras, dic: dos mil sous jaquesos, y estos pagadós en quatre tandas. La primera paga: bint-y-sinc escu[t]s al prensipi de l'obra. A micha obra altres bint-y-sinc. A la tersera obra altres bint-y-sinc. Acabada l'obra: fin de paga. An de dar los dits maestros acabada la obra de San Yuan que binga en un any. Més d'así a Sant Miquel la bila s'obliga de portar la mitat de la manobra. Més los dits maestros s'oblígan de fer bona obra y bonas pare[t]s. Y en cas que no fesen l'obra lísita, que a sos costas la bila la farà adobar. Més los di[t]s jura[t]s, que són y siran, s'oblígan de pagar a las jornadas, sins danis ni despesas, de los di[t]s maestros. Més se oblígan los maestros que totora que la bila los reciera que trebalen, que sían obliga[t]s de benir a obrar, o púgan buscar maestros a sos costas, y pagar sinc sous cada jornal a cada un que i trebalen. Feta la present capitulació per

<sup>6</sup> Tot aquest text és ratllat a l'original.

lo seni[o]r Yuan Espayol, menor, en presència de tot lo consel, firmado per mi, Pedro Domec, com a escribano de la bila.

209. 1586. La capitulació de las teras de Morango de Bilarué a sese de guy de l'ay sobredit. 987. 477v.

Posaren beu y dita en arendar las teras de la dita Casa per a una colida, y feta la colida, que tornen en poder de la (bi) Casa, en lo consel al més donant. Item e aturada la dita en Yuan Piquera, molynero, y dóna de arendament de la ditas teras tres cafiços de blat y sègal, y estos pagast, colida que aya en las ditas teras.

210. La ordenació del consel en l'ay 1586 [per a veïnals i altres despeses]. 984. 476.

Lo derero de guy de l'ay sobredit en lo co[n]sel firen ley y ordenació que, manast que sien tost los besins del terme a besinal per los gurast de cada loc, manast que sien a dist besinals, y no acodían, que los gurast los puédan e(s)csecutar per sinc sous per cada dia que falten a dist besinals, y que bàya[n] personas que sèpian ben caregar las béstias y tr[e]balar, y sien matinés a dist besinals.

An contado los gurast y de altres lo que Yuan Piquera, que sie [e]n el cielo, tròba(a)n que a pagado del casto [= gasto] de la taberna, dic — XXI L, dic II S. III Di. Y dels càrec[s] ordinaris, dics — XXVII L, y dic — XIII S, IIII Di. Més se a de prendre a conte a lo dit clabari per Pascual Baró que trobam que a pagado, dic — XXXI S.

211. La capitulació de las traus de la Casa de la Bila de dosse de guriol de l'ay 1586. 976. 155.

Es pacte y condi[sio]n entre los gurast de la bila de las Paüls y consel de una part, y de altra part entre Betran Maser, besino de Gabàs. Es pacte que lo dit Betran Maser a de fer sis dosenas de traus de binte-y-cuatro palmos y la fusta que die [= sie] bona y onesta de pino. Més nos a de fer una dosena de traus cuadradas. Y dónan-li de las set dosenas bint sous de selba, y de talar y de pelar y de sa(ca)carlas (a las) a lo Plano de Uyaga, on los bou[s] las púscan penre, y dóna-li de las ditas traus quatre escust i nig [= mig], la mitat. Y dónan-li de prese[n]t bi[n]t sous. Y dónan-li la bila tres omes per a tala(l)r la fusta a sus cuestas. Feta per mi, Pedro Domec, la present capitulació en l'ay y dia sobredit.

212. L'ordenació del consel [sobre els casalers. 1586]. 753. 151v.

En l'ay de myl y sinc-sens y huitanta-y-sis,<sup>7</sup> a binte-y-sinc de guriol fire[n] ley y ordenació am buluntat de tot lo consel que cualquiera besino de lo terme que no pueda acolir ninguno casalero en su ca[sa]. Y se u fa, que page de pena deu escust, y estos ben escutats.

<sup>7</sup> Ratllat: quatre.

213. [Sobre las traus del molí de la vila. 1586]. 867. 420v.

A set de setembre de l'ay 1586 fore[n] contents tost los besins del terme de las Paüls que per dimar[ts] primer binent portasen una trau per casa a lo molino de la bila. Y lo que no la portarà bona, que los promes la miren, y se no é per a rebre, que la se'n tornen enta su casa, y que n'í porte una [a]ltra bona y rebedora. Y lo que no la y portarà per a la susdita gornada, que page deu sous de pena per cada uno que falte.

214. Las calónias [de la taverna] en l'ay 1586. 798. 386.

A bi[n]te-y-dos de sete[m]bre de l'ay sobredit posaren beu y dita en lo co[n]sel a qui més ne donaria de las calónias de así a lo primero de agost am lo [pa]ctes y condicions segens: que lo que sie caloniero que pueda ecsecutar a lo tabernero cada bolta que mance lo bino, y pan y oly, que per cada una cosa que mance, que lo pueda e(s)csecutar per sinc sous, septado lo dia que ariben las mulas, que no lo puede ecsecutar. Y las calónias que sien claras y ecssecutadas dintre lo [///] la semana, y de así abant no. Y que pueda metre caloniero Alins, prenen[t]-se lo bino. Lo prior que dintre los deu dias no pueda ecssecutar. Item aturada la dita en Yuan Palací de Sen Pere<sup>8</sup> y dóna de arendament, dic — XXIII S. Item aturada la dita en Bringer Arcas, dóna de arendament — XX S.

215. Los dinés de Senta Lúcia en l'ay 1586. 977. 155v.

A dos de nohembre de l'ay sobredit posaren beu y dita en arendar set liur[as] y catorse sous y sis dinés. Y de así al dia de Se[n] Miquel primer binen[n]t que page lo principal y l'arendament en dinés clas a la susdita gornada sense dengun fuero. Y se no pagaba a la gornada, que la bila se n'abia de moure y abían de penre dinadas, que la bila las faça benre en la Plaça al més donant, tres dias a quitar, y fer-los pa(ga)ga(s)r tost los gastos. Item aturada la dita en Bringer Ca[s]tel. Y dóna per fiança a Yuan Espayol de Alyns. Y dóna entre lo prinsipal y l'arendament, entre tot, dic — VIII L, I S. Lo mateycs dia arendaren sers dinés pagast a la mateycsa gornada y am la mateycsa obligació. Item aturada la dita en Antoni Amat. Y dóna de lo principal y de l'arendament, entre tot, dic — XIII L, XI S, VI Di. Y dóna per fiança a Pedro Domec. Beniren en lo consel una borega de Senta Lúcia a binte y sinc de noembre al més donant, que lo que atur[e l]la dita, que page la dita borega a Se[n] Miquel de sete[m]bre primer bine[n]t, en dinés clas. Item e aturada la dita en Yuan Piquera molinero, y dóna de dita borega, dic — XIII L, VI Di.

216. [L'arendament de l'herba de] Torbiner en l'ay 1586. 874. 424.

A dos de noembre de l'ay sobredit posaran [= posaren?] beu y dita en l'erba de Torbiner, que lo que ature la dita que pueda péycser la dita erba en fins a Nostra Seniorsa de Março am bestiar butiero, y no am altre bestiar, septo a los de Sen Bale-

<sup>8</sup> Ratllat a l'original: Item e aturada la dita en Yuan Palací de Sen Pere.

ri. Pueda acolir los botiés y se pueda ayudar de los bans en fins a Nostra Seniors de Março. Y lo que ature la dita que aya de comensar a pagar a Sincquayesma, (y)<sup>9</sup> o sianpre que los gurast li demanen lo bino per a las caritast, que l'aya de dar bo y rebedor. Y se lo bino no era bueno, que los gurast lo puédan penre a costas de lo tal. Item e aturada la dita en Yuan Piquera, molinero, y dóna de arendament de la dita erba, dic, tresse cantes de bino, dic — XIII cantes.

217. La ordenació del consel en l'ay 1586 [sobre el tracte donat als forasters]. 956-957. 465-465v.

A sis de noembre tot lo consel plegado y congregado, y to[t]s de una bulu[n]tat, foren contens de asagramentar-se per bia de qualquiera forastero que enuyase a deguno de la bila. Que per bia del gurament y de l'agermanament que ya tynen fet, que siempre que sie menester los cap d'esquadras los púgan ma(na)nar que [e]l segiscan. Y lo que no bolrà fer lo manament de los cap d'escuadras, que page la pena que las n'a, que a en l'agermanament. Y per bia del gurament que an fet denguno sera traydor a denguno de la bila. En tal cas que lo puédan lansar del consel. Y sempre que arypique la campana que aya de asestir a los que l'óyan. Y se no asistiran a lo re[pic] de la campana que pagen la pena que a en l'agermanamén. Y posare[n] a cap d'esquadras los segens: Antoni Amat y Antoni Barabés; de Bilarué a Bringer Castel y Bringer Erbera; de Alyns lo senior Espayol y Yan<sup>10</sup> Morela. Los que an yurado són los segens: primo de Sen Pere: Pedro Palomera, Yuan Palomera, Yuan Palací, Yuan Puntaró, Yuan Pu[n]taró, Yuan del Bayle, Pedro Piquera, Yuan Piquera, molinero, Maestre Yuan d'Escela, Yuan Palací de la Plaça, Pedro Amat; de Suïls: Yuan Mora[n]go, Anto Barab[és], Bringer Arcas, Miquel Fondebila, àlias Anto[n]; / Bilarué: B[r]ingé Erbera, Yuan Reals, Pedro de Arcas, Antoni lo Castellano, Antoni Am[al], Pedro Domec, Miquel Morango, Peyuan Piquera; Alins: Antoni Alins, Yuan Reals, Yuan Morela. Yuan Güeri, Gironi Riu, Bortolomeu Lanás, Francisco Múria.

218. La capitulació de la carnisiria en l'ay 1586. 888. 431.

A binte-sinc de noembre de [l']ay sobre[dit] posaren beu y dita en la carnisiria a qui ma[n]co daria y talaria la liura de la cart. Item que lo que sie carnicero que comence de matar carne a Sincuayesma. Y de ali ab[ant], sie[m]p[re] que le'n demanen. Y prenent-se un quarter y la freysura que le'n puédan fer matar. Y si no bolia matar, que los yurast ne puédan fer matar a costas del carnicero, y fer-li pagar sinc sous. Item que lo que sie carnicero que no pueda metre en Torbiner sinc-sent-i-bint obelas y deu crabas, y estas en desmenuició de la carnisiria. Y si n'i meteba més abant, que sien a mercè de la bila. Y tenragos, que n'i pueda metre sis en fins a Sen Yuan. Item que lo que sie carnisero que aya de pesar lo fege, si le'n demanen. Y que

<sup>9</sup> Ratllat: de.

<sup>10</sup> Ratllat: Per.

aya de guardar deu o dosse obe(e)las de la confraria francas, si las cónpran francas. Item que lo que sie carnisero que aya de fiar en talas a tost los besins del terme en fins a Sen Luc, y la bolta que àyan de pagar, sense degun fuero, de dinén [= diners] clas, o de blado, o ségal, conforme se anirà a dinés. Item e aturada la dita en Yuan Espayol y tala la liura de la cart a quinse dinés y mala.<sup>11</sup> Y tórnan-ly la bila a lo dit carnisero seicsanta-y-sis sous pagast a Sen Luc primer binent.

219. La sera de Senta Lúcia en l'ay 1586. 978. 473.

Lo dia se Sent Istebe de l'ay sobredit posaren beu y dita en ar[e]ndar la sera y dinés de Madona Se[n]ta Lúcia a qui més ne donaria de guy en fins a Se[n] Miquel primer binent. Y lo que ature la dita que page la dita sera per a la susdita gornada de dinés cl[a]s sense dengun fuero. Item aturada la dita en Bortolomeu Lanas y dóna a la dita sera, dic XX S.

220. La despesa del clabari, digo del gasto de la taberna en l'an 1586. 902-907. 438-440v.

Item comensa a rebre y despenre lo dit clabari. E item, primo pagé lo dia que anaren am profesó a Sen Sabastià, se gastaren, dic — XII S. Item pagé de l'alifara de lo tauló y de anar a lo molino a penre las midas de lo tauló, entre tot, dic — III S. Item pagé de un consel qu[e] metiren clabari, y se gastaren — III S, VI Di. Item pagé de una tala a lo gurat de Alins, en una tala que a gastado a besinals, dic — X S. Item pagé lo dia que tornaren a contar am lo clabari, lo dia de Nostra Seniors de Setembre, dic — XV S, II Di. Item pagé a Pedro Palomera de anar a buscar los fustero[s], dic — XVIII S. Item pagé de la profecó de Sent Adrià, se gastaren, dic — XXII S, I Di. Item pagé de lo dia que los de Alynys portaren lo tauló a lo molino, se gastaren dos sous, dic — III S. Item pagé de adobar la Palança, di[c] — I S. Item pagé de un co[n]sel que arendaren las calónias, dic — VII S, II Di. / Item pagé de lo dia que arebéban lo blado de la bila, que no n'i portaren sinó dos o tres, y se gastaren, di[c] — III S. Item pagé de portar la fusta grosa, digo las comeneras y los tirans a lo molino, y se an gastado, dic — XVIII S, VI Di. Item pagé de la despesa de lo que a fustado lo molino, dic — XXXV S. Item pagé de lo dia que segiren la gent per bia de l'agermanament y lo segir[e]n en fins a [E]spès, y se gastaren, dic — VI S, VI Di. Item pagé de la despesa de los fustés que fustaren lo molino, dic — XXXV S. Item pagé de dos consels que si gastaren, dic — X S. Item pagé a Betranet de Gabás que se gastà en la taberna, que benia que anasen a rebre la fusta, y le pagàban lo gornal de tribanar las traus, y anà Pedro Palomera a rebre las traus, entre tot, dic — VII S, VI Di. Item pagé de besinals de po[r]tae [= portar] las losas a lo molino, y de dar manobra a los maestros, entre tot, dic — XXVI S, VI Di. / Item pagé de l'alifara de Torbiner, dic — III S, VI Di. Item pagé de lo dia que anaren a Col d'Espina, y portaren pan a Sercós, los gurast am d'al-

<sup>11</sup> Ratllat a l'original: y mala.

tros se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo dia que rebiren lo blado de lo molino, dic — VI S. Item pagé de un co[n]sel que arendaren las traus a portar, y se gastaren, dic — III S, VI Di. Item pagé de tres so[us] de calónias que no foren gustas, dic — III S. Item pagé de l'alifara de la carnisiria, dic — X S. Item pagé lo dia que contaren los sensals y apariaren l'anada de Gaume, los gurast y am d'altros, y se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo dia que Yuan Morango y Amat anaren [a] Alyns a parlar am Espayol per Quintana, di[c] — I S. Item pagé lo dia que despediren los crobidós de lo molino, que [e]s firen astr[e]na, dic — III S. / Item pagé de un co[n]sel que asicnaren cap de desenas, y firen altras or(e)denacions, y se gastaren, dic — VIII S, III. Item pagé de lo dia que rebiren lo blado de lo molino, dic — III S. Item pagé de un besinal que sacaren los cantons, dic — VII S. Item pagé de un co[n]sel que firen portar las armas en lo consel, y se gastaren, dic — III S. Item pagé de besinals que firen a Suy[is] y camino de Bilarué, y otros camins, que adobaren de lo gel, entre tost los camins se gastaren, dic — VI S, II Di. Item de abisar los de Alins que benisen a consel, y de lo mesagero que ana a [E]spès per los probres, y nos abisaren que beniren de la Casa de Ramo[n], entre tot, dic — I S, VI Di. Item pagé de un consel que se gastaren, dic — V S. / Item pagé a Pedro Palomera y a Gaume Güeri de anar a [E]spès a demanar gusticia per la calsina que se nos n'an lebada, dic — III S. Item pagé a Pedro Palomera de anar a Denuy pe[r] las dos obelas que tenían, y los abisà, se las bolia quitar, dic — I S. Item pagé de obrir los camins a Quanperricsadgo y altres camins, entre tot, dic — II S, VI Di. Item pagé a Pedro Palomera y a Yuan Piquera de anar a Arcas per a demanar gusticia, dic — VI S. Item pagé de l'alifara des po[rc]s, dic — III S. Item pagé de tocar la canpana la nit de Sent[a] Ana, dic — I S, VI Di. Item pagé de una bolt[a] que anaren a [E]spès demanar gusticia per la calsina a Pedro Palomera y Gaume, dic — VI S. Item pagé de lo dia que los promes se areplegarà [= arreplegaren?] per la Denuya y Pe(r)dro Palací, dic — VII S, III Di. / Item pagé de lo di[a] de Carnistoltas que lo Castellano bengí y se arepl[e]garen los que se trobaren per anar a Sen Pere la Bal Siniu, y se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo dia que arendaren la taberna y no pagà, en efecto se gastaren, dic — XX S. Item pagé lo dia que lo senior Andreu bengí y prengí paraula entre los gurats y otros, que agiren qüestió, se gastaren, dic — XV S. Item pagé [a] Antoni Amat y a Gaume Güeri de anar a Sen Pere la Bal Seniu a parlar am los de Nuals y Bonança, y anbiaren a Gaume Güeri, dic — VI S. Item pagé de los besinals que firen a Sen Roc, dic — XII S. Item pagé de lo dia que se areplegaren los gurast y promes per lo molinero que se n'anà enta Baniera am Borgi y finé l'ació, que no pasà més abant que lo dit Gorgi, y se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo mesagero que anà abisar lo fustero, y de lo gasto que fi lo mesagero que portà la carta sobre las malautias, dic — II S, VI Di.

221. Las liuras en l'ay 1586. 892-897. 433-435v.

Se[n] Pere

Primo Pedro Palomera: tine obelas — LXXIII; tine bacas — IIII; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; poldro — I; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — III S, XI Di.



Yuan Palomera: tine hobelas — XXVIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — III; tine poldron — I; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — III S, X Di.

Yuan Palací: tine obelas; tine bacas — VII; tine bedels — I; tine escalis — XIII gor[nals]; hamoble — III S, IIII Di.

La Casa de Costa: tine escalis — VIII gor[nals]; hamoble — I S, VI Di.

Pedro Puntaró: tine bacas — VIII; tine bedels; tine escalis — V gor[nals]; hamole — II S, III Di.

Yuan Puntaró: tine somés — II; tine polins — I; tine escalis — XII gor[nals]; hamoble — II S, V Di.

Yuan del Bayle: tine bacas — IIII; tine bedels — III; tine eguas — III; tine poldron — I; tine escalis — III gor[nals]; hamoble — II S, VIII Di.

La Casa de lo Sastre: tine bacas — IIII.

Yuan Abat: tine escalis — VI gor[nals]; hamoble — XXII Di.

La Gotarta: tine escalis — VIII gor[nals]; hamoble — XVI Di.

La Casa de Gostí: tine bacas — II; polí — I; tine escalis — XII gor[nals]; hamoble — III S, V Di. /

Pedro Piquera: tine bacas — XII; tine bedels; tine eguas — II; poldro — I; tine escalis — XXXIII gor[nals]; hamoble — VIII S, VIII Di.

Yuan Piquera, molinero: tine obelas — XXXVIII; tine bacas — VIII, tine bedels; tine eguas — II; tine mulas — II; tine escalis — XVI gor[nals]; hamoble — VII S, V Di.

Yuan Pa[la]cí de la Plaça: tine somés — I; polí — I; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — I SD, V Di.

Yuan Barabés: tine somés — I; tine escalis — VIII gor[nals]; hamoble — XX Di.

Bernat Abat: tine obelas — CCLVIII; tine bacas — X; tine bedels — II; tine eguas — II; tine poldro — II; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — XI S, III Di.

Bilaplana

Antoni Amat: tine obelas — CCCCLXXI; tine bacas — XI; tine bedels; tine eguas — VI;<sup>12</sup> tine mulas — VII; tine escalis — III gor[nals]; hamoble — XXVII S.

Lo pastor de Amat: tine obelas. CVIII; a d[e] pa[gar]: II S, VIII Di.

Pascual Baró: tine obelas — CL; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — VIII S, VII Di.

Pedro Domec: tine obelas — LXXXIII; tine bacas — XV; tine bedels — III; tine eguas — II; tine mulas — II; tine escalis — I; hamoble — VII S, VIII Di.

Yuan Piquera: tine bacas — VIII; tine bedels — II; tin eguas — I; tine escalis — XIII gor[nals]; amoble — III S, II Di.

<sup>12</sup> Ratllat: III.

Lo senior Rector: tine obelas; tine ba[cas] — VII; tine b[e]de[ll]; tine eguas — VI; tine mulas — II; amoble — III S, X Di. /

Suyls

Yuan P[a]lasí: tine obelas — LXVIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — III; tine poldro — I; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — VI S, II Di.

Anton Barabés: tine obelas — LVII; tine bacas — XVI; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalas [= escalis] — XIII gor[nals]; hamoble — VII S, V D.

Yuan Morango: obelas — CCCCLX; tine bacas — VIII, tine bedels; tine egu[a]s — V; tine póldron — I; tine mulas — VII; tin escalis — II gor[nals]; hamoble — XX S, X dinés.

La Casa de Carera, a pagado debuit dinés: tine obelas — CVII; tine bacas — III; tine bedel; tine eguas — III; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — V S, XI Di.

Suyls

Antoni Abat: tine obelas — CCCCCCLXXXVII; tine bacas — VIII; tine bedels — I, tine eguas — III; tine póldrons — II; tine mulas — VI; tine escalis — VI gor[nals]; hamoble — XXVII S, VI d[in]e[rs].

Sabastian de la Sala: tine bacas — II; tine bedels — I; tine eguas — I; tine escalas [= escalis] — V gor[nals]; hamoble — XX Di.

Bringer Arcas: tine obelas — CXXII; t[i]ne bacas — VIII; tine bedels — II; tine eguas — III; tine poldro — I; tine mulas — III; tine escalas [= escalis] — III gor[nals]; hamoble — VIII S, VIII Di. /

Yuan Espayol: tine obelas — dos my[l] CCCCCCCLXXXX; tine bacas — XXI; tine bedels; tine eguas — II; tine mulas — III; tine escalis — VII gor[nals]; hamoble — III L; II S, VIII Di.

Yuan Reals: tine(ne) obelas — XXV; tine bacas — XII; tine bedels; tine eguas — I; tine escalis — XV gor[nals]; hamoble — III S.

Atoni Alins: tine obelas — CCCLXXX; tine bacas — XII;<sup>13</sup> tine eguas — II; tine mulas — III; tine escalis — X gor[nals]; hamoble — XVI S, III Di.

Yuan Morela: tine b[ac]as — VIII;<sup>14</sup> tine bedels; tine mulas — I; tine escalis — VIII g[o]r[nals]; hamoble — III S, VIII Di.

Pedro Salent: tine bacas — III; tine bedels; tine escalis — VIII gor[nals]; hamoble — II S, II Di.

Gironi Riu: tine bacas — II; tine bedels — I; tine escalis — VIII gor[nals];<sup>15</sup> hamoble — XXIII Di.

Bortolomeu Lanas: tine bacas — III; tine bedels; tine escalis — X gor[nals]; amole — II S, VI Di.

<sup>13</sup> Ratllat. VIII.

<sup>14</sup> Ratllat. XII.

<sup>15</sup> Ratllat. VIII gor[nals].

La Casa d[e] lo molinero: tine obelas; bine ba[cas] — VII; tine bedels; ti[ne] escalys — VI gor[nals]; hamoble — II S, II Di.

Yuan Porter — II, tine ba[cas] — III; tine bedels — I; tin escalys — VI gor[nals]; hamoble — XXI Di. /

Bilarué

Bringé Castel: tine obelas — CIIII; tine bacas — II; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — III gor[nals]; hamoble — V S, VI Di.

Yuan Garús: tine obelas — CLXXX; tine bacas — X; tine bedels — I; tine eguas — II, poldro — I; tine mulas — I; tine escalys — VIII g[o]r[nals]; hamoble — VIII S, III Di.

La Casa de Blasco: tine obelas — XXXXIII; tine bacas — IIII; polino — I; tine eguas; tine mulas — I; tine escalys — VIII g[o]r[nals]; hamoble — III S.

La Casa de Morango: tine escalis — XIII g[o]r[nals]; hamoble — II S, II Di.

Gorgi del Parage: tine obelas; tine bacas — VIII; tine b[e]d[e]ls — IIII; tine escalys — X gor[nals]; hamoble — III S, VI Di.

Arcas

Antoni Carera: tine obelas — CCCCCXXV; tine ba(s)cas — X; tine bedels; tine eguas — IIII; tine póldróns — II; tine mulas — I; tin escalys — XV gor[nals]; hamoble — XXII S, III Di.

Ped[r]jo de Yuans: tine obelas — LV; tine b[ac]as — VII; tine bedels — II; tin eguas — I; tine mulas — I; tin escalis — XX gor[nals]; hamoble — VII S, III Di.

Neril

La Casa de Fondebila: tine obelas — CCLXXI; tine bacas — XVI; tine bedels; tine egu[a]s — I; tine mulas — I; a de pagar — X S, VII Di.

Monsarat Sirera: tine obelas — LXVII; tine bacas — V; tine egu[a]s — II; a de pagar — III S, II Di.

Yuan Palàs: tine ob[e]las; tine ba[cas] — XIII; tine be(s)dels; tine egu[a]s; mulas — I; a de pagar — III S, II Di.

Antoni del Castel — tine obelas — XXXXII; tine bacas — VIII; tine b[e]dels; tine egu[a]s — II; tine mulas — I; a de pagar — III S, X Di.

Pedro Portela — tine bacas — III; a de pagar — VI Di.

222. [Comptes de claveria. 1586]. 897. 435v.

A tornador Bernat Abat de las tornas de clabari, to[t]s contes paçast. Y recon-tare[n] lo dia de Nostra Seniorsa de Setembre, y tròban que [é] tornador, dic — XI L, VII S.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Ratllat tot aquest document a l'original.

223. La rebuda del clabari, digo de Yuan Piquera, molinero, com a clabari en l'ay 1586. 898-900. 436-437.

Primo le donam en rebuda en lo dit clabari de l'arendament de la taberna, dic — XXII L; III S, IIII Di. Item le donam en rebuda en Yuan Piquera de las tornas de gurat, dic — IIII L, VIII S. Item le donam en rebuda de las tornas del guradiu en Yuan Pa[la]cí, dic — IIII L, VII S. Item le donam en rebuda en Bringer Castel de las tornas de gura(t)diu, dic — XXX L, II S, X Di. Item le donam en rebuda en Yuan Reals de Alins de las tornas de yuradiu, dic — IIII L, XII S. Item le donam en Andreu Solana de sacar la endennidat a lo notari del Pont, dic — XXXII S. Item le donam en rebuda de l'arendament de las calónias, dic — XXXII S. Item le donam en rebuda en Pedro de Arcas de l'arendament de las calónias, dic — XXXII S. Item le donam en rebuda en (en) un albarà en los de Alyns, dic — IIII ca[fissos], XI quar[tals], III a[Imuts],<sup>17</sup> dic — XVIII L, XII S. VII Di. Item le donam en rebuda en Yuan Palací de Suyls, dic — VII L, V S. Item le donam en rebuda en la Casa de Carera, dic — V L, III S, IIII Di. / Item le donam e[n] rebuda en Sabastian Sala, dic — XII L, VII S, VI Di. Item le donam en rebuda en Bringer Arcas, dic — VII L, XVIII S, IIII Di. Item le donam en rebuda en Gaume Güeri, dic — XX L, IIII S, II Di.

Se[n] Pere

Primo Yuan Palací deu a la bila, di[c] — III L, XV S. Més le dónan en rebuda en Yuan Puntaró, dic — III L, V S. En Yuan (a) Abat, dic — VI L, XIII S, IIII D. Item en Pedro Puntaró, dic — IIII L, X S. En Yuan del Bayle, dic — III L, XV S. La Gotarta, dic — XII S, VI Di. Item le donam en rebuda en la Denuya, dic — V S. Le dónan en rebuda en Pedro Palomera, dic — III L, En Yuan Palomera, dic — L S. /

Arcas

En Pedro de Arcas, dic — XVII L, X S. Le dónan en rebuda en Bringer Castel, dic — X L, XVI S, VIII Di. Item le dónan (e) en rebuda en Yuan Reals de Alins, dic — XXXX S. En la Casa de lo molinero de Alins, dic — XX S. En Pascual Baró, dic — XXXX S. En Pedro Domec — XXXX S. En Yuan Piquera, dic — X S.

Item le donam en rebuda en Yuan Piquera de Bilaplana de l'arendament de lo Plano, dic — XIII L, IIII S. Item le dónan<sup>18</sup> en rebuda de la cabana de Yuan Sacasa de pasage, dic — XXVII S. Item le dónan en rebuda de las güelas del rector de Sen Pere la Bal Seniu, dic — IIII L, III S. Item le dónan en rebuda en Giralt lo molinero de l'arendament de lo molino, dic — III cafiços, VIII q[u]ar[tals].

Monta la rebuda del clabari tot e suma, dic — XXVII L manco denou Di.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Ratllat a l'original: IIII ca, XI quar, III a.

<sup>18</sup> Ratllat: pagé.

<sup>19</sup> Ratllat: sinc Di.

224. La despesa del clabari, digo de Yuan Piquera, del gasto comuno de l'ay 1586. 944-952. 459-463.

Primo pagé a lo fustero de sus gornals, digo deu gornals, dic — XXXX S. Item pagé a los crobidós de crobir lo molino y la glésia de Torbiner, entre[e] tot, dic — VIII L, XII S. Item pagé a los fustés en altra bolta que fustaren lo molino, de sus gornals, dic — XXXV S. Item pagé de lo sensal de Buyl per la bila, dic — XXXVIII S, III. Item pagé de lo sensal de Macià, dic — III S. Item pagé a Yuan de lo Bayle de anar a Denuy a largar la Montaya, dic — I S. Item pagé a Bringer Erbera, àlias Blasco, de una trau per a a lo (molo) molino de la bila, dic — XIII S. Item pagé de lo libre, di[c] — L s. Item pagé de la blada [= blado] que se mengaren lo dia(s) de los contes, que los pringiren de Yuan Reals de Alins, de sinc cuartal[s] de blado, dic — XXII S, VI Di. Item pagé de l'altre dia del[s] contes, que gitaren las lyuras, y acabaren de contar, y pagaren de anà [a] Muro de lo pastor de Baró, dic — VIII S. / Item pagé a los maestros que cobriren lo molino y la glésia de Torbiner, dic — VIII L, XII S.<sup>20</sup> Item pagé [a] Antoni Abat de un lop que mataren los seus cans y pastós, dic — XX S. Item pagé [a] Antoni Carera de Arcas de un lop que mataren los post [= pastors] y cans, dic — XX S. Item pagé [a] Antoni Abat de tres traus per a lo molino de la bila, dic — XXXIII S. Item pagé a Yuan Morango de una trau per a tirant a lo molino, dic — XIII S. Item pagé a Bortolomeu Lanas de fe lo tauló de lo molino de la bila, dic — XXIII. Item pagé de lo mesagero que anà aCastanesa y a Nuals y a Bonaço [= Bonansa] a portar una carta, dic — III S. Item pagé de la cart que portaren a Sent Adrià, que la portà lo gura[t] de Alins, dic — X S. / Item pagé a Pedro de Arcas de una obela per a lo dia des contes y de la guarda de la Montaya, entre tot, dic — XXXIII S. Item pagé a Palomera de una(a) trau per a lo molino de la bila, dic — XIII S. Item pagé a Pedro Piquera per a lo molino de la bila, dic — V S. Item pagé de dos taulas de Antoni Abat per a la porta de lo molino de la bila, dic — VI S. Item pagé a Bernat de Piquera que anà a Bonança que binisen a Siniu per crobrà la resposta de Gaume Güeri, de lo que abí[an] tractado, dic — I S, VI Di. Item pagé de lo dia que lo senió Andreu am d'altros firen la pau del r[e]ctor, dic — III S. Item pagé [a] Antoni Amat, que los pagà per la bila lo dia que anaren a [E]spès segint la gent, y los pagà a [E]spès de lo gasto que firen alà, dic — IIII S. Monta lo gasto de los càrec[s] ordenaris, dic — XXXVII L, IIII Di. /

La despesa del clabari, digo de Antoni Amat del gasto(o) des càrec[s] ordinaris. Item pagé a Benabari de las colectas, dic — XXII L. Item pagé a Bortolomeu Lanas de portar los dinés de la colecta a Benabari, dic — IIII S. Item pagé a los gabagos, dic — V L, X S. A Pedro Puntaró de anar a Se(se)sué, dic — II S, VI Di. Item pagé del percurador de Capela — V S, VI Di. Item pagé de una mà de paper — I S, III Di. Item pagé de la [e]npara (de) que firen a Yuan Morango en G[r]aus per las colectas, dic —

<sup>20</sup> Ratllada aquesta entrada a l'original.

II S. Item pagé de lo gasto que fir[e]n los de la crusada, de lo ferero de pan y sibada, y de posada y conpanage, entre tot, dic — XVIII S, I Di. Item pagé a los gabagos en altra bolta per la Casa(sa) de la Bila, dic — V L, X S. Item pagé a los gabagos en altra bolta, dic — XX S. Item pagé de lo sensal de Roda — X Di. Item pagé a Pedro Amat y a Bernat Arcas de portar las pedras de Sen Roc, dic — XXXV S. Item pagé a Yuan Palací de Se[n] Pere de (p)portar sertas perda[s] [= pedras]de Se[n] Roc, dic — III L; XVI S. / Item pagé a los gabagos per conte de Yuan Porter de Alyns, dic — III L, II S. Item pagé a los gabagos, que los an presos de mans de Yuan P[a]lasí de Suils, dic — X S. Item pagé a los gabagos en altra bolta de lo bino que [e]ls porté, dic — II L, XIII S. Item pagé a Pedro Puntaró de portar l'aygua de la Casa de la Bila, dic — III L. Més doné a maestre Anton [com] anà(n) enta *Morens*, dic — XX S. Item pagé a mestre Antoni en presència de mestre Yuan de Besans, dic — III L. Item pagé de lo sensal de Capela, que [é] de la [e]npara que fir[e]n a las mulas de Amat, dic — II S. Item pagé a Bringer Reals de l'ayada de Pedro Piquera era clabari, que teniba la bila lo blado en casa de Yuan Garús, de lo logero de lo blado, dic — XXV S. Item pagé a Pedro Morango lo dia que anaren a Castanesa, dic — III S. Item pagé a Yuan Morel de anar a parlar amb los síndicos a Quecsygar de dos dietas, dic — VIII S. Item pagé a lo notari del Pont de bestreta de la carta d'Espès, y nosaltros, dic — III S. Item pagé de portar la carta al seniorasco a Pedro Pu[n]taró, dic — II S, VI Di. / Item pagé lo dia que lo senior Espayol am d'altros se ysquieren a la Palanca de Sen Pere a parlar am los de Castanesa y Nuals y Bonança, entre lo que gastaren a Seniu i lo que donaren al notari, dic — VIII S. Item pagé [a] Antoni Amat y a lo Castellano (de) de l'anada del Consel General com lo tingiran [= tinguiren?] en Arey, de sos dietas y de la mula de lo Castellano, entre tot, dic — XXXVIII S. Item de la cart y de la bèstia que portà la prebesió a Sent Adrià, entre tot, dic — V S. Item pagé (de) a Morango y [a] Antoni Abat com anaren a Nuals a parlar am los de Castanesa y Nuals, y se gastaren alà, dic — III S. Item pagé a Yuan del Bayle de anar [a] abisar la gent que s'entornasen, dic — II S, VI Di. Item pagé de dos taulas de Pedro Domec per adobar lo [e]stiraço, dic — III S. Item pagé a Yuan Reals de Alins, y a Yuan Güeri de portar la carta al senior de Castarner, dic — VIII S. Més a lo mesagero que anà a Denuy a largà la montanya, dic — I S. Item pagé a la gent que anà a Capela per manament dels síndicos am armas, dic — I S. Més a lo ferero de fer una barbola per a la carnisiria, dic — VI Di(c). Més de portar lo [e]stiraço de Alins, dic — III S. / Item pagé a mestre Pedro lo dia de Se[n] Marçal, dic — XXIII S. Item pagé a Piquera de portar las pedras per acabar la [e]staga de myg, dic — VIII L, XIII S. Item a Pere Garús de Buyelgas de portar las traus de lo de Pascual de Alins, dic — III S. Item pagé de una mà de paper, di[c] — I S, III Di. Item pagé de un ped[r]eyal que lo moso de Yuan de Arcas abia desbaratado com anà a Lanpro, dic — III S. Item pagé a Pedro Puntaró com anà enta Benabari, dic — X S. Item pagé a lo de Yuan Fransés de lo trego de lo prado de Morango, dic — V S. Item pagé a Pedro Amat de portar sent cantons, dic — XXIII. Item pagé a mestre Antoni de lo bino que a preso de lo casalero, dic — XX S. Item pagé a mestre Antoni en presència de los gurast, dic — XXXII S. Més de la cadena de lo [= la] carniciria pagé a Betranet, dic — II S. VI Di. / Item pagé de prear la (mo)Montaya, dic — III S.

Item pagé de l'alifara de la tabernera, dic — VI S. Item pagé a Palomera y [a] Antoni Abat de las dietas del Consel Ginerat, dic — III L, II S. An contado mestre Antoni y ma[e]stre Pedro am lo clabari lo primero de agost que trobam que an rebudo los mes-tres tot en suma, dic — XXXXVIII L, dic — V S. / Item pagé a Pedro Amat de una taula y de obras de la fereria, dic — XXX S. Item pagé de lo dia que anaren [a] Alins, lo dia de la Rafina, dic — IIII S, II Di. Item pagé de la guarda de la Montaya, dic — L, VI S. Item pagé a mestre Anton per conte de Yuan de lo Bayle, dic — L, VI S. Item pagé a mestre Anton de bino, dic — XXI S. Item pagé de la fusta de lo(s) simbre de lo portal y de la trau de lo cornilero, dic — XII S. Item pagé de cobrir la gisia [= glé-sia] de Nostra Seniors de Bilaplana, dic — XXX S. Item pagé a Pedro Palomera de lo tem[ps] que a tinido lo blado de la bila en su casa, dic — II S, VI Di. Item pagé de fi de paga de la presa de lo molino, dic — II S. Item pagé a la Ca[sa] de Piquera que abia sobrepagado més abent [= avant] de l'arendament, dic — VIII L, V S, VII Di. / Item pagé de un mietro de bino que [he] portado a mis costas, dic — IIII L, VIII S. /

225. [Comptes de claveria. 1586]. 991. 479v.

Rebí yo, Antoni Amat, del guain<sup>21</sup> de la taberna — XXVI S. Més pagé lo dia de Sen Lorens de Casa de lo Bayl[e] de legums y de pebre y de serbice, (entre), y de for-mage y de lo mesagero que anà [a] Alins, entre tot, dic — V S, II Di. Més pagé yo, Antoni Amat, com anaren andós los yura[ts] a [E]spès a ygualar la fusta de la canal, se gastaren — II S. Més pagé a Se[n]t Adrià de ca[r]t d'un tros de pernil per a los cape-lans — III s. Més pagé lo dia de Sen Bernabeu pe[r] los que alnaren las bogas am los de Bi[bi]lls, se gastaren de cansalada y de fresca, entre tot — IIII S. Més lo dia de Sen Yuan es as Paüles de carc [= cart] a los *que* anaren a las bogas, per a sopar quatre sous, dic — IIII S, II Di. Més de formage lo dia *que* portare[n] la canal, dic — II S.

226. [Distribució de tasques veïnals. 1586]. 992. 489.

De Alins: lo Castellano, Yan Morera, Bortolomé Lanás, Yuan Reals. De Neril: Pedro Portela, Bernat Reals, Yuan Palàs. De Suils: Yu[an] Palací y Anto[n] Bar[a]bés, Ant[o]ni Abat y Bringer Arcas. Bilarué y Arcas: Antoni de Cierco, lo Castellano, And[r]eu Palací y Bringer Reals. Sen Pere y Bila[pla]na: Yuan Abat, Yua[n] Puntaró, Pedro Pu[n]taró, (Yua[n]) Yua[n] Barabés, Antoni Amat y Pedro Domec. Y se nen-guno de to[t]s ne mancaba, que page sinc sous, y to[t]s los altres besins *que* pagen un so[u] a los gürast de cada loc.

227. Los bans de la Montaya [1586]. 992. 480.

Manifestà Pedro de Arcas los bans a l'abiria groça de Morango de Suils dos bous y dos eguas; de Antoni Abat cuatr[e] bacas; de Sierco quatre; de Betranet uno. Los bans de nit lo dimengo [= diumenge] a bespre en l'altre dia de Se[n]t[a] Ana.

<sup>21</sup> Ratllat: arendà.

228. [El censal de Buil. 1586]. 993. 480v.

Los que bolen quitar lo sensal de Buyl són los segent: primo la bila — XXVIII L, IIIII; item Antoni Abat — deu L, V S; item Bringer Arca[s] — deu L; item Yuan Palací — deu L; item Pedro Palomera — deu L; item Pedro Pique[ra] — deu L; item Pedro Piquera, molinero — VIII L; item Ramon Puntaron — XXV S; item Anton Carera de Arcas — XVI L, XV S; item Yuan Morela de Alins — VIII L; item Ramon Múria — deu L; item Pedro Domec — deu L.

229. [Arrendament dels bans del vedat de Torbiner. 1586]. 993. 480v.

A sis de noembre manifestà Bringer Reals com a mesagero y arendador de Torbiner un ban a las gü[e]llas de Bringer Castel y de Betranet, lo ban de dia.

230. [Sobre la venda del vi a la taverna. 1586]. 994. 481.

Lo bino se a benudo en la taberna de lo dia de Sen Lorens en fins a cap d'ai, tost contes paçast y finast, se a benudo bino en la taberna, dic — XXXXIII mie[tros] y càn[ters]. Lo mes de ginero se a benudo bino en la taberna — VI my[e]tros. Lo bino *que* comensan a penre los gurast en conte lo mes de feb[r]ero — VI myetro[s] y XI cantes. Lo de març — VII mietros y — IIII cantes. Lo de abril se a benudo — VIII mi[e]tros. Lo mes de may se a benudo bino en la taberna, dic — XI mietr[o]s y VIII cantes. Lo mes de gui se a benudo bi(n)no en la taberna — VI myetro[s], set cantes. Lo de guryol — III mietros.

231. Los bans de lo Plano en l'ay 1586. 838-839, 988. 406-406v, 478.

Més manifestà Bringer Castel com arendador de lo Plano de la semana de Sinccuayesma buit bans a la ramada d'Espayo[l]. Més minifestà tres bans a bint-y-tres de may, tost tres de un dia a la ramada de Antoni Abat. /

Los bans de lo Plano en l'ay 1586. A binte-y-cuatro de may manifestà Yuan Morango de Suy[l]s a la ramada de Antoni Abat com a mesagero, lo ban de dia. Lo mateys dia manifestà un altre ban a la ramada d'Espayol, lo ban de dia lo matey mesagero. Més manifestà un ban Antoni Carera com a mesagero la bespra de l'Ansenció, y un altro ban en l'altre(s) dia de l'Ansenció a la ramada d'Espayol. Manifestà Yuan Morango de Suy[l]s com a mesagero lo ban de Sent[a] Ana a los bous de Arcas, buit bous, quatre de Sierco y quatre de Pedro de Yuan d'Ascas [= Arcas] la mateycsa ni[t], y la(a) bespra y lo dia (f). Manifestà quatre bous las dos nits lo dimenge, los cuates, quatre. /

Manifestà (un) Pedro Piquera com a mesagero los ba[n]s de lo Plano, de lo ferero — VI. De Palomera — IIII. Pedro Palomera — III. De Morango de Suyls — IIII. De Sabastian Sala — XIII. De Rials — I. Piquera — II. De Bortolomeu Lanas, dic — I. De Salent — I. De Morango de Bilarué — II. De Pascual Baró — III. A Caterina Herbera, que n'i quita a los corals de lo Plano — V. De Carera — I.

Los bans: Antoni Carera de(l) Arcas, manifestà de lo P[l]ano com a mesagero de Rials — IIII. De Ramonet — II. De Carera — III. De Yuan Palací de Suyls — II. De Yuan d'Erbera — VIII, y set en altra bolta, dic — VII. De Palomera — III. De lo fero — IIII. De Carera, dic — I. Pedro Salent — I. De maestre Yuan de Ydela — II.



232. Los bans de la Montaya en l'ay de 1586. 835. 404v.

Manifestà Pedro de Arcas dos bans a binte-sinc de may a la ramada de Palací, y l'altre a la ramada de Antoni Abat, los bans de dia. Més manifestà un ban a la ramada de Cierco la bespra de Sen Bernabeu lo matey Pedro (e) de Arcas. Més manifestà Pedro de Arcas dos bans a la ramada de Sierco lo dia de Senta Yorita y Querite y de la bespra de la festa. Més manifestà lo mateycs Pedro de Arcas un ban a la ramada de Yuan Morango, a quinse de guriol, lo ban de dia a Taladiça. Més manifestà altre ban lo dia de Se[n]t Ana a la ramada de Morango a Cueso de Anue.

1587

233. La capitulació de las pedras de la Casa de la Bila, lo primero de ma[r]ço, ayo 1587. 954. 464.

Tot lo consel plegado an posado beu y dita en portar las pedras de la Casa de la Bila, todas pedras que sien menester per a dita casa. Y las pedras que las ayan de anar-las a portar a on los gabagos las arinq[u]en.

234. [Comptes de claveria. 1587]. 954. 464.

A binte-tres de março de l'ay 1587 posaren a clabari Antoni Amat, menor de dias, en fins al dia de Sen Bortolomeu primer binent, pagant so soldada conforme lo que li tocarà per los deutes, toca tocant. Y se fia costa, tenint rebuda lo dit clabari a la bila, que las page lo dit clabari. A de pagar la bila a la Casa de Piquera de la soldada de lo clabari y de lo logero de los granés, entre tot, dic — III L, XII S, VI Di. A-se de penre a conte la Casa de Pique[ra] per la taberna de Alins en una tala en besinal, dic — XIII S, VI.

235. [Comptes del clavari per la venda de blat. 1587]. 114. 1v.

A-se de rebatre lo clabari de lo blado encartado, a lo clabari, dic — LXXXI L,<sup>22</sup> XII SD, VI Di. A-se de rebatre a lo clabari de lo blado que a benudo amb buluntat de la bila, que monta, dic — XXIII L,<sup>23</sup> XII S, VIII Di. Monta lo blado encartado y lo que a fiado en trenta, que són trenta y sis cafiços y mig, monta, dic — CXXVIII L, II S.

236. [Arrendament dels bans de] Torbiner en l'ay 1587. 114. 1v.

A sinc de abril de l'ay sobredit posaren beu y dita en arendar los bans de Torbyner en fins a Se[n]t Martí primer binent. Y pasado lo dia de Se[n]t Martí que torne en poder de la bila. Y lo que sia arendador que pueda metre un mesegero, o penre el tal gurame[n]t, per acusar dits bans: per cada ramada de bestiar deu sous de

<sup>22</sup> Ratllat a l'original: LXXXI L.

<sup>23</sup> Ratllat a l'original: XXIII L.

dia, y de nit bint sous. Y si lo mesegero las y trobaba, que no los calrà sitar los pastós. Y si le'n dien a l'arendador que y abia entrada, *que* en tal cas los pueda sitar a la Plaça, a los pastós, per a fer-se'n bons [= bans]. Y estos bans sien clas dintre huit días. Item aturada la dita en Bringer Castel, y dóna de arendament sesse sous y pagast de Sincuayema que bing[e]n un ay.

237. Las portas de lo bino de la taberna en l'ay 1587. 908. 441.

A sinc de abril de l'ay sobredit, tot lo consel ple(l)gado, posaren beu y dita en arendar las portas de lo bino de la taberna per un ay segens, digo, de lo primero de agost en un ay, tot lo bino que serà menes[ter] per a dita taberna, y donant la bila dinés a los dits caryadós. Y [si] no anàban en l'altre dia per bino, en tal cas, que los pusca fer pagar calónias, las acostumbradas. Y se no los donaba la bila dinés a dist caryadós, y mancaba lo bino, que no los pusca fer pa[gar] denguna cosa. Y lo contador, o los gurats, qu[e] de bespre, que àyan de dar los dinés, y q[ue] [= de] sus portas, perquè puédan anar en lo de maytí las mulas enta Ribagorça. Y que los dist caryadós que aya de anar a buscar lo bino, alà on la bila lo conpre, per tota la Ribera en fins a Graus y en la Fueba de Tierantona en fins a Muro. Y los dist caryadós que aya de dar de cada dos fianças a la bila, per a tinre y fer tinre tot lo sobre-digo, acsy la uno com l'altre. Item aturada la dita en Antoni Amat, menor, y en la Casa de Piquera, molinero. Y dóna lo dit Antoni Ama[t], dóna per fianças a Pascual Baró, y a Pedro Domec. Y la Casa de Piquera dóna pe[r] fianças Anton Barabés de Suyls, Yuan Piquera de Bilaplana. Y dóna-los per mietro de bino, de portas, binte-cuatro sous. Y lo dit Antoni Amat, y la Casa de Piquera, se obligan a sacar ditas fianças d'endemni a to[t]s days y damnages que a ditas fianças bengís per dita fianceria.

238. [L'arrendament de la taverna de Alins. 1587]. 909-441v.

Lo senior Yuan Espayol se obliga a benre pan, y bino y oly per un ay, de lo primero de agost en un ay, a la taberna de Alins. Dóna de arendament de dita taberna, dic — XXXII S.

239. La capytulació de l'aygua de la Casa de la Bila [i la calcina del fossar] a sis de abril de lo ay 1587. 901. 437v.

Posaren beu y dita en a qui manco portaria tota l'aygua que sie menester per a fer la Casa de la Bila, digo las parest de argamaça. Y si lo que ature la dita no portaba prou agua, que [e]n tal cas la bila [la] puga fer portar a costas de lo tal arendador, y fer-ly pagar to[t]s los gastos. Y si los gabagos si estàban de bagar per faltar de aygua, que page tot lo day que sie. Item aturada la dita en Pedro Puntaron. Y dóna-ly de por[ta]r dita aygua tres escu[t]s y m[i]g.

Lo mateycs dia se obliga Yuan Palací de la Plaça de portar tota la calcina que està cantó la porta del fosar, de portar-la en la Plaça, a on los gurast li diran dintre la Ca[sa]. Y lo fan franco de tost los besinal de la Casa de la Byla per portar dita calcina.

240. A dosse de abril de l'ay 1587 posaren beu y dita en portar las pedras de Sen Roc a qui manco las portaria. 901. 437v.

An-las posadas en dos ditas. Y las de la caratera an gos són aturadas en Joan Palasín de Sen Pere. Y dónan-li de portas tres liuras y setse sous, dic — III L, XVI S. Y de la caratera an sus són aturadas en Pedero Amat y Bernat Arcas, dónan-los — XXXV S. Y si los gabagos estàban de trebalar per falta de aquelas pedras, que pagen sinc sous per mestre.

241. Los mesegés en l'ay 1587. 873. 423v.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit. De Se[n] Pere posaren a mesegués lo[s] segens: Yuan Piquera de Bilaplana mesegero(l) de lo Bedado. De Se[n] Pere Yuan Palací de la Plaça. De Suils: Antoni Abat y Anton Barabés. De Bilarué y de Arcas: Bringer(a) Erbera y a Pedro de Arcas. De Alins: al senior Yuan Espayo[l] y Yuan Reals. De lo Bedado [d]e Lymiyana: Pedro Domec. La claberia en Casa de Pedro Puntaró, y donan-li per bèstia dos dinés.

242. [L'arrendament de] lo Bedat de lo Plano en l'ay 1587. 889. 431v.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit posaren beu y dita en lo Bedat de lo Plano a qui més ne donaria, am los pactes y condicions segenst. Item que lo que ature la dita, que no pueda péicser dita erba en fins a Se[n] Mateu, si no fose per causa de las malautias del bestiar, y en tal cas lo pusca péicser buit dias abans, y d'altra manera no. Y pasado lo dia de Sen Luc que torne en poder de la bila, y que pagen dit arrendament a la bila per dia y festa de Sant Luc primer binent en (l)la bila. Y se los de la bila no lo bolyan, en tal cas lo pueda fer péycser a bestiar forano, pagant son pasage. Y qualquiera que bolrà metre bous biels, o bacas, que pagant deu sous los y pueda metre, y los bedels de popa sinc sous. Y an-los de fer escriure, abans de metre'ls en la dita erba, en lo lybre de la byla, y los de laurà deu sous per parel. Y lo que ature la dita que pueda metre un mesegero per a gardar dita erba, y se pueda aprofita(s)r de tost los bans, septado lo dret de los mesegés. Item e aturada la dita en Yuan Palomera y dóna de arrendament de la dita erba tresse lyuras, dos reals, dic — XIII L, III S. Y estos an de pagar los que aran peycseda dita erba a Se[n] Miquel de Setembre primer binent en dinés clas.

243. [Arrendament d'uns prats de la Casa de Moranxo. 1587]. 617. 97v.

Item a buyt de mai de l'ay 1587, de l'ay sobredit, posaren en beu y dita en dos prast que la Casa de Morango té en lo Plano, y un altre que [e]n tenen en, o al de casa, per a una colyda. Y de Senta Maria (debat) de Março abant que torne en poder de la casa. Y los dist prast an arendast en lo consel al més donant. Y la bila a de fer bons dist prast a l'arendador. Item aturada la dita en Pedro Domec. Y dóna de arrendament de los dist prast, dic — XXX S.

244. Los bans de lo Plano en 1587. 761. 368v.

Manifestà un ban Antoni Abat com a mesegero a binte-y-tres de may a la ramada de (de) Sierco lo ban de dia.

245. [Distribució de la calcina. 1587]. 762. 368v.

Los que deben la calsina a la bila són los segenst: Antoni Amat, dic — II cafiços. Pedro Palomera, di[c] — VIII quar[tal]s. Antoni Abat, di[c] — II quar[tals]. Pedro Amat, dic — VIII cafiços. Morango, dic — II cafiços. Bringer Arcas, dic — II quar[tals]. Pedro Piquera, dic — IIII quar[tals]. Yuan Puntaró, di[c] — I quar[tals]. Yuan Palomera. Sabastian Sala — VI cafiços. Yuan Piquera — I cafís.

246. Los bans de Torbiner en l'ay 1587. 782. 378.

A binte-set de may manifestà Yuan Palací de la Plaça un ban a las güelas de Ramonet, y de Palomera y de Piquera com a mesegero lo ban de dia. Manifestà Bringer Erbera com a mesegero un ban a las güelas de Ramonet y de Piquera de Dorbiner [= Torbiner] a buit de guin. A tresse de guin manifestà Yuan Piquera de Bilaplana un ban a las güelas de lo ferero y de Piquera de Torbiner. A dos de guin manifestà Bringer Erbera un ban de Torbiner a las güelas de lo ferero. Més manifestà Yuan Piquera de Bilaplana un ban a la ramada de Sierco lo dia de Sen Pere de Guy de Torbiner com a mesegero.

247. [Arrendament de Nostra Senyora de Vilaplana. 1587]. 784. 379.

Lo derero de may de l'ay 1587 posaren beu y dita en deu escust de Nostra Seniora de Bilaplana a qui més ne donari[a] en fin a Sen Luc primer bine[n]t de arrendament. Y pasado Sen Luc que pagen dit arrendament y los deu escu[t]s en dinés clas. Y si no pagaba per a dita gornada, que la bila se n'abia de moure, en tal cas que page lo dit arendador tost los gastos que se façan, y lo puédan forçar de pagar. Item aturada la dita en Pedro de Arcas, y dóna de arrendament bint-un sous, que són, entre tost, dic — XI L, I S.

248. [Transport de pedres per a construccions a la Casa de la Vila. 1587]. 1001. 483v.

A quatre de guin de l'a[y] 1587 posaren beu y dita en lo consel a qui manco portaria las pedras per a una estaga de la Casa de la Bila y per acabar la que [é] començada. Si no y abia prou de las que los altres arrendadós an de portar, y lo que ature la dita no y portaba prou pedras, que los gabagos si estàban de bagar per falta de pedras, en tal cas que page tot lo day que [a] la bila le'n binga per no aber porta(s)das ditas pedras, septado las piquadas per a lo portal y bentanas, aréstan a càrec de la bila. Item turada la dita en la Casa de Piquera, y dónan-li de las ditas pedras buy[t] liuras, (s)sese sous, dic — VIII L, XVI S. Y dóna per fiança per a dita arrendació Antoni Amat.

249. Los bans de la Montaya en l'ay 1587. 763. 369v.

Manifestá Pedro de Arcas un ban a la ramada d'Espayo[l] lo dia de Corpus.<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Ratllat a l'original: la Consenci[6].

250. [Transport de les traus per a la Casa de la Vila. 1587]. 953. 463v.

A bint-y-sis de setembre de l'ay 1587, tot lo consel plegado firen ley y ordenació que los que no esen portadas las traus de la Casa de la Bila, que dintre de quinze dias que las àyan de portar en la Plaça. Y lo que no las portarà dintre los quinze dias que page de pena deu sous.

251. [Transport de les pedres per a construccions a la Casa de la Vila. 1587]. 113. 1.

Tot lo consel plegado posaren beu y dita en qui manco portaria las pedras per a la dere(re)ra estaya de la Casa de la Bila, totas pedras que sien menester per a dita estància. Item qu[e si] lo que ature la dita no portaba prou pedras, que los gabagos estàban de bagar, en tal cas que page lo dit arendador tot lo que los gabagos podesen fer a la bila. Y la bila los a [de] dar estiraços y carateras. Item aturada la dita e[n] la Casa de Piquera.

252. [Arrendament de Santa Llúcia. 1587]. 960. 467.

A binte-dos de octubre de l'ay 1587 posaren beu y dita en catorse escust, y onse sous y sis dinés de Madona Sent(t) Lúcia a qui més ne donaria de arendame[nt] en fins a Sen Miqu[e]l primer binent. Y lo que ature la dita que aya de pagar l'arendament y lo porenscipal [= principal] en dinés clas, sense degun fuero. Y si no pagaba(b) per a la dita gornada, que la bila se n'abia de moure, que abían de penre dinadas, que las fàsan benre en la Plaça al més donant, tres dias a quitar, y fer-los pagar tost los ga[s]tos, y que aya de dar dos fianças. Item at[ur]da la dita en Pedro Palomera. Y dóna de arendament y lo prinsipal deset liuras y dos reals, dic — XVII L, III S. Dónan per fiança a Yuan Palomera y Antoni Alins. Lo matey dia arendaren un[a] liura(s) y un sou de Madona Se[n]ta Lúcia ab la mateycsa obligació, pagast a la mateycsa gornada. Item aturada la dita en Yuan Reals de Alins. Monta entre lo principal y lo arendament, dic — X L, XIII S. Dónan per fianças al senior Yuan Espayol y Antoni Alins. Lo mateycs dia posaren beu y dita en bint escust y dos reals de Madona Senta Lúcia la matecsa gornada, y am la mateycsa obligació. Item aturada la dita en Pedro de Arcas. Monta entre lo principal y l'arendament, dic — XXII L, X S. Fianças Yuan Palací de S[u]i[ls] y Antoni Carera de Arcas.

253. [Els bous vells del Pla. 1587]. 799. 386v.

Los bous biels *que* meten en lo Plano: Pascual Baró — II. De Pedro de Arcas, dic — I. De Pedro Piquera — II y un bedel — I. Yuan Piquera — IIII y tres bedels. De Piquera — vna baca y [u]n bedel. De lo moso de Rins — vna baca y un bedel.

Los lauradós: de Sierco — IIII. De Yuan Garús — II. Bringer Castel — II. Antoni Amat — II. Los de Carera — II.

254. [Arrendament de] lo Bedat de Torbiner e[n] l'ay 1587. 799. 366v.

A deu de noembr[e] posaren beu y dita en lo Bedat de Taorbiner del dia de Se[n] Martí en fins a Nostra Seniorsa de Março, que lo puédan péycser am bestiar butiero, y que pueda aculir-los de Se[n] Baleri, los botiés. Y que aya de pagar dit

arendament a Sinccuaesma, sinó lo que sie menester per a lo dia del Corpus, y si aprofite dels bans en fins a Nostra Seniorsa de Março. Item aturada la dita en Bringer Reals. Y dóna de arendament nou cantes y mig de bino.

255. La ordenació del consel, en l'ay 1587. 763. 369v.

A sinc de desembre de l'ay sobredit toto lo consel plegado y congregado, tost de una boluntat, són estast contens que los gurast, y promes, y lo bayle, y Yuan Morango, y Antoni Amat, y Pedro Reals de Alins, Antoni Alins, y lo notari àyan de tinre consel particular siempre que sie menester en altro y profit de la bila. Y tot lo que lo consel particular farà y ordenarà, que los altro[s] del consel, que lo tingan per ben fet. Y estos se an obligados tost con yurament de tinre y conpl[i]r tot lo sobredito, sus pena de p[e]rgures. Y si alguno murmura contra los del consel particular, en tal cas que lo bayle los pueda castigar conforme serà la culpa. Y si n'í mancaba ninguno des del consel particular, que los gurast puédan demanar a qui ben bis los serà. Y en las arendacions que àyan a demanar tot lo consel.

256. La rebuda del clabari en l'ay 1587. 968. 471.

Digo, del senior Espayol com a clabari de l'ay sobredit. Item le donam en rebuda (en re) [a] Yuan Morango de las tornas del guradiu — IIII L, VIII S y XI Di. Item le donam en rebuda en Antoni Alins de las tornas del guradiu — V L, I S, VIII Di. Item le donam en rebuda en Pedro Palomera de las tornas del guradiu — IIII L, X S, II Di. Item le donam en rebuda en Bringer Erbera de las tornas del guradiu — II L, S. Item le donam en rebuda en Bringer Reals de l'arendament de las calónias, XXV S. Item le donam en rebuda en Antoni Amat, y Antoni Abat, y Yuan Morango y Antoni Carera de Arcas de l'arendament de lo Plano, dic — XIII L, III S. Item le dónan en rebuda en la casa de Piquera de lo blada [= blado] que se abia preso de la bila, dic — XVII L, III S. Item le dónan en rebuda en Fero de Denuy, dic — XVI S.

257. Los gurast en l'[a]y 1587. 957. 465v.

De Sen Pere a Yuan del Bayle. Anton Barabés de Suils. De Bilarué a Gorgi del Parage. De Alyns a Yuan Morela. To[t]s quatre gurast de l'[a]y sobredit. Clabari: Yuan Espayol. Notari: Pedro Domec.

258. Los bans de Torbiner en l'ay 1587. 822. 398.

Manifestà Pedro Reals de Bilarué un ban a la ramada de Amat, a trese de noembre.

259. [Comptes de claveria 1587]. 756-759. 366-367v.

Item pagé de l'alifara de lo molino, ent[r]e pan y bino, set sous y sis di[ners], dic — VII, VI Di. Item pa(ga)gé lo dia que los de Bonança ben(gen)giren a parlà am los yurast, y se gastaren entre pan y bino — VIII S, II D. Item pagé, de lo dia que ysciren a parlar am los de Neril, buit sous, dic — VIII S. Item pagé de terar la palanca, y firen besinal a Labiana, quatre o sin[c] omes, se gastaren entre tot tres sous —

III S. Item pagé de un consel, lo dia de cab d'ani, sinc sous y sis di[ners], dic — V S, VI Di. Item pagé de lo dia que prengiren lo ome que Pedro Morango abia preso, se gastaren en la taberna — II S, III Di. Item pagé de lo dia que rebiren lo blado de lo molino — III S, VI Di. Item pagé de lo dia que donaren a rebre lo molino a Pedro Domec y apuraren los contes de los clabaris, y donaren lo conte de lo blado y lo donaren en rebuda to[t]s los contes a lo cla[vari], y se gastaren en la taberna catorse sous, dic — XIII S. / Item pagé de l'alifara de los po[rc]s — III S, (III S), II Di. Item pagé de tocar las campanas la nit de Sent[a] Àdega. Item pagé lo dia de Se[n] Macià, que firen la yguala de los de Neril, se gastaren en la taberna, entre pan y bino, binte-y-un sous, dec [= dic]- XXI S. Item pagé de la despesa de lo molinero, digo de Mestre Betrà, y de los omes que anaren [a] ayudar [a] alçar la canal de lo molino, y se gastaren en la taberna deu sous, dic — X S. Item pagé de lo dia *que* partiren lo blado de la byla, que se gastaren en la taberna, entre pan y bino, denou sous — XVIII S, dic, y — III Di. Item pagé de lo gasto que firen com firen las cartas de los de Neril am los de las Paüls, si gastaren de pan y bino, am lo que se gastaren en lo co[n]cel, monta entre tot tres liuras, sis sous, dic — III L, VI S. Item pagé de la eçola y de un pico per a lo molino de la bila, que los abia perdust Piquera, y balen dos reals, y balen més que los perdust, dic — III S. / Item pagé de lo gasto de los de la crusada binte-y-nou sous, dic — XXVIII S. Item pagé de los *que* fèban lo monument lo Digous Saant, dic — VII S. Item pagé de una pobra *que* parí a Suils, y per a fer crestianà la criatura li do[n]aren — II S, de bino. Item pagé de l'alifara de lo Plano, entre pan y bino, lo luns de Pascua, entre l'alifara de lo Plano y de la taberna, entre tot, bynte-y-sinc y mig, dic — XXV S, VI Di. I. Item pa[gé] de un consel de lo dia que despediren lo co[n]selero enta Benabari, entre tot tres sous, dos dinés, dic — III S, II Di. Item pagé de lo gasto de lo yobileu *que* firen los capelans *que* alogaren per a co[n]fesar, se gastaren en la taberna — VIII S, VI Di. Item pagé de la caritat de lo Campo bint-y-dos sous y mig, dic — XXII S, VI Di. Item pagé de la caritat de Torbó, entre cart, y bino y la bèstia que portà la prebesió, entre tot — XXI S, VI dic [= diners]. / Item pagé de lo gasto *que* firen lo dia *que* se ecsiren am los de Bonança al Plan de Nabarqué, se gastaren en la taberna deu sous, dic — XI S. Item pagé de la caritat de Senta Maria la Ribera binte-y-un sou, dic — XXI S. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu binte-y-dos sous y mig, dic — XXII S, VI Di. Item pagé de la caritat de las Agudas, de bino, se gastaren — XII S. Item pagé de la caritat de la Colada sese sous, dic — XVI S, II Di. Item pagé lo dia de Sen Gaume y se mengaren las degolas, se gastaren de pan y de byno tres liuras, tres sous, dic — III L, III S. Item pagé a lo gurast de Alins, de besinals, denou sous, dic — XVIII S, dic — VI dinés. Item pagé de lo dia de Sen Lorens de cart y de bino, entre tot, tres liuras y sinc sous, dic — III L, VI S.

260. Las liuras en l'ai 1587. 958, 961-966. 466-470.

Se[n] Pere

Pedro Palomera: tine obelas — LXII; tine bacas — IIII; tine bedels — I; tine eguas — II; tine escalys — VII gor[nals]; hamoble — IIII S, I Di.

Yuan Palomera: tine obelas — XXXVI; tine bacas — V; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — IIII S, III Di.

Yuan Palací: tine bacas — V; tine bedels — I; tine eg[u]as — II; tine escalys — XVIII gor[nals]; amoble — III S, VIII Di.

Pedro Puntaró: tine bacas — VIII; tine bedels; tine escalis — V<sup>25</sup> gor[nals]; amoble — II S, II Di.

Yuan Puntaró: tine somés — II; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — I S, VI Di.

Yuan del Bayle: tine obelas — LX; tine bacas — XI; tine bedels — III; tine eguas — III; tine poldro — I; tine escalis — III gor[nals]; amoble — V S, III Di.

La Casa de lo Sastre: tine bacas — I; tine mulas — II; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — II S, X Di.

La Gotarta — VIII gor[nals]; amoble — XVI Di.

La Casa de Gostí: tine bacas — V; tine escalis — XII gor[nals]; amoble — II S, X Di.

Pedro Piquera: tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine esgalyas [= eguas] — IIII; tine escalis — XXXIII g[ornals]; amoble — VIII S, III Di. /

Yuan Piquera: tine obelas — LVIII; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine egu[a]s — II; tine mulas — II; tine escalis — XVI gor[nals].

La Casa de Costa: tine(ne) obelas — XXXII; tine escalis — VIII gor[nals]; bacas — II; — I; amoble — I S, VI Di.

Yuan Palací de la Plaça: tine somés — II; tine polins — I; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — I S, VI Di.

Yuan Barabés: tine somés — I; tine p[o]llino — I; tine [e]scalis — VIII gor[nals]; amoble — XXI Di.

Pedro Amat: tine obelas — CCC; tine ba[ca]s — VIII; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine mulas — I, tine escalis — VII gor[nals]; amoble — XII S, V Di.

Lo senior Rector: tine obelas — VI; tine bacas — IIII; bed[els] — III; tine eguas — VI; tine mulas — III; amoble — V S, V Di.

Bilaplana

Pascual Baró: tine obelas — CLVIII; tine bacas — XII; tine bedels — III; tine egu[a]s — V; póldróns — I; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — VIII S, II Di.

Antoni Amat: tine ob[e]llas: CCCCCXXXVI; tine bacas — VII; bedels — I; tine eguas — V; tine mulas — XIII; tine escalis — III gor[nals]; amoble — XXX S, I Di.

Yuan Piquera: tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — I; tine escalis — XV gor[nals]; amoble — IIII S, III Di. /

Pedro Domec: tine [o]belas — L; ti[n]e bacas — XIII; tine bedels — II; tine eguas — II; tine mulas — III; tine escalis — I; amole — VII S, I Di.

25 Ratllat: XIII.



Suyls

Yuan Palací: tine obelas — LXXXV; tine bacas — V; tine bedels — I, tine eguas — III; tine mulas; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — V S; VI Di.

Anton Barabés: tine obelas — LXIII; tine bacas — X; tine bedels — I; tine eguas — II; tine mulas — I; tine escalis — XIII gor[nals]; amoble — VII S.

Yuan Morango: tine obelas — XXXLXXXIII; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — VI; tine póldróns — I; tine mulas — X;<sup>26</sup> tine escalis — II gor[nals]; amoble — XVIII S, VIII Di.

La Casa de Carera: tine obelas — LXI; tine bacas — III; tine bedels; tine eguas — V; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — VI S, II Di.

Antoni Abat: tine obelas — CCCCCCCCCXXX; tine bacas — XII; tine bedels — II; tine eguas — IIII; tine mulas — VII; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — XXXIII S.

Sabastian Sala: tine bacas — II; tine bedels; tin egu[a]s — I; tine escalis — V gor[nals]; amoble — I S, VI Di. /

Bringer Arcas — tine obelas — CLXXXVII; tine bacas — V; tine bedels; tine eguas — V; tine mulas — I; po[ld]r[o] — I; tine escalis — III gor[nals]; amole — VII S, VII Di.

Gaume Güeri: tine obelas — LXXXI; tine bacas — VI, tine bedels; tine eguas — V; tine mulas — I; poldro — I; tine escalis — X gor[nals]; amoble — VII S, I Di.

(Bi)Neril

Bringer Gabàs: tine obelas — CCLXXXII; tine bacas — XV; tine eguas — I; tine mulas — I; poldro — I; a de pagar — XI S, II Di.

Monsarat Sirera: tine obelas — LXIII; tine bacas — V; tine bedels — II; tine (b)eguas — I; tine mulas — I; a de pagar — III S, VIII Di.

La Casa de Garús: tine bacas — III; tine bedels — I; a de pagar — VII Di.

Pedro Cotart: tine bacas — VIII; tine bedels — I; a de pagar — I S, VII.

Bernat Reals: tine obelas — XXXVIII; tine bacas — VII; tine eguas — II; mulas — I; poldro — I; a de pagar — III S, X Di.

Pedro Portela: tine bacas — III; a de pagar — VI Di. /

Bilarué

Bringer Castel: tine obela[s] — XXXV; tine bacas — II; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — III gor[nals]; amoble- III S, II Di.

Yuan Garús: tine obelas — CLXXXII; tine bacas — VIII; tine b[e]dels -; tine eguas — III; tine mulas — I; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — VIII S, VI Di.

Bringer Erbera: tine obelas — VIII; tine bacas — IIII; tine bedels — II; tine eguas — III; tine escalis — VIII gor[nals]; amole — III S, X Di.

Gorgi de lo Parage: tine bacas — XII; tine bedels; tine escalis — X gor[nals]; amoble — III S, X Di.

<sup>26</sup> Ratllat: III.

Arcas

Antoni Carera: tine obelas — CCCCCCLXXXIII; tine bacas — VIII; tine bedels — II; tine eguas — III; tine mulas — II; tine escalis — XV gor[nals]; amoble — XXIII S, III Di.

Pedro de Arcas: tine obelas — LVXIII; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — XX gor[nals]; amoble — VII S, V Di.

La Casa de Morango: tine escalis — XIII gor[nals]; amoble — II S, II Di.

Alins

Yuan Espayol: tine obelas — dos mil CCCCCCCCC, tine bacas — XXX; tine bedels — V; tine eguas — III; pordro — I; tine mulas — VIII; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — III L.<sup>27</sup>

Yuan Reals: tine obelas — II; tine bacas — VII; tine eguas — I; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — III S.

Anton Alins: tine obelas — CCCCXV; tine bacas — X; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas — II; tine escalis — X gor[nals]; amoble — XVI S, VI Di.

Yuan Morera: tine bacas — X; tine bedels; tine eguas — I; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — III S, VI Di.

Pedro Salent: tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — II S, VI Di.

Gironi Riu: tine bacas — III; tine bedels; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — II S, II Di.

Bortolomeu Lanas: tine bacas — VI; tine bedels; tine escalis — X gor[nals]; amoble — II S, VIII Di.

La Casa de lo moliné: tine obelas; tine bacas — VII; tine bedels; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — II S, II Di. /

Yuan Porter: tine obelas — VI; tine bacas — V; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — II S.

Pere Antoni de Suals [= Suïls?, = Noals?]: tine bacas — II; a de pagar — III Di.

Yuan Reals, caballero: tine bacas — II; bedels — I; a de pagar — V Di.

261. Los bous que mengan lo Plano en l'ay 1587. 959. 466v.

Los biels: de la glésia, dic — III; de Yua[n] Piquera — I; de Antoni Palací, dic — I; de Morango — I; de Yuan Palací — una baca y bedel — II.

Los lauradós: de Antoni Abat — III; de Casós — II; de Betranet — V; de Gorgi — II; de Bringer Castel — II; de Sierco — III; de Yuan d'Arcas — II; de Pedro Palomera, dic — II; de Morango — I.

<sup>27</sup> Ratllat: III L, VI Di.

262. [Arrendament de la cera de Santa Llúcia. 1587]. 959. 466v.

La bespra de Sen Tomàs de l'ay 15887 posaren beu y dita en lo consel en la cera, y debut sous de Madona Senta Lúcia, en fins a Se[n] Miquel primer bine[n]t, que page la dita sera y dinés per a la susdita gornada en dinés clas. Item aturada la dita en Yuan Morela de Alins, y dóna entre los dinés y la sera, dic — XXX S. Lo matecs dia arendaren trenta-y-cuatro sous de Madona Senta Lúcia [a]m la mateycsa obligació, pagast a la matecsa gornada. Item aturada la dita en Bortolomeu<sup>28</sup> Lanas, dóna de lo principal lo arrendament, dic — XXXVII S, VI. Fiança lo senior Yua[n] Espayol y Antoni Abat.

263. La capitulació del clabari de l'ay myl y sinc-cents-y-buitanta-y-set. 955. 464v.

Que tot lo consel, plegado y congregado, y tost són estast contents de posar lo clabari a redolyns. Que lo que se escayga a clabari del[s] sis omes que posaran a redolins, que no pueda refusar l'ofice, en pena de sis escust. Y lo que escirà de clabari sis ays, que no lo pueda tornar. Y lo que si[e] clabari, abent rebuda, se fia castos [= gastos], nenint [= tenint] rebuda, se fia gastos, en tal cas, que page lo clabari. Los que éntren en redolins són los segens: Yuan Espayol, Yua[n] Palomera, Pedro Piquera, menor. De Suïls: Bernat Arcas; de Bilarué: Bringer Reals. Anton Carera de Arcas.

264. La rebuda del clabari en l'ay 1587, digo de Antoni Amat. 912-913. 442-443.

Item le donam en los de Alyns, dic — V S. En Yuan Piquera de Bilaplana — V S. En la Casa de Piquera de l'arendament de la taberna, dic — X L manco quinse dinés. Item en Gaume Güeri, dic — III L, XII S, III Di. En Bernat Arcas, dic — VI L, XVIII S. En Sabastian Sala, dic — XII L, VII S, VI. En la Casa de Carera, dic — V L, III S, III Di. En Yuan Pa[la]cí de Sen Pere, dic — III L, XV S. En Yuan de lo Bayle, dic — XXXIII S. En Pedro Puntaró, dic — III L. En Pedro de Arcas, dic — III L, XVII S, VI Di. En Yuan Puio de Suïls, de las liuras, dic — XX S, II Di. En Yuan Reals de Alins de las tornas, dic — XI SD. Item le dóna en rebuda en Andreu Solana, dic — XXXII S, III Di. En Yuan Abat, dic — VI L, XIII S. En la Gotarta, dic — XII S, VI Di. En la Denuya, dic — XII, VI Di. En Per An[toni] Palomera, dic — XXIII. En Bringer Castel, dic — X L, XVI S, VIII Di. / Item le dónan en rebuda en Pedro Palomera, dic — III L. Item le dónan en rebuda en la casa de Pyquera de las tornas del clabari, dic — XXIII L, III S. Item le dónan en rebuda en Pedro Amat de las tornas del clabari, digo de su suegro que sie [e]n el sielo, dic — VII L, XVII. Item le dóna en rebuda, a lo dit clabari, blado, dic — VIII quafi[ssos], VIII quarta[l]s. Item le dónan en rebuda de l'arendament de lo molyno, dic — XXVI quar[tals]. Monta la rebuda de l clabari, tot en suma, dic — CXII L, I S, III. Item le dónan en rebuda en Capdebila de Denui, dic — XXXX S. / A tornador lo clabari, pagada la soldada, dic — LII L, XV S. A tor-

<sup>28</sup> Ratllat: Pe[re].

nador lo clabari a la bila pagada la soldada, dic — XIII L, I S.<sup>29</sup> An portado bino los cariadós de portas, pana sials do,<sup>30</sup> en nom de la bila, dic — onse mietros, y d'esto tenen Antoni Amat binte-y-nou cantes. A de tornador Antoni Amat de las tornas de lo clabari, dic — XVI S.

265. Memòria sie del bino que se a despedido en la taberna en l'ay 1587. 927-942. 450v-458.

Del primer de agost en fins a Sen Bortolomeu, dic — VIII mietros, V cuar[tals]. Del dia de Sen Bortolomeu en fins al dia de Sentas Creus de Setembre — VII mietr[o]s. Del dia de Sentas Creus en fins a Sen Luc se a benudo, dic[c] — VIII mietros. Y estos [a]b lo profit de dos dinés pe[r] cantes del dia de Sen Luc en fins a Se[n] Martí, dic, se a benudo bino — VIII mietro[s], dic — VIII cantes. De Se[n] Martí en fins a Sent Andreu se n'a benudo, dic — X mietros. De Sent Andreu en fins a Sent Antoni, dic — X miet[r]os — XII cantes. Del dia de Sent A[n]toni en fins a Carni[s]toltas, dic — VII mietros y XIII cantes. De Carnistoltas en fins a Pascua — VI mietros, VII cantes. De Pascua en fins a l'Ansenció — onse mietros, dic — XI mietros. Del dia de l'Ansenció en fins a Sen Yuan, dic — XI mietros, VIII can[tes]./

La despesa del contador, digo de Antoni Abat, com a contador de la taberna. Item pagé lo primero de agost que mitiren la taberna en Casa de Pedro Palomera, se gastaren y los gurast am d'altros, dic — III S. Item pagé de l'alifara derera de la carnisiria, dic — V S. Item pagé lo dia de Nostra Seniors de Agost que anaren a buscar los pescadós, dic — V S. Item pagé de lo bino de lo dia de Sen Lorens, dic — XXXV S. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXVIII S y VI Di. Item pagé de cuentas a lo percurador que demanaba la colecta, dic — III S, VI Di. Item page per a un consel que se an gastado de pan y bino, dic — III S. Item pagé de un besinal, dic — XVI Di. Item pagé lo dia que portaren la pedra de la tampa, se gastaren entre pan y bino, dic — VIII S. Item pagé lo bespre que l'abadia se quema,<sup>31</sup> y ne donaren a beure, se gastaren dic — VI S. / Item pagé lo dia que lo senior Espayol bengí a yudicar la carnisiria y la capela, se gastaren — VI S, V. Item pagé a los gabagos que se an gastado fent obras en lo molino, dic — III S. Item pagé de los besinal de crobir la carnisiria y la capela, dic — III S, II Di. Item pagé de lo dia que Gaume y Am[a]t anaren a Seniu, se gastaren — III S, VI. Item page lo seró de la confraria que portaren las cartas dels síndicos — III S. Item pagé de un besinal — II S, V. Item pagé lo dia que maestro Pedro tagà los gornal[s] a lo crobidor, se gastaren, dic — II S, V. Item pagé per a un consel que arendaren las pedras per acabar la Casa, dic — VIII s, III. Item pagé en dos o tres talas a los gabagos que se an gastados en la taberna, dic — VII L, V S. / Item pagé de lo bino de

<sup>29</sup> Ratllada tota aquesta entrada a l'original.

<sup>30</sup> La possible lectura 'pana sials do' —'s' i 'f' són de difícil distinció en aquesta mà— tampoc no dóna gaire sentit [per anar a fiar-los?].

<sup>31</sup> La possible lectura 'fe quresna / fe qurema' no dóna gaire més sentit.

Casterlianas, dic — V L, XII S. Item pagé de lo dia que firen [be]sinal a lo molín, y lo clabari rebí lo blado de lo molino, y de lo[s] besinals de las traus, y dos reals de tornar l'a[ig]ua a lo molino, entre tot, dic — XVII S. Item pagé de lo bino que gastaren en la bila los soldast dels síndicos, dic — III L, VII S. Item pagé de lo que los soldast del percurador se baren beure, dic — XXXVIII S. Item pagé de lo seró que los soldast se n'alebaren lo[s] gurast, y com Espayol y Morango, [y] Yuan Palací anaren (e)enta Benasc, y Bringer Castel y Domec anaren enta parlar am los síndicos, entre tot, dic — XXVI S. Item pagé de dos pare[ll]s de perdius que Amat portà enta Benasc, dic — VI S. Item pagé de l'alifara de Torbiner, dic — VI S. Item pagé de la derera bolta que rebían lo blado de lo molino, dic — VI S. Item pagé de l'alifara de lo molino, dic — XII S. Item pagé de un sensal, que se gastaren, dic — VII S. / Item pagé de lo dia que Barabés y Morango i Yua[n] de lo Bayle am d'altr[o]s se gastaren, y Barabés y Morango anare[n] a [E]spès, dic — III S. Item pagé de un besinal que obriren los camins que l'ayre los abia tancast, y de amayar lo [e]sconbre de la carnisiria, entre tot, dic — IIIII S. Item pagé de lo dia que Amat bení de Benasc, y lo preso, y si trobaren alí los gurast, que los contà lo que abían tratado, se gastaren, dic — IIII S. Item pagé de la sisa — VI L, XIII S. Item pagé de dos parels de perdius per a Arpayon, dic — VI S. Item pagé de anà [a]ll besin[a], que obriren los camins que l'ayre los abia tancàs, dic — V S. Item pagé a lo mesagero que anà a Bonança, entre tot, dic — III S. Item pagé lo dia que lo de Denui portà la carta dels síndicos, que anaren a Bantoba [= Fantoba] am armas, se gastaren, dic — II S. / Item pagé de un consel que se an gastado, dic — VI S. Item pagé de l'alyfara de la carnisiria, dic — XI S. Item pagé de lo dia que Barabés y (a)Antoni Abat anaren [a] Alyns, de lo dia que y a[n]biaren[n] los dinés a Miralpeycs, dic — II S. Item pagé de un besinal que firen a la caratera de Sen Roc, y la carniseria que acabaren d'esconbrar, dic — VI S, VII Di. Item pagé de lo bino que lo(s) síndico se a gastado com demanaba la gitada y las colectas, dic, y los omes que anaren a Castanesa, entre tot, dic — XXXVI S. Item pagé d'adresar la creu bela, dic — II S. Item pagé de un besinal que firen los de Suyll[s], dic — II S. Item pagé lo dia que Palomera bengí de consel general, se gastaren, dic — IIII S. Item pagé de l'alifara des po[rc]s d'Espès — VI S, II. Item pagé a Palomera y a Yuan Morela com anaren a consel general, dic — XXXIII S. Item a Barabés y Amat com anaren a Benasc, dic — XX S. Item pagé de obrí los camins que l'ayre los abia tancast, dic — IIIII S, VIII Di. Item pagé de dos boltas de dresar las medidas, dic — II S. / Item pagé de un consel que se an gastado, dic — VII S. Item pagé de l'alyfara de lo molino y de lo dia que anaren a rebre lo molino a lo molino [= moliner], entre tot, dic — X S. Item pagé de un consel particular, dic — IIII S, VI Di. Item pagé de lo dia que lo molinero se n'er[a] anado, y boscaren la roba per a la bila, està(r) pagada, dic — IIII S, VI Di. Item pagé de la sisa a Guera de Benasc en Sarayena, dic — V L, I S, I Di. Item pagé de lo bino que los síndicos s'an preso a los tabernés o cariadós, entr[e] los gastos y lo bino, dic — V L, VIII S. Item pagé de las dietas que Palomera y Gaume y Amat fiem [= firen] com anaren a cobrar las mulas y lo rosí de Anton. Item pagé de dos boltas que són anast a favorir los síndicos, dic — XXXX S. Item pagé a Palomera com anà(r) a Fantoba a [c]onsel general, dic — V S. Item pagé a Sabastian Sala de una trau per a lo molino, dic — IIII S. Item pagé de lo dia que

anare[n] Amat y Barabés a Sen Pere la Bal Seniu, y de una anada que anaren[n] a Benasc Barabés y Bernat Arcas, entre tot, dic — XII S, V Di. / Item pagé de dos o tres boltas que són anast enta los síndicos, entre las anadas, y com són tornast, se an gastado, dic — XII S. Item pagé de lo dia que prengiren lo rosí de Gaume y las mulas de Amat, y anaren Yaume y Palomera y Amat a Obara, y se an gastado com anare[n] los que se trobaren en la bila, dic — VI S. Item pagé de un consel que se baren gastar, dic — III S. Item pagé del dia de Digou[s] Sant de fe lo moninent [= monument], dic — VI S. Item pagé de lo dia del Dimerces Sant, que anaren enta faborir los síndicos, se gastaren, dic, y con tornaren, entre tot, dic — XXI S. Item pagé de un consel que mancaren los de Alyns, y no foren yust, se sacaren de calónias, dic — VI S. Item pagé lo Luns de Pascua de l'alifara de lo Plano, dic — XIII S. Item pagé de lo Luns de Pascua que tornaren sis omes de Ribagorsa, y de lo diumenge après, dic — V S. / Item pagé del dia que anarem a Sentradià [= Sent Adrià] per deboció, dic — XX S. Item pagé de una mà de paper — I S. Item pagé a Pedro Puntaró com anà a buscar los ferés a Benabari, dic — VIII S. Item pagé de lo dia lo de portas p[er] anà, bengí, y li firen la [e]strena, y apariaren lo bino que lo abia deicsado, dic — II S, I Di. Item pagé a lo Castellano com anà enta los síndicos enta Benabari, y de quatre reals que se abían gastado a Balabriga con puyàban los altres, entre tot, dic — XX S. Item pagé de los omes que anaren a Moriello y a Castarner, dic — VIII S. Item pagé lo dia que lo Castellano de Arcas anà enta Ribagorça de altres mesagés que an enbiado a buscar dinés, entre tot se an gastado en la taberna, dic — X S. Item pagé de un consel que se an gastado, dic — VIII S. / Item pagé y doné [a] Amat per a tornar los dinés que abían manlebast de lo rector de Balabriga, dic — XIII S. Item pagé a Barabés y a Bernat Arcas com anaren a Benàs, que donaren a Puyo de trencar las capleutas, y catorse sous que se baren gastar entre tot, dic — XXXIII S. Item pagé de lo sensal de Buil per la bila, dic — XXVIII S. Item pagé a lo me[ssatger] que anà a Moriello, y lo moso de Yuan d'Arcas que anà a Denui, y Barabés, y Morango que anà a [E]spès, y los promes am d'altros se an gastado, dic — VI S. Item de un besinal que portaren arena, dic — III S. Item lo dia que lo Castellano de Arcas bengí de los síndicos am dos altres, se gastaren — III S. Item a lo de Fondebila(debila) de Abela que [ha] portado lo mesage de lo rector de Moriello — I S. Item pagé a Bringer Erbera com anà a Moriello a parlar am lo senior rector de sus dietas, dic — III S. Item pagé a lo moso de Pedro de Arcas que anà a portar una carta a l[os] síndicos y se'n tornà, que no [el]s trobà, de tres dietas, dic — XII S. / Item pagé a Yuan Morango de an[a]r per negocis de la bila a Castarner y en altras pars, dic — VI S. Item pagé a Pedro Puntaró que portàban una carta a los síndicos, de sus dietas, dic — XVI S. Item pagé a lo Castellano de Arcas, que los abia gastast de su bolsa, com anà enta los síndicos, dic — VIII S. Item pagé de la caritat de lo Campo, dic — XXXI S. Item pagé a Pedro Palomera<sup>32</sup> de anar a Moriello, dic — III S. Item pagé lo dia que Yuan Morango y Anton Barabés, y ambiaren a Pedro Puntaró a Benasc, y Morango y Barabés anaren a parlar am Yuan y am Arpayó, entre tot, dic — V S. Item pagé

32 Ratllat: Puntaró.

de lo sensal de Roda en despesas y prinsipal dic — I S. Item pagé a la sisa a Benasc a Cuera, dic — XVIII s. Item pagé a Pedro Domec de unas sobresolas que l'ab[i]an promesas, dic — V S, VI Di. Item pagé de un consel, dic — VIII. / Item pagé a Yuan Morela de anar a Calbera a parlar am los síndicos, dic — III S. Item pagé y doné a Yuan Palací com a cap d'esquadra, dic — XXX S. Item page [a] Pedro Amat y Antoni Abat com anaren a Morielo pe[r] los dinés, dic — VIII S. Item pagé a Yuan Palací de unas sabatas que l'an cronpradas per los treballs de la derera bolta que [ha] anado per la bila enta Ribagorça, dic — XIII S. Item pagé de un besinal que portaren tosca de la Ribera de Alins, dic — II S, VI Di. Item pagé de lo [= la] derera bolta que Yuan Palací anà enta Ribagorça am d'altros, dic — III. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu, dic — XXVIII S, III Di. Item pagé de un consel que testificaren la carta de lo sensal, dic — XII S. Item pa[gué] de un consel, dic — VI S. Item de la caritat de Sa[n]ta Maria la Ribera, dic — XX S, III Di. Item pagé de la caritat de Torbó, dic — XXVII S. Item de una perna de cart per a lo rector de Murielo, dic — III S. / Item pagé a mestre Antoni de Sen Bernabeu de una tala que l'abían fiado en la taberna, dic — III L, III S. Item pagé de lo dia que yguaren de crobir la Casa de la Bila, dic — III S, III Di. Item de un besinal que a portado calsina de Plana Molino, dic — III S. Item pagé de un consel, dic — III S. Item pagèrem de lo dia (p) lo fillu de Perico bengí per las colectas y gastaren — XXVIII S. Item pagèrem de V besinals que portaren toscas i calsina, gastaren — III S. Item pagé de l'alifara de cobrir la Casa de la Bila, dic — VIII S. Item pagé de la caritat de las Agudas, dic — XIII S, V Di. Item de un besinal, dic — II S. Item pagé a mestre Antoni en una tala que se abia gastado en la taberna, dic — XXX S. Item pagé a mestre Pedro de adobar la carnisiria, dic — VIII S. Item pagé de un goc de cartas, dic — I S. / Item pagé de un besinal, dic — II S. Item pagé lo dia que tagaren las miloras de la Casa, y de l'alifara de las portas de la taberna, entre tot, dic — XXIII S, III. Item pagé a Yuan Fuster com anà a buscar lo fustero a Sent, dic — VI S. Més a lo Castellano de Alins, que a pagast a Balabriga de lo gasto que firen los que benían de Ribagorça, dic — X S. Més a Yuan Morela de quatre dosenas de tauló, dic — X S. Item pagé de la caritat de la Colada, dic — XXVIII S. Item pagé de lo gastar que lo senior de Benabe[n]t a feto am sus soldast y lo[s] síndicos, dic — XXXI S. Item pagé a los crobidós en una tala en la taberna, dic — XIII S. Item pagé de un consel, dic — XIII S. Item pagé a [E]spayol per anar per bino per a la taberna de Alins, dic — XXIII S, VI Di. Item pagé de l'alifara de la tabernera, dic — V S. Item pagé de un consel, dic — V S, VI Di. / Item pagé de portar un estiraço de Alyns, dic — II S. Item pagé a lo molinero perquè ado[b]asse la carnisiria, dic — II S, III. Item pagé a la tabernera de su soldada, dic — VIII L, X S. Item pagé en altra bolta a la sisa, dic — VIII S. Item pagé de la polbra<sup>33</sup> que se n'a gastado Pedro Palací, que no mi y a tornada pont, dic — II S, VI. Item pagé de lo dia anaren a los \*\*\*. Item pagé de l'alifara de los fustés que an de fustar la Casa, dic — VIII S, VI Di. Item pagé de lo dia de Se[n] Salvador, que anaren a buscar los pescadós, y p(a)an que portaren a lo consel, dic — VIII S. Item pagé de los soldast que

33 Ratllat: dra.

benían de Bilarler, y lo b(a)ayle y lo gurat se a gastado, dic — III S. Item pagé lo dia de Sen Lorens de bino, dic — XIII S. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXXVIII S, VII Di. / Item pagé de alinpiar la Plaça — IIII s. Item pagé de la bespra de Sen Bortolomeu con bengiren de contar las obelas, se gastaren, dic — XVIII S. Més donaren-lo los yurast a los fradrins lo dia de Sen Lorens, dic — VI S. Item pagé de los mesegés que anaren a la Montaya y portaren dos moltos de Denuy, dic — VIII S, VI Di.

266. [La guarda de la Muntanya. 1587]. 753. 151v.

L'ordenació del Consel. En l'ay d \*\*\*. La guarda de la Montaya. En l'ay 1587 posaren beu y dita a qui manco guardaria la Montaya. Y lo que ature la dita que aya de dar la (p) Montaya nèdia Y se y fèban mal, que la puédan prear tantas boltas que sèpian que aya feto mal. Que page lo arendador tot lo day que sie. Y no prean los me[ss]egés en la Montaya denguna cosa, en tal cas que page la bila las preaduras. Item aturada la dita en Pedro de Arcas, y dóna-ly de soldada, dic — LX S, pagast a cap del tems.

1588

267. En l'ay 1588. La capitulació de la carnisiria. 887. 430v.

A dos de ginero de l'ay sobredit posaren beu y dita en la carnisiria a qui manco talaria la liura de la cart. Item que lo que sia carnisero que aya de comensar a matar cart a Sincuayesma, y de alí abant sinpre que le'n demanen. Y prenen-ne un quarter y la freisura que le'n puédan fer matar, y si no [e]n bolia matar, en tal cas que los gurast ne puédan fer matar a costas del carnisero, y fer-li pagar sinc sous. Item que lo que sie carnisero, que no pueda metre en Torbiner sinó sent-y-buit obelas, y deu crabas, y estas en demenuysió de la carnisiria. Y si n'í meteba més abant, que [e]stígan a mercet de la bila. Y tenragos que n'í puédan metre sis en fins a Sen Yuan. Item que lo que sie carnisero que aya de pesar lo fege a qui [e]n demane. Item que lo que sie carnisero, que aya de guardar deu o dosse obelas francas de la confraria. Y si se'n moria denguna que la aya de despedir a la carnisiria y dar-ne conte a lo prior. Item que lo que sie carnisero, que aya de fiar en talas a to[t]s los besins en fins a Sen Luc, y la bolta que àyan de pagar sense degun fuero de dinés clas, o blat, o sègal, conforme se anirà am dinés pagar. Item e aturada la dita en Pedro Amat, y tala de la liura de la cart a sese dinés, y torna lo dit carnisero a la bila, de arrendament, cuarenta-y-sinc sous, pagast a Sen Luc en dinés clas. A b[u]it de março posaren beu y dita en la carnisiryra, regín-se am la capitulació de l'ay pasado. Item e aturada la dita en Pedro Amat, y tala la liura de la cart a sesse dinés<sup>34</sup> y mala, y torna la bila a lo carnisero tres escust, dic — III L.

<sup>34</sup> Ratllat: quinse dinés.



268. [La capitulació dels porcs. 1588]. 1002. 484.

A dos de febrero de l'a[y] 1588 posaren beu y dita en arendar los po[rc]s, regi[nt]-se am las capitulacions pasadas. Item aturada la dita en Pedro Puntaró, y dó[n]an-ly per parel de pos, o de aly an sus, tres cuartals. Y lo que no'n tinga sinó uno, que page la mitat. Y los de Bilaplana un almut més, perquè los pasen a lo desbio de Font de na Maria, com los ne anbien. Y si fian mal en fins al dit desbio, que o page lo dit porcero.

269. [L'ordenació de la calsina. 1588]. 762. 369.

A sis de março de l'ay 1588 firen ley y ordenació que lo que no esse portada la calsina de Plana Molino, que de así al dia de Nostra Senora de Março. Y la que si an presa de la bila que l'ay[a] de tornar a lo costado de la tore. Y lo que l'aya tornada lo dia de Nostra Senora de Março, que page la pena, dic — XXX S.

270. [Arrendament del Llavador i de Torbiner. 1588]. 884. 429.

Las teras de la bila, digo, las de lo Labador y de Torbiner, arendaren lo Luns de Pascua de l'ay 1588. Posaren beu y dita a qui més ne donaria per una colyda. Y feta la colyda, que torne en poder de la byla. Y lo que ature la dita, que aya de donar blat bo y rebedor de Se[n] Miquel que be en un an, y que aya de pagar dit arrendament. Item e aturada la dita en Pedro Palomera. Y dóna de arrendament de las ditas teras sinc cuartals de blat. Y estos an d'estar per a la confraria.

271. La guarda de la Montaya en l'ay 1588. 884. 429.

Posaren beu y dita en qui manco guardaria la Montaya. Item que lo que ature la dita que aya de donar la Montaya nèdia. Y se y fèban mal, que la puédan fer tantas cuantas boltas sèpia que y an fet mal. Se los mesegés no y prèban denguna cosa, en tal cas que los aya de pagar la bila, y que la aya de guardar en fins que la solten. Item e aturada la dita e(e) [= en] Bringer Erbera. Y dóna-li de su soldada, dic — III L.

272. Los mesegés en l'ay 1588. 882. 428.

Lo Luns de Pascua posaren a mesegés de Sen Pere, per a su bedado, Yuan Piquera, molinero, de Suyls Yaume Gü[e]ri y Yuan Palací, y de lo Bedado de Lymiyana Miquel Morango; de Bilarué Yorgi de lo Parage; de Arcas Antoni Alyns; de Alyns a Yuan Porter y Gironi Riu. La claberia en Casa de Pedro Piquera.

273. Los bans de Torbiner en l'ay 1588. 882. 428.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit posaren beu y dita en los bans de Torbiner a qui més ne donaria, en fins a Sen Martí, de arrendament a la bila. Y que lo que ature la dita que si pueda aprofitar de tost los bans, septado lo dret des mesegés. Y que lo que ature la dita que pueda metre mesegero per acusar dist ban[s]. Y si ni lo mesegero no las y bedeba, las bèstias, que en tal cas pueda sitar los pastós per debant lo güés, pagado lo arrendament a cap del tems. Item e aturada la dita en Pedro Amat, y dóna de arrendament de los dist bans, dic — XIII S.

274. Lo Bedat de lo Plano en 1588. 880. 427.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobre[dit] posaren beu y dita en lo Bedat de lo Pla a qui més ne donaria am los pactes y condicions segent. Item que lo que ature la dita que pueda pécsen dita erba en fins a Se[n] Mateu, si no fose pe[r] causa de ma[la]ltia del bestiar. En tal cas lo puédan pécsen huit dias abast, y d'altra manera no, en fins a Sen Luc. En l'artre dia de Sen Luc que torne en poder de la bila. Y que pagen dit arendament a la bila en dinés clas. Y qualquiera que bolrà metre bous biels en lo Plano, o bacas, que pagant deu sous los y pueda metre, y los bedels de popa sis sous. Y an-los de fer escriure en lo libre de la bila abans de pécsen dita erba. Y los de laurada de[u] sous pe[r] parel. Y lo que ature la dita que pueda metre un mesegero per a guardar dita erba, y se pueda aprofitar de tost los bans, septado lo dret de los mesegés. Item e aturada la dita en Yua[n] Espayol de Alins, y dóna de arendament de la dita erba catorse escust, dic — XIII L.

275. [Arrendament del sègol de Santa Llúcia. 1588]. 957. 465v.

Lo Luns de Pascua de 1588 posaren beu y dita en una faneca de sègal de Madona Senta Lúcia, pagada a Se[n] Miquel primer bine[n]t en dinés clas, sense dengun fuero. Item aturada la dita en Pedro Puntaró, dona per fia[n]ça a \*\*\*.

276. Los bans de la Montaya en 1588. 879. 426v.

Manifestà Bringer Erbera com a mesegero de la Montaya un ban a la ramada de Antoni Abat a bint-y-tres de may.

277. Las portas de lo bino en la taberna en l'ay 1588. 970. 472.

A bint de guriol de l'ay sobredit posaren beu y dita en a qui manco portaria lo bino que sie menester per a la taberna per un ay segent, digo del primero de agost en un ay. Y donant los contador dinés a lo dit cariador, no anaba per bino y acunçaba lo bino, en tal cas li puédan fer pagar las calónias acostumadas. Y lo dit contador aya de dar los dinés a lo dit cariador de bespres, am sus portas, perquè de matí pueda anar per bino. Y no donant lo contador a lo traginero, y acunçaba lo bino, en tal cas que no li puédan fer pagar calónias. Y los dist cariadós àyan de anar a buscar lo bino per la Ribera en fins a Graus y, en la Fueba de Tierantona en fins a Muro. Si la bila lo cronpraba, sien tengust de anar-lo a buscar-lo en las partidas sobredigas. Y lo que sie cariador que done dos fianças a la bila, y que aya de portar bino a la taberna de Alins. Item aturada la dita en Yuan Espayol. Y dónan-ly per mietro de bino de portas binte-cuatro sous. Y torna-los dit cariador a la bila, dic — XVI S. Y dóna per fianças Antoni Alins y a Yuan Mora[n]go de Suyls.

278. [Sobre els casalers i les lloses de la Casa de la Vila. 1588]. 883. 428v.

Lo dia de Sen Yaume de l'an 1588. Tot lo consel pelgado [= plegado] y congregado firen ley y ordenació que qualquiera qasalés que estígan en lo terme de las Paüls aya de pagar de gitada tres escusts, y estos de así al dia de Se[n] Miquel primer binén. Y i no bolían pagar dita gitada, que de así al dia de Nostra Seniorsa de

Agost que yscan-s del terme, y que dengun besino del terme, que no pueda acolir dengun casalero en pena de deu liura[s].

Lo mateycse dia firen ley y ordenasió que qualquiera que prengise denguna losa de las que los maestros an arincadas per a la Casa de la Bila, probado que sie que n'ayan prosas [= presas], que pagen deu sous de pena.

279. [L'arrendament de la taverna. 1588]. 886. 430.

Lo dia de Sen Yaume de l'ay 1588 afermaren y posaren la taberna en Casa de Yuan Porter per un ay segent, digo, del primero de agost en un ay. Item que lo dit Pedro Puntaró y su mulé se obligan a benre bi, oly, y pan y cart, si la bila li n'i portarà. Y la fleca que sie a càrec de los dit[s] tabernés. Y que sien tengust de anar a buscà lo blat a una gornada. Y dónan-li un sou per faneca de blat. Y si li portàban algunas pesas de pan, que sie bo y rebedó, que l'aya de penre una mala a manco que se benga en la fleca. Y lo blat, y sègal y sibada que prenga la tabernera, que l'ay de dar a lo contadó. Dónan de soldada a la dita tabernera buit liuras y miga, dic — VIII L, X S.

280. [Sobre el clavari. 1588]. 919. 446v.

Lo dia de Sen Bortolomeu de l'ay 1588 fire[n] ley y ordenació de metre lo clabari.

281. Los yurast[, prohoms i notari] e[n] l'ay 1588. 1010. 488.

Lo dia de Sen Bortolomeu de l'ay sobredit posaren yurast: de Sen Pere a Pedro Piquera; de Suïls a Gaume Güeri; de Bilarué a Bringer Reals; de Alins a Yaume Güeri; contador a Bringer Reals; clabari Antoni Alins, abent rebuda lo clabari, se fia gastos a la bila, en tal cas que los page lo dit clabari. Promes: de Sen Pere y Bilaruana Antoni Amat; de Suyls Yuan M\*\*\*go [= Moranxo]; de Nilarué [= Vilarrué] a Bringer Erb \*\*\* [= Herbera]; de Alins a Yuan Morera. A notari a Pedro Domec, y dó\*\*\* [= dónan]-li de sus treba(a)ls tres liuras, y totas las anadas de Ribagor[ça] que lo fan libre, que la bila no lo púdan asignar a dengun camino.

282. Los bous que ménga[n] lo Plan en l'ay 1588. 969. 471v.

Los biels: de Alins — I; de Baró — I; de la glésia, dic — XX S. Los lauradós: d'Anton Carera de Arcas, dic — V; Pedro de Arcas — II; Bringer Erbera — II; Gorgi del Parage — II; un bedel — I; de Betranet — III; Bringer Castel — II. Suyls: Yuan Palací — II; la Casa de Carera — II; de Morango — I; de Antoni Abat — II; de Casós — II; de Amat — II; d'Espayol — II.

283. [Comptes de claveria. 1588] 558-563. 309-311v.

Item pagé con Pedro de Arcas anà enta los sín[di]os am d'altres de lo gasto que firen en la taberna. (di)dic — XI S. item pagé de los derés besinals de portar las losas de la Casa de la Bila y talo, dic — XXXIII S. Item pagé en una tala a los losés que se an gastado en la taberna — XXXXVII S. Item pagé en dos talas a los fustés que se an

gastado en la taberna — III L, XIII S. Item pagé a lo filo de mestre Onet — III S. De tagas a lo ferero de Suyls — I S. Item pagé a los crobidós de la cart de la carnisiria, dic — V S. Item a Bernat Arcas de una traú, dic — III S. Item pagé a Bernat Arcas de anar a piyorar los de Denui a la Montaya, dic — II S. Item (pa)pagé a los que anaren a talar y fer rodest de bestreta de sus dietas — III S. Item pagé a Pedro Piquera per la posada de los fustés, dic — XXII S. Item pagé a Pedro Amat per los crobidós, dic — III S, VI Di. Item pagé lo dia que anaren a buscar los bans a Gabaret, dic — XI S. Item pagé lo dia que rebiren lo blado de lo m[o]lyno, dic — VIII S. Item pagé lo dia que Gorgi bengí de Ribagorça com a cap d'escuadra — III S. / Item pagé lo dia que Bernat Yuan am d'altros anà enta lo seti de Benebari, entre l'anada y la tornada — VIII S. Item pagé lo dia que contaren am mestre Onet, dic — V S. Item pagé lo dia que lo mesagero que manà consel general bengí, y de lo que bengí de Castanesa am una carta, entre andós, dic — II S. Item pagé de besinals y de obrir camins, dic — XVI S. Item pagé de una mà de paper y de un goc de cartas, dic — III S. Item pagé lo dia que Pedro Piquera y lo molinero anaren a consertar lo rodet, se gastaren, dic — I S. Item pagé lo dia que contaren am los crobidós, dic — III S. Item pagé a Gaume y Amat com anaren a consel general, dic — XVI S. Item pagé a lo filo de mestre Onet, dic — LII S, III Di. Item pagé de un libre blanco per a la bila, dic — XII S. Item pagé a Pedro Piquera com anà a Lascuarri per las tagas, dic — III S. Item pagé a Pedro Piquera de bestreta de dar manobra a la Casa de la Bila, dic — III S. / Item pagé a lo molinero de bestreta de fer los rodest, dic — V X, VI Di. Item pagé de l'alifara de la carnisiria, dic — XIII S. Item pagé de l'alifara des por[rc]s — III S. Item pagé lo dia que Amat y lo Castellano anaren a Sen Pere la Bal Se[n]yu, com anaren y tornaren, dic — III S. Item pagé de tocar la canpana la nit de Se[n]t[a] Àdega, dic — II S. Item pagé a Gaume Gueri com anà a Fantoba a consel general de sis dietas y miga, dic — XXVI S. Item pagé lo primer dia de Cuaresma de un consel, de pa y de bi, d[ic] — VIII S. Item pagé de dos bolta[s] que anaren los yurast am d'altros am lo senior Espayol(payol), dic — VIII S. Item pagé a Yuan Piquera de dar manobra a la Casa de la Bila, dic — III S. Item pagé a Pedro Piquera de lo dia que anaren a Bisaori per los dinés, dic — III S. Item pagé a Pedro Piquera de portar los dinés de las colectas a los síndicos — VIII S. Item pagé a Pedro Domec de lo libre — VI S. Item pagé a mestre Onet en una tala en la taberna, dic — XXVI S. / Item pagé a mestre Onet de fi de paga de la Casa de la Bila, dic — XXVIII S. Item pagé de lo dia que anaren a fer las fustas per a las finestras, de bestreta de sus dietas, dic — III S, I Di. Item pagé del gasto que firen los de la crusada, dic — XXIII S. Item torné a Miquel Erbera de los dinés que nos prestà per a las colectas, dic — XX S. Item pagé de lo Luns de Pascua de la alifara de lo Plano, dic — XIII S. Item pagé lo dia que Bringer Castel anà en Taré y [enta Rey?] am d'altros, y [c]on tornà, se gastaren, dic — VIII S. Item que anaren [a] Alins dos boltas a parlar am lo senior Espayol los gurast, y firen una carta a Gorgi que anà a Monsó, entre tot, dic — VIII S. Item pagé de un mesagero que manaba consel general, dic — II s, III Di. Item pagé de l'anada de Torbó, que y anaren per deboció, dic — XXIII S. / Item pagé de un besinal que firen enta lo Plano y enta Labian[a], dic — XIII S. Item pagé lo gasto que firen lo dia que anaren a benre lo Molar de Puymulans,

dic — XIII S. Item de l'alifara de las portas de lo bino de la taberna, dic — XIII S. Item pagé de custas de lo sensal de mosèn Sarado a un ome de Castanesa, dic — II S. Item pagé en una tala a Casteló, dic — X S. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu, dic — XXVI S. Item pagé de lo mesagero que anà a Denuy, dic — XI S. Item pagé de la bes-treta de portar los rodest, dic — I S. Item pagé de la bè[s]tia que portà la probesió a Sent Adrià, dic — I S. Item pagé de lo dia que afermaren la tabernera los yurast ab d'altros, dic — V S. Item de alinpiar la Casa de la Bila a Gaume Dos — II S. / Item pagé lo dia que contaren am lo molinero, li (p)tagaren los rodest, dic — VII S. Item pagé de la caritat de las Agudas, dic — XIII S. Item pagé de la caritat de la Colada, dic — XXIII S, III. Iem pagé lo dia que anaren a las bogas de Neril, a Bataure, dic — VIII S. Item pagé de un bino que Amat portá de Sadaruy, que perdí, dic — XII S. Item pagé de lo bino de lo dia de Sen Lorens que se begeren en Casa del Sastre, dic — XXXVIII S, V Di. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXXIII S, VII. Item pa[gé] de lo dia que Pedro Piquera anà am los de Se[n] Martí a Castarner, y de lo dia que anaren a buscar los pescadós y se gastaren, dic — VI S.

284. [Sobre els censals d'en Macià. 1588]. 564. 312.

Memòria sie a mi, Yuan Palací de Sen Pere, de los dinés que [he] rebust de los sensals de Macià y las portas per a lebar las enpara[s] de las obelas, y són los segens: Gorgi de lo Parage a dast, dic — I L; més dóna Yuan Palací de Suyls de lo que debe a Maci[à], dic — III L, més rebí de Yuan Piquera, molinero, de lo sensal de a Bal, de quatre ayadas, dic — XXXXII S, III Di; més dóna Yuan de lo bayle de su ayada com era yurat de los sensale[s] de Macià, dic — III L, VIII; més doné yo, Yuan Palací de Sen Pere, de los sensals de Macià, dic — VI S; més pagà Pedro Palomera — XX S; més pagà Pedro Piquera de los mismos sensals — XXVII S; més donà Francisco com anà de Alins de su ayada de los [s]ensals de Macià, dic- XXXXIII S, VII; més donà Antoni Abat de l'ayada que Anton Barabés era gurat — III S, III Di; més donà Yuan Palací de Sen Per, que las li donà Yuan de lo baile de lo sensal de Macià, dic — X S.

285. [Comptes de claveria. 1588]. 565. 312v.

Item le dónan en rebuda de los dinés que tornà Yuan Palací de Suils, tornà que li sobraren, dic — III S. Item le dónan en rebuda en Gaume Güeri de dos fanecas de bl[a]t — XXIII S. Item le dónan en rebuda en Sabastian Sala de una faneca de bl[a]t, dic — XII S. Item le dónan (e)en rebuda e[n] Yuan Porter de Alyns de dos fanecas de bl[a]t, dic — XXIII S. Item le dónan en rebuda en Bringer Reals de l'arendament de la carnisiria, dic — VI S. Item le dónan en rebuda en Yuan Piquera, molinero, per resta de un bino que portà de portas pana [= p(er) anà?], dic — VI S. Monta la rebuda del clabari, tot, e suma, dic — CVIII L, XIII S, VII. Contàrem am lo clabari a 9 de setembre que restà deure, to[t]s contes pasàs fins abui, binte-y-sis liuras, deu sous — 26 L, 10 S, 7 Di.<sup>35</sup>

<sup>35</sup> Aquesta darrera entrada és d'una altra mà i podria ésser una mica més tardana.

286. La rebuda del clabari en l'ay 1588, digo de Antoni Alyns com a clabari de l'ay sobredit. 566-570. 313-315.

Item le dóna en rebuda en Yuan de lo Bayle per las tornas del yuradiu, dic — V L. Item le dóna en rebuda en Yuan Reals de Suils per las tornas del yuradiu, dic — V L, X S, VII Di. Item le dónan en rebuda en Gorgi de lo Parage del yuradiu, dic — XXXX S. Item le dóna(a)n en rebuda en lo yurat de Alins de las tornas del yuradiu, dic — III L, III S, VI Di.<sup>36</sup> Item le dónan en rebuda en Yuan Reals de Alins de dos fanecas de bl[a]t, dic — XXIII S. Item le dónan en rebuda en dinés — XXXXIII S. Item le dónan en rebuda en Pedro Palomera de los dinés de Senta Lúcia, dic — XVII L, III S. Item le dónan en rebuda en Yuan Reals de Alins de los dinés de Senta Lúcia — X L, VII S. Item le dónan en rebuda en Pedro de Arcas de los dinés de Senta Lúcia, dic — XXII L, X S. Item le dóna en rebuda en los dinés de Senta Lúcia de Bortolomeu Lanás, dic — XXXVII S, VI Di. Item en Yuan Morela de Alyns, dic — XXX S. Item le dónan en rebuda de los dinés de Nostra Seniors de Bilaplana en Pedro de Arcas, dic — XI L, I S. / Item le dóna en rebuda en Yuan Palací de Se[n] Pere, dic — III S. Item le dónan en rebuda en Yuan Reals de Alins, dic — XII S. Item le dónan en rebuda e[n] Pedro de Arcas, dic — III S. Item le dónan en rebuda e[n] Gorgi de lo Parage, dic — V S. Item le dónan en rebuda en Castelot — III L. Item en lo marido de la fila de Andreu que sie en el sielo — III L. Item en Pedro Palací, dic — III L. Item le dóna en rebuda en los teycsidós — III S. Item le<sup>37</sup> dónan en rebuda en Pedro Palomera de l'arendame[n]t de la carnisiria — V S. Item le dónan en rebuda de la sera de Senta Lúcia y de los dinés de la lumenària, entre to[t], en Antoni Alins — XXVI S. Item le dónan en rebuda en Anton Carera, dic — XX S. En Bringer Castel — X S. En Bringer Reals — X S. En Pascual Baró — VIII S. En lo Castelano, dic — X S. Bortolomeu Lanás — X S. En Pedro Amat — X S. En Yuan Reals de Suyls — X S. Item le donam en r[e]buda en Antoni Amat per lo de Fero de Denui, y quatre reals que li donà lo gurat, entre tost, dic — XXXIII S. Item le dóna en rebuda de l'arendame[n]t de lo Plano en Espayol — XIII L. /

La despesa del clabari en l'ay 1588, digo de Antoni Alins com a clabari en l'ay sobredit. Item pagé de las taulas que an portadas de Aspès, dic — XXIII S. Item pagé de las taulas que portaren de Benasc, dic — XX S. Item pagé de mestre Onet, lo fustero, dic — XXXX S. Item pagé a mestre Fransisco de ensabatar la Casa de la Bila, dic — XVI S. Item pagé a Yuan Palasí de Suyls com a cap d'escuadra com anà enta Ribagorça am sis d'altros, dic — L S. Item pagé y doné a Bringer Erbera com anaren enta lo seti de Benabari am d'artros, y Gorgi com a cap d'escuadra, dic — XXXX S. Item pagé ay a mestre Onet, lo fusterero, dic — III L. Item pagé a lo contador per anar per bino, dic — III L, X S. Item pagé a Bernat Yuan Guri com a cap

<sup>36</sup> Ratllat: V L, VIII S.

<sup>37</sup> Ratllat: pa.

d'escua(ra)dra, dic — XII S. Item pagé a los crobidos, dic — III L. Item<sup>38</sup> le dónan en rebuda en Castelot, dic — III L. Item le dónan en rebuda en lo marido de la fila (de la fila) de Andreu que sie [e]n el sielo, dic — III L. Item le dónan en rebuda en Pedro Palací, dic — III L. Item le dónan en rebuda en los teycsidós, dic — III L. / Item pagé de lo sensal de Buyl binte-y-nou sous, dic — XXVIII S, III Di. Item pagé de tagas per las portas de la Casa de la Bila, dic — XV S. Item pagé a los fustés set liuras, dic — VII L. Item pagé a los cobridós que an crobidas la Casa, dic — L S. Item pagé de las dietas que són anado a Bena[s]c, dic — VIII<sup>39</sup> S. Item pagé a Bringer Castel com anaren [a] Arey am d'altros, dic — XXVI S. Item pagé a Gaume Güeri de lo consel particular de Capela, dic — XXX S. Item a Gorgi de lo Parage com anà a Monçó, dic — VIII S. Item pagé a los yurast, y doné per a las colectas, dic — V L. Item pagé a Pedro Piquera com anà a portar los dinés de las colectas a los síndicos per sus dietas — VIII S. Item pagé a los que anaren enta los Ampros, que se an gastado en Alins de pan, dic — III S. De una mà de paper — I S, III Di. Item pagé a Pedro Piquera com anà a la Pobla de Fantoba a consel ginerol, dic — XX S. / Item pagé de la colecta que caygí a Rams, y los doné a Giralt, dic — VII L, VIII S, VI Di. Més doné a Castelot per la bila dos cuartals de blat. Item pagé de lo gasto que firen los soldast lo dia que n'anaban, que abia d'escir a Monesma, de pan i de conpanage, dic — VIII S. Item pagé de las tagas de las portas de la bila y de la clabacion, dic — III L, VIII S. De un consel ginerol [a] Antoni Amat que anà a Capela, de sus dietas, dic — XVI S. Item a Pedro Piquera de un consel ginerol que anà a la Pobla de Fantoba, de sinc dietas, dic — XX S.<sup>40</sup> Item pagé a Pedro Piquera de la[s] posadas des fustés — III S. Item pagé a lo c[on]tadó com anà a Ampro, que posaren seti a la casa de Arèn, dic — III L, XVIII S. Item pagé a Pedro Domec de su soldada de lo libre, dic — XX S. Item doné a lo contador de dos fanecas de blat.

287. Los bans de Torbiner en l'ay 1588. 913. 443v.

Manifestà Pedro Amat, com arendador de los dist bans, un ban a las güelas de Ramonet, lo primero de yuy. Lo mateycs dia manifestà un altre ban a las obelas de Carera y de Rials. Manifestà un ban Yuan Palací de Suils com a mesegero a la ramada de Amat en Torbiner lo segundo de noembre.

288. Los bans de lo Plano en l'ay 1588. 876. 425.

Manifestà un ba[n] lo senior Yuan Espayol com arendador de dita erba a la ramada de Sie(e)[r]co lo derero dia de abril. Yuan Piquera, molinero, manifestà un ban a la ramada de Sie[r]co a denou de may com a mesegero. Manifestà lo Castelano de Arcas a la ramada de Mora[n]go a tres de yuy un ban de lo Plano.

<sup>38</sup> Ratllat des d'ací fins al final d'aquest foli 314r.

<sup>39</sup> Ratllat: XII.

<sup>40</sup> Entrada ratllada.

289. [Comptes de claveria. 1588]. 914-918. 444-446.

Memòria sie a my, Antoni Amat, de lo blado que [he] decsado a los gabagos per paga de la Casa de la Bila. Primo la primera bolta lo que fi [= fia?] de lo molino, dic — XXVI q[uartals]. De lo de la bila en dos boltas tròban que an rebuda los gabagos blado de la bila en tres o quatre boltas, dic — VII cafiços. Memòria sie a mi, Bringer Reals, de lo bino que la bila a preso de Miralpeys de lo primer bino fiado, dic — VIII my[etros]. / Memòria sie a nosaltres gurast de los dinés que em portàs de Morielo, y n'an tornast de aquel a a la glésia, que los abia p[or]tàs, dic — XXXVI L, XII S, VI Di. Més n'a dadas de la susdita suma, digo de los dinés de lo sensal a mes[tre] Antoni, dic — X L, VII S, VI Di. Item (pre) n'en dast a los cariadós de la taberna per anar per bino, dic — III L. Més ne pringiren per a ynbiar a los síndicos per los quatre soldast que estàban per la bila, dic — VI L. Item pagaren de la susdita suma de (t)tres gosas de tauló, a Yüan Morela, dic — III L. Item pagé de la susdita suma a Pedro Palací de nou dietas y tres sous que se abia gastado, dic — XXI S. Mes n'en dast y tornast a lo Castellano de Alins que lo abia prestast de lo sensal de Macià, dic — XVIII S. A Pedro Domec que los ab[i]a p[r]jestast de lo sensal de Macià, dic — XXX S. A Yuan Solano de Casterlianas, qu[e] los li debaba la bila de lo bino que lo abia lecsado, dic — III L, VIII S. / Item pagé de la susdita suma, que s'abia prestado la bila de lo sensal de Macià de l'ayada de Antoni Abat, dic — LIII S. Item doné en altra bolta a los tabernés per anar per bino, dic — XXXII S. Item pagé de la susdita suma a la colecta de lo filo de Perico de Monesma com a percurador de Gileuma, dic — Xx L. Item pagé y tornaren de la susdita suma a Pedro Palomera que los abia prestast a la bila, dic — XXX S. Item pagé a los crobidós de la Casa, dic — XXX S. Item pagé a Yuan Morela de lo consel que anaren a la Popla de Fanto[va] de sus dietas, dic — XIII S, VI Di. Item pagé a Yuan Morela de un estiraso per a la bila, dic — VII S, VI S. Item pagé a mestre Antoni de fi de paga d[e] la Casa de la Bila entre las garitas y las mitoras, dic — VIII L, XIII S. Item a Yuan Porter de anar a buscar lo fustero, dic — VI S. Item a lo Castellano de Alins que a pagast a Balabriga que lo se abian gastast los que benían de Ribagorça, dic — X S. Item a Yuan Morela de quatre dosenas de tauló, dic — X S. Item a los crobidós de la Casa de la Bila, dic — XXX S. / Item pagé a lo senior de Benabent, a Yuan Solano, que an tenís per la bila, dic — XV L. Item pagé a Pedro Erbera de la bastida de lo pedreyal, y de dos (p) caragols que los l'an tre[n]càs, prestast-los a la bila — X S, VI Di. Item pagé a Pedro Puntaró de fi de paga de l'aygu[a], dic — X S. Item pagé de la bèstia que a portada la prebesió a Sent Ad[r]jà, y de lo que a replegada la calsina, di[c] — I S, V D. Item pagé a los traginés de la tabe[r]na de dos mietros de bino, dic — VIII florins, dic. Item pagé de la guarda de la Montaya, y de p[r]ear-la a los mesegés, entre tot, dic — L S. Item pagé [a] Amat per a prensipi de l'ayada de la taberna, dic — V L, XVI S. Item pagé a Pedro Domec de lo libre, dic — XX S. Més a Pere Antoni, moso de Amat, que se a gasta(ta)do benint de los síndicos, dic — II S. / Item pagé [a] Antoni Amat de un bino que portaren de la Matosa, dic — XXXVI S. Item pagé [a] Amat per anar per bino per a Sen Lorens, dic — VII L, III S. Item pagé a Morango de anar a Benasc, dic — VI S. Item pagé y doné a los cariadós per anar per bino, dic



— XX S. Item pagé per a una alifara, di[c] — III S. Item prengiren los yu[r]ast de las güela[s] de Denuy tre ly[u]ras y los donare[n a] Amtoni Amat per anar per bino per a la taberna. Item pagé a portas p[er] anà de lo bino, dic — XVIII L. A tornador Yuan de lo Bayle de los dinés de lo sensal, di[c] — V L, V S. Item pagé a Yuan de lo bayle, a mestre Fransisco d'ensabatar la Casa de la Bila, dic — XVIII S, VI Di. Doné a los yurast en lo fosar, dic — XXVIII S. Més en altra bolta, dic — XVI S.

290. Las liuras en l'ay 1588. 1012-1017. 489-491v.

Se[n] Pere

Pedro Palomera: tine obelas — LXXXIII; tine bacas — III; tine bedels; tiene eguas — I; tine escalis — VII gor[nals]; amole — III S, III Di.

Yuan Palomera: tine obelas — XXXV; tine bacas — VII; tine bedels — II; tine eguas — III; poldro — I; tine escalis — VII; amole — V S.

Pedro Puntaró: tine (o)bacas — VII; tine bedels — II; tine egu[a]; tine escalis — V gor[nals]; tine escalis — V gor[nals]; amoble -II S, VI Di.

Yuan Puntaró: tine somés — II; tine escalis — XII gor[nals]; amoble — II S, III Di.

Be[r]nat Yua[n] Guri: tine bacas; tin escalis — VI gor[nals]; amoble.

Yuan de lo bayle: tine [o]belas — L; tine bacas — XII; tine bedel; tine eguas — III; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — V S, II Di.

La Denuya: tine (s)bacas — III.

Pedro Palasí: tine somés; tine bacas — VI; tine escalis — XII gor[nals]; amole — II S, VI Di.

Pedro Piquera: tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — III; póldróns — I; tine escalis — XXXII; amoble — VIII S, VI.

Yuan Piquera: tine obelas — XXXV; tine bacas — VIII; tine bedels — III; tine eguas — II; tine mulas — II; tine escalis — XVI gor[nals], amole — VII S, III.

Yuan Palací de la Pl[a]ça: tine somés — III; tine escalis — VII gor[nals]; amole — XX Di. /

Yuan Barabés: tine bacas — II; tine escalis — VIII go[rnals]; amole — XXII di[n]és.

Pedro Amat: tine obelas — CCLVII; tine bacas — VII; tine bedels — I; tine eguas<sup>41</sup> — III; ttine poldro — I; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — XI S.

La Casa de Costa: tine obelas — XXIII; tine bacas — III; tin escalis — VIII gor[nals]; amoble — II S, VIII Di.

Yuan Palací: tine bacas — V; tine bedels; tin eguas — II; tine escalis — XII gor[nals]; amoble — III S, VI Di.

<sup>41</sup> Ratllat: escalis.

Lo senior rector: tine obelas — VII; tin eguas — V; tine mulas — II; amoble — III S, VI Di.

La Gotarta: tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — I S, III Di.

Bilaplana

Pascual Baró: tine obelas — CXXX; tine bacas — XII; tine bedels — III; tine eguas — V, póldróns — I; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — VIII S, I Di.

Antoni Amat: tine obelas — CCCCCLX; tine bacas — VI, bed[e]ls — I; tin egu[a]s — VI; tine mulas — VIII; tine escalas [= escalis] — II gor[nals]; am[o]ble — XXVI S, VIII.

Pedro Domec: tine obelas — XXXX; tine bacas — VII; tin eguas — III; tine mulas — I; tine escalis — I, amoble — V S, III.

Yuan Piquera: tine bacas — VIII; tine mulas — III; tin egua — I; tine escalis — XV; amoble — VII S, VI. /

Suyls

Yuan Palací: tine obelas — CXXXIII; tine ba[ca]s — III; tine bedels; tin eguas — II; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — VI S, III.

Yuan Reals: ti obelas — LXIII; tine bacas — XII; tine eguas — II; tine mulas — I; tin ecsalis [= escalis] — XIII gor[nals]; amoble — VII S.

Yuan Mora[n]go:<sup>42</sup> tine obelas — CCCCLXXXIII; tine bacas — VIII; tine eguas — VII; tine mulas — VIII; tin e(c)scalis — II gor[nals]; amoble — XXII S, X Di.

Antoni Abat: tine obe[las] — CCCCCCLXIII; tine bacas — XII, tine eguas — III; tine mulas — VII; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — XXVIII S.

Sabast[i]an Sala: tine obelas — VIII; tine bacas — III; tine eguas — I; tine escalis — V gor[nals]; amoble — XXII Di.

Bernat Arcas: tine obelas — CLXXIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — V; mulas — I; tine escalis — III gor[nals]; amoble — VIII S, III Di.

Gaume Güeri: tine obelas — CXII;<sup>43</sup> tine bacas — VIII;<sup>44</sup> bacas — VIII; tine eguas — VII; mulas — V; tin e(c)scalis — X gor[nals]; amoble — VI S, X Di.

Bilarué

Bringer Castel: tine obelas — XXXXI; tine bacas — III; tine eguas — I; mulas — I; tine escalis — III gor[nals]; amoble — III S, II Di.

Gorgi del Parage: tine bacas — V; bedels — I; escalis — X gor[nals]; amoble — II S, VI Di. /

Bringer Erbera: tine bacas — VIII; tine bedels — I; tin eguas — III; tin e(c)scalis — VIII gor[nals]; amoble — III S, I dinés.

La Casa de Morango: tine escalis — XIII gor[nals]; (tine)<sup>45</sup> amoble — II S, II Di.

<sup>42</sup> Ratllat: CCCCLXXXIII.

<sup>43</sup> Ratllat: CCCCL.

<sup>44</sup> Ratllat a l'original: VIII.

<sup>45</sup> Ratllat a l'original: tine.

Pedro Reals: tine obelas — CCLI; tine bacas — VIII; mulas — II; tine bedel; tine eguas — IIII; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — XII S, III Di.

Arcas

Antoni Carera: tine obelas — CCCCCCV; tine bacas — XII; tine bedels; tin eguas — V; pordro — I; tine mulas; tin es[ca](s)lis — XV gor[nals]; amoble — XXIII S.

Pedro de Arcas: tine obelas — L; tine bacas — VI; tin eguas — I; tine mulas — I; tin escalis — XX gor[nals]; amoble — VI S, V Di.

Alins

Yuan Espayol: tine obelas — mil CCCCCCL; tine bacas — XXV; tine be(s)dels; tine eguas — III; pol[dro] — I; tine mulas — XVIII; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — III L; III S.

Antoni Alins: tine obelas — CCCCLXXX; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — II; tine mulas — III; tine e(c)scalis — X gor[nals]; amoble — XVIII S, VIII.

Yuan Morela: tine bacas — VIII; tine bedels; tine egu[a]; tine mulas — I; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — III S, IIII Di.

Yuan Reals: tine [o]belas — XXX; tine bacas — VI; bedel — I; tine eguas — I; tine e(c)scalis — VIII gor[nals]; amoble — III S, VIII Di.

Yuan Guri: tine bacas — IIII; bedels; escalis — VIII gor[nals]; amoble — II S, IIII Di. /

Gironi Riu: tine obelas; tine bacas — III; tine bedels — I; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — II S, I Di.

Bortolomeu Lanas: tine bacas — II; tin bedels; tin e(c)scalis — X gor[nals]; amoble — II S.

Francisco Múria: tine obelas; tine bacas — VIII; bedel — I; tin e(c)sc(c)alis — VI gor[nals]; amoble — II S, V Di.

Yuan Porter: tine bacas — III; tine bedels — II; tine e(c)scalis — VI gor[nals].

La Casa de Carera: tine obelas — LXXXIII; tine bacas — III; bedels — I; tine eguas — IIII; tine mulas — I; escalis — VII gor[nals]; amoble — VI S.

Neril

Bringer Gabàs: tine obelas — CCCL; tine bacas — XVII; tine be[de]ls; tine eguas — II; tine mulas — I;<sup>46</sup> a de pagar — XI S, X Di.

Monsarat Sirera: tine obelas — LXXX; tine bacas — III; tine bedels; tin eguas — I; tine mulas; a de pagar — III S.

Yuan Abat — tine bacas — IIIII; bedels — I; a de pagar — I S, I Di.

Pedro Gotart: tine obelas; tine bacas — VIII; bedels; a de pagar — I s, VI Di.

Pedro Portela: tine bacas — IIII; bedels; a de pagar — VIII Di. /

Reals: tine obelas — LI; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — IIII; tine mulas; a de pagar — IIII S.

<sup>46</sup> Ratllat: tine escalis.

291. [L'arrendament de] lo canpo de la bila de la Boga de Labasi en l'ay 158[8]. 1017. 491v.

A bint-y-buit de abril posaren beu y dita per tres ays segens, digo de Nostra Seniora de Agost en tres anys, en digo canpo, am los pactes segens: que lo que ature la dita, que, feta la primera colida, que aya de pagar la mitat d'arrendament a la confraria, mig blat y mig sègal, y a cap de tres ayns acabar de pagar-y tot l'arrendament. Item aturada la dita en Pedro Palomera, y dóna de dita tera, dic — XV quar[tals] y myg de blat y sègal.

292. [Comptes de claveria. 1588] 920-926. 447-450.

Item pagé de lo dia que la germandat anaren a Nuals y abysaren a [E]spès, y a los de Alins, y se gastaren entre l'anada y la tornada, y lo que se gastaren a Nuals, entre tot, dic — XXV S. Item pagé a Pascual Baró de dos fanecas de blat que prengire[n] los gurats per a Sent Adrià, y de lo logero de portar los cantons, entre tot, dic — XXXI S. Item pagé a Gaume Güeri de portar las pedras, dic — XIII L, XV S. Item pagé a Gau[me] de l'anada de Benabari de sus dietas, dic — XVI S. Item pagé a Yuan Palací de la tera de Lianas que pringiren per a paço, dic — III L. Item pagé a Gaume Guri y Amat que anaren a Seniu per la resposta de Benabari y se gastaren en la taberna, dic — I S, III Di. Item pagé de dos consels que tengiren la Semana Sancta, entre lo gasto y calónias que çacaren y no foren gustas, entre tot, dic — XIII S. Item pagé del gasto del Digous Sanct de fer lo monime[n]t, dic — XXVI L; III S, VII Di. /

Lo gasto del clabari, digo de Antoni Amat, de la taberna. Item pagé de l'alifara de lo Plano lo Luns de Pascua, dic — VI S; III Di. Item pagé de l'alifara de las portas de lo bino [a la] taberna, dic — VIII S, X. Item pagé de lo dia que contaren la rebuda, y lo gasto de Piquera, que sie en el cielo, y se gastaren en la tabe[r]na, dic — XVI S, VI Di. Item pagé lo dia que arendaren las pedras de Sen Roc, y tengiren consel, y prengiren las midas de la Ca[sa], dic — VIII S. Item pagé (de lo dia que r) de dos besinals que portaren arena, dic — VI S. Item pagé de lo dia que portaren lo blado a Casa de Pedro Palomera, y lo sacaren de Casa de Piquera, dic — III S, V: Item pagé de lo dia que metiren los alasetes en la Casa de la Bila, dic — V S. Item de dos besinals que portaren pedras a lo Prado de Piquera, dic — V S. Item pagé de un besinal(s) que portaren arena, dic — III S. / Item pagé de lo gasto que firen los de la crusada de lo bino y pan que prengiren de la taberna, dic — XII S, I Di. Item pagé de dos besinals que firen [a] la caratera, y sacaren los cantons a lo Garanto, y de tres besinals que portare[n] los cantons de lo portal y las losas de las tampas, entre tot, dic — XXI S. Item pagé de lo Canpo de caritat, dic — XXVIII S, VI Di. Item pagé de lo dia que recontaren la rebuda de Yuan Piquera, que sie en (en) sielo, se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo dia que posaren la primera pedra del portal de la Casa de la Bila, dic — III S. Item pagé de un besinal que portaren pedra de lo Pago, dic — II S, VI. Item pagé lo primer besinal que portare[n] las traus de la Casa de la Bila, dic — II S. Item pagé de un frare, que donaren per caritàs, dic — I S. Item pagé lo dia que anaren a Plana Molino los gurast am d'altros a parlar, y gualar am los d'Espès, dic — X s, VI Di. / Item pagé de lo dia que çaquaren lo blado de la Ca(c)sa de Piquera, y contaren de lo Plano

y altres contes, dic — VI S. Item pagé de la caritat de Senta Maria la Ribera, dic — XVIII S. Item pagé de adobar la Pal[an]ca, y de adobar altres camins, dic — III S. Item pagé lo dia que aribà la carta de los síndicos, y se gastaren los que se trobaren allí, y respingiren, dic — II S. Item pagé de un besinal que portaren pedras de lo Pago, dic — III S. Item pagé de adobar la [e]sclatada de lo Camino de la Creu, dic — II S. Item pagé de un consel que se gastaren, dic — VI S. Item pagé de lo dia que anaren a la Palanca de Sen Pe[re] la Bal Seniu am los de Castanesa y Nuals y Bonança, dic — III S, VI. Item pagé de lo dia que portaren la carta dels síndicos en dos boltas que no s'abasaren, se gastare[n] los qu[e] se trobaren en la bila y respingiren a los síndicos, dic — III S. Item pagé lo dia que Amat y Barabés anaren enta Lire a parlar am lo senio(o)r Ascon, y los que eran anast a Castanesa, entre tot se gastaren, dic — V S. Item de dos besinals, dic — III — V S. / Item pagé de un consel que arendaren las pedras de la Ca[sa] de la Bila, y de adobar la caratera de Sen Roc, dic — VIII S. Item pagé de lo dia que firen la carta de Aspès y de nosaltres, que firen lo beure al notari, se gastaren, dic — VIII S. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu, dic — XXVI S, VI Di. Item pagé de lo dia que despidiren los omes enta consel general, (a)agiren carta del síndico, que no los calia anar en fins a lo diçapte, se gastaren los gurast am d'altros, dic — II S, V Di. Item pagé de la caritat de Torbó, de bino, dic -XXIII S. Item pagé de lo dia que anaren la gent enta Ribagorça per manament del[s] síndicos, dic — III S. Item pagé de un consel que sacaren blat de calónias, y no foren gustas, dic — III S. Item pagé de un besinal que adobaren la caratera de Sen Roc, dic — II S. Item pagé de lo dia que anàrem lo gurat de Alins a parlar am Quintana, digo lo gurat de Bilarué, dic — II S, III Di. / Item pagé de lo dia que mestre Yuan de Ecsela aribà de Ribagorça, que anaren los gurast am d'altros a saber las nobas, dic — XX din[er]s. Item pagé lo dia que Antoni Amat y Antoni Abat y Bernat Arcas anaren [a] Alyns que abyan anar a parlar [amb] Espayol, y els am lo senior de Castarner, se gastaren, dic — III S. Item pagé de lo molynero de adobar lo [e]stiraço, dic — I S. Item pagé de la caritat de las Agudas, dic — XII S. Item pagé de la caritat de la Colada, dic — XVIII S. Item de dos boltas de manar consel a los de Alins, dic — I S. Item pagé de lo besinal de las traus, dic — III S. Item de tres besinals de portar arena, dic — VI S. Item pagé de lo dia que anbiàrem a Pedro Puntaró a Benabari, que y abia de anar Espayol, y determinaren que no anàs, y se gastare[n] los que s'í trobaren, dic — III S. / Item pagé de la carnisiria, dic — VI S. Item pagé de portar la pedra de Launadero, dic — VI S. Item pagé lo dia que posaren la clau de lo portal, dic — II S. Item pagé del besinal, dereras traus, dic — III S, VI Di. Item pagé \*\*\*. A pao \*\*\*. Monta lo gasto de la taberna, dic — XVIII L, VIII S, VI Di, de Sen Yuan en fins a lo primero de agost, dic — VIII.

1589

293. [La capitulació de] los po[rc]s en l'ay 1589. 1018. 492.

A dos de (gi) febrero posaren beu y dita los de Sen Pere y Bilaplana y Suyls en los po[rc]s, a qui manco los guardaria per un ay segent, de Nostra Seniors de Frebe-

ro en un ay, am los pactes y condicions segens. Item que lo que sie porquero que aya de rebre los po[rc]s en Prado Sen Pere a punta del sol ecsido, y des que los aya rebust fian mal, ní'n prenían, en tal cas que o page lo tal porquero. Y que los àyan de atraure per lo terme lo milor que puédan. Y si nenguno se'n perdeba a culpa del porquero, en tal cas que page lo dit porquero, mirado que sie lo day que done. Y si benia alguna tempestat, en tal cas que los ne pueda ynbiar per fuyre a mayor escàndil. Y pasada la tempestat, que los torne a replegar en prado Sen Pere. Y de Nostra Senioira de Março abant que nengun no pueda ynbiar dengun berano am la porqueria, en pena de deu sous: la mitat per a lo acusador, y l'altra mitat per a la comuna. Y los po[rc]s de Bilaplana, que los àyan de pasar a lo desbio de Pigualons. Y si fian mal de alí ansà, que se'n pagen lo dit porquero. Y dónan-li un almuste de sègal més que los altres. Item aturada la dita en Pedro Puntaró, y dónan-li per parel de po[rc]s o de alí an sus, tres quartals de sègal a la colida; y lo que no [e]n tinrà sinó uno, la mitat. Y si no [e]s donaba bon recapte que los li puédan fer guardar a costas de lo tal porquero.

294. [La capitulació de] lo molyno en l'ay 1589. 885-886. 429v-430.

A binte-sinc de febrero, tot lo co[n]sel plegado, posaren beu y dita en arendar lo molyno de la bila per tres ains segens, de cap d'an a cap d'an. Item que lo que sie molynero que aya de fer bonas farinas, y tractar bé las molas, y mantindre la secla, septado a desaguada. Que la bila aya de tornar la presa y [es]conbrà la se[c]lla si serà manester. Y si las molas prenían mal, que fose culpa de lo molynero, en tal cas que page lo dit molinero, page tot lo day que sie. Item que lo que sie molynero, que a de dar lo primer ayn per tot lo mes de may dos cafiços y nig [= mig] de blat y sègal, bo y rebedor, de la matecsa multura, y que aya de acolir to[t]s los besins del terme a miga moldura. Y tost los besins del terme sie *tengust* de anar a molre a lo molino de la bila, septado los que tenen molino y los de Alins, y se se n'anaba molre en altra part, que lo molinero los pueda ecsecutar per tota la muldura, y que lo dónan lisió a lo dit molinero, que puédan molre los forastés a su tanda, digo, que lo que primer y sia, primé molga, septado los [= las] mesadas en l'estiu, los que la bila querà, aquelas que aya de serbir los de la bila. Y que lo que sie molynero, que las dos ayadas dereras aya de dar tres cafisos de blat y sègal, bo y rebedor, per tot lo mes de may, y l'altre cap de l'ay. Y dóna de arendament cada un ay onse cafiços de blat y sègal de la mateysa muldura. Y lo que sie molinero que aya de donar dos fianças a la bila. Y dóna per fianças a lo senior Yuan Espayol de Alins y a Bringé Castel. Y las ditas fianças atòrgan ditas fia[n]serias. Y lo dit Domingo de Alom se oblyga a sacar ditas fianças d'endemni. Item aturada la dita en Domingo de Alom del loc de San Betran, recne de França. / A binte-sis de febrero de l'ay 1589 donaren a rebre lo molino a Domingo de Alom del loc de Sen Betram, recne de França. Las enbaysas que li comananas [= comanaren] són las segens: tres picos, un estreyedor, pala y ecsada de feri, una ecsola ampla.

295. [Sobre la taula del general,] a bint de março de l'ay 1589. 970. 472v.

Tot lo consel plegado y congregado firen ley y ordenació que dengun besino del terme no puédan penre ofice de guarda de denguna taula de general, en pena de

estar gitado de besino. Y si fil de bila prenia tal càrec, que qualquiera que l'acule [e]n su cas[a], que page de pena deu escust.

296. [Declaració d'un deute per part de Sebastià de la Sala de Suils. 1589]. 180. 297.

Está en berdat com bui que si conta a bint-sinc del mes de março de 1589 com yo, Sabastian de la Sa[la], besino y abitant en Soyls, confeso y atorgo deber, y que debo a bós, Antoni Amat de Bilaplana, la suma y cantidat de buit liuras y buit sous, dic, sent seixanta-y-buit sous, los quals me abests prestats grasiosament, y bos ne he deixada la tera de la[s] Paüls que confronta per lo cap con tera de Pederó Domec, y a tremuntana con tera de Porter de Bilaplana, y per part de baixo con Baranco de las Labaneras. Per la berdat y major seguridat buestra bos dexo y enpenio dita tera fins bos torne dita cantidà de dinero claro, digo lebast los fruit y trebals que [e]n dita tera posasen al temps del quitar. Y prometo y juro en poder de Joan Palomera, baile, de fer-bos carta del notari, siempre y quant per bós, dit Amat, me serà requerido. Y per la berdat ne fem fer lo present albaran de memòria a persona tersera. Foren testimonis a tot lo sobredit Joan Palomera de las Paüls. Fet lo present per mi, Pederó Domec de Bilaplana. Y la firma per lo dit bendedor y testigos que diger[en] no sabien hescrebir.

297. [Determinació dels messeguers per als Vedats de Lleminyana i Torbiner. 1589]. 919. 446v.

Lo Luns de Pascua de l'ay 1589 posaren a mesegés: de Sen Pere: Pedro Amat y Yuan Puntaron, àlias Porter; de Suyls: a Yuan Morango, Sabastian de la Sala; de Arcas: Pedro de Arcas y Bringé Reals; de Alins: Antoni Alins y Yuan Morela de Bilaplana; de lo Bedado de Limiyana Antoni Amat. La clabiria en Casa de Pedro Puntaró. Dónan-li per bèstia dos dinés. En Alins en Casa de Yuan Reals. Y de la Portela de Alins, y en anlà, [las] güelas de Alins las puédan menar Alins, y fer pagar de claberia a dos dinés.

Lo Luns de Pascua de l'ay 1589 posaren beu y dita en los bans de Torbiner en fins a Se[n] Martí. Y de alí abant que torne en poder de la bila, y que se pueda ayudar de to[t]s los bans septado lo drest de los mesegés, y que aya a penre yurament per a dist bans y per ramat de bestiar. De dia que page de bant deu sous, y si lo mesegero(eco) y bedeba lo bestia y tine sospita, o li dien que y són entràs, que pueda sitar los mesegés per fer-se'n bous. Item aturada la dita en Bringer Erbera, y dóna de los dist bans — XIII S, pagast de Sinquayesma en un ay.

298. [Arrendament de] lo Bedat de lo Plano en l'ay 1589. 877. 425v.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit posaren beu y dita en qui mes dóna de lo Bedat de lo Plano. Item que lo que ature la dita que no pueda p\_cser dita erba en fins a Se[n] Mateu, y de alí a Sen Luc que puédan pénsar [= péixer] dita erba, y a Sen Luc que se pueda soltar. Item que qualquiera que quiera metre bous biels en lo Plano, que pagant deu sous los y pueda metre, y los lauradós deu sous per parel, y que no puédan entrar en fins a Nostra Seniorsa de Agost, y que los aya de fer-los escriu-

re en lo libre de la bila. Y lo que ature la dita que se pueda aprofitar de to[t]s los bans, y que pueda péycser dita erba am bestiar forano. Si los de la bila no lo bolían, que pagant lo tanto los aya de decsar. Y si lo bolen, que a Sen Yuan de Guy aya de tornar resposta, si lo bolen o no lo bolen. Y lo que sie arendador que done dos fianças a la bila. Y dónan per fianças a Pedro Palomera y Bringer Reals. Item aturada la dita en Yuan Pique[ra], molinero, y dóna de la dita erba, dic — XIII L, XIII, pagast a Sen Luc primer bine[n]t, en dinés clas.

299. Los bans de lo Plano en l'ay 1589. 943. 458v.

A quinse de abril manifestà Yuan Morango de Suyls com a mesegero un ban a la ramada d'Espayol. Lo mateycs dia ne manifestà un ban a la ramada de Amat. Lo matey dia ne manifestà un ban a la sua ramada. A sesse de may manifestà Yuan Morango com a mesegero los bans a Pedro de Arcas, quatre bous o bacas y una egua; lo mateycs dia, de Betranet, tres; de Bringer Castel dos bous.

300. [Arrendament] de la guarda de la Montaya en l'ay 1589. 1011. 488v.

A buyt de may de l'ay sobredit posaren beu y dita en a qui manco guardaria la Montaya en fins al dia que la soltaran am los pactes segents. Item que lo que ature la dita que aya de dar la Montaya nèdia. Y si fían mal, que la li puédan prear tantas boltas que sèpian que y an feto mal. Y se puédan ayudar de to[t]s los bans, septado lo dret de los mesegés. Item aturada la dita en Bringer Reals. Y dóna-li de la guarda, dic — XXXX S, pagast a cap del tems.

301. [Arrendament de tocar les campanes. 1589]. 849. 411v.

A onse de may de l'ay 1589 posaren beu y dita a qui manco tocaria las campanas en fins a Sentas Creus de Setembre. Que lo que ature la dita, que aya de dormir en la tore. Y se no dorme en la tore, y, se mal tems be, que desperte los capelans, en tal cas que n[o e]ll troben en la tore, que page de pena una liura de sera per cada nit. Aturada la dita en Pedro Puntaron. Y dónan-li bint sous pagast a cap del tems.

302. Los bans de la Montaya en l'ay 1589. 879. 426v.

Manifestà Bringer Reals com a mesegero de la Montaya un ban a la ramada de Morango lo derer dia de may.

303. Los bans de lo Plano en l'ay 1589. 878. 426.

A sis de gui manifestà Bringer Erbera, com a mesegero de lo Plano, un ban a la ramada de Morango. A buit de guin manifestà un ban Bringer Erbera com a mesegero de lo Plano a l[a]s güelas de Sierco y Yuan d'Arcas. A bint-y-sinc de yuy manifestà Bringer Erbera com a mesegero de lo Plano un ban a la ramada de Antoni Abat.

304. Los bans de Torbiner en l'ay 1589. 881. 427v.

A binte-y-sinc de guy manifestà Bringer Erbera com a mesegero de Torbiner un ban a la ramada de Amat.



305. [Arrendament del molí. 1589]. 967. 470v.

Item le donam e[n] blat a lo dit clabari en rebuda de l'arrendament de lo moly-no, dic — VI cafiços, VI q[u]ar[tals]. Item le donam en rebuda en altra bolta de lo molino, dic — un cafís. D'esto molinero que [e]stà present — XIII *quartals*.

306. [Capitulació dels caritaders. 1589]. 967. 470v.

Lo dia de Se[n] Pere de yui de l'ay 1589 posaren a caritadés pe[r] l'ay bine[n]t, de Sen Pere a Pedro Piquera, de Suïls a Yaume Güeri. Y los dist caritadés que àyan de plegar los formages lo dia de Sen Gaume per quinse (obelas) liuras de formage. Y lo blat que aya de plegar per las eras. Y si no lo p[le]gàban, en ta[l] cas (l) que lo àya[n] de dar los dist caritadés. y si no le los bolia dar deun [= dengun?], demanda Abat que los púdan ecsecutar per yustícia.

307. [Contracte per a llosar la Casa de la Vila. 1589]. 972-973. 153-153v.

Bui que se conta a tr[e]nta de yui de 1589 és pacte y condicions entre los yurast de las Paüls, part una, y entre mestre Antoni Besa de loc de la Roga, recnado de França, y mestre Fransès Lorens, que lo[s] dits mestre[s] se obliga[n] a crobrir la Casa de la Bila de las Paüls de losa. Y lo[s] dit[s] mestre[s] se a[n] de arincar tota la losa que sie menester per a dita casa. Y la bila a de portar la losa que sie menester per a dita casa a peu de l'obra. Y los dist mestre[s] se an de serbir y penre-se tota manobra que sie mester per a dita casa. Y la bila a de portar cal, arena, al peu de l'obra. Y los dist mestre[s] se oblígan la u per l'altre, y la uno per lo tot. Y abèn la bila fustada la dita casa, los dits mestres àya[n] de crobir la dita ca[sa]. Y si no bolí-an crobir, que se n'anàban en altra part a trebalar, en tal cas, que la bila los pueda fer pagar sinc sous *per* gornalero. Y [si] los dist mestres s'e[s]tàban de bagar per falta de manobra, en tal cas, que los dist mestr[e]s se púedan fer pagar sinc sous pe[r] gornals. Y los dist mestres se oblígan a dar crobrida dita casa y garitas de así a Sen Luc primer bine[n]t. Y la bila y yurast àya[n] de dar a los dist mest[r]es / per a la cuesta dinés, lo que aya de menester, y lo restant acabada la obra, [a]cabar de pagar. Y dónan-los a los dist mestres de crobir dita casa catorse escust. Y los dist yuràs que són o seran, y tot lo consel, se oblígan de pagar a los dist mestres a las desús ditas gornadas, damon ditas. Se tala la present capitulació en lo sagrero de San Pedro de las Paüls en presència del senior rector y d'altros del consel. Se tala la presén capitulació per mi, Pedro Domec, com a escribano de la bila en l'ay y dia sobredit. Y los dist mestres se oblígan amb yurame[n]t, en poder del bayle, de tinre y conplir tot lo sobredigo.

308. [Comptes de claveria. 1589]. 572. 316.

Lo dia de Sentas Creus de Setembre 1589 tot lo consel, plegado y congregado, y tost són estast contens, tost los besins del terme àyan de tornar una faneca de blat y altra de sègal, bo y rebedor, a on lo clabari y gurast diran que lo porten, que l'ayan de portar.

309. La ordenació del consel en l'ay 1589, a debuyt de ago[s]t [sobre la prohibició d'eixir del terme sense llicència del batlle i jurats]. 581. 318v.

Tot lo consel plegado, o la mayor partida, firen ley y ordenació que dengun besino, ni fil de bila, ni casalero ni denguna persona no gose ecsir del terme en pena de cuarenta sous y d'estar cuarenta dias fora del terme. Que degun no gose ecsir del terme sinse lesència de lo bayle y jurast. Y los de Alins que àya[n] a demanar lecència al seyor Yuan Espayol y a lo Castellano.

310. 1589. [Arrendament de] lo Bedat de Torbiner. 218. 262.

A sinc de noembre de l'ay sobredit posaren beu y dita en lo Bedat de Torbiner. Y lo que ature la dita que pueda pécsir dita erba del dia de Se[n] Martí en fins a Nostra Seniora de [M]arço, y que se pueda ayudar de tost los bans, septado lo dret de los meseger[s], y que no pueda metre dengun bestiar de Litera, sinó a un bestiar butiero, y que tinga lecència. Lo que ature la dita que pueda acolyr los de Se[n] Baleri am bestiar butiero, y que comense de pagar a l'Ansenció, y de alí aba[n]t sienpre que los jurast li demanaran lo bino per las caritast, septado lo que aya d'estar per a la caritat. Y que aya de dar bon bino rebedor. Y se lo bino no era bu(e)eno, en tal cas los jurast lo puédan penre a la taberna a costas de l'arendador. Item aturada la dita en Bringer Castel. Y dóna de la dita erba, dosse cantes de bino.

311. [Assignació de càrrecs]. 1589. 5. 244.

Posaren a jurast de l'ay sobredit: de Sen Pere a Yuan Palací; de Soyls a Sabastian Sala; de Bilarué a Bringer Castel; de Alins a Gironi Riu. Promes: Anton Amat, Yuan Morango, B[r]inger Erbera, Yuan Morela. (to) Notari: Pedro Domec. Clabari y contador: Pedro Amat. Y abent rebuda lo dit clabary, se fia gastos a la bila, en tal cas qu[e] és, page lo dit clabari. Y dónan-li de soldada, dic — X L. Y la soldada del notari, dic — III L.

Los que sínan a clabaris y an d'ecsir a redolyns: los(s) de Sen Pere: Pedro Piquera, menor; Yuan Palomera, senior; de Suyls: Bernat Arcas y Yuan Palací;<sup>47</sup> de Bilarué y de Arcas: y Gorgo [= Jorgi] de P[aratge] y Pedro Palomero. Y lo que serà claba[ri], y tenit rebuda, se fia gastos, en tal cas que page lo dit clabari. Y dónan-ly de soldada — V L.

Los que éntan en redolins són los segent[s] en l'ay 15\*\*\*: primo de Sent Pere: Yoan Palomera,<sup>48</sup> Pederó Piquera, menor;<sup>49</sup> de Soyls: Yuan Palasín, Bernat Arcas;<sup>50</sup> de Bilarué: Bringer Erbera; de Bilaplan[a]: Joan Piquera; [de Suils:] Antoni Abat, Joan Morango;<sup>51</sup> [de Alins:] Antoni Alins.

<sup>47</sup> Ratllat: Yuan Morela.

<sup>48</sup> Ratllat: Pedro Palomera.

<sup>49</sup> Ratllat a l'original: Piquera, menor.

<sup>50</sup> Ratllat a l'original: Yuan Palasín, Bernat Arcas.

<sup>51</sup> Ratllat a l'original: Antoni Abat, Joan Morango.

312. [Distribució del blat. 1589]. 4. 243v.

La rebuda del clabari, digo de Yuan Morela la rebuda del blat. Item le dónan en rebuda en Domingo, lo molynero, de l'arendament del molyno, dic — VIII cafiços. Item le dónan en rebuda en Pedro Amat, dic — VI cafiços, VIII quar[tals]. Item més doné dos fanecas de blat lo dia que se mengaren las obelas de Arduané. Més ne doné quatre cafiços a lo senior Espayol, a raó de sis sous y mig per faneca, y per conte de deu escust de la colecta. Més n'e benudo bint quartals a raó de set sous y nou per faneca, y [e]n pagé las quatre lyuras de la gytada. Més ne doné a la fustera de Balabriga per paga de la canal — IIII qu[rtals]. M[é]s ne doné a Loys y a P(r)edro Amat, am las mulas de la bila, sinc cafiços. Més ne doné a lo molynero per la presa, dic — II quar[tals]. Més ne doné a lo gabago d'Espès a raó de deu sous per faneca — VI quar[tals]. Més ne ban [donar] a Miquel Erbera per a tornar los dinés(nés) a lo senior Espayol, a raó de nou sous — II cafi[ssos]. Aresta a deber Joan Morela del conte del blat — IIII s, VI Di.

313. [Comptes de claveria. 1589]. 573-575, 580, 576-577. 316v-318, 78-78v.

Item pagé a mon cuyat Casós que prestà a Yuan Palací de Suyls con a cap d'escuadra, dic — XXXII S. Item pagé lo dia que Yuan Morela y Pedro Palací y Bortolomeu anaren enta Lampro, dic — XI S, VI. Monta lo que lo clabari a pagado per la bila, dic — LXIII L, XI S. A-se-le de rebatre de la susdita suma, a lo clabari, de su soldada, dic — VI L. Deu lo clabari a la bila, dic — XX S. Item pagé a Pedro Piquera de la posada, dic — XII S. Item pagé de lo gasto que firen Gaume Güeri coma anà(a) enta Ribagorça, entre l'anada y la tornada, dic — VII S, VII Di. Item pagé a Pedro Domec en conte de sus liuras per lo libre, dic — VII S. / Item pagé a Bringer Erbera de portar los rodest, dic — X S. Item pagé a Bringer Erbera de una dieta de Murielo, dic — IIII S. Item pagé y doné a Gaume Güeri com anà enta Barco — XXXVIII S. Item pagé a lo senior Espayol com anà a consel ginerall a Capela — XXXX S. Item pagé de lo consel que lo senior Espayol y Amat anaren a consel particular a Graus, dic — III L, XIII S. Item pagé a Yuan Reals de la escopeta que li lebaren, y dinés de la bolsa — XXXXVIII S. Item pagé a Yuan Morela de tauló per a la Casa — XV S. Item pagé a Pedro Domec de lo libre per fin de paga — XII S. Contaren los yurast y promes am lo clabari lo dia de Sentas Creus de setembre que, tost contes pasast y finast, a tornador, dic — XX L, V S. / Item a tornador lo Castelano de las tornas del clabari, dic — VIII L, V S. Aresta a deure, per los casalés, de las gitadas que los a feta, y lo que deben, o a de çacar lo dit clabari, y an d'estar per a la bila. Los que deben són los segens: de Pedro Palací — III L; de los casalés de Alins — III L; de lo ticsidor, dic — XXX S. / Més doné yo, Pedro Pique[ra] a Gaume Güeri de los sensal[s] de Maciá, de las quinse liuras de su ayada — III L, II S, IIII. Més doné yo, Pedro Piquera, a Yuan Morango com anare[n] a Sentistebe a lebar la [e]npara; y són de lo sensal de abril, dic — XXV S. Més donà lo Castelano de Alins, per Yuan Reals de Alyns, per l'ayada que era yurat, de su ayada per los sensal[s] de Macià; y los donaren a Sabastian Sala, y los portà a Macià a Qalbera, dic — III L, I S, VIII. Més doné yo, Yuan Palací de Sen Pere, a Yuan Morango de Suils com ana(ra)ren a Sen-

tistebe a buscar la [e]npara; y le doné de lo sensal de Maciá de Se[n] Miquel, dic — XIII S, VI Di. Més donà Joan de lo Bayle [a] Antoni Abat, com anà a lebar la [e]npara — XX S. Més donà Sabastian Sala [a] Antoni Abat com anà a lebar la [e]npara — III S. Més donà Palomera [a] Antoni Abat com anà a lebar la [e]npara — III S. Més a dado Pedro Piquera [a] Antoni Abat com anà ha lebar la enpara a Sentistebe — XXXI S. Més a pagado Antoni Abat a lo jurat de Sentistebe — XX liuras, III S. Més ha pagat de lo gasto *que* a fest hen la taberna de Sentistebe — XXVII S. Més donà y a Gorgi del Parage — VI S. Més a gastado entre el y Gorgi — VII S. / A de pagar la bila per Antoni Abat, que se baren gastar en un consel ginerall y los prengiren de la plega de Antoni Abat de los sensal[s] de [M]acià, dic — XXVIII S, y a donado toda su plega. A de donar Yuan Palací de Suyls d[e] l'ayada que er[a] gura(a)t pe[r] lo sensal de Maciá, de las quinze liuras, dic — III L, XV S, V Di. Més a de dar conte lo dit Yuan Palací de lo sensal de abril de su ayada, dic — XXXVI S. A de dar cuent[a] Yuan Morango de l'ayada que era jurat, de lo sensal de Macià, de las quinze liuras — LIII S, V Di. Més de lo sensal de abril de su ayada, dic — XXXVI S. Més de l'ayada que Anton Barabés, qoycdam, era jurat; an de dar cuenta de lo sensal de Macià — III L, XV S, V. De lo sensal de abril de la mateycsa ayada, dic — XXXVI S. Més a de dar cuenta Gaume Güeri de su ayada per lo sensal de Macià, dic — III L, XV S, V. Per lo sensal de abril — XXXVI S. / Sabastian Sala per lo sensal de Macià de las quinze lyuras de su ayada, dic — III L, XV S. Pedro Palomera a de pagar de lo sensal de Macià de l'ayada qu[e] era gurast; aresta [a] deure, dic — XXVIII S. Més a de dar Pedro Palomera d[e] l'ayada que era jurat, de lo sensal de abril, dic — III L, S, XX S. Yuan del bayle de l'ayada qu[e] era jurat; a de dar cuenta de lo sensal de Macià, de las quinze liuras, dic — III L, XVIII S. Més a de dar cuenta Pe(e)dro Piquera de su ayada, de lo sensal de Macià, de las quinze lyuras, dic — XXXV S, VIII. Més a de dar cuenta Pedro Piquera de lo sensal de abril, de su ayada, dic — XXXVII S. Més a de dar cuenta Yuan Palací de Sen Pere de lo sensal de Macià de Se[n] Miquel, dic — III L, III S, VI.

314. [Sobre pagaments del censal de Macià de Calbera. 1589]. 578-579, 79-79v.

Memòria de los dinés que dónan cada uno de los sensals de Macià que [é]s [a] Antoni Abat. Donà Yuan Palací de Sen Pere dinés de lo sensal de Macià, dic — XXX S. Donà Yuan de lo bayle [a] Antoni Abat com anà a Se[n] Miquel — XXI S. Donà Bernat Arcas, dic — XII S. Donà Sabastian Sala — XXXII S. Donà lo clabari per la bila — L, III S, III. Donà Bernat Arcas (a Y) a Yuan Piquera per a ecsecutar los sensals de Macià — II S. Més pagé de cuestas de la carta de comanda, dic — XIII S, VIII. Donà Bringer Erbera de lo sensal de Macià, dic — XIII S, VIII. Més donà Bernat Arcas de su ayada de lo sensal de Macià, dic — III L, V S. Donà Pedro Palomera de lo sensal de Macià, dic — III L, XIII S. Donà Sabastyan Sala de lo se(s)nsal de Macià(r) segado — V L. Més donà Pedro Piquera de su ayada- V S. Més donà Yuan Piquera de Bilaplana dinés — VI S. Més donà Bernat Arcas, dic — III S. / Aresta a deure Gaume Gü[e]ri de los sensal[s] de Macià, entre custas y prinsipal, dic — L, III S, VII Di. Debe Yuan Palací de su ayada, (e)entre custas y prinsipal — XXVIII

S. De l'ayada de Barabés aréstan a deure, entre custas y prinsipal, dic — L S VIII. De l'ayada de Morango aréstan a deber, entre custas y prinsipal, dic — L II, S II. Debe Saba[s]tian Sala de su ayada entre custas y prinsipal — IIII, S VII. Debe Yuan del baile de su ayada — IIII S, VIII Di. Gorgi del Parage — XVIII S. Bringer Erbera — XV S, I. Pedro Amat — XV S, VII. Debe Yuan Piquera, molynero, per lo sensal de Morango de cuestas, dic — XII S, VIII Di.

315. [Les lliures]. 1589. 1200-1201, 37-38. 586-586v, 243, 249-249v.

[Vilaplana]

[Antoni Amat?]: tine escalis -; amoble — XXX S.

Pedro Domec: tine obelas — XXXXVII; tine bacas — X; tine eguas — I; tine mulas — IIII; tine escalys — I go[rnal]; amoble — VIII S, VIII.

Yuan Piquera: tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — I; tine mulas — II; tine e(c)scalys — XV go[rnals]; amoble — VIII S, III Di.

Lo senyor rector: tine obelas; tine bacas; tine eguas — IIII; tine mulas — II; amoble — IIII S, VI Di.

Bernat Ar[cas]: tine bacas — IV.

1589

Suyls

Yuan Palací: tine obelas -CXV; tine bacas — VI; tine bedels — II; tine eguas — II; tine mulas — II; tine escalis — VII go[rnals]; amoble — XI S, III.

Yuan Reals: tine obelas — LXXV; tine bacas — XVIII; tine bedels; tine eguas — II; tine escalys — XIII g[ornals]; amoble — XI S, V.

Yuan Morango: tine obelas — CCCCL; tine bacas — VII; tine bedel — I; tine eguas — IIII; tine mulas — VI; tine escalis — II go[rnals]; amoble — XXXVIII.

La Casa de Carera: tine obelas — CXIII; tine bacas — III; tine eguas — V; tine escalis — VII go[rnals]; amoble — VIII S. /

Antoni Abat: tine obelas — CCCCCXXVIII; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — II; tine mul[a]s — VIII; tine escalis — vn go[rnal]; amoble — XXXVIII S, VI.

Sabastian Sala: tine obelas; tine bacas — III; tine eguas — II; poldro; tine escalis — V go[rnals]; amoble — III S.

Bernat Arcas: tine obelas — CLIII; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine poldro — I; mulas; tine escalis — III go[rnals]; amoble — X S, III.

\*\*\*aume [= Jaume] Güeri: tine obelas — C; tine bacas — III, tine eguas — IIII; tine escalis — X go[rnals]; amoble — VIII S.

Bilarué

Bringer Castel: tine obelas — XXV; tine bacas — II; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — IIII go[rnals]; amoble — III S, I.

Bringer Reals: tine obelas — CCXXX; tine bacas — X; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine mulas — II; tine escalys — VIII go[rnals]; amoble — XVIII S, VII.

Bringer Erbera: tine obelas — III; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — II; tine escalis — X go[rnals]; amoble — VII S, VII.

Gorgi del Parage: tine obelas — IIIII; tine bedels — II; tine escalis — X go[rnals]; amoble — III S, VII. /

La Casa de Morango: tine escalys — XIII go[rnals]; amoble — III S, III.

Arcas

Pedro de Arcas: tine obelas — LIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — XX go[rnals]; amole — X S, III.

Anton Carera: tine obelas — CCCCCXII; tine bacas — XI; tine b[e]dels — I; tine eguas — III; tine mulas; tine escalis — XV go[rnals]; amoble — XXXII S, VI.

Alins

Yuan Espayol: tine obelas — milCCCC; tine bacas — XXII; be(l)dels — IIII; tin eguas — III; tine mulas — X; tine escalis — VII gor[nals]; amob[l]e- l[iures] VII, s[ous] VII.

Lo Castellano: tine obelas — CCCXXXX\*\*\*; tine bacas — X; tine bedels; tine eguas — II, tine(ne) mulas — III; tine escalis — V gor[nals]; amoble — XX S, III.

Yuan Reals: tine obelas — XXXVII; tine bacas — III; tine eguas — I; tine escalis — VIII gor[nals]; amoble — V S.

Yuan Morela: tine bacas — VIII; tine eguas — II; mulas — I; tine bedels; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — VI S.

Yuan Güeri: tine bacas — V; tine bedels — I; tine escalis — VIII g[ornals]; amoble — III S, VII. /

Bortolomeu Lanas: tine bacas — II; tine bedels — I; egua — I; tine escalis — X go[rnals]; amoble — II S, VII.

Gironi Riu: tine bacas — VII; tine bedels; tine escalis — VIII; amoble — III S.

Francisco Múria: tine obelas; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — III S, II.

Yuan Porter: tine bacas — V; tine bedels — I; tin eguas — III; tine escalis — VI gor[nals]; amoble — III S, III.

Neril

Bringer Gabàs: tine obelas- CCXVI; tine bacas — XI; tine bedels; tine eguas — II; tine mulas — I; a de pagar — XIII S, I.

Monsarat Sirera: tine obelas — LXXIII; tine bacas — V; tine bedels — I; tine eguas — I; tine mulas; a de pagar — III S, X.

Yuan Ab[a]t: tine bacas — IIII; eguas — I; a de pagar — I S, VI.

Pedro Gotart: tine obelas; tine bacas — IIII; a de pagar — I S.

Bernat Reals: tine obelas — LX; tine bacas — II; tine eguas II, mulas — I; a de pagar — V.

Pedro Portela: tine bacas — V; a de pagar — I S, II.

316. 1589. La despesa del clabari y contador en l'ay sobredit, digo de Pedro Amat. 11-18. 3-6v.

Item (de) pagé del gasto de Sen Bortolomeu, dic — XXXXIII S. Item pagé lo dia que tornaren a con[ta]r am lo clabari a la Pomera de Costa los yurast y promes, se gastaren de pan y bino, dic — XVIII S. Item pagé de dos boltas que oyran [= oiren] de

contes lo clabari y apuraren los derés, dic — X S. Item de lo dia q[ue] los soldast anaren enta Barco, dic — III S. Item pagé a los que anaren a Calbera a par[lar] am Maciá, dic — II S, III. Item pagé de lo gasto que lo gabago de Renanué y Pedro Palací con anaren a Rins [a] arincar ges, a Rins, dic — VII S, V. Item pagé a los fustés que an feta la casa, digo a lo molinero — III S. Item pagé a lo gabago de Renanué, dic — II S. Item pagé de lo [= la] primera fornada de ges que an feta per a la sala de la bila, de la despesa de lo gabago y d'acabar la sala — III L, XVI S. / Item pagé a Pedro Domec de lo libre en conte de las liuras — V S. Item pagé a Pedro de Arcas y a Gorgi de prear la Montaya — III S. Item pagé de la cart que an presa los yura[ts] pasat per a la bila de la carnisiria, dic — XVI S. Item pagé de la cart que an presa los yurast que ara són, per a tornar a recontar am lo clabari, pasado sen Bortolomeu, en dos boltas, dic — XVI S. Item pagé de cart a lo gabago<sup>52</sup> de Renanué com feba la sala, dic — III S, III. Item pagé a lo gabago de Renanué de susdita ebas [?] de la sala, an bulunt[at] de los yurast — VIII S, I. Item pagé de pan que pre[n]giren(giren) los yurast per a oyr de contes a lo Castelano, dic — V S. Item pagé a lo sín(e)dico, digo a Girart, per la titada de lo blado en Obara, dic — X L, XVIII S. Item pagé de lo gasto que firen los soldast, de los síndicos, de pan y de bino, dic — XXXIII S, VIII. / Item pagé de gastos per la cocleta [= colecta], dic — II S. Item pagé de l'alyfara de Torbiner, dic — III S, III. Item pagé per la plega de Sent Adirià a vn home de Lert — II S. Més pagé a Bringer Caster lo dia que manà consel — VI Di. A Gaume Dos que anà [a] Alins per a què manasen consel — VI Di. Més pagé al de Balabriga que portà la carta dels signes — V Di. Més he pagado als gurast biels, donaren a Pedero Palonler [= Palomera] que portà una carta a Castanesa — I S. Més pagé a Bringer de Blasco per vna tónia de pa — II S. Més pagé de las tornas de la carniseria — III S. Més pa(ga)gé als losés en una tala, la darera bolta que arincaren las losa[s] per a la Casa de la Bila — VI S, VIII Di. Item pagé com ynbiàrem Amat a Benabari am d'altros y tornarent, entre tot — XXVIII S. Item pagé en vna tala al molinero com trebalaba en la Casa de la Bila — XVIII S, II Di. Item pagé a Bringer Reals per la guarda de la Montània, XXXV S. Item pagé de tres o quatre boltas que acasaren lo[s] pescadors per l'aygua — XX S. Item per las dietas que tagaren a Bringer Reals de Bilarué, pagé — XX S. Mé[s] li pagé al mateys Bringer per sinc cantes de bino — XXV S. / Item pagé a Bringer Reals per lo consel de Pascua de vna[s] calónias que no eren gustas — VII S. Item pagé al mateys dels que pr[e]aren la Montània — III S. Item pagé als<sup>53</sup> juràs lo dia que plegaren las bulas — II S. Item pagé als gurast vn dia que anaren a Rins a consertà lo gabago — III S. Item pagé a Pedero Puntaron de tocar las campanas — XX S. Item pagé a Maria de Joan Porter del bino que se abían begut los soldast — XV S, V Di. Item (em) pagé lo dia que contàrem am los gurast en la Casa de la Bila — VI S, V Di. Item pagé del mesagero que anà [a] Alins per a menar consel, que abíam de anar a consel general — I S. Item pagé lo dia que mesuràrem las

52 Ratllat: lo fustero.

53 Ratllat: pen as.

guansas y adobàrem la presa del molino, y de la pala que conpràrem per a la presa — VII S, III Di. Item pagé del mesagero que aconpanià a Domec com anà al consel general — I S. Item pagé a Pedro Domec com anà a consel giner de sis dietas — XXIII S. Item pagé com Amat anà enta Benabari am d'altros i se'n tornà de Pardinela. / Item page de lo dia que rebiren lo blado de lo molino lo clabari y lo molynero y lo notari, dic — III S. Item pagé de obrí los canins [= camins] en cal de Casa de Palomer[a], dic — I S. Item pagé a Guanot de Yuan d'Erbera de los gornals que a trebalado fen la(s) sala de la bila, dic — XVIII S. Item pagé a Pedro Domec de lo libre, dic — VIII S. Item pagé a lo molinero de los gornals que a posast en sinstar la Casa de la Bila — XXXXIS. Item pagé a lo de Yuan Porter de un gornal que trebalà en la Casa de la Bila, dic — III S, VI Di. Item pagé y doné a Gaume Güeri y Yuan Palací com anaren a Sentistebe, a Barlan, de los sensals de Macia, que la bila s'abia gastàs, dic — XXXX S. Més de manar consel a los de Alins a Gaume Dos, dic — VIII Di. Item li pa[gà]rem las dos pels que matàrem ha Sunfir de Sen Bortolomeu — V S, dos dinés a Pedro Piquera.<sup>54</sup> / Item pagé de l'alyfara de la carnisiria, dic — VIII S. Item pagé de (de) radresà las medidas de lo bino y l'oli, dic — VI Di. Item pagé de un co[n]sel que se gastaren, dic — III S, V Di. Pagé a lo Castelano com anà al consel giner — XXIII S. Item pagé de custas per a las colectas, dic — II S. Item pagé a Yuan de Pueo, que portà la carta del[s] síndicos — XXI Di. Item pagé lo dia que los yurast aconpayaren los soldats, dic — I S. Item pagé de lo dia de Sen Baleri de lo gasto que firen los soldast, dic — V S, I Di. Item pagé y doné a los soldast, digo a Bringer Erbera, dic — XVIII S. Item pagé de un caragol que los soldast baren trencar, dic — I S. Item pagé de un sou a los yurast que lo tornaren de Balabriga, dic — I S. / Item page com (y) lo cap d'escuadra, digo Loys de Costa anà enta Ribagorça am su desena, dic — III S, III. Item pagé a lo tecedor de dos boltas anar [a] Alyns a manar consel — I S. Item pagé a lo de Yuan Porter de anar [a] Alyns a manar consel, dic — I S. Item pagé lo dia que Antoni Abat y Amat anaren [a] Alyns a consertar am Espayo[l] de lo sensal, y anaren a Bilarué am los yurast a bere las m[u]llas, y de l'alifara de las mulas, entre tot dic — XX S. Item pagé lo dia que los soldast po[r]taren lo banco de la bil[a], dic — III S. Item pagé de l'alyfara de la taberna, dic — XII S, VI Di. Item pagé a Yuanot de Yuan d'Arcas de un gornal que a trebalado en Casa de la Bila, dic — III S, VI. Item pagé a Yuan Morango de portar una carta a Castanesa — S, VII. Item pagé a Loys de Costa de un gornal que trebalà en la Casa de la Bila — III S, VI. / Item pagé a Loys de Costa de resta de un[a] taula, dic — II S. Item pagé a Pedro Palací de los gornals que a treballedo en la Casa de la Bila, dic — XIII S, V.

317. 1589. La rebuda del clabari y contador, digo de Pedro Amat. 7-8. 245-245v.

Item le dónana en rebuda en Pedro Piquera de las tornas de las lyuras a tornador, dic — III L; VIII S.<sup>55</sup> Item le dónan en rebuda en Gaume Güeri de las tornas

<sup>54</sup> Ratllada a l'original tota aquesta entrada.

<sup>55</sup> Ratllat: III L, XVI S, V.



del guradiu, dic — III L, II S, III.<sup>56</sup> Item le dónan en rebuda en Yuan Güeri de Alins de las tornas del yuradiu, dic — III L, VII S, III Di. Item le dónan en rebuda en Bringer Reals de las tornas de las lyuras, dic — XXXXIII S. Item le dónan en rebuda en Yuan Piquera molinero de l'arendamén de lo Plano — XIII L, XIII S. Item le dónan en rebuda de las hobelas de Anto[n] de Mur — XIII L, XIII S. Item le dónan en rebuda en lo Castelano de Alins de *vn* bino que a de refer — X S. Item le dónan en rebuda en lo blado del molino en lo molinero — VIII caficos, X quartals. Item le dónan en rebuda de l'arendament de la paga de may, dic — II caficos de bla\*\*\* [= blat]. / Item le (p) dóna e[n] rebuda en Pedro Piquera (de dos pe) de los contes, dic — V S, II. Item le dónan en rebuda de tres mietros y set cantes de bino que deben a [e]spaniol, a raó de dos scus y bu [= vuit?], que suma tot, dic — VII L, VI S, III.

1590

318. Los bous que méngan lo Plano en l'ay 1590. 8. 245v.

Los lauradós: de Sierco — III; de Pedro Reals — II; de Bringer Castel — II; de Bernat Arcas — II; de Sabastian de la Sala — II; de Antoni Abat — III; de Carera — II. Los biels: de Betranet — I; de Bringer Erbera — I; de Pascual Baró — I; de Pedro Domec — I; de Yuan Piquera de Bilaplana — I; de Bernat Arcas — I; de Carera — I; de Morango — I.

319. [L'arrendament de] la carnisiria en l'ayn 1590. 224-225. 265-265v.

A quinse de ginero de l'al [= any] sobredit, tot lo consel plegado, posaren deu y dita e[n] la carnicirya a qui manco talaria la lyura de la cart am los pacte[s] segens: item que lo sie(e) carnicero que comense de matar cart lo dia de Sinquayesma. Y de aly aba[n]t sienpre que le'n demanen. Y prenent-ne un quarter y la frecura que le'n puédan fer matar. Y si no [e]n bolia matar, que los yurast ne puédan fer matar a costas del carnicero, y fer-ly pagar sinc sous. Item que lo que sie carnicerso que no pueda metre en Torbyner sinó sent-y-bint obelas y deu crabas, y estas en desmenuyció (d)de la quarniciria. Y si n'i meteba més aba[n]t, que estígan a mercet de la bila. Y que puédan metre sis tenragos en fins a Sen Yuan. Item que lo que sie carnicero que aya de pesar lo fege bentre [= mentre] n'i aya, se le'n demanaran. Y que aya de guardar deu o dose obelas francas de la confraria, si las compra. Y si se'n moria [a]lguna, que la desa en la carnisiria y [e]n done conte a lo prior. Item que lo que sie carnicero que aya de fiar en tals a to[t]s los besins del terme en fins a Sen Luc. Y la bolta que àyan a pagar sense degun fuero de dinés clas, o blat, o sègal, conforme se anirà, a pagar en dinés. Item que lo que ature la dita que aya de donar dos fianças. / Item que lo que sie carnisero que no pue(ee)da fer cart a dengun forastero per a portar-

<sup>56</sup> Ratllat: dic -V L, X S, III Di.

la fora de la bila, sinó am buluntat de la bila. Y la cart aletada un diner manco que l'altra. Item at[u]rada la dita (e)en Loys de Costa. Y dóna la lyura de la ca[r]t a sese dinés per lyura, y torna-li la bila sincquarita sous, y estos a Sen Luc primer bine[n]t.

320. La capitulació des po[rc]s en l'ay 1590. 221. 263v.

A dos de febrero de l'an sobredit los de Sen Pere, y Bilaplana y Suils, to[t]s plegast y congregast, posaren beu y dita a qui manco guardaria los po[rc]s per un ay segent, am los pactes y condiciones segens: item que lo que ature la dita que aya de rebre los po[rc]s a punta del sol ecydo en Prado Sen Pere. I des que lo[s] aya rebust fien mal ni [e]n prenían, que sie culpa del poquero, en tal cas que [e]n page lo dit porquero tot lo day que sie, y que los àyan de guardar de punta del sol en fi[n]s a posta del sol. Y se benia alguna tempestat, en tal cas, los ne puédan ynbiar. Y pasada la tenpestat los aya a tornar a guardar, si los tórnan a Prado Sen Pere. Y que lo dit porquero sie tengudo de atraure-los lo milor que pueda, y dar-los bon recapte conforme se'ls a de dar. Y si no [e]l]s donaba bon recapte, en tal cas, que puédan alogar po[r]quero a costas de lo tal que aturarà la dita. Y tost los besins de Sen Pere, y Suils, y Bilaplana y los casalés sien te[n]gust de ynbiar los po[rc]s a, la porqueria. Y lo que no [e]l]s y bolrà ynbiar, que los tinga tancast en su casa. Y si lo tròban fora de su casa, que lo puédan ecsecutar cada bolta pe[r] sinc sous, y estos per a lo porquero. Y que no puédan ynbiar degun berano am la porqueria en pena de deu sous, la mitat per a l'acusador, y l'altra mitat per a la cumuna. Item aturada la dita en Pedro Puntaró, y dónan-ly per parel de po[rc]s o de aly an sus dos fanecas, y lo que no [e]n tinga sinó un la mitat, y los de Bilaplana un almut, y los an de pasar a lo desbio de Picalons, y se si \*\*\* al de alí ançà que \*\*\*.

321. 1590. [L'arrendament de] la taberna en l'ay 1590. 222. 264-264v.

A binte-sis de febrero de l'ay sobredit, tot lo consel plegado y congregado, y tost de una buluntat, an posat beu y dita en la taberna per tres ayns segens a qui més ne donaria de arendame[n]t, am los pactes y condiciones segens. Item que lo que ature la dita, y sie tabernero, aya de tinre la taberna en Sen Pere, y que aya de tinre la taberna prebida de pan, y bino y oli. Y dóna-ly per faneca de bl[a]t un sou de guay, y dos sous per cànter de bino, y dos dinés per lyura de oly. Y lo pan, bino y oly que sie bo y rebedor y a conecsensa de los yurast y promes. Y si lo dit bino no era bueno, en tal cas los gurast y prones [= prohombres] lo puédan abacsar lo que sie de raó. Y siempre que faltará lo pan, bino, oly, septo lo dia que àyan aribar las mulas, que no lo puédan ecsecutar ni fe-ly pagar calónia del bino ni oli. Y que aya de tinre prebida la taberna de Alyns am los matecsos pactes que tiene la de las Paüls. Item que si no troba blat en la bila lo tabernero al preu gu[s]to, que s[i]e tengudo de anar-lo a buscar a on sie més barat a una gornada, y que denguno del terme no pueda conprar bino, en lo terme, benturero, ni benre, en pena de sinc sous per cada bolta que si probe. Y que denguno no pueda conprar bino, sinó que lo se faça binre de Ribagorça, o lo conpre fora del terme. / Item que lo que sie tabernero que comense de benre lo p[r]imero de março, y de alí en t[r]es ayns segens. Item que con mora algun

confrare o confrasesa, que lo prior o mayosdons se puédan penre lo bino de la taberna per a la sepultura de dit dit conf[r]are o confrasesa, y dintre de deu dias lo àyan de fer tornar a pagar. Item que lo que sie taberero que aya de pagar lo arendame[n]t toqua tocant, per mes y per semana, y, se menester serà, bestraure lo arendame[n]t un mes debant altre. Y que aya de donar dos fianças a la bila. Y dóna per fianças a Yuan Mora[n]go de Suyls y Antoni Amat. Item aturada la dita en lo senyor Yuan Espayol, y dóna de arendament per tres ayns segens de dita taberna senty-cuatre lyuras, dic — CIIII L.

322. 1590. La ordenació del consel [sobre la prostitució]. 217. 261v.

A binte-cuatre de março de l'ay sobredit, tot lo consel plegado, firen ley y ordenació que dengun besino del terme ni casalero no consenta en su casa denguna putiria y alcabutirya, en pena de estar ecsecutado la primera bolta per sinc sous. Y si més aba[n]t le probaran tal cosa, en tal cas, que los ofecials de la bila le puédan ecsecutar per csecsanta sous, y castigar-los conforme sus culpas.

323. 1590. Los mesegés en l'ay 1590. 20. 14v.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit posaren a mesegés de Sen Pere: Pedro Amat y Yuan Barabés y Pedro Erbera en lo Bedat de Lymiyana; de Bilaplana: Antoni Amat y Pedro Domec; de Suyls: Antoni Abat y Yuan Mora; de Bilarué y de Arcas: Bringer Castel y Antoni Sierco, menor; de Alyns lo senior Espayol y Yuan Reals; la claberia en Casa de Costa, y dónan-ly per bèstia diner.

324. 1590. [Arrendament de les heretats de la Casa del Sastre]. 130. 284v.

Lo Luns de Pascoa de l'ay sobredit posaren beu y dita en arendar las eretast de la Casa de lo Sastre per dos ayns segens. Item que lo que ature la dita que se perpare a pagar de Se[n] Miquel aba[n]t, a pagar los mals y sensals que la bila està obligada, en tanto que baste lo arendame[n]t. Y se tenia gastos per dist sensals, que o page lo dit arendador. Item e aturada la dita en Pedro Amat. Y dóna de arendament de ditas eretast. dic — X L.

325. [L'arrendament] de lo Be[dat] del Plano en l'ay 1590. 196-197. 291-291v.

Lo Luns de Pascua de l'ay sobredit, tot lo consel plegado y congregado, posaren beu y dita en lo Bedat de lo Plano, a qui més ne donari[a] de arendament, am los pactes segens. Item que lo que ature la dita, que no puda péycser dita erba en fins a Se[n] Mateu, buit dias més aba[n]t si abia malautia en lo bestiar, y d'altra manera no. Y a Sen Luc lo puédan soltar, a que torne en poder de la bila. Item que si qualquiera que bula met[r]e bous biels en lo Plano, pagant deu sous los y pueda metre, y los lauradós deu sous per parel. Y que no los puédan metre en lo Plano en fins a Nostra<sup>57</sup> Seniors de Agost. Y que los àyan a fer escriure en lo lybre de la byla.

57 Ratllat: Se.

Y lo que ature la dita, que se pueda aprofitar de los bans. Y que pueda metre un par[e]l de bous lauradós francs en lo Plano. Y per tot lo mes de may que a de dar la fadiga a los de la bila. Y se los de la bila no lo bolen, que lo pueda benre a forastés, pagat son pacage, per a péycser dita erba. / Item que lo qu[e] ature la dita, que aya de dar dos fianças. Item aturada la dita en Yuan Palasí de Suyls, y dóna de arrendamén de la dita erba catorse escust y buit sous, dic — XIII L, VIII S, y estos pagast a Sen Luc.

326. [Arrendament de la Muntanya] lo primer de may de l'ay 1590. 18. 6v.

Item tot lo consel plegado, posaren beu y dita en a qui manco guardarya la Montaya en fins al dia que la solten. Item que lo que ature la dita, que aya de dar la Montaya nèdia. Y si fían mal, que lo page lo dit arrendador. Y que la ly puédan prear sinpre que sèpian que y àyan fet mal. Item aturada la dita en Yuan Palací de Suyls. Y dónan-ly per guardar dita Montaya cinquanta-y-nou sous, dic — XXXXVIII S, pagast a cap del tems.

327. Los bans de Torbiner en l'ay 1590. 6. 244v.

A bynt de may manifestà Bernat Erbera, com a mesegero de dist bans, un ban a la ramada de Cierco. A binte-tres de may manifestà Loy[s] de Costa, com arrendador de dist bans, un ban a la ramada de Amat. A set de guyn de l'ay sobredit manifestà Bernat Erbera un ban a la ramada de Yuan Morango de Suyls.

328. Los yurast que éntnan en la bila l'ani 1590. 3. 243.

Són los segens: de Sen Pere: Pedro Amat; de Soils: Bernat Arcas; de Bilarué: Bringer Erbera; de Alyns: Yuan Porter. Promes: de Sen Pere: a Pascual Baró; de Suyls: Antoni Abat; de Bilarué: Pedro Reals; de Alyns: Yuan Porter. Clabari: Yuan More(r)la. Notari a Pedro Domec, dónan-ly de soldada III L. An posado a forsador, y que puede ecsecutar los yurast que deben a Maciá, a Yuan Piquera de Bilaplana, y que tinga pe[r] gornal, si ly fan perde lo tems, que los pueda fer pagar sinc sous.

329. [Nomenament dels plegadors dels censals. 1590]. 29. 248r.

A binte-sis de agost de l'ay 1590 posaren a plegadós del[s] censals de quada guradiu, y són l[os] segens: de Sen Pere a Pedro Puntaró; de Suils Yuan Palací; de Bilarué y de Arcas: Carera. Y lo que no bolrà estar plegador, que page de pena L sous, y si bolya estar portunàs de no boler-ne estar, que page de pena V L.

330. 1590. [L'arrendament de] lo molino en l'ay sobredit. 215-216. 260v-261.

A binte-dos de setembre, tot lo consel plegado y congregado, posaren beu y dita en arrendar lo molyno de la bila per tres ayns segens, digo de cada ay a cap d'ay. Item que lo que sie (m)molynero, que aya de fer bonas farinas, y tractar bé las molas, y mantinre la segla, septado a desayguada. En tal cas, que la bila l'ay de tornar la presa y escombrar la segla, si era menester. Y si las molas prenían mal, que fose culpa de lo molynero, en tal cas, que page lo dit molynero tot lo day que sie.

Item que lo que sie molynero, que aya de dar la primera ayada, per tot lo mes de may, dos cafisos y myg de blat de la matecsa muldura, bo y rebedor, y que aya de acolyr to[t]s los besins del terme a myga muldrua. Y tost los besins del terme sien tengust de anar a molre a lo moylno de la byla, septado los que téngan molyno, y los de Alyns, se anàban a altra part a molre, fora de sos molyms, que lo molynero los pueda ecsecutar per tota la muldura, y que ly dónan lysió, a lo dit mol[i]nero, que puédan molre los forastés a su tanda, que lo primer que y sie, que primer y molga, septado dos mesadas en l'estiu, las que la bila querà, y en aqueles que tín-ga[n] lysió los de la bila de lexà molre los forastés. Y lo que sie molynero que las dos ayadas dereras que aya de dar / tres cafisos de blat y ségal, bo y rebedor, de la mateycsa moldura, per tot lo mes de may, y l'altre arendament a cap de l'ay. Y dóna de arendament cada un ayn onse cafiços de b[l]at y sègal de la mateycsa muldura. Y lo que sie molynero, que aya de donar dos fyanças a conto de la byla. Y dóna per fyanças al senior Espayol, y Antoni Amat y Antoni Abat. Y las ditas fyanças atòrgan dita fianseria. Item aturada la dita en Domin[n]go de Alom, de loc de Sen Betran, regne de Fransa.

331. 1590. [Arrendament de dues mules]. 194. 290.

A quinse de febrero de l'ay sobredit, tot lo consel plegado y congregado, posaren beu y dita en las dos mulas de la bila, cada una per si, a qui més ne donaria de guay, pagan-las del dia de Sen Luc en un ay. Per a la susdita gornada que pagen de dinés clas. Y arénda-las am los pactes segens. Y dónan pe[r] mula a dos cafiços y mig de blat del de lo molino. Y lo que ature la dita de ditas mulas, qu[e] done dos fyanças a la bila. Y si no pagàban a la susdita gornada, que la bila pueda (pen)penre los béns del tal, y fer-los benre en la Plaça al mes dona[n]t, tres dias a quitar. Y las fyanças que sien tan oblygast com los que préngan las mulas. Aturada la dita de la mula més gran en Pedro Amat, y dóna de la(s mu) dita mula trenta-y-sinc lyuras, dic — XXXV L. Fianças: Pedro de Arcas y Bernat Arcas, y las ditas fyanças atòrgan dita fianseria. He aturada la dita de la mula més gica en Lois Simó, àlyas Costa, y dóna de la dita mula, dic — XXXL, X S. Fianças: Yuan Piquera, molynero, y Bringer Reals, y las ditas fyanças atòrgan dita fianseria.

332. 1590. [L'arrendament de les heretats de la Casa de Moranxo de Vilarué]. 219. 262v.

A buyt de desembre de l'ay sobredit, tot lo consel plegado, posaren beu y dita en las eretast de la Casa de Morango de Bylarué per quatre ayns segens, am los gastos segens: que lo que ature la dita, que se page los sensals que la casa fa, y la bila está oblygada. Y troban-se partit en la casa a bia de matrinoni, feta la colyda de cada una ayada, que, toca tocant, que page lo arendament que ly toce, y que tornen las eretast en poder de la casa. Y trobant-se partit per a la byuda a bia de matrimoni, que en tal cas, que puédan fer benre eretast per a cobrar la dita byuda son dot. Aturada la dita en Antoni Amat. Y dóna de arendament de ditas eretàs set lyuras pe[r] cada un ay, dic — VII L.

333. [L'arrendament de] la carnisiria. 1590. 211-212. 258v-259.

A bynte-dos de desembre de l'ay sobredit, tot lo consel plegado y congregado, posaren beu y dita en arendar la carnisiria a qui manco talaria la lyura de la cart am los pactes segens. Item que lo que ature la di[ta] y sie carnisero, que comense de matar cart lo dia de Siquayasma, y de aly aba[n]t sinpre que le'n demane. Y prenen-ne un quarter y la frecura, que le'n puédan forsar de matar. Y si no bolya matar, que los gurast ne puédan fer matar a costas del carnisero, y ferly pagar sinc sous. Item que lo que sie carnisero, que no pueda metre en Torbyner sinó sent-y-bint obelas, y deu crabas, y estas en desmenuysió de la carnisiria. Y si n'í metèban més, que estygan a mercet de la bila. Y que pueda metre sis tenragos en fyns a Sen Yuan. Y que aya de pesar lo fege a qui los ne demane. Y que aya de guardar las obelas de la confraria a fran(c)cas. Y s'era cas, y que se'n moria ninguna, que la despida a la carnisiria, y dar-ne conte a lo prior. Item que lo sie carnisero, que aya de fiar en talas a to[t]s los besins del terme, y a los de Niril [= Nerill], en fins a Sen Luc, y labons que àyan de pagar de dinés clas, o de blat o sègal, conforme se anirà, a pagar am dinés, sense degun fuero. Y que no puédan fer cart a dengun forastero per a portar fora de la bila, sense boluntat de la bila. / Item que la cart aletada un diner menos que l'altra. Y los digous, se'l sobraba cart, que la puda repartir per las casas. Y lo que sie carnisero que aya de donar dos fianças a la bila. Y dónan per fianças a Yuan Morela y Bringer Erbera, y las ditas fian[s]as atòrgan dita fianseria. Item aturada la dita en Pedro Amat y en Bernat Arcas, y tàlan la lyura de la cart a deset dinés la lyura carnisera. Y tórnan dos sous a la byla, y estos pagast a Sen Luc.

334. La despesa del clabari, digo de Pedro Amat del gasto de la taberna. [1590]. 25-28. 246-247v.

Item pagé lo dia que donaren la rebuda de la taberna al clabari; los yurast y promes se gastaren, dic — VII S. Item pagé de un consel que arendaren las teras de la bila y los bans de Torbiner, y de un consel que portaren pan, que sacaren bino de calónias, dic — VIII S, III. Item pagé de lo gasto de las bulas — VIII S, V Di. Item pagé de la nit de Sent[a] Àdega, de tocar la canpana — II S. Item ribí yo, Pedro Amat, de l'arrendament de la taberna, en conte de las sis lyuras y quinse que la bila me debe, la bila, dic — XX S. Item a Pedro Palomera de un consel que [e]s decsà bino en su casa, dic — VIII S, VI Di. Item pagé [de] manar consel a los de Alyns y de lo que an [///] per la crusada, dic — XX Di. / Item pagé de l'alyfara de lo Plano, dic — XI S. Item pagé de lo gasto de lo Digou[s] Sa[n]t, dic — VI S. Item pagé lo dia que donaren los pesos a la taberna, de lo dia que lo conselero anà enta consel, dic — I S, VI Di. Item pagé de sinc besinals de tornar l'ayga a lo molyno de la bila, tots sinc (ren), se gastaren, di[c] — XXVIII S, VI Di. Item pagé de un consel que arendaren la guarda de la Montaya, de l'alyfara, dic — III S, VI Di. Item pagé a los de Montanuy de lo lop que matare[n a] Alyns — XII S. Item pagé de un besinal que fir[en a] lo Palancó de las Yusosas, y adobaren lo camino a Pla Molyno — VIII S. Item pagé de lo gasto de la profesó de Sent Adrià y de la bèstia que portà la probesió, dic -XVIII

S, X Di. / Item pagé lo dia que Palomera anà a mostrar las bogas de Torbiner a Loys de Costa — I S, VI Di. Item pagé lo dia que Bringer Erbera am su dena [= dena/desena anà] enta aconpayar lo síndico, dic — II S, III Di. Item pagé lo dia que los yurast anaren a Pegar, que fèban carbó los de Bonansa, se gastaren, dic — II S. Item pagé de la caritat de lo Canpo, de lo gasto, dic — XXXIII S. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu, dic — XXII S, VI Di. Item pagé de la caritat de Senta Maria la Ribera, dic — XVIII Di. Item pagé de la caritat de las Agudas — XII S, y VI Di. Item pagé de afaytar las mulas de la bila y menar-las [a] Alyns — II S, VIII Di. Item pagé lo dia que los yurast anaren a [E]spès a (c)onprar las traus — III S. Item pagado de la caritat de la Colada, dic — XVI S. Item pagé y e rebudo yo, Pedro Amat, de l'arendame[n]t de la taberna en conte del que me debe la bila — V L, XVI S. / Item pagé a Pedro Pu[n]taró de portar los dinés a Saroca — VI S. Item pagé al senior Espayol que le ban detornar del sensal, dic — VIII S. Conté las talas am lo clabari lo dia de la Rafina, que era a 10 de juliol; tine rebudo, sense la tala de Alins, denou liuras y denou sous, sis dinés, dic — 19 L, 19 S, 6 D. / Item pagé de lo gasto que fyren los soldast com anaren ent[a] Arey, com n'anaren y con tornaren, dic — XII S, II. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXVII S. Item pagé a lo cobridor (de cobirdor) de crobí la Casa, dic — XVI S.

335. Los bous que méngan lo Plano en l'ay 1590. 8. 245v.

Los lauradós: de Sierco — IIII; de Pedro Reals — II; de Bringer Castel — II; de Bernat Arcas — II; de Sabastian de la Sala — II; de Antoni Abat — IIII; de Carera — II. Los biels: de Betranet — I; de Bringer Erbera — I; de Pascual Baró — I; de Yuan Piquera de Bilaplana — I; de Bernat Arcas — I; De Carera — I; de Morango — I.

336. La rebuda del clabari 1590, digo de Pedro Amat. 19, 21-22. 14, 10-10v.

Item le dónan en rebuda en lo senior Espayol de l'arendam[n]t de la taberna del primer dia de março ensí, en fins al derero de ago[s]t, dic — XVII L, XV S, VIII Di. Item le dóna en rebuda en lo Castellano de l'arendame[n]t de lo Plano, dic — XXXX S. /

La despesa del clabari, digo de Pedro Amat en l'ay 1590. Item pagé a Brin[ger] Erbera de las mulas que tiene de la bila, dic — X S. Item pagé de los claus y armelas de los sep[s], dic — II S. De aserar dos martels del molyno, dic — X Di. Item pagé de calsar lo badil de la mola gran, y d'aserar lo curó, dic — XVI S. Item pagé de un mesagero que anà a Castanesa a portar una carta del[s] síndicos — I S. Item pagé de lo logero de lo blado de la bila, dic — VIII S. Item pagé de la paseria, dic — V S, III Di. Item pagé de gastos de la paseria y de las colectas, dic — III S. Item pagé a Bringer Erbera de la guarda de las mulas, dic — V S. Item de serbir lo losero dos gornalés lo primer dia, dic — VI S. / Item pagé a Pedro de Arcas de la guarda de la Montaya — XX S. Item pagé de la pala per a gerar agua a lo molino, dic — VI din[ers]. Item pagé a Pedro Domec de lo lybre, dic — XXX S. Item pagé de una mà de paper, dic — I S, III Di. Item pagé de prear la Montaya — III S. Item pagé de la clabadura de la cambra de la Casa de la Bila, dic — VI S.

337. 1590. La despesa del clabari, digo, de Yuan Morela, des càreg[s] ordinaris. 47-52. 11-13v.

Item pagé a lo gabago d'Espè[s] de adobar lo canpanar de lo molyno, y de la calsina que le an conprada, dic — XXIII S, VVI Di. Item pagé a los sensal[s] de Macià — LIII S, IIII D. Item pagé per a un consel que sacaren bino de calónias, y un sou que abant, dic — I S. Item pagé de gastos de la colecta — I S. Item pagé de cuestras de las colectas, de dos boltas, dic — VII S, III Di. Item pagé de tocar las canpanas a Bernat de Piquera, dic — XVIII S. Item pagé a los que anaren a talar los rodest am lo molynero, dic — VIII S. Item pagé a lo rector de Muriyelo, dic — X L. Item pagé de anar a demanar la calsina a [E]spès, dic — IIII S. Item pagé de portar los rodest, dic — VI S. Item pagé a Pedro Domec de la losdada [= soldada] de lo lybre de l'ay pasado en conte las lyuras, y de lo bou que tenia e[n] lo Plano, y un sou de calónias, dic — XXI S. Item pagé de dos taulas per a lo farinal de lo molyno a Yuan Reals, dic — XVI S. / Item pagé a Pedro Amat de las tornas que la bila ly debia del que abia de cobrar, dic — III L. Item pagé de lo sensal de Buyl — XXVIII S, IIII. Item pagé [a] Antoni Abat de las traus que la bila ly deu — XXXII s. Item pagé a Gaume Güeri de una traou, dic — XIII S. Item pagé de un formage y de un escusó de sebas per a lo[s] dias des [///]jous a Bernat Arcas, dic — VI S. Item a lo ferero de Suyls de (de) aserar un piquo — III S. Item a Yuan Palací de una traou, dic — VIII S. Item pagé a Morango de una traou — II. Item pagé a Pedro Palomera de pan, dic — VIII s, VIII. De una traou, dic — III S. Item pagé a Yuan Palomera de una traou, y de la soldada del baylyu, dic — XV S. Item pagé [a] Bernat Yuan Guri de una traou — II S. / Item pagé a Pedro Piquera de pan, dic — VI S, VIII. Item pagé a Yuan Piquera de pan — XXI Di. Item pagé a Pedro Amat de calsina y pan que decsa la bil[a], dic — XI S. Item pagé a Perot de lo Sastre de los gornals de la Casa de la B[ila] — IIII S, Di. Item pagé de lo dia que contaren las lyuras y acabaren de donar la rebuda al clabari, dic — X S. Item pagé a Loys de Costa de las tornas de la carnisiria, dic — I S. Item pagé a Yuan de lo Bayle de pan, dic — VIII S, VI D. Item pagé a Pascual Baró de pan — VI S, III. Item pagé a Pedro Reals de arincar losas per a la Casa de la Bila — VIII S. Item pagé al senior Yuan Espayol de l'arendament de la taberna, que era cobrador, dic — IIII L. Item pagé a Pedro Amat de lo que abia de cobrar de las tornas del clabari, dic — XXXI S. Item pagé a lo gabago d'Espès de adobar lo farinal de lo molyno — VII S. Item pagé de lo sensal de Roda — X dinés. / Item pagé de lo sensal de Macià, dic — III S. Item pagé [a] Antoni Abat com anà a Benabari a por[ta]r los prebileges — XV Item pagé a Pedro Amat de(e) portar los lystons de los farinals de lo molyno, y de un tros de taula, entre tot, dic — VII S. Item pagé a lo senior Espayol per conplyment de la gitada, dic — XII S. Item pagé [a] Antony Amat de lo consel ginerale de tresse dietas, dic — LII S. Item pagé de las questas, de gitar-las lo[s] promes en presència de lo consel, dels sensals de Macià, en dos o tres boltas que las an gitadas, se a[n] gastast, dic — XVIII S, y estos se an de cobrar de los sensalos. Item pagé a Pedro Domec de la soldada de lo lybre de l'ay pasado, dic — VIII S. Item pagé [a] Antoni Amat y Antoni Abat de cada bolt[a] dietas del consel ginerale, dic — LXIII S. / Item pagé a Pedro Amat de una taula per a lo farinal, dic — VIII S. Item pagé de tocar las canpana[s] la nit de



Sent[a] Àdega, dic — II S. Item pagé a lo molynero de lo farinal de lo molyno, dic — XXX S. Item pagé a Pedro Piquera de un cafis de calsina, y de una pastera que ly baren trencar, dic — III S. Item pagé de un cuartal de sibada que pringiren de la glésia per a los de la crusada, dic — II S, VI D. Item pagé [a] Anton Carera de Arcas de un formage per a lo dia des contes, dic — V S. Item pagé a Yuan Palací de Suyls de deu dietas del consel general que metyren ofecials, dic — XXXX S. Item pagé a Bringer Erbera de portar lo albarà de Monsó del sensal, dic — XXVII S. Item pagé de l'ome que portà la prebesió pe[r] al bayle y de sus dietas — XVII S, III Di. Més a Pedro de Arcas de la gu[a]rda de la Montaya. / Item pagé a Bigoe [= Bringer] Castel de lo Campo — VIII S. Item pagé a Miquel de Anton de anar a Castanesa per la bila, dic — I S. Més pagé a Bernat de Piquera de portar una carta a lo rector de Morielo — II S, VI Di. Item pagé per a la Casa de Cos[t]a, a lo sensal de Macià, que si eba gastàs la bila, contant las cuestas de los sensals de Macià, dic — XVIII S. Item pagé de l'acantar que nos leycsan fer en la selba d'Espès, dic — VII S. Item pagé a Pedro Amat pe[r] una pala de sègal qu[e] prengiren de Bernat Arcas per a la presa de lo moylno, y pe[r] lo Castellano de Alyns, que pagà per a la byla catorse sous entre tost — XIII S. Item pagé de dos boltas de cuestas de la colecta, dic — V S, VIII. Item pagé de un lybre blanco per a los sensals, dic — III S, VI Di. Item pagé lo dia que bengire[n] lo blado a Miquel Erbera de alyfara — III S. Item pagé de lo pan que portaren a sent A[d]ryà, y de cart, y de una misa que mosè Ramo[n] digí per la bila a Sostra [= Nostra] Seniora de Bilap[l]ana, entre tot — XXV S.

338. 1590. Los escalis. 123-125. 15-16.

Los de Bilaplana:

Antoni Amat dos a la Obago de Cap de Ayué, dos a Guare, dic — III gor[nals]; Pascual Baró en Ayué, en Solana Conor y en las Orilas — VIII gor[nals]; Yuan Piquera a la Coba de Ayué y la de la Cal de (de) la Denuya y a Paga l'Abelana, entre tost, dic — VI gornals, y a lo Labador, dic — I gor[nals], y la de Sala Barana y la [la] de la Piquo — II gor[nals]; Amat de l'Artiga de Pegar — III gor[nals].

Se[n] Pere

Pedro Palomera a Labiana — I gor[nal]; Pedro Puntaron a Labiana I gor[nal] y dos a lo Campo — II. Yuan Palací a lo Lau de Yuare y las de las Labanera, y las de Calt de la Glésia de

Sen Ginés, entre totas (s)as des Posins y las Oras, entre tost — VIII gor[nals]; Yuan de lo bayle al Sarant — III gor[nals]; Pedro Amat en Ayu[é] — I gor[nals], y dos a (r)Serenabes — II gor[nals]; de l'Artiga de Pegar — VII gor[nals]; Yuan Barabès a las Moceras — III gor[nals], y la Sorién — I gor[nal]; Yuan Palací de la Plaça a Rerenabes [= Serenabes?] y a Sencores — III gor[nals].<sup>58</sup> / Yuan Piquera,

<sup>58</sup> D'una altra mà, ratllat: Los de las Paüles.

moylnero, en Ayué — IIII gor[nals], y a lo Lintilar — I gor[nal], a la Cardosa y a Puymulans — III or[nals]; Pedro(dro) Piquera en Ayué a la Font de Bernat — II gor[nals], de Forigo — II gor[nals], de Coma la Ferera — II gor[nals], a las Oriens y a la C[a]rdosa — II gor[nals]; Yuan Puntaron a las Oriens — I gor[nal].

Alyns

Lo Castellano a Cap de Ayué — VII gor[nals], al Baredo — I gor[nal]; Yuan Reals a Sol de Ayué — II gor[nals], a las Planas — II g[ornals]; Yuan Morela a Cap de Ayu[é] — II gor[nals], de las Artigas de Pegar — II gor[nals]; Bo[r]tolomeu Lanas a Baticasa — III gor[nals], a Forigo — I gor[nals], as Felegàs — I gor[nal]; Yuan Güeri en Ayué — IIII gor[nals], a las Planas — I gor[nal]; Pedro Palacín a Puymulans y a Pegar y Ayué, en[tre] to[t]s — III gor[nals]; Fransisco Múria a Sol de Labasi — II gor[nals], y a lo Felegás y a Pegar — III gor[nals]; Yuan Porter a Baticasa — II gor[nals]; Pederó Palasí a Rublanc y a la Font — II gor[nals]. /

Suyls

Yuan Palací a Senta Mari[a] la Ribera y a l'Ang[I]lesola — III gor[nals]; Yuan Reals a Sol de lo Labador — II gor[nals], a Senta Maria la Ribera — II gor[nals], a las Artigas de las Solanas — II gor[nals]; La Casa de Carera a Serenabes y a l'Ang[I]lesola, dic — II gor[nals]; la Casa de Morango a la Senluelala y la Boga del Bedado — II gor[nals]; Antoni Abat a Serenabes y a l'Anglesola, dic, y l'Obago de Se[n] Mamés — III gor[nals]; Bernat Arcas [a] Ayué — II gor[nals]; a lo Descaregadero de Saydela — II gor[nals]; a Planala y a Palamela — I gor[nal]; la Casa de Anton en Ayué — II gor[nals].

Bilarué y Arcas

Gorgi del Parage a Palaruelo — I go[rnal]; La Casa de Yuan de Arcas as Buyidas de Cap de Paraluelo [= Pallaruelo]- II go[rnals].

Alyns

Lo senior Espayol a Senta Lúcia — I go[rnal], a Coma — [///],<sup>59</sup> a l'Artiga de Pegar a su part — III go[rnals]; La Casa de Sierco a Corberals — II go[rnals]; La Casa de Betranet a la Nebera — II go[rnals]; A Palaruelo — I gor[nal], y a Pegar — I gor[nal], a Prado Lusàs — I gor[nal]; Bringer Erbera a Palaruelo y l'Artiga de Pegar — II gor[nals].

339. 1590. (1590). Las lyuras en l'ay sobredit 15-16, 33-36. 7-9v.

Sen Pere

Pedro Palomera: tine obelas — CXXVII; tine bacas — V; bedels — I; tine eguas — II; poldro — I; tine mulas — I; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — X S, VIII.

Yuan Palomera: tine obelas — L, tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — VIII S.

<sup>59</sup> Ratllat a l'original: a Coma — [///].

Pedro Puntaró: tine obelas — XVIII; tine bacas — V; tine bedels — II; tine escalys — V gor[nals]; amoble — III S, II.

Yuan Puntaró: tine somés — II; tine escalys — XII gor[nals]; amoble — III S, VIII.

Yuan del bayle: tine obelas — XXXIII; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — I; tine(ne) mulas — I; tine escalys — VIII go[rnals]; amole — VIII S, III.

Bernat Guan Güeri: tine bacas; tine escalys — VI go[rnals]; amoble — I S, VI Di.

La Gotarta: tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — II S.

La Denuya: tine bacas — IIII; tine bedels; tine escalys — XII go[rnals]; amoble — III S, III.

Pedro Piquera: tine bacas — X; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine mulas — I; tine escalis — XXXIII g[ornals]; amoble — XVI S. /

Yuan Piquera, molinero: tine obelas — IIII; tine bacas — V; bedels — I; tine eguas — II; tine mulas — I; tine escalys — XVI gor[nals]; amoble — VIII S, VIII.

Yuan Palací de la Plaça: tine somés — III; polino — I; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — III S, VI.

Yuan Barabés: tine bacas; tine mulas — I; tine escalys — VIII go[rnals]; amoble — III S, VIII.

Pedro Amat: tine obelas — CXXX; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — IIII; tine póldróns — II; tine mulas — I; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — XV S.

Loy[s] de Costa: tine obelas; tine bacas — V; bedel — I; tine mulas — I; tine escalys — VIII go[rnals]; amoble III S, VIII.

Yuan Palací: tine bacas — III; tine eguas — III; tine escalys — XII go[rnals]; amoble — VII S, III.

Lo senior Rector: tine obelas — II; tine bacas; tine eguas — III; tine mulas — III; amoble — V S, III.

Bilaplana

Pascual Baró: tine obelas — LXXXI; tine bacas — XV; tine bedels — II; tine eguas — V; tine poldro — I; tine escalys — VII g[ornals]; amoble — XIII S. /

Antoni Amat: tine obelas — CCCCXXXIII; tine bacas — VII; tine eguas — IIII; tine mulas — V; tine escalis — III gor[nals]; amoble — XXXII S, VIII.

Pedro Domec: tine obelas — L; tine bacas — VIII; bedels — I; tine eguas — IIII; tine mulas — II; tine esca(s)lis — I; amoble — VIII S.

Yuan Piquera: tine bacas — VII; tine eguas — I; mulas — I; tine escalis — XV go[rnals]; amoble — VII S, III.

Bilarué

Bringés [= Bringer] Castel: tine obelas; tine bacas — II; tine mulas — I; tine escalys — III gor[nals]; amoble — II S, VI.

Pedro Reals: tine obelas — CCXVII; tine bacas — XI; tine bedels — III; tine mulas — I; tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — XVII S, VIII.

Bringer Erbera: tine obelas; tine bacas — VII; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalys — XI go[rnals]; amoble — VI S, VI Di.

Gorgi del Parage: tine bacas — III; tine bedels — I; tine escalys — X gor[nals]; amoble — III S, XI.

La Casa de Morango: tine escalys — XIII gor[nals]; amoble — II S.

Pedro de Arcas: tine obelas — L; tine bacas — VII; bedels; tine eguas — III; poldro — I; tine escalis — XX gor[nals]; amoble — XII S. /

Anton Carera: tine obelas — CCCCCXVI; tine bacas — X; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas — I; tine escalys — XV gor[nals]; hamoble — XXXIII S, VI.

Alyns

Lo senior Espayol: tine obelas — mylCCCCL; tine bacas — XXV; tine bedels — III; tine eguas — III; tine mulas — IIIIIII; tine escalys — VII gor[nasl]; amoble — LVII S, VI.

Atoni Suyls: tine obelas — CCCLX; tine bacas — XI; tine bedels; tine eguas — I; poldro — I; tine mulas — III; tine escalis — X gor[nals]; amoble — XXVI S.

Yuan Reals: tine obelas — XXXX; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — I; tine escalis — VIII go[rnals]; amoble — VI S, VIII.

Yuan Morela: tine bacas — X; tine bedels; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalis — VI go[rnals]; amoble — VI S, VIII.

Guan Güeri: tine bacas — III; tine bedels; tine escalis — VIII go[rnals]; amoble — III S, VI.

Bortolomeu Lanás: tine bacas — II, bine bedels; tin eguas — I; tine escalis — X go[rnals]; amoble — III S, VIII.

Gironi Riu: tine bacas — VII; tine bedels — I; tine escalis — VIII go[rnals]; amoble — V S, I. /

Fransisco Múria: tine obelas; tine bacas — VII; tine bedels; tine eguas — I; tine escalis — VI go[rnals]; amoble — V S.

Yuan Porter. tine bacas — III; tine bedels — I; tine escalis — VI go[rnals]; amoble — III s, I.

Suyls

Yuan Palací: tine obelas — CIII; tine bacas — VII; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — X S.

Yuan Reals: tine obelas — LXXIII; tine bacas — XIII; tine bedels; tine egu[a]s — I; tine escalys — XIII gor[nals]; amoble — XI S, X.

Yuan Morango: tine obelas — CCCCLXXXIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas — VI; póldrons — II; tine escalys — II; amoble — XXX S, VIII.

Yuan Mora: tine bacas — III; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — V S, VIII.

Antoni Abat: tine obelas — CCCCCCLIII; tine bacas — XIII; tine bedels; tine eguas — II; tine mulas — VII; tine escalys — VI go[rnals]; amoble — XXXVII S, VIII.

Sabastian Sala: tine obelas — XI; tine bacas — III; tine bede[!]; tine eguas — II; tine escalis — V; amoble — III S, V. /

Bernat Arcas: tine obelas — CLXVI; tine bacas — V; tine eguas — V; tine póldron — I; ti mulas; tine escalis — III gor[nals]; amoble — XII S, III.

Gaume Güeri: tine obelas — XXXXVIII; tine bacas — VI; tine bedels — II; tine eguas — III; póldrons — I; tine escalys — X gor[nals]; amoble — VIII S, VIII.

Neril

Bringer Ga(ba)bàs: tine obelas — CCL; tine bacas — XIII; tine bedels — I; tine eguas — II; tine poldro — I; tine mulas — I; a de pagar — XV S, III.

Monsarat Sirera: tine obelas — LXX; tine bacas — VIII; ti[n]e bedels; tine eguas — I; a de pagar — V S.

Bernat Reals: tine obelas — LXII; tine bacas — VII; tine eguas — II; tine mulas — I; a de pa(ga)gar — VI S, III.

Pedro Gotart: tine obelas; tine bacas — VII; tine eguas; a de (de) pagar — XXI Di.

Yuan Abat: tine bacas — VIII; tine be(de)dels; a de pagar — II S.

Pedro Portela: tine bacas — III; tine bedels; a de pagar — VIII S.

340. [Les lliures de l'any 1590?]. 3. 243.

Yuan Carera de Su(u)yls, cabalero: tine obelas — LVII; tine bacas — II; a de pagar — III S.

341. [Comptes de claveria. 1590]. 39-42. 250-251v.

Contaren lo senior Espayol am Yuan Morela com a clabari que a pagado de l'arendame[n]t de la taberna de sese de noembre en fins al Digou[s] Gras, dic — LVIII S, VI Di. Item pagé de un besinal que firen a la Palanca, dic — V S, VI Di. Item pagé a lo que manaba consil [= consell] general que se gastà en la taberna, dic — II S. Item pagé quatre sous quant prengiren la calsina de la cabacho [= gavatxo] d'Aspès, d'alifara — L, III S. Més lo gasto de lo bulaire de la cruçada, binte-y-nou sous y mig, dic — I L, VIII S, VI. Més abant de la iguala de lo campanal de lo molino, d'alifara, dos sous, dos dinés — L, II S, II. Més abant lo del moniment del Jous Sant — L, VII S. Més abant en l'alifara de lo Plano dose sous y dos dinés — L, XII S, II. Més abant conté jo, Joan Spani[o], am lo clabari, en presència dels juràs, que del dia de lo Digous Gras fins a 15 de abril, com contà, per los ytems damont dit[s], tres liuras y dos sous y quatre dinés, di[c] — 3 L, 2 S, 4 din[er]s — III L, II S, III. Més pagé del consel quant posaren los ofecials cincuenta sous, y estos ban a conte de l'arendament de la taberna, dic — II L, X S. / Item per las colectas de cuestas, dic — III S. Item pagé de lo besina[l] de portar la calsina de Plan de Sala — X S. Item pagé a lo senior Espayol de custas de lo sensal de Buy[l] — VI S. Més pagé fins al dia de Sant Miquel de mai al clabari bint sous, dic — I L, S. Item pagé a lo que manaba consel general que si ba gastar en la taberna, dic — II S. Item pagé per a un consel — III S. Item pagé de la caritat de lo Canpo — XXX S. / Contaren lo senior Espayol en lo clabari lo dia de Senta(s) Quitèria del dia de Sen Miqu[e]l de May *en* fins a binte-dos de may, que a pagado de l'arendamén de la taberna, dic — XXXV S. Item pagé lo dia que donaren los pesos a los carnisés, se gastaren — III S, VI Di. Més pagé lo dia que Miquel de lo Rasco perstà catorse escust per a las colectas a los yurast, y ly firen l'astrena, se gastaren, dic — III S, VI Di. Item pagé lo dia de Sinquayesma de la caritat de Senta Maria la Ribera, y des que anaren a las bogas de la Montaya, dic —

XXXIII S. Item pagé de lo bino que se (an) gastaren lo dia que anaren a Sent Adirià, dic — XXIII S, VI Di. Item pagé lo dia que el governador y el percurador aguardaban y no bengy, se gastaren los yurast y los bayles am d'altros, dic — XIII S. Item pagé de la caritat de Sen Bernabeu, dic — XXX S, VI Di. Contaren lo senior Yuan Espayol am lo clabari que a pagado de l'arendament de la taberna de binte-dos de may en fins a Sen Yuan, dic — V L, VIII S. / Item pagé de las Agudas, de la caritat — XVII S. Item pagé de la caritat de la Colada — XXIII S. Item pagé a lo gabago de Balabriga de una tala del gasto de la taberna — XXXX S. Item pagé lo dia que Miqualet de Yuan d'Erbera portà los dinés de la colecta a Benabari, li firen la [e]strena — VI S. Item pagé de lo gasto que firen los que anaren a Sen Pere la Bal Seniu en la taberna, dic — V S, VIII. Item pagé de dos o tres besinals de portar la calsina — XI S. Item pagé lo dia (que) de Sen Lorens de un cànter de bino que donà el bayle, dic — VII S, VIII<sup>60</sup> Di. Item pagé lo dia (que) de Sen Lorens, que donaren los yurast a los fadryns un cànter de bino, dic — VII S, VIII. Item pagé de la caritat de Sen Roc, dic — XXXV S, III. Item pagé lo dia que cremaren l'artiga, dic — VI S. Item pagé lo dia que firen la loryga, se gastaren, dic — II S.

342. 1590. [Arrendament de] lo Bedat de Torbiner. 213. 259v.

En l'ay sobredit, tot lo consel plegado y congregado, posaren beu y dita en lo Bedat de Torbiner a qui més ne donaria per a las caritast, am los pactes segens: item que lo que ature la dita (e) que pueda péycser dita erba de Se[n] Martí en fins a Nostra Seniors de Março. Pasado lo dia de Sostra [= Nostra] Seniors de Março que torne en poder de la bila, y que se pueda aprofitar de los bans en fins a Nostra Seniors de Março, septado lo dret de los mesegés, y que pueda acolyr a qui ben bist li sia. Y lo bino que sie bo i rebedor(os). Y si no los donaba bon bino, que en tal cas, que los yurast lo puédan penre a la taberna, y fer-lo pagar al dit arendador. Item aturada la dita en Antoni Amat y en Antoni Abat, y donan de la dita erba set cantes de bino.

343. 1590. La rebuda del clabari en l'ay sobredit, digo de Yuan Morela de Alyns, com a clabari de la bila. 1202-1203.

Item le dóna en rebuda en lo senior Yuan Espayol de l'arendament de la taberna, del derero dia de a en fins al derero de agost, le dóna(a)n en rebuda, dic — XXXIII L, XIII S y III Di. Item le donan en rebuda en Yuan Palací de Sen Pere de las tornas de las lyuras. Item le donan en rebuda en Yuan Piquera, molinero, de (de) tres pels — VII S. Item le donan en rebuda en Pedro de Arcas de dos quartés de cart — VIII S, VI Di. Item le donan en rebuda en Pedro Piquera de dos pels — V S. Item le donan en rebu[da] em Yuan Palacy de Suyls de l'arendame[n]t de lo Plano, dic — XIII L, VIII S. Item le donan en rebuda en las obelas de la bila, que la a de fer bonas la confraria, dic — XV L, X S. Item le don[a] rebuda e[n] los dinés que an cobrado de la Casa de lo Sastre, dic — V L, III S. Item le donan en rebuda en Sabastian Sala

<sup>60</sup> Ratllat: X.

de las tornas de las lyuras — VII L, XII S, X. / Item le dónan en rebuda en Yuan Palací de Sen Pere de las torna[s] de las lyuras — VIII L, VI S. Item (p) le dóna en rebud[a] (e)en Bringer Castel de las tornas de las lyuras — III L, XVIII S. Item le dónan en rebuda en Fransisco Múria de las tornas del guradiu, dic — XXXVIII S. Item le dónan en rebuda en lo Castellano de Alyns de la resta de casalés, dic — VII L, X S. Item le dónan en rebuda (e)en Fransisco Múrya de dos ecsadons de la bila qye baren benre en lo consel, dic — XV S. Item le dónan en rebuda en Pedro de Arcas de la sera de Senta Lúcia, pagada a Nostra Seniors de Agost, dic — XXVII S, VI. Item le dónan en rebuda de lo pacage de las obelas del senior Andre[u], dic — VI S. Item (p) pagé.

1591

344. 1591. [Capitulació de les esquadres i les desenes]. 6. 244v.

Lo primero de febrero de l'ay sobredit posaren a cabo d'escuadra a Yuan Palací de Suyls, y cap de desena a Bernat Arcas; de Sen Pere a Pedro Amat; de Alyns al senior Espayol; de Bilarué y Arcas a Pedro de Arcas, y las desenas de l'ay pasado.

345. [1591. Préstec a Bernat Casós]. 6. 244v.

Buy que se conta a buyt de febrero atorgo deure yo, Yuan Palací de Se[n] Pere, a bós, Bringé Casós, caballero, la suma de binte-dos lyuras y quinse sous, pagast la mitat a [e]csida de março, y los altros a Se[n] Mateu. Testimonis: Yuan Palací y Yuan Mora.

346. 1591. [Arrendament de la guarda de] los po[rc]s. 209. 257v.

A dos de febrero de l'ay sobredit, de Sen P[ere], Suyls, Bilaplana, tost plegast y congregast, posaren beu y dita a qui manco guardaria los po[rc]s per un ay segent, digo de Nostra Seniors de febrero en un ay, am los pactes segens: item, que lo que ature la dita, que aya de rebre los po[rc]s a punta de sol en Prado Sen Pere, y des que los aya rebust fían mal, ni [e]n prenían, que sie culpa del porquero, en tal cas que page lo dit porquero tot lo day que sie, y que los aya de guardar de punta de sol en fins a posta de sol. Y si benia alguna *tempestat*, los aya de tornar a guardar. Si los mènán a (Pra)Prado Sen Pere, que lo dit porquero sie tengudo de atraure-los y donar-los bon recapte conforme se lol [= sol] donar, si no [e]s donaba bon recapte, en tal cas que puédan alogar porquero a costa de lo que atura la dita. Y to[t]s los besins [de] Sen Pere, y Suyls, y Bilaplana, y los calals [= casalers], si [e]n tenen, sien tengús de ynbyar los po[rc]s am la porqueria. Y los que no los i bolran ynbiar, que los àyan de tynre tancast en su casa. Y si los tròban fora de su casa, que los puédan ecsecutar per cada bolta per sync sous, y estos per a lo porquero. Y que no puédan ynbiar degun berano am la porqueria de Nostra Seniors de Março aba[n]t, en pena de deu sous, la mitat per a lo acusador y los atres per a la cumuna. Y los de Bilaplana, pasant-los a lo desbio de Pyqalons, un almut més. Y si fían mal de aly arer,

que u page lo porquero. Item aturada la dita en Yuan Puntaron, y dónan-ly per parel de po[rc]s, o de aly en sus, quatre quartals y mig de sègal, y de uno la mitat.

347. 1591. A 15 de abril de l'ani 1591 és estat capitolat entre tot lo consel de las Paüls com an arendat lo Plano de la Ribera de Ysàbena. 53. 31.

Y és lo preu per trese [e]scús, ddcic 260 S. La cual arendasion se resta en mans de Anton Abat y de Joan Spaniol, y se obligan a pagar y portar albaran de las cístias que s'an de dar y pagar dia de Snt Miqel, y se beniba costas, a sos danis y despesas. Y més és content tot lo consel que di[t]s arendadós púgan posar vn meseger, y tans cuans més ben bist les sían, per a fer guardar dita erba, y mosos de las casas dels dits arendadós, y los pastós qu[e] estaran en la Montània de las Paüls. Y los que posen bous biels o jobes, que sían obligàs de pagar per a cuant dis arendadós pagan, y sinó, que se le ne beniba costas, que [e]ls pagan conforme los di[t]s arendadós. Feta la presén capitolasion per mi, Joan Spaniol d'Alins, am boluntat de tot lo consel.

348. [1591. Capitulació sobre les obligacions i emoluments del batlle i dels seus lloc-tinents]. 53-54. 31-31v.

Més és estat determinado per tot lo consel de las Pavls, que era a 15 de abril de l'ani 1591, que de bui abant, y en ningun consel no rebocar, que dóna tot lo consel de salari y per socoro de sos trebals, que la bila y consel és content, to[t]s a vna bos concordés, que se done al baile bint-y-sinc rials, dic 50 S, y als loctinens cada quinse sous. Y la bila dóna al bayle lo dia de Sant Lorens vn cànter de bino, y als loc-tinent[s] no, sinó los 15 sous. Y esta capitolasion s'és feta per mi, Joan Spaniol, am boluntat de tos los del consel y manament de los señós. De juràs: Pedro Amat, Bernat Arcas y Bringer Erbera, Joan Porter. Fet a 15 de abril 1591. / Més se determina per tot lo consel general, que de bui en abant, que dónan al conseler que baja al consel general de Ribagorça, que se le dóna sinc sous per dieta, dic 5 S, y asò per tot tems y no rebocant.

1591. Més se determina per tot lo conse[l] de las Paüls, que lo(s) baile sia obligado de tenir setiada per als de la bila lo diluns y lo dibenres, requerint-le yustícia. Y en altres dias de la semana no tinga obligasion, ni le'n púgan forçar. Y asò ab boluntat dels juràs, y promes y tot lo consel. Fet lo present per mi, Joan Spaniol, ab boluntat de tot lo consel. Fet a 15 de abril 1591.

349. Los mesegés de las Paüls de l'ani 1591. 54. 31v.

Són: de Sen Pere: Joan Palasín y Joan Palomera, major; de Soils: Anton Abat y Joan Palasín; de Bilarué: Bringer Erbera y Pedro Arcas; de Alins: Joan Porter y Pedro Palasín.

350. Més se arenda la guarda de la Montània a 15 de abril de l'ani 1591. 54. 31v.

A-la de guardar Bringer Erbera. Y se obliga a dar-la nèdia fins al dia de soltar, sia larga o curta la jornada. Y dónan-li de soldada trenta-y-vn sou. Y el se obli-



ga a dar-la nèdia. Y sinó, que la li prèan conforme antigedat se usa, y de bona pràtiga y costum se prea.

351. Los bans de Torbiner en l'ay 1591. 30. 248v.

A binte-sinc de guy manifestà Pedro de Arcas un ban a Torbiner a las obelas de Carera. A binte-set de guy manifestà lo dit Pedro de Arcas un ban a las apreseras de Betranet. La béspera de Sent Martí manifestà Pedero d'Arcas *vn* ban a las güelas de Betranet, que las guardaba Monrós y la Hereba. Lo mateys dia manifestà Pedero d'Arcas quatre anols forastés al de Blasco de Bilarué — IIII S. Lo mateys dia al del Parage de tres a(lot)nols forastés li manifestà — III S.

352. [Arrendament de l'Esponal del Bisar. 1591]. 68. 30v.

Dóna Antoni Carera per lo Hesponal de lo Bisar per hesta colida, que la bila li deyxa fer, és per al dia de Sent Bortolomeu, blat, quatre quartals, dic IIII quartals, bueno y resebidor. Y d'esta colida abant, que se a determinado per tot lo consel que la deixe, y que ni el ni altri no lo pueda traure. Feta la present per mi, Antoni Amat, hescribano de la bila, a binte-quatre de setembre de 1591.

353. L'arendasion dels dinés de la bila en l'ain 1591. 83. 254.

A binte-set de setembre de l'ain sobredit arendaren en la bila deu liuras que a donadas Loys Simon. En lo que ature la dita, que aya de donar dos fianças a la bila, a boluntat de la bila. Y que àyan de pagar a Sent Luc primer binent en dinés clas, sense *degun* fuero, y si se presentàban dinadas, que las fàçan benre en la Plasa al més donant, a tres dias a quitar. He aturada la dita en Pedero Palomera de Sent Pere, y dóna per fianças a Pedero Piquera de Sent Pere y Anton Carera de Arcas. Y ditas fianças atòrgan dita fianseria, y dit Pedero Palomera dóna de guan a la bila sinquanta-qua(rer)tre sous, que són entre tot dotse liuras, quatorse sous, dic — XII L, XIII S. Lo mateis dia arendaren altrás deu liuras am los pactes y condicions segens: en lo que ature la dita que done dos fianças a la bila, y a la mateyxa jornada, digo per a Sent Luc primer binent, que aia de pagar de dinés clas, sense *degun* fuero, y si presentàban dinadas a tres dias a quitar. E aturada la dita en Loys Simon. Y dóna de guain a la bila sinquanta-y-quatre sous, que són entre tot dotse liuras, quatorse sous — XII L, XIII S. Y dóna per fianças a Bringer Reals de Bilarué y a Joan Piquera, molinero. Y ditas fianças atòrgan ditas fianserias. Hentra en dita arendasion Joan Piquera, menor. Han de pagar a migas.

354. Los juràs de 1591. 67. 30.

Són los segens: de Sen Pere: Joan Palomera; de Soils: Anton Abat; de Bilarué y l'Alteró: Gorgi lo Parage; y clabari d'Alins: Joan Rials; notari: Antoni Amat, y dónan-li de soldada y sos trabals tres III [e]scu[t]s — III L, S. Al clabari Gorgi lo Parage, de soldadas y sos trebals li dónan VI L, S.

355. [Sobre un pedrenyal prestat a la vila de Capella. 1591]. 67. 30.

A sinc de hoctubre de 1591 posaren tot lo consel a Joan Palasín de Sent Pere per a cobrar las huit liuras del pederenial que Miquel d'Anton deyxà a Capela. Y si dit Joann Palasín no las cobra de así a Sent Mar[t]ín, que las page dit Joan Palasín. Y dóna-li dintre de la bila lo que lo bayle conega, y de fora la bila quatre sous cada dia.

356. La determinasion del consel en l'ayn 1591 [sobre la compra del molí d'en Piquera]. 10. 23v.

A binte-set de hoctubre de l'ain sobredit, tot lo consel plegat y Congr[eg]lat en l'Asperó de Sent Roc, foren conte[nt]s, tots de vna beu y de una determinasion, en comprar lo molino de Piquera. Y lo mateys Piquera és esta[t] content de benre lo dit molino a la bila am los pactes y condicions segens: que la bila done dos homes, y Piquera done altres dos homes. Per lo que aquels quatre homes lo jodicen, que el lo deyxarà a la bila *am* tal que bol la moldura franca y aya per lo que lo jodicen., que la bila se aya de perparar als sensals, en fins que la bila le done los dinés en contado. Y todabia que la bila le done lo que yodicen lo molino, que [e]l los aya de penre. De alí abant, que se aya de pagar los sensals. Feta la present per mi, Antoni Amat, hescribano de la bila, ain he dia sobredit.

357. La capitulacion [sobre diversos préstecs] en l'ain 1591. 84-85. 254v-255.

A binte-set de hoctubre de l'ain sobredit, posaren dita en dotse liuras que dona Pedero Amat. En lo que ature la dita, que aya de pagar a Sent Luc primer binent en dinés clas. Y si presentaba dinadas, a tres dias a quitar. Y que done dos fianças a la bila. Y ditas fianças atòrgan ditas fianserias. Y dóna per fianças a Joan Palasín de Soils y a Bringer Castel de Bilarué. He aturada la dita en Joan Palasín de Sen Per, j dóna de guan tres liuras, que són entre tot quinse liuras. An de pagar cada sinc liuras Bringer Castel, Joan Palasí de Soils y Joan Palasín de Sen Pere.

1591. A binte-set de hoctubre de l'ain sobredit posaren en dita dotse liuras que dona Pedero Amat. En lo que ature la dita, que aya de pagar a Sent Luc primer binent en dinés clas, sense fuero. Si presentàban dinadas, que las àyan de fer benre en la Plaça al més donant a tres dias a quitar. He aturada la dita en Pedero d'Arcas, y dóna de guain a la bi[lla] sinquanta-y-nou sous, que són entre tot quatorse liuras y nou sous, dic — XIII L, VIII S. Dóna per fianças a Jorgi del Parage de Bilarué, y Pedero Amat de Sent Pere. Ditas fianças atòrgan ditas fianserias. /

En l'ay 1591. A binte-set de hoctubre de l'ay sobredit posaren en dita honse liuras. En lo que ature la dita, que las aya de pagar a Sent Luc primer binent en dinés clas, sense ningun fuero. Si hera cas que presentàban dinadas, que las puédan fer benre en la Plaça al mes donant, a tres dias a quitar, y que aya de donar dos fianças a la bila, que sían a contento de la bila. He aturada la dita en Pedero Amat de Sent Pere, y dóna de arendament a la bila sinquanta sous, que són, entre tot, tretse liuras y miga, dic — XIII L, X S. Y dóna per fianças a Joan Hespagnol de Alins y Antoni Amat de Bilaplana. Y ditas fianças atòrgan dita fianseria. Feyta la present per mi, Antoni Amat de Bilaplana, com a hescribano de la bila.

358. L'arendasion [del Vedat] de Torbiner en l'ain 1591. 29. 248.

A honse de nobiembre de l'ain sobredit posaren en dita lo Bedat de Torbiner a qui més ne donaria. Y en lo que ature la dita, que no pueda metre bestiar que baya enta Litera, sinó botiés. Y lo que ature la dita, que pueda péyzer del dia de Sent Martí en fins al dia de N[ost]ra Senora de Março, y que los bans sían seus, septo lo deret des mesegés. Y que en lo que ature la dita, que pueda acolor los de Sent Baleri, digo bestiar butier, y no lo que baya enta Litera. Y que aya de pagar per a las caritast acostumadas. He aturada la dita en Joan Palomera de Sent Pere, y dóna de arendament de dita herba binte-sinc sous, dic — XXV S.

359. [Comptes de claveria. 1591]. 56-57. 17v-18.

Item pagé a Yuan Piquera de anar a Bysaori per sis escust que Miquel Erbera nos prestà — II S. Item pagé lo dia que anaren a Sen Pere la Bal Senyu a consertar am los de Castanesa, y Nuals y Bonança, se gastaren a Sen Pere, dic — III S. Pagé lo dia que anà a Denuy a largar la Montaya, dic — I S. Item pagé a lo gabago de Balabriga de pagar de lo canpanal dos fanecas de blat, y lo prengiren de lo quart, y en dinés, dic — XX S. Item pagé a Merly, a Yuan lo Gascó, de cuestas del sensal de abril y de la colecta, dic — III S. Item pagé a Bernat Arcas de dos traus de adobar la palanca, dic — VI S. De l'alyfara de las obelas de Bernat de Arduané, dic — I S. De prear la Montaya pagé a Palomera, dic — II S. Item pagé a lo sensal de Monsó part las sese lyuras que [e]s pr[e]stà Miquel Erbera, dic — X S. Item pagé a lo senior Espayol de las tornas que la bila ly debe — XX S. Item pagé de un dia que contaren am los (los) yurast y clabari, se gastaren, dic — VI S. / Item pagé a Pedro Domec de la soldada de lo lybre, dic — III L. Més de la soldada del clabari — VI S. Monta lo gasto des càrec[s] ordinaris, digo de Yuan Morela, dic — LXVI L, III S, VI.<sup>61</sup> Monta la susdita suma damont dita setan[ta]-y-tres liuras y quatre sous y tres dinés, dic — 73 L, 4 S, 3 Di.

360. La sera de Senta Lúcia en l'ay 1591. 57. 18.

A trette de desembre de l'ain sobredit arendaren los dinés y sera de Senta Lúcia a qui més ne donaria. Y en lo que ature la dita, que aya de pagar a Sent Miquel primer binent am dinés clas, y no amb altras dinadas. He aturada la dita en Joan de Carera, y dóna de arendament binte-sis sous, dic — binte-VI S.

361. [El censal de mossèn Beranui]. 1591. 9. 23

Deben las Paüls bente fuegos a rason de florín per fuego. Deben I L. Consígnaseles que pagan a mosén Beranuy en cada un ay por dia y a ogo de febrero, digo — XVI L. A de satifaser Ribalgorsa a los de las Paüls en cada un ay, digo — X S.

<sup>61</sup> Entrada ratllada a l'original.

362. [Despeses de claveria. 1591]. 43. 252.

En la tala dels besinals d'Alins, del[s] basinals — II L, III S. Lo gasto.<sup>62</sup> Més pagé al senior Espaniol de la guarda de las mulas — XVIII S.

Lo gasto de la taberna en l'ani 1591. Monta lo que a rebudo lo clabari — XXXV L, X S. Trobam que la damont dita suma monta — XXXIII L, II S, VII.

363. Las lyuras en l'ay 1591. 59, 58, 62-66, 60. 19, 18v, 20v-22v, 19v.

Sen Pere

Pedro Palomera: tine obelas — LV; tine bacas — VI; tine eguas — III; poldro — I; tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — VII S, III Di.

Yuan Palomera: tine obelas — LV; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — III; tine poldro — I; tine escalys — VII gor[nals]; amoble — VIII S, VI Di.

Pedro Puntaró: tine obelas — XXVIII; tine bacas — VII; tine bedels; tine escalys — VIII gor[nals]; amob(e)le — III S, VIII Di.

Yuan Puntaró: tine somés — I; tine escalys — XIII gor[nals]; amole — III S, VI Di.

Yuan de lo bayle — tine obelas — XXXII; tine bacas — VIII; tine bedels — II; tine eguas — II; tine escalis — XII gor[nals]; amoble — VIII S.

La Casa del Sastre: tine bacas — II; tine bedels — I; tine escalys — VI — gor[nals]; amoble — II S, II Di.

Yuan Carera: tine bacas — II; tine escalis — VII gor[nals]; amoble — II S, III Di.

Gaume Dos: tine obelas — XXI; tine bacas — III; tine escalys — XII gor[nals]; amoble — III S, VIII Di.

Pedro Piquera: tine obelas — XXIII; tine bacas — VIII; tine(ne) bedels; tine eguas — III; tine mulas — I; tine escalys — XXXI gor[nals]; amoble — XVI S, VII Di. /

Bilaplana

Miquel Mora[n]go: tine obelas — LXXVIII; tine bacas — XIII; tine bedels — II; tine eguas — V; tine escalis — XV; amole — XII S, VI Di.

Antoni Amat: tine obelas — CCCCXXV; tine bacas — VIII; tine eguas — III; poldro — I; tine mulas — II; tine escaly[s] — VII gor[nals]; amoble — XXVII S, VII Di.<sup>63</sup>

Pedro Domec: tine obelas — LXVIII; tine bacas — VIII; eguas — II; tine mulas — III; tine escalys — I; amoble — VIII S, VIII Di.

Yuan Piquera: tine obelas — I; tine bacas — III; tine eguas — I; tine mulas — I; tine escalys — XXI gor[nals]; amole(le) — VIII S. /

[Sen Pere]

Yuan Piquera, molynero: tine bacas — II; tin eguas — II; tine escalys — XXIII gor[nals]; amoble — VII S, III Di.

<sup>62</sup> Entrada ratllada a l'original.

<sup>63</sup> Ratllat: III Di.

Yuan Palací de la Plaça: tine somés — III; tine escalys — XI gor[nals]; amoble — III S, VI Di.

Yuan Barabés. tine somés — I; polino — I; tine escalys — XIII gor[nals]; amoble — III S, XI Di.

Pedro Amat: tine obelas — CXXVI; tine bacas — V; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas — II; tine escaly[s] — X gor[nals]; amoble — XII S, VI Di.

Lo senior rector: tine obelas; tine bacas; tine eguas — III; tine mulas — II; amoble — III S, VI Di.

Loys de Costa: tine obelas; tine bacas — II, tine mulas — III, tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — VI S, VI Di.

Yuan Palací: tine bacas — III; tine eguas — III; tine escalys — XVII; amoble — VI S, VI Di.

Bilarué

Bringer Castel: tine obelas; tine bacas — II; tine mulas — I; tine escalys — III; amoble — II S, VI Di.

Pedro Reals: tine obelas — CCLX; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — I; tine mulas — II; tine poldro; tine escalys — XVI gor[nals]; am[o]ble — XVIII s, II Di. /

Bringer Erbera: tine bacas — V; tine bedels — II; tin eguas — III; tine poldro — I; tine mulas — I; tine escalys — VIII gor[nasl]; amoble — VI S, VI Di.

Gorgi del Parage: tine obelas; tine bacas — V; tine bedels — I; tine eguas — I; tine escalys — VIII<sup>64</sup> gor[nals]; amoble — III s, II Di.

La Casa de Morango: tine escalys — VIII gor[nasl]; amoble — II s.

Arcas

Pedro de Arcas: tine obelas — XXVII; tine bacas — VI; tine bedels — II; tine eguas — III; tine escalis — XXII gor[nasl]; am[o]ble — VIII S, VI Di.

Anton Carera: tine obelas — CCCCLXXXII; tine bacas — XII; tine bedels; tine eguas — II, tine po[l]dro; tine mulas — I; tine escayls — XVII gor[nasl]; amoble — XXI S, VIII Di.

Suyls

Yuan Palací: tine obelas — C; tine bacas — VIII; tine bedels; tine eguas — III; tine poldro — I; tine escayls — VII gor[nasl]; amoble — VIII S, VI Di.

Yuan Reals: tine obelas — LXIII; tine bacas — XVI; tine bedels — II; tine eguas — I; tine escalys — XII gor[nals]; amoble — X S, II Di. /

Yuan Morango: tine obelas — CCCXIII; tine bacas — III; tine bedels; tine eguas — VI; tine póldron — I; tine mulas — III; tine escalys — III gor[nals]; amoble — XIII S, VIII Di.

<sup>64</sup> Ratllat: XI.

La Casa de Carera: tine obelas — XXIII; tine bacas — IIIII; tine eguas II; tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — V S, VI Di.

Antoni Abat: tine obelas — CCCCCCXXXVIII; tine bacas — VIII; bedels; tine mulas — V; tine escalys — VIII gor[nals]; am[o]ble — XXXI S, III Di.

Sabastian Sala: tine bacas — III; tine bedels; tine eguas — II; tine escalys — V; amoble — III S.

Bernat Arcas: tine obelas — CLX; tine bacas — VII; tine bedels — II; tine eguas — VI; tine poldro — I; tine mulas — I; tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — XIII s, VI Di.

Gaume Güeri: tine obelas — LIII; tine bacas — VII; tine bedels — I; tine eguas — III; tine poldro — I; tine escalys — XI gor[nals]; amoble — VIII S.

Neryl

Bringé Gabàs: tine obelas — CCLX; tine bacas — X; tine bedel; tine poldro — I; tine eguas — II; tine mulas — I; tine; a de pagar — XIII S, VIII Di. /

Monsarat Sirera: tine obelas — L; tine bacas — V; tine bedels — I; tine eguas; tine mulas — I; a de pagar — III S, VI Di.

Yuan Abat: tine bacas — V; tine bed[e]ls — I; tine eguas — I; a de pagar — I S, X Di.

Pedro Gotart: tine bacas — VII; tine bedels — I; tine eguas; a de pagar — I S, X Di.

Bernat Reals: tine obelas — XXXVIII; tine bacas — VII; tine bedels; tine eguas — III; tine mulas; a de pagar — III S, VIII Di.

Pedro Portela: tine obelas; tine bacas — III; tine bedels; tine eguas; tine; a de pagar — I S.

Alyns

Lo senyor Espayol: tine obelas — CCCCCCCCCCCL; tine bacas — XXV; tine bedels — VII; tine eguas — II; tine mulas — VIII; tine escalys — XIII gor[nals]; amoble — LVIII S.

Yuan Reals: tine obelas — XXXI; tine bacas — III; bedel — I; tine eguas — I; tine escalis — X gor[nals]; amole — V S, III Di.

Lo Castellano: tine obelas — CCCLXXXVIII; tine ba[c]jas — VIII; tine bedels — I; tin eguas — III; tine mulas — II; tin escalys — XVIII gor[nals]; amoble — XXV S.

Yuan Morela: tine obelas — III; tine bacas — VIII; tine bedels — I; tine eguas — II; tine mulas — I; tin escalys — X gor[nals]; amoble — VII S, III. /

Bortolomeu Lanas: tine bacas, tine — III; tine bedels — II; tine escalys — XV gor[nals]; amolle — III S, VIII Di.

Yuan Güeri: tine ba[c]jas — III; tine bedels; tine escalys — XIII gor[nals]; am[o]ble — III S.

Pedro Palací: tine bacas — VII; tine bedels — I; tine escalys — XIII gor[nals]; amole — V S, III Di.

La Casa de lo Molynero: tine obelas; tine bacas — VI; tine bedels — II; tin eguas — I; tine escalys — XII gor[nals]; amoble — V S, III Di.

Yuan Porter: tine bacas — II; tine bedels — I; tine escalys — VIII gor[nals]; amoble — II S, VII Di.

Yuan Carera, pastor de Amat: tine obelas — LXV; bacas; a de pagar — II S, V Di.

364. [Comptes de claveria. 1591]. 60. 19v.

A tornador lo yurat de Se[n] Pere, digo de Yuan Palomera, de las tornas de las lyuras, rebatuda la soldada, dic — VII L, X S, VIII Di. A tornador Gorgi del Parage de las tornas de las lyuras, paga(ga)da la soldada, dic — III L, III S, VII Di. A tornador Antoni Abat de las tornas de las lyuras, pagada la soldada de lo yuradiu y de loctine[n]t, dic — VI L, II S, III Di. A tornador lo yurat d'Alins, rebatuda la soldada — V L, V S, V Di.

365. Memòria de la rebuda del clabar[i] en l'ayn 1591, digo, de Jorgi del Parage de Bilarué. 69. 29.

Et primo le donam en rebuda en lo jurat de Sent Pere, digo Pederò Amat — VII L, III S, II Di. Més le donam en rebuda en Bernat Arcas de Soylys — VI L, XVIII S, III Di. Més le donam en rebuda en Bringer Herbera de Bilarué — III L, III S, VI Di. Més le donam en rebuda en Joan Porter de Alins — III L, XV S, VI Di. Item le donam en rebuda en lo senior Hespagnol de l'arendament de la taberna — XXXIII L, XIII S, III Di. Mé[s] le dan en rebuda en Joan Morela de Alins de las tornas de la claveria — VIII L, I S, VII Di. Més le donam en rebuda en Antoni Alins de la entrada de Pegar — XXIII S. Item le donam en rebuda en los moltons de Corçan — XX S. Item le donam en rebuda en Loys Simon dels dinés de la mula — X L, X S. Item le donam en rebuda en lo s[eny]or Hesp[ani]ol de l'erba de Pegar — III L, VI S. Item le donam en rebuda en lo senior Hespagnol de l'erba de Senta Lúcia — X S. Item le donam en rebuda en Andereu Solana del pasage de (de) las hobelas — X S. Item donam en rebuda en los carnisés de l'arendament de la carnisiria — X S. Item le donam en rebuda en Bernat Arcas de las hobelas de Ardanué — VIII S.

366. La despesa del clabari en l'ayn 1591. 77-80. 24-25v.

La despesa del clabari, digo, del Jorgi del Parage del gasto hordenari en l'ain sobredit. Item pagé [a] Antoni Amat per lo gabago de Balabriga — XX S. Item pagé a Miquel Morango de la[s] hobelas de Sent Bortolomeu — XXVII S. Item pagé a Pederò Domec per la bestreta de la soldada del bailiu — VIII S. Item pagé a Bernat de Piquera per tocar las campanas — XVI S, VI Di. Item pagé a Puntaron de una trau — III S, III Di. Item pagé als portés que bengiren a hexecutar per la sisa — XXXX S. Item pagé per lo sensal de Roda — X Di. Item pagé per la paseria — V S, III Di. Item pagé de tres càregas de pala per a la presa del molino — I S, VI Di. Item pagé a sinc de (se) hoctubre de pan a un consel — V S, I Di. Item pagé a Antoni Amat de lo libre — XX S. Item pagé des despesas del sensal de Morielo — III S. Item pagé de (po)portar lo rodet, y de lo dia que jnbàrem [= enviàrem] a talar-lo — XI S. Item pagé al sensal de Morielo — III L, XI S. Item pagé de deset traus de Gistau — III L; VIII S. Item pagé de l'alifara de las traus — II S. / Item pagé de tres traus en altra bolta a

Gistau — XII S. Item pagé de las cartas d’Espaniol a Jorgi Lacrús — XX S. Item pagé a Jorgi Lacrús de las cartas del molino de Piquera — XXX S. Item pagé de la fira de Bonansa de dos mans de paper — III S. Item pagé lo dia que adobàrem la presa del molí a Loys de Costa — I S. Item pagé a Pederro Amat de tres cafiços de calsina — VIII S. Item pagé a Pederro Amat de paper per a un consel — I S, VIII Di. Item pagé a Palomera per lo bayliu — VIII S. Item pagé al sensal de Riu — X S. Item pagé a Jorgi Lacreu de las cartas del molino — XXX S. Item pagé [a] Antoni Abat del consel particular, de sinc dietas — XXV S. Item pagé [a] Antoni Abat com anà a Benasque a parlar am Cugera per los albaràs de la cístia — VIII S. Item pagé a Yoan Morela de v[n] conte de l’ain que hera clabari, dic — XV S. Item pagé a Pederro Amat de adobar lo badil de l’ain que Morela her[a] clabari, y de una loriga, y dels alfardons, y de adobar vn badil y picos, tot fins al dia de parise — III L, III S, VI Di. Item pagé a Pederro Amat, de l’ain que Morela hera clabari, de lo logero dels granés — VI S, VI Di. / Item pagé de portar sis taulas d’Espés per al molino de la Palanca, de portas — III S. Item pagé [a] Antoni Abat de set dietas per al consel de jineru — XXXV S. Item pagé de la probesion del bayle — V S, III Di. Item pagé al senior Hespaniol de l’ain de nobanta-y-vno — VI L, V S. Item pagé a Yuan del bayle de pan — III S. Item pagé a Yuan Palací de anar a Pegar a piyorar lo Castellano, y de una toya de pan, en tot — III S. Item pagé a Pederro Palomera de pan per a [u]n consel — VI S. Item pagé a Pedro Amat de las relas de las finestras y de la bara de la porta de la Casa de la Bila — XXX S. Item pagé a Bernat Arcas de calsina per a lo canpanal de lo molyno — X S. Item pagé al de Joan Porter de tocar las canpanas la nit de Senta Àdega, y de vn dia anar [a] Alins — II S, VI Di. Item pagé a Pederro Amat de dos barbolas ho gafetas y tagas — III S. Item pagé a Jorge del Parage de anar a Monçó, de sis dietas y miga — XXVI S. Item pagé a Palomera del consel particular de março de sinc dietas — XXV S. / Item pagé de la bèstia de Sent Adrian — I S. Item pagé [a] Anton Abat de portar las taulas per a lo molino de Piquera de Gabaret am tres bèstias — VIII S. Item lo mateys dia al de Porter am tres bèstias — VIII S. Item pagé a Palomera de anar a [E]spès per dos taulas per a la carniseria — I S. Item pagé a Palomera del consel de abril — XXV S. Item pagé a Bringer de Blasco com anà al consel, que prengeren posesió — X S. Item pagé a Jorgi del [Paratge?] de anar a Monçon — VIII S. Item pagé a Pederro Amat de las armelas del sep y de las relas de la carniseria — VII S. Item pagé de prear la Montània — III S. Item pagé al gabago de Balabriga per mans de Bernat Arcas — V S. Més de vna pala a Bernat Arcas — VIII S. Més pagé de vna bèstia per anar a Gabaret — I S. Més pagé de vna taula per al turment — VI S. Mé pagé de anar abisar a Denuy — I S. Més pagé a Pederro d’Arcas de pala per a lo molino — I S, VI Di. Monta la damont dita suma — XXXXV L, II S, VI Di. Trobam que, to[t]s contes pasast y finàs, a de cobrar lo clabari, digo, Gorgi del Parag[e], a pagada la soldada — II L, II S. Més a de cobrar per quatre<sup>65</sup> traus del ferero — XXXII S.

<sup>65</sup> Ratllat: buit.



367. Memòria sia a mi, Jorgi del Parage, en l'any 1591, clabari de la bila, digo del gasto de la taberna, en l'ain sobredit. 71-76. 26-28v.

Et primo gastaren lo dia de Sent Bortomeu — LIII S, VIII Di. Més lo dia de la Bela Creu tornaren a contar y gastaren — XVI S. Item gastàrem lo dia que los sisés hestegiren en la bila — XVIII S. Més gastàrem en vn besinal que lo molino se abia desaygat — III S, III Di. Més lo dia que mesuràrem lo blat del coart gastaren — II S. Més en vna tala dels yuràs pasast — II S. Més a sinc de hoctubre de vn consel — III S, VI Di. Item gastàrem lo dia que portaren las traus d'Espès — VIII S. Item gastàrem lo dia quan areplegàrem los dinés del sensal de Morielo — III S. Item lo dia que conpraren lo molino a Piquera gastaren — XII S. Item prengí dels dinés de la taberna per al sensal de Joan Riu — XI S. Item gastàrem lo dia que benírem a Torbiner — V S, VI Di. Item pagé de la alif(i)ara del molino de Piquera per la part de Piquera — V S. / Item gastàrem los de Bilarué y los de Soyls en dos besinals — III S. Item gastà[re]m lo dia que fírem besinal a Labiana. X S. Item lo dia que Hespaniol puyà a las Paüls y portà los cabos del desafuero — VI S. Item lo dia que anàrem a Rins a parlar am lo senior Andereu y am lo de Fadas — VI S. Item (lo dia)<sup>66</sup> de vn consel — III S. Item lo dia que arendàrem la carniseria, de la alifara gastàrem — XX S. Item pagé al gurat d'Alins del dia que anà a Bonança y bengí a las Paüls a tornar la resposta — II S, hestos a de penre Hespaniol a la taberna. Item pagé y gasté lo dia que rebí lo blat del molino — II S. Item lo dia que tengírem consel y treslatàrem los sensals y begírem en lo consel y signàrem bayle — X S. Item lo dia que ygualàrem am lo molinero de adobar lo molino de la Palanca y que lo li arendàrem, gastàrem — VIII S. Item lo dia que bàrem hoyr de contes Yan Morela, gastàrem — VI S, VI Di. Item rebí de vn florín per al consel de ginero de Antoni Abat de la tabernera — XVI S. Item lo dia que adobaren las portelas de la Casa de la Bila — III S. Item doné al molinero — III S. Item gastàrem vn dia de contar- II S. Ha de penre a conte Hespaniol a la tabernera — XXXII S, VI Di, que ga són hescrís. / Monta lo que Hespaniol a pagat — XV L, XIII S, de la tala de Alins — XXXII S. Item lo dia que posàrem bayles y peromes begírem en lo consel y gastàrem — XV S. Item lo dia que adobaren los camins los de Bilarué y los de Sent Pere y gastàrem — V S. Item del consel de ginero pagé a [E]spaniol — XXXV. Memòria del que Loys Simon comensà a despenre lo dia de Senta Maria de Febrero de la alifara dels po[rc]s — X S. Lo dia de Sent Blas que fire[n] la hobligasi[ó] de Pilsan y donaren a beure al senior Andereu y al notari, gastaren — X S. Item lo dia que contàrem a Bilaplana am lo senior Hespaniol dels sensals y de la taberna — VIII S. Item lo dia que prengírem lo desafuero gastàrem — XXXI S, y d'esto tine vna faneca de blat per dotse y mig. Item lo dia que hofegaren las broyxas y donaren a beure als capelans a la Casa de la Bila, gastaren — V S. Item lo dia que plantàrem las forcas — III S. Item en vn consel que begírem y gastà-

<sup>66</sup> Ratllat a l'original: lo dia.

rem — VI S. Item pagàrem de adobar la presó a Casa de Piquera — III S. Item de adobar la preson a Casa de Puntaron — VIII S. Item lo dia que fí[re]m las cartas a Monçon y al bale de Suse y despedírem lo mesansero a Monçon, gastàrem — III S. Item lo dia que hinbiàrem a buscar al senior Ande[eu] y com fou así li fí(m)<sup>67</sup>rem la hestrena — VI S. Arestà a deber lo senior Hespaniol del conte de la tabernera — XXVIII sous. / Item gastàrem lo dia que la crusada predicà las bulas- X S. Item lo dia que plantàrem las forcas a la Sera de Sent Roc y sentesiàrem las broyxas — VIII S, VII Di. Item lo dia del Digous Sant que firen lo moniment, gastàrem — VIII S. Item lo Diluns de Pascoa de la alifara del Plano gastàrem — XVIII S. Item lo dia que anaren ent[a] Albatara Pedero Palomera, y donaren a beure al senior Hespaniol, que hescríbí las cartas — III S. Item lo dia sa(ga)<sup>68</sup>quaren las traus del racó de la Casa de la Bila gastaren — III S. Item a binte-vno de abril que sentensiaren las mulés y donaren a beure als capelans, gastaren — VIII S, III Di. Item lo dia que lo fustero de Baruera donàrem a beure — III S. Item lo dia que contaren dels dinés que deyxà Hespaniol a la bila, gastàrem — III S. Item de vna calónia que no hera justa del Baró, y vn dia que begiren y gastaren — III S. Item lo dia que sentensiaren la Denuya y la de Antona Lanas, y begiren los capelans, y begiren y gastaren — VI S. Item pagàrem y gastàrem lo dia que los mesegés anaren a pinorar las hobelas del Castellano a Pegar — III S. Item de caritat(at) del Campo pagàrem y gastàrem — VII S. / Item pagàrem y gastàrem en vn consel — V S. Item a la caritat de Senta Maria la Ribera gastaren — III S. Item lo dia que anaren a Sent Adrian gastaren — XXIII S. Item lo dia que anaren a prear l'Artiga als mesegés — I S, VI Di. Item de l'alifara dels crobídós de la Casa de la Bila pagé — III S. Item pagé a Pedero Domec del que la bila le debe — I S. Item pagé al de lo bayle del que la bila le debe — I S. Item pagé a Piquera de anar [a] Arasan — III S. Item de vn dia que fírem la carta dels dinés de Pilsan, gastaren — VIII S. Item del dia que Pedero d'Arcas prengí la Montània — III S. Item lo dia de Sent Bernabeu de bino a la caritat — XVIII S. Item més de la posada des losés — VII S. Item pagàrem de vna migera de bino al molinero, que le prometírem del molino de Piquera — III S, VI Di. Item pagàrem y gastàrem v[n] dia que despediren los losés — V S, VI Di. Item gastàrem lo dia que manlebaren los dinés a Miquel Herbera — III S, VI Di. Item gastaren lo dia de Sent Marçal a las Agudas — V S, VI Di. Item lo dia de la caritat de la Colada, que donaren a bere al[s] capelans — VI S. Item de vn besinal a hesconbrar la segla — VI S, VI Di. Item pagé per a lo molinero que ho a de pe[n]re a conte — I S. / Item gastaren y pagaren per los d'Espès de vn dia que sentensiaren las donas — III S. Item lo dia que portàrem las traus al molino, digo a la presa, y lo molinero y Toni de Costa las y adobaren, entre tot se gastaren — VII S. Item lo dia que tornaren l'ayga al molino de la Palanca, gastaren — VIII S. Item lo dia que lo molinero fi las cartrisas al Molino de Bay-

<sup>67</sup> Ratllat a l'original: m.

<sup>68</sup> Ratllat a l'original: ga.

xo y gastà — III S. Item del dia de la caritat de Sent Roc gastaren — XXXVIII S, VI Di. Item de *vn* dia que se desayguà lo Molino de la Palanca y gastaren — V S. Monta la susdita suma — XVII L, VIII S. Més gastàrem lo dia de Sent Bortolomeu de bino — III L, III S, VI Di.

368. Memòria des hescalis que [e]n saca cada vno en l'ain 1591. 126. 16v.

Primo lo ferero a l'Artiga ne saqua de Pegar<sup>69</sup> *vn* gor[nal]. Lo de Blasco a la Nebera — III gorna[l]s. Lo d'en Suyls d'Alins a l'Artiga de Camí de Bonança — III gor[nals]. Joan Morango a la Rala de las Hobagas — I gor[nal]. Lo d'en Soyls a Comas — I gor[nal]. Deyxa Joan Palasí de Sent Pere a los Posins dig(i)o a la Boga de la Solainas — III gornals. Deyxa Pederó d'Arcas a Cap del Bisar — II gor[nals]. Deyxa Joan Palasí de Soyls a [E]strem de Marins — III gor[nals]. Deyxa Jon Reals a las Solanas y al Tusal de lo Canisero — III S. Deyxa Antoni Abat a la Caduela — II gor[nals]. Deyxa la Casa d'Anton a la Caduela — II gor[nals]. Deyxa Gorgi del Parage a l'Algàs — II gor[nals]. Deyxa Joan Reals a lo Camí de Bonança — III gornals. Deyxa Pederó Palasí a Pegar — I gor[nal]. Deyxa Joan Carera a Sernabes al Molar — I gornal. Alà se [ha] asentado Aba[t] de Soyls.

1592

369. [L'arrendament de] la carnisiria en l'ayn 1592. 207-208. 256v-257.

Buy que si cont[a] lo primer de ginero de l'ain sobredit posaren en dita la carnisiria a qui manco talaria la liura de la cart, tot lo consel plegat y congregat. Y en lo que ature la dita que comence de matar lo dia de Sincuayesma fins a Sent Luc. Y que siempre que le demanen cart, prenent-le *vn* quarter y la frexura, que sia hobligat a matar, y que lo digous, si sobre cart, que lo carnisero la pueda conpartir. Item en lo que ature la dita que aya de donar dos fianças a la bila. Si caso lo carnisero no bolia matar cart, que los jurast le'n puedan fer matar, y fer-li pagar sinc sous per cada bolta. Item que en lo que ature la dita que no pueda metre hobelas en lo terme, sinó quant binga a matar, y que no pueda benre cart aletada que no sea reconeguda per los jurast de dit consel. Item que si ninguno bolia portar alguna canal de cart a la carniseria, que la pueda benre am tal que sia bona, y sia a boluntat del carnisero, y baya *vn* diner manco. Item que lo carnisero sia hobligat a guardar las hobelas de la confraria totora y quant sían conpradas. Y si acaso se'n moriba ninguna, que lo carnisero sia hobligat a benre-la en la carniseria, y donar conte al prior del que se'n saque, y que sia obligat lo carnisero a guardar ditas obelas y donar-ne conte. Item que lo que ature la dita, que si[a] hobligat de fiar a tost los besins y als de Neril, fins

<sup>69</sup> Ratllat a l'original: de Pegar.

a Sent Luc primer bine[n]t, y alí que àyan de pagar sense ningun fuero, de dinés clas, ho blat ho sègal, segontes se baya a pagar dinés. Item que le donam de la liura de la cart a debuit dinés, y que lo fege que l'aya de donar a pes a qui le'n demane. Item que la bila hestà obligada a las tripas a donar-las-li d[e]smedidas a bint dinés. / E aturada la dita en lo senior Andereu Solana de Rins, y dóna per fianças a la bila a Bringer Castel de Bilarué y Antoni Amat de Bilaplana, y ditas fianças atòrgan ditas fianserias. Y lo senior Andereu se hobliga de saquar d'endepni ditas fianças, y de pagar tost los dinés que la ne benise.

370. [Nomenament de càrrecs] a binte-neu [= nou] de giner<sup>70</sup> de 1592. 68. 30v.

Tot lo consel plegat y congregat posaren a bayle de dit loc de (de) las Pauils a Bringer Castel de Bilarué, y lugartinent a Joan Palomera de Sent Pere y peromes.<sup>71</sup> Lugartinent de Alins a Joan Morela. Y peromes de Alins: Antoni Alins. Y de Sent Pere: a Pederó Amat. De Soyls: Antoni Abat. De Bilarué: a Bringer Herbera.

371. [Arrendament de la taverna. 1-2-1592]. 223. 264v.

Lo primer de febrero de 1592 prengí Loys de Costa la taberna al *senyor* Hespaniol per tretse mesos. Y dóna de arrendament lo que li toca conforme el la tine y am los mateyxos pactes. Y dóna Loys Simon y Antoni Torent fianças al senior Hespaniol, a Jayme Güeri y a Joan Palasí de Soyls. Y ditas fianças atòrgan dita fianseria. Y los dist Loys Simon, Antoni Torent se hoblígan de saquar d'endepni ditas fianserias. Feta la present per mi, Antoni Amat. Foren testimonis a tot lo sobredit lo *senyor* Andereu Solana de Rins y Joan Piquera de Bilaplana.

Dóna-li Hespaniol a Loys [de Costa?] de la de Alins de [a]rendament — XX S per tretse mesos.

372. [La capitulació de] los po[rc]s en l'ay 1592. 210. 258.

A dos de febrero de l'an sobredit posaren en dita los po[rc]s am los pactes y condisiós (se) de la capitulasién [= capitulacion] pasada, digo damont dita, conforme la capitulacion pasada. Y dónan de guardar dist po[rc]s per casa quatre quartals y *vn* almut.<sup>72</sup> Y los de Bilaplana *vn* almut més pasant-los al desbio. He aturada la dita en Pederó Puntaron de Sent Pere. Y los que no tingan sinó *vn* puerco que pagen la mitat.

373. [Nomenament d'un corredor per al desaforament] a XX de ma[r]ço de 1592. 68. 30v.

A bint de março de l'ain sobredit, tot lo consel plegat y congregat en lo Rohero de Sent Roc, foren contens de posar coredor per a los negosis del desafuero, digo,

<sup>70</sup> Ratllat: desembre.

<sup>71</sup> Ratllat a l'original: peromes.

<sup>72</sup> Ratllat: dos almut.

per a lo que se a de pagar en dinés. Que en tal cas puédan metre coredor per a dit defecte, y no per altra cosa. Y en tant que lo desafuero durarà, que los síndicos y bayle y jurados pueda posar dit coredor.

374. Los bans de Torbiner en l'ain 1592. 86. 255v.

A denou de março del present ain posaren en dita to[ts] los bans de Torbiner a qui més ne donaria per a d'así a Sent Martín primer binent.

375. Los mesegés en l'ain 1592. 86. 255v.

A trenta de março de l'ain sobredit posaren mesegés, digo lo Diluns de Pascoa,<sup>73</sup> de Sent Pere posaren Joan Piquera de Bilaplana y Pedero Palomera de Sent Pere. D'Arcas: Anto[n] Alins. De Bilarué: Pedero Reals. De Soyls: Jayme Güeri, Joan Reals. D'Alins: Francisco Múria, Antoni Alins. De Bilaplana. Antoni Amat.

376. [Comptes amb el moliner], de l'ain 1592. 86. 255v.

La bespra de Sent Bortolomeu contaren lo[s] juràs am lo molinero del que a fet en la Casa de la Bila, y en la carnisiria y a las presas, que monta entre tot — III L, X S. Més se le debia de lo rodet y guansa y farinals y coronals, entre tot, del molino de la Palanca — III L, S. De los que ara a pagat lo molinero blat a Hespaniol, dos cafiços, dic — II cafiços. A Sent Adrian — III quartals. A Palomera per la taberna — II quartals. Per a Sent Bortolomeu — V quartals. Y co[n]tàrem lo mateys dia de l'ayn pasat, que tots contes pasàs y finàs, arestà a deber de l'ain pasat quatre quarta[l]s, dic — III quartals. Contàrem lo dia de Sent Blasi am lo molinero, que to[t]s contes pasat y finàs.

377. [Arrendament de] lo Bedat del Plano en l'ain 1592. 61. 20.

Lo Bedat del Plano a 30 de março de l'ain sobredit. Tot lo consel plegat y ocongregat posaren en dita lo Bedat de lo Plano. En lo que ature la dita que aya de donar y portar albaran a la bila, digo, albaran de la quístia. Y si beniba costas, que dit arendador se aya de pagar y dist gastos. Y los que quiéran metre bous que [e]ls puédan metre, an tal que àyan de pagar(gar) a Sent Miquel, y de alí abant, se beniba costas, que se àian d'esconpert. Y los que mètan bous, que àyan de abisar a l'arendador. Y los bous bels no puédan entrar fins a Senta Maria de Agost. Y que los bous lauradós y bels que se àyan a hescrebir en lo libre de la bila. He aturada la dita en Pedero Palomera de las Paüls, y dóna de arrendament de dit bedat fins a Sent Luc primer binent dotse liuras, dic dos-[s]ens-y-quaranta sous, pagar a Sent Miquel primer binent. Y lo arendador pueda metre mesegés. Y los mesegés del terme que puédan peniorar en dit bedat.

<sup>73</sup> Ratllat a l'original: lo Diluns de Pascoa. Ratllat: lo Di[lluns] Pascoal.

378. Lo bans de lo Plano. [1592]. 61. 20.

A dotse de júnio de 1592 manifestà Miquel d'Anton v[n] ban a las hobelas de Sierco, digo, a la ramada. Y a tretse altro ban a la mateyxa ramada de Sierco en lo Plano manifestà lo mateys Miquel d'Anton. A dos de júlio manifestà Pederero d'Arcas vn ban a la ramada de Morango en lo Plano, que los guardaba Palàs.

379. [L'arrendament de] los bans de Torbiner en l'ayn 1592. 30, 55, 30. 248v, 17, 248v.

A dotse de abril de l'ain sobredit posaren en dita los bans de Torbiner fins a Sent Martí primer binent. En lo que ature la dita que aya de pagar per a Sent Joan de jun de 1592. He aturada la dita en Bringer Herbera de Bilarué, y dóna de arrendament de dist bans dotse sous, dic — II S. / 1592. Més se són arendàs los bans de Torbiner per trese sous pagadós a Sent Joan de l'ani 1592. Y ban de bui abant en fins a Sent Martin primer binent de l'an 1592, y réstan en Pederero Arcas de Arcas. Fet a 15 de abril de l'ani 1592. /

Los bans de Torbiner. A sinc de júnio de 1592 manifestà vn ban Bringer Herbera de Bilarué a las hobelas de Casós, que las guardaba Seprian, di[c] — X S. Lo dia de Sent Rafina manifest vn ban Bringer Herbera de Bilarué a la ramada de Sierco d'Arcas, dic — X S.

380. [El censal de Murillo. 20-7-1592]. 55. 17.

Més se de[te]rmina per tot lo Consel de las Paüls, y to[t]s són estast contens de pagar, dintre de buyt dias, tres sous per casa, per a pagar lo sensal de Muryelo. Y estos pagast sense dengun fuero y misiricòrdia dintre de buyt dias. Y los yurast de cada loc los àyan de plegar y ecsecutar. Fenta la present a binte de guryol.

381. [Arrendament de les pastures de Pegar]. Item a 12 de abril de 1592. 55. 17.

Se a determinat per tot lo Consel de benre a Pegar de así a Sent Martí primer binent. En lo que ature la dita que aya de pagar ara de present, y que no pueda hentrar en dit terme de Pegar ambe ningunas aberias grosas ni menudas, fins a Sent Martí, sinó an bèstias de trebal, digo bous y bèstias de carc, y laurant, y cariant, y de altra manera que si ninguno y dentra, que tinga de ban per bèstia grossa vn sou de dia, y de nit bint sous. Y an be(da)dat de las Rocas de la Ribera amont, y del Baranco de Salant ansà, y de alí ahon las ayguas se avnan anlà tot Forigo. He aturada la dita en lo senior Hespaniol de Alins, y dóna de arrendament de dita herba quatre liuras, dic biutanta [= vuitanta] sous. Y si bol lo Castellano femiar a Pegar, que [e]n tal cas que lo senior Hespaniol le aya de jaure en sus teras. Y tantas nist com el le aya de jaure, atretantas per a pobres, lo dit Castellano y los yurast, que las àyan de compartir.

382. [Deutes a Miralpeix] de 1592. 9. 23.

A desit de mayo contaren en presència de tot lo consel que debe la bila del conte de Miralpeys a mosènie Sent Pere, que abia benudo la glésia a Miralpeys blat. Y Miralpeys abia benudo a la bila bino. Y trobam que debe la bila a mosene Sent

Pere — XXII L, XV S. Y debe la bila a Miralpeys més abant — VIII L, VIII S. Més abant prengiren per a la sisa l'ain que Pedro Piquera y Jayme Güeri héra[n] yurast, prenginren de la glésia — XXIII L, S.

383. [Repartiment de la calcina. 1592]. 9. 23.

Los que perenen la calcina són los segens: de mestre Pedero Bros del loc de Molsera a rahó de bint dinés per cafís, de vno de rala, dos amerat. An-le bestraure que prenga la mitat. Y dóna per fiança al senió Andereu de Rin, que si no pagaba am calcina, ho se se n'a(l)naba, que la fiança sia hobligat al que le bestràgan. Y los que la prenen són los segens: Pedro Palomera — XXX cafiços. Piquera — LXX ca[fissos]. Perot del Sastre — LX cafiços. Loys de Costa — LXXV cafiços. Bernat Arcas — XXX cafiços. Lo Baró — L cafiços. Pedero Piquera — XXXX cafiços. Antoni Amat — L cafiços. Joan Piquera — XX cafi(fi)ços. Pedero Amat — X cafiços. Sabastian de la Sala — X cafiços. La bila — C cafiços.

384. [Arrendament dels bans de] la Montània en l'ayn 1592. 23. 32.

A deu de maj de l'ayn sobredit posaren en dita de guardar la Montània [a] qui per manco la guardaria de así al dia que la sòlte[n], Y que siempre que trobaran lo mal, que la bila la li pueda prear tantas boltas que trobaran mal. He aturada la dita en Pedero d'Arcas, y dóna-li de guardar dita Montània quaranta sous, dic XXXX S, y que se hobliga el a la bila, y la bila a el, conforme las capitulacions pasadas. Feta la present per mi Anto[n] Amat. Ani he d[i]a sobredit.

Los bans de la Montània en l'ainy 1592. Lo Diluns de Sinquayesma manifestà Pedero d'Arcas v[n] ban a la ramada de Baron en la Montània, a la Boga de Cuso de Anué. Lo Dimenge abans de Sent Pere manifestà Pedero d'Arcas vn ban a la ramada de Morango en la Montània, que las guardaba Palàs. Lo Digous<sup>74</sup> sobre Sent Pere manifestà Pedero d'Arcas vn ban a la ramada de Morango en lo Plano, que las guardaba Palàs. Lo disap[ap]te abans no se soltà la Monta[nya], en la nit manifestà Pedero d'Arcas v[n] ban a la ramada de Morango en la Montània, XX S. Lo Dimarts abans de la Madalena manifestà Pedero d'Arcas vn ban als mardans que [e]ls guardaba Yoan del bayle en la Montània, X S. Lo dia de la Madalena manifestà vn ban Pedero d'Arcas en la Montània a la ramada de Sierco, X S. Lo Dibenres y lo Disapte après de la Madalena manifestá Pedero d'Arcas dos bans en la Montània, dic — XX S.

385. [Els vedats de Pegar y Santa Llúcia. 20-7-1592]. 210. 258.

A bint de guriol fonc determinado per tot lo Consel de las Paùls, y tost són estast contens de bedar a Pegar y a Senta Lúcia en fins a Se[n] Marty primer binet. Y los mesegers puédan piyorar com en los altr[e]s bedast en Alyns. Feta la present per mi, Pedro Domec, com a escribano de la bila.

<sup>74</sup> Paràgraf ratllat a l'original.

386. [Assassinat de Joan (?) Pontarró]. Binte-quatre de agost, dia de Sent Bortolomeu de 1592. 204. 37.

A la porta del dit Joan Puntaron bengí Sabastian Arcas de Soyls, cabalero, y demanà Pedero Puntaron y le digé a hescultase vna paraula. Y Pedero Puntaron se lebantà y anà enta el. Y lo dit Sabastian d'Arcas prengí lo pederenial y le donà una porada am la part de la rabera. Y Pedero Puntaron se cobrí l[o] milor que pogí. Y bingí son fil Joan Puntaron, y le degí quinas rahons hés aquelas am Puntaron. Y lo dit Sabastian d'Arcas abayxa lo galet y le tirà una pederenialada y le pegà en lo pist, y morí abans de vna hora. Y aquesta relasion fan mediant yurament Domingo de l'Om, fransès, molinero de las Paüls de present, y Yoan Palomera, menor de dias, de las Paüls, y Yan Palasí de Sent Pere. Tost tres an feta la present relasió en presència de los testigos dabal<sup>75</sup> hescris.

Yo, Bringer Castel, bayle de las Paüls, he presos de yurament dits testigos en presència de Pedero Domec de Bilaplana y de Joan Palasín de Soyls, ain he dia sobredit, y de Antoni Abat de Soyls.

387. [Sobre el deute de Pilzà. 8-9-1592]. 67. 30.

A buit de setembre de 1592 posaren quatre homes per a fer pagar lo deute de Pilsan, que le dónan de salari per cada dia quatre sous, y, si no perden sinó mitat del dia, v[n] real. Y posaren de Sent Pere a Loys Simon, y de Soyls a Miquel Fondebilla,<sup>76</sup> y de Bilarué a Bringer Herbera, y de Alins lo Castelano. Y si acaso els no fan pagar, si alguno del[s] no fan pagar, que los otros prèngan de sus bans y lo hexequiten. Y an determinat que prèngan blat a buit sous, y sègal a set, y que lo porten a la Casa de la Bila, y lo que no lo bula donar [a] aquel preu, que le donen temps. Y se bene costas que la[s] se page aquel tal. Y dónan-li deu dias de temps, y asò sense fuero niguno.

388. Lo blat de Miquel a nou de nobienbre de 1592. 195. 290v.

Tot lo Consel plegat en lo Rohero de Sent Roc an preso quatorse cafiços de sègal. Y aquesto[s] se hoblígan a pagar de dinés clas per dia y festa de Senta Maria de Agost primer binent. Y lo sque se hoblígan, huns per altres, y huno per lo tot. Y aquestos que són contents que yo, Anton Amat, aya de fer halbaran tant largament com sia menester. Y són testimonis a tot lo sobredit Yoan Morango de Soyls, y Anton Abat de Soyls.

Los que prenen lo blat són los segens: Pedero d'Arcas, Jorgi del Parage, Bringer Castel, Bringer de Blasco, Loys Simon, Pedero Puntaron, Pedero Amat, Joan Piquera. Soyls: Joan Reals, Joan de Carera, Sabastian de la Sala, Joan Palasí de Soyls. Bilaplana: Pedro Domec,<sup>77</sup> Miquel Morango. Sent Pere: Joan Palasín.

<sup>75</sup> Ratllat: damont.

<sup>76</sup> Ratllat: Yuan Palasín.

<sup>77</sup> Ratllat a l'original: Pedro Domec.



389. [L'arrendament de] lo Bedat de Torbiner en l'ayn 1592. 195. 290v.

A nou de nohembre de l'ay sobredit posaren en dita lo Bedat de Torbiner, que hen lo que ature la dita, que no pueda metre bestiar que baya enta Litera, sinó ambe butiés, y que puda acolir los de Sent Baleri, y que aya de pagar y donar per al dia del Corpus lo bino que sia menester, y lo mes abant per a quant los jurast lo demanen, y que lo arendador que lo page. He aturada la dita en Bringer Reals<sup>78</sup> de Bilarué, y don de arrendament fins a Santa Maria de Março nou cantes y mig, bo y rebedor. He aturada la dita en Bringer Castel de Bilarué, y dóna de arrendament deu cantes de bino. A binte-tres de nohembre manifestà *vn* ban Pedero Palomera a la ramada de Baró en Torbiner, dic — X S.

390. [L'arrendament de] la sera de Santa Lúsia en l'ain 1592. 208. 257.

A quinse del mes de desembre de l'ain sobredit posaren en dita de arendar la sera de Santa Lúsia en lo Ruero de Sent Roc a qui més ne donaria, y que en lo que ature la dita que ay de pagar a Sent Miquel primer binent am dinés clas y no ambe altras dinadas, y si alcaso presentaba dinadas que las pueda fer benre al més donant, en la Plasa al més donant. He aturada la dita en Pedero d'Arcas, y dóna de arrendament — XIII S, X dinés, dic, tretse dous, deu dinés.

391. La capitulacion de la carniseria en l'ain 1593. 193. 40v.

A bint del mes de desembre de 1592 posaren [en] dita la carniseria a qui manco talaria la liura de la cart. Y que aya de comensar a matar lo dia de Sincuajesma, y de alí abant totora que sia menestre fins a Sent Luc primer binent, am tal cas, que lo que fasa matar cart, que aya de penre *vn* quarter y la frexura, y si sobraba cart lo digous, que la pueda conpartir per casa. Y si lo carnisero no bolia matar cart, que lo bayle [y] jurast le'n pueda fer matar y fer-li pagar sinc sous. Item que lo que sia carnisero que no pueda metre en Torbiner sinó sent-y-bint hobelas y deu crabas. Y d'estas aya de matar en desminuysion, y si [e]n meteba més que [e]stígan a mersé de la bila. Item que lo que sia carnisero que aya de pesar lo fege mentere n'i haurà. Item que lo carnisero que aya de guardar las hobelas de la confraria, si las cónpran, y si se'n moriba, que n'aya de çacar lo milor partit que pueda. Item que lo que sia carnisero que aya de fiar a to[t]s los besins fins a Sent Luc pirmer binent. Y a Sent Luc que àyan de pagar am dinés clas sense ningun fuero, ho blat ho sègal, al preu que se baya, o a dinés, y que aya de donar dos fianças a la bila. Y don-li de cada liura de cart deset dinés. Y dóna per fianças Antoni Abat y Antoni Amat, y ditas fianças atòrgan ditas fianseria[s]. He aturada la dita hen lo senior Hespagnol de Alins, y dóna de arrendament a la bila bint sous.

<sup>78</sup> Ratllat: Herb[era].

392. Los bous del Plano en l'ain 1592. 45. 253.

Primo lo[s] biels del senior Hespaniol — I. De Porter — I. De Barbarosa — I. De Amat.<sup>79</sup> De Pero — I. De Carera — I. Lo ferero de Soyls — I.

Los lauradós: de Baró — IIII. De Joan Palasi de Soyls — II. De Casós — II. De Anton. De Bringer Castel — II. De Blasco de Bilarué — II. De Betranet — II. Del Parage — II. Lo de Sierco — IIII. De Pederó Palomera — II.

393. [Les lliures. 1592]. 226-228. 266-267.

Joan Reals de Soyls: tine hobelas — XXXXIII; tine bacas; tine bedels; tine heguas — I; tine mulas; tine hescalís — XII gor[nals]; amoble — VII S, VI Di.

Yoan Morango: tine hobelas — CCCCC; tine bacas — VI; tine bedels — I; tine heguas — VI; tine mulas; tine polderon — I; tine hescalís — III gor[nals]; amoble — XXIII S, VI Di.

Joan Carera: hobelas — LX; paga — II S, III.

La Casa de Carera: tine hobelas — XXI; tine bacas — IIIIIII; tine bedels; tine heguas — I; tine mulas — I; tine polderons; tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble — VI S, VI Di.

Antoni Abat: tine hobelas: CCCCCCCL; tine bacas — XIII; tine bedels; tine heguas — I; tine polderons; tine mulas — VIII; tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble — XXXVI S, III.

Sabastian de la Sala: tine hobelas — XXII; tine bacas — II; tine bedels; tine heguas — I; tine hescalís — V gor[nals]; amoble — III S.

Bernat Arcas: tine hobelas — CC; tine bacas — VII; tine bedels; tine heguas — IIII; tine polderons; tine hescalís — VIII gor[nals]; mulas — IIII; amoble — XVIII S, III Di.

Miquel d'Anton: tine hobelas — LXV; tine bacas — XII, tine bedels — II; tine heguas — III; tine polderons; tine hescalís — XI gor[nals]; amoble — X S.

Neril

Bringer Gabás. tine hobelas — CLVIII;<sup>80</sup> tine bacas — X; tine bedels — II; tine heguas — III; tine mulas — II; polderons — I; a de pagar — XIII S.

Monserat Sirera: tine hobelas — XXXX, tine bacas — VII; tine bedels; tine mulas<sup>81</sup> — I; tine polderon; a de pagar — III S, VI. /

Bernat Reals: tine hobelas — XXXVIII; tine bacas — VII; tine bedels — I; tine heguas — II; tine mulas — I; a de pagar — V S, VI Di.

Pederó Gotart: tine bacas — IIII; tine bedels; a de pagar — I S.

Yoan Abat: tine bacas — V; tine bedels; a de pagar — I S, III Di.

Pederó Portela: tine bacas — V; tine bedels; a de pagar — I S, III Di.

<sup>79</sup> Ratllat a l'original: De Amat.

<sup>80</sup> Ratllat: VIII.

<sup>81</sup> Ratllat: mulas.

Bilarué

Bringer Castel: tine hobelas — XXXXV; tine bacas — IIIII; tine mulas — I; tine hescalís — III gor[nals]; amoble — V S.

Pedero Reals: tine hobelas — XXVI;<sup>82</sup> tine bacas — VI; tine bedels — I, tine heguas — II; tine polderons; tine mulas — I;<sup>83</sup> tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble — XIII S, XI Di.

La Casa de Morango: tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble.

Bringer Herbera: tine hobelas — XVIII; tine bacas — VI; tine bedels — II; tine heguas — III; tine mulas — I; tine polderons; tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble — VII S, VI Di.

Jorgi del Parage: hobelas — II; tine bacas — IIIII; tine bedels; tine heguas — I; tine hescalís — VIII gor[nals]; amoble — III S.

Arcas

Anto[n] Carera: tine hobelas — CCCCCC; tine bacas — XIII; tine bedels — III; tine heguas — II; tine mulas; tine polderons; tine hescalís — XVII gor[nals]; amoble — XXXV S, II Di.

Pedero d'Arcas: tine hobelas — LVII; tine bacas — V; tine bedels; tine heguas — II; tine polderons — I; tine mulas; tine hescalís — XX gor[nals]; amoble — VII S, VIII Di. /

Alins

De Toni [Alins?]: LVIII; a de pagar II S, II Di.

Lo senior Hespaniol: tine (hobelas) — CLVII butieros; obelas — 11752 [= 1175?, 1172?]; tine bacas — XXIII; tine bedels — III, tine heguas — III; tine mulas — VI; tine hescalís — XIII gor[nals]; amoble — XXXX S, II. Ho paga Hesp[a]niol vna tala, dic — X S, VIII Di.

Joan Reals: tine hobelas — XXXIII; tine bacas — VI; tine bedels; tine heguas — I; tine hescalís — X gor[nals]; amoble — X S, VIII Di.

Antoni Alins: tine hobelas — CCCC; tine bacas — V; bedels; tine heguas — II, tine mulas — II, tine polderons; tine hescalís — XVIII gor[nals]; amoble — XXIII S, III Di.

Yoan Morela: tine hobelas — VI; tine bacas — VI; tine bedels — II; tine heguas — II; tine mulas — I; tine polderons — I; tine hescalís — X gor[nals]; amoble — VII S.

Joan Güeri: tine bacas — II, tine bedels; tine hescalís — XIII gor[nals]; amoble — III S, VIII Di.

Bortolomeu Lanas: tine bacas — II; tine bedels; tine hescalís — XV gor[nals]; amoble — III S, III Di.

Gironi Riu: tine bacas — VI; tine bedels — I; tine hescalís — XIII gor[nals]; amoble — V S.

<sup>82</sup> Ratllat: CCLXXXXVI.

<sup>83</sup> Ratllat: VIII.

Francisco Múria: tine bacas — VI; tine bedels; tine heguas; tine hescalis — XII gor[nals]; amoble — III S, VI Di.

Joan Porter: tine bacas — IIII; tine bedels; tine hescalis — VIII gor[nals]; amoble — III S.

Los del Quart: XXX; pàgan — I S, VI.

De Yoan Solana: XXXVI.

A nostro conte de Pedero Reals: CCXXVIII.

394. Los yuràs en l'ayn 1592. 229. 267v.

Et primo posaren de Sent Pere a Pedero Palomera;<sup>84</sup> de Soyls a Yoan Mora; de Bilarué a Pedero Reals;<sup>85</sup> de Alins Antoni, y clabari a Yoan Piquera, fil de Pere Piquera. Item posaren plegador l'ani 1592 a Joan Palasí de Sen Pere de to[t]s los sensals de la paròquia de Sen Pere y Bilaplana. Item Alins pagador dels sensals a Pedro Palacín de l'ani 1592, y se j a costas, a son càrec, y lo jurat que l'abise de cada sensal.

Las pels lo dia de Sent Bortolomeu las prengí Yoan Piquera — III S, IIII Di.

395. La despesa del clabari en l'ayn 1592. 232-242. 34-36v, 268-270.

La despesa del clabari, digo, de Yoan Piquera, del gasto de la taberna en l'ayn sobredit. Primo lo dia de Sent Bortolomeu gastaren — III L, III S, VI Di. Item lo dia que donaren la rebuda del clabari gastaren — XVIII S. Item lo dia que anaren a la casa de Quintana, así, alà [e]nlà y a Lansa<sup>86</sup> — X S, IIII Di. Item pagé lo dia que adobaren la palanca del Molino de la Palanca — III S. Item de vna trau que prengírem de Loys per al Molino de la Palanca — II S. Item de vn consel que beginen [= begiren], y de dos calónias que no heren gustas — V S. Item lo dia que anaren a Col de Fadas a parlar am la gostísia, y lo mesegero que anà abisar al gostísia que bingise a Fadas — VII S. Item lo dia que despediren los homes a caplebar las mulas y anar a Pilsan — IIII S. Item de anar [a] Alins dos boltas a manar consel — I S. Item pagàrem y gastàrem lo dia que tornàrem l'aygua al Molino de la Palanca — IIII S. Item de vn consel que begiren y (y) no bastà(ta)ban las calónias, gastaren — VI S. Item mé[s] del dia que donàrem la sègal al clabari, gastàrem — IIII S. Item de vn consel que begiren y gastaren — VII S. Item del dia que anà lo conselero, que fírem hescriure vna carta al bicari, gastaren — I S. / Item lo dia que donaren a rebre la sègal a Miquel y gastaren — I S. Item pagé lo dia que donaren los dinés als de Castanesa — III S. Item pagé y gastàrem de hesconbrar la segla del Molino de la Palanca y de adobar lo puntaron — VIII S. Item de dos boltas que deresaren las mesuras — I S. Item de vn dia que bengiren los de Alins a consel, y no lo tengiren — V S, VI Di. Item de vn dia que begiren en lo consel — III S, VI Di. Item del dia que arendaren la taberna,

<sup>84</sup> Ratllat: a yurat a Yuan Puntaró.

<sup>85</sup> Ratllat: Bringer Reals.

<sup>86</sup> Ratllat: enta alà y a Nuals.

gastaren — XV S. Item del dia que rebírem lo blat del molino, gastàrem — XIII S, III Di. Item del dia que arendaren la carniseria,<sup>87</sup> gastaren — XXIII S. Item de abisar Alins de dos boltas — II S. Item de v[n] d[i]a que pasà vna cabana y begiren — II S. Item gastàrem lo dia que arendàrem lo Molino, de alifara — XVIII S, VIII Di. / Item gastàrem lo dia de parise, que arendaren las hobelas literanas — VIII S. Item gastaren del dia que donaren las claus al molinero — III S. Item de lo consel que tengiren dels po[rc]s, gastaren — III S. Item de dos boltas que anaren a Torbiner a bus(s)car molas, gastaren — VII S. / Item de vna bolta que anaren al bedat d'Espès, gastaren — III S. Item del dia que anaren [a] Aniué, y gastaren — VIII S. Item gastà lo gurat de Bilarué de hobrir camins — III S. Item de anar a desgelar lo Molino de la Bila, de dos boltas — III S. Item del dia que anàrem a [E]spès a demanar lisènsia de la mola — I S, VI Di. Item del dia que contàrem am lo molinero — III S. Item del dia que despediren lo conselero, gastaren — I S. Item de vn dia que deresaren las mesuras — I S. Item de vn dia que compraren las taulas per a los hesteladós al ferero, de l'alifara — I S. Item del dia que escribírem la carta a Benabari per al bayle, gastaren — III S. Item pagàrem y gastàrem de besinal de la segla del Molino de la Bila — III S. Item del dia que arencaren la mola y firen la iguala, lo bayle y peromes y jurast gastaren — III S, VI Di. Item del dia que firen la yguala am los de Alins del paso, que se abían benudo de vna migera de bino y de pan, gastaren — VI S. Item pagà Loys Simon de duas lorigas per al molino — V S. / Suma lo de Loys XVI S.<sup>88</sup> Item del dia que despedírem a Gorgi a Monçó y a Benabari, gastàrem — II S. Item de dos besinals a la segla del molino — III S, VI Di. Item del dia que Pedero Palomera anà [a] Alins al senió Hespaniol que fise la carta per a Monçon — I S. Idem de vn dia que deresaren las mesuras — I S. Item pagé y gasté lo dia de Carnistoltas que contàrem am Loys, y los gurast y lo clabari — I S, VI Di. Item lo primer dia de Quaresma comensàrem a gastar de lo arendament que tocà a Bringer Reals, y firem besinal al campanar del molino, gastàrem — III S. Item de dos boltas que deresàrem las mesuras a casa de Puntaron, gastaren — I S, VI Di. Item de vn dia que lo bicari firem hestecbir vna carta a Pilsan, gastaren — I S. Item del dia que anàrem lo bayle, y peromes y guràs a la mosa de Gotart y begiren, gastaren — III S, VI Di. Item del dia que los bulayres predicaren la bula y gastaren — XXVIII S. Item a binte-tres de março. que tengírem consel y higolaren de la mola, gastaren — X S. Item lo dia que asentàrem los hesteladós, sacàrem vna riba del Molino de la Palanca — III S. Item lo dia que Loys mos donà vn cafís de blat y gastaren — I S. Item lo dia que vn procurador de Benasque bengí, y le firen la [e]strena — II S. II S, XIII Di. Arestà Loys al clabari XXVI S. / Item de vn dia que pasà Joan Riu de Ramastué y firem la hestrena — I S. Item de vn dia que getàrem las cuestas del sensal de Masian y de Pilsan, gastaren — II S, VIII Di. Item per a vn pobre malaut — I S. Item del dia que bengiren los pactes,

<sup>87</sup> Ratllat: la taberna.

<sup>88</sup> Ratllat: V S. VIII S, VI Di. X S.

y lo senior Andreu mos yqualà, gastaren — V S. Item pagà del dia que ané [a] Alins abisar que anasen [a] Arein, y me gasté — I S. Item lo dia que despedírem los homes enta Harein a derocar lo castel, gastàrem — II S, VI Di. Item lo dia que mesuràrem lo blat que abíam benut al s[eny]or Hespagnol y gastàrem — II S. Item lo dia del Dibenres Sant gastàrem — VIII S. Item lo Diluns de Pascoa de l'alifara del Plano gastàrem — XII S. Item del dia que lo moso de Miralpeys portà la carta y le fírem resposta, y lo senior Hespagnol le scribí y begímem [= begírem], gastàrem — III S. Item de vna pastera que compràrem [m] per a la taberna, y del dineral que pagàrem a Loys — III S. Item del dia que anaren a fer lo barat [amb] Joan Piquera a lo Plano gastaren — III S. Item del dia que fírem lo barat am Piquera als Molins gastaren — III S. Item del dia que arendaren la tera de la bila y los bans de Torbiner, y de guardar la Montània, y begiren en lo consel — VIII S. Item de dos boltas de deresar las medidas — I S. / Item del dia que tengi[re]n consel y obràrem a Pilsan (ge), y begiren en lo consel, gastaren — V S. Item del dia que pasaren las hobelas del senior Andreu, begiren en la Casa de la Bila, gastaren de pan — II S, VIII Di. Item de lo dia que tengírem consel per lo blat de Pilsan, que y abia calónias, y las sacaren y no bastà, pagà la bila — III S. Item del dia que manlebaren los din[er]s a Piroto del Sartre, gastàrem I S. Item del dia que anà Pederó Palomera a portar los dinés a [E]spaniol, se gastà — I S. Item pagé lo dia de Senta Quitèria, que anaren a Torbó, de pan y bino y de congri y formage — XXIII S, VIII Di. Item pagé y doné dels gastos de la moqueta de la Gotarta — XXV S. Item pagé de dos besinals de com anaren a laurar a la (la) tera de la bila — III S. Item a Pederó Palomera dle dia que anà a buscar a Alins lo bino de las caritast — I S. Item del dia que compraren lo arbre a Morango per a la canal — III S, VI Di. Item pagé de vna tónia de pan que prengiren de la fleca per a (l)la caritat de Torbiner — II S, VIII Di. Item prengiren de la taberna per a la caritat de Senta Maria de la Ribera — XIII S. Item pagé del dia de Sent Ramon, que anaren a Sent Adrian de bino — XXVIII S. Item pagé de pan per a la profesó de Sent Adrian — X S, III Di. Item pagé del bino de la caritat de las Agudas — XV S.

La despesa del clabari en l'ain 1592. La despesa del clabari, digo, de Yoan Piquera del gasto hordenari en l'ayn sobredit. Item et primo lo dia que anaren a la Casa de Quintana a Noals se gastaren — L, XIII S, VI Di. Item pagé de çacar a Castain del terme — III S. Item pagé del sensal de abril que fi a Piquera — X S, VI Di. Item pagé de la paseria — V S, III Di. Item pagé del dia de Sent Ma[r]tín de la hexida que fi[re]n a Bonansa — XXI S. Item pagé al ferero de Soyles de alusiar lo curon del Molino de la Palanca — I S. Item pagé lo dia que donaren la rebuda al clabari de pan — II S, VI Di. Item pagé [a] Antoni Amat que anà al consel de Sent Mateu de sins [= cinc?] dietas — XXV S. Item pagé [a] Antoni Amat de paper que portà — III S. Item pagé del sensal de Roda — I S, II Di. Item pagé per a lo sensal de Buil — XXVIII S, III Di. Item pagé al sensal de Buil per la Casa de Piquera — XXII S. Item pagé de adobar lo curó del Molino de la Bila y de vna taga — VI S. Item pagé de pan que porté a la Casa de la Bila — II S, VIII Di. Item pagé del sensal de Murilo — X L, S. Item pagé a Domec de la soldada del bayliu de l'an pasat — XXI S. / Item pagé per la Casa de Piquera del sensal de Masià — XVI S, I Di. Item pagé a [E]spaniol del

sensal, de las sis liuras, dic — VI L, V S. Item pagé de despesas del sensal d'Españiol — III S. Item pagé de cuestas del teyridor de Benabari — VII S. Item pagé a Pedero d'Arcas de guardar la Montània — XXXIII S. Item pagé de la calcina que prengeren de Andereu de Rins per a la Casa de la Bila — VIII S. Item pagé de carta [a] Andereu de Rins que los juràs prengiren — VIII S, VI Di. Item pagé per la Casa de Piquer[a] del sensal de Joan Oló — II S, III Di. Item pagé a Bringer Reals del dia que arendaren la taberna — XVI S. Item pagé de fer dir *vn* anibersari en Nostra Seniorsa de Monserat — VII S. Item pagé per Piquera al sensal de la Luerna [Laluer-na?] — XI S. Item pagé a Bringer Castel de la soldada del bayliu — XXXXX S. Item pagé de anar a [E]spès a rebre la sègal de la tala — I S, VI Di. Item pagé [a] Antoni Amat de l'ay pasat de la soldada del libre — XXV S. Item pagé a Miquel d'Anton de vna trau per a lo palancó del Molino de la Palanca — III S. Item pagé a Joan de Carera. Item pagé en l'altre dia de nadal, que conté am lo senior Hespagnol dels dinés que le debia, li doné — VII L, S. Item pagé de aserar(ar) lo curon del molino a Pedero Amat — III S. Item de lo dia que anaren a la Cas[a] de Quintana, que se le fiu la bila de mot, conté — III S. / Item pagé a Bringer Herbera de Bilarué de sinc dietas del consel de sent semanas, ayudà — XXV S. Item pagé a Bringer Herbera de la probesion del bayle que portà de Benabari — V S, III Di. Item pagé a Bringer Herbera del consel de ginero de sis dietas — XXX S. Item pagé de la nit de Sent[a] Àdèga de tocar las campanas — II S. Item pagé y doné a Gorgi del Parage per a la colecta — XI L, S. Y de portas y anar a Monçon pagé — X S. Item pagé a Pedero Amat de dos taulas per als hesteladós — V S. Item pagé a Pedero Amat de tagas per als hesteladós y a las lorigas y *vn* tros de taula — III S. Item pagé de adobar la mola del Molino de la Bila y Loys Simon — XXXVI S. Item pagé de fer los hesteladós del Molino de la Palanca — VI S. Item pagé a Sabastian de la Sa[la] de aserar los picos y del curon — V S. Item pagé de despesa de la colecta — VI S. Item pagé al senior Hespagnol a deu de abril per conte de[l] ferero — III L, S, y són per compliment de las sese liuras y miga de Monçon, y tres y deu sous per lo de Sen Masià. Item pagé a Miquel d'Anto[n] de vna trau per a la presa del molino — II S. / Item pagé a Joan Morela de Alins de [l'a]in pasat la soldada del bayliu, dic — XV S. Item pagé a Pedero Lariba, y los portà Pedero Palomer[a] del conte de Pedero d'Arcas — II L, XI S. Item pagé a Pedero Palomera de anar a Benasque a portar los dinés de la colecta — VIII S. Item pagé de la probesion que sacaren los portés del deute de Moriello — III S. Item pagé de *vn* pobre que le doné en casa y de portar a Neril — II S. Item pagé de una trosa de herba que prearen a Jon Piquera y le se'n ba portà lo rector — I S, VI Di. Item pagé del camino que anàrem [a] Arein sinc homes, hestigiren sinc dias, gastàrem — I L S. Item pagé del sensal de Masià de dos ans — VI S. Item pagé [a] Antoni Amat de l'ain que hera gurat Bernat Arcas y Pedero Amat, que se prengeren del sensal de Masià per a vnas costas — XII S. Item pagé [a] Antoni Amat a deu de mayo de la soldada del lire [= llibre] — II L, X S. Item pagé a quatorse de mayo de costas de la colecta — II S. Item pagé a *vn* procurador de Pedero Lariba — II S. Item pagé de depesas [= despesas] de l'ancesta — V S. Item pagé de las despesas que tocaba des dinés de Piquera — I.

S. Item pagé del dia que ané a la Bal a buscar lo albaran de Monçó — VI S. Item pagé al sensal de Roda — S, X dinés. / Item pagé per l'ancesta de la part del gostísia, y los donà a Joan Palacín — XXVIII S. Item pagé a Joan Palasí de la soldada del bayliu a binte-neu [= vinte-nou] de mayo — XVI S. Item pagé a *vn* procurador de Pedero Lariba que demanà las deu liuras — II S. Item pagé a Palomera de lo logero dels garanés — III S. Item pagé a Joan Piquera de la bèstia que portà la probesió a Sent Adrian — I S. Item pagé al bicari del dia que digé la misa a Se[n]t Adrià, y de *vn* parel de perdius — V S. Item pagé a Palomera de portar la porobesino [= provisió] a Sent Adrian — I S. Item pagé als mesegés de prear la Montània — III S. Item pagé al ferero de tagas per al molino — III S. Item pagé a Pedero Palomera com anà a buscar los dinés per a la bila — III S. Suma lo gasto hordenari — LXXVIII L, VI S, VII Di.<sup>89</sup> Més s'a de penre a conte en vna tala de Alins — VIII S, VIII. Més se a de penre a conte en lo bayle — XVI S. Suma lo gasto hordenari — LXXXII L, VIII S. Contàrem a debuit de desembre lo bayle y peromes am lo clabar[i], digo, am Joan Piquera, que to[t]s contes pasast y finast fins al dia present, que acabà de pagar y la bila a de pagar l'ancesta, dic — XXVIII S. An de pendre a conte la bila a Bringer Reals quaranta sous, dic — XXXX S.

396. La rebuda del clabari en l'ain 1592.<sup>90</sup> 230-231. 33-33v.

La rebuda del clabari, digo de Joan Piquera, en l'ain sobredit. Et primo le donam en rebuda en lo jurat de Sent Pere, digo de Joan Palomera — II S, XIII S, Di. Et primo le donam en rebuda en Antoni Abat de las tornas del guradiu, dic — III L, XVIII S.<sup>91</sup> Item le donam en rebuda en Gorgi del Parage de las tornas del guradiu, dic — III S, VIII Di. Et primo le donam en rebuda en Joan Reals d'Alins de las tornas del guradiu, dic — L, XVI S, V Di. Mé[s] le donam en rebuda en Joan Piquera de las pels del dia de Sent Bortolomeu — III S, III Di. Item le donam en rebuda en Loys Simon de l'arendament de l[a] taberna — XVII L, VI S, VIII Di. Item le donam en rebuda en Pedero Palomera de Sent Pere dels dinés que la bila arendà — XII, XIII S. Item le donam en Loys Simon dels dines que arendà la bila — XII L, XIII S. Item le donam en Joan Palasín de Sent Pere del(e)s dinés que la bila arendà — XV L. Item le donam en rebuda en Pedero d'Arcas dels dinés que la bila arendà — XIII L, VIII S. Item le donam en rebuda en Pedero Amat dels dinés que la bila arendà — XII L, X S. Item le donam en rebuda en Pedero Palasí y Fransisco Múria, Joan Güeri, Joan Porter de Alins de *vn* paso que se beniren — II L, S<sup>92</sup> / Item le donam en rebuda de la sègal de l'artiga — III cafiços, VI quart[als]. Y la doné a Miquel Erbera, dic — III cafiços, VI quartals. Item le donam en rebuda en los d'Espès de la sègal que prearen

<sup>89</sup> Ratllada aquesta entrada a l'original.

<sup>90</sup> Una part d'aquests comptes és ja datat del 1593.

<sup>91</sup> Ratllat: III L, XI S.

<sup>92</sup> Ratllat: VIII L, S.



a Trobiner — VIII quartals. Item le donam en rebuda en Pederó Puntaron de la sègal que prearen a Torbiner — III quartals. Item le donam en Anton Carera d'Arcas — III quartals de blat. Item le donam en rebuda de vn pasage de las güelas de Cugera — II L, VIII S. Més ne doné a Miquel Erbera sègal — VIII quartals. Més le donam en rebuda en Joan de Carera de Soyls de la sera de Senta Lúcia — XXVI S. Item le donam en rebuda de los gurast — XXXII S. Item le donam en rebuda en Bringer Reals de l'arendament de la taberna — XV L. Item le donam en rebuda del consel particular que Jeròni(o)mo Gil hera síndico — III L, S. Item le donam en rebuda en lo pasaje de las hobelas del senior Andereu — X. Item le donam en rebuda en Bringer Reals de la[s] calónias de la taberna — XX S. Item le donam en rebuda en Antoni Amat de vn pederenial que a de refer — III L, X S. Item le donam en rebuda en lo teyxidó, i Castelot y Barbut — XXX S. Debe Pederó Puntaron a la bila sègal, tres quartals, pagar a Senta Maria de Agost; són tistimonis Loys Simon, Bringer Herbera de Bilarué; fet per mi, Anton Amat, a sis de febrero de 1593; y d'estos n'í a vno del conte de Loys. Del blat del molino n'abem donat al senior Hespaniol — IIII cafços. A Miquel Erbera de Bisahori donàrem — I cafis. Al gabago que fa lo fort de la calsina — I cafis. A Pederó d'Arcas — I cafis. Prengírem del blat que debía Loys, del mes de mayo, vn cafis y tretse quartals, que balen — IIII L, S, y donàrem los dinés a Pederó Lariba. Item donà Pederó Palomera, per a Sent Adrià, blat — IIII quartals. Debe Pederó Puntaron a la bila — III quartals.

1593

397. [Repartiment del blat. 1593]. 24. 32v.

Memòria sie a mi, Pedro Amat, de lo blado qu[e] e dado per los muls de la bila y la Casa de Sastre — dos cafisos, dose cuartals.

398. [Contractes d'arendament de terres. 1593]. 24. 32v.

Es berdat com bui que se conta (a) a sis de ginero de l'ayn 1593 com nosaltos, Antoni Amat y Antoni Abat, decsam un prado de la Casa de Morango, digo, de lo Berdero, per lo tems que nosaltres lo tinim, a bós, Bringer Castel, per preu de binte-sinc sous. Y estos me obligo yo, Bringer Castel, de pagar per lo sensal que paga la Casa de Morango, paga a Masià de Benabari. Y estos per cada un ay. Fet lo prese[n]t escrit per mi, Pedro Domec, am buluntat de las parst.

Lo mateycs dia decsan la Lanasa de lo Plano a Pedro de Arcas pe[r] debut sous per una colida. Pagast a Sent Miquel de Setembre primer bine[n]t.

399. La capitulacion del Molar de Labínia en l'ayn 1593. 220. 263.

A quinse de ginero de l'ain sobredit posaren tost los besins de Bilaplana y Sent Pere, posaren en dita lo Molar de Labínia a qui més ne donaria. En lo que ature la dita que aya de pagar, de Sent Miquel primer binent en vn ain, de blat bo y rebedor, sense ningun fuero. Y he aturada la dita en Loys Simon de Sent Pere, y

dóna de arrendament fins a dit dia vint quartals de blat, bo y rebedor. Y de alí abant torna en poder de la bila.

400. La capitulacion dels po[rc]s en l'ain 1593. 128. 283v.

Lo primer de febrero de l'ain sobredit posaren en dita la porqueria, a qui per manco la guardaria per *vn* ani segent, tost los besins de Sent Pere, Bilaplana, Suïls, am los pactes segens: Item en lo que ature la dita que aya de rebre los po[rc]s en lo Prado Sent Pere a punta del sol, y que los aya de guardar fins a posta del sol. Y si prenían dayn, ni fian mal, des que [e]ls aya rebust, a culpa del porquero, que en tal cas que page lo porquero to[t]s los dains y mal que prèngan i fàgan. Item que si beniba alguna ayguada ni tempesta, que en tals cas que los ne pueda hinbiar. Y pasada la tenpesta sie tengut de tornar-los a guardar, si los mènán a Prado Sent Pere. Item que lo que ature la dita sie tengut de atraure-los y donar bon recapte, conforme se (se) sol. Y si no los donaba bon recapte, que en tals cas, que la bila le'n pueda alogar porquero. Y lo que ature la dita sie tengut de pagar tost los danios. Item que lo que ature la dita, que sie tengut de fiar fins a la colida. Y alí que le àyan de pagar sense ningun fuero, de sègal bona y rebedora, y lo que no [e]n tinga sino vno, que page la mitat. Item que tost sien tengust de henbiar los po[rc]s a la porqueria. Y si alguno no los bolia hinbiar, y los se bolia aturar en su casa, que le puèdan executar per sinc sous. Y hestos per a lo porquero. Y que ninguno no pueda hinbiar ningun berano, hen pena de deu sous, de Nostra Seniors de Março abant, y hestos la mitat per a lo acusador, y l'altra mitat p[e]r al comun. Y los de Bilaplana, pasant-los al desbio de Picalons pagen *vn* almut més. Y se fian mal de alí anrer, page lo porquero. He aturada la dita en Pederó Domec de Bilaplana. Y dónan per parel, ho de alí abant, sinc quartals per casa, y lo que no [e]n tinen sino vno, la mitat. Item que si faltaba en la present capitulacion ninguna clàusula, que se pueda anadir conforme las capitulacions pasadas.

401. [Condemnes per bruixeria]. A 19 de febrero de 1593. 191. 39v.

A denou de febrero de l'ain sobredit foren presas las personas de Antona Delmàs y Maria de Joan Porter, y Antona Morango de Sent Pere, y Margalida de Sen, àlias de Moranjo, y Margalida Seneta, àlias de Joan Reals de Soyls, y Gisabel Arcas d'Alins per bruixas, y perderen la bida a 4 de março de l'ayn sobredit. Margalida de Sen, Antona Moranjo, Antona Delmàs y Margalida Seneta y Maria de Joan Porter foren asotadas lo mateyx dia. Lo mateyx dia que prengerén hestas, prengerén en Aspès de Yos a Joana Raso y Sesília Duran, y perderen la bida a 4 de março de l'ayn sobredit. A sis de março del mesmo ain foren presas Hisabel Palasín y Maria Dejela de Sent Pere, y Joana Torent d'Alins. Perderen la bida a 21 de março del mateyx ain. Lo mateis dia foren presas Aldonsa de Mur, Maria Duran, Joana Taulac, néta del peraire d'Espès de Jos. Foren presas lo dit dia a sis de março y perderen la bida a 21 del dit mes. A sis de março foren presas Catalina Taül de Lagunas y Hesperança Amat de Perafita, y fuéron dadas por libres a 21 de março del present. A 2 de abril del mateyx ain foren presas Bàrbera Herbera, Leunor Reals de

Bilapana, Maria Güeri de Soyls, Catalina Baron, Margalida Reals de Soyls, Acna Castayn, Maria Garús de Bilarué, Catalina Çierco<sup>93</sup> d'Arcas, Margalida Riu d'Arcas, y perderen la bida a 21 del mateyx mes de abril, sinó Margalida Rials, que se n'anà de la preson. Y lo mateyx dia que prengeran hestas fuygí Jayme Güeri de Soyls y Pederó Piquera de Sent Pere. A \*\*\* de abril del mateyx ain prengeran Maria la Denuya y Antona Lanas y perderen la bida a binte-nou de abryl del mateyx ain.

402. [Encàrrec per a construir una mola per al molí de la vila. 22-3-1593]. 229. 267v.

A binte-dos de março de 1593 se determinà en la Casa de la Bila, tot lo consel, de fe'n una mola josana per al molino gran, bona y sansera, a contento de la bila. Y dónan de fer dita mola sis liuras y miga, posada en farina, septat que la bila lo se a de portar a costas de la bila. He aturada dita mola en Loys Simon, la qual mola promete de fer a sus despesas bona y sansera y de bon grano. Y lo dit molinero a de ajudar a portar dita mola y fer l'aderso, donant la bila la fusta.

403. [Arrendament de] lo Bedat de lo Plano. Ayn 1593. 127. 283.

A denou de abril de l'ain sobredit, tot lo consel plegat i congregat, posaren en dita lo Bedat de lo Plano a qui mes ne donaria, am los pactes segens: item que en lo que ature la dita que no puda péuxer [= péixer] dita herba fins a Sent Mateu, huit dias abans ho huit dias après. Item que qualquiera que quiera metre bous en lo Plano que los y pueda metre, pagan los biels deu sous y los lauradós sinc sous. Y que puédan hentrar fins a Senta Maria de Agost. Item que los que mêtan bous y hobelas en lo Plano que àyan de pagar a Sent Miquel, y de alí abant, se beniba gastos de la cístia, que hen tal cas los aya de pagar qui peyxa l'erba. Item que los que mêtan bestiar butiero en lo Plano, ayxí las hobelas com los bous, que àyan de pagar quatre dias abans de Sent Miquel, y que los bous biels y los lauradós, que si no pagàban a la dita jornada, que lo clabari que serà puede metre los bous en la claberia y fer-los pagar así sense ningun fuero, y de así abant que lo clabari, que sie tengut de plegar<sup>94</sup> los dinés dels bous y donar-los a l'arendador. Y lo arendador sie tengut de portar albaran a la bila. Item que lo que ature la dita que aya de metre vn mesegero en lo Plano. Y lo arendador que puede peniorar el y lo mesegero. He aturada la dita en Anton Abat de Soyls, y dóna de arrendament del Plano del present ain dotse liuras, dic dos-sens-y-quaranta sous.

404. Los bans de la Montània en l'ayn 1593. 127. 283.

Primo manifestá Pederó d'Arcas vn ban a la ramada de Baró en la Montània lo dia de Sent Joan, dic — X S. A tres de júlio manifestà vn ban Pederó<sup>95</sup> d'Ar(a)ca[s] en la Montània a la ramada de Amat — X S.

<sup>93</sup> Ç a l'original.

<sup>94</sup> Ratllat: pagar.

<sup>95</sup> Ratllat: Amat.

405. [Nomenament dels messeguers] lo Diluns de Pascoa, a 19 de abril de 1593. 246. 272.

Posaren de Sent Pere a mesegés: Joan Piquera, Joan Palasín; de Soyls: Joan Morango, Sabastian de la Sala; de Bilaplana: Pedero Domec; de Alins: Joan Morela, Joan Güeri; de Arcas: Pedero d'Arcas; de Bilarué: Gorgi del Parage; clabaria a Loys de Costa. Y dónan-li dos dinés<sup>96</sup> per bèstia.

406. La determinasion del consel [sobre venda de cereals] a 10 de agost de 1593. 246. 272.

Hes berdat com nosaltros, Joan Palasín de Soyls, bayle, Pedero Palomera, Joan Mora, Pedero Reals, Antoni Alins, jurast, y to[t]s hen general, en la Casa de la Bila an fet determinasion de manlebar *vn* sensal y fer cambra de bila y assignar *vn* home per a canbrero. Y lo que asignen, que no pueda arecular en pena de pagar altretant com le dónan. Y dónan-li de soldada per *vn* ain, dic huit liuras. Y to[t]s los besins sían hobligast a portar lo blat y sègal alí ha hon lo canbrero dirà y areplegarà l'altro. Y que lo canbrero sia tengut de dir quanto blat y quanta sègal y mestura aurà plegat cada vno per si. Y tost los besins sien tengust de benre lo blat, y sègal y mestura. Y no lo puédan benre en altra part, en pena de sinc sous per faneca. Y lo canbrero que [e]l baja a rebre per algunas casas que segretament lo bulran benre. Y los tals lo porten, o lo fàsan portar a la cambra, ab tal que [e]l mesuren ab los cuartals. Asina's y asinam per canbrero Antoni Amat de Bilaplana. y a sis d'agost ain 1593 li dónan en rebuda lo baile, y jurás y promes sent-y-bint liuras, digo, dos mil-y-cuatro-sens sous jaquesos. Y aquels aja de comprar blat y sègal, y cada vn per son preu. Si no bol descrobir los personages, sia a nom del canbrero. Y dit canbrero està obligat de dar comte de dit blat. Y no se puga benre ni partir sens boluntat de tot lo consel. Yo, Antoni Amat, atorgo aber rebust ditas sent-y-bint liuras y de donar comte de aquelas.

407. La capitulasion de la Montània, ani 1593. 137. 38.

A tres del mes de mayo de l'ayn sobredit tot lo consel posaren en dita a qui per manco guardaria la Montàni[a] fins que si solte. Item que totora quant troben mal en la Montània, que la bila la pueda fer prear tantas boltas que y trobem mal. Y ay de pagar lo que ature la dita, y el que se agude de qui pueda. He aturada la dita en Pedero d'Arcas, y dóna-li de guardar dita Montània trenta-y-nous sous, dic XXVIII S. Hestà obligado a donar dita Montània nèdia, conforme las capitulacions pasadas.

408. Las lorigas en l'ain 1593. 137. 38.

A tres del mes de mayo bení la bila en lo consel dos lorigas a qui més ne donaria, fiar a Sent Luc pr[i]mer binent. He aturada la dita en Pedero d'Arcas. Y dóna de ditas lorigas catorse sous.

<sup>96</sup> Ratllat. diner.

409. [Arrendament de] la tera de la bila en l'ay 1593. 137. 38.

A tres de mayo se arendà la tera de la bila de la glésia de Torbiner per vna colida. Y dónan de dita colida quatre quartals y mig de blat ho de sègal. Y hesto per a la caritat de Torbiner. Y hesto feta la colida. He aturada la dita en Bringer Herbera.

410. [Arrendament de] lo [E]sponal de lo Bisar en l'ayn 1593. 137. 38r.

A tres de mayo de l'ain sobredit se arendà lo Hesponal de lo Bisar per vna colida. Y feta la colida torne en poder de la bila. He aturada la dita en Pederó Amat, y dóna de arrendament huit quartals de mestura, pagar feta la colida.

411. [Desterrament de na Maria de Gotart]. A quinze de mayo de 1593. 44. 252v.

Se a determinat per tot lo consel que ninguno no gose acolir en sus casas a Maria de Gotart, en pena de sinc liuras per cada bolta. Y aquesta molt bé hexecutadas, y aquestos por al comun de la bila, per raó que la bila, en aquestos ain[s] pasast, ne pagà bint-quatre sous. Y en aqués ain n'a pagàs la bila per ele de gastos vinte-sis sous.

412. La determinasion del consel [sobre els casalers] a XXV de mayo de 1593. 220. 263.

A vy[n]t-y-sinc<sup>97</sup> del mes de m[ai]o de l'ain sobredit se determina per tot lo consel, que to[t]s los casalés que sían en lo terme que àyan de pagar cada *vn* ain deu sous per ca[sa]llo cada ain, y hestos sense ninguna piedat.

413. La determinasion del consel en l'ain 1593, a binte-set de hoctubre de l'ain sobredit. 244. 271.<sup>98</sup>

414. L'arendasion de Torbiner en l'ain 1593. 190. 39.

A b[i]nte-set de hoctubre de l'ain sobredit se arenda Torbiner am los pactes y condicions segens: que hen lo que ature la dita, que aya de pagar per a las caritats acostumadas totora que los juràs lo demanen. Y que si cas no donaba bon bino, que hen tal cas los yuràs lo puédan penre a la taberna, y fer-lo pagar al que ature la dita. Item en lo que ature la dita que pueda acolir a qui ben bist li serà, y que lo dia de Sent Martí lo solten fins a Senta Maria de Março. He aturada la dita en Bringer Castel de Bilarué, y dóna de arrendament setse<sup>99</sup> cantes de bino a la bila.

415. La capitulasion de las seglas en l'ain 1593. 204. 37.

A quinze de nohembre de l'ain sobredit posaren en dita a qui per manco tenria las dos seglas dels molins fins que Loys aya acabat su trènit, dic de así a cap

<sup>97</sup> Ratllat: tres.

<sup>98</sup> El text no tingué continuació. El paper fou aprofitat per a escriure un altre text l'any 1605.

<sup>99</sup> Ratllat: quinse.

d'ain, y de alí en dos ains. Y en lo que ature la dita, que a cap del tems, que las torne conforme ara hestan, a coneyxensa dels peromes que ara són, que la[s] han miradas. He aturada la dita en Loys Simon. Dónan-li de ditas presas y seglas sinc liuras, dic, sent sous, pagast conforme le'n binga.

416. Los bans del Plano en l'ain 1593. 138, 70. 38v, 29v.

A tres de júlio manifestà Pedero d'Arcas a la ramada d'Espaniol y del Castellano dos bans en lo Plano, dic — XX S. Lo mesmo dia manifestà de dos ba[s]cas de Blasco en lo Plano — II S. Lo digous après manifestà lo dit Pedero d'Arcas a la baca de Blasco — I S. Lo disapte après a las de Blasco — II S. A la baca de Betranet — I S. A lo ferero, de quatre bous — III S. Al de Pero de tres bous — III S. De Morango, dos, dic — II S. De Joan Palasí, dos — II S. De Reals, quatre bous — III S. La bespra de la Madalena manifestà Pedero d'Arcas a la ramada del Castellano en la Montània — X S. La bespra de la Madalena a la ramada de Sierco en la Montània manifestà Pedero d'Arcas — X S. Lo mesmo dia de sinc bous de Reals en la Montània — V S. Lo mesmo dia en lo Plano al ferero manifestà Pedero d'Arcas de quatre bous, dic — III S. Lo mesmo dia manifestà Pedero d'Arcas en lo Plano a dos bous de Ramonet — II S. A denou de júlio de dos bacas de Blasco en lo Plano — III S. La nit de la Madalena en lo Plano de tres bous de Pero — VI S. La nit de la Madalena de dos bacas de Blasco en lo Plano — III S. Lo darer gous de jólio a los mesmos — II S. En la mesma nit a los mesmos — III S. /

Los bans del Plano en l'ayn 1593. Primo Joan Palasín — II. Antoni Abat — IIIII. Bernat Arcas — II.<sup>100</sup> Miquel d'Anton. Lo de Sierco — IIII vn bedel. Gorgi del Parage — II. Lo de Betranet — III. Bringer Castel — IIII. Lo de Perot del Sartre — I bielo. De Joan del Bayle — II. De Pedero Amat — IIII. De Amat, dos biels — II. De Bernat Baró vn — I bjelo. De Pero vn bielo — I. La baca de Blasco al Plano — VI S. Al mesegero — VI S. La de Betranet — IIII S.

417. La capitulacion del molino en l'ayn 1593. 192. 40.

La capitulacion del molino en l'ain sobredit. Tot lo consel plegat y congregat posaren en dita las molas de la bila a qui mé[s] ne donaria. En lo que ature la dita que aya de donar molinero forano a contento de la bila. Y que aya de aculir a to[t]s lo[s] besins a miga moldura, y las sinc casas de Neril. Y si acoso [= a casso] se n'anàban a molre en altra part ninguno de los hobligast, que lo molinero li puede fer pagar la moldura doble, septat tingan justa causa. Y los de Alin[s], si se n'anàban a molre en altra part, fora de la mola d'Alins, que sían tengús a pagar la moldura doble. Item que lo que aturo [= ature/atura?] la dita, que aya de fer bonas farinas, y tractar bé las molas y la segla. Y si no se'n tractaba bé, de las farinas, y de las

<sup>100</sup> Ratllat. Bernat Arcas — I baca y v[n] bedel.

molas, y molins y segla, ho no era leal, que hen tal cas sia tengut de donar altro molinero a contento de la bila. Y, sinó, la bila le pueda fer hestimar los dains y buscar altro molinero a sos dains. Item que los besins del terme y las sinc cas[as] de Neril puédan molre primer que los forastés, encara que los forastés y sían primés. Item que lo molinero sia tengut de mantindre la segla, septat a desayguada. En tal cas que la bila sia tenguda a tornar la pr[e]sa. Y si las molas a lo molino [e]s prenían mal a culpa del molinero, que sia tengut lo arendador de pagar tost aquels dains a coneyxensa del[s] peromes de la bila. Item que lo que sia molinero que aya de pagar lo arendament cada ain conforme li toce, digo, per tot lo mes de mayo aya de donar tres cafisos de blat de la mesma moldura, y fin de paga a capa de ain. Hesto cada *vn* ain, sense ningun fuero. Item que lo que sia molinero, que aya de donar dos fianças a la bila. Y que las fianças sían a contento de la bila. Y dóna per fianças a Yon Palasí de Soyls, y a Joan Palasín de Sent Pere,<sup>101</sup> y Sabastian de la Sa[la] de Soyls. Y ditas fianças atórgan ditas fianserias. He aturada la dita en Loys Simon de Sent Pere, y dóna de arendament a la bila, cada *vn* ain, tretse cafiços de blat de la mesma moldura, y promet y se hobliga de çacar d'endepni ditas fianças.

418. Lo gasto de la taberna en l'ain 1593. 262-266. 41-43.

Lo gasto de la taberna en l'ain sobredit, digo de Joan Hespaniol. Et primo pagé de la destral de la ca[r]niseria — L, V S. Primo lo dia que rebírem lo blat de la bila a Bilaplana, de bino pagé — VI S, VI. Item de una tónia de pan que portàrem a la Casa de la Bila — II S, II. Item de nou boltas de deresar las medidas — III S. Item de portar la canal al molí — XIII S, II. Item pagé al sensal de Capela [de] abril per Piquera, de prinsipal y costas — XV S, III. Item per la Cas[a] de Gotart al sensal de abril, de prinsipal y costas. Item pagé de anar [a] Alins a manar consel quatre boltas — II S. Item pagé al sensal de Boyl per la bila — III S. Item pagé per la paseria y de costas — V S, X Di. Item pagé de l'alifara de Torbiner y del fustero — X S. Item pagé de dos besinals al molino — XIII S, VI Di. Item pagé del dia que lo bayle anà a casar los que tiraren al bicari — III S. Item pagé de l'alifara del rodet y del fustero — VI S. Item del dia que lo de Sierco d'Arcas rescatà las g[ü]elas, de pan — II S, V Di. Item pagé de bino y holi com lo capità de Benàs bengí — XVIII S, I. Contàrem Bringer he yo lo dia de la confesion, que a pagat fins a dit dia, compreso del primer de marso ansà — XXII L, VII S. / Item pagé lo dia que contàrem am lo clabari a Casa de Pero — III S. Item pagé de adobar lo rodet y de tagas — II S. Item pagé del dia que deresàrem las medidas del bino blanco — I S. Item pagé de l'alifara de la carniseria — VIII S, VI Di. Item pagé lo dia que lo capitán y Anto[n] Ascon heran a Bilaplana — XX S. Item pagé y doné de bino als fadrin[s] del solàs de Nadal — XVIII S. Item pagé del dia que Loys y Amat anaren a Seniu — III S. Item pagé de

<sup>101</sup> Ratllat a l'original: Joan Palasín de Sent Pere.

créyxer lo cercle del rodet del molino — II S. Item pagé de l'alifara dels po[rc]s — VI S. Item pagé a Loys lo dinà que n'anaba enta [e]l sensal de ginero, y se'n tornà de las Planas — IIII S. Item pagé del dia que posaren bayles y peromes, gastàrem — XIII S. Item pagé de fer vn dineral — VI Di. Item pagé de tocar las canpanas la nit de Senta Àdega — II S. Item pagé a bint de mar[ç] del gasto de la crusada — XX S. Item lo mesmo dia de la alifara dels pelisés — IIIII Di. Item del dia que arendaren las literanas — VII S. Item pagé de congrí lo dia que [e]ls castelans héran a Bilaplana — II S, VI Di. Item pagé de vna mano de paper — II S. Item pagé del dia que donaren a Bilaplana a rebre lo blat a [E]spaniol — XV<sup>102</sup> S. Item pagé del dia del Digous Sant del monument — X S. / Item pagé a Castelot de acompanyar los sisés — II S.<sup>103</sup> Item pagàrem y gastàrem lo dia que arendaren lo Plano, dic, lo Diluns de Pascoa de la alifara — XII S. Item pagàrem de fer sarar lo tauló a l'antuxano de Morango — XXII S. Item pagé de vna hobela que donaren los juràs als fadrins del(s) solàs — XXI S. Item pagà Bringer als d'Alins de vn dia que baren fer besinals a Sernabes — II S, IIII Di. Item pagé de fer deresar las mesuras [a] Alins dos boltas — VIII Di. Item pagé de dos boltas que los de Bilarué hobriren lo cami[n]o de Bailarue así — I S. Item pagé de congrí lo dia que benedesiren las canpanas — VI S, III Di. Item pagé a Bringer de Blasco per al consel de abril — XX S. Item pagé a quinse mayo per a vna carta del desafuero — XV S. Item pagé del consel que benírem la maça — IIII S, III Di. Item del dia que arepiquaren la canpana y anàrem a [E]spès — VI S. Item pagé del dia que anàrem a Sent Adrian a Lantra,<sup>104</sup> que hera en abril — XXIII S.<sup>105</sup> Item lo mesmo dia de pan — X S. Item de la bèstia que portaren la probesion a Sent Adr[i]an — I S. Item pagé de cart a la profesó de Sent Adr[i]an — VII S. / Item pagé de bino a la car[i]tat del Campo — XXIII S, VI Di. Item pagé de bino a l[a] caritat de Sent[a] Maria de la Ribera — XIII S. Item del dia que contàrem lo bayle y peromes am lo molinero — VIII S, I Di. Item pagé de bino lo Dimars de Pascoa que anaren a Torbon — XVII S. Item pagé del dia que fírem alifara am Perot del Sartre, de la casa, [a]m los mestres — IIII S. Item pagé de cart per a Sent Adrian — IIII S. Item pagé de bino a la caritat de Sent Bernabeu — XVIII S. Item pagé de la bèstia que portà la probesión a Sent Adrian — I S. Item pagé de la caritat de las Agudas de bino — VIII S. Item pagé de bino a la caritat de la Colada- XIII S. Item pagé al fustero en vna tala — VI S. Item als que anaren a bogar las pletas — III S. Item a lo misagero que portà la carta a Castanesa — II S. Item lo pan que gastàrem lo dia que Brengir Gabás pagà lo bino — V S, X dinés. Item pagé als que anaren a prear la Montània — IIII S. Item pagé al[s] que anaren a prear lo Campo de la bila — I S, IIII Di. Item pagé a la caritat de Sent Roc de bino — XXIII S. Item pagé de dos boltas que anaren a la Montà-

102 Ratllat: III.

103 Ratllat: III Di.

104 Ratllat a l'original: a Lantra.

105 Ratllat: IIII S, III.



nia — VII S. / Item pagé de un cànter de bino que donà el bayle lo dia de Sent Lorens — IIII S. Item pagé de vn dia que Morango y lo bayle anaren a Alins — VIII Di. Monta lo que Bringer Reals a pagat de la susdita suma — XXX L, XIII S.

419. La rebuda de[l] clabari en l'ay 1593. 254-255. 44-44v.

La rebuda del clabari en l'ay sobredit, digo, de Joan Hespaniol. Et primo le donan en rebuda en lo jurat de Sent Pere, digo, en Pedero Palomera, de las tornas del juradiu, rebatuda la soldada — IIII L, VII S, II. Item le donam en rebuda en lo jurat de Soyls, digo, Joan Mora, rebatuda la solda[da] — II L, XII S, III. Item le donam en rebuda en lo jurat de Alins, rebatuda la soldada — III L, XIII S, VI. Item le donam en rebuda en Joan Piquera de las tornas del clabari — XXX S. Més se le dóna en rebuda en Bringer Castel y Pedro Arcas dose liuras — XII L, S. Més e rebudo jo, Joan [E]spaniol, dels dinés de Benabare sent [e]jscú[t]s, dic — C L, S. Més en l'arendament de la taberna del dia de Sant Bortolomeu fins a cab de l'ani — XXX L. Més le donam en rebuda en Castelot, y Barbut y lo teyridor — L, XXX S. Més le donam en rebuda en to[t]s los besins quaranta fanecas y tres de blat — L, XXXXIII fanecas. Més le donam en rebuda del pasage de las hobelas que estàban en Rins — L, VIII S. Més le donam en rebuda an los de Alins del Careró — I L, S. Més le donam en rebuda en Pedero d'Arcas de las lorigas — L, XIII S. Debe la (la) Casa de Morango a la bila vna faneca de blat. / Més le donam en rebuda en Pedero Puntaron tres quartals de sègal que l'a de pagar al preu que se ana — XXII.<sup>106</sup> Item le donam hen rebuda en Pedero d'Arcas de la sera de Senta Lúcia, dic — XIII S, X Di. Item le donam en rebuda en los de Seniu de vna lénia — VI S. Suma la rebuda sense la taberna — CXXXIII L, XIII S. Item le donam en rebuda en Loys Simon de l'arendament del molino fins a cap de ain — X cafiços de blat. Mé[s] le donam en rebuda en lo senior Hespaniol, y Antoni Abat y Anton Amat del molinero pasat — VIII quarta[l]ls de blat. Més le donam en rebuda en Loys Simó del mes de mayo, blat, tres cafiços, dic — III cafiços. Resta deure Loís Simon fins a la bespra de Santa Lúcia 1594, que debe trese L, S, II S, dic — 13 L, II S, septat lo blat que debe deu cafiços — 10 cafís.

<sup>106</sup> Ratllat: XXXVII S.



# RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

Aquellas entidades, autores o editoriales que deseen dar a conocer sus libros, siempre que versen sobre temas de Filología (Lingüística y Literatura), especialmente relacionados con el ámbito aragonés o pirenaico o que hayan sido realizados en el mismo, deberán enviar dos ejemplares de la publicación a *Alazet*, indicando su interés en que aparezca una reseña en esta sección de nuestra revista.

El Consejo de Redacción

## UN PÓLDER MÁS, GANADO AL MAR DEL OLVIDO

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, *Costismo y anarquismo en las letras aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)*, Zaragoza, Edicions de l'Astral / Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses («Cuadernos de Cultura Aragonesa», 33/34), 2000, 360 páginas.

Francisco CARRASQUER LAUNED

No se nos acaba nunca esa labor tan necesaria como gratificante de rectificar la historia (sobre todo poniendo lo que hace falta y sacando lo que sobra), a los que nos interesa ganar lección verdadera, fidedigna y completa de nuestro pasado tan ignominiosamente manipulado y tergiversado por historiógrafos parciales y escamoteadores. Pero sobre todo urge llenar y rellenar la maltratada historia de nuestro Aragón libertario, en tan gran parte sumergida en las aguas del olvido por más de un historiador enemigo de los amigos de la Libertad y, en especial, quién sabrá por qué, si son aragoneses.

Pues bien, a esta labor de relleno de vaciadas hornacinas históricas se ha dedicado el profesor José Domingo Dueñas, aragonés de pro e investigador con una paciencia de santo y que huele la verdad enterrada y la mentira putrefacta como los canes (¡con perdón!) que se emplean en operaciones de rescate en las grandes catástrofes —como la presente de El Salvador, de tan trágicas consecuencias (escribimos esto el 15 de enero de 2001).

Como autor de un empeño parecido, quiero aquí y antes de nada rendir tributo al colega y amigo profesor José Domingo Dueñas. La pena es que, de haber publicado antes este libro, habría servido de puntual, extenso y sabio antecedente a mi epítome histórico de hace nueve años: «Cinco oscenses: Samblancat, Alaiz, Acín, Maurín y Sender, puntas de lanza de la prerrevolución española» (*Alazet*, 5 [1993], pp. 9-69); o sea que esa «ópera» de Dueñas tiene nada menos que 300 páginas más que mi quinteto de cámara, ante lo que vuelvo a darle las gracias y rendirle home-

naje al autor de *Costismo y anarquismo en las letras aragonesas*. Se me dirá que igualmente puede ahora funcionar como extensa primera parte de mi brevísima segunda, pero ya no es lo mismo, porque de haberme precedido Dueñas mi trabajo habría sido por fuerza muy distinto, ya que me habría dado pie (bien escandido, por suerte) para la andadura de mis análisis y otras derivaciones investigatorias. Entonces, ¿tendría que reelaborar mi ensayo? Esta palabra me ha saltado oportunamente, porque lo que yo he querido hacer ha sido más un ensayo que una relación historiográfica, como creo que ha llevado a cabo Dueñas, y muy bien, por añadidura. Hay, no obstante, un principio de ensayo en esta obra también, puesto que Dueñas parte de una idea cautivante, que para mí también lo ha sido en estado latente, idea que tenía *darrera el clatell*, como dicen los catalanes (detrás del colodrillo), y es la de que Costa haya podido ser una fuente inspiradora y seriamente *reveladora* para varias corrientes revolucionarias aragonesas y muy en especial un nutriente del revolucionarismo libertario.

Pero la diferencia más notable entre esta obra y la mía estriba en la exigencia del autor. A mí me bastaba llamar la atención sobre el peregrino fenómeno de que, en un momento dado y en un mismo lugar, se diera la casualidad de que cinco intelectuales (¡nada menos!) de una misma provincia emprendieran un mismo curso de social transcendencia, doblado de carrera artística, desde parecidas —si no ya paralelas— circunstancias y condiciones. El lugar era Huesca y la fuente podría haber sido Joaquín Costa, ¿qué duda cabe? Máxime siendo también la fuente un oscense. Y cuando yo escribía en *Andalán* «Tres ríos, una sola fuente: Sender, Alaiz y Samblancat» (nº 53 [noviembre de 1974], p. 16), igual podría haber nominado la fuente como Joaquín Costa. Pero no lo hice. Y bien que lo siento. Por eso digo y proclamo que, antes que mi ensayo, se lea el libro en que Dueñas nos da cuenta minuciosa y con una ilación historiográfica perfecta de los mismos personajes que yo presento, más un par, igual del mismo grupo, como pueden ser el interesantísimo Gil Bel y un *Silvio Kossti*, sin descuidar... ¡naturalmente!, a Joaquín Costa, montisonense por nacimiento (1844) y grausino por defunción (1911)... O fruto de huerta verde que acaba en fontana brotando de roca prepirenaica.

Uno de los servicios que más le agradezco a José Domingo es que se haya extendido tanto sobre Alaiz: en sus actividades periodísticas y en los bruscos o lentos virajes que imprimió a su rumbo literario e ideológico por sus años mozos. Tal vez yo pueda ahora, aunque sea a destiempo, dar una clave que nos explique el porqué de haberse mantenido, desde sus 30 años hasta su muerte, en un punto fijo su timón encarado hacia un mismo rumbo que puede llamarse *Acracia*. Pues sí, aparte de las razones dadas en mis escritos sobre Alaiz (*vid.* «Bibliografía» del mismo Dueñas en la obra que nos ocupa), quisiera dar aquí una aventurada, más posiblemente aclaradora razón/sinrazón de naturaleza inconsciente, que, a decir del psiquiatra suizo Carlos Gustavo Jung (1875-1961), puede ser de efectos más poderosos que lo racional-consciente.

Me refiero a una peregrina inclinación de Felipe Alaiz, ya desde mozo, por lo gitano. Pero no para hacer de lo gitano un mito poético, como Federico García Lorca, sino para vivir a lo gitano, más concretamente para vivir con gitana. Siendo bastante joven aún se presentó en casa de su madre, en Albalate, con una gitanilla que conoció estando en Tarragona y la presentó a la familia como su prometida, con el consiguiente escándalo de su madre y hermanas. Definitivo me parece el hecho de que haya vivido siempre con una gitana. Incluso en el exilio, fue su última *compañera sentimental* (como dicen en los *media*) una maestra española (aragonesa y osense por más señas) de sangre gitana al 100%, si bien hija de padres gitanos perfectamente «integrados».

Y he aquí que nos hallamos ante un caso típico de transferencia psíquica de lo inconsciente a lo superconsciente, como es lo ideológico. Tendría que habersele hecho un psicoanálisis para averiguar, en primer término, si Alaiz había sufrido algún tipo de complejo de Edipo por el que sintiese cierto odio a su padre, capitán retirado tras la famosa campaña de Cuba hundida en el fracaso del 98. Él decía en toda ocasión a mano que adoraba a su madre, doña Felisa de Pablo, de rancia familia muy respetada en el pueblo. De ella aprendí, siendo un crío, la palabra *alazet*, sustantivo de clara etimología árabe que significa 'cimiento o fundamento de una casa' y que después me había de encontrar como título de una revista así nombrada y a la que he tenido recientemente generoso acceso. Y es que un día, jugando con mis primos de enlace, los Lorda Alaiz —cuatro chicarrones tan revoltosos como yo— en el pequeño jardín de doña Felisa, nos echó de allí a cajas destempladas la abuela increpándonos con estas o parecidas palabras: «Brincadme de aquí, que me vais a echar la casa abajo y no me vais a dejar ni los *alazetes*». Pero, bueno, tiene a lo mejor más gracia lo que le dijo Felipe Alaiz a su madre cuando este le confesaba sus temores de que fuese toda su vida un desgraciado sin una perra en el bolsillo, al paso que iba, siempre escondiéndose de la policía por sus escritos revolucionarios. Pues va y le dice Felipe: «No tenga miedo, madre, que cualquier día vengo y la voy a enrunar a pesetones».

Pero sigamos con el fenómeno de la transferencia psicológica. ¿No es admisible que su gitanofilia le hubiese llevado al ideal anarquista? Al gitano le causa horror todo lo *oficial*. Y a Alaiz también, tal que porque oficial era su padre, para empezar. El padre lo había encarrilado a hacer carrera en la Marina, pero como el capitán se murió bastante joven de un infarto ya ni empezó Felipe esa carrera, una vez se sintió el amo de la casa (varón y mayor que sus tres hermanas). Por extensión, odiaba también todo lo académico. Por eso se jactaba de ser autodidacta y ha escrito no poco a favor del autodidactismo.

Tampoco es tan incomprensible semejante transferencia porque, al fin y al cabo, ¿los gitanos no son en la práctica anarquistas? Excepto en lo religioso, claro. Pero el gitano vive siempre al margen del *establishment* del país en que vive, es tremendamente individualista, si bien se aparta del anarquismo por su exacerbado

machismo. El gitano cultiva el ocio creador: ahí tenemos los objetos con que se gana la vida, siempre con algún toque artístico, pero sobre todo por el vuelo que alcanzan en sus medios la danza y el cante. Como los anarquistas, que también le dan tanta importancia al ocio, sin el que no pueden desarrollarse ni la filosofía ni las ciencias ni las artes.

Sin embargo, así como el gitano es nómada por antonomasia, Alaiz fue siempre un hombre casero, casi poltrón y, si tuvo que viajar bastante, no fue casi nunca por tener espíritu viajero sino por fuerza: escapar de la Guardia Civil (como un calé más) y exiliarse, con todo el ajetreo que eso conlleva.

Como intelectual sí que se le podría adscribir a cierto nomadismo. Y me refiero concretamente a su empeño de ser periodista. Seguramente le parecía que ser escritor era algo demasiado oficial también. Y, como por lo mismo tenía horror al éxito, a la fama, se temía que si llegaba a escribir un best-seller se moriría de vergüenza de ser zarandeado de un lado para otro como un payaso de feria, aunque fuese feria literaria, con sus ceremonias, homenajes y ditirambos. Lo que aquí quiero decir se vio bien claro en la reacción ante Ortega y Gasset. Desde *El Sol* podía haber irradiado su talento literario por toda España y conseguir nombradía, pero por eso precisamente lo dejó, por «irradiar» desde Madrid, desde la Corte y desde un diario «serio», representativo de la cultura oficial. Aún está más claro lo que quiero decir con lo que contestaba a todo aquel que le incitaba a escribir una «gran obra»: «No, no, yo soy periodista, siendo periodista yo me siento más libre y me multiplico literariamente en diversos campos». Podía haber dicho: «Siendo periodista me siento más nómada», ¿verdad?

Como en toda regla hay alguna excepción para avalarla, precisamente voy a citar una que desmiente por una vez su antiacademicismo: se sintió muy orgulloso cuando recibió una invitación del rector de la Sorbonne para dar una conferencia en el Paraninfo...

Otra excepción sería, contra su nomadismo periodístico, la confesión que un día me soltó entre bromas y veras de que su *Quinet* se leía como modelo de literatura española en los departamentos de español alemanes y que, con el tiempo, llegaría a ser un modelo de novela moderna, como un nuevo *Quijote*.

En fin, otra contradicción podría ser el hecho de que cuidase tanto de sus artículos, puestos todos pegaditos sobre hojas consistentes en blanco y muy meticulosamente ordenados por años y por temas, por revistas y diarios, seguro de que dejaría así su legado en orden para la posteridad. Y lo triste es que ahora mismo yo no sé dónde se guardan los centenares, qué digo, los millares de artículos que escribió Felipe Alaiz día a día y durante más de cincuenta años. Pero, aun teniéndolos todos a mano y en el perfecto orden con que los guardaba su autor, ¿quién se atrevería a hacer una selección de todo ese ingente acervo periodístico, capaz de llenar por sí solo toda una gran estantería de una hemeroteca? Porque ni pensar en emprender



una *Obra completa* de unos *sesenta y siete* tomos, como el mismo Alaiz calculaba a ojo de buen cubero que llenaría toda su obra dispersa en revistas, semanarios y diarios. Pero hay que decir que no se ha perdido todo porque, aparte de algunas novelitas que todavía podrían encontrarse, son de fácil acceso tres obras de las más importantes de la producción de Felipe Alaiz: su mejor novela, *Quinet* (París, Solidaridad Obrera, 1961), sus dos tomos de *Tipos españoles* (París, Umbral, 1962) y el libro más importante de todo lo que Felipe Alaiz haya escrito de reconstrucción social y de filosofía política (en el más lato sentido de esta sospechosa palabra, tomada aquí en su sentido contrario al de «politiquería»): *Hacia una Federación de Autonomías Ibéricas*, publicada por Ediciones Madre Tierra —editorial que ha desaparecido sin dejar rastro: algo inaudito, ¿no?— en coedición con la Fundación Anselmo Lorenzo de Alicante y el Sindicato de Oficios Varios CNT de Béziers, Francia (Madrid, 1993). Fue una gran idea la de editar en un solo tomo, aunque sea tan grueso como para contar 606 páginas, aquellos 20 folletos, cuyos tres últimos ni siquiera se llegaron a editar, para más inri. Así es como podemos ahora hacernos una idea justa y sin retóricas de lo que Felipe Alaiz nos propone para el funcionamiento óptimo de una sociedad española: un régimen federalista, que es, a mi modo de ver también, la fórmula mejor para cohonestar orden y libertad en nuestra nación de naciones o confederación de federaciones. El mismo texto apareció entre 1945 y 1946, ya en el exilio, editado según proyecto en 20 fascículos por Biblioteca Tierra y Libertad (según reza en el logotipo), o sea, a folleto por capítulo. Pero entre 1945 y 1946 no se llegó a publicar más que 17 fascículos y los tres últimos aparecieron en 1984 (38 años más tarde), sin que conste si fue en París o en Toulouse, con la misma imprenta, a lo mejor, en que se publicaron las revistas *Umbral* y *España Libre*, respectivamente.

Antes de acabar con Felipe Alaiz en la obra que comentamos, querría puntualizar algún extremo que lo necesita. Por ejemplo, la expresión que emplea el amigo Dueñas sobre la motivación de mi libro editado por Júcar no puede obedecer a un «ajuste de cuentas», como se dice en página 62, puesto que digo lo que me parece según mi experiencia y juicio, que resulta coincidir con el parecer de otros que lo conocieron bien. Y esto me viene a cuento, precisamente, al releer en el último fascículo de *Hacia una Federación de Autonomías Ibéricas*, titulado «Obras inacabadas», que los editores de los tres últimos capítulos de la obra se lamentan de que Alaiz hubiese sido tan informal como para dejar no pocos proyectos poligráficos sin terminar y otros solo apuntados como títulos y que nadie creía que los hubiese emprendido siquiera.

De haber querido vengarme de Alaiz por algo, habría podido decir que se presentó a concurso para secretario del Ayuntamiento de Albalate de Cinca y fue suspendido, ganándose la plaza mi padre, Félix Carrasquer Pueyo. Mas para mí este resultado era de desear, porque Felipe no tenía madera de funcionario y no habría aguantado en el cargo ni un mes. Por otra parte, no podía haber motivo de venganza puesto que Felipe ha visitado ulteriormente nuestra casa muchas veces, dado que iba a casa de su hermana Marina, con la que se había casado mi padre al que-

darse viudo. Nada, pues, de ajuste de cuentas como gente de mafia, ni aun de mafia intelectual, que también la hay. Simplemente una obligación de todo biógrafo de presentar a su biografiado con todas sus caras, sus virtudes y sus puntos flacos, si los hay. Pero que conste que toda la motivación que me llevó a escribir mi libro sobre Alaiz era y seguiría siendo la de un admirador.

En cambio, le agradezco mucho al amigo José Domingo que se haya extendido sobre las ideas y la evolución de las mismas en sus cinco personajes. Y en este apartado me interesan muy particularmente unas cuantas citas que acaban de hacer justicia al ideario de Felipe Alaiz. La primera cita, que también está en las «Conclusiones» de *Hacia una Federación de Autonomías Ibéricas* (fascículo nº 20, p. 38), dice así:

He aquí, según Peirats, lo que Alaiz decía de sí mismo: «Y en cuanto a crítica, creo que no hay (insiste en no ser falsamente modesto) quien me quiebre la pluma. Y todo porque he creído que la anarquía no es un régimen, sino que es una conducta en cualquier régimen».

Sí, señor, la ética del individuo que prescinde olímpicamente, que «pasa» de todo régimen o sistema social, que no espera a ningún salvador —y menos de la masa— para gozar de su propio orden en su propia libertad creadora.

Y otra cita para terminar. En p. 325 de *Costismo y anarquismo...* se lee:

Por último, haciendo nuestra la reflexión de uno de los seguidores que mejor le conocieron, Vicente Galindo (más conocido por su seudónimo *Fontaura*), creemos que puede servir de epitome del pensamiento alaiciano un apunte que el escritor, ya de edad avanzada, transmitió en carta a su discípulo: «Hay que disolver concienzudamente la Anarquía en la cultura. Atenerse a hechos: conciencias ganadas, cooperativas de instrucción, aprovechamiento racional de los mejores materiales en mejorarse moralmente, etc. Es el programa juicioso».

Casi exactamente lo que yo pienso, aunque yo sería más explícito y concreto. Porque para mí es la cultura la única solución permanente de la vida social. Y, si a esto añadimos esos «hechos» que significan mejoras infraestructurales, solo nos falta garantizar la libertad supraestructural. Con lo que cohonestamos orden y libertad y así la sociedad no puede menos que superarse constantemente. Eso de «conciencias ganadas» supongo que es el resultado de una labor de educación (¡no propaganda!), de persuasión y de convencimiento de la opinión pública por la democracia. ¿Para qué más, si en la democracia caben todas las anarquías, comunismos libertarios y socialismos del mundo?

Y así como se ha esmerado Dueñas en poner a Alaiz en su sitio lo mismo ha hecho con los otros: con Gil Bel, con Acín, con Maurín y, sobre todo, diría yo, con Samblancat, que queda en este libro retratado de cuerpo entero (con el alma dentro, claro, si es que alma le dice todavía algo a alguien).

Quedan, pues, definitivamente recuperados, rehabilitados y hasta homenajeados nuestros queridos intelectuales oscenses, desde Costa a Sender, pasando por el grupo de *Talión*, gracias a la obra aquí tratada de José Domingo Dueñas, en que

## RESEÑAS

todos ellos vienen a ocupar el puesto histórico que como escritores e intelectuales (tábanos de la opinión pública) se merecían.

¡Ah!, y desde luego en el libro de José Domingo Dueñas queda bien demostrada su tesis según la cual Joaquín Costa fue como la materia prima con la que dieron forma personalizada, los libertarios aragoneses, a sus idearios y a sus creaciones literarias, periodísticas, de ensayo y de ficción.





CENTRO DE ESTUDIOS  
*S e n d e r i a n o s*



BOLETÍN SENDERIANO, 10  
[ALAZET, 12 (2000)]



## 2001: CRONOLOGÍA DEL CENTENARIO DE RAMÓN J. SENDER

José Domingo DUEÑAS LORENTE  
Ester PUYOL IBORT

Reseñamos aquí las iniciativas de que tenemos noticia, previstas —y en algunos casos ya ejecutadas— para ser llevadas a efecto a lo largo del año de la conmemoración del nacimiento de Ramón J. Sender. Como se apreciará, arrancan de diferentes instancias e instituciones cuyos esfuerzos en ocasiones confluyen. De cualquier modo, nuestro objetivo básicamente es el de dejar constancia de las acciones cuya noticia ha llegado al Centro de Estudios Senderianos hasta primeros de marzo de 2001; por ello, hay referencias que pecan de imprecisión y habrá otras —ojalá que sean muchas— de las que no damos cuenta por simple desconocimiento. Aprovechamos, pues, para animar a los lectores a que nos hagan llegar nuevos datos que completen nuestra información; con ello, este *Boletín* cumplirá mejor la misión que tiene encomendada de servir de cita, noticia y encuentro de senderianos y senderianas.

Importantes y numerosas son sin duda las actividades que relacionamos a continuación. Vivimos un tiempo pródigo en Aragón en celebraciones de este orden —el año pasado conmemoramos los nacimientos de Buñuel y María Moliner, en el 2001 el de Gracián y el de Sender—, pero cada evocación tiene su perfil, sus objetivos y sus retos más urgentes. En el caso de Sender, autor popular en determinados periodos pero que desde hace años parece frecuentado sobre todo por iniciados e investigadores, bastante abandonado de la crítica literaria de periódicos y revistas y no muy solicitado por el lector medio, se nos antoja prioritario llamar la atención sobre un elenco numeroso de obras de su pluma que parecen sepultadas entre otras de menor calado del propio autor, víctimas todas de circunstancias que tienen que ver bastante con las formas de promoción literaria y con el gusto por lo fácil que predomina hoy en día.

En este sentido, resultan de especial relevancia, a nuestro juicio, las ediciones de volúmenes muy escasamente conocidos, sobre todo la de *La llave*, pieza inédita

ahora recuperada. También merecen mención especial las diversas reuniones de estudiosos convocadas a lo largo del año; así, además de todo lo que se apunta a continuación en este sentido tenemos escueta noticia de que tanto en Nueva York (otoño de 2001) como en Lexington, Kentucky (19-20 de abril de 2001) se están organizando sendos congresos sobre Ramón J. Sender, amparados respectivamente por los profesores Ángel Alcalá y Margaret Jones.

A nuestro entender y seguro que al de la mayoría de los lectores de este *Boletín*, las páginas senderianas tienen mucho que decir al cabo de cien años del nacimiento del autor. Ojalá que los actos del centenario extiendan esta convicción a nuevos y abundantes lectores.

#### INAUGURACIÓN DEL CENTENARIO

El día 3 de febrero de 2001 tuvo lugar en el Museo de Huesca el acto institucional de inauguración del centenario del nacimiento de Ramón J. Sender. Intervinieron José-Carlos Mainer, comisario; Jon Juaristi, director de la Biblioteca Nacional; Antonio Cosculluela, presidente de la Diputación Provincial de Huesca, y Javier Callizo, consejero de Cultura y Turismo del Gobierno de Aragón.

#### EXPOSICIONES

—Exposición bibliográfica de Ramón J. Sender en la VI Feria del Libro Aragonés (Monzón, diciembre de 2000).

—Del 9 al 31 de marzo de 2001, la Galería S'Art de Huesca exhibirá una exposición de obras de Pepe Hidalgo y Luis Trullenque inspiradas en la obra de Ramón J. Sender.

—Exposición de los dibujos realizados por José Luis Cano para el libro *Sender y sus criaturas* (Sala Saura de la Diputación de Huesca). Permanecerá abierta del 27 de marzo al 8 de abril de 2001 y está previsto que la visiten los escolares oscenses.

—Del 1 al 31 de mayo, en la sala «Francisco de Goya» del centro de la UNED de Barbastro, se exhibirá la exposición «Homenaje a Ramón J. Sender», realizada por el colectivo Cave Canem (exposición de obras sugeridas por la personalidad o la obra de Sender).

—Bajo el título «Cartografía de una soledad: el mundo de Ramón J. Sender», se está organizando una exposición, cuya duración prevista abarca desde finales de septiembre a noviembre de 2001. Se podrá visitar en Zaragoza (Museo Pablo Serrano), Huesca y Madrid. Está patrocinada por el Gobierno de Aragón y son sus comisarios Chus Tudelilla y Juan Carlos Ara Torralba.



## CURSOS, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

—Seminario sobre Ramón J. Sender dirigido a profesores de Secundaria, organizado por el Centro de Profesores y Recursos de Huesca en colaboración con el Centro de Estudios Senderianos. La primera sesión tuvo lugar el día 8 de febrero de 2001.

—El 27 de febrero de 2001, José Domingo Dueñas impartió en el centro de la UNED de Barbastro («Fundación Ramón J. Sender») una conferencia con el título «Ramón J. Sender: el escritor en su siglo».

—El Ateneo de Zaragoza prepara un ciclo de conferencias que tendrán lugar en la primavera de 2001. La primera la impartirá José-Carlos Mainer, el 4 de abril, con el título «Releyendo a Sender»; la segunda, Javier Barreiro, el 2 de mayo, y por último la de Jesús Vived Mairal, el 6 de junio, versará sobre «Ramón J. Sender y Zaragoza».

—El 28 de abril de 2001 Luis A. Esteve ofrecerá una conferencia sobre Sender en el Centro Aragonés de Palma de Mallorca.

—El 9 de mayo de 2001 Juan Carlos Ara dará una conferencia en el centro de la UNED de Barbastro («Fundación Ramón J. Sender») titulada «Sender y la pintura».

—«Los ojos del escritor» es el título de un ciclo de conferencias-entrevistas de escritores aragoneses sobre Ramón J. Sender. Tendrán lugar en mayo en la sala de la librería FNAC en Zaragoza. Intervendrán: Ángela Labordeta, Félix Romeo, Mariano Gistaín, Rosendo Tello y José M<sup>a</sup> Conget. Esta actividad cuenta con el patrocinio del Gobierno de Aragón, en colaboración con la FNAC, y su coordinador es Javier Delgado

—El 19 de octubre de 2001, con motivo de la apertura del curso académico, José-Carlos Mainer impartirá en el centro de la UNED de Barbastro la conferencia «La figura literaria de Ramón J. Sender».

—«Los pasos del solitario: cien años de Ramón J. Sender». La cátedra «Benjamín Jarnés» de la Institución Fernando el Católico ha organizado para finales de octubre y principios de noviembre de 2001 este curso en el que participan Jon Juaristi, Juan Carlos Ara Torralba, José Luis Calvo Carilla, Carlos Forcadell, M<sup>a</sup> Ángeles Naval, Jean-Pierre Ressayre, Donatella Pini y Patricia McDermott.

—Aunque la fecha está todavía por determinar, tenemos conocimiento de que el Centro Aragonés de Barcelona programará durante este año una conferencia sobre el escritor.

## PROGRAMAS DE DIVULGACIÓN ESCOLAR

—«Sender y su tiempo • Crónica de un siglo. Difusión didáctica en Enseñanzas Medias» es el título de esta campaña itinerante basada en una exposición, la

proyección de un vídeo (fragmento de la adaptación cinematográfica de *El regreso de Edelmiro*) y cuatro guías didácticas que plantean diversas actividades para realizar durante la visita a la exposición y como trabajo posterior en el aula. Se va a desarrollar en los Institutos de Enseñanzas Medias (niveles 3º y 4º de ESO y 1º y 2º de Bachillerato) de las provincias de Huesca (curso 2000-2001) y Zaragoza (curso 2001-2002). La elaboración, diseño y coordinación de la exposición han corrido a cargo de Marta Puyol Ibort y Francisco Bolea Aguarón y los monitores son Julio Artero, María Landa y Eva Octavio de Toledo. Esta campaña está organizada por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, las Diputaciones Provinciales de Huesca y Zaragoza e Ibercaja.

—«Programa de divulgación escolar sobre Sender. Exposición itinerante» (curso 2001-2002). Esta actividad está organizada por el Departamento de Educación y Ciencia del Gobierno de Aragón y consta de una exposición de paneles y fotografías, junto con conferencias de Clemente Alonso Crespo, Javier Barreiro, Carlos Castán, Jesús Ferrer, Manuel Hernández, Félix Teira, Antonio Losantos y Manuel Vilas.

—Ciclo de conferencias sobre Ramón J. Sender, impartidas por Enrique Chabier Compairé a los alumnos de 6º de Primaria de los colegios públicos de Huesca, organizado por la Dirección Provincial de Educación y Ciencia.

—«Un día de cine». Instituto de Enseñanza Secundaria «Pirámide» (Huesca). Proyección de la película *Réquiem por un campesino español*, de Francesc Betriu, organizada por Ángel Gonzalvo y Enric Pla.

—El Instituto de Enseñanza Secundaria «Ramón J. Sender» de Fraga celebró entre los días 28 de febrero y 2 de marzo de 2001 un homenaje a Ramón J. Sender, con las siguientes actividades: acceso de los estudiantes a la vida y obra del escritor a través de un programa informático y una revista electrónica elaborados para la ocasión, proyección de las películas *Valentina* y *Réquiem por un campesino español*, conferencias, teatro, un diaporama sobre la pintura y la música de los 20 a los 80 y lectura compartida del *Réquiem*, en la que han participado alumnos y profesores del Centro y que ha sido grabada en vídeo.

## CONGRESOS

—«Sender y su tiempo • Crónica de un siglo. II Congreso sobre Ramón J. Sender», que tendrá lugar entre los días 27 y 31 de marzo de 2001. El presidente del Comité científico es Rafael Conte y el secretario, José Domingo Dueñas. Los ponentes son Ángel Alcalá, Francisco Carrasquer, Manuel Aznar, Anthony Trippett, Rafael Conte, Gonzalo Santonja, Francis Lough, Marshall Schneider, Patricia McDermott, Julia Uceda, Víctor Fuentes e Ildefonso-Manuel Gil. Las comunicaciones ascienden a 34. Actividades paralelas al mismo son dos mesas redondas, un homenaje al ilus-

tre senderiano Francisco Carrasquer (que incluirá la presentación de una antología de sus textos críticos sobre Sender), la proyección de un vídeo, la exposición de los dibujos realizados por José Luis Cano para ilustrar el libro *Sender y sus criaturas* y una excursión a los lugares senderianos de Tauste y Borja y al monasterio de Veruela y su «Espacio Bécquer». Este Congreso está organizado por el Centro de Estudios Senderianos del Instituto de Estudios Altoaragoneses, con el patrocinio de Ibercaja y del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Aragón; asimismo colaboran la Diputación Provincial de Huesca, el Ayuntamiento de Huesca, la Universidad de Zaragoza y la Diputación Provincial de Zaragoza.

—«Sender 2001» es el título del Congreso que organiza el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sheffield y que, dirigido por el profesor Anthony Trippett, tendrá lugar el 18 y 19 de mayo de 2001. Participan en él como ponentes Mari-Paz Balibrea, Donatella Pini, Jesús Vived Mairal, Stephen Hart, Patricia McDermott, Francisco Caudet, Marshall Schneider, Francis Lough, Shelley Godsland, Antonio Sánchez, Anthony Trippett y Juan-Carlos Zuazola.

#### MESAS REDONDAS

En el marco del II Congreso sobre Ramón J. Sender se celebrarán dos mesas redondas:

—«Literatura y periodismo en el siglo xx: Ramón J. Sender y sus coetáneos», moderada por Rafael Conte, en la que intervendrán los periodistas y escritores Víctor Alba, Joaquín Aranda, Antón Castro y José Esteban.

—«Ramón J. Sender: testimonios de una vida», que contará con la presencia de Eloy Fernández Clemente como moderador y con John P. Bertrán, Luz Campaña de Watts, José Luis Castillo-Puche y Mary S. Vásquez como participantes.

—El día 2 de diciembre de 2000 tuvo lugar en Alcolea de Cinca una mesa redonda («Ramón J. Sender, 100 años después») que reunió a Francisco Carrasquer, Luis Esteve y José Domingo Dueñas. Estuvo organizada por la VI Feria del Libro Aragonés de Monzón.

#### PROYECCIONES DE PELÍCULAS Y VÍDEOS

—Vídeo-reportaje sobre Sender, titulado «Ramón J. Sender, miradas de una vida», realizado por Eugenio Monesma y José Luis Blasco, asesorados por José Domingo Dueñas. La presentación de este vídeo tendrá lugar en Huesca el día 27 de marzo de 2001, durante la inauguración del Congreso.

—Durante el Festival de Cine de Huesca (primera semana de junio) se proyectarán películas basadas en obras de Ramón J. Sender y de temática abordada por el escritor.

—Del 8 al 29 de noviembre de 2001, el centro de la UNED de Barbastro proyectará las películas *Las gallinas de Cervantes*, *El regreso de Edelmiro* y *Crónica del alba (Valentina y 1919)*.

#### PUBLICACIONES

—*Turia*, 55-56 (2001). Monográfico sobre Ramón J. Sender.

—*Trébede*, 47-48 (febrero de 2001). Monográfico sobre Ramón J. Sender.

—José Luis Cano, *Sender y sus criaturas*, Zaragoza, Xordica-Ibercaja, 2001.

—Ramón J. Sender, *El vado*, edición trilingüe (castellano-catalán-aragonés), introducción de José Domingo Dueñas. Diputación Provincial de Zaragoza.

—Ramón J. Sender, *La Quinta Julieta*, introducción de Jesús Vived Mairal. Diputación Provincial de Zaragoza.

—*Letras Peninsulares*. Número monográfico proyectado para la primavera de 2001.

—*Heraldo de Aragón* y *El Periódico de Aragón*. Sendos suplementos especiales dedicados a Ramón J. Sender, aparecidos el domingo 4 de febrero de 2001.

#### *Plan editorial del IEA para el centenario (en colaboración con el Gobierno de Aragón)*

—Gemma Mañá y Luis A. Esteve, *Guía de lectura de «Réquiem por un campesino español»*, de Ramón J. Sender, 2000.

—*La llave. Drama en un acto*, edición y estudio introductorio de Jesús Vived Mairal, 2001. La presentación de esta obra, a cargo de Luis A. Esteve y Jesús Vived, tendrá lugar el 6 de abril de 2001 en la sala Ámbito Cultural de El Corte Inglés de Zaragoza.

—*Tensor. Información literaria y orientación* [revista dirigida por Ramón J. Sender, en la que publicó además varios artículos], edición facsimilar de los tres números aparecidos, introducida por Marshall J. Schneider.

—Francisco Carrasquer, *Sender en su siglo (antología de textos críticos sobre Ramón J. Sender)*, edición de Javier Barreiro.

—*Ramón J. Sender y el cine*, coordinado por José Antonio Páramo y Alberto Sánchez.

—Elizabeth Espadas, *Ramón J. Sender. Guía bibliográfica*.

—Jesús Vived Mairal, *Ramón J. Sender. Biografía*.

—Ramón J. Sender, *Siete domingos rojos*, edición a cargo de José Miguel Oltra Tomás.

—Ramón J. Sender, *Cuentos: «El amigo que compró un Picasso», «La hija del doctor Velasco» y «La fotografía de aniversario»*, edición bilingüe (español-inglés) a cargo de Mary S. Vásquez. En coedición con el Davidson College.

—Ramón J. Sender, *Proclamación de la sonrisa*, edición a cargo de José Domingo Dueñas Lorente.

—*Sender 2001: actas*, edición a cargo de Anthony Trippett. Coeditado por la Universidad de Sheffield y el IEA.

—José Domingo Dueñas y Fermín Gil Encabo (eds.), *Sender y su tiempo • Crónica de un siglo: actas del II Congreso sobre Ramón J. Sender (Huesca, 27-30 marzo 2001)*.

#### OTROS

—El día 3 de febrero de 2001 se inauguró en Chalamera la Biblioteca Municipal «Ramón J. Sender». También tenemos conocimiento de que se va a dar el nombre de Ramón J. Sender a la Biblioteca Pública de Tauste.

—El día 30 de noviembre de 2001, a partir de las 16 h., en el salón de actos del centro de la UNED de Barbastro, se realizará una lectura pública de *Réquiem por un campesino español*, a cargo de actores profesionales y de todo aquel que desee participar.

—El centro de la UNED de Barbastro, por medio de la Facultad de Filología y la Fundación «Ramón J. Sender», convoca un concurso de relatos breves sobre la vida, la obra y la época en que vivió el escritor.

—La cadena de televisión Antena Aragón va a dedicar un espacio al escritor, con el título «La noche de Sender», dirigido por el periodista Antón Castro.

—El Ayuntamiento de Castejón de Monegros (Huesca) está organizando un homenaje al escritor, aunque desconocemos por el momento la fecha y contenidos del mismo.



## LA EPOPEYA ARAGONESA DE SENDER: *BIZANCIO*

José Antonio GARCÍA FERNÁNDEZ

La editorial barcelonesa Montesinos acaba de reeditar *Bizancio*,<sup>1</sup> novela histórica de Sender sobre la expedición almogávar por tierras bizantinas. Una de las mejores del escritor de Chalamera. Los senderianos no podemos más que alegrarnos cada vez que alguna de las obras de don Ramón es reeditada, máxime cuando se trata de un libro importante en la producción del aragonés y difícilmente encontrable en las librerías, por ende. Sin embargo, algo debemos añadir sobre esta epopeya catalanoaragonesa que ahora ve la luz nuevamente.

En primer lugar, quisiera recordar aquí que Sender necesita, sin duda, reediciones de sus obras, sí; pero reediciones cuidadas. Él mismo se quejaba de lo mal editados que estaban sus libros, sobre todo los publicados en Hispanoamérica. En las cartas que enviaba a la familia, se dolía de las erratas que atravesaban sus textos de principio a fin, alcanzando incluso a los títulos. Los editores del Nuevo Mundo no eran cuidadosos, especialmente los mexicanos, que en alguna ocasión publicaron textos suyos suprimiendo capítulos enteros. Yo he podido ver, en la biblioteca particular de doña Carmen Sender, hermana del escritor, un ejemplar de *Bizancio* corregido de puño y letra por Ramón José y puedo asegurar que el número de correcciones pasaba de sesenta. Es una lástima no haber aprovechado la ocasión para fijar definitivamente el texto de *Bizancio*, transmitido hasta hoy con algunas imperfecciones.<sup>2</sup> Esto dice el autor:

La primera edición de *Bizancio* se publicó en Méjico sin haber visto yo las pruebas y, por lo tanto, como se puede suponer, llena de erratas que a veces toman la forma de erro-

---

<sup>1</sup> SENDER, Ramón J., *Bizancio*, Barcelona, Montesinos, 2000, 533 pp., 3500 ptas.

<sup>2</sup> Montesinos reconoce explícitamente haber utilizado la edición mexicana de *Bizancio* de 1956, en el agradecimiento que va al final del libro, dirigido al Instituto de Estudios Altoaragoneses, que facilitó a la editorial un ejemplar de dicha edición. No cabe duda de que la nueva edición reproduce los errores de la primera, contra los que clamó Sender.

res históricos. La segunda y sucesivas ediciones se hicieron en Barcelona más cuidadosamente. Esta, que es naturalmente la edición definitiva, no difiere de las anteriores sino en haber sido corregida e impresa más cuidadosamente. Quiero decir que no he añadido ni quitado nada sustancial. Ni nada secundario.

Es exactamente como esperaba que fuera cuando escribí mi manuscrito y no ha tenido alteración alguna.<sup>3</sup>

No hay que negar a Montesinos el mérito de haber hecho una edición «española»<sup>4</sup> de la obra. Hasta el momento, la difusión pública de *Bizancio* se había conseguido, aunque en grado mínimo, gracias a los ejemplares impresos en México y Andorra. Sender no fue, durante mucho tiempo, profeta en su tierra. La recepción de su obra resultó, cuando menos, accidentada. La reedición de *Bizancio*, aparecida hace algunos meses, en el año 2000, nos ha venido con aires de centenario, preludiando las reediciones que vendrán. Y es una llamada de atención, un grito contra el olvido de un autor al que nunca debimos olvidar. De un tiempo a esta parte, Ramón José vive momentos de euforia editorial, con reediciones como *Viaje a la aldea del crimen*, Madrid, Vosa, 2000, con prólogo de José María Salguero; *La tesis de Nancy*, 48ª edición, Madrid, Magisterio-Casals, 1999, con estudio preliminar y actividades para el aula de Francisco Troya y Pilar Úcar; *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*, Madrid, Magisterio-Casals, con introducción y ejercicios didácticos de Pilar Úcar Ventura.

De *Bizancio*, hay que decir que es mucho más que una narración de batallas. Es un relato moderno con aire de crónica antigua, de esas crónicas que tanto admiró Sender (la de Bernal Díaz del Castillo, sobremanera). Es una epopeya aragonesa<sup>5</sup> hecha en un exilio forzoso del que difícilmente se podía volver. He aquí una de las últimas valoraciones de la novela, emitida por un eminente senderiano, el profesor José-Carlos Mainer:

<sup>3</sup> «Antecedentes de *Bizancio*», *Obras completas*, t. I, Barcelona, Destino, 1976, p. 43. A pesar de que él consideraba la edición de las *Obras completas* como definitiva, en los tres tomos que tuvo tiempo de preparar hallamos algunas erratas (la mayoría meramente mecánicas), lo que nos hace insistir, una vez más, en la necesidad de reeditarlo cuidadosamente. No es un autor fácil, ni por la recepción problemática de sus obras ni porque él haya contribuido a la perfecta transmisión de sus libros, que reelaboró continuamente publicándolos, inclusive, con títulos distintos.

<sup>4</sup> Aunque no escatimamos a Montesinos el reconocimiento de su edición «española», debemos decir que no es cierto que sea la «primera» que se ha hecho en nuestro país, como asegura la «Nota de editor [sic]» que va en la última página. *Bizancio* se editó en México, Diana, en 1956; también en Barcelona, Aymá, en 1958; en Andorra la Vella, Editorial Andorra, en 1968, y en Barcelona, Círculo de Lectores, 1974. El autor la incluyó, además, en el tomo I de sus *Obras completas*, Barcelona, Destino, 1976, precedida de unos interesantes «Antecedentes de *Bizancio*», donde habla de sus intenciones al escribirla, su valoración de ella, su concepción de la historia..., unas páginas fundamentales que, en esta nueva edición, inexplicablemente, no se recogen. La de Montesinos no es, pues, la «primera» edición patria, sino la cuarta, tras las de Aymá, Círculo y Destino. Curiosamente, cuantas veces se ha publicado en España esta narración se ha hecho en la ciudad de Barcelona, sin duda el mejor marco editorial para una novela que trata de la célebre *Venganza catalana*.

<sup>5</sup> Sender escribe *Bizancio*, epopeya aragonesa, en 1956, y apenas ocho años más tarde, en 1964, publica *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*, que define explícitamente como «antiepopéya española». Curiosa paradoja que se presta a más de una reflexión.



Escrito veinte años después de *El conde Belisario* (1938) de Robert Graves, el relato es un fascinante hilván de crueldades, traiciones y heroísmos en el que la imaginación de Sender inserta hábilmente una óptica peculiar: la de la princesa María, esposa, luego viuda de Roger y al cabo vengadora de tantas catástrofes. El personaje tiene alguna deuda con la Milagritos de *Mr. Witt* y con la Niña Lucha de *Epitalamio*, pero tiene más magia que la primera y resulta menos estática que la segunda; constituye, de hecho, el arquetipo de las misteriosas mujeres-niñas senderianas que desarrollará su obra posterior hasta encontrarse en un relato tardío con Tánit, la divinidad fenicia de la que deriva Venus: la «diosa blanca» del célebre libro de Graves.<sup>6</sup>

Mainer destaca a María como creación novelesca y ejemplificación de la teoría senderiana del personaje. El propio escritor exponía sus ideas, hablando de *Las criaturas saturnianas* y afirmando que en la obra aparecen

Ejemplos de pureza martirizada (la princesa Lizaveta), como antes, en *Bizancio*, la princesa María, aunque esta última fue victoriosa en la venganza. Pero antes que símbolos o arquetipos tienen que ser seres humanos del todo convincentes. De otra manera se quedan en «tipos» y no «caracteres» como en el teatro español de figurones de fines del siglo xvii.<sup>7</sup>

María enlaza con otros personajes del universo-Sender. A los citados por Mainer, cabe añadir la Elvira de *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*, la Teresa de *Tres novelas teresianas*, la Valentina de *Crónica del alba*, la niña Mary-Lou que aparece en el cuento homónimo y en *Adela y yo*, la Nena de *Monte Odina*, la Delgadina de *Novelas ejemplares de Cíbola*, la Loreta de *El Mechudo y la Llorona*, la Dodoette de *El pez de oro...*

Además de la admirable creación de María, *Bizancio* es original por ser una interpretación histórica libre y por remitir al lector a la particular concepción de la historia de Sender,<sup>8</sup> sobre la que sería bueno haberse extendido en un estudio preliminar. Una concepción muy diferente a la de otros autores, por ejemplo, Galdós, que siempre se mantenía fiel al hecho histórico. Sender, al contrario, se desenvuelve con libertad entre la materia histórica. Podríamos aducir aquí varias citas sobre su creencia en la intemporalidad del arte y en la circularidad de la historia, lo que serviría para comprender su desdén por lo temporal y justificar los anacronismos que plagan sus novelas. Una de las frases que más le gustaba repetir, y que inserta en varias obras, asegura que vivimos siempre el mismo siglo y que en la historia no hay progreso sino repetición. La relación de Sender con la historia, como medio de recuperar su identidad y su territorio, perdidos en trágico exilio, es un aspecto merecedor de análisis.

<sup>6</sup> MAINER, J.-C., *Ramón J. Sender. La búsqueda del héroe*, Zaragoza, CAI, 2000, p. 66.

<sup>7</sup> «Prefacio del autor sobre las novelas históricas», texto capital de Sender, incluido en el tomo I de las *Obras completas*, Barcelona, Destino, 1976, p. 23.

<sup>8</sup> Él mismo reconoce que *Bizancio*, documentada principalmente en la crónica de Francisco de Moncada, «no sigue fielmente los acontecimientos, al menos en lo que se refiere a la vida privada de la princesa María» («Antecedentes de *Bizancio*», cit.).

La épica narración de *Bizancio* es, también, destacable por su condición de experimento novelesco, de creación «bizantina», tal como entendía el de Chalamera este género, al que adscribía al mismísimo Dostoievsky, uno de sus autores favoritos. En el «Prefacio del autor sobre las novelas históricas»,<sup>9</sup> dice:

El mito de los almogávares me atraía y escribí *Bizancio*. Naturalmente traté de escribir una novela bizantina según mi manera de ver ese género de arte. Lo que yo entiendo por *bizantino* está especialmente representado por la princesa María.

Es lo bizantino, para mí, una manera de expresión rica de colores y exagerada de formas de comunicación del mundo interior, especialmente del mundo afectivo. Mucho más instintivo que intelectual, es decir con el mundo del inconsciente más a flor que la conciencia, pero tan rico de matices como la mente lógica y más rico que ella de sugerencias y atisbos como sucede con las atmósferas misteriosas y poco iluminadas.

Sender tenía una visión transversal de los géneros, los intenta todos, los ataca todos sin conciencia de sus límites. En *Conversaciones con Ramón J. Sender*,<sup>10</sup> confiesa a Marcelino C. Peñuelas:

en *Bizancio* he tratado de demostrar lo que podría ser una novela bizantina, puesto que tengo una novela gótica, *El rey y la reina*, otra que quizá podríamos considerar románica, como *El verdugo afable*, alguna típicamente barroca, *Siete domingos rojos*, y esta otra, como digo, bizantina. Lo bizantino para mí es algo muy exagerado en sentimiento y pasión y muy abundante de color, un poco deliberadamente torpe de línea. Es como en la pintura, ¿no?

Falta por hacer una valoración del intento «bizantino» de Sender, desde la perspectiva de su particular teoría de los géneros. Por lo que a su propia valoración respecta, extremadamente autocrítico consigo mismo como autor, su novela ni le satisface del todo ni del todo le desagrada:

aunque siempre se queda uno por debajo del nivel que había previsto no me pareció mal del todo. Se publicó y se agotaron pronto dos ediciones. Hubo críticas entusiastas y recibí cartas de lectores del todo satisfactorias.

A mí la obra, sin embargo, no me convence del todo. Ninguna de mis obras, con excepción de algunas [...], me parece que están logradas. [...].

*Bizancio* se ha leído bastante y «quedará» como decimos los del oficio. Es decir, vencerá al tiempo aunque el mérito no es todo de la novela porque el mito estaba ya creado.<sup>11</sup>

*Bizancio* es una novela compleja, una explosión de sugerencias para el senderiano. Va mucho más allá de una sucesión más o menos afortunada de combates y venganzas. El estudioso debe introducir al lector en el contexto de producción de la obra, explicar su génesis en el particular momento de la trayectoria del autor, condenado a un trasterramiento cruel, que lo dejaba sin vida ni esperanza. En *Bizancio* se trasluce el aragonesismo de Sender, su práctica novelesca a partir de elaboradas

<sup>9</sup> *Op. cit.*, p. 12.

<sup>10</sup> PEÑUELAS, M. C., *Conversaciones con Ramón J. Sender*, Madrid, Magisterio Español, 1970, p. 135.

<sup>11</sup> «Prefacio del autor...», cit., pp. 12 y 13.

ideas sobre el arte y la novela. Podríamos relacionar esta obra con otra suya anterior, *Contraataque* (1937), donde presentaba dos formas de vida opuestas: el fascismo y la democracia. La izquierda tenía una forma ética de hacer la guerra, frente a una derecha militarista y sangrienta. El esquema late aún en *Bizancio*. Roger de Flor guerrea con nobleza, pero es muerto a traición. Su joven viuda, María, decide vengarlo. Entonces, comienzan las carnicerías (que Sender había vivido en la guerra civil). La bella princesa, a diferencia de los republicanos, consigue vengar y vencer. Una victoria literaria como desquite por la derrota en la vida real.

*Bizancio* pide a gritos un análisis de su dimensión épica (de *Iliada* aragonesa), su trasfondo biográfico, su aragonesismo militante y su remisión a una concepción teórica del arte, el personaje y la historia. No cabe sino alegrarse por la reedición de esta joya y recordar que el camino adecuado es, al margen de euforias de conmemoraciones, el reencuentro minucioso y expurgatorio con el autor de Chalamera. Tenemos magníficos ejemplos de lo que se consigue cuando se recorre pacientemente ese camino, como las ediciones críticas de *El lugar de un hombre* y de *Imán*, publicadas en la colección «Larumbe» del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Sender necesita lectores y necesita también amor y pedagogía, trabajos de interpretación que nos lo devuelvan en todo su esplendor.



## MATERIAL BIBLIOGRÁFICO INCORPORADO A LOS FONDOS DEL CENTRO DE ESTUDIOS SENDERIANOS EN EL AÑO 2000

Ester PUYOL IBORT

En las páginas que siguen damos una relación de los materiales que han pasado a formar parte de los fondos del Centro de Estudios Senderianos en el año 2000. Se trata de una continuación de los trabajos bibliográficos publicados en anteriores números de este «Boletín» (n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 6 y 9).

Este listado tiene como objetivo mantener informados a los senderianos de las novedades de nuestro fondo bibliográfico, el cual puede consultarse personalmente o mediante petición al Centro de Estudios Senderianos (Parque, 10. E-22002 Huesca. Teléf. 974.294120. Fax 974.294122. Espacio web <http://www.iea.es>. E-mail: [biblioteca@iea.es](mailto:biblioteca@iea.es)).

- ABELLÁN, Manuel L., «Conquista y rechazo de la literatura del exilio: Sender, Ayala y Aub», *Ojáncano* (abril de 1998), 19-28.
- AGAWU-KAKRABA, Yaw, «Meditación, Memory, and Denial: Ramón Sender's *Réquiem por un campesino español*», *Letras Peninsulares*, 12/2 (1999), 319-334.
- ÁLVAREZ MOLINA, Dalia, «Víctor Hugo y Ramón Sender: dos testimonios sobre las barricadas de la revolución», *Homenaje a José María Martínez Cachero*, Oviedo, Universidad, t. 2, 2000, 95-109.
- ARA TORRALBA, Juan Carlos, «Un poema no exhumado de Ramón J. Sender, aproximación a la relación de sus colaboradores en *La Tierra* durante el segundo semestre de 1922 y algunos datos más sobre su compañero de adolescencia oscense Manuel Banzo Echenique», *Alazet*, 11 (1999), 353-361.
- AZUAR, Rafael, «El secreto de Ramón J. Sender», *La aventura literaria*, Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1995, 97-98.
- BENEDETTI, Mario, «Una imagen y tres relatos de Ramón J. Sender», *Sobre artes y oficios*, Montevideo, Alfa, 1968, 161-168.
- BRANDENBERGE, Erna, «Ramón José Sender (1901, Chalamera, Huesca)», *Estudios sobre el cuento español contemporáneo*, Madrid, Editora Nacional, 1973, 30-32.
- CARRASQUER LAUNED, Francisco, *El americanismo de Ramón J. Sender* (inédito).

- CASTILLA, Alberto, «El lugar de Sender», *España Contemporánea*, 13/1 (2000), 109-114.
- COLINA, José de la, «México: visión de los transterrados (en su literatura)», *El exilio español en México, 1939-1982*, México, FCE, 1982, 411-430.
- COLLARD, Patrick, «El discurso de la memoria en *Crónica del Alba* (1942) de Ramón José Sender Garcés», *Tránsitos*, 2000, 77-90.
- CRUZ, Rafael, «Ramón J. Sender y la racionalización del compromiso», *El arte que inflama: la creación de una literatura bolchevique en España, 1931-1936*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1999, 83-100.
- DAVIES, Catherine, «Civil War in selected Spanish texts (1950-1970)», *Vida Hispánica*, 5 (1992), 48-50.
- DE MIGUEL, Pedro; PEÑA, Ángel, «Ramón J. Sender», *Guía de lecturas contemporáneas*, Madrid, Rialp, 1999, 197.
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo, *La creación literaria en España: primera bienal de crítica, 1966-1967*, Madrid, Aguilar («Estudios Literarios»), 1968.
- DUEÑAS LORENTE, José Domingo, «Apretada síntesis de un autor desparramado [Mainer Baqué, José Carlos, Ramón J. Sender. *La búsqueda del héroe*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI100, 30), 1999, 94 páginas]», *Alazet*, 11 (1999), 363-369.
- EOFF, Sherman Hinkle, *El pensamiento moderno y la novela española. Ensayos de literatura comparada: la repercusión filosófica de la ciencia sobre la novela*, Barcelona, Seix Barral («Biblioteca Breve. Ensayo»), 206, 1965.
- ESCABIAS, J., «Ramón J. Sender, recuperado: Casas Viejas», *Tiempo* (2000).
- ESTEBAN, José; SANTONJA, Gonzalo, *Los novelistas sociales españoles (1928-1936): antología*, Madrid-Pamplona, Ayuso-I. Peralta («Libros Hiperión»), 23, 1977.
- ESTEBAN, Juan, «El Cipriano Mera de Ramón J. Sender», *Blanco y Negro*, 3322 (1976), 13.
- FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Juan, «Autodecepción y desengaño en Mosén Millán», *Guadalbullón*, 7 (1992), 95-100.
- GARCÍA, Manuel Carlos, «Los sucesos de Casas Viejas. Sender, Ramón J.: *Viaje a la aldea del crimen (documental de Casas Viejas)* (introd. José María Salguero Rodríguez), Madrid, Vosa, 2000 (narrativa)», *Bicel*, 10 (2000), 18-19.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, «El ciclo de Nancy, de Ramón J. Sender: hacia una revisión crítica», *VIII Simposio de la Asociación de Profesores de Español*, 2000, 1-14. (Inédito)
- IGLESIAS LAGUNA, Antonio, «En la vida de Ignacio Morel», *Literatura de España día a día (1970-1971)*, Madrid, Editora Nacional, 1972, 73-79.
- LABAJO, Aurelio; URDIALES, Carlos; GONZÁLEZ, Trini, «Ramón J. Sender», *Novelistas de 1935: antología de Sender, Zunzunegui y Soler*, Madrid, Cocusa, 1981, 3-48.
- LA FARGE, Oliver, *El indio y su destino: novela* [prefacio de Ramón J. Sender, traducción de Ceferino de Palencia], México, Publicaciones Panamericanas, 1941.
- LALANA, Fernando, «Ramón J. Sender Garcés (1902-1982)», *El Recautillo*, 28 (2000), 10-12.
- M. A. M., «Imán de Ramón J. Sender. Ed. Destino, 304 páginas», *Blanco y Negro*, 3365 (1976).
- MANTEIGA, Roberto, «Hacia un teatro popular: la tradición agit-prop y el teatro español durante los años de la Segunda República», *Letras Peninsulares*, 12/2 (1999), 217-226.
- MARCO, Joaquim, «El iberismo de Ramón J. Sender y su *Crónica del alba*», *Ejercicios literarios*, Barcelona, Táber, 1969, 229-236.
- , «Las criaturas saturnianas de Ramón J. Sender», *Ejercicios literarios*, Barcelona, Táber, 1969, 245-250.
- , «Ramón J. Sender y la novelística española», *Ejercicios literarios*, Barcelona, Táber, 1969, 219-227.

- MARCO, Joaquim, «La tercera y última parte de la *Crónica del alba*, de Ramón J. Sender», *Ejercicios literarios*, Barcelona, Táber, 1969, 237-243.
- MARTINÓN, Miguel, «Ramón J. Sender, *El lugar de un hombre*, edición de Donatella Pini, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses y Ediciones Destino, 1998», *Revista de Filología*, 18 (2000), 439-441.
- NOUVELLES espagnoles [presentadas por Jean Cassou, prefacio de Henri Barbusse, traducidas del español por Jean Cassou y Hélène Pomies], París, Gallimard («Renaissance de la Nouvelle»), 1937.
- OLSTAD, Charles; BARROW, Leo, «Ramón Sender. *Crónica del Alba*», *Creative Spanish*, Nueva York, Harper & Row, 1972, 6-10.
- , «Ramón Sender. *El campamento*», *Creative Spanish*, Nueva York, Harper & Row, 1972, 146-151.
- PEÑUELAS, Marcelino C., *La obra narrativa de Ramón J. Sender* [carta-prólogo de Ramón J. Sender], Madrid, Gredos («Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos», 153), 1971.
- PAÚLES SÁNCHEZ, Susana, «Una escenografía goyesca en la literatura de Ramón J. Sender», *Alazet*, 11 (1999), 33-45.
- ; RUIZ VEGA, Francisco Antonio, «El regreso del exilio de Ramón J. Sender: estudio hemerográfico», *Alazet*, 11 (1999), 371-387.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B.; RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros, «Ramón J. Sender», *Manual de Literatura Española. XIII: posguerra: narradores*, Tafalla, Cénlit, t. 13, 2000, 32-63.
- PÉREZ MILLÁN, Juan Antonio, «*El crimen de Cuenca* (1979): más allá de la tortura», *Pilar Miró directora de cine*, Valladolid, Semana Internacional de Cine, 1992, 125-154.
- PÉREZ MINIK, Domingo, «Presencia de los novelistas españoles: Ramón J. Sender», *Novelistas españoles de los siglos XIX y XX*, Madrid, Guadarrama, 1957, 302-306.
- PLIEGO, Manuel, «La matanza de Casas Viejas y Ramón J. Sender», *La Vieja Factoría*, 22 (2000), 32-34.
- PRYZBYL, Henry A., «Feria del Libro, entre bastidores», *Blanco y Negro*, 3345 (1976), 71.
- PUYOL IBORT, Ester, «Material bibliográfico incorporado a los fondos del Proyecto Sender en 1999», *Alazet*, 11 (1999), 383-387.
- «RAMÓN J. Sender, *Viaje a la aldea del crimen (documental de Casas Viejas)*», *La Vieja Factoría*, 22 (2000), 29-31.
- RODRÍGUEZ ROLDÁN, Juan Antonio, «Sender y los pseudos», *Blanco y Negro*, 3357 (1976), 12.
- SANTONJA, Gonzalo, «La modalidad de la novela colectiva, dos exponentes: *Historia de un día de la vida española*. Suma y sigue. El papel fundamental de Ramón J. Sender», *La insurrección literaria: la novela revolucionaria de quiosco*, Madrid, SIAL, 2000, 243-247.
- SENDER, Ramón J., «¿También en España?», *Blanco y Negro*, 3309 (1975).
- , «A Rhapsodic Age?», *Partisan Review*, 12 (1945), 107-111.
- , «Los acuarios», *Blanco y Negro*, 3366 (1976).
- , «Almudena», *Blanco y Negro*, 3295 (1975), 26.
- , «Los altivos pieles rojas», *Blanco y Negro*, 3297 (1975), 21.
- , «Un amigo terrible», *Blanco y Negro*, 3328 (1976), 23.
- , «Anónimos orales y fecales», *Blanco y Negro*, 3355 (1976), 56.
- , *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*, Barcelona, Bruguera («Libro Amigo», 976), 1982.
- , *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*, Barcelona, Bruguera («Libro Amigo», 976), 1983<sup>2</sup>.
- , «Baroja, paradójal», *Destino*, 1837 (1972), 37.

- SENDER, Ramón J., «Behetrías y partidos», *Blanco y Negro*, 3343 (1976), 23.
- , «Bilingüismo», *Blanco y Negro*, 3400 (1977), 78.
- , *Bizancio*, Barcelona, Montesinos, 2000.
- , «Caducidad de la tragedia», *Norte*, 5 (1968), 97-99.
- , «La caja de Pandora», *Blanco y Negro*, 3357 (1976), 60.
- , «Canciones lúgubres y tristes a la muerte de don Cristóbal de Oñate», *New Mexico Quarterly Review* (1953), 414.
- , *Carolus Rex*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 369), 1971<sup>2</sup>.
- , «Ciclos y espirales», *Blanco y Negro*, 3383 (1977).
- , «Cipriano Mera», *Blanco y Negro*, 3319 (1975), 37.
- , «El coco», *Blanco y Negro*, 3330 (1976), 23.
- , «Collected Essays by Herbert Read», *The New Leader* (1956), 24-25.
- , «Como en *El conde Lucanor*», *Blanco y Negro*, 3286 (1975), 25.
- , «Complicity and propitious error», *The New Leader* (1950), 11-12.
- , «La confusión como norma», *Blanco y Negro*, 3288 (1975), 23.
- , «Creo en el pueblo», *Blanco y Negro*, 3326 (1976), 27.
- , «The crisis of naturalism», *The New Leader* (1950), 23-24.
- , «De un extremo al otro», *Blanco y Negro*, 3300 (1975), 60.
- , «Diferencia de climas», *Blanco y Negro*, 3347 (1976), 25.
- , «Lo divino, lo humano y lo otro», *Destino* (1971), 10-11.
- , «Donde crece la marihuana», *Estafeta Literaria*, 362 (1967), 19-22.
- , «Donde crece la marihuana», *Estafeta Literaria*, 363 (1967), 17-24.
- , «Donde crece la marihuana», *Estafeta Literaria*, 364 (1967), 17-24.
- , «Dos palabras sobre cien problemas», *Índice*, 221-223 (1967), 24.
- , «El buitre», *El Recautillo*, 28 (2000), 38-41.
- , «Entendimiento Rusia-Estados Unidos», *Blanco y Negro*, 3293 (1975), 27.
- , «La envidia española», *Blanco y Negro*, 3292 (1975), 25.
- , «Ephemeral amazon kingdom», *Américas*, 15/5 (1963), 28-32.
- , «Faraones de ayer y de hoy», *Blanco y Negro*, 3329 (1976), 29.
- , «Farrell and the Invading Emptiness», *The New Leader* (1953), 17-18.
- , «Faustian germany and Thomas Mann», *New Mexico Quarterly Review* (1949), 193-206.
- , «Golondrinas», *Blanco y Negro*, 3389 (1977).
- , «Gracia y desgracia de lo banal», *Blanco y Negro*, 3302 (1975), 19.
- , «El guacamayo y la gaita», *Blanco y Negro*, 3364 (1976).
- , «Hace cuatro siglos que nació Cervantes», *Las Españas* (1947), 3.
- , «Los héroes», *Between Worlds*, 1/1 (1960), 171-183.
- , «El hijo del sacristán», *Blanco y Negro*, 3372 (1976), 77.
- , «Hughes», *Blanco y Negro*, 3342 (1976).
- , *Imán* [prólogo de Marcelino C. Peñuelas], Barcelona, Destino («Biblioteca Destino»), 1998.
- , «Indira Gandhi y el péndulo», *Destino* (1975), 17.
- , «Inside African jewry», *The New Leader* (1955), 18-19.
- , «Los izquierdistas de ayer y hoy», *Blanco y Negro*, 3359 (1976).
- , «The Key», *The Kenyon Review*, 5 (invierno de 1943), 201-218.



- SENDER, Ramón J., «El lenguaje de Dios», *Blanco y Negro*, 3377 (1977), 56.
- , «El libro que nunca escribiré», *Blanco y Negro*, 3336 (1976).
- , «Ligero asombro», *Blanco y Negro*, 3371 (1976).
- , «Literature in the Middle of this Century», *Phi Kappa Phi Journal*, 29 (1949), 15-25.
- , «Lujos y añoranzas», *Blanco y Negro*, 3380 (1977).
- , «La M como inicial», *Blanco y Negro*, 3339 (1976), 23.
- , «Madrid, caos hospitalario», *Blanco y Negro*, 3349 (1976).
- , «Man and angel in our apocalyptic age», *Américas*, 14/2 (1963), 23-27.
- , «Manuel de Falla and his essential city», *New Mexico Quarterly Review* (1952), 141.
- , «La mejor bandera», *Blanco y Negro*, 3324 (1976), 23.
- , «Memorias no escritas», *Blanco y Negro*, 3353 (1976).
- , «Mitos», *Blanco y Negro*, 3397 (1977), 80.
- , «Mons. Lefebvre», *Blanco y Negro*, 3368 (1976).
- , «Moscas guapas y feas», *Blanco y Negro*, 3360 (1976).
- , «Museo y estilo», *Blanco y Negro*, 3399 (1977).
- , «Myth and Poetry», *The New Leader* (1957), 23-24.
- , «No resucitar el pasado», *Blanco y Negro*, 3396 (1977), 37.
- , «Nudismo», *Blanco y Negro*, 3391 (1977).
- , «Nuevas reflexiones sobre don Quijote», *Turia*, 50 (1999), 9-16.
- , «Official Truth on Civil War Spain», *The New Leader* (1954), 18-19.
- , «Otro espejo infausto», *Blanco y Negro*, 3338 (1976), 65.
- , «Our Front Is Solid», *New Masses* (1937).
- , «Pablo Picasso y otros excesos», *Destino* (1971), 39-41.
- , «La paranoia como factor histórico», *Blanco y Negro*, 3327 (1976), 25.
- , «Pensar con la cabeza», *Blanco y Negro*, 3373 (1976).
- , «Pintores y escritores», *Destino* (1972), 7-9.
- , «Pío Baroja y su obra», *Baroja y su mundo*, 2 (1962), 339-343.
- , «El poeta y la política», *Blanco y Negro*, 3334 (1976), 23.
- , «La política de los apolíticos», *Blanco y Negro*, 3385 (1977).
- , «Poseidón», *Blanco y Negro*, 3352 (1976).
- , «Posthumous Baroja», *New Mexico Quarterly Review* [1960].
- , «El profeta pasmado», *Blanco y Negro*, 3370 (1976).
- , «Proliferación del esperpento», *Blanco y Negro*, 3390 (1977), 34.
- , «Los pseudos», *Blanco y Negro*, 3354 (1976).
- , «Ramón y Cajal, montañés del Alto Aragón», *Turia*, 51-52 (2000), 244-246.
- , «Recordando a Luis de Sirval», *¡Acusamos! el asesinato de Luis de Sirval*, [Valencia], Comité Luis de Sirval, 1938, 42-44.
- , «Un reino efímero en el Amazonas», *Américas*, 15/6 (1963), 28-32.
- , *Réquiem por un campesino español / Requiem for a spanish peasant* [prefacio de Mair José Benardete, traducción de Elinor Randall], Nueva York, Las Américas, 1960.
- , *Réquiem por un campesino español* [prólogo de José Luis Castillo-Puche], Barcelona, Círculo de Lectores, 1985.
- , *El rey y la reina: novela*, Buenos Aires, Jackson, 1948.
- , «La segunda plaga», *Blanco y Negro*, 3303 (1975).

- SENDER, Ramón J., «Sobre el teatro de la defensa», *Trébede*, 36 (2000), 13-14.
- , «Sobre localismo y federación», *Combate*, 25/4 (1962), 17-26.
- , «Spain», *Saturday Review* (1960), 21-22.
- , «Tale from the Pyrenees», *Quarterly Review of Literature*, 1/2 (1944), 118-124.
- , «Tale of the hot land», *Partisan Review*, 16/3 (1949), 272-276.
- , «Tecnología celestial», *Blanco y Negro*, 3384 (1977).
- , «Tendencias desintegradoras», *Blanco y Negro*, 3298 (1975), 27.
- , «Teoría de la dificultad», *Blanco y Negro*, 3322 (1976), 23.
- , «Teoría de la dificultad», *Blanco y Negro*, 3331 (1976), 23.
- , «The terrace», *Partisan Review*, 27/4 (1960), 652-689.
- , «Terremotos», *Blanco y Negro*, 3386 (1977).
- , «The bus boycott in Montgomery», *Dissent*, 3/2 (1956), 107-217.
- , «The Eagle», *Partisan Review*, 10/4 (1943), 306-313.
- , «Tratando de entender», *Blanco y Negro*, 3345 (1976).
- , «Túpac amaru», *Destino* (1973), 19.
- , *Viaje a la aldea del crimen (documental de Casas Viejas)* [introducción de José María Salguero Rodríguez], Madrid, Vosa («Narrativa-Vosa»), 2000.
- , «The Vulture», *The Literary Review*, 19/3 (1976), 288-296.
- SERAL Y CASAS, Tomás, «Destino de yunque. A Ramón J. Sender», *Poemas de amor violento*, Madrid, [s. n.], 1933, 23-25.
- SOUTO ALABARCE, Arturo, «Letras», *El exilio español en México, 1939-1982*, México, FCE, 1982, 363-409.
- TRENAS, Pilar, «Una efemérides con Ramón J. Sender», *Blanco y Negro*, 3364 (1976), 48-49.
- VÁSQUEZ, Mary S., «Dos textos bélicos de Ramón J. Sender: *Crónica del pueblo en armas y Contraataque*», *Ojáncano*, 17 (1999), 65-92.
- «VIAJE al fondo de la tierra: Ramón J. Sender, *Viaje a la aldea del crimen (documental de Casas Viejas)*, introducción de José María Salguero Rodríguez, Madrid, Vosa, 2000, 199 pp.», *Trébede*, 44 (2000), 65.
- VILAR, Sergio, «Ramón J. Sender», *Arte y libertad*, Nueva York, Las Americas Publishing, 1963, 245-248.
- VILLANUEVA, Antonio, «Un prólogo olvidado de Ramón J. Sender», *Trébede*, 45 (2000), 66-70.
- ZAPATER, Alfonso, «Sender Garcés, Ramón José», *Líderes de Aragón Siglo XX*, Zaragoza, t. 4, 2000, 322-325.
- ZELAYA KOLKER, Marielena, *Testimonios de los escritores españoles transterrados de 1939*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1985.

## LAS COLABORACIONES DE RAMÓN J. SENDER EN EL SEMANARIO *CNT*

En septiembre de 2000 el Instituto de Estudios Altoaragoneses concedió una nueva beca a Francisco Caudet, titulada «Las colaboraciones olvidadas de Ramón J. Sender en *Temas* (Nueva York) y *CNT* (México)», con el propósito de localizar, fotocopiar y depositar en los fondos bibliográficos del Centro de Estudios Senderianos los artículos que el escritor publicó en estas revistas.

Anteriormente, había conseguido Caudet en Barcelona algunos artículos que Ramón J. Sender publicó en *CNT* y que pusieron de manifiesto el interés por recuperar la totalidad de los trabajos. Mientras Francisco Caudet, recientemente nombrado director del centro del Instituto Cervantes de Chicago, prosigue con sus indagaciones en las bibliotecas y archivos americanos, ofrecemos a los senderianos la relación de artículos que entregó al Instituto de Estudios Altoaragoneses, fruto de sus primeras pesquisas:

- «En la muerte de Viladrich», octubre de 1956.
- «Una foto amarillenta: Kropotkin», diciembre de 1956.
- «Sobre la esquizofrenia española», mayo de 1956.
- «Simone Weil, miliciana de la CNT», enero de 1957.
- «Negrín y el papelito de los millones», febrero de 1957.
- «Las bestias moribundas se levantan», marzo de 1957.
- «Parábola de los dos embajadores», abril de 1957.
- «La invasión, la prostitución y *el Cenizo*», julio de 1957.
- «Un poco de teoría elemental», septiembre de 1957.
- «La síntesis del castro y de la almunia», mayo de 1958.
- «El Pontífice y los hijos de Leda», octubre de 1958.
- «España del castillo y del valle», marzo de 1958.
- «Un cruce de caminos», junio de 1958.
- «La sociedad con la que uno sueña», junio de 1958.
- «Un poco más sobre lo mismo: el qué y el cómo», agosto de 1958.
- «Generalidades sobre un futuro próximo», septiembre de 1958.
- «Entre el pasado y el futuro», diciembre de 1958.
- «Las cabezas de ratón y las nuevas clases pasivas», mayo de 1959.
- «Tratemos de ver las cosas como son», diciembre de 1959.
- «La prudencia y las maneras de morir», febrero de 1959.

- «¿Por qué no?: una joven España», marzo de 1959.
- «A propósito de la epidemia de moda», abril de 1959.
- «Elogio y vaticinio de la diversidad», junio de 1959.
- «Para las víctimas del último desencanto», julio/agosto de 1959.
- «Los términos de la acción», septiembre de 1959.
- «Las nacionalidades y el perro flaco», noviembre de 1959.
- «La iniciativa», febrero de 1960.
- «Montesquieu y el español fronterizo», mayo/junio de 1960.
- «El movimiento y las andadas», julio de 1960.
- «No es eso, señores», agosto/septiembre de 1960.
- «La unidad y las etimologías», diciembre de 1960.
- «Un viaje y muchas swásticas», enero de 1969.

# Sender 2001

University of Sheffield, United Kingdom  
Información: A.M.Trippett@sheffield.ac.uk



El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sheffield (Reino Unido) está organizando un Congreso para celebrar el centenario de Ramón Sender.

EL CONGRESO TENDRÁ LUGAR EL 18 Y 19 DE MAYO DE 2001.

**He aquí la lista de los participantes principales:**

Mari-Paz Balibrea (Birkbeck College, Londres)

Donatella Pini (Universidad de Padua)

Jesús Vived Mairal (Barcelona)

Stephen Hart (University College, Londres)

Patricia McDermott (Universidad de Leeds)

Francisco Caudet (Universidad Autónoma de Madrid)

Marshall Schneider (Baruch College, Nueva York)

Francis Lough (Universidad de Kent)

Shelley Godsland (Universidad Metropolitana de Manchester)

Antonio Sánchez (Goldsmiths College, Londres)

Anthony Trippett y Juan-Carlos Zuazola (Universidad de Sheffield)

El profesor Geoffrey Ribbans (Universidad Brown) presidirá algunas de las comunicaciones.

Las Actas del Congreso se publicarán en coedición con el Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Nos ha parecido apropiado organizar un congreso sobre Sender en Inglaterra ya que fue fuera de España donde se iniciaron los estudios serios de Sender y todavía el autor aragonés sigue atrayendo la atención de estudiosos extranjeros. También organizamos un pequeño concierto de música española que destacará a autores aragoneses —Granados, Pablo Bruna, Sebastián Aguilera de Heredia—, el cual coincidirá con el Congreso.

Como el Congreso se celebra durante el periodo docente no va a ser posible ofrecer alojamiento en nuestras residencias universitarias, pero sí pondremos a la disposición de los asistentes una lista de hoteles y pensiones.

**Si desea más información, solicítela directamente a**

A.M.Trippett@Sheffield.ac.uk (44 114 222 0546)

o haga el favor de conectar con

<http://www.shef.ac.uk/hispanic/general/sender.html>



# CONTENIDOS





- Ramón ACÍN, «Edición y novela en Aragón (1940-1999)», pp. 9-31.

RESUMEN: Con este artículo se ha pretendido únicamente ofrecer una panorámica, mediante la cual sentar unas bases mínimas en torno a las circunstancias que concurren en la creación —narrativa, especialmente— aparecida en Aragón durante las últimas décadas del siglo xx. Unas bases mínimas con las que poder afrontar posteriores reflexiones. La retrospectiva llevada a cabo —pautada por décadas— busca explicaciones al aumento de autores en activo a finales del xx y, sobre todo, al asentamiento de un concepto de autoestima necesario para todo lo anterior. Tampoco se olvida en el artículo la indagación en circunstancias de otro cariz, como las sociohistóricas, la nueva concepción de la cultura sometida a lo económico o la importancia que conlleva la desaparición de los frisos universales que, hasta la actualidad, han dado sentido a la evolución de la cultura.

ABSTRACT: The aim of this article is just to offer an overview, in order to establish some minimum bases around the circumstances that take place in the creation —above, all narrative— that appeared in Aragon during the last decades of the 20th century. These minimum bases are necessary to be able to deal with later reflections. The retrospective carried out —divided into decades— seeks explanations to the increase of active authors at the end of the 20th century and, above all, to the establishment of a concept of self-esteem necessary for all the above. This article does not forget, either, to investigate into another type of circumstances, such as the socio-historical ones, the new conception of culture submitted to the economic factor or the importance of the disappearance of the universal friezes which, until now, have given a meaning to the evolution of culture.

\*\*\*

- Anita FABIANI, «Centro y periferia: apuntes sobre la visión fociana de la dinámica cultural», pp. 33-56.

RESUMEN: Desde Ricardo del Arco hasta la crítica más reciente, la vertiente aragonesista de la obra fociana ha venido siendo repetidamente objeto de debate. Generalmente se ha enfocado englobándola en una consideración más general sobre la contraposición representada por el binomio nación/región, que durante el siglo xix sirvió de argumento reivindicativo de lo «culturalmente específico» frente a la supuesta homogeneidad de la cultura nacional. El objetivo de este artículo no es tanto abundar en el innegable afán aragonesista de Foz, sino más bien desentrañar y focalizar determinadas coordenadas de su pensamiento en clave de negación del principio «centralista», lo cual le llevó incluso a proponer como capital cultural Zaragoza —es decir, «la periferia»—, como alternativa a la capitalidad madrileña.

ABSTRACT: From Ricardo del Arco to the most recent review, the Aragonese side of the work of Foz has repeatedly been the object of debate. In general, the approach taken has been to include it in a more general consideration about the

comparison represented by the nation/region binomial, which during the 19th century was used as an argument of protest of the «culturally specific» with respect to the so-called homogeneity of the national culture. The objective of this article is not to go into great detail about the undeniable enthusiasm of Foz for everything Aragonese, but to work out and focalise certain coordinates of his negative thoughts of the «centralist» principle, which even led him to suggest Zaragoza as a cultural capital —that is, «the periphery»—, as an alternative to Madrid as the capital.

\*\*\*

- María Dolores GIMENO PUYOL, «El espíritu y la letra: una carta confidencial de José Nicolás de Azara al conde de Aranda», pp. 57-67.

RESUMEN: En el contexto del vasto epistolario del diplomático aragonés José Nicolás de Azara, se comenta la carta confidencial que el 1 de agosto de 1787 dirigió a su paisano el conde de Aranda. Se estudian los mecanismos retóricos característicos del género o impuestos por su propio autor, quien, conforme a la voluntad de claridad de la prosa del siglo XVIII, utiliza un tono coloquial. Se analiza asimismo el carácter dialogal del género epistolar, sus posibilidades de contar con la libertad del documento privado y sus limitaciones por la distancia del destinatario y el temor al incierto destino de la carta. También se intenta poner de manifiesto cómo Azara va creando una imagen concreta de sí mismo para su corresponsal y cómo, al mismo tiempo, las opiniones que vierte permiten caracterizar a un personaje relevante de la Ilustración española.

ABSTRACT: On the context of the vast epistolary of the Aragonese diplomat José Nicolás de Azara, I comment on the confidential letter he addressed to his fellow countryman the count of Aranda on the 1st of August, 1787. In this article I study the rhetorical mechanisms characteristic of its literary gender or imposed by its own author, who, according to the wish of clarity of the 18th century prose, uses a colloquial tone. I also analyse the dialogic character of the epistolary gender, its possibilities of narrating with the freedom of the private document, and its limits because of the distance of the addressee and the fear of the uncertain destination of the letter. Besides, I try to show how Azara is creating a concrete image of himself for his correspondent, and how, at the same time, his opinions allow us to characterize an eminent figure of the Spanish Enlightenment.

\*\*\*

- Javier GIRALT LATORRE, «L'home de França, de Josep Antoni Chauvell: entre la norma i el dialecte», pp. 69-102.

RESUMEN: Ante una novela como *L'home de França*, la primera de Josep Antoni Chauvell, hay que reconocer el esfuerzo del autor para desarrollar dentro de un territorio como La Litera —lingüísticamente catalán pero territorialmente aragonés— una obra digna de consideración usando el catalán común, pero sin ol-

vidar las características del dialecto occidental. Así, pues, partiendo de esa primera obra de Chauvell, nos hemos propuesto determinar y analizar los elementos propios de la variedad dialectal catalana que el autor utiliza, casi siempre de manera intencionada, con el objetivo claro de arraigar su obra a una tradición particular. De esta manera, Chauvell demuestra que el proceso de cohesión de la comunidad lingüística catalana no ha de suponer necesariamente la desaparición de los rasgos lingüísticos particulares de un dialecto.

ABSTRACT: In the face of *L'home de França*, the first novel written by Josep Antoni Chauvell, we must acknowledge the effort of the author (within the Catalan county of La Litera as far as linguistic matters are concerned but within Aragonese territory regarding geographical borders) to write a praiseworthy book mainly in Standard Catalan but without obliterating the main features of the Western Catalan dialect. Hence, on the basis of his first novel, we have determined to analyse on purpose the features typical of the Catalan dialectal variety used by the author with the main aim of rooting his work to a particular tradition. In this way Chauvell shows that the process of joining the whole of the Catalan linguistic community must not imply necessarily the disappearance of the linguistic features of a small dialect.

\*\*\*

- Ángel HUGUET CANALÍS, Ana M<sup>a</sup> HUGUET CANALÍS y M<sup>a</sup> Luisa MATEO ALCALÁ, «Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela», pp. 103-120.

RESUMEN: En los últimos veinte años, y como consecuencia directa de la aprobación de la Constitución de 1978, el Estado español se ha convertido en un auténtico laboratorio vivo para el análisis de los efectos de la educación bilingüe. La experiencia acumulada en este tiempo permite cierto optimismo que avala, globalmente, el camino emprendido. En este marco constitucional, el actual discurso sociopolítico aragonés parece abrir vías para afrontar de una manera definitiva la cuestión de sus minorías lingüísticas y, más concretamente, para la incorporación de las lenguas minoritarias a nuestro sistema educativo. Con tales perspectivas, en este artículo se revisa el concepto de educación bilingüe y se establece una tipología de la misma que, una vez contextualizada en el ámbito aragonés, nos orienta a proponer líneas de actuación optimizadoras y más acordes con la realidad plurilingüe y pluricultural de nuestra Comunidad.

ABSTRACT: Over the last twenty years and as a direct result of the approval of the 1978 Constitution, the Spanish State has become a real live laboratory for the analysis of the effects of bilingual education. The experience accumulated over this time permits a certain optimism, which globally guarantees the direction taken. In this constitutional framework, the current Aragonese socio-political discourse seems to open up ways of definitely addressing the questions of its linguistic minorities and, more specifically, of incorporating minority languages

into our educational system. With these perspectives, this article reviews the concept of bilingual education and establishes a typology which, once contextualised in the Aragonese field, leads us to propose optimising lines of action more appropriate to the plurilingual and pluricultural reality of our Community.

\*\*\*

- María Jesús OREA ALFARO, «Contribución a la terminología del maíz en Alcañiz y su zona», pp. 121-145.

Resumen: La necesidad de llenar el vacío advertido en estudios dialectológicos en el Bajo Aragón centra el análisis de este artículo, que consiste en recopilar exhaustivamente, mediante encuesta directa, la terminología del maíz en Alcañiz y pueblos cercanos, pertenecientes a la zona turolense de esta comarca. El principal propósito ha sido el de determinar el contenido sémico y formal de las diferentes denominaciones, atendiendo al origen y a la distribución geográfica de las voces obtenidas. Se ha puesto de manifiesto la rapidez del proceso de castellanización a pesar de la pervivencia de voces patrimoniales aragonesas y el hecho de que la realidad cultural del hablante influye en el proceso de nominación.

ABSTRACT: The central premise of this article is the need to fill the obvious void in dialectological studies in the Bajo Aragón. The terminology used in corn in Alcañiz and surrounding villages belonging to the Teruel part of this area, was compiled through in depth personal interviews. The main objective was to determine the semic and formal content of the different denominations, based on the origin and geographic distribution of the words we obtained. We have tried to make clear the speed at which the process of Castilianization is taking place, despite the survival of words of Aragonese heritage, and the fact that the speakers cultural baggage influences the nomination process.

\*\*\*

- José Antonio SAURA RAMI, «Aspectos de fonética y de analogía en la flexión verbal benasquesa», pp. 147-159.

RESUMEN: Me propongo mediante este trabajo tanto la explicación de aquellas peculiaridades más sobresalientes que configuran desde un punto de vista fonético los verbos irregulares pertenecientes a las cuatro clases benasquesas (dip-tongación o no de /e/ y /o/ breves tónicas latinas: *tiengo* < TENERE, *suelgo* < SOLEO, *ques* < QUERERE; vocalización de sonidos finales: *beu* < BIBERE, *viu* < VIVERE, *creu* < CREDERE, *chau* < IACERE; asimilación de /nd/: *estené* < EXTENDERE; palatalización de /sc/, /ng/ y /lg/: *creixé* < CRESCERE, *pllañé* < PLANGERE, *muyí* < MULGERE; conservación de /n'r/ y /l'r/: *fonre* < FUNDERE, *calre* < CALERE, etc.), como la exposición de los diversos procesos de inducción analógica que son responsables de otras muchas formas verbales (extensión de la velar /g/ a las primeras personas de determinados verbos: *riugo* < RIDEO, *ensengo* < INCENDO, *duelgo* < DOLEO; exten-

## CONTENIDOS

sión de palatal: *coneixo* < COGNOSCO, *pllaño* < PLANGO; extensión de vocal: *diuen* < \*DICENT; diversas extensiones incoativas /isc/: *endureixo*, *tuersco*; regularizaciones del lexema verbal: *sots* < \*SUTIS).

ABSTRACT: With this work I set out to explain the most outstanding peculiarities that, from a phonetic viewpoint, configure the irregular verbs belonging to the four Benasque classes (diphthongation or not of Latin tonic brief /e/ and /o/: *tiengo* < TENEO, *suelgo* < SOLEO, *ques* < QUAERIS; vocalisation of final sounds: *beu* < BIBIT, *viu* < VIVIT, *creu* < CREDIT, *chau* < IACIT; assimilation of /nd/: *estené* < EXTENDERE; palatalisation of /sc/, /ng/ and /lg/: *creixé* < CRESCERE, *pllañé* < PLANGERE, *muyí* < MULGERE; preservation of /n'r/ and /l'r/: *fonre* < FUNDERE, *calre* < CALERE, etc.), and to present the different analogue induction processes that are responsible for many other verbal forms (extension of the velar /g/ to the first persons of certain verbs: *riugo* < RIDEO, *ensengo* < INCENDO, *duelgo* < DOLEO; palatal extension: *coneixo* < COGNOSCO, *pllaño* < PLANGO; vocal extension: *diuen* < \*DICENT; different inchoative extensions of /isc/: *endureixo*, *tuersco*; regularisation of the verbal lexeme: *sots* < \*SUTIS).

\*\*\*

- Javier TERRADO, Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS y Moisés SELFA, «Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?», pp. 161-200.

RESUMEN: En este artículo se ofrece la transcripción y estudio lingüístico de un documento inédito conservado en el Archivo Capitular de Lérida. En él se relacionan los diezmos que algunas casas de la zona de Castejón de Sos han de pagar a la catedral de San Vicente de Roda. Aun cuando no aparece mencionada la fecha de redacción, creemos que hay que fecharlo en el primer cuarto del siglo XI, concretamente entre 1006 y 1020. Tras el lenguaje latino del texto, la toponimia y la antroponimia permiten adivinar algunos de los rasgos del ribagorzano carolingio, un romance anterior al de la época inaugurada con la labor reconquistadora del rey Sancho el Mayor y de los condes catalanes.

ABSTRACT: The present article offers the transcription and the linguistic study of an unpublished document of the Archivo Capitular de Lérida. It states the tithes that several houses of a pyrenean country are obliged to pay to the cathedral church of the county to which they belong. Although there is no date mentioned, we presume that it was written between 1006 and 1020. Behind the latin language of the text, toponyms and antroponyms show many features of the romance language of carolingian period, a language previous to that apported by the people who came with the king Sancho el Mayor and with the catalan counts.

\*\*\*

- Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, «Diacronía vocálica en la toponimia de Tierra de Biescas, Sobremonte y Sobrepuerto (Huesca)», pp. 201-242.

RESUMEN: Se analizan en el trabajo las soluciones romances en las que han desembocado las vocales etimológicas de los topónimos de la zona objeto de estudio. Como puede comprobarse, los comportamientos son los propios del aragonés. Quizás los más característicos serían la diptongación de las vocales breves tónicas Ę y Ŏ en *ia/ie* y *ua/ue*, respectivamente, incluso ante *yod*; el mantenimiento de *ia/ie* < Ę ante cualquier consonante; la metafonía producida por la -U final sobre Ē, Ț (> *i*) y sobre Ō, Ů (> *u*); la conservación o tendencia a la conservación de las vocales finales -o, -e, y la prótesis de *a-* ante vibrante múltiple [ɾ] inicial.

ABSTRACT: This work analyses the Romance solutions that the etymological vowels of the toponyms of the area targeted by the study have culminated in. As it can be seen, the behaviours are typical of the Aragonese. Perhaps the most characteristic would be the diphthongation of the short tonic vowels Ę and Ŏ in *ia/ie* and *ua/ue*, respectively, even before *yod*; the maintenance of *ia/ie* < Ę before any consonant; the metaphony produced by the final -U over Ē, Ț (> *i*) and over Ō, Ů (> *u*); the preservation or tendency to the preservation of the final vowels -o, -e, and the prosthesis of *a-* before initial multiple vibrant [ɾ].

**SUMARIO DE LOS ANTERIORES  
NÚMEROS DE *ALAZET***





SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

NÚMERO 0 (1988)

Presentación.

GUILLÉN CALVO, Juan José, Apellidos del Valle de Tena (Huesca).

ALINS, Laura, Actos literarios en Huesca por la muerte del rey Luis I.

NAGORE LAÍN, Francho, Los sufijos *-ario*, *-dor*, *-ería*, *-ero*, *-ista* y *-orio* en los términos artísticos.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Aragonanismos en *Crónica del alba*, de R. J. Sender.

NAGORE LAÍN, Francho, Dos aspectos d'intrés en a onomastica d'Ibieca: os sufijos achiquidors y os resultatos de VALLEM.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650): Estudio lingüístico.

ENGUITA, José María, Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas.

MOTT, Brian, La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín.

NUENO CARRERA, Carmen, Los artículos periodísticos de M. Bescós (Silvio Kossti).

NUENO CARRERA, Carmen, Vivencias oscenses de Orwell durante la guerra civil.

NEGRE CARASOL, José Luis, Aragonanismos en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Obra periodística de Ramón J. Sender (1924-1936).

Índice de autores y materias de los artículos sobre filología aparecidos en *Argensola*, núms. 1-100.

NÚMERO 1 (1989)

ESTUDIOS

CRESPO, Ricardo, Sender en *El Telegrama del Rif*.

DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, Gabriel Llabrés y Quintana y la *Revista de Huesca* (1903-1905).

FARO FORTEZA, Agustín, Fonología y morfología del habla de Santisteba.

LOMBARTE ARRUFAT, Desideri, y QUINTANA I FONT, Artur, L'apicultura tradicional a Pena-roja.

NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés.

NUENO CARRERA, Carmen, La producción literaria de M.<sup>º</sup> Cruz Bescós Lasierra.

RÍO NOGUERAS, Alberto del, *El Don Florindo* de Fernando Basurto como tratado de *rieptos* y desafíos.

RUIZ DEOP, José M<sup>º</sup>, En torno a la etimología de *cuacar*.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología.

VILLALBA SEBASTIÁN, Juan, El cuento popular en dos escritores contemporáneos: Braulio Foz y Fernán Caballero.

RESEÑAS

NAGORE LAÍN, Francho, Reseña a Antonio Viudas Camarasa, *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984)*. *Bibliografía crítica y comentada*.

NAGORE LAÍN, Francho, Reseña a Artur Quintana i Font, *El català a l'Aragó*.

PÉREZ LASHERAS, Antonio, Reseña a José Luis Calvo Carilla, *Introducción a la Poesía de Manuel Pinillos*. *Estudio y antología*.

SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE *ALAZET*

NÚMERO 2 (1990)

ESTUDIOS

ARA TORRALBA, Juan Carlos, El alma contemporánea de *Alma Contemporánea*, claves ideológicas para un libro y un cambio de siglo.

BARRIOS MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Dolores, y MONTANER ZUERAS, M<sup>a</sup> José, Poesía goliárdica en España: algunos poemas como muestra.

GARCÍA HERRERO, M<sup>a</sup> del Carmen, y TORREBLANCA GASPAS, M<sup>a</sup> Jesús, Curar con palabras (oraciones bajo-medievales aragonesas).

MORET I COSO, Hèctor, Aproximació al parlar de Mequinensa.

NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, Sobre la sufijación apreciativa en *A lueca*, de Juana Coscujuela.

PINI MORO, Donatella, La degradación de Sender, un montaje (Apéndice de Asunción SENDER).

PLAZA BOYA, Antonio, El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis.

SANTOLARIA SOLANO, Cristina, Aproximación al teatro de posguerra en Aragón.

BIBLIOGRAFÍA

FICHERO BIBLIOGRÁFICO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

NAGORE LAÍN, Francho, Reseña a José I. López, Chusé Inazio Navarro y Francho Rodés, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 1)

«Proyecto Sender»: una iniciativa necesaria.

Relación de libros y revistas monográficas de que dispone la Biblioteca «Azlor» del IEA hasta la fecha.

Relación de senderianos.

NÚMERO 3 (1991)

ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, «Narrativa aragonesa» actual: una aproximación seguida de dos autores (José M<sup>a</sup> Latorre y Javier Tomeo).

BRAVO VEGA, Julián, Datos para el estudio de Rafael José de Crespo y de su obra literaria.

CAMPO GUIRAL, M<sup>a</sup> Ángeles, Tres poemas inéditos en torno a *El Discreto* de Gracián.

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Sender para estudiantes.

LAGUNA CAMPOS, José, Estudio fonético de los documentos del siglo XIII de la Colección diplomática de la Catedral de Huesca.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 2)

Presentación.

Cuestionario [enviado por F. Carrasquer a R. J. Sender en 1966].

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

Cartas [de R. J. Sender a F. Carrasquer, 1959-1980].

ALLUÉ LACASTA, Ascensión; GIL ENCABO, Fermín, y PUYOL IBORT, Ester, Ensayo de bibliografía senderiana.

1. Artículos localizados en los fondos del «Proyecto Sender» (Primer borrador).

### NÚMERO 4 (1992)

(MONOGRÁFICO DEDICADO A RAMÓN J. SENDER)

Nota previa.

#### ESTUDIOS

ABUELATA, Mohammad, Aspectos técnicos en la narrativa de Ramón J. Sender (1930-1936).

BARREIRO, Javier, Bajo el signo de la perplejidad: *El verdugo afable*.

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Sender por sí mismo.

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Un Edipo extemporáneo (A raíz de *Muerte en Zamora*, de Ramón Sender Barayón).

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Ramón J. Sender en los años veinte: Detalles de un aprendizaje.

KING, Charles L., Colofón [Ch. L. King, *Ramón J. Sender*, 1974].

LENTZEN, Manfred, *El rey y la reina* de Ramón J. Sender como parábola.

MAÑÁ DELGADO, Gemma, y ESTEVE JUÁREZ, Luis A., Nueva aproximación a *Réquiem por un campesino español*.

RUFAT LLOP, Ramón, El sentimiento religioso en Ramón J. Sender.

UCEDA, Julia, Criaturas senderianas (Variaciones sobre una obra abierta).

VÁSQUEZ, Mary S., Estrategias de guerra y texto en *Contraataque* de Ramón J. Sender.

VIVED MAIRAL, Jesús, La vida de Ramón J. Sender al hilo de su obra.

### NÚMERO 5 (1993)

#### ESTUDIOS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Cinco oscenses en la punta de lanza de la prerrevolución española: Samblancat, Alaiz, Acín, Maurín y Sender.

HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Manuel, Espacios aragoneses en la obra de Ildefonso-Manuel Gil.

MORET I COSO, Hèctor, Lèxic de l'Aragó catalanòfon al *Diccionari Aguiló* i al *Diccionari Català-Valencià-Balear*.

PÉREZ VILATELA, Luciano, Aspectos de la tésera latina de Fuentes Claras.

SALDAÑA SAGREDO, Alfredo, Zaragoza, París, Tánger: Notas para una geografía poética de Julio Antonio Gómez.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Toponimia de Sobremonte (Huesca), v: llanos, depresiones y oquedades.

#### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

VIVED MAIRAL, Jesús, Reseña a José Domingo Dueñas Lorente, *Ramón J. Sender. Literatura y periodismo en los años veinte (Antología)*.

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 3)

Presentación.

PUYOL IBORT, Ester, Ensayo de bibliografía senderiana. 1. Artículos localizados en los fondos del «Proyecto Sender» (Segundo borrador).

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Nota necrológica. Otro aragonés de valor noble ya doblado.

### NÚMERO 6 (1994)

#### ESTUDIOS

HUGUET CANALÍS, Ángel; HUGUET CANALÍS, Ana María, y BROCA CAVERO, Miguel Ángel, Bilingüismo y educación en la Franja oriental de Aragón: Revisión teórica y perspectivas de futuro.

MENDOZA ARAGÓN, M<sup>a</sup> José, y OTÍN AÍN, M<sup>a</sup> Jesús, *El Diario de Huesca* y la vida cultural oscense en el último cuarto de siglo (1875-1900).

MORET I COSO, Hèctor, Escriptors aragonesos d'expressió catalana en el primer terç del segle XX.

NAGORE LAÍN, Francho, Los occitanismos en aragonés.

RUBIO JIMÉNEZ, Jesús, El conde de Aranda y el teatro: los bailes de máscaras en la polémica sobre la licitud del teatro.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483.

#### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

ARA TORRALBA, Juan Carlos, Reseña a GRISO (I. Arellano, M<sup>a</sup> C. Pinillos, E. Ruiz, C. Mata, R. Pino, I. Rodeño, I. Torrente y G. Heras), eds., *La ventura sin buscarla. Comedia burlesca parodia de Lope de Vega*.

NAGORE LAÍN, Francho, *La selva encantada*, un libro feito en aragonés benasqués por mozez de a bal de Benás.

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 4)

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Sender por Sender.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José M<sup>a</sup>, Más reelaboraciones en *El verdugo afable* y el libro olvidado de Ramón J. Sender: *El vado*.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Reseña a Donatella Pini Moro, *Ramón J. Sender tra la guerra e l'esilio*.

MAÑÁ DELGADO, Gemma, La mitificación de la guerra civil española en la edición de Patricia McDermott del *Réquiem* de Sender.

### NÚMERO 7 (1995)

#### ESTUDIOS

ARA TORRALBA, Juan Carlos, Sinfonías legendarias en tono menor: *La Campana de Huesca* (1893-1895), glorias y miserias de la primera y postergada revista ilustrada de la provincia.

GIRALT LATORRE, Javier, Valors i funcions d'IBI i INDE als parlars lliterans.

MORET I COSO, Hèctor, Onomàstica aragonesa al *Diccionari Català-Valencià-Balear*.

NAGORE LAÍN, Francho, Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José-María, El primer Sender (I).

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE *ALAZET*

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles.

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, Reseña a Javier Terrado Pablo, *Toponimia de Betesa*.

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 5)

BREVE CRÓNICA DEL I CONGRESO SOBRE RAMÓN J. SENDER. UN PASO MÁS HACIA LA FUNDACIÓN.

ARA TORRALBA, Juan Carlos, La galería personal de Ramón J. Sender.

AZPEITIA BURGOS, Ángel, El escritor y la pintura. En torno a Ramón J. Sender.

ESPADAS, Elizabeth, Ramón J. Sender. Bibliografía de ediciones y traducciones.

## NÚMERO 8 (1996)

### ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, Contextos de la poesía «aragonesa» a partir de la democracia. Revistas literarias y similares.

ARA TORRALBA, Juan Carlos, José Fondevila (1886-1930), un altoaragonés en la nómina del modernismo epigonal (Con una «carta abierta» a Tomás Morales y la contestación del canario).

DÍEZ-PICAZO, Mercedes, Latencias de la Segunda República en *Míster Witt en el cantón*, de Ramón J. Sender.

ESTEVE JUÁREZ, Luis A., Autobiografía y literatura en *El verdugo afable* de Ramón J. Sender.

FRANCINO PINASA, Glòria, Sobre la toponimia de Alaón.

NAGORE LAÍN, Francho, Más sobre o condizional aragonés.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José-María, El primer Sender (II).

TERRADO PABLO, Javier, Aportaciones del *Onomasticon Cataloniae* a la historia lingüística peninsular.

### BIBLIOGRAFÍA

SERRANO ASENJO, José Enrique, Ensayo de una bibliografía sobre la vanguardia literaria en las publicaciones periódicas aragonesas (1925-1936).

### NOTA NECROLÓGICA

TERRADO PABLO, Javier, *In memoriam* Joan Coromines (1905-1997).

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 6)

PUYOL IBORT, Ester, Bibliografía senderiana: nuevas aportaciones a los fondos del «Proyecto Sender».

† MAÑÁ DELGADO, Gemma, Reseña a J. M. Naharro-Calderón, coord., *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas: «¿Adónde fue la canción?»*.

VIVED MAIRAL, Jesús, *In memoriam* Gemma Mañá Delgado.

## NÚMERO 9 (1997)

### ESTUDIOS

ALONSO ALONSO, Cecilio, Aspectos literarios del primer regeneracionismo (1890-1901).

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

ARA TORRALBA, Juan Carlos, *Flores y espinas* (1877), de Antonio Gasós Espluga (1850-1931). Edición y estudio.

GARCÉS GÓMEZ, M<sup>a</sup> Pilar, Estudio léxico-semántico de las denominaciones de 'arar' y 'sembrar' en Aragón.

LAPLANA GIL, José Enrique, Gracián y la fisiognomía.

MAIRE BOBES, Jesús, Género literario y temas de *Penitencia de amor* de Ximénez de Urrea.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José-María, El primer Sender (III). Anarquismo y religión.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Toponimia de Ballabriga y Raluy (Huesca) atestiguada en documentos de los siglos X-XIII.

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Ramón Acín Aquilué, reflatado. Reseña a Sonya Torres Planells, *Ramón Acín (1888-1936), una estética anarquista y de vanguardia*.

LAPLANA GIL, José Enrique, Reseña a Baltasar Gracián, *El Discreto* (edición, introducción y notas de Aurora Egido).

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Reseña a Pablo Cuevas Subías, *La formación de Manuel de Salinas en el Barroco oscense. El entorno familiar y ciudadano del poeta (1616-1645)*.

### FUENTES DOCUMENTALES

LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel, Documentos en romance del monasterio de San Juan de la Peña (primera serie, siglo XIII - 1325).

### BOLETÍN SENDERIANO (N<sup>o</sup> 7)

BERTRAND DE MUÑOZ, Maryse, Reseña a José Sant Roz, *Muerte ad Honores*.

BREMERD, Bénédicte, Littérature et cinéma. *Crónica del alba / (Valentina)* de Ramón J. Sender.

CAUDET, Francisco, Fondos periodísticos de Ramón J. Sender en el Instituto de Estudios Altoaragoneses: artículos y cuentos publicados a través de la Agencia ALA.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Nueva tesis sobre Sender. Reseña a Jean Bernard Lekpa, *L'éthique et l'esthétique de la contestation dans la production romanesque de Ramón J. Sender (1930-1936)*.

MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Jesús, La recepción de la obra de Ramón J. Sender en España entre 1939 y 1997.

VIVED MAIRAL, Jesús, *In memoriam* Asunción Sender Garcés.

## NÚMERO 10 (1998)

### ESTUDIOS

ARA TORRALBA, Juan Carlos, El alféizar sentimental del upetista *Amayur* (Manuel Banzo Echenique, 1889-1965).

GIRALT LATORRE, Javier, El procés de derivació nominal i adjectiva a l'àmbit dialectal de la Llitera.

MAIRE BOBES, Jesús, Tipología de los villanos en las églogas de Ximénez de Urrea.

MARTÍN MARTÍN, Francisco, El ideario aragonésista de Braulio Foz: *El testamento de don Alfonso el Batallador*, un brote de regeneracionismo ilustrado en la primera mitad del siglo XIX.

QUINTANA I FONT, Artur, La poesia d'Hèctor B. Moret.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José-María, El primer Sender (y IV). La guerra civil.

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

SAURA RAMI, José Antonio, Incrementos átonos benasqueses.

SELFASASTRE, Moisés, Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV: documentos.

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Reseña a Alberto Montaner Frutos, *El Cid en Aragón*.

SELFASASTRE, Moisés, Reseña a Jesús Vázquez Obrador, *Toponimia de las comarcas de Tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*.

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 8)

DONACIÓN de la Casa de España en San Diego a la Diputación General de Aragón de diversos objetos personales de Ramón J. Sender.

Relación de libros de la biblioteca personal de Ramón J. Sender donados por la Casa de España en San Diego a la Diputación General de Aragón.

MAINER BAQUÉ, José-Carlos, En torno a una vieja mesa y a unos libros.

LÓPEZ BARRANCO, Juan José, Una aclaración sobre el narrador y el punto de vista en *Imán*.

PRESENTACIÓN del libro *Ramón J. Sender y sus coetáneos. Homenaje a Charles L. King*.

VÁSQUEZ, Mary S., Convergencias senderianas. En torno a *Ramón J. Sender y sus coetáneos. Homenaje a Charles L. King*.

SCHNEIDER, Marshall J., Observaciones sobre los estudios senderianos en Estados Unidos. Hacia el milenio.

## NÚMERO 11 (1999)

### ESTUDIOS

FONTOVA SANCHO, Laura, Breve noticia del fondo antiguo de la Biblioteca Pública de Huesca.

FRANCINO PINASA, Glòria, Toponimia ribagorçana a la novel·la *Eros Christ*.

PAÚLES SÁNCHEZ, Susana, Una escenografía goyesca en la literatura de Ramón J. Sender.

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos, Nombres de aldea en la baja Ribagorza occidental: estudio histórico-lingüístico.

RUIZ VEGA, Francisco Antonio, Goya en el cine de Carlos Saura.

SÁNCHEZ LAJLLA, Luis, Los Argensola y el drama. Apuntes de reflexión literaria.

SAURA RAMI, José Antonio, Unidades de relación en benasqués.

SELFASASTRE, Moisés, Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca).

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización.

### FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y QUINTANA, Artur, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636).

LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel, Documentos en romance del monasterio de San Juan de la Peña (segunda serie, 1325-1399).

## SUMARIO DE LOS ANTERIORES NÚMEROS DE ALAZET

### RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

BARREIRO BORDONABA, Javier, Reseña a Francisco Carrasquer Launed, *Palabra bajo protesta (antología poética)*.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Reseña a Manuel José Pedraza Gracia, *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*.

### BOLETÍN SENDERIANO (Nº 9)

ARA TORRALBA, Juan Carlos, Un poema no exhumado de Ramón J. Sender, aproximación a la relación de sus colaboraciones en *La Tierra* durante el segundo semestre de 1922 y algunos datos más sobre su compañero de adolescencia oscense Manuel Banzo Echenique.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Apretada síntesis de un autor desparramado. Reseña a José-Carlos Mainer Baqué, *Ramón J. Sender. La búsqueda del héroe*.

PAÚLES SÁNCHEZ, Susana, y RUIZ VEGA, Francisco Antonio, El regreso del exilio de Ramón J. Sender. Estudio hemerográfico.

PUYOL IBORT, Ester, Material bibliográfico incorporado a los fondos del «Proyecto Sender» en 1999.



## NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS ORIGINALES

Los trabajos científicos originales que se atengan a la orientación de *Alazet* se enviarán redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica, presentados —como máximo— en 40 páginas de formato DIN A4 con 35 líneas de 65 caracteres, mecanografiados o impresos a doble espacio o, directamente, por procedimientos informáticos, a la Redacción de la revista (Parque, 10. E-22002 Huesca. Telf. 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22. E-mail: iea@iea.es).

La entrega informatizada del original no exime de adjuntar una copia impresa de cortesía y seguridad. La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir partición de palabras a final de línea ni espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. De no presentarse el original por procedimientos informáticos con las notas ya incluidas a pie de página, estas, siempre numeradas correlativamente, irán en hoja aparte, al final del texto. En ese lugar se colocará la bibliografía, solo que se ordenará alfabéticamente por los apellidos si no se decide ubicarla únicamente en las notas para hacerlas autónomas.

Se aceptarán originales que empleen citas mediante el procedimiento de incluir en el texto y entre paréntesis el apellido, año —más letra correlativa si se repite— y página —sin abreviatura— de la obra a la que se remite, siempre que la lista bibliográfica final incluya los mismos datos previstos en el sistema tradicional. En las referencias bibliográficas de las notas se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (subrayado, que será cursiva si se presenta informatizado), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen ('vol.') —si procede— y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición —es el supuesto de Actas, Homenajes...— se coloca tras el título, precedido de '(ed.)' o '(coord.)', según corresponda. También, mediante 'pról. de' o 'ed. de', el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología, 'edición, introducción y notas de'.

Para artículos de revista: título (entrecomillado), título de la revista (subrayado o con la itálica del ordenador), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente), páginas que ocupa, página(s) citada(s). Cuando convenga que conste el año en que se publicó por vez primera el estudio reeditado, puede ponerse entre corchetes después del título. Allí mismo puede precisarse el número total de volúmenes de la obra.

En los estudios o textos en aragonés se observarán las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* (Huesca, 1987). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de 10 líneas (en castellano, aunque el original no se haya redactado en este idioma) y su correspondiente *abstract* en inglés, en los que aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de título; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, direcciones y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Alto Aragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto impreso será el resultante de la corrección —sin añadidos que modifiquen la maquetación— de pruebas, cuando las haya, o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.





**INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES**

**Diputación de Huesca**



9 770214 760007